叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 被救生艇救起(saved By The Lifeboat) 000001

2. 被救生艇救起(saved By The Lifeboat) 000002

3. 被救生艇救起(saved By The Lifeboat) 000003

4. 被救生艇救起(saved By The Lifeboat) 000004

5. 被救生艇救起(saved By The Lifeboat) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

被救生艇救起(Saved by the Lifeboat)
第1/5页

[ɑːr] . [em] . [bə'læntaɪn]
R . **M** . **Ballantyne**
拉 . M . 巴兰坦

RM Ballantyne

" [seɪvd] [baɪ][ðə; ði] ['laɪfboʊt]
" Saved by the Lifeboat
" 已保存 经过 这 救生艇

“被救生艇救起”

" ['tʃæptər] [wʌn] .
" Chapter One .
" 章 一 .

“第一章。

[ðə; ði] [rek] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] .
The Wreck in the Bay .
这 破坏 在 这 湾 .

海湾沉船。

[ɑːn][ə; eɪ][dɑːrk][noʊ'vembər] [ˌæftər'nuːn] , [nɑːt] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
On a dark November afternoon , not many years ago ,
在 一个 黑暗的 十一月 下午 , 不是 许多 年 前 ,

几年前一个阴沉的十一月午后，

['kæptɪn] [bɔɪnz] [sæt] ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃɪmni] - ['kɔːrnər] ,
Captain Boyns sat smoking his pipe in his own chimney - corner ,
队长 博因斯 卫星 吸烟 他的 管道 在 他的 自己的 烟囱 - 角落 ,

博因斯船长坐在自家壁炉角落里抽着烟斗。

[geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['æŋkʃəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] .
gazing with a somewhat anxious expression at the fire .
凝视 和 一个 有些 焦虑的 表达 在 这 火 .

他带着一丝焦虑的神情凝视着火堆。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [kɔːz] [fɔːr; fər][æŋ'zaɪəti] ,
There was cause for anxiety ,
那里 曾是 原因 为了 焦虑 ,

确实有理由感到焦虑，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][reɪdʒd][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪrsəst] ['stɔrmz] [ðæt] ['evər] [bluː] [ɑːn][ðə; ði]
for there raged at the time one of the fiercest storms that ever blew on the
为了 那里 愤怒 在 这 时间 一 的 这 最凶猛 暴风雨 那 曾经 吹 在 这
[ʃɔːz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .
shores of England .
海岸 的 英格兰 .

因为当时那里正遭受着英国海岸有史以来最猛烈的风暴之一的肆虐。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['haʊlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] [wɪð; wɪθ][waɪld]['fjʊri] ;
The wind was howling in the chimney with wild fury ;
这 风 曾是 嚎叫 在 这 烟囱 和 荒野 愤怒 ;

狂风在烟囱里呼啸而过；

[sleɪts] [ænd; ənd] [taɪlz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [swept] [ɔːf] [ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɪʃərmɛnz] [hʌt] [ænd; ənd]

slates	and	tiles	were	being	swept	off	the	roofs	of	the	fishermen's	huts	and
石板	和	瓷砖	是	存在	扫荡	离开	这	屋顶	的	这	渔民的	小屋	和

[wɜːrl] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tʃɪps] [ʌv; əv] [wʊd] ;

whirled	up	into	the	air	as	if	they	had	been	chips	of	wood	;
旋转	向上	进入	这	空气	作为	如果	他们	有	到过	芯片	的	木头	;

渔民小屋屋顶上的石板瓦片被扫落，像木屑一样飞向空中；

[ænd; ənd] [reɪn] [swept] [daʊn] [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [greɪt] [ʃiːts] [ʌv; əv] ['wɔːtər] ,

and	rain	swept	down	and	along	the	ground	in	great	sheets	of	water	,
和	雨	扫荡	向下	和	沿着	这	地面	在	伟大的	纸张	的	水	,

暴雨倾盆而下，沿着地面奔涌而下，形成巨大的水幕。

[ɔːr] [wɜːrl] ['mædli] [ɪn] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sɔːlt] [spreɪ] [ðæt] [keɪm] [də'rekt]

or	whirled	madly	in	the	air	and	mingled	with	the	salt	spray	that	came	direct
或者	旋转	疯狂地	在	这	空气	和	混合	和	这	盐	喷	那	来了	直接的

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['tʃæn(ə)l] ;

from	the	English	Channel	;
从	这	英语	渠道	;

或者在空中疯狂旋转，与直接来自英吉利海峡的咸涩海浪混合在一起；

[waɪl] , [haɪ] [ænd; ənd] [laʊd] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] [saʊndz] , [roʊz] [ðə; ði] [laʊd] ['plʌndʒɪŋ] [rɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði]

while	,	high	and	loud	above	all	other	sounds	,	rose	the	loud	plunging	roar	of	the
尽管	,	高的	和	大声	多于	全部	其他	声音	,	玫瑰	这	大声	骤降	吼	的	这

['maɪti] [siː] .

mighty	sea	.
强大的	海	.

与此同时，盖过了所有其他声音，响亮而高亢的大海发出了隆隆的轰鸣声。

“ [aɪ] [fɪr] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [kɔːl] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] , ['nænsi] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː]

“	I	fear	there	will	be	a	call	before	long	,	Nancy	,	for	the	services	of	the	new
“	我	害怕	那里	将要	是	一个	称呼	前	长的	,	南希	,	为了	这	服务	的	这	新的

['laɪfboʊt] ,

lifeboat	,
救生艇	,

“南希，恐怕不久之后就需要用到这艘新救生艇了。”

” [sed] ['kæptɪn] [bɔɪnz] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [daʊn] [æn; ən] ['ɔɪlklɔːθ] [koʊt] [ænd; ənd] [suː] - - ['westər]

”	said	Captain	Boyns	,	rising	and	taking	down	an	oilcloth	coat	and	sou	'	-	wester
”	说	队长	博因斯	,	上升	和	采取	向下	一个	油布	外套	和	苏	-	-	西方

,

,

,

“博因斯上尉说着，站起身来，脱下一件油布外套和防风帽。”

[wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] ['liːʒərli] ;

which	he	began	to	put	on	leisurely	;
哪个	他	开始	到	放	在	悠闲	;

他开始悠闲地穿上它；

“ [aɪl] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd] [siː] [wɒts] ['dɔɪɪn] - [æt; ət] [ðə; ði] [koʊv] .

“	I'll	go	down	to	the	beach	and	see	what's	doin	'	at	the	Cove	.
“	患病的	去	向下	到	这	海滩	和	看	是什么	做	-	在	这	海湾	.

“我要去海滩看看海湾那边有什么动静。”

” [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['seɪlər] .

”	The	captain	was	a	fine	specimen	of	a	British	sailor	.
”	这	队长	曾是	一个	美好的	标本	的	一个	英国	水手	.

“这位船长是一位优秀的英国水手。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mæsɪv] [mæn] , [ʌv; əv]['aɪərn] [bɪld] ,

He	was	a	massive	man	,	of	iron	build	,
他	曾是	一个	大量的	男人	,	的	铁	建造	,

他身材魁梧，体格健壮。

[ænd; ənd][soʊ] [tɔːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [suː] - - ['westər] ['ɔːlmoʊst] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [loʊ] -

and	so	tall	that	his	sou	'	-	wester	almost	touched	the	ceiling	of	his	low	-
和	所以	高的	那	他的	苏	-	-	西方	几乎	感动	这	天花板	的	他的	低的	-

[ruːft] ['pɑːrlər] .

roofed	parlour	.
有顶棚	客厅	.

他个子很高，以至于他的防风帽几乎碰到了他那低矮客厅的天花板。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['emɪnəntli] ['mæskjəlɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

His	face	was	eminently	masculine	,	and	his	usual	expression	was	a
他的	脸	曾是	非常	男性	,	和	他的	通常	表达	曾是	一个

['kɑːmpaʊnd] [ʌv; əv] ['stɜːrnnəs] , ['grævəti] , [ænd; ənd] [gʊd] - ['hjuːmər] .

compound	of	sternness	,	gravity	,	and	good	-	humour	.
化合物	的	严厉	,	重力	,	和	好的	-	幽默	.

他长相极具男子气概，通常表情严肃、庄重，又带着一丝幽默。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd] , [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] [æt; ət]

He	was	about	forty	years	of	age	,	and	,	unlike	the	men	of	his	class	at
他	曾是	关于	四十	年	的	年龄	,	和	,	与此不同	这	男人	的	他的	班级	在

[ðæt] [taɪm] ,

that	time	,
那	时间	,

他大约四十岁，而且，与当时他那个阶层的男人们不同，

[wɔːr] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['kɜːrli] [blæk] [bɪrd] [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['diːpli]

wore	a	short	curly	black	beard	and	moustache	,	which	,	with	his	deeply
穿着	一个	短的	卷曲	黑色的	胡须	和	胡子	,	哪个	,	和	他的	深

[brɑːnzd] ['kaʊntənəns] ,

bronzed	countenance	,
古铜色	面容	,

他留着短短的黑色卷曲胡须，配上他古铜色的面容，

[geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrənər] .

gave	him	the	aspect	of	a	foreigner	.
给予	他	这	方面	的	一个	外国人	.

使他看起来像个外国人。

“ [gɑːd] [help] [ðoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [siː] , ” [sed] ['mɪsɪz] [bɔɪnz] , [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [rɪ'mɑːrk]

“	God	help	those	on	the	sea	,	”	said	Mrs	Boyns	,	in	reply	to	her	husband's	remark
“	上帝	帮助	那些	在	这	海	,	”	说	太太	博因斯	,	在	回复	到	她	丈夫的	评论

;

;

;

“愿上帝保佑海上的人们，”博因斯太太回应她丈夫的话说道；

“ [aɪm] ['θæŋkfl] , [dæn] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn] [ʃɔːr] [ðɪs] [naɪt] .

“	I'm	thankful	,	Dan	,	that	you	are	on	shore	this	night	.
“	我是	感恩	,	担	,	那	你	是	在	支撑	这	夜晚	.

“丹，我很庆幸你今晚在岸上。”

” ['nænsi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , ['leɪdi] - [laɪk] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['θɜːrti] - [θriː] [ɔːr] [ˌðerə'baʊts] ,

”	Nancy	was	a	good	-	looking	,	lady	-	like	woman	of	thirty	-	three	or	thereabouts	,
”	南希	曾是	一个	好的	-	寻找	,	女士	-	喜欢	女士	的	三十	-	三	或者	大约	,

[wɪ'ðaʊt] ['eniθɪŋ] [pər'tɪkjələrli] ['noʊtwɜːrði] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

without	anything	particularly	noteworthy	about	her	.
没有	任何事物	特别	值得注意	关于	她	.

“南希是一位容貌姣好、举止优雅的女子，大约三十三岁左右，并没有什么特别值得注意的地方。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['niːd(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [ˌɪntrə'duːs] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]

She	was	busy	with	her	needle	at	the	time	we	introduce	her	,	and
她	曾是	忙碌的	和	她	针	在	这	时间	我们	介绍	她	,	和

['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː] ['saɪləns] ,

relapsed	into	silence	,
复发	进入	沉默	,

我们介绍她的时候，她正忙着扎针，然后又陷入了沉默。

[waɪl] [hɜːr; hər] ['stɔːlwərt] ['hʌzbənd] [pʊld] [ɑːn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][hjuːdʒ] [siː] - [buːts] .

while	her	stalwart	husband	pulled	on	a	pair	of	huge	sea	-	boots	.
尽管	她	坚定的	丈夫	拉	在	一个	一对	的	巨大的	海	-	靴子	.

而她那身强力壮的丈夫则穿上了一双巨大的海靴。

“ [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ə; eɪ][gʌn] , ['nænsi] ? ” [kraɪd][ðə; ði] ['kæptɪn] ,

“	Did	you	hear	a	gun	,	Nancy	?	”	cried	the	captain	,
“	做过	你	听到	一个	枪	,	南希	?	”	哭	这	队长	,

“南希，你听到枪声了吗？”船长喊道。

[æz; əz][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [blæst] [ʃʊk] ['evri] ['tɪmbər] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] — “ [ðer; ðər] ! [eint] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

as	a	terrific	blast	shook	every	timber	in	the	cottage	—	“	there	!	ain't	that	it
作为	一个	了不起	爆炸	摇晃	每一个	木材	在	这	小屋	—	“	那里	!	不是	那	它

[ə'gen] ?

again	?
再次	?

一声巨响震动了小屋里的每一根木头——“就是它！是不是又是它？”

” ['nænsi] ['lisnd] [ɪn'tentli] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði]['reɪdʒɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] .

”	Nancy	listened	intently	,	but	could	hear	nothing	save	the	raging	of	the	storm	.
”	南希	听着	专注地	,	但	可以	听到	没有什么	节省	这	愤怒	的	这	风暴	.

南希全神贯注地听着，但除了暴风雨的咆哮声，什么也听不到。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] ,

The	captain	completed	his	toilet	,
这	队长	完全的	他的	洗手间	,

船长上完厕所了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['sʌd(ə)nli] [bɜːrst]['oʊpən] ,

and	was	about	to	leave	the	room	when	the	door	suddenly	burst	open	,
和	曾是	关于	到	离开	这	房间	什么时候	这	门	突然	爆裂	打开	,

正要离开房间时，门突然被猛地推开。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] [spræŋ] [ɪn] .

and	a	lad	of	about	fourteen	years	of	age	sprang	in	.
和	一个	小伙子	的	关于	十四	年	的	年龄	弹簧	在	.

一个大约十四岁的少年跳了进来。

“ ['fɑːðər] , ” [hiː; hi][kraɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['flæʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , “ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][brɪg][ɑːn][ðə; ði]

“	Father	,	”	he	cried	,	his	eyes	flashing	with	excitement	,	“	there's	a	brig	on	the
“	父亲	,	”	他	哭	,	他的	眼睛	闪烁	和	激动	,	”	有	一个	布里格	在	这

[sændz] ,

sands	,
沙子	,

“父亲，”他喊道，眼中闪烁着兴奋的光芒，“沙滩上有一艘双桅帆船！”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [lɔːntʃ] [ðə; ði] [nuː] ['laɪfboʊt] ! ”

and	they	are	going	to	launch	the	new	lifeboat	!	”
和	他们	是	去	到	发射	这	新的	救生艇	!	”

他们即将启用新的救生艇！

“ [ˌwɛrə'weɪ] [ɪznt] , [læd] ? ” [æskt] [bɔɪnz] , [æz; əz][hiː; hi] ['bʌtnd] [ʌp][hɪz; ɪz][koʊt] .

“	Whereaway	is't	,	lad	?	”	asked	Boyns	,	as	he	buttoned	up	his	coat	.
“	在哪里	不是	,	小伙子	?	”	问	博因斯	,	作为	他	纽扣	向上	他的	外套	.

“在哪儿呢，小伙子？”博因斯一边扣着外套的扣子一边问道。

“ [tuː; tə] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['breɪkwɔːtər] . ”

“	To	lee'ard	of	the	breakwater	.	”
”	到	-	的	这	防波堤	.	”

“在防波堤的背风面。”

“ [oʊ] ['hæri] , [dəunt][biː; bi] [tuː] ['ventʃərsəm] , ” [kraɪd] ['mɪsɪz] [bɔɪnz] ['ɜːrnɪstli] ,

“	Oh	Harry	,	don't	be	too	venturesome	,	”	cried	Mrs	Boyns	earnestly	,
”	哦	哈里	,	不	是	也	冒险	,	”	哭	太太	博因斯	切实	,

“哦，哈利，别太冒险了，”博因斯太太郑重地喊道。

[æz; əz][hɜːr; hər] ['stræpɪŋ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['peltɪŋ]

as	her	strapping	boy	was	about	to	follow	his	father	out	into	the	pelting
作为	她	捆绑	男生	曾是	关于	到	跟随	他的	父亲	出去	进入	这	投掷

[stɔːrm] .

storm	.
风暴	.

她那身强力壮的儿子正要跟随父亲走进倾盆大雨中。

['hæri] , [huː] [wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [ænd; ənd] ['veri] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪn]

Harry	,	who	was	tall	and	strong	for	his	age	,	and	very	like	his	father	in
哈里	,	WHO	曾是	高的	和	强的	为了	他的	年龄	,	和	非常	喜欢	他的	父亲	在

['meni] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ,

many	respects	,
许多	尊重	,

哈利个子高，力气也大，在很多方面都像他父亲。

['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːrti] [smaɪl] , [kraɪd] , “ [noʊ] [fɪr] , ['mʌðər] , ” [ænd; ənd][nekst] ['ɪnstənt]

turning	round	with	a	hearty	smile	,	cried	,	“	No	fear	,	mother	,	”	and	next	instant
转弯	圆形的	和	一个	爽朗	微笑	,	哭	,	“	不	害怕	,	母亲	,	”	和	下一个	立即的

[wʌz; wəz] [gɔːn] .

was	gone	.
曾是	已消失	.

他转过身，脸上带着灿烂的笑容，喊道：“妈妈，别害怕！”下一刻，他就消失了。

[ðə; ði] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [wen] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ɪm'presɪv] .

The	scene	on	the	beach	when	father	and	son	reached	it	was	very	impressive	.
这	场景	在	这	海滩	什么时候	父亲	和	儿子	达到	它	曾是	非常	感人的	.

父子俩到达海滩时的情景非常令人印象深刻。

[soʊ] ['fjʊriəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [geɪl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːr] [ʌp] [sænd][ænd; ənd]['grævə)l][ænd; ənd] [həːld] [ˌaɪ 'tiː]

So	furious	was	the	gale	that	it	tore	up	sand	and	gravel	and	hurled	it
所以	狂怒	曾是	这	大风	那	它	撕裂	向上	沙	和	碎石	和	投掷	它

[ə'genst] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrdi] [men] [huː] [derd] [tuː; tə] [breɪv] [ðə; ði][stɔːrm] .

against	the	faces	of	the	hardy	men	who	dared	to	brave	the	storm	.
反对	这	面孔	的	这	耐寒的	男人	WHO	敢于	到	勇敢的	这	风暴	.

狂风怒号，卷起沙砾，猛烈地拍打在敢于直面风暴的勇士们的脸上。

[æt; ət] [taɪmz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [blæsts] [soʊ]['terəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ][waɪld] [ʃriːk] , [æz; əz] [ɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ]

At	times	there	were	blasts	so	terrible	that	a	wild	shriek	,	as	if	of	a
在	时代	那里	是	爆炸	所以	糟糕的	那	一个	荒野	尖叫	,	作为	如果	的	一个

[stɔːrm] - [fiːnd] ,

storm	-	fiend	,
风暴	-	恶魔	,

有时爆炸声极其可怕，伴随着如同风暴恶魔般的狂野尖叫声。

[rent] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [fleɪks] [ʌv; əv] [foʊm] [wɜːr; wər] [wɜːrl] ['mædli] [ə'baʊt] .

rent	the	air	,	and	flakes	of	foam	were	whirled	madly	about	.
租	这	空气	,	和	薄片	的	泡沫	是	旋转	疯狂地	关于	.

空气被撕裂，泡沫碎片疯狂地四处飞溅。

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst]['ɔːf(ə)l] [saɪt] [ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz][ðə; ði] ['siːðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

But	the	most	awful	sight	of	all	was	the	seething	of	the	sea	as	it
但	这	最多	可怕	视线	的	全部	曾是	这	沸腾	的	这	海	作为	它

[əd'vænst] [ɪn][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [greɪt] ['breɪkɪŋ] “ ['rəuləz] ” ['ɪntuː][ðə; ði] [beɪ] ,

advanced	in	a	succession	of	great	breaking	“	rollers	”	into	the	bay	,
先进的	在	一个	演替	的	伟大的	打破	“	滚筒	”	进入	这	湾	,

但最可怕的景象是汹涌澎湃的海水，一连串巨大的巨浪涌入海湾。

[ænd; ənd] [tʃɜːnd] [ɪt'self] [waɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] .

and	churned	itself	white	among	the	rocks	.
和	搅打	本身	白色的	之中	这	岩石	.

它在岩石间翻腾起白色的水花。

[aʊt] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['biləuz] , [skers] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'flɪktɪŋ]

Out	among	these	billows	,	scarce	visible	in	the	midst	of	the	conflicting
出去	之中	这些	波澜	,	稀少	可见的	在	这	中间	的	这	冲突

['elɪmənts; 'eləmənts] ,

elements	,
元素	,

在这波涛汹涌之中，在各种冲突因素的夹缝中，几乎难以辨认，

[wɜːr; wər] [siːn] [ðə; ði][dɑːrk] [hʌl] , ['ʃætərd] [mɑːsts] , [ænd; ənd] ['rɪvn] [seɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][brɪg] ,

were	seen	the	dark	hull	,	shattered	masts	,	and	riven	sails	of	a	large	brig	,
是	已见	这	黑暗的	船体	,	破碎	桅杆	,	和	裂隙	帆	的	一个	大的	布里格	,

人们看到了大型双桅帆船的黑色船体、断裂的桅杆和撕裂的船帆。

['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [weɪvz] [meɪd] [klɪr] [briːtʃiz] [kən'tɪnjuəli] .

over	which	the	waves	made	clear	breaches	continually	.
超过	哪个	这	波浪	制成	清除	违规行为	持续	.

海浪不断地冲破堤岸。

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hɑːrbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːpɔːrt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [neɪmd] - ,

In	the	little	harbour	of	the	seaport	,	which	was	named	Covelly	,
在	这	小的	港口	的	这	海港	,	哪个	曾是	命名	-	,

在名为科维利的海港小港湾里，

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [men] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['heɪstɪli] ['lɔːntʃɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] ['laɪfboʊt] ,

a	number	of	strong	men	were	engaged	in	hastily	launching	a	new	lifeboat	,
一个	数字	的	强的	男人	是	已订婚的	在	草草	发射	一个	新的	救生艇	,

几个身强力壮的男人正在匆忙地将一艘新的救生艇放入水中。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [æt; ət] [ðæt] ['steɪʃ(ə)n]['oʊnli] [θriː] [wiːks] [bɪ'fɔːr] , [waɪl] , ['klʌstərɪŋ]

which	had	been	placed	at	that	station	only	three	weeks	before	,	while	,	clustering
哪个	有	到过	放置	在	那	车站	仅有的	三	周	前	,	尽管	,	聚类

[ə'baʊt] [ðə; ði] [pɪr] ,

about	the	pier	,
关于	这	码头	,

这些车辆三周前才被放置在那个车站，而它们则聚集在码头周围。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd] ['evri] ['ʃeltərd] [nʊk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] , [wɜːr; wər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪd]

and	behind	every	sheltered	nook	along	the	shore	,	were	hundreds	of	excited
和	在后面	每一个	避难所	角落	沿着	这	支撑	,	是	数百	的	兴奋的

[spek'teitəs] ,

spectators	,
观众	,

岸边每一个隐蔽的角落里，都挤满了兴奋的观众。

[nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər] ['wɪmɪn] .

not	a	few	of	whom	were	women	.
不是	一个	很少	的	谁	是	女性	.

其中不少是女性。

[mʌtʃ] ['ɜːrnɪst] [tɔːk] [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['gɔsips] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [wen] [ðə; ði]

Much	**earnest**	**talk**	**had**	**there**	**been**	**among**	**the**	**gossips**	**in**	**the**	**town**	**when**	**the**
很多	认真	讲话	有	那里	到过	之中	这	八卦	在	这	镇	什么时候	这

['laɪfboʊt] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ə'raɪvd] .

lifeboat	**referred**	**to**	**arrived**	**.**
救生艇	指	到	到达的	.

当那艘救生艇抵达时，镇上的闲言碎语中有很多认真的议论。

[diːp] , [ænd; ənd] ['nɔːtɪkli] ['lɜːrnɪd] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [dɪs'kʌʃnz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [held] [æz; əz]

Deep	**,**	**and**	**nautically**	**learned**	**,**	**were**	**the**	**discussions**	**that**	**had**	**been**	**held**	**as**
深的	,	和	航海	学习	,	是	这	讨论	那	有	到过	握住	作为

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] ,

to	**her**	**capabilities**	**,**
到	她	能力	,

人们就她的能力进行了深入且富有航海知识的讨论。

[ænd; ənd] [greɪt] [ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['stɪfɪʃ] [geɪl] [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['paʊɝz] [maɪt] [biː; bi]

and	**great**	**the**	**longing**	**for**	**a**	**stiffish**	**gale**	**in**	**order**	**that**	**her**	**powers**	**might**	**be**
和	伟大的	这	渴望	为了	一个	僵硬	大风	在	命令	那	她	权力	可能	是

['ferli] ['testɪd] [ɪn] [rʌf] ['weðər] ,

fairly	**tested**	**in**	**rough**	**weather**	**,**
相当	测试	在	粗糙的	天气	,

她非常渴望一场强劲的狂风，以便在恶劣天气下充分检验自己的能力。

[fɔːr; fər][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ['laɪfboʊts] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] ['nuːmərəs] [æz; əz] , ['hæpɪli] , [ðeɪ] [naʊ] [ɑːr; ər] .

for	**in**	**those**	**days**	**lifeboats**	**were**	**not**	**so**	**numerous**	**as**	**,**	**happily**	**,**	**they**	**now**	**are**	**.**
为了	在	那些	天	救生艇	是	不是	所以	很多的	作为	,	快乐地	,	他们	现在	是	.

因为在那个年代，救生艇的数量远不如现在这么多，这真是令人欣慰。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊnz] - ['piːp(ə)l] [hæd; həd]['oʊnli] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['boʊts] ; [fjuː] [hæd; həd] [siːn] ,

Many	**of**	**the**	**town's**	**-**	**people**	**had**	**only**	**heard**	**of**	**such**	**boats**	**;**	**few**	**had**	**seen**	**,**
许多	的	这	镇上的	-	人们	有	仅有的	听到	的	这样的	船	;	很少	有	已见	,

镇上许多人只是听说过这种船，很少有人见过。

[ænd; ənd][nɑːt][wʌn][hæd; həd]['evər][hæd; həd] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	**not**	**one**	**had**	**ever**	**had**	**experience**	**of**	**them**	**.**
和	不是	一	有	曾经	有	经验	的	他们	.

而且他们中没有一个人有过类似的经历。

['æftər][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l][ðə; ði] ['weðər] [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [ˌtæntəˌlaɪzɪŋli] [kɑːm][ænd; ənd] [faɪn] [ʌn'tɪl]

After	**her**	**arrival**	**the**	**weather**	**had**	**continued**	**tantalisingly**	**calm**	**and**	**fine**	**until**
后	她	到达	这	天气	有	持续	令人垂涎地	冷静的	和	美好的	直到

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːrm] [ə'bʌv] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ,

the	**day**	**of**	**the**	**storm**	**above**	**referred**	**to**	**,**
这	天	的	这	风暴	多于	指	到	,

她抵达后，天气一直平静晴朗，直到上面提到的那场暴风雨发生那天。

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] ,

when	**at**	**length**	**it**	**changed**	**,**
什么时候	在	长度	它	已更改	,

最终它改变了，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [geɪl] [bɜːrst] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['vaɪələns] [ðæt] [ðə; ði]['breɪvəst] [men] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs]

and	**a**	**gale**	**burst**	**forth**	**with**	**such**	**violence**	**that**	**the**	**bravest**	**men**	**in**	**the**	**place**
和	一个	大风	爆裂	前进	和	这样的	暴力	那	这	最勇敢的	男人	在	这	地方

[ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] ,

shook	**their**	**heads**	**,**
摇晃	他们的	头部	,

狂风骤起，猛烈无比，就连当地最勇敢的人也摇头叹息。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [noʊ] [boʊt] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] [wət'evər] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [si:] .

and	said	that	no	boat	of	any	kind	whatever	could	live	in	such	a	sea	.
和	说	那	不	船	的	任何	种类	任何	可以	居住	在	这样的	一个	海	.

他说，任何种类的船只都无法在这样的海域生存。

[wen] , [haʊ'evər] ,

When	,	however	,
什么时候	,	然而	,

然而，当

[ðə; ði] [brɪg] [bɪ'fɔ:r] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][wʌz; wəz] [si:n] [tu:; tə] [rʌʃ] ['helpləsli] ['ɪntu:][ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd]

the	brig	before	referred	to	was	seen	to	rush	helplessly	into	the	bay	and
这	布里格	前	指	到	曾是	已见	到	匆忙	无助地	进入	这	湾	和

[tu:; tə] [straɪk] [ɑ:n][ðə; ði][sændz] [wer] [ðə; ði] ['si:z] [ræn][moʊst] ['fjʊriəsli] ,

to	strike	on	the	sands	where	the	seas	ran	most	furiously	,
到	罢工	在	这	沙子	在哪里	这	海域	跑	最多	愤怒地	,

前面提到的那艘双桅帆船无助地冲进海湾，撞上了海浪最汹涌的沙滩。

[ɔ:l] [lent] [ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] [hænd][tu:; tə] [lɔ:ntʃ] [ðə; ði] [nu:] ['laɪfboʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['hɑ:rbər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

all	lent	a	willing	hand	to	launch	the	new	lifeboat	into	the	harbour	,	and	a
全部借出的		一个	愿意的	手	到	发射	这	新的	救生艇	进入	这	港口	,	和	一个

[fju:] [men] ,

few	men	,
很少	男人	,

所有人都积极伸出援手，将新救生艇放入港口，还有几个人，

['li:pɪŋ] [ɪn] , [pʊld] [hɜ:r; hər] [ə'krɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði] [sterz] [nɪr] [ðə; ði] ['entrəns] ,

leaping	in	,	pulled	her	across	to	the	stairs	near	the	entrance	,
跳跃	在	,	拉	她	穿过	到	这	楼梯	靠近	这	入口	,

他纵身跃入，将她拉到入口附近的楼梯旁。

[wer] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['si:mən] [wɜ:r; wər] ['kɔŋgrigeitid] , ['hoʊldɪŋ] [ɑ:n] ['ʌndər] [ðə; ði] [li:] [ʌv; əv][ðə; ði]

where	a	number	of	seamen	were	congregated	,	holding	on	under	the	lee	of	the
在哪里	一个	数字	的	海员	是	聚集	,	保持	在	在下面	这	李	的	这

['pærəpɪt,'pærəpet] - [wɔ:l] ,

parapet	-	wall	,
栏杆	-	墙	,

许多水手聚集在那里，紧紧抓住护墙的背风处。

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [si:n] [ˌaʊt'saɪd] .

and	gazing	anxiously	at	the	fearful	scene	outside	.
和	凝视	焦虑地	在	这	可怕	场景	外部	.

他焦急地凝视着窗外可怕的景象。

“ [ɪm'pɑ:səb(ə)l] ! ” [sed] [wʌn] ; “ [noʊ] [boʊt] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [si:] [fɔ:r; fər][hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

“	Impossible	!	”	said	one	;	“	no	boat	could	live	in	such	a	sea	for	half	a	minute	.
“	不可能的	!	”	说	一	;	“	不	船	可以	居住	在	这样的	一个	海	为了	一半	一个	分钟	.

”

”

“不可能！”一人说道，“没有船能在这样的海况下停留半分钟。”

“ [ðə; ði]['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [ʃoʊz] [hɜ:r; hər][noʊz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['breɪkwɔ:tər] [ʃi:l] ['kæpsaɪz] , ” [əb'zɜ:rvd]

“	The	moment	she	shows	her	nose	outside	the	breakwater	she'll	capsize	,	”	observed
“	这	片刻	她	演出	她	鼻子	外部	这	防波堤	壳	倾覆	,	”	观察到

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

“她一露出防波堤外就会翻船，”另一位评论道。

“ [wi:l] [hæv; həv][tu:; tə][rɪsk][ˌaɪ 'ti:] , ['enihaʊ] , ” [ri'mɑ:kt] [ə; eɪ] [staʊt] [jʌŋ] ['feloʊ] ,

“	**We'll**	**have**	**to**	**risk**	**it**	**,**	**anyhow**	**,**	**”**	**remarked**	**a**	**stout**	**young**	**fellow**	**,**
”	出色地	有	到	风险	它	,	无论如何	,	”	评论	一个	肥硕	年轻的	同伴	,

“无论如何，我们都得冒险一试，”一个身材魁梧的年轻人说道。

“ [fɔ:r; fər][aɪ] [si:] [men][ɪn][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] [rek] , [ænd; ənd][aɪ] , [fɔ:r; fər][wʌn] ,

“	**for**	**I**	**see**	**men**	**in**	**the**	**foreshrouds**	**of**	**the**	**wreck**	**,**	**and**	**I**	**,**	**for**	**one**	**,**
”	为了	我	看	男人	在	这	-	的	这	破坏	,	和	我	,	为了	一	,

“因为我看到沉船残骸的裹尸布上有男人，而我，作为其中一员，

[wəʊnt][stænd][baɪ][ænd; ənd] [si:] [ðem; ðəm][lɔ:st] [waɪl] [wi:v] [gɑ:t][ə; eɪ] ['laɪfboʊt] [baɪ][ˌju: 'es] .

won't	**stand**	**by**	**and**	**see**	**them**	**lost**	**while**	**we've**	**got**	**a**	**lifeboat**	**by**	**us**	**.**
惯于	站立	经过	和	看	他们	丢失的	尽管	我们已经	得到	一个	救生艇	经过	我们	.

我们绝不会袖手旁观，眼睁睁看着他们迷失方向，而我们身边就有救生艇。

[waɪ] , [wɑ:ts][ðə; ði][ju:z][oʊ] - ['kælɪn] - [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['laɪfboʊt] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][kɑ:nt][du:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['ʌðər]

Why	**,**	**wot's**	**the**	**use**	**o**	**'**	**callin**	**'**	**it**	**a**	**lifeboat**	**if**	**it**	**can't**	**do**	**more**	**than**	**other**
为什么	,	什么?	这	使用	o	-	卡林	-	它	一个	救生艇	如果	它	不能	做	更多的	比	其他

['boʊts] ?

boats	**?**
船	?

如果一艘救生艇的功能与其他船只无异，那为什么还要称它为救生艇呢?

” [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] [ðer; ðər] [keɪm] [æn; ən][ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli] ['fjʊriəs] [gʌst] [wɪtʃ] [sent] [ə; eɪ] [weɪv]

”	**As**	**he**	**spoke**	**there**	**came**	**an**	**unusually**	**furious**	**gust**	**which**	**sent**	**a**	**wave**
”	作为	他	辐	那里	来了	一个	异常地	狂怒	阵风	哪个	发送	一个	海浪

[raɪt] ['oʊvər][ðə; ði] [pɪr] ,

right	**over**	**the**	**pier**	**,**
正确的	超过	这	码头	,

“他说话间，突然一阵异常猛烈的狂风袭来，掀起巨浪，直接越过码头。”

[ænd; ənd] [wel] - [naɪ] [swept] [ə'weɪ] [wʌn][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	**well**	**-**	**nigh**	**swept**	**away**	**one**	**or**	**two**	**of**	**them**	**.**
和	出色地	-	夜	扫荡	离开	一	或者	二	的	他们	.

几乎把其中一两个人都消灭了。

[ðə; ði]['ɑ:rgjumənt][ʌv; əv][ðə; ði][stɔ:rm][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['paʊərf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['seɪlər]

The	**argument**	**of**	**the**	**storm**	**was**	**more**	**powerful**	**than**	**that**	**of**	**the**	**young**	**sailor**
这	争论	的	这	风暴	曾是	更多的	强大的	比	那	的	这	年轻的	水手

— [noʊ][wʌn] [ri'spɔndid] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'pi:l] ,

—	**no**	**one**	**responded**	**to**	**his**	**appeal**	**,**
—	不	一	回应	到	他的	上诉	,

暴风雨的威力远胜于那位年轻水手的呼喊——没有人回应他的请求。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][boʊt] [keɪm] [əˌlɔ:ŋ'saɪd] [ðə; ði] [sterz] , [nʌn] [mu:vd] [tu:; tə]['entər][hɜ:r; hər]

and	**when**	**the**	**boat**	**came**	**alongside**	**the**	**stairs**	**,**	**none**	**moved**	**to**	**enter**	**her**
和	什么时候	这	船	来了	旁边	这	楼梯	,	没有任何	已搬	到	进入	她

[ɪk'sept] [hɪm'self] .

except	**himself**	**.**
除了	他自己	.

当船靠在楼梯旁时，除了他自己，没有人上船。

“ [ðæts] [raɪt] , [bɑ:b]['gæstən] ,

“	**That's**	**right**	**,**	**Bob**	**Gaston**	**,**
”	那就是	正确的	,	鲍勃	加斯顿	,

“没错，鲍勃·加斯顿，

" [kraɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːr] [men] [huː] [hæd; həd] [dʒʌmpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [boʊt] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

"	cried	one	of	the	four	men	who	had	jumped	into	the	boat	when	she	was
"	哭	一	的	这	四	男人	WHO	有	跳了起来	进入	这	船	什么时候	她	曾是

[lɔːntʃt] ,

launched	,
发射	,

“当她下水时跳上船的四个人中，有一个人喊道，”

" [aɪ] [noʊd] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːrst] . "

"	I	know'd	you	would	be	the	first	.	"
"	我	知道	你	会	是	这	第一的	.	"

“我就知道你会是第一个。”

" [ænd; ənd] [aɪ] [wəʊnt] [biː; bi] [ðə; ði] [læst] ['iːðər] , " [sed] [jʌŋ] ['gæstən] ,

"	And	I	won't	be	the	last	either	,	"	said	young	Gaston	,
"	和	我	惯于	是	这	最后的	任何一个	,	"	说	年轻的	加斯顿	,

“而且我也不会是最后一个，”年轻的加斯顿说道。

['lʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [men] [ɑːn] [ðə; ði] [pɪr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .

looking	back	at	the	men	on	the	pier	with	a	smile	.
寻找	后退	在	这	男人	在	这	码头	和	一个	微笑	.

她回头望向码头上的男人们，脸上带着微笑。

" [raɪt] , [læd] ! " [kraɪd] ['kæptɪn] [bɔɪnz] , [huː] [keɪm] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [liːpt] ['ɪntuː]

"	Right	,	lad	!	"	cried	Captain	Boyns	,	who	came	up	at	the	instant	and	leaped	into
"	正确的	,	小伙子	!	"	哭	队长	博因斯	,	WHO	来了	向上	在	这	立即的	和	跳跃	进入

[ðə; ði] [boʊt] .

the	boat	.
这	船	.

“好样的，小伙子！”博因斯船长喊道，他立刻上前跳进船里。

" [kʌm] , [lædz] , [wiː; wi] [wɑːnt] [fɔːr] [mɔːr] [hændz] — [noʊ] , [noʊ] , ['hæri] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['pʊʃɪŋ]

"	Come	,	lads	,	we	want	four	more	hands	—	no	,	no	,	Harry	,	"	he	added	,	pushing
"	来	,	小伙子们	,	我们	想	四	更多的	双手	—	不	,	不	,	哈里	,	"	他	额外	,	推动

[bæk] [hɪz; ɪz] [sʌn] ;

back	his	son	;
后退	他的	儿子	;

“来吧，伙计们，我们还需要四只手——不，不，哈里，”他一边说着，一边推开他的儿子；

" [jʊr; jər] [ɑːrmz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [jet] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] ; [kʌm] [lædz] , [wiːv] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .

"	your	arms	are	not	yet	strong	enough	;	come	lads	,	we've	no	time	to	lose	.
"	你的	武器	是	不是	然而	强的	足够的	;	来	小伙子们	,	我们已经	不	时间	到	失去	.

“你们的胳膊还不够强壮；来吧，伙计们，我们没有时间浪费了。”

" [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] , [ə; eɪ] [feɪnt] [kraɪ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rek] ,

"	As	he	spoke	,	a	faint	cry	was	heard	coming	from	the	wreck	,
"	作为	他	辐	,	一个	头晕的	哭	曾是	听到	未来	从	这	破坏	,

“他说话间，从残骸中传来一声微弱的哭喊声。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [siːn] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɑːsts] [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] [ðə; ði] [bɔːrd] , ['kæriɪŋ]

and	it	was	seen	that	one	of	the	masts	had	gone	by	the	board	,	carrying
和	它	曾是	已见	那	一	的	这	桅杆	有	已消失	经过	这	木板	,	携带

,

,
,

人们看到其中一根桅杆从木板旁掉了下来，上面载着……

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɪrd] , ['sevrəl] [pʊr] ['fɛloʊz] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

it	was	feared	,	several	poor	fellows	along	with	it	.
它	曾是	害怕	,	一些	贫穷的	伙伴们	沿着	和	它	.

人们担心，它还会连累几个可怜的人。

['ɪnstəntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['laɪfboʊt] !

Instantly	**there**	**was**	**a**	**rush**	**to**	**the**	**lifeboat**	**!**
即刻	那里	曾是	一个	匆忙	到	这	救生艇	！

瞬间，人们蜂拥而至，奔向救生艇！

[ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l]['deɪndʒər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

All	**thought**	**of**	**personal**	**danger**	**appeared**	**to**	**have**	**been**	**banished**	**from**	**the**
全部	想法	的	个人的	危险	出现	到	有	到过	被放逐	从	这

[maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃərmən] [wen] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] [dɪ'stres] [broʊk][ɑːn][ðer; ðər] [ɪrz] .

minds	**of**	**the**	**fishermen**	**when**	**the**	**cry**	**of**	**distress**	**broke**	**on**	**their**	**ears**	**.**
思想	的	这	渔民	什么时候	这	哭	的	痛苦	打破	在	他们的	耳朵	.

当遇险的呼喊声传入渔民耳中时，他们似乎完全忘记了自身的危险。

[ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'mænd] , [ænd; ənd][oʊld]['dʒeɪkəbz] , [ðə; ði] ['kɑːksn] ,

The	**boat**	**was**	**overmanned**	**,**	**and**	**old**	**Jacobs**	**,**	**the**	**coxswain**	**,**
这	船	曾是	人手过剩	,	和	老的	雅各布斯	,	这	舵手	,

船上人手不足，老舵手雅各布斯……

[hæd; həd][tuː; tə]['ɔːrdər] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ] [ə'ʃɔːr] [ə'gen] .

had	**to**	**order**	**several**	**of**	**them**	**to**	**go**	**ashore**	**again**	**.**
有	到	命令	一些	的	他们	到	去	岸上	再次	.

不得不命令其中几个人再次上岸。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrbər] ,

In	**another**	**minute**	**they**	**were**	**at**	**the**	**mouth**	**of**	**the**	**harbour**	**,**
在	其他	分钟	他们	是	在	这	嘴	的	这	港口	,

又过了一分钟，他们就到了港口入口。

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [pɔːzd] [æn; ən]['ɪnstənt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]['gæðər] [streŋθ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mɔːrt(ə)l]

and	**the**	**men**	**paused**	**an**	**instant**	**as**	**if**	**to**	**gather**	**strength**	**for**	**the**	**mortal**
和	这	男人	暂停	一个	立即的	作为	如果	到	收集	力量	为了	这	凡人

['strʌg(ə)l] [bɪ'fɔːr] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['breɪkwɔːtər] ,

struggle	**before**	**quitting**	**the**	**shelter**	**of**	**the**	**breakwater**	**,**
斗争	前	辞职	这	庇护所	的	这	防波堤	,

男人们停顿片刻，仿佛在积蓄力量，准备在离开防波堤的庇护之前进行一场生死搏斗。

[ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv][wɪnd][ænd; ənd] [weɪvz] .

and	**facing**	**the**	**fury**	**of**	**wind**	**and**	**waves**	**.**
和	面向	这	愤怒	的	风	和	波浪	.

直面狂风巨浪。

“ [gɪv] [weɪ] , [lædz] ! [gɪv] [weɪ] !

“	**Give**	**way**	**,**	**lads**	**!**	**give**	**way**	**!**
“	给	方式	, 小伙子们	!		给	方式	！

“让开，伙计们！让开！”

” ['ʃaʊtɪd] [oʊld]['dʒeɪkəbz] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði][stɜːrn] - [ʃiːts] [ænd; ənd] [grɑːspt] [ðə; ði]

”	**shouted**	**old**	**Jacobs**	**,**	**as**	**he**	**stood**	**up**	**in**	**the**	**stern**	**-**	**sheets**	**and**	**grasped**	**the**
”	喊叫	老的	雅各布斯	,	作为	他	站立	向上	在	这	船尾	-	纸张	和	抓住	这

['stɪrɪŋ] [ɔːr] .

steering	**oar**	**.**
转向	桨	.

“！”老雅各布斯喊道，他从船尾站起身，抓住了舵桨。

[ðə; ði] [men] [bent] [tuː; tə][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [maɪt] ,

The	**men**	**bent**	**to**	**the**	**oars**	**with**	**all**	**their**	**might**	**,**
这	男人	弯曲	到	这	桨	和	全部	他们的	可能	,

男人们使出浑身解数，弯腰划桨。

[ænd; ənd][ðə; ði] [boʊt] [liːpt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [siː] .

and	**the**	**boat**	**leaped**	**out**	**into**	**the**	**boiling**	**sea**	**.**
和	这	船	跳跃	出去	进入	这	沸腾	海	.

于是，小船跃入了沸腾的大海。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['splendɪd] ['boʊts] [wɪtʃ] [naʊ] [laɪn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]
This **was** **not** **one** **of** **those** **splendid** **boats** **which** **now** **line** **the** **shores** **of** **the**
这 曾是 不是 一 的 那些 灿烂 船 哪个 现在 线 这 海岸 的 这
[juˈnaɪtɪd] ['kɪŋdəm] ;
United **Kingdom** **;**
团结的 王国 ;

这并非如今停泊在英国海岸线上的那些华丽船只之一；

[ˌnevərðəˈles] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][krɑːft] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] , ['steɪb(ə)l] ,
nevertheless **,** **it** **was** **a** **noble** **craft** **—** **one** **of** **the** **good** **,** **stable** **,**
尽管如此 , 它 曾是 一个 高贵 工艺 — 一 的 这 好的 , 稳定的 ,

然而，这是一种高尚的技艺——一种优良、稳定的技艺，

[ˌɪnsəbˈmɜːrdʒəbl] [ænd; ənd] [self] - ['emptiɪŋ] [kaɪnd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['greɪtˌhed]
insubmergible **and** **self** **-** **emptying** **kind** **which** **were** **known** **as** **the** **Greathead**
不沉式 和 自己 - 清空 种类 哪个 是 已知 作为 这 大头
['laɪfboʊts] ,
lifeboats **,**
救生艇 ,

一种不可潜水且可自动排水的救生艇，被称为格雷特黑德救生艇。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [dɪd] [gʊd] ['sɜːrvɪs] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [koʊsts] .
and **which** **for** **many** **years** **did** **good** **service** **on** **our** **coasts** **.**
和 哪个 为了 许多 年 做过 好的 服务 在 我们的 海岸 .

多年来，它为我们的沿海地区提供了良好的服务。

[ˌaɪ ˈtiː][sæt][ɑːn][ðə; ði]['reɪdʒɪŋ] ['wɔːtərz] [laɪk] [ə; eɪ][swɑːn] ,
It **sat** **on** **the** **raging** **waters** **like** **a** **swan** **,**
它 卫星 在 这 愤怒 水 喜欢 一个 天鹅 ,

它像天鹅一样静静地栖息在汹涌的波涛之上。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] ['siːz] [broʊk] ['oʊvər][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] , [ˌaɪ ˈtiː][roʊz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **although** **the** **seas** **broke** **over** **it** **again** **and** **again** **,** **it** **rose** **out** **of** **the**
和 虽然 这 海域 打破 超过 它 再次 和 再次 , 它 玫瑰 出去 的 这
['wɔːtər] ['bɔiəntli] ,
water **buoyantly** **,**
水 轻快地 ,

尽管海浪一次又一次地拍打着它，它仍然能轻松地浮出水面。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braɪn] ['pɔːrɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] [saɪdz] , [kept] [end] - [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['siːz] ,
and **,** **with** **the** **brine** **pouring** **from** **its** **sides** **,** **kept** **end** **-** **on** **to** **the** **seas** **,**
和 , 和 这 盐水 浇注 从 它是 侧面 , 保留 结尾 - 在 到 这 海域 ,

海水从船体两侧涌出，船头始终朝向大海。

[sərˈmaʊntɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːr] ['dæʃɪŋ] [raɪt] [θruː] [ðem; ðəm] ,
surmounting **them** **or** **dashing** **right** **through** **them** **,**
克服 他们 或者 帅气 正确的 通过 他们 ,

克服它们或直接冲过它们，

[waɪl] [hɜːr; hər] ['gælənt] [kruː] [streɪnd] ['evri] ['mʌs(ə)l] [ænd; ənd] ['sloʊli] ['ɜːdʒd] [hɜːr; hər][ɑːn] [tɔːrdz]
while **her** **gallant** **crew** **strained** **every** **muscle** **and** **slowly** **urged** **her** **on** **towards**
尽管 她 英勇 全体人员 紧张 每一个 肌肉 和 缓慢地 敦促 她 在 向
[ðə; ði] [rek] .
the **wreck** **.**
这 破坏 .

她英勇的船员们使出浑身解数，慢慢地推动她向沉船驶去。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] [men] [ɑːn] [ʃɔːr] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] ['breθləs] [æŋ'zaɪəti] ,
At **first** **the** **men** **on** **shore** **gazed** **at** **her** **in** **breathless** **anxiety** **,**
在 第一的 这 男人 在 支撑 凝视 在 她 在 喘不过气 焦虑 ,

起初，岸上的男人们屏息凝神，焦虑地注视着她。

[ɪk'spektɪŋ] ['evri] ['moʊmənt][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ˌoʊvər'tɜːrnd] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['kʌmreɪdz] [left] [tuː; tə]

expecting	**every**	**moment**	**to**	**see**	**her**	**overturned**	**and**	**their**	**comrades**	**left**	**to**
期待	每一个	片刻	到	看	她	翻覆	和	他们的	同志们	左边	到

['perɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [weɪvz] ;

perish	**in**	**the**	**waves**	**;**
沦	在	这	波浪	;

他们时刻担心船会翻覆，而他们的同伴则会葬身于波涛之中；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˌriːə'pɪr] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['bɪloʊ] , [ðer; ðər] ['hɑːrts]

but	**when**	**they**	**saw**	**her**	**reappear**	**from**	**each**	**overwhelming**	**billow**	**,**	**their**	**hearts**
但	什么时候	他们	锯	她	再现	从	每个	压倒	巨浪	,	他们的	心

[roʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'baʊnd] ,

rose	**with**	**a**	**rebound**	**,**
玫瑰	和	一个	反弹	,

但当他们看到她从每一次汹涌的波涛中重新出现时，他们的心都随之雀跃起来。

[ænd; ənd] [laʊd] [prə'lɔːŋd] [hə'zɑː] [tʃɪrd] [ðə; ði] ['laɪfboʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] [kɔːrs] .

and	**loud**	**prolonged**	**huzzas**	**cheered**	**the**	**lifeboat**	**on**	**her**	**course**	**.**
和	大声	延长	太棒了！	欢呼	这	救生艇	在	她	课程	.

响亮而持久的欢呼声为驶向目的地的救生艇加油助威。

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt] [ə'gen] , [haʊ'evər] ,

They	**became**	**silent**	**again**	**,**	**however**	**,**
他们	成为	沉默的	再次	,	然而	,

然而，他们再次陷入了沉默。

[wen] ['dɪstəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [heɪz] [ʌv; əv] [spreɪ] [ænd; ənd] [reɪn] ['rendərd] [hɜːr; hər]

when	**distance**	**and**	**the**	**intervening**	**haze**	**of**	**spray**	**and**	**rain**	**rendered**	**her**
什么时候	距离	和	这	介入	阴霾	的	喷	和	雨	渲染	她

['məuʃənz] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ,

motions	**indistinct**	**,**
运动	模糊	,

当距离以及雨水和雾气的阻隔使她的动作变得模糊不清时，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'tens] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔː]

and	**their**	**feelings**	**of**	**anxiety**	**became**	**more**	**and**	**more**	**intense**	**as**	**they**	**saw**
和	他们的	情怀	的	焦虑	成为	更多的	和	更多的	激烈的	作为	他们	锯

[hɜːr; hər] [drɔː] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [rek] .

her	**draw**	**nearer**	**and**	**nearer**	**to**	**the**	**wreck**	**.**
她	画	更近	和	更近	到	这	破坏	.

随着他们看到她越来越靠近沉船残骸，他们的焦虑感也越来越强烈。

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

At	**last**	**they**	**reached**	**it**	**,**
在	最后的	他们	达到	它	,

他们最终到达了目的地。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][ɑːn][ðə; ði] [pɪr] [kʊd; kəd] [tel] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [sək'ses] [ðer; ðər] ['efərts] [wɜːr; wər]

but	**no**	**one**	**on**	**the**	**pier**	**could**	**tell**	**with**	**what**	**success**	**their**	**efforts**	**were**
但	不	一	在	这	码头	可以	告诉	和	什么	成功	他们的	努力	是

[ə'tendid] .

attended	**.**
参加	.

但码头上没有人能看出他们的努力是否取得了成功。

[θruː] [ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [spreɪ] [ðeɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['feɪntli] , [naʊ] ['raɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Through	**the**	**blinding**	**spray**	**they**	**saw**	**her**	**faintly**	**,**	**now**	**rising**	**on**	**the**	**crest**	**of**	**a**
通过	这	失明	喷	他们	锯	她	淡淡的	,	现在	上升	在	这	波峰	的	一个

[hjuːdʒ] [weɪv] ,

huge	**wave**	**,**
巨大的	海浪	,

透过刺目的浪花，他们隐约看到她正站在巨浪的浪尖上。

[ðen] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ] [tʌnz] [ʌv; əv]['wɔːtər] .
then **overwhelmed** **by** **tons** **of** **water** **.**
然后 不堪重负 经过 吨 的 水 .

然后被大量的水淹没。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][get] [kloʊz] ['ʌndər][ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][brɪg] ,
At **last** **she** **appeared** **to** **get** **close** **under** **the** **stern** **of** **the** **brig** **,**
在 最后的 她 出现 到 得到 关闭 在下面 这 船尾 的 这 布里格 ,

最后，她似乎靠近了双桅帆船的船尾下方。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][lɔːst][tuː; tə] [vjuː] .
and **was** **lost** **to** **view** **.**
和 曾是 丢失的 到 看法 .

消失在视线之外。

“ [ðeə(r)] [ɔːl] [gɔːn] , ” [sed] [ə; eɪ] ['fɪʃərmən] [ɑːn][ðə; ði] [pɪr] ,
“ **They're** **all** **gone** **,** **”** **said** **a** **fisherman** **on** **the** **pier** **,**
“ 它们是 全部 已消失 , ” 说 一个 渔夫 在 这 码头 ,

“他们都走了，”码头上的一位渔夫说道。

[æz; əz][hiː; hi] [waɪpt] [ðə; ði][sɔːlt]['wɔːtər][ɔːf][hɪz; ɪz] [feɪs] ;
as **he** **wiped** **the** **salt** **water** **off** **his** **face** **;**
作为 他 擦拭 这 盐 水 离开 他的 脸 ;

他擦掉脸上的海水；

“ [aɪ] [noʊd] [ðæt][noʊ][boʊt] [ðæt] ['evər][wɑːz] [bɪlt] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɪn] [ðæt] [siː] . ”
“ **I** **know'd** **that** **no** **boat** **that** **ever** **wos** **built** **could** **live** **in** **that** **sea** **.** **”**
“ 我 知道 那 不 船 那 曾经 wos 建造 可以 居住 在 那 海 . ”

“我知道，任何建造过的船只都无法在那片海域生存。”

“ [jiː; ji][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [jet] , [bɪl] , - [baʊt] ['eniθɪŋ] - , ” [rɪ'plaɪd] [æn; ən][oʊld][mæn] [nɪr]
“ **Ye** **don't** **know** **much** **yet** **,** **Bill** **,** **'** **bout** **anything** **a'most** **,** **”** **replied** **an** **old** **man** **near**
“ 叶 不 知道 很多 然而 , 账单 , - 回合 任何事物 - , ” 回复 一个 老的 男人 靠近
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

“比尔，你对大多数事情都还不太了解，”他旁边的一位老人回答道。

“ [waɪ] , [aɪv] [-] ['boʊts][ɪn][ðə; ði] [iːst] , [nɑːt] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] [tuː] [plæŋks] ,
“ **Why** **,** **I've** **see'd** **boats** **in** **the** **East** **,** **not** **much** **better** **than** **two** **planks** **,**
“ 为什么 , 我已经 种子 船 在 这 东方 , 不是 很多 更好的 比 二 木板 ,

“哎呀，我在东方见过一些船，简直比两块木板还简陋。”

[æz; əz][kʊd; kəd][goʊ] [θruː] [ə; eɪ] [wɜːrs] [sɜːrf][ðæn; ðən] [ðæt] . ”
as **could** **go** **through** **a** **worse** **surf** **than** **that** **.** **”**
作为 可以 去 通过 一个 更糟 冲浪 比 那 . ”

可能会遇到比这更糟糕的海浪。”

“ [meɪ] [biː; bi][soʊ] , ” [riˈtɔːtid] [bɪl] , “ [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] — [həˈləu] ! [ɪz] [ðæt] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [ɔːf] ? ”
“ **May** **be** **so** **,** **”** **retorted** **Bill** **,** **“** **but** **I** **know** **—** **hallo** **!** **is** **that** **her** **coming** **off** **?** **”**
“ 可能 是 所以 , ” 反驳 账单 , “ 但 我 知道 — 你好 ! 是 那 她 未来 离开 ? ”

“也许是这样，”比尔反驳道，“但我知道——喂！那是她要下车了吗？”

“ [ðæts] [hɜːr; hər] , ” [kraɪd] ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] — “ [ɔːl] [raɪt] , [maɪ] ['hɑːtiːz] . ”
“ **That's** **her** **,** **”** **cried** **several** **voices** **—** **“** **all** **right** **,** **my** **hearties** **.** **”**
“ 那就是 她 , ” 哭 一些 声音 — “ 全部 正确的 , 我的 心肠 . ”

“就是她！”几个人喊道，“好了，我的伙伴们。”

“ [nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [oʊ] - [ðæt] ,
“ **Not** **so** **sure** **o** **'** **that** **,**
“ 不是 所以 当然 o - 那 ,

“对此我不太确定。”

" [əb'zɜːrvd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [bænd][ʌv; əv] [men] [huː] [wɑːtʃt] ['evri] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
" observed another of the excited band of men who watched every motion of the
" 观察到 其他 的 这 兴奋的 乐队 的 男人 WHO 观看 每一个 运动 的 这
['lɪt(ə)l][krɑːft] [ɪn'tentli] ,
little craft intently ,
小的 工艺 专注地 ,

“另一群兴奋的男人们也观察着，他们目不转睛地盯着小船的每一个动作，”

— " [ðer; ðər] — [waɪ] — [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] [ɪn][hɜːr; hər] [naʊ] [ðæn; ðən] [went] [aʊt] [ɪn]
— " there — why — I do believe there are more in her now than went out in
— " 那里 — 为什么 — 我 做 相信 那里 是 更多的 在 她 现在 比 去 出去 在
[hɜːr; hər] , [wʌt] [θɪŋk] - [iː] ,
her , what think ' ee ,
她 , 什么 思考 - ee ,

——“那里——为什么——我相信她现在拥有的比她过去拥有的更多，你觉得呢？”

[dɪk] ?
Dick ?
迪克 ?

迪克?

" [dɪk] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] , [fɔːr; fər][baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [boʊt] , ['hævɪŋ] [gɑːt] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [rek] ,
" Dick did not reply , for by that time the boat , having got clear of the wreck ,
" 迪克 做过 不是 回复 , 为了 经过 那 时间 这 船 , 拥有 得到 清除 的 这 破坏 ,

迪克没有回答，因为那时船已经驶离了沉船残骸。

[wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɔːr] ,
was making for the shore ,
曾是 制作 为了 这 支撑 ,

正朝着岸边走去，

[ænd; ənd][ðə; ði] [əb'zɜːvəz] [wɜːr; wər][ɔːl] [tuː] [ɪn'tent] [ɪn] ['juːzɪŋ][ðer; ðər] [aɪz] [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv]
and the observers were all too intent in using their eyes to make use of
和 这 观察员 是 全部 也 意图 在 使用 他们的 眼睛 到 制作 使用 的
[ðer; ðər] [tʌŋz] .
their tongues .
他们的 舌头 .

而旁观者们则过于专注于用眼睛来表达他们的意见。

['kʌmɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɪnd] ,
Coming as she did before the wind ,
未来 作为 她 做过 前 这 风 ,

她像往常一样，在风吹拂之前到来。

[ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪfboʊt] [wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]
the progress of the lifeboat was very different from what it had been
这 进步 的 这 救生艇 曾是 非常 不同的 从 什么 它 有 到过
[wen] [ʃiː; ʃi] [set] [aʊt] .
when she set out .
什么时候 她 放 出去 .

救生艇的航行情况与她出发时截然不同。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [dɪ'stɪŋktli] ['vɪzəb(ə)l] ,
In a few minutes she became distinctly visible ,
在 一个 很少 分钟 她 成为 明显地 可见的 ,

几分钟后，她的身影变得清晰可见。

[kɜ'ɪrɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['hɑːrbər] [maʊθ] ,
careering on the crest of the waves towards the harbour mouth ,
职业 在 这 波峰 的 这 波浪 向 这 港口 嘴 ,

乘着巨浪向港口入口疾驰而去，

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [æsə'teind] [bɪ'jɑːnd] [daʊt] [ðæt] [sʌm; səm][æt; ət] [liːst] , [ɪf] [nɑːt][ɔːl] ,

and	then	it	was	ascertained	beyond	doubt	that	some	at	least	,	if	not	all	,
和	然后	它	曾是	已确定	超过	怀疑	那	一些	在	至少	,	如果	不是	全部	,

然后，毫无疑问地证实，至少部分人，即使不是全部，

[ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði][brɪg][hæd; həd] [bɪn] ['reskjuːd] .

of	the	crew	of	the	brig	had	been	rescued	.
的	这	全体人员	的	这	布里格	有	到过	获救	.

双桅帆船上的船员已被救出。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ʃɑːrp] [hə'rɑː] !

A	short	sharp	Hurrah	!
一个	短的	锋利的	欢呼	!

一声短促而响亮的欢呼！

[bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði][men][ɑːn][ðə; ði] ['aʊtlʊk] [wen] [ðɪs] [bɪ'keɪm] ['sɜːrt(ə)n] ,

burst	from	the	men	on	the	outlook	when	this	became	certain	,
爆裂	从	这	男人	在	这	前景	什么时候	这	成为	肯定	,

当这件事确定下来后，瞭望台上的男人们爆发了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː] [diːp] ['saɪləns] [ə'gen] ,

but	they	relapsed	into	deep	silence	again	,
但	他们	复发	进入	深的	沉默	再次	,

但他们再次陷入了深深的沉默。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt][wʌz; wəz] [mɔːr] ['krɪtɪk(ə)l][ðæn; ðən][ɪts] [dɪ'pɑːrtʃər] [hæd; həd] [bɪn]

for	the	return	of	the	boat	was	more	critical	than	its	departure	had	been
为了	这	返回	的	这	船	曾是	更多的	批判的	比	它是	离开	有	到过

.

:
.

因为船只的返程比它的出发更为关键。

[ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['deɪndʒər][ɪn] ['rʌnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['hevi] [siː] [ðæn; ðən][ɪn] ['pʊlɪŋ] [ə'genst]

There	is	much	more	danger	in	running	before	a	heavy	sea	than	in	pulling	against
那里	是	很多	更多的	危险	在	跑步	前	一个	重的	海	比	在	拉	反对

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

顺流而下比逆流而上危险得多。

['evri] ['rɔːrɪŋ] ['bɪloʊ] [ðæt] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [beɪ] [nɪr] [ðə; ði] [koʊv] [laɪk][ə; eɪ] [griːn] [wɔːl] [broʊk] [ɪn]

Every	roaring	billow	that	came	into	the	bay	near	the	Cove	like	a	green	wall	broke	in
每一个	咆哮	巨浪	那	来了	进入	这	湾	靠近	这	海湾	喜欢	一个	绿色的	墙	打破	在

['θʌndər] [ɑːn][ðə; ði][sændz] [bɪ'fɔːr] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [rek] ,

thunder	on	the	sands	before	reaching	the	wreck	,
雷	在	这	沙子	前	到达	这	破坏	,

每一道咆哮的巨浪，如同绿色的墙一般涌入海湾附近的海湾，在到达沉船残骸之前，都会在沙滩上轰然破碎。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] [ɪts] ['fjʊriəs] [kə'rɪr] [tɔːrdz] [ðə; ði] [biːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]

and	as	it	continued	its	furious	career	towards	the	beach	it	seemed	to
和	作为	它	持续	它是	狂怒	职业	向	这	海滩	它	似乎	到

['gæðər] [freʃ] [streŋθ] ,

gather	fresh	strength	,
收集	新鲜的	力量	,

它继续向海滩猛烈冲去，似乎又积蓄了新的力量。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['stiəzmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪfboʊt] [hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][stɜːrn] ['kerfəli]

so	that	the	steersman	of	the	lifeboat	had	to	keep	her	stern	carefully
所以	那	这	舵手	的	这	救生艇	有	到	保持	她	船尾	小心

[tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['tɜːrnɪŋ] ['brɔːdsaɪd] [ɑːn] — [ɔːr] ,

towards	it	to	prevent	her	from	turning	broadside	on	—	or	,
向	它	到	防止	她	从	转弯	舷侧	在	—	或者	,

因此，救生艇的舵手必须小心地保持船尾朝向它，以防止它横向撞上——或者，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɔːtɪkli] [ɪk'sprest] , ['broʊtʃɪŋ] [tuː; tə] .

as	it	is	nautically	expressed	,	broaching	to	.
作为	它	是	航海	表达	,	引荐	到	.

用航海术语来说，就是“向外倾斜”。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] [soʊ] , [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ɔːl][ɑːn] [bɔːrd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔːlmoʊst][ɪn'evɪtəb(ə)l]

Had	she	done	so	,	the	death	of	all	on	board	would	have	been	almost	inevitable
有	她	完毕	所以	,	这	死亡	的	全部	在	木板	会	有	到过	几乎	不可避免的

.

:

.

如果她那样做，船上所有人的死亡几乎是不可避免的。

['noʊɪŋ] [ðɪs] ,

Knowing	this	,
会心	这	,

了解这一点后，

[ðə; ði][men][ɑːn][ðə; ði] [pɪr] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] ['breθləs] [æŋ'zaɪəti][æz; əz] [iːtʃ] [weɪv] [rɔːrd] ['ʌndər] [ðə; ði]

the	men	on	the	pier	gazed	with	breathless	anxiety	as	each	wave	roared	under	the
这	男人	在	这	码头	凝视	和	喘不过气	焦虑	作为	每个	海浪	咆哮	在下面	这

['boʊts] [stɜːrn] ,

boat's	stern	,
船的	船尾	,

码头上的男人们屏住呼吸，焦急地注视着船尾下方汹涌的波浪。

['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] ; ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ] [fjuː] [ja:dz] [wɪð; wɪθ]

lifted	it	up	until	it	appeared	perpendicular	;	carried	it	forward	a	few	yards	with
抬起	它	向上	直到	它	出现	垂直	;	携带	它	向前	一个	很少	码	和

['fɪrf(ə)l] [və'lɑːsəti] ,

fearful	velocity	,
可怕	速度	,

把它举起来，直到它看起来与地面垂直；然后以惊人的速度把它向前推进了几码远。

[ænd; ənd] [ðen] [let] [ˌaɪ 'tiː] [slɪp] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [trɔːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

and	then	let	it	slip	back	into	the	trough	of	the	sea	.
和	然后	让	它	滑	后退	进入	这	槽	的	这	海	.

然后让它滑回海谷深处。

[bʌt; bət][ðə; ði][boʊt][wʌz; wəz]['ædmərəbli] ['mænɪdʒd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [siːn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [nɪr] ,

But	the	boat	was	admirably	managed	,	and	it	was	seen	,	as	she	drew	near	,
但	这	船	曾是	令人钦佩地	管理	,	和	它	曾是	已见	,	作为	她	画	靠近	,

但船只操控得非常出色，当她靠近时，人们都看到了这一点。

[ðæt] [ðə; ði] ['stɪrɪŋ] [ɔːr] [wʌz; wəz] [held] [ɪn][ðə; ði][fɜːrm] [grɪp] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [bɔɪnz] .

that	the	steering	oar	was	held	in	the	firm	grip	of	Captain	Boyns	.
那	这	转向	桨	曾是	握住	在	这	公司	紧握	的	队长	博因斯	.

船长博因斯紧紧握着舵桨。

[ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [geɪl] [wɪð; wɪθ] ['laɪtnɪŋ] [spiːd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['hɑːrbər] [maʊθ] ;

On	it	came	before	the	gale	with	lightning	speed	towards	the	harbour	mouth	;
在	它	来了	前	这	大风	和	闪电	速度	向	这	港口	嘴	;

它迎着狂风，以闪电般的速度向港口入口驶去；

[ænd; ənd] [hɪr] [ə; eɪ] [nuː] ['deɪndʒər][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [feɪst] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['entrəns] [wʌz; wəz]

and	here	a	new	danger	had	to	be	faced	,	for	the	entrance	was
和	这里	一个	新的	危险	有	到	是	面对	,	为了	这	入口	曾是

['nærəʊ] ,

narrow	,
狭窄的	,

这里又出现了新的危险，因为入口很窄。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːz] [wɜːr; wər] ['swiːpɪŋ] [nɑːt]['ɪntuː][bʌt; bət] [əˈθwɔːrt] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	the	seas	were	sweeping	not	into	but	athwart	it	,
和	这	海域	是	扫荡	不是	进入	但	横穿	它	,

海浪不是涌入船体，而是横穿船体。

[ˌðer'baɪ] ['rendərɪŋ] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dæʃt] [ə'genst] [ðə; ði] [pɪr] - [end] ['veri] [greɪt] [ɪn'diːd]

thereby	rendering	the	danger	of	being	dashed	against	the	pier	-	end	very	great	indeed
从而	渲染	这	危险	的	存在	虚线	反对	这	码头	-	结尾	非常	伟大的	的确

.

:
.

因此，被撞到码头尽头的危险性确实非常大。

“ [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] !

“	Missed	it	!
“	错过	它	!

错过了！

” [bɜːrst][frʌm; frəm] ['sevrəl] [maʊðz] [æz; əz][ðə; ði][boʊt] [fluː] [raʊnd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]

”	burst	from	several	mouths	as	the	boat	flew	round	the	head	of	the
”	爆裂	从	一些	嘴	作为	这	船	飞翔	圆形的	这	头	的	这

['breɪkwɔːtər] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ][ə; eɪ] ['hevi] [siː] [wɪtʃ] ['rendərd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər]

breakwater	and	was	overwhelmed	by	a	heavy	sea	which	rendered	her	for
防波堤	和	曾是	不堪重负	经过	一个	重的	海	哪个	渲染	她	为了

[wʌn]['moʊmənt] [ʌn'mænɪdʒəbl] ,

one	moment	unmanageable	,
一	片刻	难以控制	,

“当小船绕过防波堤顶端，被汹涌的海浪吞没，一时之间失去控制时，几声惊呼从几张嘴里喷涌而出。”

[bʌt; bət]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [fɪld] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'gen] ['emptid] [θruː] [ðə; ði] [dis'tʃaːdʒiŋ]

but	almost	as	soon	as	filled	she	was	again	emptied	through	the	discharging
但	几乎	作为	很快	作为	已填	她	曾是	再次	清空	通过	这	出院

[tjʊb] [ɪn][hɜːr; hər] [flɔːr] .

tubes	in	her	floor	.
管子	在	她	地面	.

但几乎就在她体内充满液体的同时，液体又通过地板上的排泄管排出。

“ [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] ['fɑːðər] ['mɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ɪk'skleɪmd] [jʌŋ] ['hæri] [bɔɪnz] ,

“	No	fear	of	father	missing	it	,	”	exclaimed	young	Harry	Boyns	,
“	不	害怕	的	父亲	丢失的	它	,	”	惊呼	年轻的	哈里	博因斯	,

“不用担心父亲会错过，”小哈里·博因斯喊道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] [lʊk] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [aɪ] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['stɔːlwərt] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði]

with	a	proud	look	and	flashing	eye	as	he	saw	the	stalwart	form	of	the
和	一个	自豪的	看	和	闪烁	眼睛	作为	他	锯	这	坚定的	形式	的	这

['kæptɪn] ['stændɪŋ] [fɜːrm][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [foʊm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [brest] [prest] [hɑːrd]

captain	standing	firm	in	the	midst	of	the	foam	with	his	breast	pressed	hard
队长	常设	公司	在	这	中间	的	这	泡沫	和	他的	胸部	按下	难的

[ə'genst] [ðə; ði] ['stɪrɪŋ] [ɔːr] .

against	the	steering	oar	.
反对	这	转向	桨	.

当他看到船长魁梧的身影坚定地站在泡沫之中，胸膛紧紧地贴着舵桨时，他脸上露出了骄傲的神情和闪亮的目光。

“ [bæk] [jʊr; jər] ['stɑːrbərd] [ɔːrz; oʊrz] ! [hoʊld]['wɔːtər][hɑːrd] ! ” ['ʃaʊtɪd] ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] .

“	Back	your	starboard	oars	!	Hold	water	hard	!	”	shouted	several	voices	.
“	后退	你的	右舷	桨	!	抓住	水	难的	!	”	喊叫	一些	声音	.

“向右舷划桨！用力划水！”几个人喊道。

“ [ʃiːz] [raʊnd] !

“	She's	round	!
“	她是	圆形的	!

“她很圆！”

[hə'rɑː] ! ” [kraɪd] ['hæri] ,

hurrah	!	”	cried	Harry	,
欢呼	!	”	哭	哈里	,

“万岁！”哈利喊道。

[æz; əz][ðə; ði] [boʊt] ['ɔːlmoʊst] [liːpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [foʊm] [ænd; ənd] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [kəm'pærətɪvli]

as	the	boat	almost	leaped	out	of	the	foam	and	sprang	into	the	comparatively
作为	这	船	几乎	跳跃	出去	的	这	泡沫	和	弹簧	进入	这	比较

[smuːð] ['wɔːtər][æt; ət][ðə; ði] ['hɑːrbər] [maʊθ] .

smooth	water	at	the	harbour	mouth	.
光滑的	水	在	这	港口	嘴	.

船几乎是从泡沫中跃出，跃入港口入口处相对平静的水面。

[ðə; ði] ['rəʊəz] [geɪv] [vent] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [wɔːrn] ,

The	rowers	gave	vent	to	a	short	shout	of	triumph	,	and	several	worn	,
这	划船者	给予	发泄	到	一个	短的	喊	的	胜利	,	和	一些	磨损	,

划船者们发出了一声简短的胜利欢呼，几名队员衣衫褴褛，

[ɪg'zɔːstɪd] ['siːmən] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [wɜːr; wər] [siːn] [tuː; tə] [weɪv] [ðer; ðər][hændz]

exhausted	seamen	in	the	bottom	of	the	boat	were	seen	to	wave	their	hands
筋疲力尽的	海员	在	这	底部	的	这	船	是	已见	到	海浪	他们的	双手

['fiːbli] .

feebly	.
虚弱地	.

可以看到船底疲惫不堪的水手们无力地挥舞着双手。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , ['kæptɪn] [bɔɪnz] ['ʃaʊtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [laʊd] [vɔɪs] — “ [ɔːl] [seɪvd] , [θæŋk] [gɑːd] !

At	the	same	time	,	Captain	Boyns	shouted	in	a	deep	loud	voice	—	“	All	saved	,	thank	God	!
在	这	相同的	时间	,	队长	博因斯	喊叫	在	一个	深的	大声	嗓音	—	“	全部	已保存	,	感谢	上帝	!

与此同时，博因斯上尉用低沉洪亮的声音喊道：“全员获救，感谢上帝！”

” [æz; əz] [ðeɪ] [swept] [tɔːrdz] [ðə; ði][lænd] .

”	as	they	swept	towards	the	land	.
”	作为	他们	扫荡	向	这	土地	.

当他们席卷陆地时。

[ðen] [dɪd][ðer; ðər][ə'raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [ə'sembld] [ɑ:n][ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði]
Then did there arise from the hundreds of people assembled on and near the
然后 做过 那里 出现 从 这 数百 的 人们 组装 在 和 靠近 这
[pɪr] [ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [tʃɪr] ,
pier a ringing cheer ,
码头 一个 铃声 欢呼 ,

随后，聚集在码头上和附近的数百人爆发出一阵响亮的欢呼声。

[ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [hɜ:rd] [bɪ'fɔ:r] [ɪn] - .
the like of which had never been heard before in Covelly .
这 喜欢 的 哪个 有 绝不 到过 听到 前 在 - .

在科维利，这样的事情以前从未发生过。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] [waɪl] [ðə; ði] ['laɪfboʊt] [ʃɑ:t] [ʌp] [ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] ,
Again and again it was repeated while the lifeboat shot up on the beach ,
再次 和 再次 它 曾是 重复 尽管 这 救生艇 射击 向上 在 这 海滩 ,

救生艇冲上沙滩时，这句话一遍又一遍地重复着。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ferli] ['drægd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] , [haɪ] [ænd; ənd][draɪ] ,
and was fairly dragged out of the sea , high and dry ,
和 曾是 相当 拖拽 出去 的 这 海 , 高的 和 干燥 ,

然后被硬生生地从海里拖了出来，船身高高地搁浅了。

[baɪ] ['meni] ['i:gər] [hændz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ɪ'mi:diətli] ['æftərwərdz] [ɪk'stendɪd] [tu:; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði] [seɪvd]
by many eager hands that were immediately afterwards extended to assist the saved
经过 许多 渴望的 双手 那 是 立即地 然后 扩展 到 协助 这 已保存
[kru:] [ʌv; əv][ðə; ði][brɪg][tu:; tə][lænd] .
crew of the brig to land .
全体人员 的 这 布里格 到 土地 .

随后，许多热心的人们立即伸出援手，帮助获救的船员们上岸。

“ [ɑ:r; ər][ɔ:l] [seɪvd] , ['fɑ:ðər] ? ” [æskt] ['hæri] [bɔɪnz] , [hu:] [wʌz; wəz][fɜ:rst][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]
“ Are all saved , father ? ” asked Harry Boyns , who was first at the side of
“ 是 全部 已保存 , 父亲 ? ” 问 哈里 博因斯 , WHO 曾是 第一的 在 这 边 的
[ðə; ði][boʊt] .
the boat .
这 船 .

“神父，所有人都得救了吗？”第一个走到船边的哈里·博恩斯问道。

“ [eɪ] , [læd] , ['evri] [wʌn] .
“ Ay , lad , every one .
“ 哎 , 小伙子 , 每一个 一 .

“哎，伙计，每个人都一样。”

[ˌfɪf'ti:n] [ɔ:l][toʊld] , ['ɪnˌklu:dɪn] - [ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] .
Fifteen all told , includin ' a woman and a little girl .
十五 全部 讲述 , 包括 - 一个 女士 和 一个 小的 女孩 .

总共十五人，其中包括一名妇女和一个小女孩。

[lend] [ə; eɪ][hænd][tu:; tə][get][ðə; ði] [pʊr] [θɪŋz] [ʌp][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [haʊs] , ['hæri] , ” [sed] [ðə; ði]
Lend a hand to get the poor things up to our house , Harry , ” said the
借 一个 手 到 得到 这 贫穷的 事物 向上 到 我们的 房子 , 哈里 , ” 说 这
['kæptɪn] ,
captain ,
队长 ,

“哈利，帮忙把这些可怜的家伙抬到我们家来，”船长说道。

['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [ə'pærəntli] [ɪn'ænɪmət] [fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl]['oʊvər][ðə; ði][saɪd][æz; əz][hi:; hi]
lifting **the** **apparently** **inanimate** **form** **of** **a** **young** **girl** **over** **the** **side** **as** **he**
举重 这 显然 无生命 形式 的 一个 年轻的 女孩 超过 这 边 作为 他
[spoʊk] ;
spoke **;**
辐 ;

说话间，他将一个看似没有生命的少女身躯从岸边抱了起来；

“ [ʃi:; ʃi] [eint] [ded] — ['oʊnli] [bɪ'nʌmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld] .
“ **she** **ain't** **dead** **—** **only** **benumbed** **a** **little** **with** **the** **cold** **.**
” 她 不是 死的 — 仅有的 麻木 一个 小的 和 这 寒冷的 .

“她没死——只是有点冻麻了。”

” ['meni] [hændz][wɜ:r; wər] [stretʃt] [aʊt] , [bʌt; bət] ['hæri] [θrʌst] [ɔ:l] ['ʌðər] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] ,
” **Many** **hands** **were** **stretched** **out** **,** **but** **Harry** **thrust** **all** **others** **aside** **,** **and** **,**
” 许多 双手 是 拉伸 出去 , 但 哈里 推力 全部 其他的 旁边 , 和 ,

“许多人伸出手来，但哈利把其他人的手都推到一边，然后……”

[rɪ'si:vɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [ɑ:rmz] ,
receiving **the** **light** **form** **of** **the** **child** **in** **his** **strong** **arms** **,**
接收 这 光 形式 的 这 孩子 在 他的 强的 武器 ,

他用强壮的双臂接住了孩子轻盈的身影。

[bɔ:r] [hɜ:r; hər] [ɔ:f] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] ['kɑ:tɪdʒ] ,
bore **her** **off** **to** **his** **father's** **cottage** **,**
钻孔 她 离开 到 他的 父亲的 小屋 ,

他把她带到了他父亲的小屋里，

['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɒnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .
leaving **his** **comrades** **to** **attend** **to** **the** **wants** **of** **the** **others** **.**
离开 他的 同志们 到 出席 到 这 想要 的 这 其他的 .

他留下同伴们去满足其他人的需求。

“ [oʊ] ['hæri] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] [bɔɪnz] , [wen] [hɜ:r; hər] [sʌn] [bɜ:rst]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] , “ [ɪz][jʊr; jər]
“ **Oh** **Harry** **!** **”** **exclaimed** **Mrs** **Boyns** **,** **when** **her** **son** **burst** **into** **the** **house** **,** **“** **is** **your**
” 哦 哈里 ! ” 惊呼 太太 博因斯 , 什么时候 她 儿子 爆裂 进入 这 房子 , “ 是 你的
['fɑ:ðər] [seɪf] ? ”
father **safe** **?** **”**
父亲 安全的 ? ”

“哦，哈利！”博因斯太太在儿子冲进屋里时惊呼道，“你爸爸安全吗？”

“ [eɪ] , [seɪf] [ænd; ənd] [wel] , ” [hi:; hi] [kraɪd] .
“ **Ay** **,** **safe** **and** **well** **,** **”** **he** **cried** **.**
” 哎 , 安全的 和 出色地 , ” 他 哭 .

“哎呀，平安无事！”他喊道。

“ [lʊk] [ʃɑ:rp] , ['mʌðər] — [get] [hɑ:t] ['blæŋkits] [ænd; ənd] [θɪŋz] ['redi] , [fɔ:r; fər] [hɪəz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
“ **Look** **sharp** **,** **mother** **—** **get** **hot** **blankets** **and** **things** **ready** **,** **for** **here's** **a** **little**
” 看 锋利的 , 母亲 — 得到 热的 毯子 和 事物 准备好 , 为了 这里是 一个 小的
[gɜ:rl]['ɔ:lmoʊst] [ded] [wɪð; wɪθ][koʊld] .
girl **almost** **dead** **with** **cold** **.**
女孩 几乎 死的 和 寒冷的 .

“妈妈，快点儿——准备好暖和的毯子之类的东西，因为有个小女孩快要冻死了。”

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] ['reskju:d] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rek] — [seɪvd] [baɪ][ðə; ði] [nu:] ['laɪfboʊt] !
She **has** **just** **been** **rescued** **from** **a** **wreck** **—** **saved** **by** **the** **new** **lifeboat** **!**
她 有 只是 到过 获救 从 一个 破坏 — 已保存 经过 这 新的 救生艇 !

她刚刚从沉船事故中获救——多亏了新的救生艇！

” ['tʃæptər] [tu:] .
” **Chapter** **Two** **.**
” 章 二 .

第二章。

[dɪ'skraɪbz] [ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][gɑːd] , [ænd; ənd] [kən'kluːdz] [wɪð; wɪθ] “ [ə; eɪ] ['mesɪdʒ]

Describes	**a**	**merchant**	**and**	**his**	**god**	**,**	**and**	**concludes**	**with**	**“**	**a**	**message**
描述	一个	商人	和	他的	上帝	,	和	结束	和	“	一个	信息

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [siː] .

from	**the**	**sea**	**.**
从	这	海	.

描述了一位商人和他的神，并以“来自大海的信息”作结。

” [ə; eɪ] [kloʊz] - ['fɪstɪd] , [hɑːrd] - ['hɑrtɪd] , ['næroʊ] - ['maɪndɪd] , [pʊr] - ['spɪrɪtɪd] [mæn][wʌz; wəz][dʒɑːn]

”	**A**	**close**	**-**	**fisted**	**,**	**hard**	**-**	**hearted**	**,**	**narrow**	**-**	**minded**	**,**	**poor**	**-**	**spirited**	**man**	**was**	**John**
”	一个	关闭	-	拳交	,	难的	-	心地	,	狭窄的	-	有思想	,	贫穷的	-	精神抖擞	男人	曾是	约翰

['webstər] , ['eskwaɪə] , ['mɜːrtʃənt] [ænd; ənd] ['ʃɪpoʊnər] , [ʌv; əv] ['ɪŋgət] [leɪn] , ['livəpuːl] .

Webster	**,**	**Esquire**	**,**	**merchant**	**and**	**shipowner**	**,**	**of**	**Ingot**	**Lane**	**,**	**Liverpool**	**.**
韦伯斯特	,	《时尚先生》	,	商人	和	船东	,	的	锭	车道	,	利物浦	.

“约翰·韦伯斯特先生，利物浦英戈特巷的商人兼船主，是一个吝啬、冷酷、心胸狭窄、意志薄弱的人。”

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [wɪ'ðaʊt] [gʊd] [pɔɪnts] .

And	**yet**	**he**	**was**	**not**	**altogether**	**without**	**good**	**points**	**.**
和	然而	他	曾是	不是	共	没有	好的	积分	.

然而，他并非一无是处。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	**,**
的确	,

的确，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [riəd] ['ʌndər] [mɔːr] ['feɪvərəbl]

it	**might**	**be**	**said**	**of**	**him**	**that**	**if**	**he**	**had**	**been**	**reared**	**under**	**more**	**favourable**
它	可能	是	说	的	他	那	如果	他	有	到过	饲养	在下面	更多的	有利

['sɜːrkəmstænsɪz] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['ɔːrnəmənt] [tuː; tə][sə'saɪəti][ænd; ənd][ə; eɪ] ['blesɪŋ]

circumstances	**he**	**might**	**have**	**been**	**an**	**ornament**	**to**	**society**	**and**	**a**	**blessing**
情况	他	可能	有	到过	一个	装饰品	到	社会	和	一个	祝福

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

to	**his**	**country**	**,**
到	他的	国家	,

可以说，如果他成长在更优越的环境下，他或许会成为社会的瑰宝和国家的福祉。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd]['soʊʃəb(ə)l] , [ænd; ənd] [sə'septəb(ə)l] [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent]

for	**he**	**was**	**intelligent**	**and**	**sociable**	**,**	**and**	**susceptible**	**to**	**some**	**extent**
为了	他	曾是	聪明的	和	善于交际的	,	和	易受影响的	到	一些	程度

[ʌv; əv] ['tendər] ['influənsiz] ,

of	**tender**	**influences**	**,**
的	投标	影响	,

因为他聪明、善于交际，而且在某种程度上容易受到温柔的影响。

[wen] [ðə; ðɪ] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ʌv; əv]['eɪmiəb(ə)l] ['fiːlɪŋz] [dɪd][nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['ɪntrəsts] .

when	**the**	**indulging**	**of**	**amiable**	**feelings**	**did**	**not**	**interfere**	**with**	**his**	**private**	**interests**	**.**
什么时候	这	沉溺于	的	可亲	情怀	做过	不是	干扰	和	他的	私人的	兴趣	.

当表达友善的情感不影响他的个人利益时。

[ɪn] [juːθ] [hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [gɔːn] [ðə; ðɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [sʌm; səm] [gʊd] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

In	**youth**	**he**	**had**	**even**	**gone**	**the**	**length**	**of**	**holding**	**some**	**good**	**principles**	**,**
在	青年	他	有	甚至	已消失	这	长度	的	保持	一些	好的	原则	,

年轻时，他甚至还坚持过一些良好的原则。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['noʊb(ə)l] [θɪŋz] — [bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs]

and	**was**	**known**	**to**	**have**	**done**	**one**	**or**	**two**	**noble**	**things**	**—**	**but**	**all**	**this**
和	曾是	已知	到	有	完毕	一	或者	二	高贵	事物	—	但	全部	这

[hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] ,

had	**passed**	**away**	**,**
有	通过了	离开	,

他曾做过一两件高尚的事——但这一切都已过去。

[fɔːr; fər][æz; əz][hiː; hi] [gruː] ['oʊldər][ðə; ði]['hoʊpf(ə)l] [sprɪŋz] [wɜːr; wər][draɪd] [ʌp] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,

for	as	he	grew	older	the	hopeful	springs	were	dried	up	,	one	by	one	,
为了	作为	他	生长	老	这	充满希望	弹簧	是	干燥	向上	,	一	经过	一	,

随着他年纪渐长，那些充满希望的泉水也一个接一个地干涸了。

[baɪ][æn; ən][ɔːl] - [əb'zɔːrbɪŋ˛əb'sɔːrbɪŋ] ['pæʃ(ə)n] — [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['mʌni] — [wɪtʃ] ['ʌltɪmətli] [meɪd]

by	an	all	-	absorbing	passion	—	the	love	of	money	—	which	ultimately	made
经过	一个	全部	-	吸收	热情	—	这	爱	的	钱	—	哪个	最终	制成

[hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

him	what	he	was	,
他	什么	他	曾是	,

他被一种完全占据了他全部身心的激情——对金钱的爱——最终造就了今天的他。

[ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [klæs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] , [ænd; ənd] ['lɪtərəli] ([ðoʊ] [nɑːt] ,

a	disgrace	to	the	class	to	which	he	belonged	,	and	literally	(	though	not	,
一个	耻辱	到	这	班级	到	哪个	他	属于	,	和	字面上地	(	尽管	不是	,

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ,

it	would	seem	,
它	会	似乎	,

这让他所属的阶级蒙羞，而且从字面上讲（虽然似乎并非如此），

[ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [lɔː]) [ə; eɪ] ['hoʊlseɪl] ['mɜːrdərər] !

in	the	eye	of	law	)	a	wholesale	murderer	!
在	这	眼睛	的	法律	)	一个	批发的	凶手	!

在法律眼中）就是个杀人犯！

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][bɪ'gæn][baɪ]['hoʊldɪŋ] , [ænd; ənd] ['friːkwəntli] ['steɪtɪŋ] ,

At	first	he	began	by	holding	,	and	frequently	stating	,
在	第一的	他	开始	经过	保持	,	和	频繁地	声明	,

起初，他总是拿着……，并且经常说：

[ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['mʌni] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [θɪŋ] ;

the	opinion	that	the	possession	of	much	money	was	a	most	desirable	thing	;
这	观点	那	这	拥有	的	很多	钱	曾是	一个	最多	理想	事物	;

[wɪtʃ] [ʌn'daʊtɪdli] [wʌz; wəz] — [ænd; ənd][ɪz] ,

which	undoubtedly	was	—	and	is	,
哪个	无疑	曾是	—	和	是	,

认为拥有大量金钱是一件非常令人向往的事情；这无疑是过去是，现在仍然是的。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrld] ['læsts] — ['pɜːrfɪktli] [truː] ,

and	will	be	as	long	as	the	world	lasts	—	perfectly	true	,
和	将要	是	作为	长的	作为	这	世界	持续时间	—	完美	真的	,

只要世界存在，这种情况就会一直持续下去——完全正确。

[ɪf] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [biː; bi] [ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ]['gɑːdz] ['blesɪŋ] .

if	the	possession	be	accompanied	with	God's	blessing	.
如果	这	拥有	是	伴随	和	神的	祝福	.

如果拥有它伴随着神的祝福。

[bʌt; bət]['mɪstər] ['webstər] [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [prɪ'tend] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn] [ðæt] [laɪt] .

But	Mr	Webster	did	not	even	pretend	to	look	at	the	thing	in	that	light	.
但	先生	韦伯斯特	做过	不是	甚至	假装	到	看	在	这	事物	在	那	光	.

但韦伯斯特先生甚至连装都不装一下，没有从这个角度去看待这件事。

[hiː; hi] [skɔːnd] [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrldli] ['mænz] “ [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

He	scorned	to	make	use	of	the	worldly	man's	“	Oh	,	of	course	,	of	course	,
他	被鄙视	到	制作	使用	的	这	世俗	男人的	“	哦	,	的	课程	,	的	课程	,

他鄙夷地利用世俗之人的“哦，当然，当然”，

” [wen] [ðæt] [aɪ'diːə][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ] ['krɪstʃən] [frendz] .

”	when	that	idea	was	sometimes	suggested	to	him	by	Christian	friends	.
”	什么时候	那	主意	曾是	有时	建议	到	他	经过	基督教	朋友们	.

“当基督教朋友有时向他提出这个想法时。”

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hiː; hi]['boʊldli][ænd; ənd]['koʊldli] [ə'sɜːrtɪd] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ðæt] “ [gɑːd] ,

On	the	contrary	,	he	boldly	and	coldly	asserted	his	belief	that	“	God	,
在	这	相反	,	他	大胆地	和	冷冷地	断言	他的	信仰	那	“	上帝	,

相反，他却大胆而冷酷地断言自己相信“上帝，

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɑːd][æt; ət][ɔːl] , [dɪd][nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] ,

if	there	was	a	God	at	all	,	did	not	interfere	in	such	matters	,
如果	那里	曾是	一个	上帝	在	全部	,	做过	不是	干扰	在	这样的	事情	,

如果真有上帝，他也不会干预这类事情。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd][tuː; tə][let] ['enibɑːdi] [els] [huː]

and	that	for	his	part	he	would	be	quite	satisfied	to	let	anybody	else	who
和	那	为了	他的	部分	他	会	是	相当	使满意	到	让	任何人	别的	WHO

['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɪf] [hiː; hi]['oʊnli][gɑːt][ðə; ði] ['mʌni] .

wanted	it	have	the	blessing	if	he	only	got	the	money	.
通缉	它	有	这	祝福	如果	他	仅有的	得到	这	钱	.

而他本人则表示，只要能拿到钱，他很乐意让任何想要祝福的人得到祝福。

” [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [gɑːd][tuː; tə] [gɪv] [dʒɑːn] ['webstər] [mʌtʃ] ['mʌni] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] .

”	And	so	it	pleased	God	to	give	John	Webster	much	money	without	a	blessing	.
”	和	所以	它	高兴	上帝	到	给	约翰	韦伯斯特	很多	钱	没有	一个	祝福	.

“因此，上帝很高兴赐予约翰·韦伯斯特许多钱财，却没有给他祝福。”

[ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ,

The	immediate	result	was	that	he	fell	in	love	with	it	,	and	,
这	即时	结果	曾是	那	他	跌倒	在	爱	和	它	,	和	,

直接的结果是他爱上了它，并且，

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [lɔːz] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðæt] ['viːəmənt] ['pæʃ(ə)n] , [hiː; hi] [hʌgɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

following	the	natural	laws	attached	to	that	vehement	passion	,	he	hugged	it	to
下列的	这	自然的	法律	随附的	到	那	慷慨	热情	,	他	拥抱	它	到

[hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,

his	bosom	,
他的	怀	,

遵循着与那份炽热激情相关的自然法则，他将它紧紧地抱在怀里。

[bɪ'keɪm] [blaɪnd][tuː; tə] ['evriθɪŋ] [els] ,

became	blind	to	everything	else	,
成为	瞎的	到	一切	别的	,

对其他一切都视而不见，

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm'self] [ɪn'taɪərli] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][self] - [dɪ'naɪɪŋ] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [ðæt] [rɔbd]

and	gave	himself	entirely	up	to	it	with	a	self	-	denying	devotion	that	robbed
和	给予	他自己	完全	向上	到	它	和	一个	自己	-	否认	虔诚	那	被抢劫

[hɪm; ɪm][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl][rest] ,

him	of	much	of	his	natural	rest	,
他	的	很多	的	他的	自然的	休息	,

他全身心投入其中，以一种自我牺牲的奉献精神，剥夺了他大部分的自然休息时间。

[ʌv; əv] ['nɪrli] [ɔːl][hɪz; ɪz]['greɪsɪz] , [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] — ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

of	nearly	all	his	graces	,	and	most	of	his	happiness	—	leaving	him	with
的	几乎	全部	他的	恩典	,	和	最多	的	他的	幸福	—	离开	他	和

[noʊ][hoʊp][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,

no	hope	in	this	world	,
不	希望	在	这	世界	,

他几乎所有的美德和大部分的幸福都被夺走了——使他在这个世界上失去了所有希望。

[seɪv] [ðæt] [ʌv; əv] [ɪn'kriːsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stɔrz] [ʌv; əv] ['mʌni] ,

save	that	of	increasing	his	stores	of	money	,
节省	那	的	增加	他的	商店	的	钱	,

除了增加他的金钱储备之外，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ][hoʊp][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][ɔːl] .

and	with	no	hope	for	the	world	to	come	at	all	.
和	和	不	希望	为了	这	世界	到	来	在	全部	.

对未来世界没有任何希望。

[ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv]['mɪstər] ['wɛbstɚz] [soʊl][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɪndʒi]['lɪt(ə)l] ['ɑːfɪs] [wɪð; wɪθ]['dɜːrti]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊz] ,

The	abode	of	Mr	Webster's	soul	was	a	dingy	little	office	with	dirty	little	windows	,
这	住所	的	先生	韦氏词典	灵魂	曾是	一个	昏暗的	小的	办公室	和	肮脏的	小的	视窗	,

韦伯斯特先生的灵魂居所是一间阴暗的小办公室，窗户又小又脏。

[ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['lɪt(ə)l]['faɪərpleɪs] ,

a	miserable	little	fireplace	,
一个	悲惨的	小的	壁炉	,

一个可怜的小壁炉，

[ænd; ənd] ['fɪlθi] ['lɪt(ə)l] [tʃerz] [ænd; ənd] [teiblz] — [ɔːl] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

and	filthy	little	chairs	and	tables	—	all	which	were	quite	in	keeping	with	the	little	occupant	of	the	place	.
和	污秽	小的	椅子	和	表格	—	全部	哪个	是	相当	在	保持	和	这	小的	居住者	的	这	地方	.

还有那些肮脏的小椅子和桌子——所有这些都与这间屋子里的小主人非常相称。

[ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz][ə; eɪ][pə'leɪʃ(ə)l] ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbəːb] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

The	abode	of	his	body	was	a	palatial	residence	in	the	suburbs	of	the	city	.
这	住所	的	他的	身体	曾是	一个	宫殿	住宅	在	这	郊区	的	这	城市	.

他的遗体安葬在城郊的一座豪宅里。

[ɔːl'ðoʊ] ['mɪstər] ['wɛbstɚz] [soʊl] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ,

Although	Mr	Webster's	soul	was	little	,
虽然	先生	韦氏词典	灵魂	曾是	小的	,

虽然韦伯斯特先生的灵魂很渺小，

[hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz][lɑːrdʒ] — [mʌtʃ] [tuː] [lɑːrdʒ] [ɪn'diːd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒuːəl] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [en'ʃraɪnd] ,

his	body	was	large	—	much	too	large	indeed	for	the	jewel	which	it	enshrined	,
他的	身体	曾是	大的	—	很多	也	大的	的确	为了	这	宝石	哪个	它	奉为圭臬	,

他的身躯庞大——对于他身上镶嵌的宝石来说，确实太大了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] ['terəbli] [nɑːkt] [ə'baʊt] [ˌɪn'saɪd][ɪts][lɑːrdʒ] ['kæskɪt] [ðæt] [ɪts]['juːʒuəl] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'raɪ] ,

and	which	was	so	terribly	knocked	about	inside	its	large	casket	that	its	usual	position	was	awry	,
和	哪个	曾是	所以	可怕	敲门	关于	里面	它是	大的	棺材	那	它是	通常	位置	曾是	错误	,

而且它在巨大的棺材里被撞得面目全非，以至于它通常的位置都歪了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['nevər] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['ʌpraɪt] [baɪ]['eni] [tʃæns] [wət'evər] .

and	it	never	managed	to	become	upright	by	any	chance	whatever	.
和	它	绝不	管理	到	变得	直立	经过	任何	机会	任何	.

它无论如何都未能设法站直。

[tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrmər][ə'boʊd]['mɪstər] ['webstər] [went] , ['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl] , [wʌn][dɑːrk][noʊ'vembər] ['mɔːrnɪŋ] .

To	the	former	abode	Mr	Webster	went	,	body	and	soul	,	one	dark	November	morning	.
到	这	以前的	住所	先生	韦伯斯特	去	,	身体	和	灵魂	,	一	黑暗的	十一月	早晨	.

在一个阴冷的十一月清晨，韦伯斯特先生身心俱疲地回到了他以前的住所。

['hævɪŋ] ['siːtɪd] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [desk] ,

Having	seated	himself	before	his	desk	,
拥有	坐着	他自己	前	他的	桌子	,

他坐在办公桌前，

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz] ['letərz] — [geɪzɪŋ]

he	threw	himself	back	in	his	chair	and	began	to	open	his	letters	—	gazing
他	扔	他自己	后退	在	他的	椅子	和	开始	到	打开	他的	信件	—	凝视

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['plæsɪd] [smaɪl] ,

with	a	placid	smile	,
和	一个	平静	微笑	,

他向后靠在椅子上，开始拆信——脸上带着平静的微笑，

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] ,

as	he	did	so	,
作为	他	做过	所以	,

他这样做的时候，

[æt; ət][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'siːst] ['waɪfs] ['fɑːðər] — [ə; eɪ] ['veri] ['welθi] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] —

at	the	portrait	of	his	deceased	wife's	father	—	a	very	wealthy	old	gentleman	—
在	这	肖像	的	他的	死者	妻子的	父亲	—	一个	非常	富裕	老的	绅士	—

[wɪtʃ] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .

which	hung	over	the	fireplace	.
哪个	悬挂	超过	这	壁炉	.

他凝视着挂在壁炉上方的已故妻子父亲的画像——一位非常富有的老绅士。

[wiː; wi][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ðæt] ['mɪstər] ['webstər] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn]

We	omitted	to	mention	,	by	the	way	,	that	Mr	Webster	had	once	been
我们	省略	到	提到	,	经过	这	方式	,	那	先生	韦伯斯特	有	一次	到过

['mærid] .

married	.
已婚	.

顺便提一下，我们忘了提及韦伯斯特先生曾经结过婚。

[ðɪs] ['traɪflɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ɪ'vent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [ə'kɜːrd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['fɔːrti] - [eɪt] ['jɪrz]

This	trifling	little	event	of	his	life	occurred	when	he	was	about	forty	-	eight	years
这	琐事	小的	事件	的	他的	生活	发生	什么时候	他	曾是	关于	四十	-	八	年

[ʌv; əv][eɪdʒ] ,

of	age	,
的	年龄	,

他生命中这件微不足道的小事发生在他大约四十八岁的时候。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɜːrkəntiːl] [træn'zækʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'striːmli] [sək'sesf(ə)l] [kaɪnd] , [ˌɪnəz'mʌtʃ]

and	was	a	mercantile	transaction	of	an	extremely	successful	kind	,	inasmuch
和	曾是	一个	商业	交易	的	一个	极其	成功的	种类	,	因此

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ,

as	it	had	brought	him	,
作为	它	有	带来	他	,

这是一笔极其成功的商业交易，因为它给他带来了.....

['æftər] [dɪ'dʌktɪŋ] ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] - [fiːz] , [stæmps] , ['duːtiz] , [lɔːst] [taɪm] [ɪn] ['kɔːrtʃɪp] , ['wedɪŋ] - [tʊr]

after	deducting	lawyers	'	fees	,	stamps	,	duties	,	lost	time	in	courtship	,	wedding	-	tour
后	扣除	律师	-	费用	,	邮票	,	职责	,	丢失的	时间	在	求爱	,	婚礼	-	旅游

[ɪk'spensɪz] , ['dɑːktɜ-z] [fiːz] , ['deθbed] [ɪk'spensɪz] ,

expenses	,	doctor's	fees	,	deathbed	expenses	,
开支	,	医生的	费用	,	临终	开支	,

扣除律师费、印花税、关税、恋爱期间损失的时间、婚礼旅游费用、医生费用、临终关怀费用后，

[et'setərə] , [ə; eɪ] [klɪr] ['prɑːfɪt][ʌv; əv]['sɪksti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

etcetera	,	a	clear	profit	of	sixty	thousand	pounds	.
等等	,	一个	清除	利润	的	六十	千	磅	.

等等，净利润为六万英镑。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv] [fɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['mærid]

To	be	sure	there	were	also	the	additional	expenses	of	four	years	of	married
到	是	当然	那里	是	还	这	额外的	开支	的	四	年	的	已婚

[laɪf] ,

life	,
生活	,

当然，还有四年婚姻生活带来的额外开销。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜːrmənənt] [bɔːrd] , ['lɑːdʒɪŋ] , [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] ;

and	the	permanent	board	,	lodging	,	and	education	of	a	little	daughter	;
和	这	永恒的	木板	,	住宿	,	和	教育	的	一个	小的	女儿	;

[bʌt; bət] , [ɔːl] [θɪŋz] [kən'sɪdərd] ,

but	,	all	things	considered	,
但	,	全部	事物	经过考虑的	,

以及抚养幼女的长期食宿和教育；但是，综合考虑所有因素，

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['skersli] [wɜːrθ] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ;

these	were	scarcely	worth	speaking	of	;
这些	是	几乎	值得	请讲	的	;

这些事几乎不值一提；

[ænd; ənd][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːtər] — ['æni] [baɪ] [neɪm] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn] [taɪm] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

and	in	regard	to	the	daughter	—	Annie	by	name	—	she	would	in	time	become	a
和	在	看待	到	这	女儿	—	安妮	经过	姓名	—	她	会	在	时间	变得	一个

['mɑːrkɪtəbl] [kə'mɑːdəti] ,

marketable	commodity	,
适销对路	商品	,

至于女儿——名叫安妮——她迟早会成为一件待价而沽的商品。

[wɪtʃ] [maɪt] , [ɪf] [dʒu'dɪʃəsli] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] , [tɜːrn][ɪn][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['prɑːfɪt] , [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] ,

which	might	,	if	judiciously	disposed	of	,	turn	in	a	considerable	profit	,	besides	being	,
哪个	可能	,	如果	谨慎地	处置	的	,	转动	在	一个	大量	利润	,	除了	存在	,

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊld] ,

before	she	was	sold	,
前	她	曾是	卖	,

如果处置得当，这笔钱可能会带来可观的利润，此外，在她被出售之前，

[ə; eɪ]['juːsf(ə)l] [mə'ʃiːn] [fɔːr; fər] ['soʊɪŋ] [ɑːn] ['bʌtnz] , ['meɪkɪŋ] [tiː] , ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['pepərz] [ə'laʊd] ,

a	useful	machine	for	sewing	on	buttons	,	making	tea	,	reading	the	papers	aloud	,
一个	有用	机器	为了	缝纫	在	按钮	,	制作	茶	,	阅读	这	文件	大声	,

一台用途广泛的机器，可以用来缝纽扣、泡茶、朗读报纸。

['fetʃɪŋ] [hæts][ænd; ənd] [stɪks] [ænd; ənd] ['slɪpərz] , [et'setərə] .

fetching	hats	and	sticks	and	slippers	,	etcetera	.
获取	帽子	和	棍子	和	拖鞋	,	等等	.

取回帽子、拐杖、拖鞋等等。

[ðer; ðər][hæd; həd] , [haʊ'evər] , [bɪn] [ə; eɪ] [slaɪt] ['drɔːbæk] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['tempəreri] [lɔːs] — [ɑːn]

There	had	,	however	,	been	a	slight	drawback	—	a	sort	of	temporary	loss	—	on
那里	有	,	然而	,	到过	一个	轻微	退税	—	一个	种类	的	暂时的	损失	—	在

[ðɪs] [kən'sɜːrn][æt; ət][fɜːrst] ,

this	concern	at	first	,
这	忧虑	在	第一的	,

然而，起初在这方面出现了一点小小的不足——一种暂时的损失。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [gʊdz] [bɪ'keɪm] ['dæmɪdʒd] ,

for	the	piece	of	goods	became	damaged	,
为了	这	片	的	商品	成为	损坏的	,

因为那件货物损坏了。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [deθ] ['hævɪŋ] [weid] ['hevɪli] [ɑːn][ə; eɪ] ['sensətɪv] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ]
owing **to** **her** **mother's** **death** **having** **weighed** **heavily** **on** **a** **sensitive** **and** **loving**
欠款 到 她 母亲的 死亡 拥有 称重 重度 在 一个 敏感的 和 爱
['spɪrɪt] ,
spirit **,**
精神 ,

由于母亲的去世对她敏感而充满爱心的心灵造成了沉重的打击，

[wɪtʃ] [faʊnd] [noʊ] ['kʌmfərt] [ɔːr] ['sɪmpəθi] [æt; ət] [hoʊm] ,
which **found** **no** **comfort** **or** **sympathy** **at** **home** **,**
哪个 成立 不 舒适 或者 同情 在 家 ,

在家中得不到任何安慰或同情，

[seɪv] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'voʊtɪd] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [nɜːrs] [neɪmd] ['naɪvən] .
save **in** **the** **devoted** **affection** **of** **an** **old** **nurse** **named** **Niven** **.**
节省 在 这 奉献 感情 的 一个 老的 护士 命名 尼文 .

除了一位名叫尼文的老护士的深切关爱。

[wen] ['æni] [riːtʃt] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][sɪks] ['jɪrz] , [ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['ɔːrdərd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] ,
When **Annie** **reached** **the** **age** **of** **six** **years** **,** **the** **doctors** **ordered** **change** **of** **air** **,**
什么时候 安妮 达到 这 年龄 的 六 年 , 这 医生 订购 改变 的 空气 ,

安妮六岁时，医生建议她换气。

[ænd; ənd] [ˌrekə'mendɪd] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] .
and **recommended** **a** **voyage** **to** **the** **West** **Indies** **.**
和 受到推崇的 一个 航程 到 这 西方 印第斯 .

并建议前往西印度群岛旅行。

[ðer; ðər] [əd'vaɪs] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] .
Their **advice** **was** **followed** **.**
他们的 建议 曾是 随后 .

他们的建议被采纳了。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['iziə] .
Nothing **was** **easier** **.**
没有什么 曾是 更轻松 .

再简单不过了。

['mɪstər] ['webstər] [hæd; həd] ['meni] [ʃɪps] [ɑːn][ðə; ði] [siː] .
Mr **Webster** **had** **many** **ships** **on** **the** **sea** **.**
先生 韦伯斯特 有 许多 船舶 在 这 海 .

韦伯斯特先生在海上拥有许多船只。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [tuː] ['klæsɪz] .
These **were** **of** **two** **classes** **.**
这些 是 的 二 课程 .

这些分为两类。

[ðə; ði][fɜːrst] [klæs] [kən'sistid] [ʌv; əv] [gʊd] , [nuː] , [wel] [faʊnd] [ænd; ənd] [mænd] [ʃɪps] ,
The **first** **class** **consisted** **of** **good** **,** **new** **,** **well** **found** **and** **manned** **ships** **,**
这 第一的 班级 由……组成 的 好的 , 新的 , 出色地 成立 和 有人值守 船舶 ,

第一类舰艇包括性能良好、崭新、设施完善且人员配备齐全的舰艇。

[wɪð; wɪθ]['væljuəb(ə)l] ['kɑːgəuz] [ɑːn] [bɔːrd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['æŋkʃəsli] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] [lɔŋd] [fɔːr; fər] ;
with **valuable** **cargoes** **on** **board** **which** **were** **anxiously** **watched** **and** **longed** **for** **;**
和 有价值的 货物 在 木板 哪个 是 焦虑地 观看 和 渴望 为了 ;

船上载有珍贵的货物，人们焦急地关注着它们，期盼着它们的到来；

[ðə; ði] ['sekənd] [klæs] [kəm'praɪzd] [ðoʊz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][oʊld] , [wɔːrn] - [aʊt] , [ænd; ənd] [ʌn'siˌwɜːrði] ,

the	second	class	comprised	those	which	were	old	,	worn	-	out	,	and	unseaworthy	,
这	第二	班级	包括	那些	哪个	是	老的	,	磨损	-	出去	,	和	不适航	,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

and	which	,
和	哪个	,

第二类船只包括那些老旧、破损、不适航的船只，

['biːɪŋ] [ɪn'ʃʊrd] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər]['væljuː] , [maɪt] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [wen] [ðeɪ] [pliːzd] .

being	insured	beyond	their	value	,	might	go	to	the	bottom	when	they	pleased	.
存在	投保人	超过	他们的	价值	,	可能	去	到	这	底部	什么时候	他们	高兴	.

由于投保金额超过了保额，保险公司可以随意让财产贬值。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [klæs] [wʌz; wəz][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] — [ðə; ði]['wɔːtər] ['lɪli] ,

One	of	the	best	of	the	first	class	was	selected	—	the	Water	Lily	,
一	的	这	最好的	的	这	第一的	班级	曾是	已选	—	这	水	百合	,

一等品中最好的一件被选中了——睡莲，

A1 [ɑːn] [lɔɪdz] — [ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['æni] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [nɜːrs] ,

A1	on	Lloyd's	—	and	in	it	Annie	,	with	her	nurse	,
A1	在	劳埃德保险公司	—	和	在	它	安妮	,	和	她	护士	,

A1 号拍品出现在劳埃德酒店——安妮和她的护士就在其中，

[wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] [siː] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [helθ] .

was	sent	to	sea	for	the	benefit	of	her	health	.
曾是	发送	到	海	为了	这	益处	的	她	健康	.

为了她的健康，她被送往海上。

[ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪ'vent] [ɪn]['mɪstər] ['wɛbstɜ-z] [laɪf] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]

The	parting	was	a	somewhat	important	event	in	Mr	Webster's	life	,	for	it
这	离别	曾是	一个	有些	重要的	事件	在	先生	韦氏词典	生活	,	为了	它

[kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] ,

convinced	him	,
确信	他	,

这次离别在韦伯斯特先生的一生中是一件相当重要的事，因为它让他确信：

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [sər'praɪz] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] [lʌv] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet]

to	his	own	surprise	,	that	his	power	to	love	a	human	being	was	not	yet
到	他的	自己的	惊喜	,	那	他的	力量	到	爱	一个	人类	存在	曾是	不是	然而

['ʌtərli] [gɔːn] !

utterly	gone	!
完全地	已消失	!

令他自己都感到惊讶的是，他爱一个人的能力还没有完全消失！

['æˌniːz] [ɑːrmz] [klɑːspt] [kən'vʌlsɪvli] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] —

Annie's	arms	clasped	convulsively	round	his	neck	at	the	moment	of	parting	—
安妮的	武器	紧握	痉挛地	圆形的	他的	脖子	在	这	片刻	的	离别	—

[hɜːr; hər] ['sɔbiŋ] “ [gʊd] - [baɪ] , ['dɑːrlɪŋ] ['pɑːpə] ,

her	sobbing	“	Good	-	bye	,	darling	papa	,
她	啜泣	“	好的	-	再见	,	亲爱的	爸爸	,

离别之际，安妮双臂紧紧地搂住他的脖子，抽泣着说：“再见，亲爱的爸爸。”

” [hæd; həd] [stɜːrd] [depθs] [wɪtʃ] [hæd; həd][leɪn] [ˌʌn'muːvd] ['ɔːlmoʊst][frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['ɜːrli]

”	had	stirred	depths	which	had	lain	unmoved	almost	from	the	days	of	early
”	有	搅拌	深度	哪个	有	莱恩	不动	几乎	从	这	天	的	早期的

['mænhʊd] .

manhood	.
男子气概	.

“它唤醒了内心深处几乎从青年时代起就未曾触动过的情感。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðɪs] [pæst] [ə'weɪ] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'gen] [tu:; tə] [geɪz]

But	the	memory	of	this	passed	away	as	soon	as	he	turned	again	to	gaze
但	这	记忆	的	这	通过了	离开	作为	很快	作为	他	转向	再次	到	目光

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [lʌvd] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jeloʊ] ['mɪstrəs] .

upon	the	loved	countenance	of	his	yellow	mistress	.
之上	这	喜爱	面容	的	他的	黄色的	情妇	.

但当他再次转过身凝视着他心爱的黄皮肤女主人的容颜时，这段记忆便烟消云散了。

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [dɪd] ['æni] [mʌtʃ] [gʊd] .

The	voyage	did	Annie	much	good	.
这	航程	做过	安妮	很多	好的	.

这次航行对安妮大有裨益。

[ðə; ði] [ʃɔ:rt] ['rezɪdəns] [ɪn][ˌdemə'reərə] , [waɪl] [ðə; ði]['ves(ə)l][wʌz; wəz] [dis'tʃa:dʒiŋ] ['kɑ:rgoʊ][ænd; ənd]

The	short	residence	in	Demerara	,	while	the	vessel	was	discharging	cargo	and
这	短的	住宅	在	德梅拉拉	,	尽管	这	血管	曾是	出院	货物	和

[ˌri:'loʊdɪŋ] , [rɔ:t] ['wʌndɚz] ,

reloading	,	wrought	wonders	,
重新装弹	,	锻	奇迹	,

该船在德梅拉拉短暂停留期间，卸货和重新装载货物，却产生了奇妙的效果。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['letər] ,

and	a	letter	,
和	一个	信	,

还有一封信，

['fɔrwɚdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæt] [seɪld] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm]['æftər][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l][ɪn] “ ['fɔ:rən] [pɑ:rts] ,

forwarded	by	a	ship	that	sailed	a	short	time	after	their	arrival	in	“	foreign	parts	,
转发	经过	一个	船	那	航行	一个	短的	时间	后	他们的	到达	在	“	外国的	部分	,

由一艘在他们抵达“外国地区”后不久便启航的船只转寄，

” [toʊld]['mɪstər] ['webstər] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [ɪk'spekt][tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [hoʊm] [ə'gen] , [saʊnd]

”	told	Mr	Webster	that	he	might	expect	to	see	his	daughter	home	again	,	sound
”	讲述	先生	韦伯斯特	那	他	可能	预计	到	看	他的	女儿	家	再次	,	声音

[ænd; ənd] [wel] ,

and	well	,
和	出色地	,

韦伯斯特先生被告知，他或许很快就能再次见到女儿平安回家了。

[ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔ:r] [tu:] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑ:rðɪst] .

in	a	month	or	two	at	the	farthest	.
在	一个	月	或者	二	在	这	最远	.

最迟一两个月。

[bʌt; bət] , [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm] [ðɪs] [daɪ'greʃn] [tu:; tə][ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv]['mɪstər] ['wɛbstɚz] [soʊl] :

But	,	to	return	from	this	digression	to	the	abode	of	Mr	Webster's	soul	:
但	,	到	返回	从	这	题外话	到	这	住所	的	先生	韦氏词典	灵魂	:

—
—
—

但是，让我们从这段题外话回到韦伯斯特先生灵魂的居所：——

['hævɪŋ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] ['waɪfs] ['fɑ:ðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd]

Having	looked	at	the	portrait	of	his	late	wife's	father	for	a	moment	and
拥有	看起来	在	这	肖像	的	他的	晚的	妻子的	父亲	为了	一个	片刻	和

[smaɪld] ,

smiled	,
微笑	,

他看了看已故妻子父亲的画像，微微一笑。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [fraund] .

he	glanced	at	the	letter	in	his	hand	and	frowned	.
他	瞥了一眼	在	这	信	在	他的	手	和	皱眉	.

他瞥了一眼手中的信，皱起了眉头。

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪs'pliːzd] , [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [kræmpt]

Not	because	he	was	displeased	,	but	because	the	writing	was	cramped
不是	因为	他	曾是	不高兴	,	但	因为	这	写作	曾是	狭窄

[ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [riːd] .

and	difficult	to	read	.
和	难的	到	读	.

并非因为他不满意，而是因为字迹拥挤，难以阅读。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [sʌtʃ] ['letərz] [frʌm; frəm] ['siːferɪŋ]

However	,	the	merchant	was	accustomed	to	receive	such	letters	from	seafaring
然而	,	这	商人	曾是	习惯	到	收到	这样的	信件	从	航海

[men] [ɑːn] ['meni] ['sʌbdʒekts][ʌv; əv] ['ɪntrəst] ;

men	on	many	subjects	of	interest	;
男人	在	许多	主题	的	兴趣	;

然而，这位商人早已习惯收到水手们寄来的关于各种有趣话题的信件；

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [broʊk] [ðə; ði] [siːl] [ænd; ənd] [set] [hɪm'self] ['peɪʃntli] [tuː; tə] [dɪ'saɪfər] [ˌaɪ 'tiː] .

he	therefore	broke	the	seal	and	set	himself	patiently	to	decipher	it	.
他	所以	打破	这	海豹	和	放	他自己	耐心	到	解码	它	.

因此，他打开了封印，并耐心地着手破译它。

[ɪ'miːdiətli] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [bɪ'keɪm] ['gæstli] [peɪl] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [flʌʃt] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm]

Immediately	his	countenance	became	ghastly	pale	,	then	it	flushed	up	and	became
立即地	他的	面容	成为	阴森	苍白	,	然后	它	酡	向上	和	成为

[peɪl] [ə'gen] ,

pale	again	,
苍白	再次	,

他的脸色立刻变得惨白，然后又涨红，之后再次变得惨白。

[waɪl] [hiː; hi] [kɔft] [ænd; ənd] [gɑːspt] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn]

while	he	coughed	and	gasped	once	or	twice	,	and	started	up	and	sat	down
尽管	他	咳嗽	和	倒吸一口气	一次	或者	两次	,	和	开始	向上	和	卫星	向下

[ə'brʌptli] .

abruptly	.
突然	.

他咳嗽了一两声，喘息了几声，然后猛地站起来又坐了下来。

[ɪn][fækt]['mɪstər] ['webstər] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [ʃɑːk] ,

In	fact	Mr	Webster	exhibited	all	the	signs	of	having	received	a	severe	shock	,
在	事实	先生	韦伯斯特	展出	全部	这	标志	的	拥有	已收到	一个	严重	震惊	,

事实上，韦伯斯特先生表现出了遭受严重惊吓的所有迹象。

[ænd; ənd][æn; ən] [aɪ] - ['wɪtnəs] [maɪt] [hæv; həv] ['seɪfli] [kən'kluːdid] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [riːd]

and	an	eye	-	witness	might	have	safely	concluded	that	he	had	just	read
和	一个	眼睛	-	证人	可能	有	安全	结束	那	他	有	只是	读

[ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt] ['mɜːrkəntiːl] [lɔːs] .

the	news	of	some	great	mercantile	loss	.
这	消息	的	一些	伟大的	商业	损失	.

目击者完全可以得出结论，他刚刚读到了一些重大商业损失的新闻。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][wʌn] [sens] — [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [sens] .

So	it	was	in	one	sense	—	but	that	was	not	the	ordinary	sense	.
所以	它	曾是	在	一	感觉	—	但	那	曾是	不是	这	普通的	感觉	.

从某种意义上说确实如此——但这并非通常意义上的那种说法。

[ðə; ði] ['letər] [ɪn] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fʌsi] [ə'fɪʃəs] “ ['bʌmb(ə)l] ”

The	letter	in	question	was	in	the	handwriting	of	a	fussy	officious	“	bumble	”
这	信	在	问题	曾是	在	这	手写	的	一个	挑剔的	爱管闲事的	“	大黄蜂	”

[frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['welθi] [mæn] ,

friend	of	the	wealthy	man	,
朋友	的	这	富裕	男人	,

这封信是这位富翁一位爱挑剔、爱管闲事、笨手笨脚的朋友的笔迹。

[huː] [dwelt] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] - .

who	dwelt	in	the	town	of	Covelly	.
WHO	居住	在	这	镇	的	-	.

居住在科维利镇的人。

[ˌaɪ 'tiː][ræn][æz; əz] ['fɑːloʊz] :

It	ran	as	follows	:
它	跑	作为	跟随	:

运行过程如下：

“ [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , — [aɪ] [raɪt] [ɪn] [greɪt] [heɪst] , [ænd; ənd][ɪn] [mʌtʃ] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] ,

“	My	dear	Sir	,	—	I	write	in	great	haste	,	and	in	much	perturbation	,
“	我的	亲爱的	先生	,	—	我	写	在	伟大的	匆忙	,	和	在	很多	扰动	,

“我亲爱的先生，——我匆忙写信，而且非常心神不宁，

['hævɪŋ] [dʒʌst] [hɜːrd] [frʌm; frəm][maɪ]['sɜːrvənt][ʌv; əv][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ʃɪp] , [ðə; ði]['wɔːtər] ['lɪli] ,

having	just	heard	from	my	servant	of	the	wreck	of	your	ship	,	the	Water	Lily	,
拥有	只是	听到	从	我的	仆人	的	这	破坏	的	你的	船	,	这	水	百合	,

我刚刚从我的仆人那里得知你的船“睡莲号”沉没的消息，

[ɪn] - [beɪ] .

in	Covelly	Bay	.
在	-	湾	.

在科维利湾。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊr] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] ,

She	does	not	seem	to	be	quite	sure	,	however	,	of	the	name	,
她	做	不是	似乎	到	是	相当	当然	,	然而	,	的	这	姓名	,

然而，她似乎不太确定这个名字。

[ænd; ənd] [sez] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli][mæn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['reskjuːd] [ɪz] ['skersli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] ,

and	says	that	the	only	man	who	has	been	rescued	is	scarcely	able	to	speak	,
和	说道	那	这	仅有的	男人	WHO	有	到过	获救	是	几乎	有能力的	到	说话	,

他说，唯一获救的那名男子几乎无法说话。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][duː] [sɪn'sɪrli] [hoʊp] [maɪ] [də'mestɪk] , [huː] [ɪz][ə; eɪ]['stuːpɪd][oʊld] ['wʊmən] ,

so	that	I	do	sincerely	hope	my	domestic	,	who	is	a	stupid	old	woman	,
所以	那	我	做	真挚地	希望	我的	国内的	,	WHO	是	一个	愚蠢的	老的	女士	,

所以我真心希望我的家政阿姨，那个愚蠢的老太太，

[meɪ] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] [mɪ'steɪkən] .

may	turn	out	to	be	mistaken	.
可能	转动	出去	到	是	错误	.

可能最终证明是错误的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['heɪstɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði] [truːθ] [fɔːr; fər]

I	am	on	the	point	of	hasting	down	to	the	shore	to	ascertain	the	truth	for
我	是	在	这	观点	的	哈斯廷	向下	到	这	支撑	到	探明	这	真相	为了

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

我正准备赶到岸边，亲自查明真相。

[bʌt; bət][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] [briːf] [ænd; ənd] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

but	am	obliged	to	write	to	you	this	brief	and	unsatisfactory	account	of
但	是	有义务	到	写	到	你	这	简短的	和	不令人满意	帐户	的

[wʌt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ,

what	I	have	heard	,
什么	我	有	听到	,

但我不得不向您简要而令人不满地汇报我所听到的情况。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][poʊst] , [wɪtʃ] [ɪz][dʒʌst] ['biːɪŋ] [kloʊzd] .

in	order	to	save	the	post	,	which	is	just	being	closed	.
在	命令	到	节省	这	邮政	,	哪个	是	只是	存在	关闭	.

为了保存即将关闭的帖子。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ə'gen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [baɪ][ðə; ði][nekst][meɪl] . — [aɪ] [rɪ'meɪn] , [maɪ]

You	shall	hear	from	me	again	,	of	course	,	by	the	next	mail	.	—	I	remain	,	my
你	将	听到	从	我	再次	,	的	课程	,	经过	这	下一个	邮件	.	—	我	保持	,	我的

[dɪr] [sɜːr] ,

dear	sir	,
亲爱的	先生	,

当然，您还会收到我的下一封邮件。——此致，亲爱的先生。

[ɪn] [mʌtʃ] [æŋ'zaɪəti] , [jʊr; jər][moʊst] [ə'biːdiənt] ['hʌmb(ə)l] ['sɜːrvənt] ,

in	much	anxiety	,	your	most	obedient	humble	servant	,
在	很多	焦虑	,	你的	最多	听话	谦逊的	仆人	,

忧心忡忡的，您最忠诚、最谦卑的仆人

“ ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['daʊlɚ] .

“	Joseph	Dowler	.
”	约瑟夫	道勒	.

“约瑟夫·道勒。

” [ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [ə'bʌv] ['letər] [wʌz; wəz] ['hændɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

”	It	chanced	that	at	the	moment	the	above	letter	was	handed	to	the
”	它	偶然	那	在	这	片刻	这	多于	信	曾是	递交	到	这

['poʊstmæstər] ,

postmaster	,
邮政局长	,

“碰巧就在那时，这封信被交给了邮局局长。”

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði][wæks][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [meltid] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['siːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] -

and	while	the	wax	was	being	melted	before	the	final	sealing	of	the	post	-
和	尽管	这	蜡	曾是	存在	融化	前	这	最终的	密封	的	这	邮政	-

[bæg] , [ə; eɪ] ['seɪlər] [læd] ,

bag	,	a	sailor	lad	,
包	,	一个	水手	小伙子	,

在邮袋最终封口前蜡还在融化的时候，一个水手小伙子

[drentʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [skɪn] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] ['viːəməntli] , [dæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

drenched	to	the	skin	and	panting	vehemently	,	dashed	into	the	office	.
湿透了	到	这	皮肤	和	喘息	强烈地	,	虚线	进入	这	办公室	.

浑身湿透，气喘吁吁地冲进了办公室。

“ [stɑːp] ! [stɑːp] !

“	Stop	!	stop	!
”	停止	!	停止	!

“停！停！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [ə; eɪ] ['letər] — [ə'baʊt] [ðə; ði] [rek] — [ðə; ði] ['wɔːtər] ['lɪli] — [tuː; tə] [ðə; ði] ['oʊnərz] —
" he cried , " a letter — about the wreck — the Water Lily — to the owners —
" 他 哭 , " 一个 信 — 关于 这 破坏 — 这 水 百合 — 到 这 所有者 —
[nɑːt] [tuː] [leɪt] , [aɪ] [hoʊp] ? "
not too late , I hope ? "
不是 也 晚的 , 我 希望 ? "

他喊道："给船主写封信——关于沉船事件——'睡莲号'——希望还不算太晚吧？"

" [noʊ] , [noʊ] , [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] .
" No , no , just in time .
" 不 , 不 , 只是 在 时间 .

"不，不，刚刚好。"

[hɪr] , [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .
Here , in with it .
这里 , 在 和 它 .

放进去吧。

[ðer; ðər] , [ɔːl] [raɪt] .
There , all right .
那里 , 全部 正确的 .

好了。

[naʊ] , ['dʒɪm] , [ɔːf] [wɪð; wɪθ] - [iː] .
Now , Jim , off with ' ee .
现在 , 吉姆 , 离开 和 - ee .

吉姆，现在，滚吧。

" [ðə; ði] ['poʊstmən] [dʒʌmpt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['viːəkl; 'viːhɪkl] , [ðə; ði] [wɪp] [krækt] ,
" The postman jumped on his vehicle , the whip cracked ,
" 这 邮差 跳了起来 在 他的 车辆 , 这 鞭 裂纹 ,

邮递员跳上车，鞭子啪嗒一声挥动。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [meɪl] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
and in another minute the Royal Mail was gone .
和 在 其他 分钟 这 皇家 邮件 曾是 已消失 .

又过了一分钟，皇家邮政就消失了。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [tuː] [ɪ'pɪsəlz] [riːtʃt] ['mɪstər] ['webstər] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm]
Thus it came to pass that two epistles reached Mr Webster that morning from
因此 它 来了 到 经过 那 二 书信 达到 先生 韦伯斯特 那 早晨 从
- .
Covelly .
- .

就这样，那天早上韦伯斯特先生收到了两封来自科维利的信件。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] ,
But in the extreme agitation of his spirit ,
但 在 这 极端 搅动 的 他的 精神 ,

但在他极度激动的情绪下，

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['letər] [wɪtʃ] [leɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['mɔːrnɪŋ] [mæs] [ðæt] [stɪl]
he did not observe the other letter which lay among the usual morning mass that still
他 做过 不是 观察 这 其他 信 哪个 躺 之中 这 通常 早晨 大量的 那 仍然
[ə'weitid] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
awaited examination .
等待中 考试 .

他没有注意到另一封信，那封信和其他晨祷邮件放在一起，等待着被检查。

['æftər] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [twaɪs] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hændz] ,
After reading the letter twice , and turning it over with trembling hands ,
后 阅读 这 信 两次 , 和 转弯 它 超过 和 发抖 双手 ,

我把信读了两遍，双手颤抖地翻来覆去地看，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

as	if	he	wished	there	were	more	in	it	,
作为	如果	他	希望	那里	是	更多的	在	它	,

仿佛他希望里面能有更多内容似的。

[hiː; hi] [prəˈnaʊnst] [ə; eɪ] [diːp] [ˌmælə'dɪkʃ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz] “ ['hʌmb(ə)l] ” [frend] , [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel]

he	pronounced	a	deep	malediction	on	his	“	humble	”	friend	,	and	rang	the	bell
他	发音	一个	深的	诅咒	在	他的	“	谦逊的	”	朋友	,	和	响铃	这	钟

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [klɜːrk] ,

for	his	confidential	clerk	,
为了	他的	机密的	职员	,

他向他那位“卑微的”朋友发出了深深的诅咒，然后按响了门铃叫他的机要办员。

[huː] [wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [miːk] , [maɪld] , [ænd; ənd] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['lɪt(ə)l][mæn] , [wɪð; wɪθ]

who	was	an	unusually	meek	,	mild	,	and	middle	-	aged	little	man	,	with
WHO	曾是	一个	异常地	温顺	,	温和的	,	和	中间	-	老年人	小的	男人	,	和

[ə; eɪ][bɔːld] [hed] ,

a	bald	head	,
一个	秃	头	,

他是一个异常温顺、谦和的中年矮个子男人，秃顶。

[ə; eɪ] ['deprɪkətɔːri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd][ə; eɪ][pen][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [ɪr] .

a	deprecatory	expression	of	countenance	,	and	a	pen	behind	his	ear	.
一个	贬义的	表达	的	面容	,	和	一个	笔	在后面	他的	耳朵	.

他脸上露出不屑的表情，耳朵后面别着一支笔。

“ ['mɪstər]['graɪndər] , ” [sed] ['mɪstər] ['webstər] , ['pʊtɪŋ] [strɔːŋ] [kən'streɪnt] [ɑːn] [hɪm'self] , [ænd; ənd]

“	Mr	Grinder	,	”	said	Mr	Webster	,	putting	strong	constraint	on	himself	,	and
“	先生	磨床	,	”	说	先生	韦伯斯特	,	推杆	强的	约束	在	他自己	,	和

[priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [kəm'poʊzd] ,

pretending	to	be	quite	composed	,
假装	到	是	相当	由	,

“格林德先生，”韦伯斯特先生说道，他极力克制自己，装作若无其事的样子。

“ [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] - [ˌɪn'fɔrmz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɪrd] [ðə; ði]['wɔːtər] ['lɪli] [hæz; həz] [bɪn]

“	a	letter	from	Covelly	informs	me	that	it	is	feared	the	Water	Lily	has	been
“	一个	信	从	-	通知	我	那	它	是	害怕	这	水	百合	有	到过

[rekt] [ɪn] — ”

wrecked	in	—	”
损毁	在	—	”

“科维利的一封信告诉我，人们担心‘睡莲号’已经沉没了——”

“ [ðə; ði]['wɔːtər] ['lɪli] , [sɜːr] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['graɪndər] , ['staːtiŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [æn; ən]

“	The	Water	Lily	,	sir	!	”	exclaimed	Grinder	,	starting	as	if	he	had	received	an
“	这	水	百合	,	先生	!	”	惊呼	磨床	,	开始	作为	如果	他	有	已收到	一个

[ɪ'lektrɪk] [ʃɑːk] .

electric	shock	.
电的	震惊	.

“睡莲，先生！”格林德惊呼道，仿佛触电一般猛地一惊。

“ [aɪ] [spoʊk] ['ɔːdəbli] , [dɪd][aɪ][nɑːt] ? ” [sed] ['mɪstər] ['webstər] ,

“	I	spoke	audibly	,	did	I	not	?	”	said	Mr	Webster	,
“	我	辐	可听见的	,	做过	我	不是	?	”	说	先生	韦伯斯特	,

“我说话声音很清晰，不是吗？”韦伯斯特先生说道。

['tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [klɜːrk] .

turning	with	a	sharp	look	on	his	confidential	clerk	.
转弯	和	一个	锋利的	看	在	他的	机密的	职员	.

他猛地转身，目光锐利地扫向他的机要文员。

“ [jiː; ji] – [iːz] , [sɜːr] , [bʌt; bət] , [aɪ] — [mɪs] [æn; ən] — ” [ðə; ði] [pʊr] [mæn][kʊd; kəd][get][noʊ] ['fɜːrðər] ,

| | | |

[hæz; həz] [bɪn] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][jʊr; jər][brɪg] , [ðə; ði]['wɔːtər] ['lɪli] ,

has	been	saved	from	the	wreck	of	your	brig	,	the	Water	Lily	,
有	到过	已保存	从	这	破坏	的	你的	布里格	,	这	水	百合	,

已经从你的双桅帆船“睡莲号”的沉船事故中获救了，

[wɪtʃ] [ræn] [ə'graʊnd] [hɪr] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['toʊt(ə)l] [rek] .

which	ran	aground	here	this	afternoon	,	and	has	become	a	total	wreck	.
哪个	跑	搁浅	这里	这	下午	,	和	有	变得	一个	全部的	破坏	.

这艘船今天下午在这里搁浅，已经完全损毁。

[jʊr; jər] ['dɔtɚz] [nɜːrs] [ænd; ənd][ðə; ði] [kruː] [hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [bɪn] ['reskjuːd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [nuː]

Your	daughter's	nurse	and	the	crew	have	also	been	rescued	by	our	new
你的	女儿的	护士	和	这	全体人员	有	还	到过	获救	经过	我们的	新的

['laɪfboʊt] ,

lifeboat	,
救生艇	,

你女儿的护士和船员们也被我们新造的救生艇救起了。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][krɑːft] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ]['gɑːdz] ['blesɪŋ] , [wɪl] [jet] [duː] [gʊd] ['sɜːrvɪs] [ɑːn]

which	is	a	noble	craft	,	and	,	with	God's	blessing	,	will	yet	do	good	service	on
哪个	是	一个	高贵	工艺	,	和	,	和	神的	祝福	,	将要	然而	做	好的	服务	在

[ðɪs] [koʊst] .

this	coast	.
这	海岸	.

这是一门高尚的技艺，在上帝的保佑下，它还将继续在这个海岸发挥重要作用。

[aɪ][hæv; həv] ['pleʒər] [ɪn] ['ædɪŋ] , [frʌm; frəm][maɪ'self] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['fɑːðər] [huː] ['reskjuːd]

I	have	pleasure	in	adding	,	from	myself	,	that	it	was	my	father	who	rescued
我	有	乐趣	在	添加	,	从	我	,	那	它	曾是	我的	父亲	WHO	获救

[jʊr; jər] [tʃaɪld] .

your	child	.
你的	孩子	.

我很高兴地补充一点，是我的父亲救了你的孩子。

[ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [wen] ['biːɪŋ] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rek] ['ɪntuː][ðə; ði] [boʊt] , [ænd; ənd]

She	fell	into	the	sea	when	being	passed	from	the	wreck	into	the	boat	,	and
她	跌倒	进入	这	海	什么时候	存在	通过了	从	这	破坏	进入	这	船	,	和

[sæŋk] ,

sank	,
沉没	,

她从沉船残骸被抬上船时掉入海中，沉没了。

[bʌt; bət][maɪ] ['fɑːðər] [daɪvd] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ʌp] [ɪn] ['seɪfti] .

but	my	father	dived	and	brought	her	up	in	safety	.
但	我的	父亲	潜水	和	带来	她	向上	在	安全	.

但我父亲潜入水中，安全地把她救了上来。

“ [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪgz] ['kɑːrgoʊ][hæz; həz] [bɪn] [lɔːst] , [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] ,

“	Much	of	the	brig's	cargo	has	been	lost	,	I	regret	to	say	,
”	很多	的	这	布里格的	货物	有	到过	丢失的	,	我	后悔	到	说	,

“很遗憾，这艘双桅帆船上的大部分货物都丢失了。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [wɑːʃt] [əˈʃɔːr] [ænd; ənd] [seɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['dæmɪdʒd]

but	a	good	deal	of	it	has	been	washed	ashore	and	saved	in	a	damaged
但	一个	好的	交易	的	它	有	到过	洗过	岸上	和	已保存	在	一个	损坏的

[steɪt] .

state	.
状态	.

但其中很大一部分已被冲上岸，并以破损的状态保存了下来。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [sez] [ðæt] [dɪ'fektɪv] ['kʌmpəsis] [wɜːr; wər][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'zæstər] .

The	captain	says	that	defective	compasses	were	the	cause	of	the	disaster	.
这	队长	说道	那	有缺陷的	指南针	是	这	原因	的	这	灾难	.

船长说，罗盘故障是造成这场灾难的原因。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][taɪm][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [mɔːr] [pər'tɪkjələr] [ə'kaʊnt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kloʊz] [ə'pɑːn]

There	is	not	time	to	give	you	a	more	particular	account	,	as	it	is	close	upon
那里	是	不是	时间	到	给	你	一个	更多的	特别的	帐户	,	作为	它	是	关闭	之上

[poʊst] - [taɪm] .

post	-	time	.
邮政	-	时间	.

由于发帖时间已过，没有时间提供更详细的说明。

[mɪs] ['æni] [sendz] [juː; jʊ][hɜːr; hər]['kaɪndɪst] [lʌv] ,

Miss	Annie	sends	you	her	kindest	love	,
错过	安妮	发送	你	她	最善良的	爱	,

安妮小姐向你致以最诚挚的问候，

[ænd; ənd][bɪdz][ˌem 'iː] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [pæst] [θruː] . —

and	bids	me	say	she	is	none	the	worse	of	what	she	has	passed	through	.	—
和	出价	我	说	她	是	没有任何	这	更糟	的	什么	她	有	通过了	通过	.	—

[aɪ][ˌeɪ 'em] ,

I	am	,
我	是	,

她让我转告她，她所经历的一切并没有让她变得更糟。——我的确如此。

[sɜːr] , [jʊr; jər] [ə'biːdiənt] ['sɜːrvənt] ,

sir	,	your	obedient	servant	,
先生	,	你的	听话	仆人	,

先生，您忠实的仆人，

“ ['hæri] [bɔɪnz] . ”

“	Harry	Boyns	.	”
“	哈里	博因斯	.	”

“哈里·博因斯。”

“ [θæŋk] [gɑːd] !

“	Thank	God	!
“	感谢	上帝	!

“感谢上帝！

” [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] ['webstər] ['fɜːrvəntli] .

”	exclaimed	Mr	Webster	fervently	.
”	惊呼	先生	韦伯斯特	热切地	.

“韦伯斯特先生激动地喊道。”

“ [waɪ] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['sterɪŋ] [æt; ət] , ['mɪstər]['graɪndər] ?

“	Why	,	what	are	you	staring	at	,	Mr	Grinder	?
“	为什么	,	什么	是	你	凝视	在	,	先生	磨床	?

“格林德先生，您在盯着什么看呢？”

” [hiː; hi] ['ædɪd] ,

”	he	added	,
”	他	额外	,

他补充道：“

[ɑːn][əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['sɜːrvənt] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən]

on	observing	that	his	confidential	servant	was	gazing	at	him	with	an
在	观察	那	他的	机密的	仆人	曾是	凝视	在	他	和	一个

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] [sər'praɪz] .

expression	of	considerable	surprise	.
表达	的	大量	惊喜	.

他发现自己的贴身仆人正一脸惊讶地看着他。

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜːr] , ” ['stæməd] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [mæn] ,
“ Excuse me , sir , ” stammered the unfortunate man ,
“ 原谅 我 , 先生 , ” 结结巴巴 这 不幸 男人 ,

“打扰一下，先生，”这位不幸的男子结结巴巴地说。

“ [aɪ] — [aɪ] — [ɪn][fækt] — [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ]['ɔːf(ə)n][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn][gɑːd]
“ I — I — in fact — you have so often told me that you did not believe in God
“ 我 — 我 — 在 事实 — 你 有 所以 经常 讲述 我 那 你 做过 不是 相信 在 上帝
[ðæt] [aɪ] ['fænsɪd] — [aɪ] — ['wʌndɝd] — ”
that I fancied — I — wondered — ”
那 我 幻想 — 我 — 想知道 — ”

“我——我——事实上——你曾多次告诉我你不信上帝，以至于我——我——很疑惑——”

“ ['riːəli] , ['mɪstər]['graɪndər] ,
“ Really , Mr Grinder ,
“ 真的 , 先生 磨床 ,

“真的吗，格林德先生？”

[aɪ][mʌst; məst][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kən'faɪn] [jʊr; jər] [ri'maːks] [ɪn]['fjuːtʃər] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] ['mætərz] [ʌv; əv]
I must beg of you to confine your remarks in future entirely to matters of
我 必须 求 的 你 到 局限 你的 评论 在 未来 完全 到 事情 的
['bɪznəs] .
business .
商业 .

请您今后务必将发言内容完全限定在公事范围内。

[ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] ['ventʃər] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn][maɪ]
The so - called religious observations which you sometimes venture to make in my
这 所以 - 称为 宗教 观察 哪个 你 有时 风险投资 到 制作 在 我的
['prez(ə)ns] [ɑːr; ər] [ɪk'striːmli] [dɪs'teɪstf(ə)l] ,
presence are extremely distasteful ,
在场 是 极其 令人厌恶的 ,

你有时在我面前发表的那些所谓宗教言论，实在令人作呕。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .
I assure you .
我 保证 你 .

我向你保证。

[ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [sed] , [haʊ'evər] ,
In explanation of what I said , however ,
在 解释 的 什么 我 说 , 然而 ,

然而，为了解释我所说的话，

[aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] ['letər] [ˌɪn'fɔrmz] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] ['dɔtɝz] ['seɪfti] ,
I may tell you that this letter informs me of my daughter's safety ,
我 可能 告诉 你 那 这 信 通知 我 的 我的 女儿的 安全 ,

我可以告诉你，这封信让我知道我女儿平安无事。

[ænd; ənd][aɪ] ['mɪrli] [juːst] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz]['juːʒuəl][ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] .
and I merely used the expression of satisfaction that is usual on such occasions .
和 我 仅仅 用过的 这 表达 的 满意 那 是 通常 在 这样的 场合 .

我只是用了在这种情况下通常会表达的满意之情。

[ðə; ði] [freɪz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [ˌʌndər'stʊd] ([ɪk'sept] [baɪ] [wiːk] [men]) , [kə'mits] [ˌem 'iː]
The phrase , as it is generally understood (except by weak men) , commits me
这 短语 , 作为 它 是 一般来说 理解 (除了 经过 虚弱的 男人) , 提交 我
[tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
to nothing more .
到 没有什么 更多的 .

这句话，按照一般人的理解（除了意志薄弱的人），对我来说并不会构成任何约束。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] .
But **enough** **of** **this** **.**
但 足够的 的 这 .

好了，就此打住吧。

[aɪ][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['wɔːtər] ['lɪli] [hæz; həz] [ɪn'diːd] [bɪn] [lɔːst] .
I **find** **that** **the** **Water** **Lily** **has** **indeed** **been** **lost** **.**
我 寻找 那 这 水 百合 有 的确 到过 丢失的 .

我发现睡莲确实已经遗失了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fʊli] [ɪn'ʃʊrd] , [aɪ] [bɪ'liːv] ? ”
It **was** **fully** **insured** **,** **I** **believe** **?** **”**
它 曾是 完全 投保人 , 我 相信 ? ”

我记得它投保了全额保险?

“ [jes] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . ”
“ **Yes** **,** **sir** **,** **it** **was** **.** **”**
“ 是的 , 先生 , 它 曾是 . ”

“是的，先生，确实如此。”

“ ['veri] [wel] ; [rɪ'pɔːrt] [ðə; ði] ['mætər] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .
“ **Very** **well** **;** **report** **the** **matter** **without** **delay** **.**
“ 非常 出色地 ; 报告 这 事情 没有 延迟 .

“很好；立即汇报此事。”

[aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] - [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [bæk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
I **will** **go** **to** **Covelly** **to** **-** **night** **,** **and** **shall** **probably** **be** **back** **to** **-** **morrow** **.**
我 将要 去 到 - 到 - 夜晚 , 和 将 大概 是 后退 到 - 明天 .

我今晚要去科维利，明天大概就能回来。

” ['seɪɪŋ] [ðɪs] , ['mɪstər] ['webstər] [left] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ,
” **Saying** **this** **,** **Mr** **Webster** **left** **the** **office** **,** **and** **,** **on** **the** **evening** **of** **that** **day** **,**
” 说 这 , 先生 韦伯斯特 左边 这 办公室 , 和 , 在 这 晚上 的 那 天 ,

韦伯斯特先生说完这番话便离开了办公室，当天晚上，

[faʊnd] [hɪm'self] ['siːtɪd] [ɪn] ['kæptɪn] - ['pɑːrlər] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['æni] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .
found **himself** **seated** **in** **Captain** **Boyns's** **parlour** **,** **with** **little** **Annie** **on** **his** **knee** **.**
成立 他自己 坐着 在 队长 - 客厅 , 和 小的 安妮 在 他的 膝盖 .

他发现自己坐在博因斯船长的客厅里，小安妮坐在他的膝盖上。

[hɜːr; hər] ['prɪti] [hed] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [hɜːr; hər] [fer] [kəːlz] ['strægəld] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [tʃest]
Her **pretty** **head** **was** **on** **his** **shoulder** **,** **her** **fair** **curls** **straggled** **over** **his** **chest**
她 漂亮的 头 曾是 在 他的 肩膀 , 她 公平的 卷发 散落的 超过 他的 胸部
,
,
,

她漂亮的头靠在他的肩膀上，金色的卷发散落在他的胸前。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [raʊnd] ['lɪt(ə)l][ɑːrmz] ['taɪtli] [en'sɜːkəld] [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ]['bɑːdi][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ]
and **her** **round** **little** **arms** **tightly** **encircled** **his** **large** **body** **as** **far** **as** **they**
和 她 圆形的 小的 武器 紧紧 包围 他的 大的 身体 作为 远的 作为 他们
[kʊd; kəd] [riːtʃ] ,
could **reach** **,**
可以 抵达 ,

她圆圆的小胳膊紧紧地环抱着他高大的身躯，尽可能地伸展开来。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm][baɪ][tɜːrnz] .
while **she** **sobbed** **on** **his** **bosom** **and** **kissed** **him** **by** **turns** **.**
尽管 她 啜泣 在 他的 怀 和 亲吻 他 经过 转弯 .

她伏在他胸前哭泣，并轮流亲吻他。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [nuː] [ɪk'spɪrɪəns] [ɪn] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [goʊld] - ['lʌvər] .

This	was	quite	a	new	experience	in	the	life	of	the	gold	-	lover	.
这	曾是	相当	一个	新的	经验	在	这	生活	的	这	金子	-	情人	.

对于这位黄金爱好者来说，这无疑是一次全新的体验。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] [fə'mɪliər] [kə'resɪs] [ɪn] ['fɔːrmər] ['jɪrz] ,

He	had	declined	to	submit	to	familiar	caresses	in	former	years	,
他	有	拒绝	到	提交	到	熟悉的	爱抚	在	以前的	年	,

他早年就拒绝过亲昵的抚摸。

[bʌt; bət] [ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒn] [æz; əz] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ,

but	on	such	an	occasion	as	the	present	,
但	在	这样的	一个	场合	作为	这	展示	,

但在像现在这样的场合，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] ['kɑːmən] [prə'praɪəti] [di'mɑːndid] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] [ʌv; əv] [hɪm'self] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ɪk'stent]

he	felt	that	common	propriety	demanded	the	sacrifice	of	himself	to	some	extent
他	毛毡	那	常见的	礼	要求	这	牺牲	的	他自己	到	一些	程度

.

:

.

他认为，出于基本的礼仪，他必须在一定程度上做出牺牲。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [ə'laʊd] ['æni] [tuː; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm] ,

He	therefore	allowed	Annie	to	kiss	him	,
他	所以	允许	安妮	到	吻	他	,

因此，他允许安妮吻他。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] — [pər'fɔːrmd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [mʌtʃ] [mɔːr] ['berəbl]

and	found	the	operation	—	performed	as	she	did	it	—	much	more	bearable
和	成立	这	手术	—	执行	作为	她	做过	它	—	很多	更多的	可以忍受

[ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ;

than	he	had	anticipated	;
比	他	有	预期	;

他发现，由她来操作的手术比他预想的要容易得多；

[ænd; ənd] [wen] ['æni] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv] [ɪn'θuːziæzəm] , “ [oʊ] , [dɪr] , [dɪr] ['pɑːpə]

and	when	Annie	exclaimed	with	a	burst	of	enthusiasm	,	“	Oh	,	dear	,	dear	papa
和	什么时候	安妮	惊呼	和	一个	爆裂	的	热情	,	“	哦	,	亲爱的	,	亲爱的	爸爸

,

,

,

安妮兴奋地喊道：“哦，亲爱的，亲爱的爸爸，

[aɪ] [dɪd] [fiːl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [wen] [ðə; ði] [weɪvz] [wɜːr; wər] ['rɔːrɪŋ] [raʊnd]

I	did	feel	such	a	dreadful	longing	for	you	when	the	waves	were	roaring	round
我	做过	感觉	这样的	一个	可怕	渴望	为了	你	什么时候	这	波浪	是	咆哮	圆形的

[ˌjuː 'es] !

us	!
我们	!

当巨浪在我们周围咆哮时，我真的非常想念你！

” [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] [skwiːz] ,

”	and	gave	him	another	squeeze	,
”	和	给予	他	其他	挤	,

“然后又捏了捏他。”

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [praɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bʌnd(ə)l] [ʌv; əv] [gʊdz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niː] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ]

he	felt	that	the	market	price	of	the	bundle	of	goods	on	his	knee	was	rising
他	毛毡	那	这	市场	价格	的	这	捆	的	商品	在	他的	膝盖	曾是	上升

['ræpɪdli] .

rapidly	.
快速	.

他感觉膝上那捆货物的市场价格正在迅速上涨。

" [dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [draʊnd] , [dɪr] ?

"	Did	you	think	you	were	going	to	be	drowned	,	dear	?
"	做过	你	思考	你	是	去	到	是	溺水	,	亲爱的	?

"亲爱的，你当时以为自己要被淹死了吗？"

" [sed] ['mɪstər] ['webstər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] ['veri] [wel] [wʌt]

"	said	Mr	Webster	with	the	air	of	a	man	who	does	not	know	very	well	what
"	说	先生	韦伯斯特	和	这	空气	的	一个	男人	WHO	做	不是	知道	非常	出色地	什么

[tuː; tə] [seɪ] .

to	say	.
到	说	.

韦伯斯特先生说道，语气中带着一丝不知该说什么的茫然。

" [aɪm] [nɑːt] [ʃʊr] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] , " [rɪ'plaɪd] ['æni] ['smaɪlɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] .

"	I'm	not	sure	what	I	thought	,	"	replied	Annie	smiling	through	her	tears	.
"	我是	不是	当然	什么	我	想法	,	"	回复	安妮	微笑	通过	她	眼泪	.

"我也不知道当时我在想什么，"安妮含着泪笑着回答道。

" [oʊ] , [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['fraɪt(ə)nd] !

"	Oh	,	I	was	so	frightened	!
"	哦	,	我	曾是	所以	害怕	!

"哦，我当时好害怕啊！"

[juː; jʊ] [kɑːnt] [θɪŋk] , ['pɑːpə] , [haʊ] ['veri] ['dredf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['wɔːtər] ['bɔɪlɪŋ] [ɔːl] [raʊnd] ,

You	can't	think	,	papa	,	how	very	dreadful	it	is	to	see	the	water	boiling	all	round	,
你	不能	思考	,	爸爸	,	如何	非常	可怕	它	是	到	看	这	水	沸腾	全部	圆形的	,

爸爸，您无法想象看到周围的水沸腾是多么可怕。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['oʊvər] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['ɔːf(ə)l] ['θʌmpɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [ðen]

and	sometimes	over	you	;	and	such	awful	thumping	of	the	ship	,	and	then
和	有时	超过	你	;	和	这样的	可怕	怦	的	这	船	,	和	然后

[ðə; ði] [mɑːsts] ['breɪkɪŋ] ;

the	masts	breaking	;
这	桅杆	打破	;

有时甚至会砸到你身上；船身发出可怕的撞击声，然后桅杆断裂；

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [fɪrd] [moʊst] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seɪləz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [soʊ]

but	what	I	feared	most	was	to	see	the	faces	of	the	sailors	,	they	were	so
但	什么	我	害怕	最多	曾是	到	看	这	面孔	的	这	水手们	,	他们	是	所以

[waɪt] ,

white	,
白色的	,

但我最害怕看到的是水手们的脸，他们的脸色太苍白了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'freɪd] .

and	they	looked	as	if	they	were	afraid	.
和	他们	看起来	作为	如果	他们	是	害怕的	.

他们看起来很害怕。

[ɑːr; ər] [men] ['evər] [ə'freɪd] , ['pɑːpə] ? "

Are	men	ever	afraid	,	papa	?	"
是	男人	曾经	害怕的	,	爸爸	?	"

爸爸，男人也会害怕吗?

“ ['sʌmtaɪmz] , ['æni] ;
“ Sometimes , Annie ;
“ 有时 , 安妮 ;

“有时候，安妮；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] [ɪz][nɑːt]['ɔːlweɪz][ðə; ðɪ][saɪn][ʌv; əv] [fɪr] — [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːzd] [baɪ]
but a white face is not always the sign of fear — that may be caused by
但 一个 白色的 脸 是 不是 总是 这 符号 的 害怕 — 那 可能 是 导致 经过
[æŋ'zaɪəti] .
anxiety .
焦虑 .

但脸色苍白并不总是恐惧的标志——它也可能是由焦虑引起的。

[dɪd] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ə'beɪ] ['ɔːrdərz] ? ”
Did any of them refuse to obey orders ? ”
做过 任何 的 他们 拒绝 到 服从 订单 ? ”

他们当中有人拒绝服从命令吗?

“ [noʊ] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [ə'biːdiənt] . ”
“ No ; they were very obedient . ”
“ 不 ; 他们 是 非常 听话 . ”

“不，他们非常听话。”

“ [dɪd] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [get] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['laɪfboʊt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ænd; ənd] [nɜːrs] ! ”
“ Did any of them get into the lifeboat before you and nurse ! ”
“ 做过 任何 的 他们 得到 进入 这 救生艇 前 你 和 护士 ! ”

“在你和护士之前，他们当中有人上了救生艇吗？”

“ [oʊ] , [noʊ] ; [ðeɪ] [ɔːl][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [muːv] [tɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [pʊt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,
“ Oh , no ; they all refused to move till we were put into it ,
“ 哦 , 不 ; 他们 全部 拒绝 到 移动 直到 我们 是 放 进入 它 ,

“哦，不；直到我们被放进去，他们都拒绝移动。”

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ræn][tuː; tə] [help] [juː 'es] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['veri] ['veri] [kaɪnd] ? ”
and some of them ran to help us , and were very very kind ? ”
和 一些 的 他们 跑 到 帮助 我们 , 和 是 非常 非常 种类 ? ”

他们中有些人跑过来帮助我们，而且非常非常友善。

“ [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ə'freɪd] , [haʊ'evər] [peɪl] [ðer; ðər] ['feɪsɪz]
“ Then you may be quite sure they were not afraid , however pale their faces
“ 然后 你 可能 是 相当 当然 他们 是 不是 害怕的 , 然而 苍白 他们的 面孔
[wɜːr; wər] ;
were ;
是 ;

“那么你可以完全肯定，尽管他们的脸色苍白，但他们并不害怕；

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , ['æni] — [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ə'freɪd] ? ”
but what of yourself , Annie — were you afraid ? ”
但 什么 的 你自己 , 安妮 — 是 你 害怕的 ? ”

安妮，你自己呢？你害怕吗?

“ [oʊ] , ['dredfəli] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz] [pʊr] [nɜːrs] ;
“ Oh , dreadfully , and so was poor nurse ;
“ 哦 , 极其糟糕 , 和 所以 曾是 贫穷的 护士 ;

“哦，太可怕了，可怜的护士也是如此；

[bʌt; bət][wʌns][ɔːr] [twaɪs] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][tekst] [ðæt] — [ðæt] — [juː; jʊ] [noʊ] [huː] [wʌz; wəz][soʊ]
but once or twice I thought of the text that — that — you know who was so
但 一次 或者 两次 我 想法 的 这 文本 那 — 那 — 你 知道 WHO 曾是 所以
[fɑːnd][ʌv; əv] ,
fond of ,
喜爱 的 ,

但我一两次想起那段文字——你知道是谁特别喜欢的那段文字，

— - [kɔːl] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ðiˈ] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [dɪˈlɪvər] [ðiː] ,

—	'	Call	upon	me	in	the	time	of	trouble	and	I	will	deliver	thee	,
—	-	称呼	之上	我	在	这	时间	的	麻烦	和	我	将要	递送	你	,

“在患难之时呼求我，我必拯救你。”

- [soʊ][aɪ] [preɪd] [ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbetər] .

'	so	I	prayed	and	felt	a	little	better	.
-	所以	我	祈祷	和	毛毡	一个	小的	更好的	.

于是我祈祷了，感觉好了一些。

[ðen] [ðə; ðiˈ] [ˈlaɪfboʊt] [keɪm] , [ænd; ənd] , [oʊ] !

Then	the	lifeboat	came	,	and	,	oh	!
然后	这	救生艇	来了	,	和	,	哦	!

然后救生艇来了，哦!

[haʊ] [maɪ] [hɑːrt] [dɪd][dʒʌmp] , [fɔːr; fərˈ][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [dʒʌst] [laɪk] [æn; ən] [ˈænsər] [tuː; tə][maɪ] [prer] .

how	my	heart	did	jump	,	for	it	seemed	just	like	an	answer	to	my	prayer	.
如何	我的	心	做过	跳	,	为了	它	似乎	只是	喜欢	一个	回答	到	我的	祷告	.

我的心猛地一跳，因为这似乎就是对我祈祷的回应。

[aɪ] [ˈnevər] [felt] [ˈeni] [mɔːr] [fɪr] [ˈæftər] [ðæt] , [ɪkˈsept] [wen] [aɪ] [fel] [ˈɪntuː][ðə; ðiˈ] [siː] ;

I	never	felt	any	more	fear	after	that	,	except	when	I	fell	into	the	sea	;
我	绝不	毛毡	任何	更多的	害怕	后	那	,	除了	什么时候	我	跌倒	进入	这	海	;

从那以后，我再也没有感到过恐惧，除了掉进海里那次。

[bʌt; bətˈ][ˈiːv(ə)n] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ˈfraɪt(ə)nd] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ,

but	even	then	I	was	not	so	frightened	as	I	had	been	,
但	甚至	然后	我	曾是	不是	所以	害怕	作为	我	有	到过	,

但即便如此，我也没有之前那么害怕了。

[fɔːr; fərˈ][aɪ] [felt] [ˈsʌmhaʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; biˈ] [seɪvd] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] ,

for	I	felt	somehow	that	I	was	sure	to	be	saved	,	and	I	was	right	,
为了	我	毛毡	不知何故	那	我	曾是	当然	到	是	已保存	,	和	我	曾是	正确的	,

因为我当时隐约觉得我肯定会得救，而我的感觉是对的。

[juː; jʊ] [siː] , [fɔːr; fərˈ] [dɪr] [ˈkæptɪn] [bɔɪnz] [daɪvd] [fɔːr; fərˈ][ˌem ˈiː] .

you	see	,	for	dear	Captain	Boyns	dived	for	me	.
你	看	,	为了	亲爱的	队长	博因斯	潜水	为了	我	.

你看，亲爱的博因斯船长为了救我潜入了海底。

[aɪ] [lʌv] [ˈkæptɪn] [bɔɪnz] !

I	love	Captain	Boyns	!
我	爱	队长	博因斯	!

我喜欢博因斯船长!

” [kraɪd] [ˈæni] ,

”	cried	Annie	,
”	哭	安妮	,

“安妮喊道，”

[ænd; ənd] [hɪr] [əˈgen] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜːr; hərˈ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [held] [hɪm; ɪm][soʊ] [taɪt] [ðæt] [hiː; hi] [felt]

and	here	again	she	kissed	her	father	and	held	him	so	tight	that	he	felt
和	这里	再次	她	亲吻	她	父亲	和	握住	他	所以	紧的	那	他	毛毡

[kwaɪt] [ˈæŋgri] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz][ˈnaɪvən] ,

quite	angry	with	Mrs	Niven	,
相当	生气的	和	太太	尼文	,

她又一次亲吻了她的父亲，并紧紧地抱着他，以至于他很生气，觉得尼文太太很不对劲。

[huː] [ˈentərd] [æt; ətˈ][ðə; ðiˈ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [sed] , [əˌpɑːləˈdʒetɪkli] —

who	entered	at	the	moment	,	and	said	,	apologetically	—
WHO	进入	在	这	片刻	,	和	说	,	带着歉意地	—

这时，有人走了进来，歉意地说——

“ [oʊ] ! [lɑː] , [sɜːr] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [æz; əz] [mɪs] ['æni] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

“	Oh	!	la	,	sir	,	I	didn't	know	as	Miss	Annie	was	with	you	.
”	哦	！	拉	，	先生	，	我	没有	知道	作为	错过	安妮	曾是	和	你	。

“哦！先生，我不知道，因为安妮小姐当时和您在一起。”

[aɪ]['oʊnli] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪz] ['redi] , [sɜːr] , [fɔːr; fər]['goʊɪŋ] - [oʊm] . ”

I	only	came	to	say	that	everythink	is	ready	,	sir	,	for	going	'	ome	.	”
我	仅有的	来了	到	说	那	一切	是	准备好	，	先生	，	为了	去	-	一些	.	”

我只是来告诉您，先生，一切都准备就绪，可以回家了。

“ [wiː; wi][dəunt][ɪn'tend][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] , ” [sed] ['mɪstər] ['webstər] ;

“	We	don't	intend	to	go	home	,	”	said	Mr	Webster	;
”	我们	不	打算	到	去	家	，	”	说	先生	韦伯斯特	；

韦伯斯特先生说：“我们不打算回家。”

“ [æt; ət] [liːst] [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .

“	at	least	not	for	a	day	or	two	.
”	在	至少	不是	为了	一个	天	或者	二	。

“至少一两天内不会。”

[aɪ][faɪnd] [ðæt] ['kæptɪn] [bɔɪnz] [kæn; kən] [let] [ˌjuː 'es] [steɪ] [hɪr] [waɪl] [aɪ] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] [rek] ,

I	find	that	Captain	Boyns	can	let	us	stay	here	while	I	look	after	the	wreck	,
我	寻找	那	队长	博因斯	能	让	我们	停留	这里	尽管	我	看	后	这	破坏	，

我发现博因斯船长可以让我们留在这里，让我照看沉船残骸。

[soʊ][juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] [bɔɪnz] .

so	you	can	go	and	arrange	with	Mrs	Boyns	.
所以	你	能	去	和	安排	和	太太	博因斯	.

所以你可以去和博因斯太太商量一下。

” ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] [deɪz] [ðæt] ['mɪstər] ['webstər] [rɪ'meɪnd] [æt; ət]['kɔːrəl] ['kɑːtɪdʒ] (['kæptɪn] -

”	During	the	few	days	that	Mr	Webster	remained	at	Coral	Cottage	(	Captain	Boyns's
”	期间	这	很少	天	那	先生	韦伯斯特	剩余	在	珊瑚	小屋	(	队长	-

['rezɪdəns]) , ['mɪsɪz]['naɪvən] [faʊnd] ,

residence	)	,	Mrs	Niven	found	,
住宅	)	,	太太	尼文	成立	,

“在韦伯斯特先生住在珊瑚小屋（博因斯船长的住所）的那几天里，尼文夫人发现，

[ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] , [ˌsɪmpə'θetɪk] ['mɪsɪz] [bɔɪnz] , [ɪf] [nɑːt][ə; eɪ][kən'dʒiːniəl] [frend] ,

in	the	quiet	,	sympathetic	Mrs	Boyns	,	if	not	a	congenial	friend	,
在	这	安静的	，	交感神经	太太	博因斯	，如果		不是	一个	相投	朋友	，

安静、善解人意的博恩斯太太，即便算不上是一位令人愉悦的朋友，

[æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd]['soʊʃəb(ə)l]['hoʊstəs] , [ænd; ənd] ['æni] [faʊnd] , [ɪn] ['hæri] [bɔɪnz] , [ə; eɪ]

at	least	a	kind	and	sociable	hostess	,	and	Annie	found	,	in	Harry	Boyns	,	a
在	至少	一个	种类	和	善于交际的	女主人	，	和	安妮	成立	，	在	哈里	博因斯	，	一个

[dɪ'laɪtf(ə)l] [kəm'pænjən] ,

delightful	companion	,
愉快	伴侣	,

至少她是一位和蔼可亲、善于交际的女主人，而且安妮在哈里·博因斯身上找到了一个令人愉快的伴侣。

[huː] ['nevər] ['wɪrid] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [klɪfs] , [ðə; ði] [ʃɔːr] ,

who	never	wearied	of	taking	her	to	the	cliffs	,	the	shore	,
WHO	绝不	疲惫	的	采取	她	到	这	悬崖	，	这	支撑	，

他从不厌倦带她去悬崖边、海边，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][roʊ'mæntɪk]['pleɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

and	all	the	romantic	places	of	the	neighbourhood	,
和	全部	这	浪漫的	地方	的	这	邻里	,

以及附近所有浪漫的地方，

[waɪl] ['mɪstər] ['webstər] [faʊnd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tu:; tə][bi:; bi][moʊst] ['sɜ:rvɪsəb(ə)l] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]

while	Mr	Webster	found	the	captain	to	be	most	serviceable	in	connection	with
尽管	先生	韦伯斯特	成立	这	队长	到	是	最多	可用	在	联系	和

[ðə; ði] [rek] .

the	wreck	.
这	破坏	.

韦伯斯特先生认为船长在处理沉船事故方面非常得力。

[wʌn] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] ['mɪstər] ['webstər] ['ɔ:fərd] ['kæptɪn] [bɔɪnz] [ðə; ði] [kə'mænd]

One	result	of	all	this	was	that	Mr	Webster	offered	Captain	Boyns	the	command
一	结果	的	全部	这	曾是	那	先生	韦伯斯特	提供	队长	博因斯	这	命令

[ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɑ:rdʒɪst] ['ves(ə)lz] ,

of	one	of	his	largest	vessels	,
的	一	的	他的	最大	船只	,

这一切的结果之一是，韦伯斯特先生邀请博因斯船长指挥他最大的船只之一。

[æn; ən] ['ɔ:fər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['glædli] [ək'septɪd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

an	offer	which	was	gladly	accepted	,	for	the	captain	had	,	at	that	time	,
一个	提供	哪个	曾是	乐意	公认	,	为了	这	队长	有	,	在	那	时间	,

船长欣然接受了这一提议，因为当时他拥有.....

[bɪn] [θroʊn] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] [baɪ][ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜ:rm] ,

been	thrown	out	of	employment	by	the	failure	of	a	firm	,
到过	抛掷	出去	的	就业	经过	这	失败	的	一个	公司	,

因公司倒闭而失业

[ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [spent] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nɔ:tɪk(ə)l] [kə'rɪr]

in	the	service	of	which	he	had	spent	the	greater	part	of	his	nautical	career
在	这	服务	的	哪个	他	有	花费	这	更大的	部分	的	他的	航海	职业

.

:
.

他航海生涯的大部分时间都奉献给了这个组织。

[ə'nʌðər] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] , [ðæt] ['mɪstər] ['webstər] , [æt; ət] ['æˌni:z] ['ɜ:rnɪst] [səˌlɪsɪ'teɪʃn] ,

Another	result	was	,	that	Mr	Webster	,	at	Annie's	earnest	solicitation	,
其他	结果	曾是	,	那	先生	韦伯斯特	,	在	安妮的	认真	征求意见	,

另一个结果是，在安妮的恳切请求下，韦伯斯特先生

[ə'gri:d] [tu:; tə] [meɪk] - [hɪz; ɪz] ['sʌmər] ['kwɔ:rtərz] [nekst] [jɪr] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ræmz,git] ,

agreed	to	make	Covelly	his	summer	quarters	next	year	,	instead	of	Ramsgate	,
同意	到	制作	-	他的	夏天	四分之一	下一个	年	,	反而	的	拉姆斯盖特	,

他同意明年将科维利作为他的避暑住所，而不是拉姆斯盖特。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] [bɔɪnz] [ə'gri:d] [tu:; tə] [lɑ:dʒ] [ðə; ði]['fæməli][ɪn]['kɔ:rəl] ['kɑ:tɪdʒ] .

and	Mrs	Boyns	agreed	to	lodge	the	family	in	Coral	Cottage	.
和	太太	博因斯	同意	到	小屋	这	家庭	在	珊瑚	小屋	.

博因斯太太同意让这家人住在珊瑚小屋。

[ðɪs] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɔ:l] ['setld] , ['mɪstər] ['webstər] [æskt] ['kæptɪn] [bɔɪnz] ,

This	having	been	all	settled	,	Mr	Webster	asked	Captain	Boyns	,
这	拥有	到过	全部	定居	,	先生	韦伯斯特	问	队长	博因斯	,

一切安排妥当后，韦伯斯特先生问博因斯上尉：

[ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] [fɔ:r; fər] ['livəpu:l] , [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][du:] ['eniθɪŋ] [mɔ:r]

on	the	morning	of	his	departure	for	Liverpool	,	if	he	could	do	anything	more
在	这	早晨	的	他的	离开	为了	利物浦	,	如果	他	可以	做	任何事物	更多的

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

在他启程前往利物浦的那天早上，如果他还能为他做些什么，

[fɔːr; fər][hiː; hi][felt] [ðæt][tuː; tə][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [oʊd] [hɜːr; hər][laɪf] ,

for	he	felt	that	to	him	his	daughter	owed	her	life	,
为了	他	毛毡	那	到	他	他的	女儿	欠款	她	生活	,

因为他觉得女儿的命是他救的。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] .

and	he	was	anxious	to	serve	him	.
和	他	曾是	焦虑的	到	服务	他	.

他非常乐意为他服务。

“ [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [gɪv] [maɪ][sʌn] ['hæri] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] , [sɜːr] , ” [sed] [bɔɪnz] ,

“	If	you	could	give	my	son	Harry	something	to	do	,	sir	,	”	said	Boyns	,
“	如果	你	可以	给	我的	儿子	哈里	某物	到	做	,	先生	,	”	说	博因斯	,

“先生，如果您能给我儿子哈里安排点事做就好了，”博因斯说道。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [əˈblaɪdʒ][ˌem ˈiː] ['veri] [mʌtʃ] .

“	you	would	oblige	me	very	much	.
“	你	会	必须	我	非常	很多	.

“您真是帮了我大忙。”

['hæri] [ɪz][ə; eɪ][smɑːrt] ['feloʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['siːmən] .

Harry	is	a	smart	fellow	and	a	good	seaman	.
哈里	是	一个	聪明的	同伴	和	一个	好的	水手	.

哈里是个聪明人，也是个优秀的航海家。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['koʊstɪŋ] [treɪd] ; [pər'hæps] — ”

He	has	been	a	short	time	in	the	coasting	trade	;	perhaps	—	”
他	有	到过	一个	短的	时间	在	这	滑行	贸易	;	也许	—	”

他从事沿海贸易的时间不长；或许——”

“ [wel] , [jes] , [aɪl] [siː] [tuː; tə] [ðæt] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪstər] ['webstər] .

“	Well	,	yes	,	I'll	see	to	that	,	”	interrupted	Mr	Webster	.
“	出色地	,	是的	,	患病的	看	到	那	,	”	中断	先生	韦伯斯特	.

“好的，我会处理的，”韦伯斯特先生打断道。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] [əˈgen] [æz; əz][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

“	You	shall	hear	from	me	again	as	to	it	.
“	你	将	听到	从	我	再次	作为	到	它	.

“关于这件事，我还会再通知你们。”

” [naʊ] [ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] ['mɪstər] ['webstər] [dɪd][nɑːt] [fiːl] [ə'træktɪd] [baɪ] [jʌŋ] [bɔɪnz] ,

”	Now	the	fact	is	that	Mr	Webster	did	not	feel	attracted	by	young	Boyns	,
”	现在	这	事实	是	那	先生	韦伯斯特	做过	不是	感觉	吸引	经过	年轻的	博因斯	,

“事实上，韦伯斯特先生对年轻的博因斯并没有产生好感。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

and	he	would	willingly	have	had	nothing	to	do	with	him	,
和	他	会	心甘情愿	有	有	没有什么	到	做	和	他	,

他原本很乐意与他没有任何瓜葛。

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] [rɪ'kwest] ['æftər] ['hævɪŋ] [ɪn'vaɪtɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

but	being	unable	to	refuse	the	request	after	having	invited	it	,
但	存在	无法	到	拒绝	这	要求	后	拥有	受邀	它	,

但既然已经发出请求，就无法拒绝。

[hiː; hi] ['ʌltɪmətli] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['koʊstɪŋ] ['ves(ə)lz] [wɪtʃ] [plaɪ]

he	ultimately	gave	him	a	situation	in	one	of	his	coasting	vessels	which	plied
他	最终	给予	他	一个	情况	在	一	的	他的	滑行	船只	哪个	合拢

[bɪ'twiːn] ['lʌndən] [ænd; ənd] [ˌæbər'diːn] .

between	London	and	Aberdeen	.
之间	伦敦	和	阿伯丁	.

他最终给了他一个机会，让他待在自己的一艘往返于伦敦和阿伯丁之间的沿海船只上。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] ['æftər] [ðæt] , ['kæptɪn] [bɔɪnz] [seɪld] [ɪn][ðə; ði] ['wɔːriər] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [nuː] [ʃɪp] ,

About	a	year	after	that	,	Captain	Boyns	sailed	in	the	Warrior	,	a	large	new	ship	,
关于	一个	年	后	那	,	队长	博因斯	航行	在	这	战士	,	一个	大的	新的	船	,

大约一年后，博因斯船长乘坐“勇士号”——一艘大型新船——出海航行。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sænwɪtʃ] ['aɪləndz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['siːz] .

for	the	Sandwich	Islands	and	the	Chinese	seas	.
为了	这	三明治	岛屿	和	这	中国人	海域	.

适用于夏威夷群岛和中国海域。

[truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] , ['mɪstər] ['webstər] [spent] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sʌmər] [wɪð; wɪθ] ['æni]

True	to	his	promise	,	Mr	Webster	spent	the	following	summer	with	Annie
真的	到	他的	承诺	,	先生	韦伯斯特	花费	这	下列的	夏天	和	安妮

[ænd; ənd]['mɪsɪz] [bɔɪnz] [æt; ət] - ,

and	Mrs	Boyns	at	Covelly	,
和	太太	博因斯	在	-	,

韦伯斯特先生信守承诺，在接下来的夏天与安妮和博因斯太太在科维利度过了时光。

[ænd; ənd] [jʌŋ] [bɔɪnz] [soʊ] ['mænɪdʒd] ['mætərz] [ðæt] [hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz] ['kæptɪn] [tuː; tə][send][hɪm; ɪm]

and	young	Boyns	so	managed	matters	that	he	got	his	captain	to	send	him
和	年轻的	博因斯	所以	管理	事情	那	他	得到	他的	队长	到	发送	他

[daʊn] [tuː; tə] - [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] [ɑːn] ['bɪznəs] .

down	to	Covelly	to	talk	with	his	employer	on	business	.
向下	到	-	到	讲话	和	他的	雇主	在	商业	.

年轻的博因斯处理事情非常得当，他让他的船长派他到科维利去和他的雇主谈生意。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['biːɪŋ] [ðer; ðər] ,

Of	course	,	being	there	,
的	课程	,	存在	那里	,

当然，身临其境，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [æsk][ænd; ənd] [əb'teɪn] [liːv] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz]

it	was	natural	that	he	should	ask	and	obtain	leave	to	spend	a	few	days
它	曾是	自然的	那	他	应该	问	和	获得	离开	到	花费	一个	很少	天

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ;

with	his	mother	;
和	他的	母亲	;

他请求并获准与母亲共度几天时光，这是很自然的事情；

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] , [wɪ'ðaʊt] ['iːðər] ['æskɪŋ] [ɔːr]

and	,	of	course	,	it	was	quite	as	natural	that	,	without	either	asking	or
和	,	的	课程	,	它	曾是	相当	作为	自然的	那	,	没有	任何一个	问	或者

[əb'teɪnɪŋ] [liːv] ,

obtaining	leave	,
获得	离开	,

当然，同样自然的是，既没有请假也没有获得许可，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [spend] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] [ɪn] ['roʊmɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [ə'mʌŋ]

he	should	spend	the	whole	of	these	days	in	roaming	about	the	shore	and	among
他	应该	花费	这	所有的	的	这些	天	在	漫游	关于	这	支撑	和	之中

[ðə; ði] [klɪfs] [wɪð; wɪθ] ['æni] ['webstər] .

the	cliffs	with	Annie	Webster	.
这	悬崖	和	安妮	韦伯斯特	.

他应该和安妮·韦伯斯特一起，花上这些日子在海岸边和悬崖间漫步。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][əb'sɜːrd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðiːz] [tuː] [fel] [ɪn] [lʌv] ,

It	would	be	absurd	to	say	that	these	two	fell	in	love	,
它	会	是	荒诞	到	说	那	这些	二	跌倒	在	爱	,

说这两人坠入爱河是荒谬的。

['siːɪŋ] [ðæt] [wʌn][wʌz; wəz]['oʊnli]['sev(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ˌfɪf'tiːn] ;

seeing	that	one	was	only	seven	and	the	other	fifteen	;
看到	那	一	曾是	仅有的	七	和	这	其他	十五	;

其中一个只有七岁，另一个十五岁；

[bʌt; bət][ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [ˌentər'teɪnd] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər] [iːtʃ]

but	there	can	be	no	doubt	they	entertained	some	sort	of	regard	for	each
但	那里	能	是	不	怀疑	他们	娱乐	一些	种类	的	看待	为了	每个

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

但毫无疑问，他们彼此之间存在某种程度的尊重。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['paʊərf(ə)l] ['neɪtʃər] .

of	a	very	powerful	nature	.
的	一个	非常	强大的	自然	.

威力非常强大。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['seɪlər][wʌz; wəz]['waɪldli] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] , [wel] ['edʒukeɪtɪd] , ['mænli] , [ænd; ənd] [gʊd] -

The	young	sailor	was	wildly	enthusiastic	,	well	educated	,	manly	,	and	good	-
这	年轻的	水手	曾是	疯狂地	热情的	,	出色地	受过教育	,	男子气概	,	和	好的	-

['lʊkɪŋ] — ['lɪt(ə)l] ['wʌndər] [ðæt] ['æni] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .

looking	—	little	wonder	that	Annie	liked	him	.
寻找	—	小的	想知道	那	安妮	喜欢	他	.

这位年轻的水手热情洋溢、受过良好教育、充满男子气概，而且相貌英俊——难怪安妮喜欢他。

[ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] ['wɪnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [weɪz] , ['sɪmp(ə)l] , [jet] ['læftər] - ['lʌvɪŋ] ,

The	child	was	winning	in	her	ways	,	simple	,	yet	laughter	-	loving	,
这	孩子	曾是	获胜	在	她	方式	,	简单的	,	然而	笑声	-	爱	,

这个孩子以她独特的方式赢得了人心，她天真烂漫，却又爱笑。

[ænd; ənd] ['veri] ['ɜːrnɪst] — [les] ['wʌndərf(ə)l] [ðæt] ['hæri] [laɪkt] [hɜːr; hər] !

and	very	earnest	—	less	wonderful	that	Harry	liked	her	!
和	非常	认真	—	较少的	精彩的	那	哈里	喜欢	她	!

而且非常认真——哈利喜欢她这件事本身就令人感到遗憾！

[ə'nʌðər] [jɪr] [fled] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['webstər] ['vɪzɪtɪd] - ,

Another	year	fled	,	and	again	the	Websters	visited	Covelly	,
其他	年	逃亡	,	和	再次	这	韦氏词典	到访	-	,

又一年过去了，韦伯斯特一家再次造访了科维利。

[ænd; ənd] [ə'gen] ['hæri] [spent] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ;

and	again	Harry	spent	a	few	days	with	his	mother	;
和	再次	哈里	花费	一个	很少	天	和	他的	母亲	;

于是哈利又和母亲一起待了几天；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] ['mɪstər] ['webstər] [dɪd][nɑːt][get][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] ['laɪkɪŋ] [ðə; ði] [juːθ] ,

and	although	Mr	Webster	did	not	get	the	length	of	liking	the	youth	,
和	虽然	先生	韦伯斯特	做过	不是	得到	这	长度	的	喜欢	这	青年	,

尽管韦伯斯特先生并没有一直喜欢这位年轻人，

[hiː; hi][æt; ət][læst] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][nɑːt] [dis'laikɪŋ] [hɪm; ɪm] .

he	at	last	came	to	the	condition	of	not	disliking	him	.
他	在	最后的	来了	到	这	状况	的	不是	不喜欢	他	.

他最终不再讨厌他了。

[jɪr] ['fɑːloʊd] [jɪr] , [ænd; ənd] [stɪl] , [iːtʃ] ['sʌmər] , ['æni] [prest] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn]

Year	followed	year	,	and	still	,	each	summer	,	Annie	pressed	her	father	to	return
年	随后	年	,	和	仍然	,	每个	夏天	,	安妮	按下	她	父亲	到	返回

[tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] ,

to	the	old	place	,
到	这	老的	地方	,

年复一年，每年夏天，安妮都央求父亲回到老家。

[ænd; ənd][hiː; hi] [əˈgriːd] , [ˈʧiːfli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætəd] [ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi] [went] .

and	he	agreed	,	chiefly	because	it	mattered	little	to	him	where	he	went	.
和	他	同意	,	主要	因为	它	重要	小的	到	他	在哪里	他	去	.

他同意了，主要是因为他去哪里对他来说并不重要。

[hiː; hi] [rɪˈgɑːrdɪd] [ðə; ði] [ˈsʌmər] [trɪp] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpenəns] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər]

He	regarded	the	summer	trip	in	the	light	of	a	penance	to	be	paid	for
他	认为	这	夏天	旅行	在	这	光	的	一个	忏悔	到	是	有薪酬的	为了

[ðə; ði][sɪn][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][səˈsaɪəti][ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhaʊshoʊld] ,

the	sin	of	being	a	member	of	society	and	the	head	of	a	household	,
这	罪	的	存在	一个	成员	的	社会	和	这	头	的	一个	家庭	,

他将这次暑假旅行视为一种赎罪，以此来弥补他作为社会成员和一家之主所犯下的罪过。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˈevri] [ˈmɪnɪt] [soʊ] [ˈweɪstɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdebɪt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɑːfɪt][ænd; ənd] [lɔːs]

and	placed	every	minute	so	wasted	to	the	debit	of	the	profit	and	loss
和	放置	每一个	分钟	所以	浪费	到	这	借方	的	这	利润	和	损失

[əˈkaʊnt] [ɪn][ðə; ði][ˈment(ə)l] [ˈledʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlaɪfs] [əˈferz] ,

account	in	the	mental	ledger	of	his	life's	affairs	,
帐户	在	这	精神的	账簿	的	他的	生活的	事务	,

并将浪费的每一分钟都记入他人生账簿中损益表的借方。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [ˈmɪstər] [ˈwɛbstɝz] [ˈkærəktər] [wʌz; wəz]

for	it	must	not	be	supposed	that	Mr	Webster's	character	was
为了	它	必须	不是	是	据称	那	先生	韦氏词典	特点	曾是

[ʧeɪndʒd] [baɪ][ðə; ði] [ɪˈvents] [wɪʧ] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [ˈreskjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʧaɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] .

changed	by	the	events	which	followed	the	rescue	of	his	child	from	the	sea	.
已更改	经过	这	活动	哪个	随后	这	救援	的	他的	孩子	从	这	海	.

我们不能认为韦伯斯特先生的性格会因为他从海里救起孩子而改变。

[truː] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [səˈpraɪzd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [həˈbɪtʃuəl] [ˈhɑːrdnəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ,

True	,	he	had	been	surprised	out	of	his	habitual	hardness	for	a	short	time	,
真的	,	他	有	到过	惊讶	出去	的	他的	习惯性的	硬度	为了	一个	短的	时间	,

的确，他一向冷漠无情，但这种反差让他短暂地打破了这种习惯。

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [ˈriːlæpst; rɪˈlæpst] , [ɪf] [nɑːt] [kwaɪt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,

but	he	soon	relapsed	,	if	not	quite	back	to	the	old	position	,
但	他	很快	复发	,	如果	不是	相当	后退	到	这	老的	位置	,

但他很快又复发了，虽然没有完全恢复到以前的状态。

[æt; ət] [liːst] [soʊ] [nɪr] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [wʌz; wəz][nɑːt] [əˈpriːʃəb(ə)l] .

at	least	so	near	to	it	that	the	difference	was	not	appreciable	.
在	至少	所以	靠近	到	它	那	这	不同之处	曾是	不是	值得赞赏	.

至少非常接近，以至于差别微乎其微。

[æz; əz] [taɪm] [ræn][ɑːn] , [men] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɔːriər] ,

As	time	ran	on	,	men	begun	to	look	for	the	return	of	the	Warrior	,
作为	时间	跑	在	,	男人	开始	到	看	为了	这	返回	的	这	战士	,

随着时间的流逝，人们开始期盼勇士的归来。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈves(ə)l] [dɪd][nɑːt] [meɪk] [hɜːr; hər] [əˈpɪrəns] .

but	that	vessel	did	not	make	her	appearance	.
但	那	血管	做过	不是	制作	她	外貌	.

但那艘船并没有出现。

[ðen] [ðeɪ] [bɪˈgæn][tuː; tə] [ʃeɪk] [ðer; ðər] [ˈhedz] [ænd; ənd][tuː; tə] [groʊ] [prəˈfetɪk] ,

Then	they	began	to	shake	their	heads	and	to	grow	prophetic	,
然后	他们	开始	到	摇	他们的	头部	和	到	生长	预言	,

然后他们开始摇头，并开始说一些预言性的话。

[waɪl] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [moʊst] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [huː] [mænd] [hɜːr; hər]

while	those	who	were	most	deeply	interested	in	the	human	beings	who	manned	her
尽管	那些	WHO	是	最多	深	感兴趣的	在	这	人类	生物	WHO	有人值守	她

[bɪ'keɪm] [ʌn'iːzi] .

became	uneasy	.
成为	不安	.

而那些对驾驶这艘船的人类最感兴趣的人则感到不安。

“ [dəunt] [fret] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['hæri] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] ,

“	Don't	fret	over	it	,	”	said	Harry	one	day	to	his	mother	,	in	a	kind	,
“	不	烦恼	超过	它	,	”	说	哈里	一	天	到	他的	母亲	,	在	一个	种类	,

“别为此烦恼，”有一天，哈利温和地对他的母亲说。

['ɜːrnɪst] [toʊn] ; “ [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːðər] [wɪl] [tɜːrn] [ʌp] [jet] [ænd; ənd] [sər'praɪz] [ˌjuː 'es] .

earnest	tone	;	“	you	may	depend	upon	it	father	will	turn	up	yet	and	surprise	us	.
认真	语气	;	“	你	可能	依赖	之上	它	父亲	将要	转动	向上	然而	和	惊喜	我们	.

语气认真地说：“你们可以相信，父亲还会回来给我们一个惊喜的。”

[hiː; hi] ['nevər] [lɔːst] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

He	never	lost	a	ship	in	his	life	,
他	绝不	丢失的	一个	船	在	他的	生活	,

他一生中从未损失过一艘船。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [seɪld] [ɪn] [wɜːrs] [wʌnz] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['wɔːriər] [baɪ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] . ”

and	he	has	sailed	in	worse	ones	than	the	Warrior	by	a	long	way	.	”
和	他	有	航行	在	更糟	一个	比	这	战士	经过	一个	长的	方式	.	”

他曾乘坐过比“勇士号”糟糕得多的船只。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [soʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] [bɔɪnz] , ['sædli] ; “ [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

“	It	may	be	so	,	”	replied	Mrs	Boyns	,	sadly	;	“	but	it	is	a	long	,
“	它	可能	是	所以	,	”	回复	太太	博因斯	,	令人遗憾的是	;	“	但	它	是	一个	长的	,

“也许是这样，”博因斯太太悲伤地回答道；“但这需要很长时间，

[lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] .

long	time	since	he	went	away	.
长的	时间	自从	他	去	离开	.

他离开已经很久了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被救生艇救起(Saved by the Lifeboat)
第2/5页

['gɑːdz] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] .
God's **will** **be** **done** **.**
神的 将要 是 完毕 .

愿上帝的旨意成就。

['weðər] [hiː; hi] ['gɪvz] [ɔːr] [teɪks] [ə'weɪ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə] [bles] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
Whether **He** **gives** **or** **takes** **away** **,** **I** **shall** **try** **to** **bless** **His** **name** **.**
无论 他 给予 或者 需要 离开 , 我 将 尝试 到 保佑 他的 姓名 .

无论祂赐予还是收回，我都会努力赞美祂的名。

" [æt; ət][læst] ['hæri] [geɪv] ['oʊvər] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
" **At** **last** **Harry** **gave** **over** **attempting** **to** **comfort** **his** **mother** **,**
" 在 最后的 哈里 给予 超过 尝试 到 舒适 他的 母亲 ,

“最后，哈利放弃了安慰母亲的努力。”

[fɔːr; fər][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɑːn]
for **he** **began** **to** **fear** **that** **his** **father's** **ship** **was** **destined** **to** **be** **placed** **on**
为了 他 开始 到 害怕 那 他的 父亲的 船 曾是 注定 到 是 放置 在
[ðə; ði][dɑːrk] ,
the **dark** **,**
这 黑暗的 ,

因为他开始担心父亲的船注定要沉没在黑暗之中。

['drɪri] [lɪst][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [sed] , [wɪð; wɪθ]['terəb(ə)l] ['brevəti] , [ɪn][ðə; ði]
dreary **list** **of** **those** **of** **which** **it** **is** **sometimes** **said** **,** **with** **terrible** **brevity** **,** **in** **the**
凄凉 列表 的 那些 的 哪个 它 是 有时 说 , 和 糟糕的 简洁 , 在 这
['njuːzˌpeɪpəz] ,
newspapers **,**
报纸 ,

报纸上有时会用极其简短的语言列举出一系列令人沮丧的事件：

“ [ʃiː; ʃi] [seɪld] [frʌm; frəm][pɔːrt][ɑːn] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ənd][hæz; həz][nɑːt] [sɪns] [bɪn]
“ **She** **sailed** **from** **port** **on** **such** **and** **such** **a** **day** **,** **and** **has** **not** **since** **been**
“ 她 航行 从 港口 在 这样的 和 这样的 一个 天 , 和 有 不是 自从 到过
[hɜːrd] [ʌv; əv] .
heard **of** **.**
听到 的 .

“她于某某日从港口启航，此后便杳无音讯。”

" [ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] ['hæri] [meɪd] [wʌn][ɔːr] [tuː] [trɪps] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ['ɪndiz] [æz; əz][fɜːrst] [meit]
" **In** **course** **of** **time** **Harry** **made** **one** **or** **two** **trips** **to** **the** **East** **Indies** **as** **first** **mate**
" 在 课程 的 时间 哈里 制成 一 或者 二 旅行 到 这 东方 印第斯 作为 第一的 伴侣
[ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]['mɪstər] ['wɛbstɚz] ['ves(ə)lz] ,
of **one** **of** **Mr** **Webster's** **vessels** **,**
的 一 的 先生 韦氏词典 船只 ,

“后来，哈里曾一两次担任韦伯斯特先生旗下船只的大副，前往东印度群岛。”

[ænd; ənd] ['ʌltɪmətli] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][wʌn] .
and **ultimately** **obtained** **the** **command** **of** **one** **.**
和 最终 获得 这 命令 的 一 .

最终获得了一个指挥官的职位。

[æt; ət] [læst] [ə; eɪ] [deɪ] [keɪm] [wen] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ɪn] [ə; eɪ] [welʃ] ['nuːzpeɪpər] [ə; eɪ] ['pærəgræf] ,

At	last	a	day	came	when	there	appeared	in	a	Welsh	newspaper	a	paragraph	,
在	最后的	一个	天	来了	什么时候	那里	出现	在	一个	威尔士语	报纸	一个	段落	,

[wɪtʃ] [ræn] [ðʌs] :

which	ran	thus	:
哪个	跑	因此	:

终于有一天，威尔士的一份报纸上刊登了一段文字，内容如下：

— " [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [siː] — [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] , [kɔːrkt] [ænd; ənd] [siːld] ,

—	"	A	Message	from	the	Sea	—	A	bottle	,	corked	and	sealed	,
—	"	一个	信息	从	这	海	—	一个	瓶子	,	软木塞	和	密封	,

——"来自大海的信息——一个用软木塞封好的瓶子，

[wʌz; wəz] [faʊnd] [baɪ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [biːtʃ] , [ə'bʌv] ['kɑːnˌweɪ] , [nɔːrθ] [weɪlz] .

was	found	by	a	woman	on	the	beach	,	above	Conway	,	North	Wales	.
曾是	成立	经过	一个	女士	在	这	海滩	,	多于	康威	,	北	威尔士	.

被一名女子在北威尔士康威附近的海滩上发现。

[ˌɪn'saɪd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['letər] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] : — "

Inside	was	a	letter	containing	the	following	:	—	"
里面	曾是	一个	信	包含	这	下列的	:	—	"

里面有一封信，内容如下：——"

- ['lætɪtuːd] - , ['lɑːndʒɪtuːd] - , [ɔːf] [ti'erə] [del] ['fweɪgoʊ] .

'	Latitude	44	,	longitude	15	,	off	Tierra	del	Fuego	.
-	纬度	-	,	经度	-	,	离开	蒂埃拉	del	火	.

"纬度 44，经度 15，火地岛附近。

[ɪf] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [riːtʃ] [ðə; ðɪ] [ʃɔːz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ,

If	this	should	ever	reach	the	shores	of	England	,
如果	这	应该	曾经	抵达	这	海岸	的	英格兰	,

如果这东西有朝一日抵达英国海岸，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'naʊns] [tuː; tə] [frendz] [æt; ət] [hoʊm] [ðə; ðɪ] [sæd] [feɪt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] ['wɔːriər] ,

it	will	announce	to	friends	at	home	the	sad	fate	of	the	ship	Warrior	,
它	将要	宣布	到	朋友们	在	家	这	伤心	命运	的	这	船	战士	,

它将向家乡的朋友们宣布"勇士号"战舰的悲惨命运。

[wɪtʃ] [seɪld] [frʌm; frəm] ['lɪvəpuːl] [ɑːn] 13th ['februeri] - ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] , [baʊnd]

which	sailed	from	Liverpool	on	13th	February	18	hundred	and	something	,	bound
哪个	航行	从	利物浦	在	13th	二月	-	百	和	某物	,	边界

[fɔːr; fər] ['tʃaɪnə] .

for	China	.
为了	中国	.

该船于18世纪2月13日从利物浦启航，目的地是中国。

[wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] ['bɔːrdɪd] [baɪ] ['paiərits] : [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [lɔkt] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['kæbɪn] ,

We	have	been	boarded	by	pirates	:	we	have	been	all	locked	into	the	cabin	,
我们	有	到过	登机	经过	海盗	:	我们	有	到过	全部	已锁定	进入	这	舱	,

我们被海盗劫持了：我们所有人都被锁在了船舱里。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ðɪ] [plæŋk] [ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər]

with	the	assurance	that	we	shall	be	made	to	walk	the	plank	in	half	an	hour
和	这	保证	那	我们	将	是	制成	到	走	这	板	在	一半	一个	小时

.

:

.

我们被告知，半小时后我们将被送上跳板。

['aʊər; ɑːr] [læst] [ækt] [ɪz] [tuː; tə] [pʊt] [ðɪs] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [ænd; ənd] [drɑːp] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvərbɔːrd] .

Our	last	act	is	to	put	this	in	a	bottle	and	drop	it	overboard	.
我们的	最后的	行为	是	到	放	这	在	一个	瓶子	和	降低	它	落水	.

我们最后要把它装进瓶子里，然后扔到海里。

[ˌfer'wel] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrld] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [waɪf] [ænd; ənd] [sʌn] . - “
Farewell , for this world , my beloved wife and son . ' “
告别 , 为了 这 世界 , 我的 心爱 妻子 和 儿子 . - ”

“永别了，我挚爱的妻子和儿子，就此告别这个世界。”

- ['dænjəl] [bɔɪnz] , ['kæptɪn] . -
' Daniel Boyns , Captain . '
- 丹尼尔 博因斯 , 队长 . -

“丹尼尔·博因斯，队长。”

” [ðɪs] ['letər] [wʌz; wəz] ['fɔrwɝdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['oʊnər] , [ænd; ənd][baɪ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə]
” This letter was forwarded to the owner , and by him was sent to
” 这 信 曾是 转发 到 这 所有者 , 和 经过 他 曾是 发送 到
[pʊr] ['mɪsɪz] [bɔɪnz] .
poor Mrs Boyns .
贫穷的 太太 博因斯 .

“这封信被转交给了信的主人，然后由他寄给了可怜的博因斯太太。”

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[haʊ] ['meni] ['seɪləz] - [waɪvz] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] [siː] - [gɜːrt] [aɪl] , [hæv; həv] [rɪ'siːvd] ['sɪmələr] “
how many sailors ' wives , in our sea - girt isle , have received similar “
” 如何 许多 水手们 - 妻子们 , 在 我们的 海 - 束 小岛 , 有 已收到 相似的 ”
['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ,
messages from the sea ,
消息 从 这 海 ,

在我们这个四面环海的岛屿上，有多少水手的妻子收到过类似的“来自大海的信息”?

” [ænd; ənd] [lɪvd] ['ʌndər] [ðə; ði][dɑːrk] [klaʊd] [ʌv; əv] ['nevər] - ['endɪŋ] [sə'spens] — ['hoʊpɪŋ] [ə'genst] [hoʊp]
” and lived under the dark cloud of never - ending suspense — hoping against hope
” 和 居住地 在下面 这 黑暗的 云 的 绝不 - 结束 悬念 — 希望 反对 希望
[ðæt] [ðə; ði] [dɪr] [lɔːst] [wʌnz] [maɪt] [jet] [rɪ'tɜːrn] !
that the dear lost ones might yet return !
那 这 亲爱的 丢失的 一个 可能 然而 返回 !

“他们生活在永无止境的悬念的阴云之下——怀着渺茫的希望，盼望着逝去的亲人能够回来！”

['tʃæptər] [θriː] .
Chapter Three .
章 三 .

第三章

[ʃoʊz] [wʌt] [sʌm; səm] [men] [wɪl] [duː][ænd; ənd] [der] [fɔːr; fər] ['mʌni] , [ænd; ənd] [wʌt] ['sʌmtaɪmz]
Shows what some men will do and dare for money , and what sometimes
演出 什么 一些 男人 将要 做 和 敢 为了 钱 , 和 什么 有时
[kʌmz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
comes of it .
来 的 它 .

展现了一些男人为了金钱会做出什么事、敢于做什么，以及有时会产生什么后果。

[wiː; wi][mʌst; məst] [naʊ] [beg][ðə; ði] ['riːdɝz] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['jɪrz] [tuː; tə]
We must now beg the reader's permission to allow a few more years to
我们 必须 现在 求 这 读者的 允许 到 允许 一个 很少 更多的 年 到
[ɪ'læps] .
elapse .
流逝 .

现在我们必须恳请读者允许我们再过几年时间。

[eɪt] [hæv; həv] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] [sɪns] [ðə; ðɪ] [dɑːrk] [deɪ] [wen] [pʊr] ['mɪsɪz] [bɔɪnz] [rɪ'siːvd] [ðæt]

Eight	**have**	**come**	**and**	**gone**	**since**	**the**	**dark**	**day**	**when**	**poor**	**Mrs**	**Boyns**	**received**	**that**
八	有	来	和	已消失	自从	这	黑暗的	天	什么时候	贫穷的	太太	博因斯	已收到	那

['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [siː] ,

message	**from**	**the**	**sea**	**,**
信息	从	这	海	,

自从可怜的博因斯太太收到来自大海的消息以来，已经过去了八年。

[wɪtʃ] [kæst] [ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] [klaʊd] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [laɪf] .

which	**cast**	**a**	**permanent**	**cloud**	**over**	**her**	**life**	**.**
哪个	投掷	一个	永恒的	云	超过	她	生活	.

这给她的生活蒙上了一层永久的阴影。

['æni] ['webstər] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] , [ænd; ənd] ['hæri] [bɔɪnz] [ə; eɪ] [brɑːnzd]

Annie	**Webster**	**has**	**become**	**a**	**beautiful**	**woman**	**,**	**and**	**Harry**	**Boyns**	**a**	**bronzed**
安妮	韦伯斯特	有	变得	一个	美丽的	女士	,	和	哈里	博因斯	一个	古铜色

['stɔːlwərt] [mæn] .

stalwart	**man**	**.**
坚定的	男人	.

安妮·韦伯斯特已然成为一位美丽的女子，而哈里·博因斯则变成了一位皮肤黝黑、体格健壮的男子。

[bʌt; bət] [θɪŋz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [taɪm] .

But	**things**	**have**	**changed**	**with**	**time**	**.**
但	事物	有	已更改	和	时间	.

但随着时间的推移，情况发生了变化。

[ðiːz] [tuː] ['seldəm] [miːt] [naʊ] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['friːkwənt] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['lætər]

These	**two**	**seldom**	**meet**	**now**	**,**	**in**	**consequence**	**of**	**the**	**frequent**	**absence**	**of**	**the**	**latter**
这些	二	很少	见面	现在	,	在	结果	的	这	频繁	缺席	的	这	后者

[ɑːn] [lɔːŋ] ['vɔiidʒz] ,

on	**long**	**voyages**	**,**
在	长的	航程	,

由于后者经常出海远航，两人现在很少见面。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [duː] [miːt] , [ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ðɪ] [friː] , [frænk] ['ɪntərkɔːrs] [ðæt] [ðer; ðər] [juːst]

and	**when**	**they**	**do**	**meet**	**,**	**there**	**is**	**not**	**the**	**free**	**,**	**frank**	**intercourse**	**that**	**there**	**used**
和	什么时候	他们	做	见面	,	那里	是	不是	这	自由的	,	坦率	交往	那	那里	用过的

[tuː; tə] [biː; bi] .

to	**be**	**.**
到	是	.

即使他们见面，也没有以前那种自由、坦诚的性交了。

[ɪn] [fækt] ,

In	**fact**	**,**
在	事实	,

实际上，

['mɪstər] ['webstər] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] [rɪ'gɑːrd] [fɔːr; fər]

Mr	**Webster**	**had**	**long**	**ago**	**begun**	**to**	**suspect**	**that**	**his**	**daughter's**	**regard**	**for**
先生	韦伯斯特	有	长的	前	开始	到	怀疑	那	他的	女儿的	看待	为了

[ðə; ðɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] ['seɪlər] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [ðæt] [beɪd] [fer] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ]

the	**handsome**	**young**	**sailor**	**was**	**of**	**a**	**nature**	**that**	**bade**	**fair**	**to**	**interfere**	**with**
这	英俊的	年轻的	水手	曾是	的	一个	自然	那	巴德	公平的	到	干扰	和

[hɪz; ɪz] ['pɜːrpəst] ['mɜːrkəntiːl] [træn'zækʃənz] [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

his	**purposed**	**mercantile**	**transactions**	**in**	**reference**	**to**	**her**	**,**
他的	目的	商业	交易	在	参考	到	她	,

韦伯斯特先生很久以前就开始怀疑，他女儿对那位英俊的年轻水手的好感，足以干扰他与女儿相关的商业交易。

[soʊ] [hiː; hi] ['waɪzli] [sent] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ɑːn] ['vɔiidʒz] [ʌv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] [leŋkθ; leŋθ] ,

so	**he**	**wisely**	**sent**	**him**	**off**	**on**	**voyages**	**of**	**considerable**	**length**	**,**
所以	他	明智地	发送	他	离开	在	航程	的	大量	长度	,

所以他明智地派他去执行相当长的航程。

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [tʃæns] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [feɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

hoping	**that**	**he**	**might**	**chance**	**to**	**meet**	**with**	**the**	**same**	**fate**	**as**	**his**	**father**	**,**
希望	那	他	可能	机会	到	见面	和	这	相同的	命运	作为	他的	父亲	,

他希望自己能像父亲一样遭遇同样的命运。

[ænd; ənd] [wuːnd] [ʌp][baɪ] ['pleɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɑːrdʒɪst][ænd; ənd]

and	**wound**	**up**	**by**	**placing**	**him**	**in**	**command**	**of**	**one**	**of**	**his**	**largest**	**and**
和	伤口	向上	经过	放置	他	在	命令	的	一	的	他的	最大	和

[moʊst] [ʌn'siˌwɜːrðɪ] [iːst] ['indiəmən] ,

most	**unseaworthy**	**East**	**Indiamen**	**,**
最多	不适航	东方	印度商船	,

最后让他指挥自己最大、最不适于远航的东印度公司船只之一。

[ɪn][ðə; ði] [fʊl] [ˌekspek'teɪʃn] [ðæt] [bəuθ] ['kæptɪn] [ænd; ənd]['ves(ə)l] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm]

in	**the**	**full**	**expectation**	**that**	**both**	**captain**	**and**	**vessel**	**would**	**go**	**to**	**the**	**bottom**
在	这	满的	期待	那	两个都	队长	和	血管	会	去	到	这	底部

[tə'geðər] ,

together	**,**
一起	,

当时人们完全预期船长和船只都会一起沉入海底。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm] , [æt; ət][wʌn] [stroʊk] ,

and	**thus**	**enable**	**him**	**,**	**at**	**one**	**stroke**	**,**
和	因此	使能够	他	,	在	一	中风	,

从而一举使他能够

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [raʊnd] [sʌm; səm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'ʃʊrəns] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,

to	**make**	**a**	**good**	**round**	**sum**	**out**	**of**	**the**	**insurance**	**offices**	**,**
到	制作	一个	好的	圆形的	和	出去	的	这	保险	办公室	,

从保险公司赚取一笔可观的整数，

[ænd; ənd] [get] [rɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] ['sɜːrvənt] !

and	**get**	**rid**	**of**	**a**	**troublesome**	**servant**	**!**
和	得到	摆脱	的	一个	麻烦的	仆人	!

赶走一个麻烦的仆人！

['gloʊtɪŋ] ['oʊvər] [ðiːz] [ænd; ənd] ['kɪndrəd] ['sʌbdʒekts] , ['mɪstər] ['webstər] [sæt][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

Gloating	**over**	**these**	**and**	**kindred**	**subjects**	**,**	**Mr**	**Webster**	**sat**	**one**	**morning**	**in**	**his**
幸灾乐祸	超过	这些	和	亲属	主题	,	先生	韦伯斯特	卫星	一	早晨	在	他的

['ɑːfɪs] ['mendɪŋ] [ə; eɪ][pen] ,

office	**mending**	**a**	**pen**	**,**
办公室	修补	一个	笔	,

韦伯斯特先生沉浸在这些以及类似的话题中，一天早上，他坐在办公室里修理一支钢笔。

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][sɑːr'dɑːnɪk] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'siːst] ['waɪfs]

and	**smiling**	**in**	**a**	**sardonic**	**fashion**	**to**	**the**	**portrait**	**of**	**his**	**deceased**	**wife's**
和	微笑	在	一个	讽刺的	时尚	到	这	肖像	的	他的	死者	妻子的

['fɑːðər] ,

father	**,**
父亲	,

他对着已故妻子父亲的画像露出了嘲讽的笑容。

[wen] [ə; eɪ][tæp] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['hæri] [bɔɪnz] ['entərd] .

when	**a**	**tap**	**came**	**to**	**the**	**door**	**,**	**and**	**Harry**	**Boyns**	**entered**	**.**
什么时候	一个	轻敲	来了	到	这	门	,	和	哈里	博因斯	进入	.

这时有人敲门，哈里·博因斯走了进来。

“ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	**I**	**have**	**come**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**
“	我	有	来	,	先生	,	”	他	说	,

“我来了，先生，”他说。

“ [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˈper] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɔːrdfɪʃ] [ɑːr; ər][nɑːt][baɪ] [ˈeni] [miːnz]
“ to tell you that the repairs done to the Swordfish are not by any means
“ 到 告诉 你 那 这 维修 完毕 到 这 旗鱼 是 不是 经过 任何 方法
[səˈfɪʃ(ə)nt] .
sufficient .
充足的 .

“我要告诉你们，对剑鱼号所做的维修远远不够。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][æt; ət] [liːst] — ”
There are at least — ”
那里 是 在 至少 — ”

至少有——”

“ [pliːz] [duː][nɑːt] [weɪst] [taɪm] , [ˈkæptɪn] [bɔɪnz] , [baɪ] [ˈentərɪŋ] [əˈpɑːn] [ˈdiːteɪlz] , ” [sed] [ˈmɪstər]
“ Please do not waste time , Captain Boyns , by entering upon details , ” said Mr
“ 请 做 不是 浪费 时间 , 队长 博因斯 , 经过 进入 之上 细节 , ” 说 先生
[ˈwebstər] ,
Webster ,
韦伯斯特 ,

韦伯斯特先生说：“博因斯上尉，请不要浪费时间讨论细节。”

[ˌɪntəˈrʌptɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blænd] [smaɪl] : “ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈriːəli] [kwaɪt] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
interrupting him with a bland smile : “ I am really quite ignorant of the
打断 他 和 一个 平淡 微笑 : “ 我 是 真的 相当 无知 的 这
[ˌteknɪˈkæləti] [ʌv; əv] [ˈʃɪpbɪldɪŋ] .
technicalities of shipbuilding .
技术细节 的 造船 .

他打断他，脸上带着淡淡的微笑：“我对造船的技术细节真的一窍不通。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [steɪt] [ðə; ði] [ˈmætər] [tuː; tə][ˈmɪstər] [ˈkuːpər] , [huːm] [aɪ] [ɪmˈplɔɪ] [ɪkˈspresli] [fɔːr; fər] — ”
If you will state the matter to Mr Cooper , whom I employ expressly for — ”
如果 你 将要 状态 这 事情 到 先生 库珀 , 谁 我 采用 明确地 为了 — ”

如果你能把这件事告诉库珀先生，我专门雇佣他来做——”

“ [bʌt; bət] , [sɜːr] , ” [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈhæri] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [wɔːrmθ] , “ [aɪ][hæv; həv][ˈspoʊkən][tuː; tə]
“ But , sir , ” interrupted Harry , with some warmth , “ I have spoken to
“ 但 , 先生 , ” 中断 哈里 , 和 一些 温暖 , “ 我 有 说 到
[ˈmɪstər] [ˈkuːpər] ,
Mr Cooper ,
先生 库珀 ,

“但是，先生，”哈里打断道，语气中带着一丝热情，“我已经和库珀先生谈过了。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [ðə; ði] [rɪˈper] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [səˈfɪʃ(ə)nt] . ”
and he says the repairs are quite sufficient . ”
和 他 说道 这 维修 是 相当 充足的 . ”

他说，这些维修工作已经足够了。

“ [wel] , [ðen] , [aɪ] [səˈpoʊz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] . ”
“ Well , then , I suppose they are so . ”
“ 出色地 , 然后 , 我 认为 他们 是 所以 . ”

“那么，我想他们的确如此。”

“ [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , [sɜːr] , ” [rɪˈdʒɔɪnd] [ˈhæri] , “ [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ;
“ I assure you , sir , ” rejoined Harry , “ they are not ;
“ 我 保证 你 , 先生 , ” 重新加入 哈里 , “ 他们 是 不是 ;

“我向您保证，先生，”哈里回答说，“他们不是；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['pæsndʒəɹ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [men] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ves(ə)l]

and	as	the	lives	of	passengers	as	well	as	men	depend	upon	the	vessel
和	作为	这	生活	的	乘客	作为	出色地	作为	男人	依赖	之上	这	血管

['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['siːwɜːrði] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

being	in	a	seaworthy	condition	,
存在	在	一个	适航	状况	,

由于乘客和船员的生命都取决于船舶是否处于适航状态，

[aɪ][duː] [trʌst] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][hɜːr; hər] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] [mɔːr] ['kɑːmpɪtənt] [tuː; tə]

I	do	trust	that	you	will	have	her	examined	by	some	one	more	competent	to
我	做	相信	那	你	将要	有	她	检查	经过	一些	一	更多的	胜任的	到

[dʒʌdʒ] [ðæn; ðən]['mɪstər] ['kuːpər] . ”

judge	than	Mr	Cooper	.	”
法官	比	先生	库珀	.	”

我相信您会安排一位比库珀先生更有资格的人来对她进行检查。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv]['mɪstər] ['kuːpɜ-z] ['kɑːmpɪtəns] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['mɪstər] ['webstər] ;

“	I	have	no	doubt	of	Mr	Cooper's	competence	,	”	returned	Mr	Webster	;
“	我	有	不	怀疑	的	先生	库珀的	权限	,	”	返回	先生	韦伯斯特	;

“我对库珀先生的能力毫不怀疑，”韦伯斯特先生回答道；

“ [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['ɔːrdər][ə; eɪ] ['fɜːrðər] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [soʊ] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	but	I	will	order	a	further	examination	,	as	you	seem	so	anxious	about	it	.
“	但	我	将要	命令	一个	更远	考试	,	作为	你	似乎	所以	焦虑的	关于	它	.

“但我会下令进行进一步检查，因为你似乎对此非常焦虑。”

['miːnwaɪl] [aɪ][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] ['biːɪŋ] [gɑːt] ['redi] [fɔːr; fər] [siː] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]

Meanwhile	I	hope	that	the	ship	is	being	got	ready	for	sea	as	quickly	as	possible
同时	我	希望	那	这	船	是	存在	得到	准备好	为了	海	作为	迅速地	作为	可能的

. ”

:	”
.	”

与此同时，我希望这艘船能尽快做好出海准备。

“ [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] [dɪ'leɪ] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] , [sɜːr] , ” [sed] ['hæri] , ['raɪzɪŋ] ;

“	There	shall	be	no	delay	on	my	part	,	sir	,	”	said	Harry	,	rising	;
“	那里	将	是	不	延迟	在	我的	部分	,	先生	,	”	说	哈里	,	上升	;

“先生，我这边不会耽搁的。”哈里说着站了起来；

“ [ðə; ði] [ʃɪp] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɜːrkənˌhed] [dɑːks] ,

“	the	ship	has	been	removed	from	the	Birkenhead	Docks	,
“	这	船	有	到过	已移除	从	这	伯肯黑德	码头	,

“该船已从伯肯黑德码头移走。”

[ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][leɪn][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [eɪt] [mʌnθs] ,

in	which	you	are	aware	she	has	lain	for	the	last	eight	months	,
在	哪个	你	是	意识到的	她	有	莱恩	为了	这	最后的	八	几个月	,

你知道她已经躺在那里八个月了，

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['brʌnzwɪk] [dɑːk] , ['teɪkɪŋ] [ɪn]['kɑːrgoʊ] .

and	is	now	lying	in	the	Brunswick	Dock	,	taking	in	cargo	.
和	是	现在	说谎	在	这	布伦瑞克	码头	,	采取	在	货物	.

现在停泊在布伦瑞克码头，正在装载货物。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] ['mætər] , [wɪtʃ] [dɪ'mændz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] ,

But	I	think	it	a	very	serious	matter	,	which	demands	looking	into	,
但	我	思考	它	一个	非常	严肃的	事情	,	哪个	需求	寻找	进入	,

但我认为这是一件非常严肃的事情，需要深入调查。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] ['graʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,

the	fact	that	she	had	no	sooner	grounded	in	the	dock	,
这	事实	那	她	有	不	很快	接地	在	这	码头	,

她刚一靠岸，

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ə; eɪ] [liːk] [wɪtʃ] ['ɪnstəntli] [let] ['twenti] - [eɪt] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv]['wɔːtər]['ɪntuː]

than	she	sprang	a	leak	which	instantly	let	twenty	-	eight	inches	of	water	into
比	她	弹簧	一个	泄露	哪个	即刻	让	二十	-	八	英寸	的	水	进入

[hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [twaɪs] ,

her	,	and	twice	,
她	,	和	两次	,

然后她身上突然漏水，瞬间有28英寸的水涌入她的体内，而且是两次。

['sʌbsɪkwəntli] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['fɔːrti] [ɪntʃɪz] [hæv; həv] [bɪn] ['saʊndɪd] .

subsequently	,	as	much	as	forty	inches	have	been	sounded	.
随后	,	作为	很多	作为	四十	英寸	有	到过	听起来	.

随后，探测到的深度达到了四十英寸。

[jet] [noʊ] [rɪ'per] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] .

Yet	no	repairs	worthy	of	the	name	have	been	made	.
然而	不	维修	值得	的	这	姓名	有	到过	制成	.

然而，至今为止，还没有任何真正意义上的修缮工作完成。

[ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [ɪz][ðə; ði] ['pʌmpɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aʊt] ['deɪli] [baɪ][ðə; ði] - [men]

All	that	has	been	done	is	the	pumping	of	her	out	daily	by	the	stevedore's	men
全部	那	有	到过	完毕	是	这	抽水	的	她	出去	日常的	经过	这	-	男人

[wen] [ðer; ðər] ['stoʊɪŋ] [wɜːrk] [ɪz] ['fɪnɪʃt] . ”

when	their	stowing	work	is	finished	.	”
什么时候	他们的	存放	工作	是	完成的	.	”

每天，码头工人完成装货工作后，都会把船舱里的水抽出来。

“ [hæz; həz][ðə; ði]['eɪdʒənt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌndəraitəz] ['vɪzɪtɪd] [hɜːr; hər] ? ” [in'kwaiəd] ['mɪstər] ['webstər] .

“	Has	the	agent	for	the	underwriters	visited	her	?	”	inquired	Mr	Webster	.
“	有	这	代理人	为了	这	承销商	到访	她	?	”	询问	先生	韦伯斯特	.

韦伯斯特先生问道：“保险公司的代理人看过她吗？”

“ [hiː; hi][hæz; həz] , [sɜːr] ,

“	He	has	,	sir	,
“	他	有	,	先生	,

“他有，先生，

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪˌspɑːnsə'bɪlәti] [ɪz][æt; ət][æn; ən][end]

but	he	seems	to	be	of	opinion	that	his	responsibility	is	at	an	end
但	他	似乎	到	是	的	观点	那	他的	责任	是	在	一个	结尾

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] [sər'veɪər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mə-zi] [dɑːks] [ænd; ənd] ['hɑːrbər] [bɔːrd] [hæd; həd]

because	a	surveyor	from	the	Mersey	Docks	and	Harbour	Board	had
因为	一个	测量员	从	这	默西河	码头	和	港口	木板	有

['priːviəsli] ['vɪzɪtɪd] [hɜːr; hər] ,

previously	visited	her	,
之前	到访	她	,

但他似乎认为，由于默西码头和港务局的一名测量员之前已经来过她那里，他的责任就此结束了。

[ænd; ənd] [də'rektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] ['loʊdɪd] [diːpər] [ðæn; ðən] ['twenti] - [wʌn] [fiːt] —

and	directed	that	she	should	not	be	loaded	deeper	than	twenty	-	one	feet	—
和	指导	那	她	应该	不是	是	已加载	更深	比	二十	-	一	脚	—

['tʃɔːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][saɪd] [ə'mɪdʃɪps] [ðə; ði][sɪks] [fiːt] [sɪks] [ɪntʃɪz] [klɪr] [bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt]

chalking	on	the	side	amidships	the	six	feet	six	inches	clear	beneath	which	she	is	not
粉笔	在	这	边	船体中部	这	六	脚	六	英寸	清除	下面	哪个	她	是	不是

[tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][sɪŋk] . ”

to	be	allowed	to	sink	.	”
到	是	允许	到	下沉	.	”

并指示该船载重不得超过二十一英尺——在船体中部侧面用粉笔标出六英尺六英寸的净空高度，低于此高度该船不得下沉。”

“ [wel] , [wel] , ” [sed] ['mɪstər] ['webstər] , ['sʌmwʌt] [ɪm'peɪʃntli] , “ [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['mætər]
“ Well , well , ” said Mr Webster , somewhat impatiently , “ I will have the matter
” 出色地 , 出色地 , ” 说 先生 韦伯斯特 , 有些 不耐烦地 , “ 我 将要 有 这 事情
[lʊkt] ['ɪntuː] .
looked into .
看起来 进入 .

“好吧，好吧，”韦伯斯特先生有些不耐烦地说，“我会调查此事。”

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['kæptɪn] [bɔɪnz] .
Good morning , Captain Boyns .
好的 早晨 , 队长 博因斯 .

早上好，博因斯上尉。

” [ðə; ði] ['kæptɪn] [boʊd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd]['mɪstər] ['webstər] [lent] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz]
” The captain bowed and left the office , and Mr Webster leant back in his
” 这 队长 鞠躬 和 左边 这 办公室 , 和 先生 韦伯斯特 倾斜 后退 在 他的
[tʃer] ,
chair ,
椅子 ,

船长鞠躬后离开了办公室，韦伯斯特先生向后靠在椅子上。

[klɑːspt] [hɪz; ɪz][hændz] , [twɜːld] [hɪz; ɪz] [θʌmz] , [ænd; ənd] [smaɪld] ['grɪmli] [æt; ət][ðə; ði][oʊld]
clasped his hands , twirled his thumbs , and smiled grimly at the old
紧握 他的 双手 , 旋转 他的 拇指 , 和 微笑 阴沉地 在 这 老的
['dʒent(ə)lmən]['oʊvər][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .
gentleman over the fireplace .
绅士 超过 这 壁炉 .

他双手紧握，拇指转动，对着壁炉旁的老先生露出一个阴沉的笑容。

[truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrd] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'spekʃ(ə)n] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔːrdfɪʃ] .
True to his word , however , he had an inspection made of the Swordfish .
真的 到 他的 单词 , 然而 , 他 有 一个 检查 制成 的 这 旗鱼 .

但他信守承诺，对“剑鱼”号进行了检查。

[ðə; ði] [ɪn'spektər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɪndrəd] ['spɪrɪt][wɪð; wɪθ]['mɪstər] ['webstər] ,
The inspector was of a kindred spirit with Mr Webster ,
这 检查员 曾是 的 一个 亲属 精神 和 先生 韦伯斯特 ,

督察和韦伯斯特先生志趣相投。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːrt] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli]['sɪmələr][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv]['mɪstər] ['kuːpər] .
so that his report was naturally similar to that of Mr Cooper .
所以 那 他的 报告 曾是 自然 相似的 到 那 的 先生 库珀 .

因此，他的报告自然与库珀先生的报告相似。

['nʌθɪŋ] , ['ðerfɔːr] ,
Nothing , therefore ,
没有什么 , 所以 ,

因此，什么也没有。

[wʌz; wəz] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði]['ves(ə)l] — “ ['nʌθɪŋ] ['biːɪŋ] ['niːdɪd] ” — [ænd; ənd][ðə; ði] ['ləʊdɪŋ] [went]
was done to the vessel — “ nothing being needed ” — and the loading went
曾是 完毕 到 这 血管 — “ 没有什么 存在 需要 ” — 和 这 加载中 去
[ɑːn][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['hæri] [bɔɪnz] ,
on in spite of the remonstrances of Captain Harry Boyns ,
在 在 尽管如此 的 这 抗议 的 队长 哈里 博因斯 ,

对船只进行装载——“无需任何额外操作”——尽管哈里·博因斯船长提出抗议，装载工作仍然继续进行。

[huː] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['enərdʒi][ænd; ənd] [pə'sɪstənsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] , [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]

who	,	with	all	the	energy	and	persistency	of	his	character	,	continued	to
WHO	,	和	全部	这	活力	和	持久性	的	他的	特点	,	持续	到

[ə'nɔɪ] , ['wɜːri] ,

annoy	,	worry	,
烦人	,	担心	,

他凭借其性格中特有的精力和毅力，不断地惹人烦恼、使人担忧，

[ænd; ənd] ['tɔːrment] ['evri] [wʌn] [huː] [pə'zest] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [raɪt] [ɔːr] ['paʊər] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [ɪn]

and	torment	every	one	who	possessed	the	faintest	right	or	power	to	interfere	in
和	折磨	每一个	一	WHO	拥有	这	最微弱	正确的	或者	力量	到	干扰	在

[ðə; ði] ['mætər] — [bʌt; bət][ɔːl][tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] ;

the	matter	—	but	all	to	no	purpose	;
这	事情	—	但	全部	到	不	目的	;

并折磨每一个对此事有丝毫权利或权力干涉的人——但这一切都是徒劳的；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] ['niːðər] [fækts][nɔːr]['fænsis] , [fer] [wɜːrdz][nɔːr] [faʊl] , ['faɪər] , ['fjʊri] ,

for	there	are	times	when	neither	facts	nor	fancies	,	fair	words	nor	foul	,	fire	,	fury	,
为了	那里	是	时代	什么时候	两者都不	事实	也不	幻想	,	公平的	字	也不	犯规	,	火	,	愤怒	,

因为有些时候，事实和幻想、美言和污言秽语、烈火和狂怒都无济于事。

['fɑːli] , [nɔːr] [fə'lɑːsəfi] , [wɪl] [ə'veɪl][tuː; tə] [muːv] [sʌm; səm] “ ['paʊɝz] [ðæt] [biː; bi] !

folly	,	nor	philosophy	,	will	avail	to	move	some	“	powers	that	be	!
蠢事	,	也不	哲学	,	将要	可用	到	移动	一些	“	权力	那	是	!

愚昧和哲学都无法打动某些“当权者”!

” [ɪn][ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] [fɪt][ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ['hæri] [bɔɪnz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [θroʊ] [ʌp][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;

”	In	a	towering	fit	of	indignation	Harry	Boyns	resolved	to	throw	up	his	situation	;
”	在	一个	参天	合身	的	愤慨	哈里	博因斯	已解决	到	扔	向上	他的	情况	;

“哈里·博因斯义愤填膺，决心推翻自己的处境；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [pər'hæps][biː; bi] [diːmd] ['kaʊərdɪs] ,

but	it	occurred	to	him	that	this	would	perhaps	be	deemed	cowardice	,
但	它	发生	到	他	那	这	会	也许	是	被认为	怯懦	,

但他转念一想，这样做或许会被视为懦弱的表现。

[soʊ][hiː; hi] [θɔːt] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

so	he	thought	better	of	it	.
所以	他	想法	更好的	的	它	.

所以他改变了主意。

[ðen] [hiː; hi] ['mædli] [θɔːt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][də'rekt][tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv]

Then	he	madly	thought	of	going	direct	to	the	President	of	the	Board	of
然后	他	疯狂地	想法	的	去	直接的	到	这	总统	的	这	木板	的

[treɪd] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɑːləm] ['proʊtest] ,

Trade	and	making	a	solemn	protest	,
贸易	和	制作	一个	庄严	反对	,

然后他疯狂地想到要直接去找贸易委员会主席，提出正式抗议。

[bækt] [baɪ][ə; eɪ] [hɑːrt] - ['stɜːrɪŋ] [ə'piːl] ;

backed	by	a	heart	-	stirring	appeal	;
支持的	经过	一个	心	-	搅拌	上诉	;

以感人至深的呼吁为后盾；

[bʌt; bət] [geɪv] [ʌp] [ðæt] [aɪ'diːə][ɑːn] [rɪ'kɔːlɪŋ] [tuː; tə] ['meməri] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'keɪʒn] [ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

but	gave	up	that	idea	on	recalling	to	memory	a	certain	occasion	on	which	a
但	给予	向上	那	主意	在	回忆	到	记忆	一个	肯定	场合	在	哪个	一个

[ˌdepju'teɪʃn] [ʌv; əv] [greɪv] ,

deputation	of	grave	,
代表团	的	严重	,

但后来他想起某个场合，当时一个严肃的代表团……，于是放弃了这个想法。

['lɜ:rnɪd] , [waɪt] - ['herd] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] ['lʌndən] [ɪk'spresli] [tu:; tə]['vɪzɪt] [ðæt]
learned , white - haired gentlemen had gone to London expressly to visit that
学习 , 白色的 - 头发 先生们 有 已消失 到 伦敦 明确地 到 访问 那
['ɔ:gəst] ['fʌŋkʃəneri] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,
august functionary of the State ,
八月 官员 的 这 状态 ,

几位学识渊博、头发花白的绅士专程前往伦敦拜访这位德高望重的国家官员。

[ænd; ənd] [bɪ'si:tʃ] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['ɜ:rnɪstnəs] [ðæt] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [di'mɑ:ndid] ,
and beseech him , with all the earnestness that the occasion demanded ,
和 恳求 他 , 和 全部 这 认真 那 这 场合 要求 ,

并以当时情况下应有的诚恳态度恳求他：

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [ˌɪntrə'du:s] ['ɪntu:] ['pɑ:rləmənt] [ə; eɪ] [bɪl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['betər] [ˌregju'leɪʃn] [ænd; ənd]
that he would introduce into Parliament a bill for the better regulation and
那 他 会 介绍 进入 议会 一个 账单 为了 这 更好的 规定 和
[ˌsu:pər'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ʃɪps] ,
supervision of ships ,
监督 的 船舶 ,

他将向议会提交一份法案，以更好地监管船舶。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [pri'ventɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['si:mən] [ænd; ənd] ['pæsndʒə˞] ['bi:ɪŋ] [si'dju:st]
and for preventing the possibility of seamen and passengers being seduced
和 为了 预防 这 可能性 的 海员 和 乘客 存在 被诱惑
[ɑ:n] [bɔ:rd] [ʌn'siˌwɜ:rði] ['ves(ə)lz] ,
on board unseaworthy vessels ,
在 木板 不适航 船只 ,

并防止海员和乘客在不适航的船舶上被诱奸，

['kærid] [ɔ:f] [tu:; tə] [si:] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['mɜ:rdərəsli] [draʊnd] [ɪn][koʊld] [blʌd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]
carried off to sea , and there murderously drowned in cold blood , as well as
携带 离开 到 海 , 和 那里 残忍地 溺水 在 寒冷的 血 , 作为 出色地 作为
[ɪn][koʊld]['wɔ:tər] ;
in cold water ;
在 寒冷的 水 ;

被带到海上，在那里被残忍地溺死在冰冷的海水中，同时还被冷血地杀害；

[wɪtʃ] [ˌdepju'teɪʃn] [rɪ'si:vd] [fɔ:r; fər] ['ænsər] , [ðæt] " [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]
which deputation received for answer , that " it was not the intention of
哪个 代表团 已收到 为了 回答 , 那 " 它 曾是 不是 这 意图 的
['gʌvərnmənt] , [æz; əz][æt; ət]['prez(ə)nt] [əd'vaɪzd] ,
Government , as at present advised ,
政府 , 作为 在 展示 建议 ,

代表团收到的答复是："就目前所建议的而言，这并非政府的本意。"

[tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] [ə; eɪ] ['meʒər] [fɔ:r; fər] [prə'vaɪdɪŋ] [mɔ:r] ['strɪndʒənt] [en'æktmənts] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]
to introduce a measure for providing more stringent enactments as to the
到 介绍 一个 措施 为了 提供 更多的 严格 法令 作为 到 这
[ɪ'kwɪpmənts] , ['kɑ:gəuz] ,
equipments , cargoes ,
设备 , 货物 ,

引入一项措施，对设备、货物等制定更严格的法规，

[ænd; ənd] [kru:z] [ʌv; əv] ['pæsɪndʒər] ['ves(ə)lz] !
and crews of passenger vessels !
和 船员 的 乘客 船只 !

以及客轮上的船员！

〃 — [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['tæntəmaʊnt] [tuː; tə] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [ə'reɪndʒmənts]

〃	—	a	reply	which	was	tantamount	to	saying	that	if	the	existing	arrangements
〃	—	一个	回复	哪个	曾是	等同	到	说	那	如果	这	现存的	安排

[wɜːr; wər] [ɪn'ædɪkwət] [tuː; tə][ðə; ði]['ɛndz] [dɪ'zaɪrd] ,

were	inadequate	to	the	ends	desired	,
是	不足	到	这	结束	想要的	,

——这一答复相当于说，如果现有的安排不足以达到预期目的，

['gʌvərnmənt] [sɔː] [noʊ] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst][dʒʌst][biː; bi] [left]

Government	saw	no	way	out	of	the	difficulty	,	and	people	must	just	be	left
政府	锯	不	方式	出去	的	这	困难	,	和	人们	必须	只是	是	左边

[ˌʌnprə'tektɪd] ,

unprotected	,
未受保护	,

政府认为没有办法摆脱困境，只能让民众得不到保护。

[ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [siː] [tuː; tə][biː; bi] [draʊnd] [ɔːr] [sperd] [ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz] [tʃæns] [ɔːr][ðə; ði]

and	go	to	sea	to	be	drowned	or	spared	according	as	chance	or	the
和	去	到	海	到	是	溺水	或者	幸存	根据	作为	机会	或者	这

[kjuː'pɪdəti][ʌv; əv] ['ʃɪpoʊnər] [maɪt] [də'rekt] !

cupidity	of	shipowners	might	direct	!
贪婪	的	船东	可能	直接的	!

出海后，生死全凭运气或船东的贪婪！

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['prɪti] ['rezəluːt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ə'bʌv] [ə; eɪ]

This	was	pretty	resolute	on	the	part	of	Government	,	considering	that	above	a
这	曾是	漂亮的	坚决	在	这	部分	的	政府	,	考虑	那	多于	一个

['θaʊz(ə)nd] [laɪvz; lɪvz][wɜːr; wər] [ðen] ,

thousand	lives	were	then	,
千	生活	是	然后	,

考虑到当时有超过一千人的生命逝去，政府的这一决定相当果断。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [stɪl] [ɑːr; ər] , [lɔːst] ['ænjuəli] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd]

and	above	two	thousand	still	are	,	lost	annually	on	the	shores	of	the	United
和	多于	二	千	仍然	是	,	丢失的	每年	在	这	海岸	的	这	团结的

['kɪŋdəm] ;

Kingdom	;
王国	;

每年仍有两千多人在英国海岸失踪；

[ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] — [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði]['ɑːrgjumənt][ʌv; əv][fækts]

a	very	large	number	of	which	—	if	we	may	believe	the	argument	of	facts
一个	非常	大的	数字	的	哪个	—	如果	我们	可能	相信	这	争论	的	事实

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] [juˈnænɪməs] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] — [ɑːr; ər] ['sækrifaist] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

and	the	pretty	unanimous	voice	of	the	press	—	are	sacrificed	because
和	这	漂亮的	一致	嗓音	的	这	按	—	是	牺牲	因为

['gʌvərnmənt] [riˈfjuːziz] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [ɪ'fektɪvli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɜːrdərəs] ['tendənsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Government	refuses	to	interfere	effectively	with	the	murderous	tendencies	of	a
政府	拒绝	到	干扰	有效地	和	这	杀人犯	倾向	的	一个

['sɜːrt(ə)n] [klæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] !

certain	class	of	the	community	!
肯定	班级	的	这	社区	!

如果我们相信事实的论证和媒体几乎一致的声音，那么其中很大一部分人因此被牺牲，因为政府拒绝有效地干预社会中某些阶层的杀人倾向！

[wen] ['hæri] [bɔɪnz] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [hiː; hi] [said] ['diːpli] ,

When	Harry	Boyns	thought	of	all	this	he	sighed	deeply	,
什么时候	哈里	博因斯	想法	的	全部	这	他	叹了口气	深	,

哈里·博因斯想到这一切，深深地叹了口气。

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [baɪ] [ðə; ði] ['sɔːrdfɪʃ] , [ænd; ənd] [sɪŋk] [ɔːr] [swɪm]

and	made	up	his	mind	to	remain	by	the	Swordfish	,	and	sink	or	swim
和	制成	向上	他的	头脑	到	保持	经过	这	旗鱼	,	和	下沉	或者	游泳

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

with	her	.
和	她	.

他下定决心留在剑鱼号旁，与她同生共死。

[hæd; həd] [hiː; hi] [bɪn] [mɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

Had	he	been	more	of	a	man	of	business	,
有	他	到过	更多的	的	一个	男人	的	商业	,

如果他更像个商人的话，

[pər'hæps] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [haʊ] [tuː; tə] [hæv; həv]

perhaps	he	might	have	been	more	successful	in	finding	out	how	to	have
也许	他	可能	有	到过	更多的	成功的	在	寻找	出去	如何	到	有

[priˈventid] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [hiː; hi] [fɔː'sɔː] ;

prevented	the	evil	he	foresaw	;
阻止	这	邪恶的	他	预见	;

或许他本可以更成功地找到阻止他预见到的灾难发生的方法；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊnər] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [æz; əz]

but	it	was	the	interest	of	the	owner	to	keep	him	in	the	dark	as
但	它	曾是	这	兴趣	的	这	所有者	到	保持	他	在	这	黑暗的	作为

[mʌtʃ] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] ,

much	as	possible	,
很多	作为	可能的	,

但老板的利益在于尽可能地让他蒙在鼓里。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [end] ['mɪstər] ['webstər] [kept] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃɪps] [weɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

for	which	end	Mr	Webster	kept	him	out	of	the	ship's	way	as	much	as
为了	哪个	结尾	先生	韦伯斯特	保留	他	出去	的	这	船的	方式	作为	很多	作为

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ,

he	could	,
他	可以	,

为此，韦伯斯特先生尽可能地让他远离船只的航道。

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

and	when	that	was	impossible	,
和	什么时候	那	曾是	不可能的	,

当这不可能实现时，

[hiː; hi] [kept] [hɪm; ɪm] [soʊ] ['bɪzɪli] [ɪm'plɔɪd] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ðæt]

he	kept	him	so	busily	employed	that	he	remained	ignorant	of	a	great	deal	that
他	保留	他	所以	忙碌地	受雇	那	他	剩余	无知	的	一个	伟大的	交易	那

[wʌz; wəz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] [ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ves(ə)l] .

was	said	and	done	in	regard	to	his	vessel	.
曾是	说	和	完毕	在	看待	到	他的	血管	.

他让船长忙于工作，以至于他对有关自己船只的许多事情都一无所知。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] ['sɔːrdfɪʃ] [left] [ðə; ði] ['brʌnzwɪk] [dɑːk] , [sɪks] [ɪntʃɪz] [diːpər] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

At	length	the	Swordfish	left	the	Brunswick	Dock	,	six	inches	deeper	than	the
在	长度	这	旗鱼	左边	这	布伦瑞克	码头	,	六	英寸	更深	比	这

[sər'veɪər] [hæd; həd] [də'rektɪd] ,

surveyor	had	directed	,
测量员	有	指导	,

最后，“剑鱼号”离开了布伦瑞克码头，其深度比测量员指示的要深六英寸。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [toʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['welɪŋtən] [dɑːk] , [wer] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪn] - [tʌnz] [ʌv; əv] [koʊk] ,

and	was	towed	to	the	Wellington	Dock	,	where	she	took	in	120	tons	of	coke	,
和	曾是	被拖走	到	这	惠灵顿	码头	,	在哪里	她	采取	在	-	吨	的	可乐	,

然后被拖到惠灵顿码头，在那里装载了120吨焦炭。

[ænd; ənd][sæŋk] [stɪl] [diːpər] .

and	sank	still	deeper	.
和	沉没	仍然	更深	.

然后沉得更深了。

['hæri] ['ɔːlsoʊ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['mɪzrəbli] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt]

Harry	also	discovered	that	the	equipment	of	the	ship	was	miserably	insufficient
哈里	还	发现	那	这	设备	的	这	船	曾是	惨痛地	不足的

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːŋ] ['vɔɪɪdʒ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] .

for	the	long	voyage	she	was	intended	to	make	.
为了	这	长的	航程	她	曾是	故意的	到	制作	.

哈利还发现，船上的设备对于她即将进行的长途航行来说远远不够。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ber] .

This	was	too	much	for	him	to	bear	.
这	曾是	也	很多	为了	他	到	熊	.

这让他难以承受。

[hiː; hi] [went] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə]['mɪstər] ['wɛbstɚz] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [def] [ɪr] [wʌz; wəz]

He	went	at	once	to	Mr	Webster's	office	and	said	that	if	a	deaf	ear	was
他	去	在	一次	到	先生	韦氏词典	办公室	和	说	那	如果	一个	聋	耳朵	曾是

[tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] ['eni] [lɔːŋgər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] [hiː; hi] [wʊd] [θroʊ] [ʌp] [hɪz; ɪz]

to	be	turned	any	longer	to	his	remonstrances	he	would	throw	up	his
到	是	转向	任何	更长	到	他的	抗议	他	会	扔	向上	他的

[ə'pɔɪntmənt] .

appointment	.
预约	.

他立即前往韦伯斯特先生的办公室，表示如果对他的抗议继续置若罔闻，他将放弃他的任命。

[pʊr] ['hæri] [kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [step] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ðə; ði]

Poor	Harry	could	scarcely	have	taken	a	more	effective	step	to	insure	the
贫穷的	哈里	可以	几乎	有	已采取	一个	更多的	有效的	步	到	保证	这

['tɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [def] [ɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

turning	of	the	deaf	ear	to	him	.
转弯	的	这	聋	耳朵	到	他	.

可怜的哈利几乎不可能采取比这更有效的措施来确保人们对他置若罔闻。

“ [oʊ] ！ ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] ['webstər] ， ['kuːlli] ， “ [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][maɪ] ['ves(ə)l]

“	Oh	!	”	replied	Mr	Webster	,	coolly	,	“	if	you	refuse	to	take	charge	of	my	vessel
“	哦	！	”	回复	先生	韦伯斯特	，	冷静地	，	“	如果	你	拒绝	到	拿	收费	的	我的	血管

，

，

“哦！”韦伯斯特先生冷冷地回答道，“如果你拒绝接管我的船，

['kæptɪn] [bɔɪnz] , [aɪ] [wɪl] [suːn] [faɪnd] [ə'nʌðər] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] . ”

Captain	Boyns	,	I	will	soon	find	another	to	do	it	.	”
队长	博因斯	，	我	将要	很快	寻找	其他	到	做	它	.	”

博因斯船长，我会很快找到其他人来做这件事。

“ [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [duː] [rɪ'fjuːz] ， ” [sed] ['hæri] ， [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ，

“	I	certainly	do	refuse	,	”	said	Harry	,	preparing	to	leave	the	office	,
“	我	当然	做	拒绝	，	”	说	哈里	，	准备	到	离开	这	办公室	，

“我当然拒绝，”哈里说着，准备离开办公室。

“ [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ] ['eni] ['ʌðər] [mæn][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]

“	and	I	think	you	will	find	some	difficulty	in	getting	any	other	man	to	go	to
“	和	我	思考	你	将要	寻找	一些	困难	在	获得	任何	其他	男人	到	去	到

[siː] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɪp] . ”

sea	in	such	a	ship	.	”
海	在	这样的	一个	船	.	”

“而且我认为，你很难找到其他愿意乘坐这样一艘船出海的人。”

“ [aɪ] ['dɪfər] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , ['kæptɪn] [bɔɪnz] .
“ I differ from you , Captain Boyns .
” 我 不同 从 你 , 队长 博因斯 .

“我和你意见不同，博因斯上尉。”

[gʊd] [ˌæftər'nuːn] . ”
Good afternoon . ”
好的 下午 . ”

下午好。”

“ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː] , [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][lɔːst][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , ” ['ædɪd] ['hæri] ,
“ And if you do , and lives should be lost in consequence , ” added Harry ,
” 和 如果 你 做 , 和 生活 应该 是 丢失的 在 结果 , ” 额外 哈里 ,

“如果你们真的这么做了，结果导致人员伤亡，”哈里补充道。

['græspɪŋ] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , “ [aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] ['sɑːləmli] ,
grasping the handle of the door , “ I warn you solemnly ,
抓握 这 处理 的 这 门 , “ 我 警告 你 庄严地 ,

他紧紧抓住门把手，“我郑重警告你，

[ðæt] ['mɜːrdər] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] [kə'mɪtɪd] [baɪ][juː; jʊ] , [wət'evər] [ðə; ði] [lɔː] [meɪ] [seɪ] [ɑːn][ðə; ði]
that murder will have been committed by you , whatever the law may say on the
那 谋杀 将要 有 到过 坚定的 经过 你 , 任何 这 法律 可能 说 在 这
['sʌbdʒekt] . ”
subject . ”
主题 . ”

无论法律对此有何规定，那起谋杀案都将是你犯下的。

“ [gʊd] [ˌæftər'nuːn] , ['kæptɪn] [bɔɪnz] . ”
“ Good afternoon , Captain Boyns . ”
” 好的 下午 , 队长 博因斯 . ”

“下午好，博因斯上尉。”

“ [juːv] [gɑːt][ə; eɪ][hɑːrd]['mæstər] , ” [sed] ['hæri] [tuː; tə]['greɪndər][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [θruː] [ðə; ði]
“ You've got a hard master , ” said Harry to Grinder as he passed through the
” 你已经 得到 一个 难的 掌握 , ” 说 哈里 到 磨床 作为 他 通过了 通过 这
['aʊtər] ['ɑːfɪs] .
outer office .
外 办公室 .

“你的主人很严厉啊，”哈利经过外间办公室时对格林德说道。

[ðə; ði][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l][klɜːrk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] ['deprɪkətɔːri] [weɪ] , [ænd; ənd] [smaɪld] .
The confidential clerk shook his head in a deprecatory way , and smiled .
这 机密的 职员 摇晃 他的 头 在 一个 贬义的 方式 , 和 微笑 .

那位机要员不屑地摇了摇头，然后笑了笑。

[nekst]['moʊmənt] ['hæri] [bɔɪnz] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [striːt] — [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] ,
Next moment Harry Boyns found himself in the street — with nothing to do ,
下一个 片刻 哈里 博因斯 成立 他自己 在 这 街道 — 和 没有什么 到 做 ,

下一刻，哈里·博恩斯发现自己身处街头——无所事事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] !
and the wide world before him !
和 这 宽的 世界 前 他 !

而广阔的世界就在他面前！

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] ['ləʊdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔːrdfɪʃ] [went] [ɑːn] — ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['pʌmpɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
Meanwhile , the loading of the Swordfish went on — also the pumping of her
同时 , 这 加载中 的 这 旗鱼 去 在 — 还 这 抽水 的 她
.
:
.

与此同时，“剑鱼”号的装载工作仍在继续，同时也在进行充气作业。

[ðæt] [seɪm] [deɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [sər'veɪər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌndəraitəz] -

That	same	day	she	was	visited	by	a	surveyor	from	the	Underwriters	'
那	相同的	天	她	曾是	到访	经过	一个	测量员	从	这	承销商	-

[ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] ,

Association	,
协会	,

当天，保险商协会的一名勘察员来访了她。

[huː] [faʊnd] [hɜːr; hər]['oʊnli] [faɪv] [fiːt] [klɪr] [ə'bʌv] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] [stɪl] ['teɪkɪŋ] [ɪn]['kɑːrgoʊ] .

who	found	her	only	five	feet	clear	above	water	,	and	still	taking	in	cargo	.
WHO	成立	她	仅有的	五	脚	清除	多于	水	,	和	仍然	采取	在	货物	.

发现她时，船身只露出水面五英尺，而且还在装卸货物。

[ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [kɔːld] [ɪn] [ə'nʌðər] [sər'veɪər] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] , [huː] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ]

That	gentleman	called	in	another	surveyor	to	a	consultation	,	who	agreed	with
那	绅士	称为	在	其他	测量员	到	一个	咨询	,	WHO	同意	和

[hɪm; ɪm][ɪn] [prə'naʊnsɪŋ] [hɜːr; hər][ˌoʊvər'leɪdən] .

him	in	pronouncing	her	overladen	.
他	在	发音	她	超载	.

那位先生请来了另一位测量员进行咨询，这位测量员也同意他的看法，认为这艘船超载了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz] [sʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['ʌndəraitəz] - [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][fɔːr; fər]

She	was	represented	as	such	to	the	local	Underwriters	'	Association	for
她	曾是	代表	作为	这样的	到	这	当地的	承销商	-	协会	为了

[wɪtʃ] [ðə; ði] [sər'veɪər] ['æktɪd] ,

which	the	surveyor	acted	,
哪个	这	测量员	行动	,

她被介绍给当地的保险承销商协会，而验房师正是代表该协会进行验房的。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['sɔːrdfɪʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'ʃʊrd] [ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

but	as	the	Swordfish	was	insured	in	London	and	not	with	them	,
但	作为	这	旗鱼	曾是	投保人	在	伦敦	和	不是	和	他们	,

但由于“剑鱼”号是在伦敦投保的，而不是在他们那里投保的，

[ðə; ði] ['livəpuːl] ['ʌndəraitəz] [dɪd][nɑːt] [kən'sɪdər] [ðəm'selvz] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] .

the	Liverpool	underwriters	did	not	consider	themselves	called	upon	to	interfere	.
这	利物浦	承销商	做过	不是	考虑	他们自己	称为	之上	到	干扰	.

利物浦的保险公司认为他们没有必要介入。

[ðer; ðər] [sər'veɪər] , [haʊ'evər] , ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [ə'gen] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] ,

Their	surveyor	,	however	,	visited	the	vessel	again	,	a	few	days	later	,
他们的	测量员	,	然而	,	到访	这	血管	再次	,	一个	很少	天	之后	,

然而，几天后，他们的验船师再次查看了这艘船。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] “ ['oʊnli] [fɔːr] [fiːt] [klɪr] , ” [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] ,

when	he	found	her	“	only	four	feet	clear	,	”	and	declared	that	,
什么时候	他	成立	她	“	仅有的	四	脚	清除	,	”	和	声明	那	,

当他发现她“离地面只有四英尺远”时，他宣称：

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm]['goʊɪŋ][tuː; tə][bɑːm'beɪ] ,

so	far	from	going	to	Bombay	,
所以	远的	从	去	到	孟买	,

离去孟买还很远，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [krɔːs] [tuː; tə] ['dʌblɪn] [ɪn][hɜːr; hər][ɪn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [rʌf]

he	should	not	like	to	attempt	to	cross	to	Dublin	in	her	in	anything	like	rough
他	应该	不是	喜欢	到	试图	到	叉	到	都柏林	在	她	在	任何事物	喜欢	粗糙的

['weðər] .

weather	.
天气	.

他不应该想在恶劣天气下驾驶她前往都柏林。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [ˌkɔnsəl'teɪʃənz] [ænd; ənd] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [tʊk]
Now it must be observed that all these consultations and investigations took
现在 它 必须 是 观察到 那 全部 这些 咨询 和 调查 采取
[pleɪs] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [wei] .
place in a quiet way .
地方 在 一个 安静的 方式 .

必须指出的是，所有这些磋商和调查都是悄悄进行的。

[tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [aɪ] [ɔːl][wʌz; wəz] “ [fer] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [bɔːrd] .
To the public eye all was “ fair and above board .
到 这 民众 眼睛 全部 曾是 “ 公平的 和 多于 木板 .

在公众眼中，一切都是“公平公正、光明正大的”。

” [fjuː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [huː] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [dɑːks] [nuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [diːp] ['ləʊdɪŋ] ;
” Few among the thousands who visited the docks knew much about deep loading ;
” 很少 之中 这 数千 WHO 到访 这 码头 知道 很多 关于 深的 加载中 ;

“成千上万参观码头的人中，很少有人了解深水装卸；

[stɪl] [les] [ə'baʊt] ['ædɪkwət] [ɪ'kwɪpɪŋ] .
still less about adequate equipping .
仍然 较少的 关于 足够的 装备 .

更遑论配备充足的装备了。

[ðeɪ] [sɔː] [nɔːt] [bʌt; bət][ə; eɪ] “ ['noʊb(ə)l] [ʃɪp] , ” [wel] ['peɪntɪd] , [wɑːʃt] , ['gɪldɪd] , [ænd; ənd]
They saw nought but a “ noble ship , ” well painted , washed , gilded , and
他们 锯 零 但 一个 “ 高贵 船 , ” 出色地 绘 , 洗过 , 镀金 , 和
['vaːnɪʃt] ,
varnished ,
涂漆 ,

他们看到的只是一艘“高贵的船”，船身粉刷一新，清洗干净，镀金闪亮，并涂上了清漆。

['teɪkɪŋ] ['mɜːrtʃəndaɪs] ['ɪntuː][hɜːr; hər][ɪn'seɪʃəb(ə)l][hoʊld] ,
taking merchandise into her insatiable hold ,
采取 商品 进入 她 贪得无厌 抓住 ,

将商品纳入她永不满足的掌控之中，

[waɪl] [ðə; ði] “ [joʊ] - [hiːv] - [hoʊ] ” [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːmən] [ræŋ] [aʊt] ['tʃɪrəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['rætlɪŋ]
while the “ Yo - heave - ho ” of the seamen rang out cheerily to the rattling
尽管 这 “ 哟 - 举 - 何 ” 的 这 海员 响铃 出去 兴高采烈地 到 这 嘎嘎作响
[ə'kʌmpənɪmənt] [ʌv; əv] [tʃeɪnz] [ænd; ənd] ['wɪndləs] .
accompaniment of chains and windlass .
伴奏 的 链条 和 绞盘 .

伴随着链条和绞盘的咔嗒声，水手们欢快地喊着“哟-嘿-嗬”。

['meni] ['ʌðər] [ʃɪps] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , ['sɪmələrli] ['triːtɪd] , ['iːkwəli] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
Many other ships were there , similarly treated , equally beautiful ,
许多 其他 船舶 是 那里 , 相似地 治疗 , 同样地 美丽的 ,

那里还有许多其他船只，待遇也一样，同样美丽。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [æz; əz] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪtəlz] “ [gʊd] ” [ænd; ənd] “ ['noʊb(ə)l] ” [æz; əz][ðə; ði] ['waɪtɪd]
and quite as worthy of the titles “ good ” and “ noble ” as the whited
和 相当 作为 值得 的 这 标题 “ 好的 ” 和 “ 高贵 ” 作为 这 漂白
['sepɪkər] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [staɪld] [pjʊr] .
sepulchre is to be styled pure .
坟墓 是 到 是 风格 纯的 .

就像粉饰过的坟墓配得上“美好”和“高贵”的称号一样，它也配得上“纯洁”的称号。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sɔːrdfɪʃ] [wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər] [siː] ,
A few days before the Swordfish was ready for sea ,
一个 很少 天 前 这 旗鱼 曾是 准备好 为了 海 ,

在“剑鱼”号准备出海前几天，

[ə; eɪ] [nuː] [ˈkæptɪn] [wʌz; wəz] [sent] [daʊn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

a	new	captain	was	sent	down	to	her	.
一个	新的	队长	曾是	发送	向下	到	她	.

她被派来了一位新船长。

[ðɪs] [ˈkæptɪn] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] “ [bæd] [mæn] ” [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrst] [sens] [ʌv; əv] [ðæt] [tɜːrm] — [ˈniːðər]

This	captain	was	not	a	“	bad	man	”	in	the	worst	sense	of	that	term	—	neither
这	队长	曾是	不是	一个	“	坏的	男人	”	在	这	最差	感觉	的	那	学期	—	两者都不

[wʌz; wəz] [hiː; hi] [ə; eɪ] “ [gʊd] ” [wʌn] .

was	he	a	“	good	”	one	.
曾是	他	一个	“	好的	”	一	.

这位船长并非最坏意义上的“坏人”，但也算不上“好人”。

[ˈvɪgər] , [ˈkɜːrɪdʒ] , [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [wen] [ˈæktɪŋ] [ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˌɪnkləˈneɪʃənz] — [ðiːz]

Vigour	,	courage	,	resolution	when	acting	in	accordance	with	his	inclinations	—	these
活力	,	勇气	,	解决	什么时候	表演	在	根据	和	他的	倾向	—	这些

[wɜːr; wər] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˌkærɪktəˈrɪstɪks] .

were	among	his	characteristics	.
是	之中	他的	特征	.

精力充沛、勇敢无畏、做事果断，这些都是他的特点。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈrekləs] [mæn] , [ɪn] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ˈmʌni] , [aʊt] [ʌv; əv] [ɪmˈplɔɪmənt] ,

But	he	was	a	reckless	man	,	in	want	of	money	,	out	of	employment	,
但	他	曾是	一个	鲁莽	男人	,	在	想	的	钱	,	出去	的	就业	,

但他是个鲁莽的人，缺钱，又失业了。

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [æn; ən] [əˈpriːʃəb(ə)l] [ˈkɑːnʃəns] .

and	without	an	appreciable	conscience	.
和	没有	一个	值得赞赏	良心	.

而且毫无良知。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [get] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [duː] ,

In	the	circumstances	,	he	was	glad	to	get	anything	to	do	,
在	这	情况	,	他	曾是	高兴的	到	得到	任何事物	到	做	,

在这种情况下，他很高兴能做点什么。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [əˈʃɔːr] [ænd; ənd] “ [ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] ,

and	had	been	so	long	ashore	and	“	in	trouble	,
和	有	到过	所以	长的	岸上	和	“	在	麻烦	,

并且已经在岸上待了很久，而且“遇到了麻烦”，

” [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈprɑːbəbli] [hæv; həv] [əˈgriːd] [tuː; tə] [teɪk] [kəˈmænd] [ʌv; əv] [ænd; ənd] [goʊ] [tuː; tə] [siː]

”	that	he	would	probably	have	agreed	to	take	command	of	and	go	to	sea
”	那	他	会	大概	有	同意	到	拿	命令	的	和	去	到	海

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈwɑːʃɪŋ] - [tʌb] [ɪf] [pɑːrt] [peɪd] [bɪˈfɔːrhænd] [fɔːr; fər] [ˈduːɪŋ] [soʊ] .

in	a	washing	-	tub	if	part	paid	beforehand	for	doing	so	.
在	一个	洗涤	-	浴缸	如果	部分	有薪酬的	预先	为了	正在做	所以	.

“如果事先获得部分报酬，他很可能会同意指挥一艘洗衣盆出海。”

[ˌnevərðəˈles] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[ˈiːv(ə)n] [ðɪs] [mæn] ([ˈkæptɪn] [felps] [baɪ] [neɪm]) [felt] [sʌm; səm] [dɪˈgriː] [ʌv; əv] [ˈnɜːrvəs] [æŋˈzaɪəti] [ɑːn]

even	this	man	(	Captain	Phelps	by	name	)	felt	some	degree	of	nervous	anxiety	on
甚至	这	男人	(	队长	菲尔普斯	经过	姓名	)	毛毡	一些	程度	的	紧张的	焦虑	在

[ˈgetɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd] [ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] .

getting	on	board	and	examining	the	state	of	the	ship	.
获得	在	木板	和	检查	这	状态	的	这	船	.

即使是这个人（名叫菲尔普斯船长）在登船并检查船只状况时，也感到有些紧张焦虑。

[ɑːn] ['fɜːrðər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

On	further	acquaintance	with	her	,
在	更远	熟人	和	她	,

在与她进一步了解之后，

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][dɪs'sætɪsfaɪd¸dɪ'sætɪsfaɪd] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [θroʊ] [ʌp] [hɪz; ɪz]

he	was	so	dissatisfied	that	he	also	resolved	to	throw	up	his
他	曾是	所以	不满	那	他	还	已解决	到	扔	向上	他的

[ə'pɔɪntmənt] .

appointment	.
预约	.

他非常不满，甚至决定放弃这份工作。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [bɜːrθ] [θruː] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [huː]

But	he	had	obtained	the	berth	through	the	influence	of	a	friend	who
但	他	有	获得	这	泊位	通过	这	影响	的	一个	朋友	WHO

['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] ['webstər] .

happened	to	be	acquainted	with	Mr	Webster	.
发生	到	是	熟人	和	先生	韦伯斯特	.

但他是通过一位碰巧认识韦伯斯特先生的朋友的关系才获得这个职位的。

[ðɪs] “ [frend] ” [roʊt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][stɜːrn] ['letər] , ['seɪɪŋ] , [ɪf] [hiː; hi] ['ventʃərd] [tuː; tə][duː][æz; əz]

This	“	friend	”	wrote	him	a	stern	letter	,	saying	,	if	he	ventured	to	do	as
这	“	朋友	”	写道	他	一个	船尾	信	,	说	,	如果	他	冒险	到	做	作为

[hiː; hi] [prə'poʊzd] ,

he	proposed	,
他	建议的	,

这位“朋友”给他写了一封措辞严厉的信，信中说，如果他胆敢按照这位“朋友”的提议去做，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɪp] [aʊt] [ʌv; əv] ['livəpuːl] [ə'gen] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] ([ðə; ði]

he	should	never	have	a	ship	out	of	Liverpool	again	,	as	long	as	he	(	the
他	应该	绝不	有	一个	船	出去	的	利物浦	再次	,	作为	长的	作为	他	(	这

[frend] ?

friend	?
朋友	?

只要他（朋友？）还活着，他就永远不应该再从利物浦乘船了。

) [kʊd; kəd] [prɪ'vent] [¸aɪ 'tiː] !

)	could	prevent	it	!
)	可以	防止	它	!

可以阻止它！

['kæptɪn] [felps] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['æŋgri] [men] [ʌv; əv]['aɪərn] [moʊld] ,

Captain	Phelps	was	one	of	those	angry	men	of	iron	mould	,
队长	菲尔普斯	曾是	一	的	那些	生气的	男人	的	铁	模具	,

菲尔普斯船长是那种意志坚定、性情暴烈的男人之一。

[huː] [ə'pɪr] [tuː; tə] [teɪk] ['pleʒər] [ɪn] ['derɪŋ] [feɪt] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər] [wɜːrst] .

who	appear	to	take	pleasure	in	daring	Fate	to	do	her	worst	.
WHO	出现	到	拿	乐趣	在	大胆	命运	到	做	她	最差	.

他们似乎乐于挑战命运，任其发挥最恶劣的作用。

[ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] ,

On	receipt	of	the	letter	,
在	收据	的	这	信	,

收到信件后，

[hiː; hi] [swɔːr] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [oʊθ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [naʊ] [goʊ][tuː; tə] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['sɔːrdfɪʃ] ,

he	swore	with	an	awful	oath	that	he	would	now	go	to	sea	in	the	Swordfish	,
他	发誓	和	一个	可怕	誓言	那	他	会	现在	去	到	海	在	这	旗鱼	,

他发誓，他现在要驾驶“剑鱼号”出海。

['i:v(ə)n] [if] [hi:; hi] [nu:] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ɪn] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] ['æftər] ['weɪɪŋ]

even	if	he	knew	she	would	go	to	the	bottom	in	twenty	-	four	hours	after	weighing
甚至	如果	他	知道	她	会	去	到	这	底部	在	二十	-	四	小时	后	称重

['æŋkər] .

anchor	.
锚	.

即使他知道起锚后24小时她就会沉入海底。

[ə'kɔ:rdɪŋli] , ['hævɪŋ] [ɪn'trentʃ] [hɪm'self] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [wɔ:l] [ʌv; əv]['mɔ:rəl] ['ædəmənt] , [hi:; hi] [went]

Accordingly	,	having	intrenched	himself	behind	a	wall	of	moral	adamant	,	he	went
因此	,	拥有	战壕	他自己	在后面	一个	墙	的	道德	坚定不移	,	他	去

[ə'baʊt] [wɪð; wɪθ]['kwaɪət] [ɪn'dɪfrəns] ,

about	with	quiet	indifference	,
关于	和	安静的	漠不关心	,

因此，他把自己封闭在道德壁垒之后，表现得异常冷漠。

[ænd; ənd] [let] [θɪŋz] [teɪk] [ðer; ðər] [kɔ:rs] .

and	let	things	take	their	course	.
和	让	事物	拿	他们的	课程	.

顺其自然吧。

[hi:; hi] [meɪd] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] [wət'evər] [wen] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['ləʊdɪŋ] [ɔ:l'redi] [ɪn][ðə; ði]

He	made	no	objection	whatever	when	,	in	addition	to	the	loading	already	in	the
他	制成	不	异议	任何	什么时候	,	在	添加	到	这	加载中	已经	在	这

[ʃɪp] ,

ship	,
船	,

当船上除了已有的货物外，还装载了其他物品时，他没有提出任何异议。

[ðə; ði]['eɪdʒənts] ['ædɪd] [ə; eɪ] [dek] ['kɑ:rgoʊ][ʌv; əv][sʌm; səm] ['mæsɪv] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] [mə'ʃi:nəri] ,

the	agents	added	a	deck	cargo	of	some	massive	pieces	of	machinery	,
这	代理人	额外	一个	甲板	货物	的	一些	大量的	件	的	机械	,

['weɪɪŋ] ['θɜ:rti] [tʌnz] ,

weighing	thirty	tons	,
称重	三十	吨	,

代理人还在甲板上装载了一些重达三十吨的巨型机械设备。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [koʊl] , [ðə; ði]['prɑ:pər] [rɪ'septək(ə)l] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [bɪ'loʊ] [hæd; həd] [bɪn]

and	a	supply	of	coals	,	the	proper	receptacle	for	which	below	had	been
和	一个	供应	的	煤炭	,	这	恰当的	容器	为了	哪个	以下	有	到过

[fɪld] [wɪð; wɪθ]['aɪərn] [gʊdz] .

filled	with	iron	goods	.
已填	和	铁	商品	.

还有一批煤炭，下面的容器里装满了铁器。

['ni:ðər] [dɪd][hi:; hi] ['ʌtər] [ə; eɪ][wɜ:rd] [wen] — ['æftər][ðə; ði]['ves(ə)l][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][aʊt]['ɪntu:]

Neither	did	he	utter	a	word	when	—	after	the	vessel	had	been	taken	out	into
两者都不	做过	他	说出	一个	单词	什么时候	—	后	这	血管	有	到过	已采取	出去	进入

[ðə; ði] [stri:m] [baɪ][ðə; ði] ['rɪgərz] — [hi:; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊnər] ,

the	stream	by	the	riggers	—	he	and	the	owner	,
这	溪流	经过	这	索具工	—	他	和	这	所有者	,

当船只被索具工拖到水流中后，他和船主也一言不发。

['eɪdʒənts] , ['paɪlət] , [ænd; ənd] [kru:] (['oʊnli][sɪks][ʌv; əv] [wɪtʃ] [læst][wɜ:r; wər][ə; eɪ] . [bi:] . - [es]) ,

agents	,	pilot	,	and	crew	(	only	six	of	which	last	were	A	.	B	.	'	s	)	,
代理人	,	飞行员	,	和	全体人员	(	仅有的	六	的	哪个	最后的	是	一个	.	B	.	-	s	)	,

特工、飞行员和机组人员（其中只有六名是空军飞行员），

[wɜːr; wər]['teɪkən] [ɔːf] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [tʌg] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ]['ɔːrdərz][tuː; tə][seɪl]

were	taken	off	to	her	in	a	tug	and	put	on	board	with	orders	to	sail
是	已采取	离开	到	她	在	一个	拖船	和	放	在	木板	和	订单	到	帆

[ɪ'miːdiətli] .

immediately	.
立即地	.

他们被拖船送到她那里，并被送上船，命令立即起航。

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['pæsndʒə˞] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] .

Only	a	few	passengers	were	going	.
仅有的	一个	很少	乘客	是	去	.

只有少数乘客同行。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ɑːn] [bɔːrd] ,

These	were	already	on	board	,
这些	是	已经	在	木板	,

这些物品原本就在船上。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] [frendz] [went] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] [tʌg] [tuː; tə][bɪd][ðem; ðəm][ə; eɪ][læst] [ˌfer'wel]

but	some	of	their	friends	went	off	in	the	tug	to	bid	them	a	last	farewell
但	一些	的	他们的	朋友们	去	离开	在	这	拖船	到	出价	他们	一个	最后的	告别

.

:
.

但他们的一些朋友乘着拖船去向他们做最后的告别。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] [siːn] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['stoʊɪkl] [ɪn'dɪfrəns] .

This	was	a	sad	scene	,	but	the	captain	regarded	it	with	stoical	indifference	.
这	曾是	一个	伤心	场景	,	但	这	队长	认为	它	和	斯多葛派	漠不关心	.

这是一个令人悲伤的场景，但船长却表现得异常冷漠。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] ,

There	was	a	stout	,
那里	曾是	一个	肥硕	,

有一杯烈性啤酒，

[heɪl] [oʊld] ['ɪndiən] ['ɑːfɪsər] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] ['pleʒər] [trɪp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [iːst] ,

hale	old	Indian	officer	going	out	on	a	pleasure	trip	to	his	beloved	East	,
哈尔	老的	印度	官	去	出去	在	一个	乐趣	旅行	到	他的	心爱	东方	,

一位身强力壮的印度老军官前往他挚爱的东方进行休闲旅行。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [huːm] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə][get] ['mærid] “ [ˌɔːf'hænd] ,

and	a	daughter	of	the	same	whom	he	hoped	to	get	married	“	offhand	,
和	一个	女儿	的	这	相同的	谁	他	希望	到	得到	已婚	“	随意	,

['kʌmftəbli¸'kʌmfərtəbli][ðer; ðər] .

comfortably	there	.
舒适地	那里	.

他还希望让同父异母的女儿“在那里轻松愉快地”结婚。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪk] ['nefjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['ɑːfɪsər] ,

”	There	was	a	sick	nephew	of	the	old	officer	,
”	那里	曾是	一个	生病的	侄子	的	这	老的	官	,

“那位老军官有个生病的侄子，

['goʊɪŋ][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] , [ɑːn] [huːz] [wɑːn] ['kaʊntənəns]

going	the	voyage	for	the	benefit	of	his	health	,	on	whose	wan	countenance
去	这	航程	为了	这	益处	的	他的	健康	,	在	谁	万	面容

[kən'sʌmpʃ(ə)n] , [ɪf] [nɑːt] [deθ] ,

consumption	,	if	not	death	,
消耗	,	如果	不是	死亡	,

他此行是为了健康着想，他面色苍白，疑似肺痨，甚至可能已经去世。

[hæd; həd] ['evɪdəntli] [set][ə; eɪ] [diːp] [mɑːrk] .

had	evidently	set	a	deep	mark	.
有	显然	放	一个	深的	标记	.

显然，他留下了深刻的印象。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] , ['ɔːlsoʊ] , [ə; eɪ] [nɜːrs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdiːz] - [meɪd] ,

There	were	,	also	,	a	nurse	and	a	lady's	-	maid	,
那里	是	,	还	,	一个	护士	和	一个	女士的	-	女佣	,

此外，还有一名护士和一名女仆。

[ænd; ənd] [tuː] ['gɝːlz][ʌv; əv][ten][ɔːr] [ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] — ['sɪstər] — [huː] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə]

and	two	girls	of	ten	or	thirteen	years	of	age	—	sisters	—	who	were	going	to
和	二	女孩们	的	十	或者	十三	年	的	年龄	—	姐妹	—	WHO	是	去	到

[dʒɔɪn][ðer; ðər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ,

join	their	father	and	mother	,
加入	他们的	父亲	和	母亲	,

还有两个十岁或十三岁的女孩——姐妹俩——她们要去和父母团聚。

[bɪ'saɪdz] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['ʌðər] .

besides	one	or	two	others	.
除了	一	或者	二	其他的	.

除了其他一两个人之外。

['ɜːrnɪst] ['lʌvɪŋ] [wɜːrdz] [pæst] ['kaɪndli] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['relətɪvz] [ænd; ənd] [frendz]

Earnest	loving	words	passed	kindly	between	these	and	their	relatives	and	friends
认真	爱	字	通过了	亲切地	之间	这些	和	他们的	亲属	和	朋友们

[æz; əz][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [druː] [nɪr] .

as	the	moment	of	parting	drew	near	.
作为	这	片刻	的	离别	画	靠近	.

离别之际，他们与亲朋好友之间互诉衷肠，互致温馨的问候。

“ [dəunt] [fər'get] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['koʊlmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] - ['aʊərz] , -

“	Don't	forget	to	remember	me	to	Coleman	and	the	rest	of	'	ours	,	'
“	不	忘记	到	记住	我	到	科尔曼	和	这	休息	的	-	我们的	,	-

“别忘了向科尔曼和我们其他人代我问好。”

” [kraɪd] [ə; eɪ] [staʊt] ['eldərli] [mæn] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][ðə; ði] [tʌg] [muːvd] [ɔːf] .

”	cried	a	stout	elderly	man	,	waving	his	hand	as	the	tug	moved	off	.
”	哭	一个	肥硕	老年	男人	,	挥手	他的	手	作为	这	拖船	已搬	离开	.

“一个身材魁梧的老人喊道，一边挥着手看着拖船驶离。”

“ [ðæt] [aɪ][wəʊnt] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][tuː; tə] [ʃeɪk] [juː; jʊ][baɪ][ðə; ði][hænd] [ə'gen] , [oʊld] ['feloʊ]

“	That	I	won't	,	and	I	shall	expect	to	shake	you	by	the	hand	again	,	old	fellow
“	那	我	惯于	,	和	我	将	预计	到	摇	你	经过	这	手	再次	,	老的	同伴

,

,

,

“我不会那样做，老伙计，我还期待再次与你握手。”

[ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] . ”

in	a	year	or	two	.	”
在	一个	年	或者	二	.	”

一两年后。”

“ [juːl] ['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , ” [θɔːt] ['kæptɪn] [felps] ,

“	You'll	never	see	him	again	,	”	thought	Captain	Phelps	,
“	你会	绝不	看	他	再次	,	”	想法	队长	菲尔普斯	,

“你再也见不到他了，”菲尔普斯上尉心想。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [kəm'prest] [lɪp][ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði]['kwɔːrtər] - [dek] .

as	he	stood	with	compressed	lip	and	frowning	eye	on	the	quarter	-	deck	.
作为	他	站立	和	压缩	唇	和	皱眉	眼睛	在	这	四分之一	-	甲板	.

他抿着嘴唇，皱着眉头站在后甲板上。

“ [gʊd] - [baɪ] , ['dɑːrlɪŋ] ['neli] ,
“ Good - bye , darling Nelly ,
“ 好的 - 再见 , 亲爱的 内莉 ,

“再见，亲爱的内莉，

” [kraɪd] [ə; eɪ] ['leɪdi] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɔbiŋ] ['gɜːlz] [frʌm; frəm] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['pɑːrtɪŋ] ;
” cried a lady to one of the sobbing girls from whom she was parting ;
” 哭 一个 女士 到 一 的 这 啜泣 女孩们 从 谁 她 曾是 离别 ;

“一位女士对着即将离去的正在啜泣的女孩喊道；”

“ [rɪ'membər] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] ['mæmə] . ”
“ remember the message to mamma . ”
“ 记住 这 信息 到 妈妈 . ”

“记住给妈妈的留言。”

“ [oʊ] ! [jes] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [braɪt] ,
“ Oh ! yes , ” exclaimed the child , trying to look bright ,
“ 哦 ! 是的 , ” 惊呼 这 孩子 , 尝试 到 看 明亮的 ,

“哦！是的，”孩子兴奋地说道，努力让自己看起来兴高采烈。

“ [ænd; ənd] [wiː; wi] [wəʊnt] [biː; bi] ['veri] [lɔːŋ] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ə'gen] . ”
“ and we won't be very long of coming back again . ”
“ 和 我们 惯于 是 非常 长的 的 未来 后退 再次 . ”

“我们不会再回来太久了。”

“ [juːl] ['nevər] [kʌm] [bæk] [ə'gen] , ” [θɔːt] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
“ You'll never come back again , ” thought the captain ,
“ 你会 绝不 来 后退 再次 , ” 想法 这 队长 ,

“你再也回不来了，”船长心想。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [said] ['veri] ['slaɪtli] [æz; əz] [ðə; ði] [θɔːt] [pæst] [θruː] [hɪz; ɪz] [breɪn] .
and he sighed very slightly as the thought passed through his brain .
和 他 叹了口气 非常 轻微地 作为 这 想法 通过了 通过 他的 脑 .

想到这里，他轻轻叹了口气。

“ [lʊk] [ə'laɪv] [ðer; ðər] , [lædz] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['paɪlət] , [æz; əz] [ðə; ði] [tʌg] [ʃɪrd] [ə'weɪ] .
“ Look alive there , lads , ” exclaimed the pilot , as the tug sheared away .
“ 看 活 那里 , 小伙子们 , ” 惊呼 这 飞行员 , 作为 这 拖船 剪切 离开 .

“伙计们，都给我打起精神来！”飞行员喊道，拖船随即驶离。

[suːn] [ðə; ði] ['æŋkər] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['baʊz, 'boʊz] , [ðə; ði] [seɪlz] [wɜːr; wər] ['ʃeɪkən] [aʊt] ,
Soon the anchor was at the bows , the sails were shaken out ,
很快 这 锚 曾是 在 这 弓 , 这 帆 是 摇晃 出去 ,

很快，锚就系在了船头，帆也展开了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɔːrdfɪʃ] [bɪ'gæn] [hɜːr; hər] ['vɔɪɪdʒ] .
and the Swordfish began her voyage .
和 这 旗鱼 开始 她 航程 .

于是，“剑鱼号”开始了她的航程。

“ [ðeəz; ðəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [sper] [roʊp] [ə'bɔːrd] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] [fɜːrst] [meit] ,
“ There's not a piece of spare rope aboard , sir , ” said the first mate ,
“ 有 不是 一个 片 的 空闲的 绳索 船上 , 先生 , ” 说 这 第一的 伴侣 ,

“船上连一根备用绳子都没有，先生，”大副说道。

['kʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [blæŋk] [lʊk] ;
coming up to the captain with a blank look ;
未来 向上 到 这 队长 和 一个 空白的 看 ;

一脸茫然地走到船长面前；

“ [wiː; wi] [kɑːnt] ['iːv(ə)n] [get] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kæt] [ænd; ənd] [fɪʃ] [ðə; ði] ['æŋkər] . ”
“ we can't even get enough to cat and fish the anchor . ”
“ 我们 不能 甚至 得到 足够的 到 猫 和 鱼 这 锚 . ”

“我们甚至连钓竿都钓不到足够的鱼。”

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [ʌn'riv] [ðə; ði] ['hæljərd] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['kwaɪətli] .

“	**You**	**can**	**unreeve**	**the**	**tops'l**	**halyards**	**,**	**”**	**replied**	**the**	**captain**	**,**	**quietly**	**.**
”	你	能	解	这	顶峰	升帆索	,	”	回复	这	队长	,	悄悄	.

“你可以解开最上面的升帆索，”船长平静地回答道。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['æŋkər] [wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrd] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] .

This	**was**	**done**	**,**	**and**	**the**	**anchor**	**was**	**secured**	**therewith**	**.**
这	曾是	完毕	,	和	这	锚	曾是	安全	由此	.

这样做之后，锚就被固定住了。

“ [haʊ] [mʌtʃ] ['wɔːtər][ɪn][ðə; ði][hoʊld] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

“	**How**	**much**	**water**	**in**	**the**	**hold**	**?**	**”**	**asked**	**the**	**captain**	**.**
”	如何	很多	水	在	这	抓住	?	”	问	这	队长	.

“船舱里有多少水？”船长问道。

“ [θriː] [fiːt] , [sɜːr] ; [ðə; ði]['kɑːrpəntər][hæz; həz][dʒʌst] ['saʊndɪd] .

“	**Three**	**feet**	**,**	**sir**	**;**	**the**	**carpenter**	**has**	**just**	**sounded**	**.**
”	三	脚	,	先生	;	这	木匠	有	只是	听起来	.

“先生，三英尺；木匠刚刚敲了一下。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ðə; ði] ['rɪgərz] [wɜːr; wər][æt; ət][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði] [pʌmps] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [ɪn]

It	**seems**	**that**	**the**	**riggers**	**were**	**at**	**work**	**on**	**the**	**pumps**	**when**	**we**	**came**	**out**	**in**
它	似乎	那	这	索具工	是	在	工作	在	这	水泵	什么时候	我们	来了	出去	在

[ðə; ði] [tʌg] ,

the	**tug**	**,**
这	拖船	,

我们乘坐拖船出来的时候，看来索具工人们正在修理水泵。

[bʌt; bət][wɜːr; wər] [stɑːpt] [baɪ][ðə; ði]['eɪdʒənts] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][gɑːt] [əˌlɔːŋ'saɪd] .

but	**were**	**stopped**	**by**	**the**	**agents**	**before**	**we**	**got**	**alongside**	**.**
但	是	停止	经过	这	代理人	前	我们	得到	旁边	.

但在靠近之前就被特工拦住了。

[aɪ] [fɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['liːki] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] [meit] .

I	**fear**	**she**	**is**	**very**	**leaky**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**said**	**the**	**mate**	**.**
我	害怕	她	是	非常	漏水	,	先生	,	”	说	这	伴侣	.

“恐怕她漏水很严重，先生，”大副说道。

“ [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ; “ [kiːp] [ðə; ði] [men] [æt; ət][ðə; ði] [pʌmps] .

“	**I**	**know**	**she**	**is**	**,**	**”**	**replied**	**the**	**captain**	**;**	**“**	**keep**	**the**	**men**	**at**	**the**	**pumps**	**.**
”	我	知道	她	是	,	”	回复	这	队长	;	“	保持	这	男人	在	这	水泵	.

“我知道她是，”船长回答说；“让男人们继续在水泵旁工作。”

” [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] ['weðər] [bɪ'keɪm] [wʌt] ['seɪləz] [kɔːl] “ ['dɜːrti] ,

”	**That**	**night**	**the**	**weather**	**became**	**what**	**sailors**	**call**	**“**	**dirty**	**,**
”	那	夜晚	这	天气	成为	什么	水手们	称呼	”	肮脏的	,

“那天晚上天气变得像水手们所说的‘糟糕’，

” [ænd; ənd][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['wɔːtər][hæd; həd] ['maʊntɪd] [tuː; tə][fɔːr] [fiːt]

”	**and**	**next**	**morning**	**it**	**was**	**found**	**that**	**the**	**water**	**had**	**mounted**	**to**	**4**	**feet**
”	和	下一个	早晨	它	曾是	成立	那	这	水	有	安装	到	4	脚

- [ɪntʃɪz] .

10	**inches**	**.**
-	英寸	.

第二天早上发现，水位已经上升到 4 英尺 10 英寸。

[ðə; ði] [pʌmps] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'wɜːrkəbl] , ['biːɪŋ] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ][sænd] ,

The	**pumps**	**had**	**become**	**almost**	**unworkable**	**,**	**being**	**choked**	**with**	**sand**	**,**
这	水泵	有	变得	几乎	行不通	,	存在	窒息	和	沙	,

由于被沙子堵塞，水泵几乎无法工作了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ˈevɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈvɔɪɪdʒ] [ðʌs] [ˌɪnɔːˈspɪʃəsli] [bɪˈgʌn] [wʊd] [ˈveri] [suːn]
and **it** **became** **evident** **that** **the** **voyage** **thus** **inauspiciously** **begun** **would** **very** **soon**
和 它 成为 明显 那 这 航程 因此 不吉利地 开始 会 非常 很快
[biː; bi] [ˈendɪd] .
be **ended** **.**
是 结束 .

很明显，这段开始得如此不吉利的航程很快就会结束。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] “ [ˈdɜːrti] ” [ˈweðər] [bɪˈkeɪm] [geɪl] , [soʊ] [ðæt] , [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz]
During **the** **day** **the** **“** **dirty** **”** **weather** **became** **gale** **,** **so** **that** **,** **although** **the** **wind** **was**
期间 这 天 这 “ 肮脏的 ” 天气 成为 大风 , 所以 那 , 虽然 这 风 曾是
[fer] ,
fair **,**
公平的 ,

白天，“糟糕”的天气变成了狂风，因此，尽管风向是顺风，

[ˈkæptɪn] [felps] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [pɔːrt][fɔːr; fər] [ˈʃeltər] .
Captain **Phelps** **determined** **to** **run** **to** **the** **nearest** **port** **for** **shelter** **.**
队长 菲尔普斯 决定 到 跑步 到 这 最近的 港口 为了 庇护所 .

菲尔普斯船长决心驶向最近的港口寻求庇护。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] “ [gʊd] [ʃɪp] ” [ðɪs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [ˈiːzəli] [ɪˈnʌf] — [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈves(ə)l]
With **a** **“** **good** **ship** **”** **this** **might** **have** **been** **done** **easily** **enough** **—** **many** **a** **vessel**
和 一个 “ 好的 船 ” 这 可能 有 到过 完毕 容易地 足够的 — 许多 一个 血管
[dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʊrɪŋ] [ˈevri] [geɪl] [ðæt] [ˈvɪzɪts] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈstɔːrmi] [ʃɔːz] — [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsɔːrdfɪʃ]
does **it** **during** **every** **gale** **that** **visits** **our** **stormy** **shores** **—** **but** **the** **Swordfish**
做 它 期间 每一个 大风 那 访问 我们的 暴风雨 海岸 — 但 这 旗鱼
[wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˈgetɪŋ] [ˈwɔːtər] - [lɔːgd] [ænd; ənd] [ʌnˈmænɪdʒəbl] .
was **by** **this** **time** **getting** **water** **-** **logged** **and** **unmanageable** **.**
曾是 经过 这 时间 获得 水 - 已登录 和 难以控制 .

对于一艘“好船”来说，这或许很容易做到——每次风暴袭击我们多雨的海岸时，许多船只都会这样做——但此时“剑鱼号”已经进水过多，难以控制。

[ʃiː; ʃi] [ˈdrɪftɪd] [ˈhelpləsli] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [geɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhevi] [ˈsiːz] [broʊk] [ˈoʊvər][hɜːr; hər]
She **drifted** **helplessly** **before** **the** **gale** **,** **and** **the** **heavy** **seas** **broke** **over** **her**
她 漂移 无助地 前 这 大风 , 和 这 重的 海域 打破 超过 她
[kənˈtɪnjuəli] ,
continually **,**
持续 ,

她无助地随波逐流，任由狂风肆虐，汹涌的海浪不断拍打着她的身体。

[ˈswiːpɪŋ] [əˈweɪ] [ˈevriθɪŋ] [ˈmuːvəbl] .
sweeping **away** **everything** **moveable** **.**
扫荡 离开 一切 活动 .

将所有能搬动的东西都扫走。

[əˈnʌðər] [naɪt] [pæst] ,
Another **night** **passed** **,**
其他 夜晚 通过了 ,

又一个夜晚过去了。

[ænd; ənd][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] — [ˈsʌndeɪ] — [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [pleɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsetlɪŋ] [daʊn] [soʊ]
and **next** **morning** **—** **Sunday** **—** **it** **became** **plain** **that** **she** **was** **settling** **down** **so**
和 下一个 早晨 — 星期日 — 它 成为 清楚的 那 她 曾是 安顿 向下 所以
[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [geɪv] [ˈɔːrdərz][tuː; tə][get] [aʊt] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [boʊt] ,
the **captain** **gave** **orders** **to** **get** **out** **the** **long** **-** **boat** **,**
这 队长 给予 订单 到 得到 出去 这 长的 - 船 ,

第二天早上——星期天——很明显她已经安定下来了，于是船长下令把长艇放下来。

[ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [tuː; tə][get] ['redi] .

and	told	the	passengers	to	get	ready	.
和	讲述	这	乘客	到	得到	准备好	.

并告诉乘客们做好准备。

[deɪ] [hæd; həd]['broʊkən][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ,

Day	had	broken	some	time	before	this	,
天	有	破碎的	一些	时间	前	这	,

天亮之前就已经过了一段时间了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [stɪl] [soʊ] [θɪk] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] .

but	the	weather	was	still	so	thick	that	nothing	could	be	seen	.
但	这	天气	曾是	仍然	所以	厚的	那	没有什么	可以	是	已见	.

但是天气依然非常潮湿，什么也看不见。

“ [teɪk] [ə; eɪ][kæst][ʌv; əv][ðə; ði] [liːd] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

“	Take	a	cast	of	the	lead	,	”	said	the	captain	.
“	拿	一个	投掷	的	这	带领	,	”	说	这	队长	.

“投一球吧，”船长说道。

“ [eɪ] , [eɪ] , [sɜːr] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][prɑːmpt][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɔːrdər][kʊd; kəd][biː; bi] [əu'beid]

“	Ay	,	ay	,	sir	,	”	was	the	prompt	reply	,	but	before	the	order	could	be	obeyed
“	哎	,	哎	,	先生	,	”	曾是	这	迅速的	回复	,	但	前	这	命令	可以	是	服从

,

,

,

“是，是，先生，”对方立即回答，但命令还没来得及执行，

[ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] ['breikəz] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] , [ænd; ənd][ðə; ði]

the	roar	of	breakers	was	heard	above	the	howling	of	the	storm	,	and	the
这	吼	的	断路器	曾是	听到	多于	这	嚎叫	的	这	风暴	,	和	这

[ʃaʊt] ,

shout	,
喊	,

海浪的咆哮声盖过了暴风雨的呼啸声，还有喊叫声。

“ [lænd] [ɑːn][ðə; ði][pɔːrt][baʊ; boʊ] ! ” [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] ['fɑːloʊd] [baɪ] “ [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [helm] !

“	Land	on	the	port	bow	!	”	was	instantly	followed	by	“	Down	with	the	helm	!
“	土地	在	这	港口	弓	!	”	曾是	即刻	随后	经过	“	向下	和	这	舵	!

“靠左舷着陆！”紧接着是“放下舵！”

” [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɔːrdərz] ['hɜːrɪdli] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] ['heɪstɪli] [əu'beid] [baɪ][ðə; ði]

”	and	other	orders	hurriedly	given	by	the	captain	and	hastily	obeyed	by	the
”	和	其他	订单	匆匆	给定	经过	这	队长	和	草草	服从	经过	这

[men] .

men	.
男人	.

“以及船长匆忙下达的其他命令，士兵们也迅速执行了这些命令。”

[ɔːl] [tuː] [leɪt] !

All	too	late	!
全部	也	晚的	!

太迟了！

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ɪm'beɪd] .

The	ship	was	embayed	.
这	船	曾是	海湾	.

船停泊在海湾里。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n] [mɔːr] ['peɪnf(ə)l] , [ðə; ði] [mɪsts] [klɪrd] ['pɑːrʃəli] [ə'weɪ] ,

As	if	to	make	their	position	more	painful	,	the	mists	cleared	partially	away	,
作为	如果	到	制作	他们的	位置	更多的	痛苦	,	这	薄雾	已清除	部分	离开	,

仿佛为了让他们的处境更加痛苦，迷雾部分散去了。

[ænd; ənd] [rɪ'viːld] [ðə; ði] [griːn] [fiːldz] [ænd; ənd] ['kɔtidʒz] [ɑːn] [ʃɔːr] ,

and	revealed	the	green	fields	and	cottages	on	shore	,
和	揭晓	这	绿色的	字段	和	小屋	在	支撑	,

映入眼帘的是绿色的田野和岸边的农舍，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æŋgri] [siː] — [æn; ən][ɪm'pæsəb(ə)l]['kɔːldrən][ʌv; əv] ['bɔɪlɪŋ] [foʊm] — [bɪ'twiːn] .

with	the	angry	sea	—	an	impassable	caldron	of	boiling	foam	—	between	.
和	这	生气的	海	—	一个	不可逾越	甑	的	沸腾	泡沫	—	之间	.

中间隔着汹涌澎湃的大海——一个沸腾泡沫翻腾、无法逾越的巨锅。

[ə'nʌðər] ['ɪnstənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['kwɪvər] [frʌm; frəm] [stem] [tuː; tə]

Another	instant	and	the	ship	struck	with	a	convulsive	quiver	from	stem	to
其他	立即的	和	这	船	击	和	一个	痉挛	颤动	从	干	到

[stɜːrn] .

stern	.
船尾	.

又过了一瞬间，船身从船头到船尾剧烈颤抖起来。

[ðə; ði] ['biləuz] [fluː] ['mædli]['oʊvər][hɜːr; hər] ,

The	billows	flew	madly	over	her	,
这	波澜	飞翔	疯狂地	超过	她	,

巨浪在她上方疯狂翻滚，

[ðə; ði] [meɪn] - [mæst] [went] [baɪ][ðə; ði] [bɔːrd] — ['kæriɪŋ] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [tuː; tə][ðer; ðər] [duːm]

the	main	-	mast	went	by	the	board	—	carrying	two	of	the	men	to	their	doom
这	主要的	-	桅杆	去	经过	这	木板	—	携带	二	的	这	男人	到	他们的	厄运

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔːrdfɪʃ] ,

along	with	it	—	and	the	Swordfish	,
沿着	和	它	—	和	这	旗鱼	,

主桅杆倒塌——两名船员也随之葬身海底——“剑鱼”号也随之沉没。

“ [baʊnd] [fɔːr; fər] [bɑːm'beɪ] , ” [wʌz; wəz][kæst] , [ə; eɪ]['toʊt(ə)l] [rek] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] ['kɔːrnwɑːl]

“	bound	for	Bombay	,	”	was	cast	,	a	total	wreck	,	upon	the	coast	of	Cornwall
“	边界	为了	孟买	,	”	曾是	投掷	,	一个	全部的	破坏	,	之上	这	海岸	的	康沃尔郡

.

:
.

“开往孟买”号彻底损毁，搁浅在康沃尔海岸。

['tʃæptər] [fɔːr] .

Chapter	Four	.
章	四	.

第四章

[ðə; ði] ['reskjuː] .

The	Rescue	.
这	救援	.

救援行动。

['fɔːrtʃənət] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðɪs] [lænd] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [wɔːr][fɔːr; fər]['iːv(ə)l][ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [faɪt]

Fortunate	is	it	for	this	land	that	those	who	war	for	evil	and	those	who	fight
幸运	是	它	为了	这	土地	那	那些	WHO	战争	为了	邪恶的	和	那些	WHO	斗争

[fɔːr; fər] [gʊd] [duː][soʊ][saɪd][baɪ][saɪd] ;

for	good	do	so	side	by	side	;
为了	好的	做	所以	边	经过	边	;

对于这片土地来说，幸运的是，为邪恶而战的人和为正义而战的人并肩作战；

[ænd; ənd] [wel] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [pʊr] [hjuː'mænəti] [ðæt] [ðə; ðɪ] [beɪn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['æntidoʊt] [groʊ]

and	well	is	it	for	poor	humanity	that	the	bane	and	the	antidote	grow
和	出色地	是	它	为了	贫穷的	人类	那	这	祸根	和	这	解毒剂	生长

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

对于可怜的人类来说，祸根和解药竟然同时出现，这真是莫大的不幸。

[ðə; ðɪ] ['mɪsənθroʊp] [sendz] [hɪz; ɪz] ['pɔɪzənəs] [striːmz] [θruː'aʊt] [ðə; ðɪ][lænd] ,

The	misanthrope	sends	his	poisonous	streams	throughout	the	land	,
这	厌世者	发送	他的	有毒	溪流	自始至终	这	土地	,

厌世者将毒液倾泻到大地各处，

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [fɪ'lænθrəpɪst] [ɪ'rekts] [hɪz; ɪz][dæmz] ['evriwer] [tuː; tə] [stem] [ðə; ðɪ] [faʊl] ['tɔrənts]

but	the	philanthropist	erects	his	dams	everywhere	to	stem	the	foul	torrents
但	这	慈善家	竖立	他的	水坝	到处	到	干	这	犯规	种子

[ænd; ənd][tɜːrn][ðem; ðəm][ə'saɪd] .

and	turn	them	aside	.
和	转动	他们	旁边	.

但这位慈善家到处筑起水坝，阻止污浊的洪流，并将它们引向一边。

[ðə; ðɪ]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel][plænts] [ˌʌnbɪ'liːf] [wɪð; wɪθ] ['rekləs] [hænd][fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] ,

The	Infidel	plants	unbelief	with	reckless	hand	far	and	wide	,
这	异教徒	植物	不信	和	鲁莽	手	远的	和	宽的	,

异教徒肆意散播不信，四处传播。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['krɪstʃən] ['skætəz] [ðə; ðɪ] “ [wɜːrd] ” ['brɔːdkæst] ['oʊvər][ðə; ðɪ][lænd] .

but	the	Christian	scatters	the	“	Word	”	broadcast	over	the	land	.
但	这	基督教	散布	这	“	单词	”	播送	超过	这	土地	.

但基督徒将“道”传播到各地。

[ðə; ðɪ]['sɔːrdɪd] ['ʃɪpoʊnər] [struːz] [ðə; ðɪ] [koʊst] [wɪð; wɪθ] [rek] [ænd; ənd] ['məːdəd] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] ;

The	sordid	shipowner	strews	the	coast	with	wreck	and	murdered	fellow	-	creatures	;
这	肮脏的	船东	散落	这	海岸	和	破坏	和	被谋杀	同伴	-	生物	;

[bʌt; bət] , [θæŋk] [gɑːd] ,

but	,	thank	God	,
但	,	感谢	上帝	,

那个卑鄙的船主把海岸弄得满是沉船残骸和被杀害的同类；但是，感谢上帝，

[ðə; ðɪ] ['raɪtʃəs] ['ʃɪpoʊnər] — [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [laɪk] - ['maɪndɪd][men] — [sendz] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [fliːt]

the	righteous	shipowner	—	along	with	other	like	-	minded	men	—	sends	forth	a	fleet
这	正义	船东	—	沿着	和	其他	喜欢	-	有思想	男人	—	发送	前进	一个	舰队

[ʌv; əv] ['laɪfboʊts] [frʌm; frəm]['ɔːlmoʊst] ['evri] [beɪ] [ænd; ənd] [koʊv] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [ʃɔːr] [tuː; tə][rɑːb][ðə; ðɪ]

of	lifeboats	from	almost	every	bay	and	cove	along	the	shore	to	rob	the
的	救生艇	从	几乎	每一个	湾	和	海湾	沿着	这	支撑	到	抢	这

[diːp] [ʌv; əv][ɪts] [preɪ] ,

deep	of	its	prey	,
深的	的	它是	猎物	,

这位正义的船主——以及其他志同道合的人——从沿岸几乎每个海湾和海岬派出一支救生艇队，去劫掠深海的猎物。

[ænd; ənd]['reskjuː] [ðə; ðɪ] ['perɪʃɪŋ] .

and	rescue	the	perishing	.
和	救援	这	消亡	.

拯救垂死之人。

[ɪn][ðə; ðɪ] [beɪ] [wer] [ðə; ðɪ] ['sɔːrdfɪʃ] [wʌz; wəz] ['strændɪd] [ðer; ðər] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['laɪfboʊt] .

In	the	bay	where	the	Swordfish	was	stranded	there	chanced	to	be	a	lifeboat	.
在	这	湾	在哪里	这	旗鱼	曾是	搁浅	那里	偶然	到	是	一个	救生艇	.

剑鱼号搁浅的海湾里碰巧有一艘救生艇。

[moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər]['noʊb(ə)l] [kruː] [wɜːr; wər] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [strʌk] , [ɪn]['tʃæp(ə)l] ,

Most	**of**	**her**	**noble**	**crew**	**were**	**,**	**at**	**the**	**time**	**the**	**vessel**	**struck**	**,**	**in**	**chapel**	**,**
最多	的	她	高贵	全体人员	是	,	在	这	时间	这	血管	击	,	在	教堂	,

事发时，她的大部分高贵船员都在教堂里。

['prɑːbəbli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [hɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dʒɑːn]['wezli; 'wes-] ,

probably	**engaged**	**in**	**singing**	**the**	**hymns**	**of**	**the**	**great**	**John**	**Wesley**	**,**
大概	已订婚的	在	歌唱	这	赞美诗	的	这	伟大的	约翰	韦斯利	,

可能正在吟唱伟大的约翰·卫斯理的赞美诗，

[ɔːr] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['priːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [oʊld] ,

or	**listening**	**to**	**the**	**preaching**	**of**	**the**	**“**	**old**	**,**
或者	聆听	到	这	布道	的	这	“	老的	,

或者听“老一辈”的布道，

[oʊld] ['stɔːri] ” [ʌv; əv][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [soʊlz] [θruː] [feɪθ] [ɪn]['dʒiːzəs] [kraɪst] .

old	**story**	**”**	**of**	**the**	**salvation**	**of**	**souls**	**through**	**faith**	**in**	**Jesus**	**Christ**	**.**
老的	故事	”	的	这	救恩	的	灵魂	通过	信仰	在	耶稣	基督	.

“通过信仰耶稣基督获得灵魂救赎”这个古老的故事。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['bɑːdɪz] [tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] [ðæt] [deɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [soʊlz] ,

But	**there**	**were**	**bodies**	**to**	**be**	**saved**	**that**	**day**	**as**	**well**	**as**	**souls**	**,**
但	那里	是	身体	到	是	已保存	那	天	作为	出色地	作为	灵魂	,

但那天不仅要拯救灵魂，还要拯救尸体。

[ænd; ənd][ðə; ði] [staʊt] [ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪfboʊt] [kruː] [wɜːr; wər] ['niːdɪd] .

and	**the**	**stout**	**arms**	**of**	**the**	**lifeboat**	**crew**	**were**	**needed**	**.**
和	这	肥硕	武器	的	这	救生艇	全体人员	是	需要	.

救生艇船员们强壮的臂膀派上了用场。

[ðə; ði][kraɪ][wʌz; wəz] ['kwɪkli] [reɪzd] , “ [ə; eɪ] [rek] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] !

The	**cry**	**was**	**quickly**	**raised**	**,**	**“**	**A**	**wreck**	**in**	**the**	**bay**	**!**
这	哭	曾是	迅速地	提高	,	“	一个	破坏	在	这	湾	!

很快有人喊道：“海湾里有沉船！”

” [ðə; ði] [ʃaʊt] [ðæt] ['nætʃ(ə)rəli] ['fɑːloʊd] [wʌz; wəz] , “ [ðə; ði] ['laɪfboʊt] !

”	**The**	**shout**	**that**	**naturally**	**followed**	**was**	**,**	**“**	**The**	**lifeboat**	**!**
”	这	喊	那	自然	随后	曾是	,	“	这	救生艇	!

紧接着的喊声自然是：“救生艇！”

” [ə; eɪ] ['stɔːlwərt] ['kɔːrnɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pjuː] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪz; ɪz]['mæstər][ɪn]

”	**A**	**stalwart**	**Cornish**	**gentleman**	**sprang**	**from**	**his**	**pew**	**to**	**serve**	**his**	**Master**	**in**
”	一个	坚定的	康沃尔郡	绅士	弹簧	从	他的	座位	到	服务	他的	掌握	在

[ə'nʌðər] [fiːld] .

another	**field**	**.**
其他	场地	.

一位身强力壮的康沃尔绅士从教堂长椅上跳起来，去另一个田地里服侍他的主人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɑːnərəri] ['loʊk(ə)l] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪfboʊt] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] — [ə; eɪ][mæn]

He	**was**	**the**	**Honorary**	**Local**	**Secretary**	**of**	**the**	**Lifeboat**	**Institution**	**—**	**a**	**man**
他	曾是	这	名誉	当地的	秘书	的	这	救生艇	机构	—	一个	男人

['brɪmfʊl] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['enərdʒi] ,

brimful	**of**	**physical**	**energy**	**,**
满满的	的	身体的	活力	,

他是救生艇协会的名誉地方秘书——一个精力充沛的人。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [hɑːrt] [fɔːr; fər] ['evri] [gʊd] [wɜːrk] .

and	**with**	**courage**	**and**	**heart**	**for**	**every**	**good**	**work**	**.**
和	和	勇气	和	心	为了	每一个	好的	工作	.

并且有勇气和爱心去做每一件善事。

[noʊ] [taɪm] [wʌz; wəz] [lɔːst] .

No	time	was	lost	.
不	时间	曾是	丢失的	.

没有耽误时间。

[sɪks] ['paʊərf(ə)l] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [prəʊ'kjʊəd] [soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]

Six	powerful	horses	were	procured	so	quickly	that	it	seemed	as	if	they	had
六	强大的	马匹	是	采购	所以	迅速地	那	它	似乎	作为	如果	他们	有

['stɑːrtɪd] ['redi] ['hɑːnist] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] .

started	ready	harnessed	into	being	.
开始	准备好	已掌握	进入	存在	.

六匹骏马迅速到位，仿佛它们一出现就已装配完毕。

['wɪlɪŋ] [hændz] ['drægd] [ðə; ði] ['laɪfboʊt] , ['maʊntɪd] [ɑːn] [ɪts] ['kærɪdʒ] , [frʌm; frəm] [ɪts] [ʃed] , [ðə; ði]

Willing	hands	dragged	the	lifeboat	,	mounted	on	its	carriage	,	from	its	shed	,	the
愿意的	双手	拖拽	这	救生艇	,	安装	在	它是	运输	,	从	它是	棚	,	这

['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [ə'tætʃt] ,

horses	were	attached	,
马匹	是	随附的	,

几双勤快的手将安装在拖车上的救生艇从棚子里拖了出来，马匹也已拴好。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [laʊd] [tʃɪr] [ə'roʊz] [æz; əz] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [krɑːft] [wʌz; wəz] [wɜːrl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd]

and	a	loud	cheer	arose	as	the	huge	craft	was	whirled	along	the	road
和	一个	大声	欢呼	出现	作为	这	巨大的	工艺	曾是	旋转	沿着	这	路

[tɔːrdz] [ðə; ði] [beɪ] .

towards	the	bay	.
向	这	湾	.

当这艘巨大的船沿着道路飞速驶向海湾时，人群中爆发出一阵热烈的欢呼声。

[ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rek] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [maɪl] ['dɪstənt] ,

The	scene	of	the	wreck	was	a	mile	distant	,
这	场景	的	这	破坏	曾是	一个	英里	遥远	,

事故现场距离这里一英里远。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [taʊn] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] ['trævəst] [ɑːn] [ðə; ði] [weɪ] ['ðɪðər] .

and	a	large	town	had	to	be	traversed	on	the	way	thither	.
和	一个	大的	镇	有	到	是	穿越	在	这	方式	那里	.

去那里的路上必须经过一个大城镇。

['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['wɜːʃɪpə] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði] [striːts] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] , [wɪð; wɪθ] ['tʃeɪsnd]

Hundreds	of	worshippers	were	on	the	streets	,	returning	home	,	with	chastened
数百	的	信徒	是	在	这	街道	,	返回	家	,	和	受了教训

[θɔːts] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [pər'tʃæns] ,

thoughts	and	feelings	perchance	,
想法	和	情怀	或许	,

数百名信徒走上街头，返回家中，或许带着肃然起敬的心情和感受。

[frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['tʃæp(ə)l] .

from	church	and	chapel	.
从	教会	和	教堂	.

来自教堂和礼拜堂。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪk'saɪtmənt] , [haʊ'evər] , [ɪn] [ðer; ðər] [lʊks] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ekoʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [kraɪ] , “

There	was	excitement	,	however	,	in	their	looks	,	for	the	echo	of	that	cry	,	“
那里	曾是	激动	,	然而	,	在	他们的	看起来	,	为了	这	回声	的	那	哭	,	“

[ðə; ði] ['laɪfboʊt] !

The	lifeboat	!
这	救生艇	!

然而，他们的眼神中却流露出兴奋之情，因为那声呼喊“救生艇！”再次响起。

" [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] ['meni] , [ænd; ənd] ['iːgər] [in'kwaiəriz][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [meɪd] .

"	had	reached	the	ears	of	many	,	and	eager	inquiries	were	being	made	.
"	有	达到	这	耳朵	的	许多	,	和	渴望的	查询	是	存在	制成	.

"此事已传遍各地，许多人都迫切地想要了解情况。"

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['laɪfboʊt] [ɪt'self] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɪts] [pɪ'kjuːliər] [gɪr] , [keɪm] ['θʌndərɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

Presently	the	lifeboat	itself	,	with	all	its	peculiar	gear	,	came	thundering	through	the
目前	这	救生艇	本身	,	和	全部	它是	奇特	齿轮	,	来了	雷鸣	通过	这

[taʊn] , ['ruːdli] [dɪ'spelɪŋ] ,

town	,	rudely	dispelling	,
镇	,	粗鲁地	驱散	,

这时，救生艇连同它所有的特殊装备，轰隆隆地穿过城镇，粗暴地驱散了.....

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ðə; ði] [sə'lemnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] .

for	a	few	moments	,	the	solemnity	of	the	Sabbath	day	.
为了	一个	很少	时刻	,	这	严肃	的	这	安息日	天	.

片刻间，感受到了安息日的庄严。

['hʌndrədz] [ʌv; əv] [men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['fɑːloʊd] [ɪn] [ɪts] [treɪn] ,

Hundreds	of	men	,	women	,	and	children	followed	in	its	train	,
数百	的	男人	,	女性	,	和	孩子们	随后	在	它是	火车	,

数百名男女老幼跟在后面。

[ænd; ənd] ['hʌndrədz] [mɔːr] [dʒɔɪnd] [æt; ət] ['evri] [tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪn] ['θɜːroʊfer] .

and	hundreds	more	joined	at	every	turn	of	the	main	thoroughfare	.
和	数百	更多的	加入	在	每一个	转动	的	这	主要的	通道	.

沿着主干道，每个转弯处都有数百人加入进来。

" [ə; eɪ] [rek] [ɪn] [ðə; ði] [beɪ] ! "

"	A	wreck	in	the	bay	!	"
"	一个	破坏	在	这	湾	!	"

"海湾里有沉船！"

" [kruː] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪgɪŋ] ! "

"	Crew	in	the	rigging	!	"
"	全体人员	在	这	索具	!	"

"索具上的船员们！"

" ['menməst] [gɔːn] ! "

"	Mainmast	gone	!	"
"	主桅杆	已消失	!	"

"主桅杆断了！"

" [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [hoʊld] [lɔːŋ] [tə'geðər] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siː] ! "

"	She	can't	hold	long	together	in	such	a	sea	!	"
"	她	不能	抓住	长的	一起	在	这样的	一个	海	!	"

"在这样的海洋里，她坚持不了多久！"

" [wiːl] [biː; bi] [ɪn] [taɪm] [jet] ! "

"	We'll	be	in	time	yet	!	"
"	出色地	是	在	时间	然而	!	"

"我们肯定能及时赶到！"

" [hə'rɑː] !

"	Hurrah	!
"	欢呼	!

"欢呼！

" [sʌtʃ] [wɜːr; wər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃənz] [hɜːrd] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [æz; əz][ðə; ði]['rɛsˌkjuːɜ-z]

"	Such	were	some	of	the	exclamations	heard	on	all	sides	as	the	rescuers
"	这样的	是	一些	的	这	感叹词	听到	在	全部	侧面	作为	这	救援人员

[dæʃt] [ə'lɔːŋ] ,

dashed	along	,
虚线	沿着	,

“救援人员疾驰而过时，周围不时传来这样的惊呼声。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['mʌltɪtuːd] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['fɑːloʊd] .

and	the	excited	multitude	irresistibly	followed	.
和	这	兴奋的	民众	无法抗拒地	随后	.

兴奋的人群情不自禁地跟了上去。

['iːv(ə)n] ['fiːmeɪl] ['ventʃərd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [θrɔːŋ] , [ænd; ənd] , ['hoʊldɪŋ] [ʃɔːlz] ['taɪtli] [raʊnd]

Even	females	ventured	to	join	the	throng	,	and	,	holding	shawls	tightly	round
甚至	女性	冒险	到	加入	这	人群	,	和	,	保持	披肩	紧紧	圆形的

[ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ,

their	heads	and	shoulders	,
他们的	头部	和	肩膀	,

甚至连女性也冒险加入人群，她们用披肩紧紧地裹住头部和肩膀，

[went] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][ɪk'spoʊzd][sændz][ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] ['peltɪŋ] [stɔːrm] .

went	down	on	the	exposed	sands	and	faced	the	pelting	storm	.
去	向下	在	这	裸露	沙子	和	面对	这	投掷	风暴	.

他走到裸露的沙滩上，迎面扑来倾盆而下的暴风雨。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən]['aʊər]['æftər][ðə; ði][ə'lɑːrm][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ,

In	less	than	half	an	hour	after	the	alarm	was	given	,
在	较少的	比	一半	一个	小时	后	这	警报	曾是	给定	,

警报发出后不到半小时，

[ðə; ði] ['laɪfboʊt] [swept] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] , [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , [ə'biːdiənt] [tuː; tə][ðə; ði][reɪn] , [fluː]

the	lifeboat	swept	down	to	the	beach	,	the	horses	,	obedient	to	the	rein	,	flew
这	救生艇	扫荡	向下	到	这	海滩	,	这	马匹	,	听话	到	这	缰绳	,	飞翔

[raʊnd] ,

round	,
圆形的	,

救生艇冲向海滩，马儿们听从缰绳的召唤，四处奔跑。

[ðə; ði] ['boʊts] [baʊ; boʊ][wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,

the	boat's	bow	was	presented	to	the	sea	,
这	船的	弓	曾是	呈现	到	这	海	,

船头朝向大海。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [θrʌst] [æz; əz][fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði][sɜːrf][æz; əz][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] .

and	the	carriage	thrust	as	far	into	the	surf	as	was	possible	.
和	这	运输	推力	作为	远的	进入	这	冲浪	作为	曾是	可能的	.

马车尽可能地向前冲入海浪中。

[ðen] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['wɪlɪŋ] [hændz] [siːzd] [ðə; ði] ['lɔːntʃɪŋ] [roʊps] , [ænd; ənd][ðə; ði][boʊt] , [wɪð; wɪθ]

Then	hundreds	of	willing	hands	seized	the	launching	ropes	,	and	the	boat	,	with
然后	数百	的	愿意的	双手	查获	这	发射	绳索	,	和	这	船	,	和

[hɜːr; hər] [kruː] [ɔːl'redi] ['siːtɪd] ,

her	crew	already	seated	,
她	全体人员	已经	坐着	,

随后，数百只热心的手抓住了下水绳索，小船下水了，船员们已经就座。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] [aʊt] , [spræŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɪsɪŋ] [flʌd] .

and	the	oars	out	,	sprang	from	her	carriage	into	the	hissing	flood	.
和	这	桨	出去	,	弹簧	从	她	运输	进入	这	嘶嘶声	洪水	.

桨伸出，她从马车上跃入嘶嘶作响的洪水中。

[ə; eɪ] [trə'mendəs] ['bɪloʊ] [met] [hɜːr; hər] .

A	tremendous	billow	met	her	.
一个	巨大的	巨浪	遇见	她	.

一股巨大的巨浪迎面而来。

“ ['stedi] [lædz] , [gɪv] [wei] !

“	Steady	lads	,	give	way	!
”	稳定的	小伙子们	,	给	方式	!

“稳住，伙计们，让开！”

” [kraɪd] [ðə; ði] ['kɑːksn] , [ɑːn] [huːz] ['stɪrɪŋ] ['evriθɪŋ] [dɪ'pendɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [plʌndʒ] .

”	cried	the	coxswain	,	on	whose	steering	everything	depended	at	the	first	plunge	.
”	哭	这	舵手	,	在	谁	转向	一切	取决于	在	这	第一的	暴跌	.

“舵手喊道，第一次下水时，一切都取决于他的掌舵。”

[ðə; ði] [ʃɔːrt] [ɔːrz; oʊrz] [krækt] [æz; əz] [ðə; ði] [men] [streɪnd] ['evri] ['mʌs(ə)l] , [ænd; ənd] [ʃɑːt] [ðə; ði] [boʊt]

The	short	oars	cracked	as	the	men	strained	every	muscle	,	and	shot	the	boat
这	短的	桨	裂纹	作为	这	男人	紧张	每一个	肌肉	,	和	射击	这	船

, [nɑːt] ['oʊvər] ,

,	not	over	,
,	不是	超过	,

短桨发出断裂声，水手们使出浑身解数，奋力划水，但船并没有翻过去。

[bʌt; bət] [raɪt] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] ['delјuːdʒ] .

but	right	through	the	falling	deluge	.
但	正确的	通过	这	坠落	洪水	.

但即便是在倾盆大雨中。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɪld] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [dis'tʃaːdʒiŋ] [tjʊb] [friːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː]

Of	course	it	was	filled	,	but	the	discharging	tubes	freed	it	in	a	few
的	课程	它	曾是	已填	,	但	这	出院	管子	自由	它	在	一个	很少

['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,

seconds	,
秒	,

当然，里面装满了水，但排污管几秒钟就把水排空了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃɪrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [spek'teitəs] [hæd; həd] [skers] [bɜːrst] [fɔːrθ] [wen] [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [aʊt]

and	the	cheers	of	the	spectators	had	scarce	burst	forth	when	she	rushed	out
和	这	干杯	的	这	观众	有	稀少	爆裂	前进	什么时候	她	匆忙	出去

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] ['breɪkər] .

to	meet	the	succeeding	breaker	.
到	见面	这	成功	断路器	.

观众的欢呼声还没来得及爆发，她就冲出去迎接下一个巨浪。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['breθləs] ['moʊmənt] , [wen] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [men] ,

There	was	another	breathless	moment	,	when	hundreds	of	men	,
那里	曾是	其他	喘不过气	片刻	,	什么时候	数百	的	男人	,

又是一阵令人窒息的时刻，数百名男子，

['iːgər] [tuː; tə] [vent] [ðer; ðər] ['sɜːtʃɑːdʒ] [brest] [ɪn] [ə'nʌðər] [tʃɪr] , [kʊd; kəd] ['oʊnli] [geɪz] [ænd; ənd]

eager	to	vent	their	surcharged	breast	in	another	cheer	,	could	only	gaze	and
渴望的	到	发泄	他们的	附加费	胸部	在	其他	欢呼	,	可以	仅有的	目光	和

[gæsp] — [ðen] [ə; eɪ] [rɔːr] ,

gasp	—	then	a	roar	,
喘气	—	然后	一个	吼	,

他们急于再次欢呼，以宣泄心中积压的情绪，却只能凝视和喘息——然后一声咆哮，

[ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [foʊm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['laɪfboʊt] [wʌz; wəz] [səb'mɜːrdʒd] .

a	world	of	falling	foam	,	and	the	lifeboat	was	submerged	.
一个	世界	的	坠落	泡沫	,	和	这	救生艇	曾是	湮	.

一片泡沫纷飞，救生艇沉入水中。

[bʌt; bət][ðə; ði]['gælənt] ['kɑːksn] [met][ðə; ði] [ʃɑːk] [streɪt] [æz; əz][æn; ən]['ærəʊ] , [kleft][ðə; ði]['bɪləʊ] ,

But	the	gallant	coxswain	met	the	shock	straight	as	an	arrow	,	cleft	the	billow	,
但	这	英勇	舵手	遇见	这	震惊	直的	作为	一个	箭	,	裂	这	巨浪	,

但这位英勇的舵手迎着冲击笔直向前，劈开了波涛。

[ænd; ənd] [liːpt] ['ɑːnwərd] — [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['ɑːnwərd] — ['oʊvər] , [θruː] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv]

and	leaped	onward	—	irresistibly	onward	—	over	,	through	,	and	in	the	teeth	of
和	跳跃	向前	—	无法抗拒地	向前	—	超过	,	通过	,	和	在	这	牙齿	的

['reɪdʒɪŋ] [wɪnd] [ænd; ənd] [weɪvz] ,

raging	wind	and	waves	,
愤怒	风	和	波浪	,

然后奋力向前——势不可挡地向前——越过、穿过、顶着狂风巨浪，

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ferli] [aʊt][ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][keɪ'ɑːtɪk]['oʊʃ(ə)n] .

until	they	were	fairly	out	and	dancing	on	the	chaotic	ocean	.
直到	他们	是	相当	出去	和	跳舞	在	这	混乱	海洋	.

直到他们完全游到海面上，在波涛汹涌的大海上翩翩起舞。

[bʌt; bət] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [tʊk] [pleɪs] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔːrdfɪʃ] ,

But	,	just	before	this	took	place	,	the	captain	of	the	Swordfish	,
但	,	只是	前	这	采取	地方	,	这	队长	的	这	旗鱼	,

但是，就在这件事发生之前，“剑鱼号”的船长

['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['laɪfboʊt] [wʌz; wəz] ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] ,

ignorant	of	the	fact	that	the	lifeboat	was	hastening	to	the	rescue	,
无知	的	这	事实	那	这	救生艇	曾是	加速	到	这	救援	,

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [tʊk] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [step] .

unfortunately	took	a	fatal	step	.
很遗憾	采取	一个	致命的	步	.

由于没有意识到救生艇正在赶往救援，不幸地迈出了致命的一步。

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [noʊ] [boʊt] [wʊd] ['ventʃər] [tuː; tə] [pʊt] [ɔːf] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [geɪl] ,

Believing	that	no	boat	would	venture	to	put	off	in	such	a	gale	,
相信	那	不	船	会	风险投资	到	放	离开	在	这样的	一个	大风	,

他认为没有船只会在这种狂风中冒险出海。

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['ʃɪps] [lɔːntʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['loʊɝd] .

he	ordered	the	ship's	launch	to	be	lowered	.
他	订购	这	船的	发射	到	是	降低	.

他下令放下舰艇的接驳艇。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [ˌʌp'set][ænd; ənd][stoʊv] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd] .

This	was	done	,	but	it	was	immediately	upset	and	stove	against	the	side	.
这	曾是	完毕	,	但	它	曾是	立即地	沮丧的	和	火炉	反对	这	边	.

这样做了，但它立刻就被掀翻并撞到了炉子旁边。

[ðen] [ðə; ði] [wʌz; wəz] ['loʊɝd] , [ænd; ənd][naɪn] [men] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [gɑːt]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː]

Then	the	jollyboat	was	lowered	,	and	nine	men	and	the	captain	got	into	it
然后	这	快乐小船	曾是	降低	,	和	九	男人	和	这	队长	得到	进入	它

.

:

.

然后，小艇被放下来，九名男子和船长上了船。

[ðə; ði][oʊld]['ɪndiən] ['ɑːfɪsər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

The	old	Indian	officer	,	with	his	daughter	and	all	the	women	and	children	,
这	老的	印度	官	,	和	他的	女儿	和	全部	这	女性	和	孩子们	,

[wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] ,

were	also	,
是	还	,

那位年长的印度军官，连同他的女儿、所有的妇女和儿童，也都在场。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] , [pʊt] [ɑːn] [bɔːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

with	great	difficulty	,	put	on	board	of	it	.
和	伟大的	困难	,	放	在	木板	的	它	.

费了九牛二虎之力，才把它搬上船。

['kæptɪn] [felps] [wʌz; wəz] [kuːl] [ænd; ənd] [self] - [pə'zest] [ɪn] [ðæt] ['aʊər] [ʌv; əv]['deɪndʒər] .

Captain	Phelps	was	cool	and	self	-	possessed	in	that	hour	of	danger	.
队长	菲尔普斯	曾是	凉爽的	和	自己	-	拥有	在	那	小时	的	危险	.

在危急时刻，菲尔普斯船长表现得冷静沉着。

[hiː; hi] [stiəd] [ðə; ði] [boʊt] [wɪð; wɪθ]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] [skɪl] , [ænd; ənd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'floʊt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .

He	steered	the	boat	with	consummate	skill	,	and	succeeded	in	keeping	her	afloat	for	some	time	.
他	转向	这	船	和	完善	技能	,	和	成功了	在	保持	她	漂浮	为了	一些	时间	.

他驾驶船只技术精湛，成功地让船保持漂浮了一段时间。

[ɑːn][ʃiː; ʃi] [rʌʃt] , [æz; əz] [ɪf] ['drɪvn] [baɪ][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪmpʌls] , [ə'mɪd][ðə; ði] [tʃɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,

On	she	rushed	,	as	if	driven	by	an	irresistible	impulse	,	amid	the	cheers	of	the	crowd	,
在	她	匆忙	,	作为	如果	驱动	经过	一个	无法抗拒	冲动	,	之中	这	干杯	的	这	人群	,

她仿佛受到某种不可抗拒的冲动驱使，在人群的欢呼声中冲了出去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv] ['meni] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['seɪfli] [riːtʃ] [ðə; ði][lænd] .

and	the	prayers	of	many	that	she	might	safely	reach	the	land	.
和	这	祈祷	的	许多	那	她	可能	安全	抵达	这	土地	.

许多人祈祷她能平安抵达目的地。

[ðə; ði] [breɪv] ['fɛloʊz] [huː] [mænd] [hɜːr; hər] ['strʌgld] [hɑːrd][ænd; ənd] [wel] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

The	brave	fellows	who	manned	her	struggled	hard	and	well	,	but	in	vain	.
这	勇敢的	伙伴们	WHO	有人值守	她	挣扎	难的	和	出色地	,	但	在	徒劳	.

那些勇敢的船员们奋力抵抗，但最终还是无力回天。

[wen] [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [θriː] ['hʌndrəd] [jaːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] [æn; ən] [ɪ'mens] ['breɪkər] [ˌoʊvər'tʊk] [hɜːr; hər] .

When	the	boat	was	little	more	three	hundred	yards	from	the	shore	an	immense	breaker	overtook	her	.
什么时候	这	船	曾是	小的	更多的	三	百	码	从	这	支撑	一个	巨大	断路器	超越	她	.

当船离岸边还有三百多码时，一个巨大的巨浪追了上来。

“ [ʃiːl] [biː; bi] ['swɔmpt] ! ”

“	She'll	be	swamped	!	”
“	壳	是	淹没	!	”

“她会被淹没的！”

“ [ʃiːz] [gɔːn] ! ”

“	She's	gone	!	”
“	她是	已消失	!	”

“她走了！”

“ [gɑːd] [seɪv] [hɜːr; hər] !

“	God	save	her	!
“	上帝	节省	她	!

“上帝保佑她！”

” [ænd; ənd]['sɪmələr] [kraɪz] [bɜːrst][frʌm; frəm] [ðoʊz] [ɑːn] [ʃɔːr] .

”	and	similar	cries	burst	from	those	on	shore	.
”	和	相似的	哭泣	爆裂	从	那些	在	支撑	.

“岸上的人们也发出了类似的呼喊声。”

[nekst]['moʊmənt][ðə; ði] [weɪv] [hæd; həd][ðə; ði][boʊt][ɪn][ɪts]['paʊərf(ə)l][græsp] , [tɔːst] [hɜːr; hər][ɑːn][ɪts]

Next	**moment**	**the**	**wave**	**had**	**the**	**boat**	**in**	**its**	**powerful**	**grasp**	**,**	**tossed**	**her**	**on**	**its**
下一个	片刻	这	海浪	有	这	船	在	它是	强大的	抓牢	,	抛掷	她	在	它是

[krest] ,

crest	**,**
波峰	,

下一刻，巨浪紧紧抓住小船，将她抛到浪尖上。

[wɜːrl] [hɜːr; hər] [raʊnd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [kiːl] [ʌp] ,

whirled	**her**	**round**	**,**	**and**	**turned**	**her**	**keel**	**up**	**,**
旋转	她	圆形的	,	和	转向	她	龙骨	向上	,

她猛地转身，将龙骨向上抬起。

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [freɪt] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ['strʌglɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [siː] .

leaving	**her**	**freight**	**of**	**human**	**beings**	**struggling**	**in**	**the**	**sea**	**.**
离开	她	货运	的	人类	生物	挣扎	在	这	海	.

她留下船上的人类在大海中挣扎。

[oʊ] !

Oh	**!**
哦	!

哦!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ɑːn][lænd][tuː; tə][stænd][soʊ][kloʊz]

it	**was**	**a**	**terrible**	**thing**	**for**	**the**	**thousands**	**on**	**land**	**to**	**stand**	**so**	**close**
它	曾是	一个	糟糕的	事物	为了	这	数千	在	土地	到	站立	所以	关闭

[tuː; tə] [ðoʊz] ['draʊnɪŋ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]

to	**those**	**drowning**	**men**	**and**	**women**	**without**	**the**	**power**	**of**	**stretching**	**out**	**a**
到	那些	溺水	男人	和	女性	没有	这	力量	的	伸展	出去	一个

[hænd][tuː; tə] [seɪv] !

hand	**to**	**save**	**!**
手	到	节省	!

对于岸上成千上万的人来说，眼睁睁地看着溺水的男男女女离自己如此之近，却无力伸出援手，这真是一件可怕的事情!

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][get] [nɪr] [ðem; ðəm] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [nɪr] .

No	**one**	**could**	**get**	**near**	**them**	**,**	**although**	**they**	**were**	**so**	**near**	**.**
不	一	可以	得到	靠近	他们	,	虽然	他们	是	所以	靠近	.

虽然他们离得很近，但没有人能靠近他们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tɔːst] [laɪk] [strɔːz] [ɑːn][ðə; ði]['reɪdʒɪŋ][sɜːrf] .

They	**were**	**tossed**	**like**	**straws**	**on**	**the**	**raging**	**surf**	**.**
他们	是	抛掷	喜欢	吸管	在	这	愤怒	冲浪	.

他们像稻草一样被抛向汹涌的海浪。

[naʊ] [həːld] [ɑːn][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪv] , [naʊ] [sʌkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [bɪ'niːθ] ,

Now	**hurled**	**on**	**the**	**crest**	**of**	**a**	**wave**	**,**	**now**	**sucked**	**into**	**the**	**hollow**	**beneath**	**,**
现在	投掷	在	这	波峰	的	一个	海浪	,	现在	真烂	进入	这	空洞的	下面	,

一会儿被抛到浪尖，一会儿又被吸入浪底的深渊。

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

and	**overwhelmed**	**again**	**and**	**again**	**.**
和	不堪重负	再次	和	再次	.

一次又一次地感到不知所措。

[ðə; ði] [freɪl] [wʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpləs] [kruː] [suːn] ['perɪʃt] .

The	**frail**	**ones**	**of**	**the**	**hapless**	**crew**	**soon**	**perished**	**.**
这	脆弱	一个	的	这	不幸的	全体人员	很快	遇难	.

这群不幸船员中体弱多病者很快就丧命了。

[ðə; ði] [strɔːŋ] [men] ['strʌgld] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['despərət] ['enərdʒi][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

The	strong	men	struggled	on	with	desperate	energy	to	reach	the	shore	.
这	强的	男人	挣扎	在	和	绝望的	活力	到	抵达	这	支撑	.

这些壮汉拼尽全力，奋力向岸边游去。

[θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [siːzd] [ðə; ði] [kiːl] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] ,

Three	of	them	seized	the	keel	of	the	boat	,
三	的	他们	查获	这	龙骨	的	这	船	,

他们三人抓住了船的龙骨。

[bʌt; bət] [θriː] [taɪmz] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['drɪvn] [frʌm; frəm][ðer; ðər][hoʊld][baɪ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz] .

but	three	times	were	they	driven	from	their	hold	by	the	force	of	the	seas	.
但	三	时代	是	他们	驱动	从	他们的	抓住	经过	这	力量	的	这	海域	.

但他们曾三次被大海的力量从堡垒中驱逐出去。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði] ['floʊtɪŋ] [ɔːrz; oʊrz] ,

Two	or	three	caught	at	the	floating	oars	,
二	或者	三	捕捉	在	这	漂浮的	桨	,

两三个人被浮桨缠住，

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [suːn] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] ['ʌndər] - ['kɜːrənt] .

but	most	of	them	were	soon	carried	away	by	the	under	-	current	.
但	最多	的	他们	是	很快	携带	离开	经过	这	在下面	-	当前的	.

但他们中的大多数很快就被暗流冲走了。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ] [faɪv] [ɔːr][sɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [men] , [stɪl] ['strʌgld] ['paʊərfəli]

The	captain	,	however	,	with	five	or	six	of	the	men	,	still	struggled	powerfully
这	队长	,	然而	,	和	五	或者	六	的	这	男人	,	仍然	挣扎	强大的

[fɔːr; fər][laɪf] ,

for	life	,
为了	生活	,

然而，船长和五六个人仍然拼死挣扎求生。

[ænd; ənd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['swɪmɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] .

and	succeeded	in	swimming	close	to	the	beach	.
和	成功了	在	游泳	关闭	到	这	海滩	.

并成功地游到了靠近海滩的地方。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [spek'teitəs] [huː] [hæd; həd] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

Up	to	this	point	there	was	one	of	the	spectators	who	had	stood	behind	the
向上	到	这	观点	那里	曾是	一	的	这	观众	WHO	有	站立	在后面	这

['ʃeltər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊʃ] ,

shelter	of	a	bush	,
庇护所	的	一个	衬套	,

此前，有一位观众一直躲在灌木丛后面。

[sər'veɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊfl] ['kaʊntənəns] , [ðə; ði]['trædʒɪk] [siːn] .

surveying	,	with	sorrowful	countenance	,	the	tragic	scene	.
测量	,	和	悲伤	面容	,	这	悲惨	场景	.

他面带悲伤，环顾着这悲惨的景象。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [bʌt; bət] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['veri] [æθ'letɪk] [mæn] — [ə; eɪ] ['tʃæmpiən]

He	was	a	short	,	but	fine	-	looking	and	very	athletic	man	—	a	champion
他	曾是	一个	短的	,	但	美好的	-	寻找	和	非常	运动	男人	—	一个	冠军

['kɔːrnɪʃ] ['reslər] , [neɪmd] ['wɪljəm] [dʒef] .

Cornish	wrestler	,	named	William	Jeff	.
康沃尔郡	摔跤手	,	命名	威廉	杰夫	.

他身材矮小，但相貌英俊，体格健壮——他是一位康沃尔摔跤冠军，名叫威廉·杰夫。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] ['boʊtmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ][boʊld] ['swɪmər] .

He	was	a	first	-	rate	boatman	,	and	a	bold	swimmer	.
他	曾是	一个	第一的	-	速度	船工	,	和	一个	大胆的	游泳运动员	.

他是一位一流的船夫，也是一位勇敢的游泳者。

['fɔːrtʃənətli]	[hiː; hi]	['ɔːlsoʊ]	[pə'zest]	[ə; eɪ]	['dʒenərəs]	,	['derɪŋ]	[hɑːrt]	.
Fortunately	**he**	**also**	**possessed**	**a**	**generous**	**,**	**daring**	**heart**	**.**
幸运的是	他	还	拥有	一个	慷慨的	,	大胆	心	.

幸运的是，他还拥有一颗慷慨、勇敢的心。

[wen]	[ðɪs]	[mæn]	[sɔː]	['kæptɪn]	[felps]	[nɪr]	[ðə; ði]	[ʃɔːr]	,	[hiː; hi]	[spræŋ]	['fɔːrwərd]	,	[dæʃt]	['ɪntuː]
When	**this**	**man**	**saw**	**Captain**	**Phelps**	**near**	**the**	**shore**	**,**	**he**	**sprang**	**forward**	**,**	**dashed**	**into**
什么时候	这	男人	锯	队长	菲尔普斯	靠近	这	支撑	,	他	弹簧	向前	,	虚线	进入

[ðə; ði]	[sɜːrf]	,
the	**surf**	**,**
这	冲浪	,

当这个人看到菲尔普斯船长在岸边时，他立刻向前跃去，冲进了海浪中。

[æt; ət]	[ðə; ði]	['ɪmɪnənt]	[rɪsk]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	,	[ænd; ənd]	[kɔːt]	[ðə; ði]	['kæptɪn]	[baɪ]	[ðə; ði]	[her]	.
at	**the**	**imminent**	**risk**	**of**	**his**	**life**	**,**	**and**	**caught**	**the**	**captain**	**by**	**the**	**hair**	**.**
在	这	迫在眉睫	风险	的	他的	生活	,	和	捕捉	这	队长	经过	这	头发	.

他冒着生命危险，一把抓住船长的头发。

[ðə; ði]	[rɪ'triːtɪŋ]	['wɔːtər]	[wel]	-	[naɪ]	[swept]	[ðə; ði]	[breɪv]	['reskjuːər]	[ə'weɪ]	,	[bʌt; bət]	['ʌðər]	[men]	[ʌv; əv]
The	**retreating**	**water**	**well**	**-**	**nigh**	**swept**	**the**	**brave**	**rescuer**	**away**	**,**	**but**	**other**	**men**	**of**
这	撤退	水	出色地	-	夜	扫荡	这	勇敢的	救援人员	离开	,	但	其他	男人	的

[ðə; ði]	[taʊn]	,
the	**town**	**,**
这	镇	,

退潮几乎将勇敢的救援者卷走，但镇上的其他人，

['fɪrləs]	[laɪk]	[hɪm'self]	,	[liːpt]	['fɔːrwərd]	,	[dʒɔɪnd]	[hændz]	,	[kɔːt]	[hoʊld]	[ʌv; əv]	[dʒef]	,
fearless	**like**	**himself**	**,**	**leaped**	**forward**	**,**	**joined**	**hands**	**,**	**caught**	**hold**	**of**	**Jeff**	**,**
无畏	喜欢	他自己	,	跳跃	向前	,	加入	双手	,	捕捉	抓住	的	杰夫	,

他像自己一样无所畏惧，纵身跃起，与杰夫手牵着手，一把抓住了他。

[ænd; ənd]	[hɔːld]	[hɪm; ɪm]	[seɪf]	[ə'ʃɔːr]	[ə'lɔːŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['kæptɪn]	,
and	**hauled**	**him**	**safe**	**ashore**	**along**	**with**	**the**	**captain**	**,**
和	拖拽	他	安全的	岸上	沿着	和	这	队长	,

然后把他和船长一起安全地拉上了岸。

[huː]	[wʌz; wəz]	['kærid]	[ə'weɪ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[steɪt]	[ʌv; əv]	[ɪnˌsensə'bɪlәti]	.
who	**was**	**carried**	**away**	**in**	**a**	**state**	**of**	**insensibility**	**.**
WHO	曾是	携带	离开	在	一个	状态	的	麻木	.

他当时处于昏迷状态，被带走了。

[ə'gen]	[ænd; ənd]	[ə'gen]	,	[æt; ət]	[ðə; ði]	[rɪsk]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	,
Again	**and**	**again**	**,**	**at**	**the**	**risk**	**of**	**his**	**life**	**,**
再次	和	再次	,	在	这	风险	的	他的	生活	,

他一次又一次地冒着生命危险，

[dɪd]	[ðə; ði]	['tʃæmpiən]	['reslər]	['res(ə)l]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[weɪvz]	[ænd; ənd]	['kɑːŋkər]	[ðem; ðəm]	!
did	**the**	**champion**	**wrestler**	**wrestle**	**with**	**the**	**waves**	**and**	**conquer**	**them**	**!**
做过	这	冠军	摔跤手	搏斗	和	这	波浪	和	征服	他们	!

这位摔跤冠军是否与巨浪搏斗并征服了它们?

['eɪdɪd]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	['derɪŋ]	['kɒmreɪdz]	[hiː; hi]	['drægd]	[θriː]	['ʌðər]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[dʒɔːz]	[ʌv; əv]	[deθ]	.
Aided	**by**	**his**	**daring**	**comrades**	**he**	**dragged**	**three**	**others**	**from**	**the**	**jaws**	**of**	**death**	**.**
协助	经过	他的	大胆	同志们	他	拖拽	三	其他的	从	这	下颚	的	死亡	.

在他的勇敢战友的帮助下，他从死神手中救出了另外三人。

[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[huː]	['entərd]	[ðə; ði]	['dʒɑːli]	-	[boʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sɔːrdfɪʃ]	,	['oʊnli]	[faɪv]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	[lænd]
Of	**those**	**who**	**entered**	**the**	**jolly**	**-**	**boat**	**of**	**the**	**Swordfish**	**,**	**only**	**five**	**reached**	**the**	**land**
的	那些	WHO	进入	这	快乐的	-	船	的	这	旗鱼	,	仅有的	五	达到	这	土地

.

:

.

登上“剑鱼号”小船的人中，只有五人到达了陆地。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ɔːl] ['seɪləz] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['kæptɪn] [felps] ,

These	were	all	sailors	,	and	one	of	them	,	Captain	Phelps	,
这些	是	全部	水手们	,	和	一	的	他们	,	队长	菲尔普斯	,

这些人都是水手，其中一人名叫菲尔普斯船长。

[wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪg'zɜːʃənz] [ðæt] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] [ðæt] ['kɔːdjəlz] , ['rʌbɪŋ] ,

was	so	much	exhausted	by	his	exertions	that	,	notwithstanding	all	that	cordials	,	rubbing	,
曾是	所以	很多	筋疲力尽的	经过	他的	努力	那	,	虽然	全部	那	甜酒	,	擦	,

他因劳累过度而精疲力竭，尽管服用了各种药膏、按摩，

[ænd; ənd]['medɪk(ə)l] [skɪl] [kʊd; kəd] [ɪ'fekt] , [hiː; hi][sæŋk][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [daɪd] .

and	medical	skill	could	effect	,	he	sank	in	a	few	minutes	,	and	died	.
和	医疗的	技能	可以	影响	,	他	沉没	在	一个	很少	分钟	,	和	死亡	.

即使医术高超，他几分钟后也沉入海底，不幸身亡。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'kɜːrɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ,

But	while	this	was	occurring	on	the	beach	,
但	尽管	这	曾是	发生	在	这	海滩	,

但就在海滩上发生这一切的时候，

[ə'nʌðər] [siːn] [ʌv; əv][dɪ'zæstər][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [rek] .

another	scene	of	disaster	was	taking	place	at	the	wreck	.
其他	场景	的	灾难	曾是	采取	地方	在	这	破坏	.

沉船现场又发生了另一场灾难。

[ðə; ði] ['laɪfboʊt] , ['æftər][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [pʊl] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] , [riːtʃt] [ðə; ði] ['ves(ə)l] .

The	lifeboat	,	after	a	severe	pull	of	more	than	an	hour	,	reached	the	vessel	.
这	救生艇	,	后	一个	严重	拉	的	更多的	比	一个	小时	,	达到	这	血管	.

经过一个多小时的艰苦拉拽，救生艇终于抵达了遇险船只。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ['ʌndər] [hɜːr; hər][stɜːrn][ə; eɪ] [greɪt] [siː] [strʌk] [ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['kæpsaɪzd][hɜːr; hər] .

As	she	was	passing	under	her	stern	a	great	sea	struck	the	boat	and	immediately	capsized	her	.
作为	她	曾是	通过	在下面	她	船尾	一个	伟大的	海	击	这	船	和	立即地	倾覆	她	.

当她从船尾经过时，巨浪猛烈冲击着小船，小船随即倾覆。

[ɔːl] [ɑːn] [bɔːrd] [wɜːr; wər][æt; ət] [wʌns] [θroʊn] [aʊt] .

All	on	board	were	at	once	thrown	out	.
全部	在	木板	是	在	一次	抛掷	出去	.

机上所有人员立即被扔了出去。

[ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [self] - ['raɪtɪŋ] [kræfts] , [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] .

The	boat	was	,	however	,	one	of	those	self	-	righting	crafts	,	which	had	just	at	that	time	been	introduced	.
这	船	曾是	,	然而	,	一	的	那些	自己	-	纠正	工艺	,	哪个	有	只是	在	那	时间	到过	介绍	.

然而，这艘船是当时刚刚问世的自扶正船型之一。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] ['raɪtɪd] , ['emptid] [hɜːr'self] ,

She	immediately	righted	,	emptied	herself	,
她	立即地	右	,	清空	她自己	,

她立刻站直身子，倒空了自己。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kruː] [klaɪmd] ['ɪntuː][hɜːr; hər][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] - [laɪnz] [fes'tuːnd] [raʊnd]

and	the	crew	climbed	into	her	by	means	of	the	life	-	lines	festooned	round
和	这	全体人员	攀登	进入	她	经过	方法	的	这	生活	-	线条	装饰	圆形的

[hɜːr; hər][saɪdz] ;

her	sides	;
她	侧面	;

船员们借助船舷周围悬挂的救生索爬上了船；

[bʌt; bət][ðə; ði] [breɪv] ['kɑːksn] [wʌz; wəz] [dʒæmd] ['ʌndər] [hɜːr; hər][baɪ][sʌm; səm] [rek] ,

but	the	brave	coxswain	was	jammed	under	her	by	some	wreck	,
但	这	勇敢的	舵手	曾是	卡住	在下面	她	经过	一些	破坏	,

但是，这位勇敢的舵手却被船底的残骸卡住了。

[ænd; ənd] ['nɪrli] [lɔːst][hɪz; ɪz][laɪf] — ['hævɪŋ] [tuː; tə][daɪv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd]

and	nearly	lost	his	life	—	having	to	dive	three	or	four	times	before	he	could
和	几乎	丢失的	他的	生活	—	拥有	到	潜水	三	或者	四	时代	前	他	可以

['ekstrɪkeɪt] [hɪm'self] .

extricate	himself	.
解脱	他自己	.

他差点丧命——不得不潜水三四次才脱身。

[wen] [æt; ət][læst] ['drægd] ['ɪntuː][ðə; ði][boʊt][baɪ][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ded] .

When	at	last	dragged	into	the	boat	by	his	comrades	he	was	apparently	dead	.
什么时候	在	最后的	拖拽	进入	这	船	经过	他的	同志们	他	曾是	显然	死的	.

当最终被同伴拖进船里时，他显然已经死了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [pʊld] [ðə; ði] [stroʊk] [ɔːr] [hæd; həd]

It	was	then	discovered	that	the	man	who	had	pulled	the	stroke	oar	had
它	曾是	然后	发现	那	这	男人	WHO	有	拉	这	中风	桨	有

[bɪn] [swept] ['oʊvərbɔːrd] [ænd; ənd] ['kærid] [ə'weɪ] .

been	swept	overboard	and	carried	away	.
到过	扫荡	落水	和	携带	离开	.

后来人们发现，划桨的那个人被水流卷入海中，随波逐流。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][lɔːst] ,

His	companions	believed	him	to	be	lost	,
他的	同伴	相信	他	到	是	丢失的	,

他的同伴们都以为他迷路了。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kɔːrk][laɪf] - [belts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪfboʊt] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ,

but	he	had	on	one	of	the	cork	life	-	belts	of	the	Lifeboat	Institution	,
但	他	有	在	一	的	这	软木	生活	-	腰带	的	这	救生艇	机构	,

但他身上穿着救生艇协会的软木救生衣。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][baɪ][ˌaɪ 'tiː] ['floʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

and	was	by	it	floated	to	the	shore	,
和	曾是	经过	它	漂浮	到	这	支撑	,

它被水流冲到了岸边。

[wer] [ə; eɪ] [breɪv] ['feloʊ] [swæm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [aʊt] [θruː] [ðə; ði][sɜːrf][ænd; ənd] ['reskjuːd] [hɪm; ɪm] .

where	a	brave	fellow	swam	his	horse	out	through	the	surf	and	rescued	him	.
在哪里	一个	勇敢的	同伴	游泳	他的	马	出去	通过	这	冲浪	和	获救	他	.

一位勇敢的男子骑着马游过海浪，救了他。

['miːnwaɪl] ,

Meanwhile	,
同时	,

同时，

[ðə; ði] ['laɪfboʊt] [men] [wɜːr; wər] [soʊ] [mʌtʃ] ['ɪndʒərd] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʌtərli]

the	lifeboat	men	were	so	much	injured	and	exhausted	that	they	were	utterly
这	救生艇	男人	是	所以	很多	受伤	和	筋疲力尽的	那	他们	是	完全地

[ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə] ['reskjuː] [ðoʊz] [huː] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv]

incapable	of	making	any	attempt	to	rescue	those	who	remained	of	the	crew	of
无法	的	制作	任何	试图	到	救援	那些	WHO	剩余	的	这	全体人员	的

[ðə; ði] ['sɔːrdfɪʃ] .

the	Swordfish	.
这	旗鱼	.

救生艇上的船员伤势严重，精疲力竭，完全无力营救“剑鱼号”上剩余的船员。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [duː] [tuː; tə] [gaɪd] [ðə; ði] [boʊt] [ə'gen] [tɔːrdz] [ðə; ði]

It	was	as	much	as	they	could	do	to	guide	the	boat	again	towards	the
它	曾是	作为	很多	作为	他们	可以	做	到	指导	这	船	再次	向	这

[ʃɔːr] ,

shore	,
支撑	,

他们竭尽全力才将船再次引向岸边。

[stiəd] [baɪ] [ðə; ði] ['sekənd] ['kɑːksn] , [huː] , [ɔːl'ðoʊ] ['skersli] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [stænd] , [pər'fɔːrmd]

steered	by	the	second	coxswain	,	who	,	although	scarcely	able	to	stand	,	performed
转向	经过	这	第二	舵手	,	WHO	,	虽然	几乎	有能力的	到	站立	,	执行

[hɪz; ɪz] ['duːti] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] [skɪl] .

his	duty	with	consummate	skill	.
他的	责任	和	完善	技能	.

由第二舵手掌舵，他虽然几乎无法站立，但仍然以精湛的技艺履行了他的职责。

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] [baɪ] [ðə; ði] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ɑːn] [ʃɔːr] ,

Nothing	of	all	this	could	be	seen	by	the	thousands	on	shore	,
没有什么	的	全部	这	可以	是	已见	经过	这	数千	在	支撑	,

岸上成千上万的人都看不到这一切。

['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [spreɪ] [wɪtʃ] ['θɪkənd] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [ðə; ði]

owing	to	the	spray	which	thickened	the	atmosphere	,	and	the	distance	of	the
欠款	到	这	喷	哪个	增稠	这	气氛	,	和	这	距离	的	这

[rek] .

wreck	.
破坏	.

由于飞溅的水雾使空气变得粘稠，以及沉船残骸的距离。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['laɪfboʊt] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ðeɪ] [suːn] [pər'siːvd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ]

But	when	the	lifeboat	came	in	sight	they	soon	perceived	that	something	was	wrong
但	什么时候	这	救生艇	来了	在	视线	他们	很快	感知	那	某物	曾是	错误的

,

,
,

但当救生艇出现在视野中时，他们很快意识到情况不对劲。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [druː] [nɪr] [ðeɪ] [rʌʃt] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .

and	when	she	drew	near	they	rushed	to	meet	her	.
和	什么时候	她	画	靠近	他们	匆忙	到	见面	她	.

当她走近时，他们便冲上前去迎接她。

[dɪs'meɪ] [fɪld] ['evri] [brest] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['kɑːksn] ['kærid] [aʊt] [ə'pærəntli] [ded] ,

Dismay	filled	every	breast	when	they	saw	the	coxswain	carried	out	apparently	dead	,
沮丧	已填	每一个	胸部	什么时候	他们	锯	这	舵手	携带	出去	显然	死的	,

当他们看到舵手被抬出去时，所有人都感到无比沮丧，他看起来已经死了。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] [blʌd] ['trɪklɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [wuːnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['temp(ə)l] ,

with	a	stream	of	blood	trickling	from	a	wound	in	his	temple	,
和	一个	溪流	的	血	涓涓细流	从	一个	伤口	在	他的	寺庙	,

鲜血从他太阳穴的伤口缓缓流出。

[ænd; ənd] ['lɜ:rnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔ:rn] - [aʊt][ænd; ənd] [dɪs'eɪbld] [kru:] [ðæt][noʊ]['reskju:][hæd; həd]

and	learned	from	the	worn	-	out	and	disabled	crew	that	no	rescue	had
和	学习	从	这	磨损	-	出去	和	已禁用	全体人员	那	不	救援	有

[bɪn] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd] .

been	effected	.
到过	受影响	.

从疲惫不堪、伤残的船员口中得知，救援行动尚未展开。

[ɪ'mi:diətli] [ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['sekrəteri] [bɪ'fɔ:r] ['menʃ(ə)nd] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ['kerɪŋ]

Immediately	the	local	secretary	before	mentioned	,	who	had	been	all	this	time	caring
立即地	这	当地的	秘书	前	提及	,	WHO	有	到过	全部	这	时间	关怀

[fɔ:r; fər] [ðoʊz] [ɔ:l'redi] ['reskju:d] ,

for	those	already	rescued	,
为了	那些	已经	获救	,

紧接着，前面提到的那位当地秘书，他一直都在照顾那些已经获救的人，

[ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [ɪk'spektɪd] , [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˌvɑ:lən'tɪr] [kru:] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	preparing	for	those	expected	,	called	for	a	volunteer	crew	,	and	the
和	准备	为了	那些	预期的	,	称为	为了	一个	志愿者	全体人员	,	和	这

['sekənd] ['kɑ:ksn] [æt; ət][wʌns] ['ʃaʊtɪd] ,

second	coxswain	at	once	shouted	,
第二	舵手	在	一次	喊叫	,

为了应对预期的人员，船队招募了志愿船员，二副立刻喊道：

“ [aɪl] [goʊ] [ə'gen] , [sɜ:r] !

“	I'll	go	again	,	sir	!
“	患病的	去	再次	,	先生	!

“先生，我再去一次！”

” [ðɪs] ['mænz] ['breɪvəri] [prə'du:st] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['mɔ:rəl] [ɪ'fekt] .

”	This	man's	bravery	produced	a	wonderful	moral	effect	.
”	这	男人的	勇敢	生产	一个	精彩的	道德	影响	.

“这个人的勇敢行为产生了极好的道德效果。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə][goʊ] , ['bi:ɪŋ] [ɔ:l'redi] [tu:] [mʌtʃ] [ɪg'zɔ:stɪd] ,

He	was	not	permitted	to	go	,	being	already	too	much	exhausted	,
他	曾是	不是	允许	到	去	,	存在	已经	也	很多	筋疲力尽的	,

他因为已经筋疲力尽，所以不被允许离开。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] [kɔ:zd] [ˌvɔlən'tiəz] [tu:; tə] [kʌm] ['fɔ:rwərd] ['prɑ:mptli] .

but	his	example	caused	volunteers	to	come	forward	promptly	.
但	他的	例子	导致	志愿者	到	来	向前	及时	.

但他的榜样促使志愿者们迅速挺身而出。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɜ:r; wər][men][ʌv; əv][ðə; ði] ['koʊstgɑ:rd] ,

Among	them	were	men	of	the	coastguard	,
之中	他们	是	男人	的	这	海岸警卫队	,

其中包括海岸警卫队队员，

[ə; eɪ]['bɑ:di][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] ['di:pli] [ɪn'detɪd] [fɔ:r; fər] ['ænjuəli] ['seɪvɪŋ] ['meni] [laɪvz; lɪvz] .

a	body	to	which	the	country	is	deeply	indebted	for	annually	saving	many	lives	.
一个	身体	到	哪个	这	国家	是	深	负债累累	为了	每年	保存	许多	生活	.

国家对这个每年拯救众多生命的机构深表感激。

['sevrəl] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ['ɔ:lsoʊ] [ˌvɔlən'tiəd] .

Several	gentlemen	of	the	town	also	volunteered	.
一些	先生们	的	这	镇	还	自愿	.

镇上还有几位男士自愿报名。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:] [kru:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃi:f] ['ɑ:fɪsər][ʌv; əv][ðə; ði] ['koʊstgɑ:rd] [æt; ət][ðə; ði][helm] ,

With	the	new	crew	,	and	the	chief	officer	of	the	coastguard	at	the	helm	,
和	这	新的	全体人员	,	和	这	首席	官	的	这	海岸警卫队	在	这	舵	,

在新船员和海岸警卫队首席军官的掌舵下，

[ðə; ði]['noʊb(ə)l] [boʊt] [wʌz; wəz] [lɔːntʃt] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] .

the	noble	boat	was	launched	a	second	time	.
这	高贵	船	曾是	发射	一个	第二	时间	.

这艘高贵的船第二次下水了。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [wʌz; wəz] [trə'mendəs] ,

The	struggle	which	followed	was	tremendous	,
这	斗争	哪个	随后	曾是	巨大的	,

随后的斗争异常艰辛。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [pʊl] [də'rekt][tuː; tə] ['wɪndwərd] [ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [siː] .

for	they	had	to	pull	direct	to	windward	in	the	teeth	of	wind	and	sea	.
为了	他们	有	到	拉	直接的	到	迎风	在	这	牙齿	的	风	和	海	.

因为他们必须顶着狂风巨浪，直接逆风而行。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [boʊt] [wʊd] [raɪz] ['ɔːlmoʊst] [ˌpəːpən'dikjuləli] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪvz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Sometimes	the	boat	would	rise	almost	perpendicularly	to	the	waves	,	and	the
有时	这	船	会	上升	几乎	垂直	到	这	波浪	,	和	这

[spek'teitəs] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] ['beɪtɪd] [breθ] ,

spectators	gazed	with	bated	breath	,
观众	凝视	和	被	气息	,

有时，船身几乎垂直于波浪，观众们屏息凝神地注视着这一切。

[fiərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [tɜːrn] ['oʊvər] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [geɪn] [ə; eɪ] [jɑːrd] [ɔːr] [tuː] ,

fearing	that	she	must	turn	over	;	then	she	would	gain	a	yard	or	two	,
害怕	那	她	必须	转动	超过	;	然后	她	会	获得	一个	院子	或者	二	,

她害怕自己必须翻身；那样她就能前进一两码。

[ænd; ənd] [ə'gen] [biː; bi] [tʃekt] .

and	again	be	checked	.
和	再次	是	已检查	.

并再次进行检查。

[ðʌs] , [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] , [ðeɪ] [əd'vænst] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [rek] [wʌz; wəz] [riːtʃt] ,

Thus	,	inch	by	inch	,	they	advanced	until	the	wreck	was	reached	,
因此	,	英寸	经过	英寸	,	他们	先进的	直到	这	破坏	曾是	达到	,

于是，他们一步一步地前进，直到抵达沉船残骸处。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪləz] [wɜːr; wər] [sək'sesfəli] ['teɪkən] [ɔːf] .

and	the	sailors	were	successfully	taken	off	.
和	这	水手们	是	成功地	已采取	离开	.

水手们被成功救出。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'kɑːmplɪʃt] [wɪ'ðaʊt] ['dæmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['rɛsˌkjuːɚz] , [wʌn][ʌv; əv] [huːm]

But	this	was	not	accomplished	without	damage	to	the	rescuers	,	one	of	whom
但	这	曾是	不是	完成	没有	损害	到	这	救援人员	,	一	的	谁

[hæd; həd] [θriː] [rɪbz] ['broʊkən] ,

had	three	ribs	broken	,
有	三	肋骨	破碎的	,

但救援行动并非一帆风顺，救援人员也因此受伤，其中一人肋骨断了三根。

[waɪl] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['ɪndʒərd] .

while	others	were	more	or	less	injured	.
尽管	其他的	是	更多的	或者较少的		受伤	.

其他人则受了不同程度的伤。

[suːn] [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [siːn] ['meɪkɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [biːtʃ] .

Soon	the	boat	was	seen	making	once	more	for	the	beach	.
很快	这	船	曾是	已见	制作	一次	更多的	为了	这	海滩	.

很快，人们看到那艘船再次驶向海滩。

[ɑːn][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] .

On	she	came	on	the	wings	of	the	wind	.
在	她	来了	在	这	翅膀	的	这	风	.

她乘着风的翅膀而来。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [nɪr] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['kraʊdɪd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['æŋgri] [siː]

As	she	drew	near	,	the	people	crowded	towards	her	as	far	as	the	angry	sea
作为	她	画	靠近	,	这	人们	挤	向	她	作为	远的	作为	这	生气的	海

[wʊd] [pər'mɪt] .

would	permit	.
会	允许	.

随着她靠近，人们蜂拥而至，直到汹涌的海水不允许为止。

“ [haʊ] ['meni] [seɪvd] ? ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['kwestʃən] .

“	How	many	saved	?	”	was	the	anxious	question	.
“	如何	许多	已保存	?	”	曾是	这	焦虑的	问题	.

“有多少人获救了？”这是人们焦急地想知道的问题。

[æz; əz][ðə; ði] [boʊt] [rʌʃt] ['fɔːrwərd] , [haɪ] [ɑːn][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tuː'mʌltʃuəs] ['bɪloʊ] ,

As	the	boat	rushed	forward	,	high	on	the	crest	of	a	tumultuous	billow	,
作为	这	船	匆忙	向前	,	高的	在	这	波峰	的	一个	动荡的	巨浪	,

小船飞速向前，高高地跃在汹涌波涛的浪尖上，

[ðə; ði] ['boʊmən] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] , “ [naɪn] [seɪvd] !

the	bowman	stood	up	and	shouted	,	“	Nine	saved	!
这	弓箭手	站立	向上	和	喊叫	,	“	九	已保存	!

弓箭手站起来喊道：“九人获救！”

” [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] , [ə'mɪd][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [tʃɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði][væst] ['mʌltɪtuːd] ,

”	and	in	another	moment	,	amid	the	ringing	cheers	of	the	vast	multitude	,
”	和	在	其他	片刻	,	之中	这	铃声	干杯	的	这	广阔的	民众	,

“片刻之后，在人群震耳欲聋的欢呼声中，

[ðə; ði] ['laɪfboʊt] [liːpt] [ə'pɑːn][ðə; ði][sænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['reskjuːd] [men] !

the	lifeboat	leaped	upon	the	sand	with	the	rescued	men	!
这	救生艇	跳跃	之上	这	沙	和	这	获救	男人	!

救生艇载着获救人员跃上沙滩！

“ [naɪn] [seɪvd] !

“	Nine	saved	!
“	九	已保存	!

“九人获救！”

” [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [riːd] [nekst] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['pepərz] [baɪ]

”	A	pleasant	piece	of	news	that	was	to	be	read	next	day	in	the	papers	by
”	一个	令人愉快的	片	的	消息	那	曾是	到	是	读	下一个	天	在	这	文件	经过

[ðoʊz] [huː] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [pleɪs] [ðæt] ['laɪfboʊt] [ɑːn][ðə; ði] [koʊst] ;

those	who	contributed	to	place	that	lifeboat	on	the	coast	;
那些	WHO	贡献	到	地方	那	救生艇	在	这	海岸	;

“第二天，那些为在海岸边放置救生艇做出贡献的人将在报纸上读到一条令人高兴的消息；

[fɔːr; fər][naɪn] [soʊlz] [seɪvd] [ɪm'plaɪz] ['meni] [mɔːr] [soʊlz] ['glædnd] [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

for	nine	souls	saved	implies	many	more	souls	gladdened	and	filled	with
为了	九	灵魂	已保存	暗示	许多	更多的	灵魂	高兴	和	已填	和

[ʌn'ʌtərəbl] ['grætɪtuːd] [tuː; tə] [ɔːl'maɪti] [gɑːd] .

unutterable	gratitude	to	Almighty	God	.
难以言喻	感激	到	全能者	上帝	.

九个灵魂得救，意味着更多灵魂欢欣鼓舞，对全能的上帝充满无法言喻的感激之情。

[bʌt; bət] “ ['twenti] [lɔːst] !

But	“	Twenty	lost	!
但	“	二十	丢失的	!

但是“二十人失落了！

" [ə; eɪ]['dɪzməl] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] [ðɪs] [tuː; tə] [ðoʊz] [æt; ət] [huːz] [dɔːr] [ðə; ði] ['məːdəz] [wɪl] [laɪ] [tɪl]
" A dismal piece of news this to those at whose door the murders will lie till
" 一个 惨淡 片 的 消息 这 到 那些 在 谁 门 这 谋杀案 将要 说谎 直到
[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [duːm] .
the day of doom .
这 天 的 厄运 .

“对于那些家门口将永远埋葬着谋杀案的人来说，这是一个令人沮丧的消息。”

['iːv(ə)n][dʒɑːn] ['webstər] , ['eskwaɪə] , [gruː] [peɪl] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
Even John Webster , Esquire , grew pale when he heard of it ,
甚至 约翰 韦伯斯特 , 《时尚先生》 , 生长 苍白 什么时候 他 听到 的 它 ,

就连约翰·韦伯斯特先生听到这话都脸色苍白了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hɑːrd] [hɑːrt] [biːt] ['hɑːrdər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['aɪərn][rɪbz][æz; əz][hiː; hi][sæt]
and his hard heart beat harder than usual against his iron ribs as he sat
和 他的 难的 心 打 更难 比 通常 反对 他的 铁 肋骨 作为 他 卫星
[ɪn][ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪ'siːst] ['waɪfs] ['fɑːðər] ['oʊvər]
in the habitation of his soul and gazed at his deceased wife's father over
在 这 居住地 的 他的 灵魂 和 凝视 在 他的 死者 妻子的 父亲 超过
[ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] ,
the chimney - piece ,
这 烟囱 - 片 ,

他坐在灵魂的居所里，透过壁炉凝视着亡妻的父亲，他那颗坚硬的心在铁骨般的肋骨间剧烈跳动。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [θɔːt] [ðə; ði]['kænvəs] ['ɪmɪdʒ] [fraund] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
until he almost thought the canvas image frowned upon him .
直到 他 几乎 想法 这 帆布 图像 皱眉 之上 他 .

直到他几乎觉得画布上的画像都在对他皱眉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] , [haʊ'evər] , [bɪ'haɪnd] [ðiːz] ['twenti] [lɔːst] [laɪvz; lɪvz][ðæn; ðən]['mɪstər] ['webstər]
There was more , however , behind these twenty lost lives than Mr Webster
那里 曾是 更多的 , 然而 , 在后面 这些 二十 丢失的 生活 比 先生 韦伯斯特
[driːmd] [ʌv; əv] .
dreamed of .
梦见 的 .

然而，在这二十条逝去的生命背后，还有韦伯斯特先生想象不到的更多故事。

[ðə; ði] [lɪŋks] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪnz] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] [ɑːr; ər] ['kjʊriəsli] [ˌɪntə'mɪŋgəld] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]
The links in the chains of Providence are curiously intermingled , and it is
这 链接 在 这 链条 的 普罗维登斯 是 奇怪的是 交织 , 和 它 是
[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ,
impossible to say ,
不可能的 到 说 ,

天意安排的各个环节错综复杂，难以分辨。

[wen] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['gɪvz] [weɪ] , [wɪtʃ] , [ɔːr] [haʊ] ['meni] , [wɪl] [fɔːl] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
when one of them gives way , which , or how many , will fall along with it ,
什么时候 一 的 他们 给予 方式 , 哪个 , 或者 如何 许多 , 将要 落下 沿着 和 它 ,

当其中一个倒塌时，哪些，或者多少个会随之倒塌？

[æz; əz][ðə; ði][nekst] ['tʃæptər] [wɪl] [ʃoʊ] .
as the next chapter will show .
作为 这 下一个 章 将要 展示 .

下一章将会详细介绍。

['tʃæptər] [faɪv] .
Chapter Five .
章 五 .

第五章

[θɪŋz] [bɪ'kʌm] ['ʃeɪki] , [soʊ] [dʌz] ['mɪstər] ['webstər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɑːr; ər][æn; ən] ['ɪlnəs]

Things	become	shaky	,	so	does	Mr	Webster	,	and	the	Results	are	an	Illness
事物	变得	摇晃	，	所以	做	先生	韦伯斯特	，	和	这	结果	是	一个	疾病

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] .

and	a	Voyage	.
和	一个	航程	.

事情变得不稳定，韦伯斯特先生也变得不稳定，结果是一场疾病和一次航行。

[ðə; ði][oʊld] ['ɪndiən] ['ɑːfɪsər] [huː] [wʌz; wəz] [draʊnd] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [ɪn][ðə; ði] [rek]

The	old	Indian	officer	who	was	drowned	,	as	we	have	seen	,	in	the	wreck
这	老的	印度	官	WHO	曾是	溺水	，	作为	我们	有	已见	，	在	这	破坏

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔːrdfɪʃ] ,

of	the	Swordfish	,
的	这	旗鱼	,

正如我们所见，那位在“剑鱼号”沉船事故中溺亡的印度老军官

[wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [weɪ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər][dʒɑːn] ['webstər] .

was	in	no	way	connected	with	Mr	John	Webster	.
曾是	在	不	方式	连接	和	先生	约翰	韦伯斯特	.

与约翰·韦伯斯特先生没有任何关系。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ðə; ði] ['lætər] ['dʒent(ə)lmən] [riːd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] [ðoʊz] [lɔːst][wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv]

the	latter	gentleman	read	his	name	in	the	list	of	those	lost	with	feelings	of
这	后者	绅士	读	他的	姓名	在	这	列表	的	那些	丢失的	和	情怀	的

[kəm'pærətɪv] [ɪn'dɪfrəns] .

comparative	indifference	.
比较	漠不关心	.

后一位先生在遇难者名单上读到自己的名字时，表现得相当冷漠。

[hiː; hi][wʌz; wəz] “ ['veri] ['sɑːri] [ɪn'diːd] , ” [æz; əz][hiː; hi][hɪm'self] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	was	“	very	sorry	indeed	,	”	as	he	himself	expressed	it	,
他	曾是	“	非常	对不起	的确	,	”	作为	他	他自己	表达	它	,

正如他自己所说，他“真的非常抱歉”。

[ðæt] [soʊ] ['meni] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [hæd; həd] [bɪn] [swept] [ɔːf][ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv][taɪm][baɪ] [ðæt] “

that	so	many	human	beings	had	been	swept	off	the	stage	of	time	by	that	“
那	所以	许多	人类	生物	有	到过	扫荡	离开	这	阶段	的	时间	经过	那	“

[ʌn'fɔːrtʃənət] [rek] ,

unfortunate	wreck	,
不幸	破坏	,

那场“不幸的事故”夺去了无数人的生命。

” [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] [ðæt] [æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,

”	but	it	did	not	add	to	his	sorrow	that	an	old	gentleman	,
”	但	它	做过	不是	添加	到	他的	悲哀	那	一个	老的	绅士	,

但一位老绅士的出现，并没有加重他的悲伤。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv] [bɪ'fɔːr] , [wʌz; wəz] ['nʌmbərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

whom	he	had	never	seen	or	heard	of	before	,	was	numbered	with	the
谁	他	有	绝不	已见	或者	听到	的	前	,	曾是	编号	和	这

[draʊnd] .

drowned	.
溺水	.

他以前从未见过或听说过的人，也被列入了溺亡者名单。

[hæd; həd][hiː; hi] [fɔːr'siːn] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ðæt] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] ['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz][tuː; tə]

Had	he	foreseen	the	influence	that	the	death	of	that	old	officer	was	to
有	他	预见	这	影响	那	这	死亡	的	那	老的	官	曾是	到

[hæv; həv][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɔːtʃənz] ,

have	on	his	own	fortunes	,
有	在	他的	自己的	财富	,

如果他预见到那位老军官的死会对自己的命运产生如此大的影响，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

he	might	have	looked	a	little	more	anxiously	at	the	announcement	of	it	.
他	可能	有	看起来	一个	小的	更多的	焦虑地	在	这	公告	的	它	.

听到这个消息时，他或许会显得更加焦虑一些。

[bʌt; bət]['kɜːrn(ə)l] [griːn] — [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] — [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][dʒɑːn] ['webstər] .

But	Colonel	Green	—	that	was	his	name	—	was	nothing	to	John	Webster	.
但	上校	绿色的	—	那	曾是	他的	姓名	—	曾是	没有什么	到	约翰	韦伯斯特	.

但格林上校——这是他的名字——对约翰·韦伯斯特来说算什么呢?

[wʌt] ['mætəd] [hɪz; ɪz] [deθ] [ɔːr][laɪf][tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

What	mattered	his	death	or	life	to	him	?
什么	重要	他的	死亡	或者	生活	到	他	?

对他来说，生死又有什么关系呢?

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [noʊ] [daʊt] , [ə; eɪ] [rɪtʃ] [oʊld] ['feloʊ] ,

He	was	,	no	doubt	,	a	rich	old	fellow	,
他	曾是	,	不	怀疑	,	一个	富有的	老的	同伴	,

他无疑是个富有的老头。

[huː] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ['ɪndiz] [wen] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [kən'dʌktɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] [luːs]

who	had	lived	in	the	East	Indies	when	things	were	conducted	in	a	rather	loose
WHO	有	居住地	在	这	东方	印第斯	什么时候	事物	是	实施	在	一个	相当	松动的

[staɪl] ,

style	,
风格	,

曾在东印度群岛生活过的人，那时的规章制度比较松散。

[ænd; ənd] [wen] [ʌn'skruːpjələs] [men] [ɪn] ['paʊər] [hæd; həd] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] ['feðərɪŋ] [ðer; ðər]

and	when	unscrupulous	men	in	power	had	opportunities	of	feathering	their
和	什么时候	无良的	男人	在	力量	有	机会	的	羽毛	他们的

[nests] [wel] ;

nests	well	;
巢穴	出色地	;

当那些不择手段的掌权者有机会中饱私囊时；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɔːl'ðoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [truː] [ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] [nɑːt] , [fɔːr; fər][ɔːl] ['kɜːrn(ə)l] ['griːnz]

but	even	although	that	was	true	it	mattered	not	,	for	all	Colonel	Green's
但	甚至	虽然	那	曾是	真的	它	重要	不是	,	为了	全部	上校	青菜

['fɔːrtʃən] ,

fortune	,
财富	,

但即便如此，对于格林上校的财富而言，也无关紧要。

[ɪf] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][paɪl][ɔːr]['teɪkən][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

if	thrown	into	the	pile	or	taken	from	it	,
如果	抛掷	进入	这	桩	或者	已采取	从	它	,

如果扔进堆里或从堆里拿出来，

[wʊd] ['skersli] [hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] [ə'priːʃəb(ə)l] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

would	scarcely	have	made	an	appreciable	difference	in	the	wealth	of	the	great
会	几乎	有	制成	一个	值得赞赏	不同之处	在	这	财富	的	这	伟大的

[fɜːrm][ʌv; əv] ['webstər] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] .

firm	of	Webster	and	Company	.
公司	的	韦伯斯特	和	公司	.

对韦伯斯特公司这家大企业的财富来说，几乎不会产生任何显著影响。

[nɑːt] [ðæt] “ ['kʌmpəni] ” [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

Not	that	“	Company	”	had	anything	to	do	with	it	,	for	there	was	no
不是	那	“	公司	”	有	任何事物	到	做	和	它	,	为了	那里	曾是	不

['kʌmpəni] .

Company	.
公司	.

但这与“公司”没有任何关系，因为当时根本没有这家公司。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [wʌns] ,

There	had	been	one	once	,
那里	有	到过	一	一次	,

曾经有一个。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɛlmz] [wer] [goʊld][hæz; həz][noʊ]['vælјuː] .

but	he	had	long	ago	passed	into	the	realms	where	gold	has	no	value	.
但	他	有	长的	前	通过了	进入	这	领域	在哪里	金子	有	不	价值	.

但他早已进入了黄金毫无价值的境界。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] ,

There	was	,	however	,
那里	曾是	,	然而	,

然而，确实存在这种情况。

[ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ][ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt][fɜːrm][ɪn] ['livəpuːl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]

a	very	large	and	important	firm	in	Liverpool	which	was	deeply	interested	in	the
一个	非常	大的	和	重要的	公司	在	利物浦	哪个	曾是	深	感兴趣的	在	这

[laɪf][ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l] [griːn] ,

life	of	Colonel	Green	,
生活	的	上校	绿色的	,

利物浦一家规模庞大且非常重要的公司，对格林上校的生平非常感兴趣。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] ['pɑːrtnər][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm] , [ænd; ənd][hæd; həd] ,

for	he	had	long	been	a	sleeping	partner	of	the	firm	,	and	had	,
为了	他	有	长的	到过	一个	睡眠	伙伴	的	这	公司	,	和	有	,

因为他长期以来一直是这家公司的隐形合伙人，而且，

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,

during	a	course	of	years	,
期间	一个	课程	的	年	,

在数年间，

[bɪ'kʌm] [soʊ] ['diːpli] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pɑːrtnərz][wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl]

become	so	deeply	indebted	to	it	that	the	other	partners	were	beginning	to	feel
变得	所以	深	负债累累	到	它	那	这	其他	合作伙伴	是	开始	到	感觉

[ʌn'iːzi] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

uneasy	about	him	.
不安	关于	他	.

他欠了对方一大笔钱，以至于其他合伙人开始对他感到不安。

['mesərz] ['wɛn'twɜ:θ] [ænd; ənd] [hɔdʒ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [tu:; tə][hæv; həv][gɑ:t][rɪd]

Messrs	Wentworth	and	Hodge	would	have	given	a	good	deal	to	have	got	rid
先生们	温特沃斯	和	霍奇	会	有	给定	一个	好的	交易	到	有	得到	摆脱

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['sli:pɪŋ] ['pɑ:rtnər] ,

of	their	sleeping	partner	,
的	他们的	睡眠	伙伴	,

温特沃斯先生和霍奇先生肯定愿意付出很多代价来摆脱他们的同床共枕者。

[bʌt; bət]['kɜ:rn(ə)l] [gri:n] [kɛəd] [nɑ:t][ə; eɪ] [strɔ:] [fɔ:r; fər] ['wɛn'twɜ:θ] , [nɔ:r][ə; eɪ][fɪg][fɔ:r; fər] [hɔdʒ] ,

but	Colonel	Green	cared	not	a	straw	for	Wentworth	,	nor	a	fig	for	Hodge	,
但	上校	绿色的	关心	不是	一个	稻草	为了	温特沃斯	,	也不	一个	如图	为了	霍奇	,

但格林上校对温特沃斯毫不在意，对霍奇也毫不在意。

[soʊ][hi:; hi] [went] [ɑ:n][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sɔ:rdfɪʃ] [wʌz; wəz] [rekt] ,

so	he	went	on	in	his	own	way	until	the	Swordfish	was	wrecked	,
所以	他	去	在	在	他的	自己的	方式	直到	这	旗鱼	曾是	损毁	,

于是他继续按自己的方式前进，直到剑鱼号沉没。

[wen] [hi:; hi] [went] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ɔ:l] [fleʃ] , [ænd; ənd] ['wɛn'twɜ:θ] [ænd; ənd] [hɔdʒ] [dɪ'skʌvərd]

when	he	went	the	way	of	all	flesh	,	and	Wentworth	and	Hodge	discovered
什么时候	他	去	这	方式	的	全部	肉	,	和	温特沃斯	和	霍奇	发现

[ðæt] , [wət'evər] ['rɪtʃɪz] [hi:; hi] ,

that	,	whatever	riches	he	,
那	,	任何	财富	他	,

当他走上凡人的道路，温特沃斯和霍奇发现，无论他拥有多少财富，

['kɜ:rn(ə)l] [gri:n] , [maɪt] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [hæv; həv] [pə'zest] ,

Colonel	Green	,	might	at	one	time	have	possessed	,
上校	绿色的	,	可能	在	一	时间	有	拥有	,

格林上校可能曾经拥有过……

[hi:; hi] [left] ['nʌθɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['hevi] ['dɛts] .

he	left	nothing	behind	him	except	a	number	of	heavy	debts	.
他	左边	没有什么	在后面	他	除了	一个	数字	的	重的	债务	.

他死后除了留下一大笔巨额债务外，什么也没留下。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['sɪriəs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði][fɜ:rm][hæd; həd] [bɪn] ['ræðər] [ɪn'fɜ:rm][fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['jɪrz]

This	was	serious	,	because	the	firm	had	been	rather	infirm	for	some	years
这	曾是	严肃的	,	因为	这	公司	有	到过	相当	虚弱	为了	一些	年

[pæst] ,

past	,
过去的	,

这很严重，因为这家公司过去几年一直经营状况不佳。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜ:nəlz] [deθ] [wɜ:r; wər] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [stɪl] [mɔ:r]

and	the	consequences	of	the	colonel's	death	were	,	that	it	became	still	more
和	这	结果	的	这	上校的	死亡	是	,	那	它	成为	仍然	更多的

['ʃeɪkɪ] ,

shaky	,
摇晃	,

上校之死的后果是，局势变得更加动荡不安。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [keɪm] [daʊn] .

and	finally	came	down	.
和	最后	来了	向下	.

最后他下来了。

[naʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [wel] [ˌʌndər'stʊd] [fækt] [ðæt] [men] ['kænɑ:t] [fɔ:l] [ə'loʊn] .

Now	,	it	is	a	well	understood	fact	that	men	cannot	fall	alone	.
现在	,	它	是	一个	出色地	理解	事实	那	男人	不能	落下	独自的	.

现在，众所周知，男人不可能独自倒下。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [rɪ'muːv] [ə; eɪ] [smɔːl] [prɑːp] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [oʊld] [triː] [wɪ'ðaʊt] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [rɪsk]

You	cannot	remove	a	small	prop	from	a	large	old	tree	without	running	the	risk
你	不能	消除	一个	小的	支柱	从	一个	大的	老的	树	没有	跑步	这	风险

[ʌv; əv] ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] [oʊld] [triː] [tuː; tə] [fɔːl] [ænd; ənd] ['kæri] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [triːz] ,

of	causing	the	old	tree	to	fall	and	carry	a	few	of	the	neighbouring	trees	,
的	导致	这	老的	树	到	落下	和	携带	一个	很少	的	这	邻接	树木	,

你不能从一棵大老树上移除一根小支撑杆，否则可能会导致老树倒塌，并连带压垮附近的几棵树。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hoʊst] [ʌv; əv] ['bræntʃɪz] , ['kriːpɪŋ] [plænts] , [ænd; ənd] ['pɛrəˌsaɪts] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

with	a	host	of	branches	,	creeping	plants	,	and	parasites	,	along	with	it	.
和	一个	主持人	的	分支	,	爬行	植物	,	和	寄生虫	,	沿着	和	它	.

它还带有许多树枝、蔓生植物和寄生虫。

[ɪ'speʃəli] [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['mɜːrkənti:l] [wɜːrld] .

Especially	is	this	the	case	in	the	mercantile	world	.
尤其	是	这	这	案件	在	这	商业	世界	.

尤其是在商业领域，这种情况更为普遍。

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['kɜːrn(ə)l] [griːn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kə'læməti] ['oʊnli] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fjuː] ['treɪdzmən] ,

The	death	of	Colonel	Green	was	a	calamity	only	to	a	few	tradesmen	,
这	死亡	的	上校	绿色的	曾是	一个	灾害	仅有的	到	一个	很少	商人	,

格林上校的死讯只对少数商人来说是一场灾难。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv] ['wɛn'twɜːθ] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['sɪriəs] ['mætər] ,

but	the	fall	of	Wentworth	and	Company	was	a	much	more	serious	matter	,
但	这	落下	的	温特沃斯	和	公司	曾是	一个	很多	更多的	严肃的	事情	,

但温特沃斯公司的倒闭则是一件更为严重的事情。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [fɜːrm] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [prɑːp] [tuː; tə] [ðə; ði] [mʌtʃ] ['greɪtər] [fɜːrm] [ʌv; əv]

because	that	firm	was	an	important	prop	to	the	much	greater	firm	of
因为	那	公司	曾是	一个	重要的	支柱	到	这	很多	更大的	公司	的

[dæl'gɛtiː] [ænd; ənd] [sʌn] ,

Dalgetty	and	Son	,
达尔盖蒂	和	儿子	,

因为那家公司是规模更大的达尔盖蒂父子公司的重要支柱。

[wɪtʃ] [ɪ'miːdiətli] [ʃʊk] [ɪn] [ɪts] [ʃuːz] , [ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [went] [daʊn] , ['spredɪŋ] ['ruːɪn] [ænd; ənd]

which	immediately	shook	in	its	shoes	,	and	also	went	down	,	spreading	ruin	and
哪个	立即地	摇晃	在	它是	鞋	,	和	还	去	向下	,	传播	废墟	和

[ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] .

consternation	in	the	city	.
惊愕	在	这	城市	.

它立刻在鞋里颤抖，也倒了下去，给这座城市带来了混乱和恐慌。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [dæl'gɛtiː] [ænd; ənd] [sʌn] [hæd; həd] [ɪk'stensɪv] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['webstər]

Now	,	it	happened	that	Dalgetty	and	Son	had	extensive	dealings	with	Webster
现在	,	它	发生	那	达尔盖蒂	和	儿子	有	广泛的	交易	和	韦伯斯特

[ænd; ənd] ['kʌmpəni] ,

and	Company	,
和	公司	,

恰巧，达尔盖蒂父子公司与韦伯斯特公司有着广泛的业务往来。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [fɔːl] [ɪn'vɑːlvd] [ðə; ði] ['lætər] [soʊ] ['diːpli] , [ðæt] , [dɪ'spaɪt] [ðer; ðər] [greɪt] [welθ] ,

and	their	fall	involved	the	latter	so	deeply	,	that	,	despite	their	great	wealth	,
和	他们的	落下	涉及	这	后者	所以	深	,	那	,	尽管	他们的	伟大的	财富	,

他们的衰落与后者牵涉甚深，以至于尽管他们拥有巨大的财富，

[ðer; ðər] [aɪ'dɑːlətrəs] [hed] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] ['pʌz(ə)l] [hɪz; ɪz] [breɪn] [kən'sɪdərəbli] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]

their	idolatrous	head	was	compelled	to	puzzle	his	brain	considerably	in	order	to
他们的	偶像崇拜	头	曾是	被迫	到	谜	他的	脑	相当	在	命令	到

[siː] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪfəkəltɪz] .

see	his	way	out	of	his	difficulties	.
看	他的	方式	出去	的	他的	困难	.

他们那崇拜偶像的首领不得不绞尽脑汁，才能找到摆脱困境的方法。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [lʊkt] , [ðə; ði] [les] [hiː; hi] [sɔː] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] ['neɪtʃər] .

But	the	more	he	looked	,	the	less	he	saw	of	a	favourable	nature	.
但	这	更多的	他	看起来	,	这	较少的	他	锯	的	一个	有利	自然	.

但他越是仔细观察，就越是看不到任何友善的迹象。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] ['præktɪsɪz] ['ɔːlsoʊ][hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ʃed] [ðer; ðər]

Some	of	his	evil	practices	also	had	of	late	begun	to	shed	their
一些	的	他的	邪恶的	实践	还	有	的	晚的	开始	到	棚	他们的

[lɪ'dʒɪtɪmət] [fruːt] [ɑːn][dʒɑːn] ['webstər] ,

legitimate	fruit	on	John	Webster	,
合法的	水果	在	约翰	韦伯斯特	,

最近，他的一些邪恶行径也开始在约翰·韦伯斯特身上结出恶果。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɜːrdz] ,

and	to	teach	him	something	of	the	meaning	of	those	words	,
和	到	教	他	某物	的	这	意义	的	那些	字	,

并让他明白这些话的含义，

“ [biː; bi] [ʃʊr] [jʊr; jər] [sɪnz] [ʃæl; ʃəl][faɪnd][juː; jʊ] [aʊt] .

“	Be	sure	your	sins	shall	find	you	out	.
“	是	当然	你的	罪孽	将	寻找	你	出去	.

“你的罪行终将追究你的责任。”

” [ðɪs] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['mætərz] [kən'sɪdərəbli] .

”	This	complicated	matters	considerably	.
”	这	复杂的	事情	相当	.

“这使得事情变得更加复杂。”

[hiː; hi] [kən'sʌltid] [hɪz; ɪz] [kæʃ] - [bʊks] , [bæŋk] - [bʊks] , [bɪl] - [bʊks] , ['seɪlz] - [bʊks] , ['ɔːrdər] -

He	consulted	his	cash	-	books	,	bank	-	books	,	bill	-	books	,	sales	-	books	,	order	-
他	咨询	他的	现金	-	图书	,	银行	-	图书	,	账单	-	图书	,	销售量	-	图书	,	命令	-

[bʊks] , ['ledʒəz] , [et'setərə] , [et'setərə] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

books	,	ledgers	,	etcetera	,	etcetera	,	again	and	again	,
图书	,	账簿	,	等等	,	等等	,	再次	和	再次	,

他一遍又一遍地查阅现金账簿、银行账簿、账单账簿、销售账簿、订单账簿、分类账等等。

[fɔːr; fər] ['aʊərz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [wɪ'ðaʊt] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] ['eni] [ˌsætɪs'fæktəri] [rɪ'zʌlt] .

for	hours	at	a	time	,	without	arriving	at	any	satisfactory	result	.
为了	小时	在	一个	时间	,	没有	抵达	在	任何	令人满意的	结果	.

一次又一次地耗费数小时，却始终没有得出任何令人满意的结果。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'mɪnjətɪv] ['ɑːfɪs] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][sæt][ðer; ðər] [leɪt]

He	went	to	his	diminutive	office	early	in	the	morning	,	and	sat	there	late
他	去	到	他的	小字	办公室	早期的	在	这	早晨	,	和	卫星	那里	晚的

[æt; ət] [naɪt] ;

at	night	;
在	夜晚	;

他每天清晨很早就去他那间小小的办公室，一直待到深夜；

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] , [baɪ][soʊ] ['duːɪŋ] , [ɪm'pruːv] [hɪz; ɪz]['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz][ə; eɪ] [wɪt] ,

and	did	not	,	by	so	doing	,	improve	his	finances	a	whit	,
和	做过	不是	,	经过	所以	正在做	,	提升	他的	财政	一个	白色	,

但这样做并没有让他的财务状况有任何改善。

[ɔːlˈðoʊ]	[hiː; hi]	[səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd]	[ɪn]	[məˈtɪriəli]	[ˈɪndʒərɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[helθ]	.
although	**he**	**succeeded**	**in**	**materially**	**injuring**	**his**	**health**	**.**
虽然	他	成功了	在	重大	受伤	他的	健康	.

虽然他成功地严重损害了自己的健康。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被救生艇救起(Saved by the Lifeboat)
第3/5页

[hiː; hi] ['wɜːrid] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [pʊr] [miːk] ['graɪndər] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'stent] [ðæt] [ðæt]
He 他 **worried** 担心 **the** 这 **life** 生活 **of** 的 **poor** 贫穷的 **meek** 温顺 **Grinder** 磨床 **to** 到 **such** 这样的 **an** 一个 **extent** 程度 **that** 那 **that** 那
[ʌn'fɔːrtʃənət] [mæn] [went] [hoʊm] [wʌn] [naɪt] [ænd; ənd] [toʊld] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [kə'mɪt]
unfortunate 不幸 **man** 男人 **went** 去 **home** 家 **one** 一 **night** 夜晚 **and** 和 **told** 讲述 **his** 他的 **wife** 妻子 **he** 他 **meant** 意思是 **to** 到 **commit** 犯罪
['suːɪsaɪd] ,
suicide 自杀 **,** ,

他让可怜的、温顺的格林德忧心忡忡，以至于这个不幸的人一天晚上回家告诉妻子他打算自杀。

['bɛgd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] ['pɜːrtʃəs] [ə; eɪ] [kwɔːrt] [ʌv; əv] ['lɔːdənəm] [fɔːr; fər] [ðæt]
begged 乞求 **her** 她 **to** 到 **go** 去 **out** 出去 **and** 和 **purchase** 购买 **a** 一个 **quart** 夸脱 **of** 的 **laudanum** 鸦片酊 **for** 为了 **that** 那
['pɜːrpəs] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɪʃˌmɑːŋgərz] ,
purpose 目的 **at** 在 **the** 这 **fishmonger's** 鱼贩的 **,** ,

恳求她去鱼贩那里买一夸脱鸦片酊，就是为了这个目的。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['faɪnəli] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] , [ɔːr] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] , [hɪz; ɪz] [ræʃ]
and 和 **was** 曾是 **not** 不是 **finally** 最后 **induced** 诱导 **to** 到 **give** 给 **up** 向上 **,** , **or** 或者 **at** 在 **least** 至少 **to** 到 **delay** 延迟 **,** , **his** 他的 **rash** 皮疹
['pɜːrpəs] ,
purpose 目的 **,** ,

最终，他并未放弃，或者至少没有推迟他鲁莽的计划。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] ['swɑːloʊd] [ə; eɪ] ['tʌmblər] [ʌv; əv] [mʌld] [pɔːrt] [waɪn] [ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp]
until 直到 **he** 他 **had** 有 **swallowed** 吞咽 **a** 一个 **tumbler** 不倒翁 **of** 的 **mulled** 仔细考虑 **port** 港口 **wine** 葡萄酒 **and** 和 **gone** 已消失 **to** 到 **sleep** 睡觉
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] [hɑːt] ['wɔːtər] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] !
with 和 **a** 一个 **bottle** 瓶子 **of** 的 **hot** 热的 **water** 水 **at** 在 **his** 他的 **feet** 脚 **!** !

直到他喝下一大杯热波特酒，然后脚边放着一瓶热水，睡着了！

[ɪn] [ʃɔːrt] ,
In 在 **short** 短的 **,** ,

简而言之，

['mɪstər] ['webstər] [dɪd] [ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [duː] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə]
Mr 先生 **Webster** 韦伯斯特 **did** 做过 **all** 全部 **that** 那 **it** 它 **was** 曾是 **possible** 可能的 **for** 为了 **a** 一个 **man** 男人 **to** 到 **do** 做 **in** 在 **order** 命令 **to** 到
[rɪ'triːv] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] — [ɔːl] [ɪk'sept] [preɪ] ,
retrieve 取回 **his** 他的 **fortunes** 财富 **—** — **all** 全部 **except** 除了 **pray** 祈祷 **,** ,

韦伯斯特先生为了挽回自己的财产，竭尽所能——除了祈祷。

[ænd; ənd] [kə'mɪt] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['meɪkər] ; [ðæt] [hiː; hi] [held] [tuː; tə] [biː; bi]
and 和 **commit** 犯罪 **his** 他的 **affairs** 事务 **into** 进入 **the** 这 **hands** 双手 **of** 的 **his** 他的 **Maker** 制造商 **;** ; **that** 那 **he** 他 **held** 握住 **to** 到 **be** 是
['ʌtərli] [rɪ'dɪkjələs] .
utterly 完全地 **ridiculous** 荒谬的 **.** .

并将自己的事务交托给造物主；他认为这完全是荒谬的。

[tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv]['gɑːdz]['waɪndz] , [ænd; ənd] [weɪvz] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [lɔːz] ,

To	make	use	of	God's	winds	,	and	waves	,	and	natural	laws	,
到	制作	使用	的	神的	风	,	和	波浪	,	和	自然的	法律	,

为了利用上帝的风、浪和自然规律，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['ment(ə)l] ['paʊɝz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər]

and	the	physical	and	mental	powers	which	had	been	given	him	,	for
和	这	身体的	和	精神的	权力	哪个	有	到过	给定	他	,	为了

[ðə; ði] ['fɜːrðərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] ,

the	furtherance	of	his	designs	,
这	进一步	的	他的	设计	,

以及他被赋予的体力和精神力量，以助其实现自己的计划。

[wʌz; wəz] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl] , [hiː; hi] [sed] ; [bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv]['gɑːdz] [wɜːrd][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

was	quite	natural	,	he	said	;	but	to	make	use	of	God's	word	and	His
曾是	相当	自然的	,	他	说	;	但	到	制作	使用	的	神的	单词	和	他的

['prɔmisiz] — [tʌt] ！ [tʌt] ！

promises	—	tut	!	tut	!
承诺	—	教程	！	教程	！

他说，这很自然；但是要运用上帝的话语和祂的应许——啧啧！

[hiː; hi] [sed] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['fuːlɪʃnəs] .

he	said	,	that	was	foolishness	.
他	说	,	那	曾是	愚蠢	.

他说，那是愚蠢的行为。

[haʊ'evər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , [ðə; ði][end][wʌz; wəz] , [ðæt] ['webstər] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] [bɪ'keɪm] ['veri]

However	that	may	be	,	the	end	was	,	that	Webster	and	Company	became	very
然而	那	可能	是	,	这	结尾	曾是	,	那	韦伯斯特	和	公司	成为	非常

['ʃeɪki] .

shaky	.
摇晃	.

然而，无论如何，最终的结果是，韦伯斯特公司变得非常不稳定。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] , [ɪn'diːd] , [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [gə'zet] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [gɑːt]['ɪntuː] ['veri] [diːp] ['wɔːtər] ;

They	did	not	,	indeed	,	go	into	the	Gazette	,	but	they	got	into	very	deep	water	;
他们	做过	不是	,	的确	,	去	进入	这	公报	,	但	他们	得到	进入	非常	深的	水	;

他们确实没有登上《公报》，但他们陷入了非常深的困境；

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] , [er] [lɔːŋ] , ['hævɪŋ] [ˌoʊvər'rɔːt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['paʊɝz] , [wʌz; wəz] ['strɪkən]

and	the	principal	,	ere	long	,	having	overwrought	all	his	powers	,	was	stricken
和	这	主要的	,	埃雷	长的	,	拥有	雕饰	全部	他的	权力	,	曾是	受打击的

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ] ['fiːvər] .

with	a	raging	fever	.
和	一个	愤怒	发烧	.

不久，校长因过度劳累而高烧不退。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [dʒɑːn] ['webstər] [faʊnd] [hɪz; ɪz][gɑːd][tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]

It	was	then	that	John	Webster	found	his	god	to	be	anything	but	a
它	曾是	然后	那	约翰	韦伯斯特	成立	他的	上帝	到	是	任何事物	但	一个

['kʌmfərtər] ,

comforter	,
棉被	,

正是在那时，约翰·韦伯斯特发现他的上帝根本不是一个安慰者。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][sæt][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['naɪtmer] ; [ænd; ənd] [pʊr] ['æni] , [huː] , [ə'sɪstɪd] [baɪ]

for	it	sat	upon	him	like	a	nightmare	;	and	poor	Annie	,	who	,	assisted	by
为了	它	卫星	之上	他	喜欢	一个	恶梦	;	和	贫穷的	安妮	,	WHO	,	协助	经过

['mɪsɪz]['naɪvən] ,

Mrs	Niven	,
太太	尼文	,

因为它像噩梦一样笼罩着他；可怜的安妮，在尼文太太的帮助下，

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['kɑːnstənt][ænd; ənd][dɪ'voʊtɪd] [nɜːrs] ,

was	his	constant	and	devoted	nurse	,
曾是	他的	持续的	和	奉献	护士	,

是他始终如一、尽心尽力的护士。

[wʌz; wəz] ['hɔːrɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði]['terəb(ə)l][fɔːrmz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['goʊldən]['aɪdl] [ə'seɪld] [hɪm; ɪm] .

was	horrified	by	the	terrible	forms	in	which	the	golden	idol	assailed	him	.
曾是	惊恐万分	经过	这	糟糕的	表格	在	哪个	这	金的	偶像	遭受攻击	他	.

他被金像可怕的外形吓坏了。

[ðæt] ['fiːvər] [bɪ'keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [fɪ'lɒsəfərz] [stoʊn] .

That	fever	became	to	him	the	philosopher's	stone	.
那	发烧	成为	到	他	这	哲学家的	石头	.

那场高烧成了他的点石成金的魔石。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [trænz'mjuːtid] [baɪ][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][goʊld] .

Everything	was	transmuted	by	it	into	gold	.
一切	曾是	转变	经过	它	进入	金子	.

万物都被它转化成了黄金。

[ðə; ði] [kaʊntɪŋ] [ʌv; əv] ['gɪnɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pʊr] ['mænz] [soʊl] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] ,

The	counting	of	guineas	was	the	poor	man's	sole	occupation	from	morning	till	night	,
这	计数	的	几内亚	曾是	这	贫穷的	男人的	唯一	职业	从	早晨	直到	夜晚	,

从早到晚，数金币是穷人唯一的消遣。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌmbərz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'teɪnd] [wɜːr; wər] ['sʌmtaɪmz] [kwaɪt] [bɪ'wɪldərɪŋ] ;

and	the	numbers	to	which	he	attained	were	sometimes	quite	bewildering	;
和	这	数字	到	哪个	他	已达到	是	有时	相当	扑朔迷离	;

他所取得的成就有时令人难以置信；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪn'veriəbli] [lɔːst][ðə; ði] [θred] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪri] [saɪ] ,

but	he	invariably	lost	the	thread	at	a	certain	point	,	and	,	with	a	weary	sigh	,
但	他	总是	丢失的	这	线	在	一个	肯定	观点	,	和	,	和	一个	厌倦	叹	,

但他总会在某个时刻失去思路，然后疲惫地叹口气，

[bɪ'gæn]['oʊvər] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

began	over	again	at	the	beginning	.
开始	超过	再次	在	这	开始	.

一切从头开始。

[ðə; ði][bed] ['kɜːtənz] [bɪ'keɪm] ['goʊldən] ['tɪʃuː] , [ðə; ði][kwɪlt]['goʊldən] ['fɪlɪgriː] ,

The	bed	curtains	became	golden	tissue	,	the	quilt	golden	filigree	,
这	床	窗帘	成为	金的	组织	,	这	被子	金的	丝细工	,

床帘变成了金色的薄纱，被子变成了金色的花纹。

[ðə; ði][poʊsts]['goʊldən][mɑːsts][ænd; ənd][ja:dz][ænd; ənd] ['boʊsprɪt] , [wɪtʃ] [naʊ] [ri'siːdid] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪ'meʒərəbl] ['dɪstəns] ,

the	posts	golden	masts	and	yards	and	bowsprits	,	which	now	receded	from	him	to	immeasurable	distance	,
这	帖子	金的	桅杆	和	码	和	船首斜桅	,	哪个	现在	消退	从	他	到	无法估量的	距离	,

那些金色的桅杆、横桁和船首斜桅，如今都已离他越来越远，远到无法估量的距离。

[ænd; ənd][ə'nɑːn] [əd'vænst] ,

and	anon	advanced	,
和	匿名	先进的	,

随后，

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hændz] [tuː; tə] [ʃiːld] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm] [hɑːrm] ;

until	he	cried	out	and	put	up	his	hands	to	shield	his	face	from	harm	;
直到	他	哭	出去	和	放	向上	他的	双手	到	盾	他的	脸	从	伤害	;

直到他大叫一声，举起双手护住脸部，以免受到伤害；

[bʌt; bət] , ['weðər] [ðeɪ] [əd'vænst] [ɔːr] [rɪ'taɪərd] , [ðeɪ] [ɪn'veriəbli] ['endɪd] [baɪ] ['biːɪŋ] [rekt] ,

but	,	whether	they	advanced	or	retired	,	they	invariably	ended	by	being	wrecked	,
但	,	无论	他们	先进的	或者	退休	,	他们	总是	结束	经过	存在	损毁	,

但是，无论他们是前进还是退役，最终无一例外都以失败告终。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [left] [ɪn] [ðə; ði] ['reɪdʒɪŋ] [siː] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['draʊnɪŋ] [men] ,

and	he	was	left	in	the	raging	sea	surrounded	by	drowning	men	,
和	他	曾是	左边	在	这	愤怒	海	包围	经过	溺水	男人	,

他被留在了汹涌的大海中，周围都是溺水的人。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] ['græpəld] [ænd; ənd] [fɔːt] [laɪk] [ə; eɪ] ['diːmən] ,

with	whom	he	grappled	and	fought	like	a	demon	,
和	谁	他	缠斗	和	战斗	喜欢	一个	恶魔	,

他与对方像魔鬼一样搏斗搏斗，

[ˌɪnsə'mʌtʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [faʊnd] ['nesəseri] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] [ɪn]

insomuch	that	it	was	found	necessary	at	one	time	to	have	a	strong	man	in
就此而言	那	它	曾是	成立	必要的	在	一	时间	到	有	一个	强的	男人	在

[æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] ,

an	adjoining	room	,
一个	相邻的	房间	,

以至于一度不得不安排一名壮汉待在隔壁房间。

[tuː; tə] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [wen] ['sʌmənd] , [ænd; ənd] [hoʊld] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

to	be	ready	to	come	in	when	summoned	,	and	hold	him	down	.
到	是	准备好	到	来	在	什么时候	被召唤	,	和	抓住	他	向下	.

随时准备在接到召唤时进入，并把他按住。

[goʊld] , [goʊld] , [goʊld] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [θɔːts] — [ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

Gold	,	gold	,	gold	was	the	subject	of	his	thoughts	—	the	theme	of	his
金子	,	金子	,	金子	曾是	这	主题	的	他的	想法	—	这	主题	的	他的

['reɪvɪŋz] — [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

ravings	—	at	that	time	.
胡言乱语	—	在	那	时间	.

那时，他满脑子想的都是黄金，都是黄金，都是黄金——他胡言乱语的主题。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [riːd] , [æt; ət] [sʌm; səm] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [ænd; ənd] [bɪn] [mʌtʃ]

He	must	have	read	,	at	some	period	of	his	life	,	and	been	much
他	必须	有	读	,	在	一些	时期	的	他的	生活	,	和	到过	很多

[ɪm'prest] [baɪ] ,

impressed	by	,
印象深刻	经过	,

他一生中肯定读过书，并且深受启发，

[hʊdz] ['selɪbreɪtɪd] ['poʊəm] [ɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] [kwoʊtɪŋ] [skræps]

Hood's	celebrated	poem	on	that	subject	,	for	he	was	constantly	quoting	scraps
引擎盖的	著名	诗	在	那	主题	,	为了	他	曾是	不断地	引用	碎屑

[ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

胡德曾写过一首关于这个主题的著名诗歌，因为他经常引用其中的一些片段。

“ [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː] ?

“	Why	don't	you	help	me	?
“	为什么	不	你	帮助	我	?

你为什么不帮帮我?

" [hiː; hi] [wʊd] [kraɪ][æt; ət] [taɪmz] , ['tɜːrnɪŋ] ['fɪrsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

"	he	would	cry	at	times	,	turning	fiercely	to	his	daughter	.
"	他	会	哭	在	时代	,	转弯	激烈地	到	他的	女儿	.

“他有时会哭，然后猛地转向女儿。”

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [helpt] ?

“	How	can	I	remember	it	if	I	am	not	helped	?
"	如何	能	我	记住	它	如果	我	是	不是	帮助	?

“如果没有人帮助，我怎么能记住呢？”

[aɪ][hæv; həv] ['kaʊntɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ʌp] — [wʌn] , [tuː] , [θriː] , [ɑːn][tuː; tə] ['mɪljənz] , [ænd; ənd] ['bɪljənz] ,

I	have	counted	it	all	up	—	one	,	two	,	three	,	on	to	millions	,	and	billions	,
我	有	计数	它	全部	向上	—	一	,	二	,	三	,	在	到	百万	,	和	数十亿	,

[ænd; ənd] ['trɪljənz] [ʌv; əv][goʊld] ,

and	trillions	of	gold	,
和	万亿	的	金子	,

我已经把所有黄金都数过了——一、二、三，一直数到数百万、数十亿、数万亿。

[goʊld] , [goʊld] , ['hæmərd] [ænd; ənd] [roʊld] , [bɔːt] [ænd; ənd][soʊld] , ['skætərd] [ænd; ənd] [dəuld] —

gold	,	gold	,	hammered	and	rolled	,	bought	and	sold	,	scattered	and	doled	—
金子	,	金子	,	锤击	和	滚动	,	买	和	卖	,	疏散	和	施	—

[ðer; ðər] , [aɪv] [lɔːst][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] !

there	,	I've	lost	it	again	!
那里	,	我已经丢失的		它	再次	!

黄金，黄金，锤炼、滚压、买卖、散落、分发——哎呀，我又把它弄丢了！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kɑːnstəntli] ['setɪŋ] [ˌem 'iː] [rɔːŋ] .

You	are	constantly	setting	me	wrong	.
你	是	不断地	环境	我	错误的	.

你总是误导我。

[ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ɑːr; ər][goʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [fuːd] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] ['jestərdeɪ]

All	the	things	about	me	are	gold	,	and	the	very	food	you	gave	me	yesterday
全部	这	事物	关于	我	是	金子	,	和	这	非常	食物	你	给予	我	昨天

[wʌz; wəz][goʊld] .

was	gold	.
曾是	金子	.

我的一切都是金子做的，就连你昨天给我的食物也是金子做的。

[oʊ] ! [haʊ] [sɪk] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv] [ðɪs] [goʊld] !

Oh	!	how	sick	I	am	of	this	gold	!
哦	!	如何	生病的	我	是	的	这	金子	!

哦！我真是厌倦了这些黄金！

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ?

Why	don't	you	take	it	away	from	me	?
为什么	不	你	拿	它	离开	从	我	?

你为什么不把它从我身边拿走?

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [fɔːl]['ɪntuː][sʌm; səm] ['ʌðər] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] , [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][gɑːd] ,

"	And	then	he	would	fall	into	some	other	train	of	thought	,	in	which	his	god	,
"	和	然后	他	会	落下	进入	一些	其他	火车	的	想法	,	在	哪个	他的	上帝	,

“然后他就会陷入另一种思绪，在思绪中，他的神，

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [reɪnz] [ænd; ənd] [draɪv] [hɪm; ɪm][ɑːn] , ['evər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]

as	before	,	would	take	the	reins	and	drive	him	on	,	ever	in	the	same
作为	前	,	会	拿	这	缰绳	和	驾驶	他	在	,	曾经	在	这	相同的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

和以前一样，他会掌控缰绳，驱使他朝着同一个方向前进。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['kraɪsɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [keɪm] [ænd; ənd] [pæst] , [ænd; ənd] [dʒɑːn] ['webstər] [bɪ'gæn]

At	last	the	crisis	of	the	disease	came	and	passed	,	and	John	Webster	began
在	最后的	这	危机	的	这	疾病	来了	和	通过了	,	和	约翰	韦伯斯特	开始

['sloʊli] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] .

slowly	to	recover	.
缓慢地	到	恢复	.

最终，疾病的危机来临又过去，约翰·韦伯斯特开始慢慢康复。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [truː] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

And	it	was	now	that	he	formed	a	somewhat	true	estimate	of	the
和	它	曾是	现在	那	他	形成	一个	有些	真的	估计	的	这

['mɑːrkɪtəbl] ['vælјuː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['æni] ,

marketable	value	of	his	daughter	Annie	,
适销对路	价值	的	他的	女儿	安妮	,

正是在这个时候，他对女儿安妮的市场价值形成了一个比较准确的估计。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['praɪsləs] ,

inasmuch	as	he	came	at	length	to	the	conclusion	that	she	was	priceless	,
因此	作为	他	来了	在	长度	到	这	结论	那	她	曾是	无价	,

因为他最终得出结论，她是无价之宝。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ə'griː] [tuː; tə] [sel] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] ['eni] [sʌm; səm] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi]

and	that	he	would	not	agree	to	sell	her	for	any	sum	that	could	be
和	那	他	会	不是	同意	到	卖	她	为了	任何	和	那	可以	是

[neɪmd] !

named	!
命名	!

他表示，无论出价多高，他都不会同意把她卖掉！

['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ˌkɑːnvə'lesns] , ['æˌniːz] ['peɪʃ(ə)ns] , ['dʒent(ə)lnəs] , [ænd; ənd] ['paʊɝz] [ʌv; əv]

During	this	period	of	convalescence	,	Annie's	patience	,	gentleness	,	and	powers	of
期间	这	时期	的	恢复期	,	安妮的	耐心	,	温柔	,	和	权力	的

[ɪn'dʊrəns] [wɜːr; wər] [sɪ'vɪrli] [traɪd] ,

endurance	were	severely	tried	,
耐力	是	严重	尝试	,

在这段康复期间，安妮的耐心、温柔和忍耐力都受到了严峻的考验。

[ænd; ənd] [nɑːt] [faʊnd] ['wɑːntɪŋ] .

and	not	found	wanting	.
和	不是	成立	想要	.

并且没有发现任何不足之处。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːnʃəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'vælɪd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [smaɪt]

The	result	was	that	the	conscience	of	the	invalid	began	to	awake	and	smite
这	结果	曾是	那	这	良心	的	这	无效的	开始	到	醒	和	惩击

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

结果是，病人的良心开始觉醒，并责备自己；

[ðen] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [melt] , [ænd; ənd] , [er] [lɔːŋ] , [bɪ'keɪm] [nɪt] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

then	his	heart	began	to	melt	,	and	,	ere	long	,	became	knit	to	that	of	his
然后	他的	心	开始	到	熔化	,	和	,	埃雷	长的	,	成为	针织	到	那	的	他的

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

于是他的心开始融化，不久之后，就与孩子的心紧紧相连了。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [peɪnz] [ænd; ənd] [tʃɪr] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [ʃiː; ʃi] [tʃæt] , [pleɪd] ,

while	she	sought	to	relieve	his	pains	and	cheer	his	spirits	she	chatted	,	played	,
尽管	她	寻求	到	缓解	他的	疼痛	和	欢呼	他的	烈酒	她	聊天	,	玩	,

[sæŋ] ,

sang	,
唱	,

为了减轻他的痛苦，让他振作起来，她和他聊天、玩耍、唱歌。

[ænd; ənd] [riːd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

and	read	to	him	.
和	读	到	他	.

然后读给他听。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [bʊks] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] .

Among	other	books	she	read	the	Bible	.
之中	其他	图书	她	读	这	圣经	.

她读过的书中也包括《圣经》。

[æt; ət] [fɜːrst] ['mɪstər] ['webstər] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə] [ðɪs] , [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər]

At	first	Mr	Webster	objected	to	this	,	on	the	ground	that	he	did	not	care	for
在	第一的	先生	韦伯斯特	反对	到	这	,	在	这	地面	那	他	做过	不是	关心	为了

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

韦伯斯特先生起初对此表示反对，理由是他不喜欢这样；

[bʌt; bət] , ['siːɪŋ] [ðæt] ['æni] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [peɪnd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [rɪ'fjuːz(ə)l] ,

but	,	seeing	that	Annie	was	much	pained	by	his	refusal	,
但	,	看到	那	安妮	曾是	很多	痛苦	经过	他的	拒绝	,

但是，看到安妮因他的拒绝而非常伤心，

[hiː; hi] [kən'sentid] [tuː; tə] [pər'mɪt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [fjuː] [vəːsiz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['deɪli] .

he	consented	to	permit	her	to	read	a	few	verses	to	him	daily	.
他	同意	到	允许	她	到	读	一个	很少	诗句	到	他	日常的	.

他同意让她每天给他读几首诗。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['lisnd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃʌt] ,

He	always	listened	to	them	with	his	eyes	shut	,
他	总是	听着	到	他们	和	他的	眼睛	关闭	,

他总是闭着眼睛听他们说话。

[bʌt; bət] ['nevər] [baɪ] [lʊk] [ɔːr] ['kɑːment] [geɪv] [ðə; ði] [liːst] [saɪn] [ðæt] [ðeɪ] [meɪd] ['eni] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn]

but	never	by	look	or	comment	gave	the	least	sign	that	they	made	any	impression	on
但	绝不	经过	看	或者	评论	给予	这	至少	符号	那	他们	制成	任何	印象	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但无论是眼神还是言语，都丝毫没有流露出他们给他留下任何印象的迹象。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['mɪstər] ['wɛbstɜ-z] ['ɪlnəs] [ænd; ənd] [ˌkɑːnvə'lesns] ,

During	the	whole	period	of	Mr	Webster's	illness	and	convalescence	,
期间	这	所有的	时期	的	先生	韦氏词典	疾病	和	恢复期	,

在韦伯斯特先生患病和康复的整个期间，

['kæptɪn] ['hæri] [bɔɪnz] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [kən'viːniənt] [tuː; tə] [hæv; həv] [mʌtʃ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [træn'zækt] [ɪn]

Captain	Harry	Boyns	found	it	convenient	to	have	much	business	to	transact	in
队长	哈里	博因斯	成立	它	方便的	到	有	很多	商业	到	办理	在

['livəpuːl] ,

Liverpool	,
利物浦	,

哈里·博因斯船长觉得在利物浦有很多生意要处理很方便。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [ˈregjələr][ɪn][hɪz; ɪz][kɔːlz][tuː; tə][ɪnˈkwaɪər][ˈæftər][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv]

and	he	was	extremely	regular	in	his	calls	to	inquire	after	the	health	of
和	他	曾是	极其	常规的	在	他的	呼叫	到	查询	后	这	健康	的

[hɪz; ɪz] [leɪt] [ɪmˈplɔɪər] .

his	late	employer	.
他的	晚的	雇主	.

他经常打电话询问已故雇主的健康状况。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [kaɪnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [kənˈsɪdərɪŋ] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

This	was	very	kind	of	him	,	considering	the	way	in	which	he	had	been
这	曾是	非常	种类	的	他	,	考虑	这	方式	在	哪个	他	有	到过

[ˈtriːtɪd] !

treated	!
治疗	!

考虑到他所受到的待遇，他真是太仁慈了！

[ˈsʌmtaɪmz] [ɑːn] [ðiːz] [ˈvɪzɪts][hiː; hi] [sɔː] [ˈæni] ,

Sometimes	on	these	visits	he	saw	Annie	,
有时	在	这些	访问	他	锯	安妮	,

有时在这些探访中他会见到安妮，

[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [sɔː] [ˈmɪsɪz][ˈnaɪvən] — [əˈkɔːrdɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][wʌn][ɔːr] [ˈʌðər] [ˈtʃænst] [tuː; tə][biː; bi]

sometimes	he	saw	Mrs	Niven	—	according	as	the	one	or	other	chanced	to	be
有时	他	锯	太太	尼文	—	根据	作为	这	一	或者	其他	偶然	到	是

[ɑːn][ˈduːti][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ;

on	duty	at	the	time	;
在	责任	在	这	时间	;

有时他会见到尼文太太——这取决于当时他们俩谁正好值班；

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

但，

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnevər] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈsentənsɪz]

although	he	was	never	permitted	to	do	more	than	exchange	a	few	sentences
虽然	他	曾是	绝不	允许	到	做	更多的	比	交换	一个	很少	句子

[wɪð; wɪθ] [ˈiːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

with	either	of	them	,
和	任何一个	的	他们	,

虽然他从未被允许与他们中的任何一人进行更深入的交流，最多只能说几句话。

[ðə; ði][moʊst] [ˈkerləs] [əbˈzɜːrvər][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld] , [ɑːn] [iːtʃ] [əˈkeɪʒn] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

the	most	careless	observer	could	have	told	,	on	each	occasion	,	which	he	had
这	最多	粗心	观察员	可以	有	讲述	,	在	每个	场合	,	哪个	他	有

[siːn] ,

seen	,
已见	,

即使是最粗心的观察者，每次也能分辨出他所看到的是什么。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [left] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leŋkθənd; 'leŋθənd] [feɪs] [ænd; ənd] [sloʊ] [step] [wen]

for	he	always	left	the	door	with	a	lengthened	face	and	slow	step	when
为了	他	总是	左边	这	门	和	一个	加长	脸	和	慢的	步	什么时候

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˈmɪsɪz][ˈnaɪvən] :

he	had	seen	Mrs	Niven	:
他	有	已见	太太	尼文	:

因为每次见到尼文太太，他离开门口时总是愁眉苦脸，步履蹒跚：

[bʌt; bət][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃt] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] [wen]

but	ran	down	the	steps	with	a	flushed	countenance	and	sparkling	eyes	when
但	跑	向下	这	步骤	和	一个	酡	面容	和	闪闪发光	眼睛	什么时候

[hiː; hi][hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ] ['æni] !

he	had	met	with	Annie	!
他	有	遇见	和	安妮	!

但当他见到安妮时，他却满脸通红、双眼闪闪发光地跑下了台阶！

[æt; ət] [læst] ['mɪstər] ['webstər] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [rɪ'stɔːrd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['dɑːktər] [geɪv] [hɪm; ɪm] [liːv]

At	last	Mr	Webster	was	so	much	restored	that	his	doctor	gave	him	leave
在	最后的	先生	韦伯斯特	曾是	所以	很多	恢复	那	他的	医生	给予	他	离开

[tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['vɪzɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kaʊntɪŋ] - [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

to	pay	a	short	visit	to	his	counting	-	room	in	the	city	.
到	支付	一个	短的	访问	到	他的	计数	-	房间	在	这	城市	.

韦伯斯特先生的身体终于恢复得相当好了，他的医生允许他短暂地回城里的会计室看看。

[haʊ] ['streɪndʒli] ['mɪstər] ['webstər] [felt] , ['æftər][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['æbsəns] ,

How	strangely	Mr	Webster	felt	,	after	his	long	absence	,
如何	奇怪的	先生	韦伯斯特	毛毡	,	后	他的	长的	缺席	,

韦伯斯特先生久别重逢后，心中涌起一股莫名的奇怪感觉。

[wen] [hiː; hi] ['entərd] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][gɑːd] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [tʃer] .

when	he	entered	once	more	the	temple	of	his	god	,	and	sat	down	in	his	old	chair	.
什么时候	他	进入	一次	更多的	这	寺庙	的	他的	上帝	,	和	卫星	向下	在	他的	老的	椅子	.

当他再次进入他神的庙宇，并坐在他以前的椅子上时。

['evriθɪŋ] [lʊkt] [soʊ] [fə'mɪliər] , [jet] [soʊ] [streɪndʒ] !

Everything	looked	so	familiar	,	yet	so	strange	!
一切	看起来	所以	熟悉的	,	然而	所以	奇怪的	!

一切看起来都那么熟悉，却又那么陌生！

[ðer; ðər][wɜːr; wər] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði][oʊld]['ɑːbdʒekts] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði][oʊld] [ə'reɪndʒmənts] ,

There	were	,	indeed	,	the	old	objects	,	but	not	the	old	arrangements	,
那里	是	,	的确	,	这	老的	对象	,	但	不是	这	老的	安排	,

旧物还在，但旧摆放方式已不复存在。

[fɔːr; fər] [əd'væntɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] " ['θɜːrəli] [kliːnd] !

for	advantage	had	been	taken	of	his	absence	to	have	the	office	"	thoroughly	cleaned	!
为了	优势	有	到过	已采取	的	他的	缺席	到	有	这	办公室	"	彻底	已清洗	!

趁他不在，有人把办公室"彻底打扫了一遍"！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [er] [ʌv; əv]['kwaɪət] , [tuː] , [ænd; ənd][sɪ'kluːʒ(ə)n] ;

"	There	was	the	same	air	of	quiet	,	too	,	and	seclusion	;
"	那里	曾是	这	相同的	空气	的	安静的	,	也	,	和	隔离	;

"这里同样弥漫着宁静和幽静的气氛；

[bʌt; bət][ðə; ði] [smelz] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] ['mʌsti] [æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ,

but	the	smells	were	not	so	musty	as	they	used	to	be	,
但	这	气味	是	不是	所以	发霉的	作为	他们	用过的	到	是	,

但气味不像以前那么霉味了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['terəbli] [ʌn'bɪznɪs,laɪk] [ɪn][ðə; ði] [lɔkt] [desk] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	there	was	something	terribly	unbusinesslike	in	the	locked	desk	and	the
和	那里	曾是	某物	可怕	不务正业	在	这	已锁定	桌子	和	这

[ʃʌt] [bʊks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌtər] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['pepərz] .

shut	books	and	the	utter	absence	of	papers	.
关闭	图书	和	这	说出	缺席	的	文件	.

紧锁的办公桌、合上的书籍以及空无一物的纸张，都透着一股极其不合时宜的商务气息。

[ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'siːst] ['waɪfs] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [haʊ'evər] , [æz; əz][grɪm] ,

The	portrait	of	his	deceased	wife's	father	was	there	,	however	,	as	grim	,
这	肖像	的	他的	死者	妻子的	父亲	曾是	那里	,	然而	,	作为	严峻	,

['saɪlənt] ,

silent	,
沉默的	,

然而，他已故妻子的父亲的画像也挂在那里，神情阴郁，沉默不语。

[ænd; ənd] ['stedfæst] [ɪn][ɪts] [geɪz] [æz; əz]['evər] , [soʊ]['mɪstər] ['webstər] [smaɪld] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

and	steadfast	in	its	gaze	as	ever	,	so	Mr	Webster	smiled	,	nodded	to	it
和	坚定不移	在	它是	目光	作为	曾经	,	所以	先生	韦伯斯特	微笑	,	点头	到	它

,

,
,

它目光一如既往地坚定，于是韦伯斯特先生微笑着，向它点了点头。

[ænd; ənd] [ræŋ] [ə; eɪ][hænd] - [bel] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [klɜːrk] , [huː] ['entərd] ['ɪnstəntli] ,

and	rang	a	hand	-	bell	for	his	confidential	clerk	,	who	entered	instantly	,
和	响铃	一个	手	-	钟	为了	他的	机密的	职员	,	WHO	进入	即刻	,

他摇响手铃叫来他的机要文员，文员立刻走了进来。

['hævɪŋ] [bɪn] ['steɪʃənd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər] [fʊl] [ten] ['mɪnɪts] [ɪn] [ˌekspek'teɪʃn]

having	been	stationed	at	the	back	of	the	door	for	full	ten	minutes	in	expectation
拥有	到过	驻	在	这	后退	的	这	门	为了	满的	十	分钟	在	期待

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmənz] .

of	the	summons	.
的	这	传票	.

在门后等候传唤整整十分钟。

“ [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər]['graɪndər] .

“	Good	morning	,	Mr	Grinder	.
“	好的	早晨	,	先生	磨床	.

“早上好，格林德先生。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪl] , [juː; jʊ] [siː] .

I	have	been	ill	,	you	see	.
我	有	到过	患病的	,	你	看	.

你看，我一直生病了。

[glæd][tuː; tə][get] [bæk] , [haʊ'evər] .

Glad	to	get	back	,	however	.
高兴的	到	得到	后退	,	然而	.

不过，很高兴能回来。

[haʊ] [hæz; həz] ['bɪznəs] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][maɪ] ['æbsəns] ?

How	has	business	been	going	on	in	my	absence	?
如何	有	商业	到过	去	在	在	我的	缺席	?

我不在的这段时间，生意进展如何?

[ðə; ði]['dɑːktər][fər'bæd,fər'beɪd][maɪ] ['meɪkɪŋ] ['eni] [in'kwaiəriz] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪl] ,

The	doctor	forbade	my	making	any	inquiries	while	I	was	ill	,
这	医生	禁止	我的	制作	任何	查询	尽管	我	曾是	患病的	,

医生禁止我在生病期间进行任何询问。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ræðər] ['æŋkʃəs] . ”
so that I have been rather anxious . ”
所以 那 我 有 到过 相当 焦虑的 . ”

所以我一直很焦虑。

“ [jes] , [sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] — [aɪ] — [ɪn][fækt][aɪ][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['sevrəl] [taɪmz]
“ Yes , sir , I am aware — I — in fact I was anxious to see you several times
” 是的 , 先生 , 我 是 意识到的 — 我 — 在 事实 我 曾是 焦虑的 到 看 你 一些 时代
[ɑːn] ['bɪznəs] ,
on business ,
在 商业 ,

“是的，先生，我知道——事实上，我曾多次因公事想见您，

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][geɪn] [æd'mɪt(ə)ns] . ”
but could not gain admittance . ”
但 可以 不是 获得 准入 . ”

但未能被录取。

“ [hm] !
“ H'm !
” 嗯 !

“嗯！

[nɑːt]['goʊɪŋ][ɑːn][soʊ] [wel] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'zaɪrd] , [aɪ] [sə'poʊz] , ” [sed] ['mɪstər] ['webstər] .
not going on so well as might be desired , I suppose , ” said Mr Webster .
不是 去 在 所以 出色地 作为 可能 是 想要的 , 我 认为 , ” 说 先生 韦伯斯特 .

“我想，事情进展得并不像人们希望的那样顺利，”韦伯斯特先生说。

“ [wel] , [nɑːt] [kwaɪt] ; [ɪn] [ʃɔːrt] ,
“ Well , not quite ; in short ,
” 出色地 , 不是 相当 ; 在 短的 ,

“嗯，也不完全是；简而言之，

[aɪ] [maɪt] ['iːv(ə)n] [seɪ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [tʊk] [ɪl] ,
I might even say things are much worse than they were before you took ill ,
我 可能 甚至 说 事物 是 很多 更糟 比 他们 是 前 你 采取 患病的 ,

我甚至可以说，情况比你生病之前还要糟糕得多。

[sɜːr] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['eɪdʒənt][wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə][dʒə'meɪkə][tuː; tə] — [tuː; tə] — [ðæt] [ɪz] ,
sir ; but if a confidential agent were sent to Jamaica to — to — that is ,
先生 ; 但 如果 一个 机密的 代理人 是 发送 到 牙买加 到 — 到 — 那 是 ,

先生；但是如果派一名秘密特工去牙买加——去——也就是说，

[ɪf] ['mesərz] [braɪt] [ænd; ənd] ['ɜːrli] [wɜːr; wər] [siːn] [baɪ] [jɔːr'self] , [sɜːr] , [ænd; ənd][sʌm; səm]
if Messrs Bright and Early were seen by yourself , sir , and some
如果 先生们 明亮的 和 早期的 是 已见 经过 你自己 , 先生 , 和 一些
[ə'reɪndʒmənt] [meɪd] ,
arrangement made ,
安排 制成 ,

先生，如果您曾见过布莱特先生和厄尔利先生，并且达成了某种安排，

[wiː; wi] [maɪt] — [maɪt] — [goʊ][ɑːn][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [lɔːŋgər] , [ænd; ənd] [ɪf] [treɪd] [ri'vaɪvz] , [aɪ]
we might — might — go on for some time longer , and if trade revives , I
我们 可能 — 可能 — 去 在 为了 一些 时间 更长 , 和 如果 贸易 复苏 , 我
[θɪŋk] — ”
think — ”
思考 — ”

我们或许——或许——还能再坚持一段时间，如果贸易复苏，我认为——”

“ [soʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] ['webstər] , ['mjuːzɪŋ] .
“ So bad as that ! ” exclaimed Mr Webster , musing .
” 所以 坏的 作为 那 ! ” 惊呼 先生 韦伯斯特 , 沉思 .

“竟然这么糟糕！”韦伯斯特先生沉思着惊呼道。

“ [wel] , [wel] , ['graɪndər] , [wiː; wi][mʌst; məst][duː]['aʊər; ɑːr] [best] [tuː; tə] [pʊl] [θruː] .

“	Well	,	well	,	Grinder	,	we	must	do	our	best	to	pull	through	.
“	出色地	,	出色地	,	磨床	,	我们	必须	做	我们的	最好的	到	拉	通过	.

“好吧，好吧，Grinder，我们必须尽全力渡过难关。”

[ɑːr; ər] ['eni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ves(ə)lz] ['getɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər] [siː] [dʒʌst] [naʊ] ? ”

Are	any	of	our	vessels	getting	ready	for	sea	just	now	?	”
是	任何	的	我们的	船只	获得	准备好	为了	海	只是	现在	?	”

现在我们有船只正在准备出海吗?

“ [jes] , [sɜːr] , [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [kwiːn] [seɪlz][fɔːr; fər][dʒə'meɪkə][ə'baʊt][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [mʌnθ] . ”

“	Yes	,	sir	,	the	Ocean	Queen	sails	for	Jamaica	about	the	end	of	this	month	.	”
“	是的	,	先生	,	这	海洋	女王	帆	为了	牙买加	关于	这	结尾	的	这	月	.	”

“是的，先生，海洋女王号大约在本月底启程前往牙买加。”

“ ['veri] [wel] , ['graɪndər] , [aɪ] [wɪl] [goʊ][ɪn][hɜːr; hər] .

“	Very	well	,	Grinder	,	I	will	go	in	her	.
“	非常	出色地	,	磨床	,	我	将要	去	在	她	.

“好的，Grinder，我会进去的。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][best] [ʃɪps] , [aɪ] [θɪŋk] .

She	is	one	of	our	best	ships	,	I	think	.
她	是	一	的	我们的	最好的	船舶	,	我	思考	.

我认为，她是我们最好的舰艇之一。

[ðə; ði]['dɑːktər] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] [rɪ'kruːt] [ˌem 'iː] , [soʊ] [ðæts] ['setld] .

The	doctor	said	something	about	a	short	voyage	to	recruit	me	,	so	that's	settled	.
这	医生	说	某物	关于	一个	短的	航程	到	招募	我	,	所以	那就是	定居	.

医生说要安排一次短途航行来招募我，所以这件事就定下来了。

[brɪŋ] [ˌem 'iː] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪrɪəlz] , [ænd; ənd] [send] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [hoʊm] [tuː; tə][ˌem 'iː]

Bring	me	writing	materials	,	and	send	a	statement	of	affairs	home	to	me
带来	我	写作	材料	,	和	发送	一个	陈述	的	事务	家	到	我

[tuː; tə] - [naɪt] .

to	-	night	.
到	-	夜晚	.

给我带些书写工具，今晚给我寄一份情况说明。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [streŋθ] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] ['diːteɪlz] [hɪr] .

I	have	not	yet	strength	to	go	into	details	here	.
我	有	不是	然而	力量	到	去	进入	细节	这里	.

我目前还没有精力详细说明。

” ['graɪndər] [brɔːt] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪrɪəlz] [ænd; ənd][rɪ'taɪərd] .

”	Grinder	brought	the	writing	materials	and	retired	.
”	磨床	带来	这	写作	材料	和	退休	.

“格林德带走了写作材料，然后退休了。”

[hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] [roʊt] ['sevrəl] ['letərz] ; [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] ,

His	employer	wrote	several	letters	;	among	them	one	to	the	doctor	,
他的	雇主	写道	一些	信件	;	之中	他们	一	到	这	医生	,

他的雇主写了好几封信，其中一封是写给医生的。

[ə'praɪz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][dʒə'meɪkə] ,

apprising	him	of	his	intention	to	go	to	Jamaica	,
了解	他	的	他的	意图	到	去	到	牙买加	,

告知他自己打算去牙买加，

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [kwiːn] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [seɪm]

and	another	to	the	captain	of	the	Ocean	Queen	,	giving	him	the	same
和	其他	到	这	队长	的	这	海洋	女王	,	给予	他	这	相同的

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

information	,
信息	,

另一份文件送达给“海洋女王号”的船长，内容相同。

[ænd; ənd][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə][fɪt] [ʌp] [ðə; ði] [tuː] [best] [bɜːθs] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][fɔːr; fər][ðə; ði]

and	directing	him	to	fit up	the	two	best	berths	in	the	cabin	for	the
和	导演	他	到	合身向上	这	二	最好的	泊位	在	这	舱	为了	这

[rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

reception	of	himself	and	his	daughter	,
接待	的	他自己	和	他的	女儿	,

并指示他将船舱里最好的两个铺位布置成接待他和女儿的场所。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɜːrθ] [fɔːr; fər][æn; ən][oʊld] ['fiːmeɪl] ['sɜːrvənt] .

with	a	berth	for	an	old	female	servant	.
和	一个	泊位	为了	一个	老的	女性	仆人	.

还有一个供年老女仆使用的铺位。

[θriː] [wiːks] [ˌðer'æftər] [hiː; hi] [went] [ɑːn] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['æni] [ænd; ənd]['mɪsɪz]['naɪvən] , [ænd; ənd]

Three	weeks	thereafter	he	went	on	board	with	Annie	and	Mrs	Niven	,	and
三	周	此后	他	去	在	木板	和	安妮	和	太太	尼文	,	和

[ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [kwiːn] ,

the	Ocean	Queen	,
这	海洋	女王	,

三周后，他与安妮和尼文夫人一起登上了“海洋女王号”。

['spredɪŋ] [hɜːr; hər] [seɪlz] , [wʌz; wəz] [suːn] [fɑːr] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [brɔːd] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['restləs]

spreading	her	sails	,	was	soon	far	out	upon	the	broad	bosom	of	the	restless
传播	她	帆	,	曾是	很快	远的	出去	之上	这	广阔	怀	的	这	不安

[ət'læntɪk] .

Atlantic	.
大西洋	.

她扬起风帆，很快就驶向了波涛汹涌的大西洋的广阔海域。

['tʃæptər] [sɪks] .

Chapter	Six	.
章	六	.

第六章

[dɪ'skraɪbz] [ðə; ði][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['laɪfboʊt] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [triːts] [ʌv; əv][ðə; ði]

Describes	the	Presentation	of	a	New	Lifeboat	to	Covelly	,	and	treats	of	The
描述	这	推介会	的	一个	新的	救生艇	到	-	,	和	款待	的	这

['rɔɪəl] ['næʃ(ə)nəl] ['laɪfboʊt] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .

Royal	National	Lifeboat	Institution	.
皇家	国家的	救生艇	机构	.

描述了向科维利赠送新救生艇的情景，并介绍了皇家国家救生艇协会。

[wiː; wi][mʌst; məst] [naʊ] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [siːn] , [ænd; ənd][beg]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌjuː 'es]

We	must	now	change	the	scene	,	and	beg	our	readers	to	accompany	us
我们	必须	现在	改变	这	场景	,	和	求	我们的	读者	到	陪伴	我们

[wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] - ,

once	more	to	Covelly	,
一次	更多的	到	-	,

现在我们必须转换场景，恳请读者们再次与我们一同前往科维利。

[wer] , [nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði] [ɪ'vents] ['nær,eɪtid] [ɪn][ðə; ði][læst] ['tʃæptər] , [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ]
where , not long after the events narrated in the last chapter , an interesting
在哪里 , 不是 长的 后 这 活动 旁白 在 这 最后的 章 , 一个 有趣的
['seɾəmoʊni] [wʌz; wəz] [pər'fɔːrmd] ,
ceremony was performed ,
仪式 曾是 执行 ,

在上一章所述事件发生后不久，举行了一场有趣的仪式。

[wɪtʃ] [kɔːld] [aʊt] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ɪn] [væst] ['nʌmbərz] .
which called out the inhabitants in vast numbers .
哪个 称为 出去 这 居民 在 广阔的 数字 .

这引起了当地居民的极大关注。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] ['laɪfboʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [taʊn] ,
This was the presentation of a new lifeboat to the town ,
这 曾是 这 推介会 的 一个 新的 救生艇 到 这 镇 ,

这是向该镇赠送一艘新救生艇的仪式。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrdɪŋ] [ʌv; əv] ['sevrəl] [men] [huː] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [bɪn] [ˌɪnstrə'ment(ə)l] [ɪn] ['seɪvɪŋ]
and the rewarding of several men who had recently been instrumental in saving
和 这 有回报 的 一些 男人 WHO 有 最近 到过 乐器演奏 在 保存
[laɪf] [ɪn] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [pɪ'kjuːliər] ['deɪndʒər] .
life in circumstances of peculiar danger .
生活 在 情况 的 奇特 危险 .

并对几位在特殊危险情况下救人于危难之中的男士给予奖励。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [prə'pɪʃəs] .
The weather was propitious .
这 天气 曾是 吉祥 .

天气十分适宜。

[ə; eɪ] [braɪt] [sʌn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kɑːm] [siː] [ri'dʒɔist] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hʌndrədz] [huː] [hæd; həd]
A bright sun and a calm sea rejoiced the eyes of the hundreds who had
一个 明亮的 太阳 和 一个 冷静的 海 欣喜若狂 这 眼睛 的 这 数百 WHO 有
[tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [lɔːntʃ] .
turned out to witness the launch .
转向 出去 到 证人 这 发射 .

阳光灿烂，海面平静，数百名前来观看发射的人们眼前一亮。

[ðə; ði] [oʊld] [boʊt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [seɪvd] ['aʊər; ɑːr] ['heroʊɪn] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,
The old boat , which had saved our heroine years before ,
这 老的 船 , 哪个 有 已保存 我们的 女英雄 年 前 ,

那艘旧船，就是多年前救过我们女主人公的那艘。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['reskjuːd] ['meni] [mɔːr] [sɪns] [ðæt] [deɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['æŋgri] [siː] , [wʌz; wəz] [wɔːrn]
and had rescued many more since that day from the angry sea , was worn
和 有 获救 许多 更多的 自从 那 天 从 这 生气的 海 , 曾是 磨损
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

自那天起，他又从汹涌的大海中救起了更多人，已经筋疲力尽了。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'pleɪst] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [nuː] ['boʊts] [bɪlt] [ɑːn] [ðə; ði]
and had to be replaced by one of the magnificent new boats built on the
和 有 到 是 替换 经过 一 的 这 壮丽 新的 船 建造 在 这
[self] - ['raɪtɪŋ] ['prɪnsəp(ə)l] ,
self - righting principle ,
自己 - 纠正 原则 ,

于是，它不得不被一艘根据自扶正原理建造的宏伟的新船所取代。

[wɪtʃ] [hæd; həd][bʌt; bət]['riːs(ə)ntli] [bɪn] [ə'dɑːptɪd][baɪ][ðə; ði] ['laɪfboʊt] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .

which	had	but	recently	been	adopted	by	the	Lifeboat	Institution	.
哪个	有	但	最近	到过	已采用	经过	这	救生艇	机构	.

该组织不久前才采纳了救生艇协会的理念。

[ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

A	lady	of	the	neighbourhood	,
一个	女士	的	这	邻里	,

一位邻里女士，

[huːz] ['oʊnli] ['dɔːtər] [hæd; həd] [bɪn] [seɪvd] [baɪ][ðə; ði][oʊld][boʊt][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔːr] ,

whose	only	daughter	had	been	saved	by	the	old	boat	some	time	before	,
谁	仅有的	女儿	有	到过	已保存	经过	这	老的	船	一些	时间	前	,

他的独生女此前曾被那艘旧船救起。

[hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] - ['mʌni] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [wʌn] (- [paʊndz]) [tuː; tə][ðə; ði]

had	presented	the	purchase	-	money	of	the	new	one	(	400	pounds	)	to	the
有	呈现	这	购买	-	钱	的	这	新的	一	(	-	磅	)	到	这

[ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ,

Institution	;	and	,
机构	;	和	,

已向该机构提交了新设备的购置款（400英镑）；并且，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɔmptitjuːd] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪz] [ɔːl][ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv] [ðæt] [sə'saɪəti] , [ə; eɪ]

with	the	promptitude	which	characterises	all	the	movements	of	that	Society	,	a
和	这	迅速	哪个	具有特征	全部	这	移动	的	那	社会	,	一个

[faɪn] [self] - ['raɪtɪŋ] ['laɪfboʊt] ,

fine	self	-	righting	lifeboat	,
美好的	自己	-	纠正	救生艇	,

秉承该协会一贯的迅速行动精神，一艘精良的自扶正救生艇，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['leɪtɪst] [ɪmp'ruːvmənts] , [hæd; həd] [bɪn] [sent][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði][pɔːrt] .

with	all	the	latest	improvements	,	had	been	sent	at	once	to	the	port	.
和	全部	这	最新的	改进	,	有	到过	发送	在	一次	到	这	港口	.

所有最新改进措施一经实施，便立即被送往港口。

[haɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] , [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

High	on	her	carriage	,	in	the	centre	of	the	town	,
高的	在	她	运输	,	在	这	中心	的	这	镇	,

她高高地坐在马车上，在城镇中心，

[ðə; ði] [nuː] ['laɪfboʊt] [stʊd] — [geɪ] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [ɪn][hɜːr; hər] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] [peɪnt] ,

the	new	lifeboat	stood	—	gay	and	brilliant	in	her	blue	and	white	paint	,
这	新的	救生艇	站立	—	同性恋	和	杰出的	在	她	蓝色的	和	白色的	画	,

新救生艇停泊在那里——蓝白相间的油漆鲜艳夺目，

[ðə; ði] [kruː] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][kɔːrk] ['laɪfbelt] [ɑːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bræs] [bænd][ɪn] [frʌnt] ,

the	crew	with	their	cork	lifebelts	on	,	and	a	brass	band	in	front	,
这	全体人员	和	他们的	软木	救生衣	在	,	和	一个	黄铜	乐队	在	正面	,

船员们穿着软木救生衣，前面还有一支铜管乐队。

['redi] [tuː; tə]['herəld][hɜːr; hər]['prɑːgres][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] .

ready	to	herald	her	progress	to	the	shore	.
准备好	到	先驱	她	进步	到	这	支撑	.

准备宣告她向岸边进发。

[ðə; ði] ['meɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][men] , ['hedɪd] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ,

The	mayor	of	the	town	,	with	all	the	principal	men	,	headed	the	procession	,
这	市长	的	这	镇	,	和	全部	这	主要的	男人	,	标题	这	游行	,

镇长带领所有主要人物走在队伍的最前面。

[ænd; ənd][ə; eɪ][væst] ['kɑːnkɔːrs] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] ['fɑːloʊd] .

and	a	vast	concourse	of	people	followed	.
和	一个	广阔的	大厅	的	人们	随后	.

随后，大批人群涌了过来。

[æt; ət][ðə; ði] [ʃɔːr] [ðə; ði][boʊt][wʌz; wəz] [neɪmd] [ðə; ði] ['reskjuː] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [huːz] [laɪf]

At	the	shore	the	boat	was	named	the	Rescue	by	the	young	lady	whose	life
在	这	支撑	这	船	曾是	命名	这	救援	经过	这	年轻的	女士	谁	生活

[hæd; həd] [bɪn] [seɪvd] [baɪ][ðə; ði][oʊld][wʌn] ,

had	been	saved	by	the	old	one	,
有	到过	已保存	经过	这	老的	一	,

岸边，那位曾被老人救过的年轻女子将船命名为“救援号”。

[ænd; ənd][ə'mɪd][ðə; ði] [ˌæklə'meɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][væst] ['mʌltɪtuːd] ,

and	amid	the	acclamations	of	the	vast	multitude	,
和	之中	这	掌声	的	这	广阔的	民众	,

在万众欢呼声中，

[ðə; ði]['noʊb(ə)l][krɑːft][wʌz; wəz] [ʃɑːt] [ɔːf][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːm] [siː] ,

the	noble	craft	was	shot	off	her	carriage	into	the	calm	sea	,
这	高贵	工艺	曾是	射击	离开	她	运输	进入	这	冷静的	海	,

那艘高贵的船只从马车上被射落到平静的海面上。

[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rəud] [ə'baʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] , [ænd; ənd] ['veri] ['krɪtɪkli]

where	she	was	rowed	about	for	a	considerable	time	,	and	very	critically
在哪里	她	曾是	划船	关于	为了	一个	大量	时间	,	和	非常	关键

[ɪg'zæmɪnd] [baɪ][hɜːr; hər] [kruː] ;

examined	by	her	crew	;
检查	经过	她	全体人员	;

她被划船送来送去很长时间，船员们对她进行了非常严格的检查；

[fɔːr; fər] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [wʌz; wəz]['hɑːlədeɪ] - [wɜːrk][tuː; tə][moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː]

for	,	although	the	whole	affair	was	holiday	-	work	to	most	of	those	who
为了	,	虽然	这	所有的	事务	曾是	假期	-	工作	到	最多	的	那些	WHO

[lʊkt] [ɑːn] ,

looked	on	,
看起来	在	,

因为，尽管对大多数旁观者来说，整件事都像是假期工作，

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [boʊt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['sɪriəs] ['ɪmpɔːrt][tuː; tə] [ðoʊz] [huː]

the	character	of	the	new	boat	was	a	matter	of	serious	import	to	those	who
这	特点	的	这	新的	船	曾是	一个	事情	的	严肃的	进口	到	那些	WHO

[mænd] [hɜːr; hər] ,

manned	her	,
有人值守	她	,

新船的性能对船上的船员来说至关重要。

[ænd; ənd] [huː] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ɑːn][tuː; tə] [rɪsk] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɪn][hɜːr; hər] ['evri] [taɪm] [ðer; ðər]

and	who	might	be	called	on	to	risk	their	lives	in	her	every	time	their
和	WHO	可能	是	称为	在	到	风险	他们的	生活	在	她	每一个	时间	他们的

[ʃɔːz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [læʃ] [baɪ][ə; eɪ] ['stɔːrmi] [siː] .

shores	should	be	lashed	by	a	stormy	sea	.
海岸	应该	是	鞭打	经过	一个	暴风雨	海	.

每当海岸遭受暴风雨的袭击时，他们可能都会被召唤到她那里冒生命危险。

['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] , ['hæri] [bɔɪnz] , [held] [ðə; ði] ['stɪrɪŋ] [ɔːr] .

Our	hero	,	Harry	Boyns	,	held	the	steering	oar	.
我们的	英雄	,	哈里	博因斯	,	握住	这	转向	桨	.

我们的主人公哈里·博因斯握着掌舵的桨。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði]['perənt] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] “ ['loʊk(ə)l]

He	had	been	appointed	by	the	parent	Institution	to	the	position	of	“	Local
他	有	到过	任命	经过	这	父母	机构	到	这	位置	的	”	当地的

['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['laɪfboʊt] [bræntʃ] ,

Secretary	of	the	Covelly	Lifeboat	Branch	,
秘书	的	这	-	救生艇	分支	,

他被母机构任命为“科维利救生艇分会地方秘书”一职。

” [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ves(ə)l] .

”	and	,	of	course	,	was	anxious	to	know	the	qualities	of	his	vessel	.
”	和	,	的	课程	,	曾是	焦虑的	到	知道	这	品质	的	他的	血管	.

当然，他也迫切想知道自己船只的性能。

['hæri] , [wiː; wi] [meɪ] [rɪ'mɑːrk] [ɪn] ['pæsɪŋ] , ['hævɪŋ] [lɔːst] [hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

Harry	,	we	may	remark	in	passing	,	having	lost	his	situation	,
哈里	,	我们	可能	评论	在	通过	,	拥有	丢失的	他的	情况	,

我们不妨顺便提一下，哈里失去了他的职位。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [helθ] [wʌz; wəz] ['feɪlɪŋ] ,

and	finding	that	his	mother's	health	was	failing	,
和	寻找	那	他的	母亲的	健康	曾是	失败	,

他发现母亲的健康状况每况愈下，

[hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [steɪ] [ɑːn] [ʃɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ,

had	made	up	his	mind	to	stay	on	shore	for	a	year	or	two	,
有	制成	向上	他的	头脑	到	停留	在	支撑	为了	一个	年	或者	二	,

他已经决定在岸上待上一两年。

[ænd; ənd] [siːk] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [taʊn] .

and	seek	employment	in	his	native	town	.
和	寻找	就业	在	他的	本国的	镇	.

并在他的家乡找工作。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [wel] - ['edʒukeɪtɪd][mæn] , [hiː; hi] [əb'teɪnd] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɜːrkəntiːl] [haʊs] ,

Being	a	well	-	educated	man	,	he	obtained	this	in	the	office	of	a	mercantile	house	,
存在	一个	出色地	-	受过教育	男人	,	他	获得	这	在	这	办公室	的	一个	商业	房子	,

他受过良好的教育，在一家商行的办公室里获得了这份工作。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrtnərz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

one	of	the	partners	of	which	was	related	to	his	mother	.
一	的	这	合作伙伴	的	哪个	曾是	有关的	到	他的	母亲	.

其中一位合伙人与他的母亲有亲戚关系。

[ðə; ði] ['roʊɪŋ] ['paʊɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [boʊt][wɜːr; wər] [suːn] ['testɪd] .

The	rowing	powers	of	the	new	boat	were	soon	tested	.
这	划船	权力	的	这	新的	船	是	很快	测试	.

这艘新船的划桨性能很快就经受了考验。

[ðen] ['hæri] [stiəd] [tuː; tə][ðə; ði] [pɪr] ,

Then	Harry	steered	to	the	pier	,
然后	哈里	转向	到	这	码头	,

然后哈利驶向码头，

[wer] [ə; eɪ]['tæk(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ʌp'setɪŋ] [hɜːr; hər] .

where	a	tackle	had	been	prepared	for	the	purpose	of	upsetting	her	.
在哪里	一个	处理	有	到过	准备	为了	这	目的	的	镦	她	.

有人事先准备了诱饵，目的是让她心烦意乱。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [fjuː] [ðer; ðər][hæd; həd]

This	was	an	interesting	point	in	the	proceedings	,	because	few	there	had
这	曾是	一个	有趣的	观点	在	这	诉讼程序	,	因为	很少	那里	有

[siːn] [ə; eɪ][self] - ['raɪtɪŋ] [boʊt] ,

seen	a	self	-	righting	boat	,
已见	一个	自己	-	纠正	船	,

这是庭审过程中一个有趣的转折点，因为在场的人几乎都没见过自动扶正船。

[ænd; ənd] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,

and	,	as	usual	,
和	,	作为	通常	,

和往常一样，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['sprɪŋklɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [ðæt] [klæs] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [huː]

there	was	a	large	sprinkling	in	the	crowd	of	that	class	of	human	beings	who
那里	曾是	一个	大的	洒	在	这	人群	的	那	班级	的	人类	生物	WHO

[meɪn'teɪn] [ðə; ði]['plɔːzəb(ə)l] ,

maintain	the	plausible	,
维持	这	合情合理	,

人群中散布着相当一部分人，他们坚持认为这种说法合情合理。

[bʌt; bət] [fɔːls] , ['dɑːktrɪn] , [ðæt] “ ['siːɪŋ] [ɪz] [bɪ'liːvɪŋ] !

but	false	,	doctrine	,	that	“	seeing	is	believing	!
但	错误的	,	教义	,	那	“	看到	是	相信	!

但“眼见为实”这种教条是错误的！

” [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [wʌz; wəz] [ɪk'spɪrɪənst] [ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ði] [boʊt] [tuː; tə][ˌoʊvər'tɜːrn] .

”	Considerable	difficulty	was	experienced	in	getting	the	boat	to	overturn	.
”	大量	困难	曾是	经验丰富的	在	获得	这	船	到	颠覆	.

“让船翻过来的过程相当困难。”

[ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['sloʊli] [ə'kɑːmplɪʃt] ;

The	operation	was	slowly	accomplished	;
这	手术	曾是	缓慢地	完成	;

手术缓慢地进行着；

[ænd; ənd][ɔːl] [θruː] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

and	all	through	there	appeared	to	be	an	unwillingness	on	the	part	of	the
和	全部	通过	那里	出现	到	是	一个	不情愿	在	这	部分	的	这

[boʊt] [tuː; tə] [ˌʌp'set] !

boat	to	upset	!
船	到	沮丧的	!

而且，整艘船似乎都不愿意翻船！

— [ə; eɪ] ['sɪmptəm] [wɪtʃ] [geɪv] [mʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər]['fjuːtʃər] [kruː] ,

—	a	symptom	which	gave	much	satisfaction	to	her	future	crew	,
—	一个	症状	哪个	给予	很多	满意	到	她	未来	全体人员	,

——这一症状令她未来的船员们非常满意。

[huː] [stʊd] ['redi] [ɑːn][hɜːr; hər] ['gʌnl] [tuː; tə] [liːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

who	stood	ready	on	her	gunwale	to	leap	away	from	her	.
WHO	站立	准备好	在	她	舷缘	到	飞跃	离开	从	她	.

她站在船舷上，随时准备跳开。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [reɪzd] [kəm'pliːtli] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] , [ðen] [ʃiː; ʃi] ['bæləns t] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

At	last	she	was	raised	completely	on	one	side	,	then	she	balanced	for	a
在	最后的	她	曾是	提高	完全地	在	一	边	,	然后	她	均衡	为了	一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

最后她完全侧身抬起，然后保持了一会儿平衡。

[ænd; ənd] [fel] ['fɔːrwərd] , [kiːl] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trə'mendəs] [splæʃ] , [waɪl] [ðə; ði][men] , [nɑːt][ə; eɪ]

and	fell	forward	,	keel	up	,	with	a	tremendous	splash	,	while	the	men	,	not	a
和	跌倒	向前	,	龙骨	向上	,	和	一个	巨大的	溅	,	尽管	这	男人	,	不是	一个

['moʊmənt] [tuː] [suːn] ,

moment	too	soon	,
片刻	也	很快	,

船身向前倾倒，船底朝上，溅起巨大的水花，而船员们也及时赶到。

[spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld] [tʃɪr] , ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] ['læftər] , [ə'roʊz][frʌm; frəm]

sprang	into	the	sea	,	and	a	wild	cheer	,	mingled	with	laughter	,	arose	from
弹簧	进入	这	海	,	和	一个	荒野	欢呼	,	混合	和	笑声	,	出现	从

[ðə; ði] [spek'teitəs] .

the	spectators	.
这	观众	.

跃入海中，观众席上爆发出一阵欢呼声，夹杂着笑声。

[ɪf] [ðə; ði] [ʌp'setɪŋ] [wʌz; wəz] [sloʊ] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] , [ðə; ði][self] - ['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz] ['mædʒɪkli] [kwɪk]

If	the	upsetting	was	slow	and	difficult	,	the	self	-	righting	was	magically	quick
如果	这	镦	曾是	慢的	和	难的	,	这	自己	-	纠正	曾是	神奇地	快的

[ænd; ənd] ['iːzi] .

and	easy	.
和	简单的	.

如果说翻正的过程缓慢而艰难，那么自我恢复的过程却神奇地快速而轻松。

[ðə; ði][boʊt] [went] [raɪt] [raʊnd] , [ænd; ənd] , ['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [wʌn][kʊd; kəd]['riːəlaɪz] [wʌt] [hæd; həd]

The	boat	went	right	round	,	and	,	almost	before	one	could	realise	what	had
这	船	去	正确的	圆形的	,	和	,	几乎	前	一	可以	意识到	什么	有

[ə'kɜːrd] ,

occurred	,
发生	,

船转了一圈，几乎还没等人们反应过来发生了什么，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'gen] [ɑːn][æn; ən]['iːv(ə)n] [kiːl] .

she	was	again	on	an	even	keel	.
她	曾是	再次	在	一个	甚至	龙骨	.

她又恢复了平静。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nɪrli] [fʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv]['raɪzɪŋ] ; [bʌt; bət] ,

Of	course	she	was	nearly	full	of	water	at	the	moment	of	rising	;	but	,
的	课程	她	曾是	几乎	满的	的	水	在	这	片刻	的	上升	;	但	,

当然，她起身的那一刻几乎已经灌满了水；但是，

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [ðə; ði] [dis'tʃaːdʒiŋ] [hoʊlz] [ɪn][hɜːr; hər] ['bɑːtəm] [hæd; həd] [klɪrd] [ðə; ði]

in	a	few	seconds	,	the	discharging	holes	in	her	bottom	had	cleared	the
在	一个	很少	秒	,	这	出院	孔	在	她	底部	有	已清除	这

['wɔːtər] [kəm'pliːtli] [ə'weɪ] .

water	completely	away	.
水	完全地	离开	.

几秒钟之内，她底部的排水孔就把水全部排干了。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][self] - ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd][self] - ['emptiɪŋ] , [frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst]

The	whole	operation	of	self	-	righting	and	self	-	emptying	,	from	first	to	last
这	所有的	手术	的	自己	-	纠正	和	自己	-	清空	,	从	第一的	到	最后的

, ['ɑːkjupaɪd] ['oʊnli] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] !

,	occupied	only	seventeen	seconds	!
,	占领	仅有的	十七	秒	!

从始至终，整个自扶正和自排空过程仅用了十七秒！

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['læftər] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃaʊts] [wen] [ʃi:; ʃi] [ˌoʊvər'tɜ:rnd] [ænd; ənd] [θru:]

If	there	was	laughter	mingled	with	the	shouts	when	she	overturned	and	threw
如果	那里	曾是	笑声	混合	和	这	喊叫	什么时候	她	翻覆	和	扔

[hɜ:r; hər] [kru:] ['ɪntu:][ðə; ði] [si:] ,

her	crew	into	the	sea	,
她	全体人员	进入	这	海	,

如果当她翻船并将船员抛入大海时，叫喊声中夹杂着笑声，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [di:p] - [toʊnd] [ɪn'θu:ziæzəm] [ɪn][ðə; ði] [prə'lɔ:ŋd] [tʃɪr] [wɪtʃ]

there	was	nothing	but	deep	-	toned	enthusiasm	in	the	prolonged	cheer	which
那里	曾是	没有什么	但	深的	-	色调	热情	在	这	延长	欢呼	哪个

[heild] [hɜ:r; hər][ɑ:n] ['raɪtɪŋ] ,

hailed	her	on	righting	,
赞誉	她	在	纠正	,

她恢复过来后，现场响起了经久不息的欢呼声，其中只有低沉而热烈的掌声。

[fɔ:r; fər] [ðen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fʊli] ['riəlaizd] , [ɪ'speʃəli] [baɪ] ['si:ferɪŋ] [men] ,

for	then	it	was	fully	realised	,	especially	by	seafaring	men	,
为了	然后	它	曾是	完全	意识到	,	尤其	经过	航海	男人	,

因为那时人们已经充分认识到这一点，尤其是航海者们。

[wʌt] ['dʒenjuɪn] [ænd; ənd] ['væljuəb(ə)l] ['kwɑ:lətiz] [ðə; ði] [boʊt] [pə'zest] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪrz] [bɪ'keɪm]

what	genuine	and	valuable	qualities	the	boat	possessed	,	and	the	cheers	became
什么	真的	和	有价值的	品质	这	船	拥有	,	和	这	干杯	成为

['dʌbli] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] [wen] [ðə; ði] [kru:] ,

doubly	enthusiastic	when	the	crew	,
双倍	热情的	什么时候	这	全体人员	,

这艘船拥有多么真正宝贵的品质啊！当船员们……时，欢呼声更是达到了顶峰。

['græspɪŋ] [ðə; ði] ['laɪfˌlaɪnz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [fes'tu:nd] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [saɪdz] , ['klæmbəd] [ɑ:n] [bɔ:rd]

grasping	the	lifelines	which	were	festooned	round	her	sides	,	clambered	on	board
抓握	这	生命线	哪个	是	装饰	圆形的	她	侧面	,	攀爬	在	木板

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

她抓住船舷周围悬挂的救生索，再次爬上了船。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ri:'si:tid] [æt; ət][ðə; ði][ɔ:rz; oʊrz][ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tu:] ['mɪnɪts] [ˌðer'æftər] .

and	were	reseated	at	the	oars	in	less	than	two	minutes	thereafter	.
和	是	重新就座	在	这	桨	在	较少的	比	二	分钟	此后	.

不到两分钟后，他们就重新坐到了桨手的位置上。

[ðɪs] [dʌn] , [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [hɔ:ld] [ʌp] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['kærɪdʒ] ,

This	done	,	the	boat	was	hauled	up	on	her	carriage	,
这	完毕	,	这	船	曾是	拖拽	向上	在	她	运输	,

一切就绪后，小船被拉到她的吊车上。

[ænd; ənd] [kən'veid] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [nɪr] [ðə; ði] [bi:tʃ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər]

and	conveyed	to	the	house	near	the	beach	which	had	been	prepared	for
和	传递	到	这	房子	靠近	这	海滩	哪个	有	到过	准备	为了

[hɜ:r; hər] [rɪ'sepʃ(ə)n] ,

her	reception	,
她	接待	,

然后被送到海滩附近为她准备的房子里。

[ðer; ðər][tu:; tə] [weɪt] , [ɪn] ['kɑ:nstənt] ['redinəs] ,

there	to	wait	,	in	constant	readiness	,
那里	到	等待	,	在	持续的	准备就绪	,

在那里等待，时刻准备着。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [stɔːrm] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [hɜːr; hər] [fɔːrθ] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [hɜːr; hər] [pɪ'kjuːliər] ['kwɑːlətiz] [ɪn] ['æktʃuəl]

until	the	storm	should	call	her	forth	to	display	her	peculiar	qualities	in	actual
直到	这	风暴	应该	称呼	她	前进	到	展示	她	奇特	品质	在	实际的

['sɜːrvɪs] .

service	.
服务	.

直到暴风雨来临，她才会挺身而出，在实际服役中展现她独特的才能。

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] ['serəmoʊni] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə]

But	another	,	and	,	if	possible	,	a	still	more	interesting	ceremony	remained	to
但	其他	,	和	,	如果	可能的	,	一个	仍然	更多的	有趣的	仪式	剩余	到

[biː; bi] [pər'fɔːrmd] .

be	performed	.
是	执行	.

但是，还有另一场，而且如果可能的话，一场更有趣的仪式需要举行。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [goʊld] [ænd; ənd] ['sɪlvər] ['mɛdəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n]

This	was	the	presentation	of	the	gold	and	silver	medals	of	the	Institution
这	曾是	这	推介会	的	这	金子	和	银	奖牌	的	这	机构

[tuː; tə] ['sevrəl] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ,

to	several	men	of	the	town	,
到	一些	男人	的	这	镇	,

这是向镇上几位男士颁发该机构金银奖章的仪式。

[huː] , [ɪn] [ə; eɪ] ['riːs(ə)nt] [stɔːrm] , [hæd; həd] ['rendərd] ['sɪgnəl] ['sɜːrvɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [laɪf]

who	,	in	a	recent	storm	,	had	rendered	signal	service	in	the	saving	of	human	life
WHO	,	在	一个	最近的	风暴	,	有	渲染	信号	服务	在	这	保存	的	人类	生活

.

:
.

在最近的一场风暴中，他为拯救人类生命做出了卓越贡献。

[ðə; ði] ['zeləs] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [hæd; həd] [hɪm'self] [kʌm]

The	zealous	and	indefatigable	secretary	of	the	Institution	had	himself	come
这	热心	和	不懈	秘书	的	这	机构	有	他自己	来

[daʊn] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə] ['prez(ə)nt] [ðiːz] .

down	from	London	to	present	these	.
向下	从	伦敦	到	展示	这些	.

该机构那位热情而不知疲倦的秘书亲自从伦敦赶来呈递这些资料。

[ðə; ði] [ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [nuː] [taʊn] [hɔːl] ,

The	presentation	took	place	in	the	new	town	hall	,
这	推介会	采取	地方	在	这	新的	镇	大厅	,

发布会在新市政厅举行。

[ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['bɪldɪŋ] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [kən'teɪnɪŋ] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l] , [wɪtʃ] , [ɑːn]

a	large	building	capable	of	containing	upwards	of	a	thousand	people	,	which	,	on
一个	大的	建筑	有能力的	的	包含	向上	的	一个	千	人们	,	哪个	,	在

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

the	occasion	,
这	场合	,

一座可容纳上千人的大型建筑物，在当时的情况下，

[wʌz; wəz] [fɪld] [tuː; tə] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] .

was	filled	to	overflowing	.
曾是	已填	到	溢出	.

已经装满了。

[ðə; ði] ['meɪər] [prɪ'zaɪdɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [prə'siːdɪŋz] , [æz; əz] ['meni] ['tʃermən] [duː]

The	mayor	presided	,	of	course	,	and	opened	proceedings	,	as	many	chairmen	do
这	市长	主持	,	的	课程	,	和	打开	诉讼程序	,	作为	许多	主席	做

,

,

,

当然，市长主持了会议，并像许多主席一样宣布会议开始。

[baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [wɪnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['spiːkər] !

by	taking	the	wind	out	of	the	sails	of	the	principal	speaker	!
经过	采取	这	风	出去	的	这	帆	的	这	主要的	扬声器	!

通过削弱主讲人的气势！

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

That	is	to	say	,
那	是	到	说	,

也就是说，

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ˌʌn'ɪntərɪstɪŋli] [ɑːn] [iːtʃ] ['tɑːpɪk] [ðæt] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n]

he	touched	uninterestingly	on	each	topic	that	was	likely	to	engage	the	attention
他	感动	乏味地	在	每个	话题	那	曾是	可能	到	从事	这	注意力

[ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] ,

of	the	meeting	,
的	这	会议	,

他平淡无奇地谈到了每一个可能引起与会者注意的话题。

[ænd; ənd] ['steɪtɪd] ['meni] [fækts][ænd; ənd] ['fɪgjərz] [ɪn][ə; eɪ] [luːs] [ænd; ənd] ['kerləs] [wei] ,

and	stated	many	facts	and	figures	in	a	loose	and	careless	way	,
和	声明	许多	事实	和	数据	在	一个	松动的	和	粗心	方式	,

并且以一种随意、草率的方式陈述了许多事实和数据。

[wɪtʃ] ['evri] [wʌn] [nuː] [ðə; ði] ['sekrəteri] [wʊd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

which	every	one	knew	the	secretary	would	,	as	a	matter	of	course	,
哪个	每一个	一	知道	这	秘书	会	,	作为	一个	事情	的	课程	,

每个人都知道，秘书理所当然会这样做。

['æftərwərdz] [steɪt] [mʌtʃ] ['betər] [ænd; ənd] [mɔːr] [kə'rektli] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .

afterwards	state	much	better	and	more	correctly	than	himself	.
然后	状态	很多	更好的	和	更多的	正确	比	他自己	.

事后他的陈述比他自己要好得多，也正确得多。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['meɪər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'spektɪd] , [wel] - ['miːnɪŋ] [mæn] , [ænd; ənd] ,

But	the	mayor	was	a	respected	,	well	-	meaning	man	,	and	,
但	这	市长	曾是	一个	受人尊敬	,	出色地	-	意义	男人	,	和	,

但市长是一位受人尊敬、心地善良的人，而且，

[ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] ['lisnd] [tuː; tə][wɪð; wɪθ] ['mænɪfest] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] [daʊn]

although	his	speech	was	listened	to	with	manifest	impatience	,	his	sitting	down
虽然	他的	演讲	曾是	听着	到	和	显现	不耐烦	,	他的	坐着	向下

[wʌz; wəz] [heild] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃərəs] [ə'plɔːz] .

was	hailed	with	rapturous	applause	.
曾是	赞誉	和	欣喜若狂	掌声	.

虽然听众对他的演讲明显缺乏耐心，但他落座时却赢得了热烈的掌声。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] — [ðə; ði] ['meɪər] ['hævɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [fər'gɑːtn] [tuː; tə][kɔːl][ə'pɑːn][ðə; ði]

At	this	point	—	the	mayor	having	in	his	excitement	forgotten	to	call	upon	the
在	这	观点	—	这	市长	拥有	在	他的	激动	被遗忘的	到	称呼	之上	这

['sekrəteri] [tuː; tə] [spiːk] — [ə; eɪ] [staʊt] [mæn][ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

secretary	to	speak	—	a	stout	man	on	the	platform	took	advantage	of	the
秘书	到	说话	—	一个	肥硕	男人	在	这	平台	采取	优势	的	这

['oʊvərsaɪt] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

oversight	and	started	to	his	feet	,
监督	和	开始	到	他的	脚	,

这时，市长激动地忘记请秘书发言，讲台上一个身材魁梧的男人趁机站了起来。

['kɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪs'gʌstɪd] ['ɔːdɪtər] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] , " [oʊ] , [ðeəz; ðəz] [ðæt] [bɔːr] ['daʊlɚ] !

calling	from	a	disgusted	auditor	the	expression	,	"	Oh	,	there's	that	bore	Dowler	!
呼叫	从	一个	厌恶	审计员	这	表达	,	"	哦	,	有	那	钻孔	道勒	!

一位厌恶的审计员喊道："哦，那是那个无聊的道勒！"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ðæt] [seɪm] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [huː] [hæd; həd] , [ɑːn][ə; eɪ]['memərəb(ə)l] [ə'keɪʒn]

"	It	was	indeed	that	same	Joseph	who	had	,	on	a	memorable	occasion
"	它	曾是	的确	那	相同的	约瑟夫	WHO	有	,	在	一个	难忘	场合

[lɔːŋ] [pæst] ,

long	past	,
长的	过去的	,

"的确，正是那位约瑟，在很久以前一个令人难忘的场合，

[saɪnd] [hɪm'self] [ðə; ði] " ['hʌmb(ə)l] " [frend] [ʌv; əv]['mɪstər] ['webstər] .

signed	himself	the	"	humble	"	friend	of	Mr	Webster	.
签名	他自己	这	"	谦逊的	"	朋友	的	先生	韦伯斯特	.

署名是韦伯斯特先生的"谦卑"朋友。

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][wɜːrd][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz][lɪps] , [haʊ'evər] ,

Before	a	word	could	escape	his	lips	,	however	,
前	一个	单词	可以	逃脱	他的	嘴唇	,	然而	,

然而，还没等他开口，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['griːtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv] [jelz] [ænd; ənd][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][sɪt] [daʊn] .

he	was	greeted	with	a	storm	of	yells	and	obliged	to	sit	down	.
他	曾是	问候	和	一个	风暴	的	喊叫	和	有义务	到	坐	向下	.

他遭到一片叫喊声的围堵，被迫坐下。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][soʊ]['ʌndər]['proʊtest] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['wɑːtʃfl] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['feɪvərəbl]

But	he	did	so	under	protest	,	and	remained	watchful	for	another	favourable
但	他	做过	所以	在下面	反对	,	和	剩余	警惕	为了	其他	有利

[ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [ɪn] .

opportunity	of	breaking	in	.
机会	的	打破	在	.

但他还是违抗了命令，并时刻留意着再次闯入的良机。

['daʊlɚ] ['nevər] [nuː] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] " [aʊt] [ʌv; əv]['ɔːrdər] ;

Dowler	never	knew	when	he	was	"	out	of	order	;
道勒	绝不	知道	什么时候	他	曾是	"	出去	的	命令	;

道勒从来不知道自己什么时候"出了问题"；

" [hiː; hi] ['nevər] [felt] [ɔːr] [bi'liːvd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] " [aʊt] [ʌv; əv]['ɔːrdər] !

"	he	never	felt	or	believed	himself	to	be	"	out	of	order	!
"	他	绝不	毛毡	或者	相信	他自己	到	是	"	出去	的	命令	!

他从未觉得自己"不合群"！

" [ɪn][fækt] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] " [aʊt] [ʌv; əv]['ɔːrdər] " [ment] [wen] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	In	fact	,	he	did	not	know	what	"	out	of	order	"	meant	when	applied	to	himself	.
"	在	事实	,	他	做过	不是	知道	什么	"	出去	的	命令	"	意思是	什么时候	应用	到	他自己	.

事实上，他并不知道"失序"这个词用在他自己身上意味着什么。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɔːrəli] [ə; eɪ] [raɪ'nɑːsərəs] .

He	was	morally	a	rhinoceros	.
他	曾是	道德上	一个	犀牛	.

他道德败坏，像头犀牛。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ʃeɪmd] [baɪ] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] ; [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kaʊd] [baɪ][ə'bjuːs] ;

He	could	not	be	shamed	by	disapprobation	;	could	not	be	cowed	by	abuse	;
他	可以	不是	是	羞愧	经过	非难	;	可以	不是	是	胆怯	经过	虐待	;

他不会被谴责所羞辱；不会被辱骂所吓倒；

['nevər] [wʌz; wəz] [pʊt] [aʊt] [baɪ] [nɔɪz] — [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] ['friːkwəntli] [wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] [pə'liːs] ;

never	was	put	out	by	noise	—	although	he	frequently	was	by	the	police	;
绝不	曾是	放	出去	经过	噪音	—	虽然	他	频繁地	曾是	经过	这	警察	;

他从不畏惧噪音——尽管他经常被警察吵醒；

[nɔːr] [pʊt] [daʊn] [baɪ] ['riːz(ə)n] — [ðoʊ] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [wʌz; wəz][baɪ] [fɔːrs] ; [spoʊk] ['evriwer] ,

nor	put	down	by	reason	—	though	he	sometimes	was	by	force	;	spoke	everywhere	,
也不	放	向下	经过	原因	—	尽管	他	有时	曾是	经过	力量	;	辐	到处	,

[ɑːn][ɔːl]['sʌbdʒekts] ,

on	all	subjects	,
在	全部	主题	,

他从不被理性压制——尽管有时他会被武力压制；他到处演讲，谈论各种话题。

[ə'genst] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] ([ə'pærəntli]) [ʌv; əv]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ; [ænd; ənd] [lɪvd] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv]

against	the	opinions	(	apparently	)	of	everybody	;	and	lived	a	life	of
反对	这	意见	(	显然	)	的	大家	;	和	居住地	一个	生活	的

[pər'petʃuəl] ['pʌblɪk] ['mɑːrtərdəm] [ænd; ənd]['proʊtest] .

perpetual	public	martyrdom	and	protest	.
永久	民众	殉道	和	反对	.

与（显然）所有人的意见相悖；过着永无休止的公开殉道和抗议的生活。

['saɪləns] ['hævɪŋ] [bɪn] [əb'teɪnd] , [ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪfboʊt] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [roʊz] , [ænd; ənd] ,

Silence	having	been	obtained	,	the	secretary	of	the	Lifeboat	Institution	rose	,	and	,
沉默	拥有	到过	获得	,	这	秘书	的	这	救生艇	机构	玫瑰	,	和	,

得到一片寂静后，救生艇协会的秘书站了起来，然后

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˌkɑːmplɪ'mentri] [ri'maːks] [ɑːn][ðə; ði] [ɪn'θuːziæzəm] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [kɔːz] [ʃoʊn] [baɪ]

after	a	few	complimentary	remarks	on	the	enthusiasm	in	the	good	cause	shown	by
后	一个	很少	免费	评论	在	这	热情	在	这	好的	原因	所示	经过

[ðə; ði] [taʊn] ,

the	town	,
这	镇	,

在对该镇居民展现出的对这项公益事业的热情表示了一些赞扬之后，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [baɪ][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði][boʊt] ,

and	especially	by	the	lady	who	had	presented	the	boat	,
和	尤其	经过	这	女士	WHO	有	呈现	这	船	,

尤其是那位赠送游艇的女士，

[hiː; hi] [kɔːld] ['kæptɪn] ['hæri] [bɔɪnz] [tuː; tə][ðə; ði]['plætfɔːrm] ,

he	called	Captain	Harry	Boyns	to	the	platform	,
他	称为	队长	哈里	博因斯	到	这	平台	,

他叫哈里·博因斯上尉到台上来，

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][goʊld]['med(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [ɪn][æn; ən]['eɪb(ə)l]

and	presented	him	with	the	gold	medal	of	the	Institution	in	an	able
和	呈现	他	和	这	金子	勋章	的	这	机构	在	一个	有能力的

[spiːtʃ] ,

speech	,
演讲	,

并发表了热情洋溢的讲话，向他颁发了该机构的金质奖章。

[wer'ɪn] [hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [ækt] [ʌv; əv] ['gæləntri] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'wɔrdɪd] —

wherein	**he**	**related**	**the**	**special**	**act**	**of**	**gallantry**	**for**	**which**	**it**	**was**	**awarded**	**—**
其中	他	有关的	这	特别的	行为	的	英勇	为了	哪个	它	曾是	获奖	—

['telɪŋ] [haʊ] [ðæt] ,

telling	**how**	**that**	**,**
讲述	如何	那	,

他在其中讲述了自己因何英勇事迹而获此殊荣——讲述了事情的经过：

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [geɪl] , [ɑːn] [ə; eɪ] [dɑːrk] [naɪt] [ɪn] [dɪ'sembər] , [ðə; ði] ['gælənt] [jʌŋ] ['kæptɪn] ,

during	**a**	**terrible**	**gale**	**,**	**on**	**a**	**dark**	**night**	**in**	**December**	**,**	**the**	**gallant**	**young**	**captain**	**,**
期间	一个	糟糕的	大风	,	在	一个	黑暗的	夜晚	在	十二月	,	这	英勇	年轻的	队长	,

在十二月一个漆黑的夜晚，狂风肆虐，这位英勇的年轻船长

['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] ['hoʊmwərdz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [klɪfs] , [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɑːks] ,

happening	**to**	**walk**	**homewards**	**along**	**the**	**cliffs**	**,**	**observed**	**a**	**vessel**	**on**	**the**	**rocks**	**,**
发生	到	走	回家	沿着	这	悬崖	,	观察到	一个	血管	在	这	岩石	,

恰巧沿着悬崖往家走时，看到岩石上有一艘船。

[nɑːt] ['twenti] [ja:dz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lænd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [griːn] ['siːz] ['meɪkɪŋ] [kliːn] [briːtʃiz] ['oʊvər]

not	**twenty**	**yards**	**from**	**the**	**land**	**,**	**with**	**the**	**green**	**seas**	**making**	**clean**	**breaches**	**over**
不是	二十	码	从	这	土地	,	和	这	绿色的	海域	制作	干净的	违规行为	超过

[hɜːr; hər] ;

her	**;**
她	;

离陆地不到二十码，碧绿的海水在她身上划出一道道清晰的缺口；

[ænd; ənd] [haʊ] [ðæt] — ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [rʌn]

and	**how**	**that**	**—**	**knowing**	**the**	**tide**	**was**	**rising**	**,**	**and**	**that**	**before**	**he**	**could**	**run**
和	如何	那	—	会心	这	潮	曾是	上升	,	和	那	前	他	可以	跑步

[tuː; tə] [ðə; ði] [taʊn] ,

to	**the**	**town**	**,**
到	这	镇	,

以及他当时的处境——他知道潮水正在上涨，在他能够跑到镇上之前，

[θriː] [maɪlz] ['dɪstənt] , [fɔːr; fər] [ə'sɪstəns] , [ðə; ði] ['ves(ə)l] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [dæʃt] [tuː; tə] ['piːsɪz]

three	**miles**	**distant**	**,**	**for**	**assistance**	**,**	**the**	**vessel**	**would**	**certainly**	**be**	**dashed**	**to**	**pieces**
三	英里	遥远	,	为了	协助	,	这	血管	会	当然	是	虚线	到	件

— [hiː; hi] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sɜːrf] ,

—	**he**	**plunged**	**into**	**the**	**surf**	**,**
—	他	暴跌	进入	这	冲浪	,

三英里外，如果寻求帮助，船只肯定会被撞得粉碎——他纵身跃入海浪中。

[æt; ət] [ðə; ði] ['ɪmɪnənt] [rɪsk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [swæm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ves(ə)l] ,

at	**the**	**imminent**	**risk**	**of**	**his**	**life**	**,**	**swam**	**to**	**the**	**vessel**	**,**
在	这	迫在眉睫	风险	的	他的	生活	,	游泳	到	这	血管	,

他冒着生命危险游向船只，

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔːr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [roʊp] ,

and	**returned**	**to**	**the**	**shore**	**with**	**a**	**rope**	**,**
和	返回	到	这	支撑	和	一个	绳索	,

然后带着绳子返回岸边。

[baɪ] [wɪtʃ] [miːnz] [ə; eɪ] ['hɔːzər] [wʌz; wəz] [fɪkst] [tuː; tə] [ðə; ði] [klɪfs] ,

by	**which**	**means**	**a**	**hawser**	**was**	**fixed**	**to**	**the**	**cliffs**	**,**
经过	哪个	方法	一个	缆绳	曾是	固定的	到	这	悬崖	,

通过这种方法，一根缆绳被固定在了悬崖上。

[ænd; ənd] ['θɜːrti] - [naɪn] [laɪvz; lɪvz] [wɜːr; wər] ['reskjuːd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siː] !

and	**thirty**	**-**	**nine**	**lives**	**were**	**rescued**	**from**	**the**	**sea**	**!**
和	三十	-	九	生活	是	获救	从	这	海	!

39条生命从海中获救！

[wel] [dɪd] ['evri] [wʌn]['prez(ə)nt] [noʊ] [ðə; ði] ['mɪnɪt] ['di:teɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'roʊɪk] [di:d] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] ,

Well	**did**	**every**	**one**	**present**	**know**	**the**	**minute**	**details**	**of**	**the**	**heroic**	**deed**	**referred**	**to**	**,**
出色地	做过	每一个	一	展示	知道	这	分钟	细节	的	这	英勇	契据	指	到	,

在场的每个人都清楚所提到的英勇事迹的细节吗?

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][glæd][tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['taʊnzmən] [ˌɑ:r 'i:] - ['ekəud] [baɪ]

but	**they**	**were**	**glad**	**to**	**hear**	**the**	**praises**	**of**	**their**	**townsman**	**re**	**-**	**echoed**	**by**
但	他们	是	高兴的	到	听到	这	赞扬	的	他们的	镇民	关于	-	回声	经过

[wʌn] [hu:] ['θɜ:rəli] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,

one	**who**	**thoroughly**	**understood**	**the**	**merits**	**of**	**the**	**case**	**,**
一	WHO	彻底	理解	这	优点	的	这	案件	,

但他们很高兴听到一位真正了解案情的人也对他们的镇民给予了同样的赞扬。

[ænd; ənd] [hu:z] ['kɑ:ments] [ˌðer'ɑ:n] [brɔ:t] [aʊt] [mɔ:r] ['klɪrli] [tu:; tə][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] ['meni]

and	**whose**	**comments**	**thereon**	**brought**	**out**	**more**	**clearly**	**to**	**the**	**minds**	**of**	**many**
和	谁	评论	其上	带来	出去	更多的	清楚地	到	这	思想	的	许多

[ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gælənt] ['kæptɪn] [hæd; həd] [rʌn] ,

the	**extent**	**of**	**the**	**danger**	**which**	**the**	**gallant**	**captain**	**had**	**run**	**,**
这	程度	的	这	危险	哪个	这	英勇	队长	有	跑步	,

他的这番评论让许多人更清楚地认识到这位英勇的船长所面临的危险程度。

[soʊ] [ðæt] , [wen] ['hæri] [stept] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði]['med(ə)l] ,

so	**that**	**,**	**when**	**Harry**	**stepped**	**forward**	**to**	**receive**	**the**	**medal**	**,**
所以	那	,	什么时候	哈里	步	向前	到	收到	这	勋章	,

所以，当哈里上前领取奖章时，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['gri:tɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] [tʃɪrz] .

he	**was**	**greeted**	**with**	**the**	**most**	**enthusiastic**	**cheers**	**.**
他	曾是	问候	和	这	最多	热情的	干杯	.

他受到了最热烈的欢呼。

[ˌðer'æftər] , [ðə; ði] ['sekrəteri] [prɪ'zentɪd] ['sɪlvər] ['mɛdəlz] [tu:; tə] [tu:] ['fɪʃərmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊv] ,

Thereafter	**,**	**the**	**secretary**	**presented**	**silver**	**medals**	**to**	**two**	**fishermen**	**of**	**the**	**Cove**	**,**
此后	,	这	秘书	呈现	银	奖牌	到	二	渔民	的	这	海湾	,

['neɪmli] ,

namely	**,**
即	,

随后，秘书向海湾的两名渔民颁发了银质奖章，他们分别是：

[oʊld]['dʒeɪkəbz][ænd; ənd]['rɑ:bərt] ['gæstən] ,

Old	**Jacobs**	**and**	**Robert**	**Gaston**	**,**
老的	雅各布斯	和	罗伯特	加斯顿	,

老雅各布斯和罗伯特·加斯顿

[bəuθ][ʌv; əv] [hu:m] [hæd; həd] [dɪ'spleɪd] [ʌn'ju:ʒuəl] ['derɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['reskju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi]

both	**of**	**whom**	**had**	**displayed**	**unusual**	**daring**	**at**	**the**	**rescue**	**of**	**the**	**young**	**lady**
两个都	的	谁	有	显示	异常	大胆	在	这	救援	的	这	年轻的	女士

[hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði]['doʊnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪfboʊt] .

who	**was**	**the**	**donor**	**of**	**the**	**lifeboat**	**.**
WHO	曾是	这	捐赠者	的	这	救生艇	.

他们二人在营救捐赠救生艇的那位年轻女士时，都表现出了非凡的勇气。

[hi:; hi] [ðen] [tʌtʃt] [ɑ:n][ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv] ['laɪfboʊts] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

He	**then**	**touched**	**on**	**the**	**value**	**of**	**lifeboats**	**in**	**general**	**,**
他	然后	感动	在	这	价值	的	救生艇	在	一般的	,

然后他谈到了救生艇的总体价值，

[ænd; ənd] [geɪv] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][sə'saɪəti] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	gave	an	interesting	account	of	the	origin	of	the	Society	which	he
和	给予	一个	有趣的	帐户	的	这	起源	的	这	社会	哪个	他

[ˌreprɪ'zentɪd] ;

represented	;
代表	;

并就他所代表的学会的起源作了有趣的描述；

[bʌt; bət][æz; əz] [ðɪs] ['sʌbʤekt] [dɪ'zɜːrvz] ['sʌmwʌt] ['speʃ(ə)l] ['triːtmənt] ,

but	as	this	subject	deserves	somewhat	special	treatment	,
但	作为	这	主题	值得	有些	特别的	治疗	,

但由于这个主题值得特殊对待，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][tɜːrn][ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [θred] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [teɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

we	shall	turn	aside	from	the	thread	of	our	tale	for	a	little	,
我们	将	转动	旁边	从	这	线	的	我们的	故事	为了	一个	小的	,

我们暂且把故事线索移开一会儿，

[tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ðə; ðɪ][wɜːrk][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['boʊts][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] ['næʃ(ə)nəl] ['laɪfboʊt] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ,

to	regard	the	Work	and	the	Boats	of	the	Royal	National	Lifeboat	Institution	,
到	看待	这	工作	和	这	船	的	这	皇家	国家的	救生艇	机构	,

关注皇家国家救生艇协会的工作和船只，

[ə'ʃʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['riːdər] [ðæt] [ðə; ðɪ]['sʌbʤekt][ɪz] [wel] ['wɜːrðɪ] [ðə; ðɪ] ['ɜːrnɪst] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl]

assuring	our	reader	that	the	subject	is	well	worthy	the	earnest	consideration	of	all
保证	我们的	读者	那	这	主题	是	出色地	值得	这	认真	考虑	的	全部

[men] .

men	.
男人	.

向读者保证，这个主题非常值得所有人认真思考。

[ðə; ðɪ][fɜːrst] ['laɪfboʊt] ['evər] [lɔːntʃt] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['stɔːrmi] [siː] [wʌz; wəz] [plænd] [ænd; ənd] [bɪlt] [baɪ]

The	first	lifeboat	ever	launched	upon	the	stormy	sea	was	planned	and	built	by
这	第一的	救生艇	曾经	发射	之上	这	暴风雨	海	曾是	计划	和	建造	经过

[ə; eɪ] ['lʌndən] [koʊtʃ] - ['bɪldər] ,

a	London	coach	-	builder	,
一个	伦敦	教练	-	建筑商	,

第一艘下水救生艇是由伦敦的一位马车制造商设计建造的。

[neɪmd] ['laɪənl] ['luːkɪn] , [huː] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ]['pæt(ə)nt][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [noʊ'vembər] - ,

named	Lionel	Lukin	,	who	took	out	a	patent	for	it	in	November	1785	,
命名	莱昂内尔	卢金	,	WHO	采取	出去	一个	专利	为了	它	在	十一月	-	,

名叫莱昂内尔·卢金的人于 1785 年 11 月获得了这项专利。

[ænd; ənd] [lɔːntʃt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [bæmbɘoʊ] , [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ]

and	launched	it	at	Bamborough	,	where	it	was	the	means	of	saving
和	发射	它	在	班布罗	,	在哪里	它	曾是	这	方法	的	保存

['meni] [laɪvz; lɪvz][ðə; ðɪ][fɜːrst] [jɪr] .

many	lives	the	first	year	.
许多	生活	这	第一的	年	.

并在班伯勒启动了该项目，该项目在第一年就挽救了许多生命。

[ɔːl'ðoʊ] ['luːkɪn] [ðʌs] ['demənstreɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][laɪvz; lɪvz] ['biːɪŋ] [seɪvd] [baɪ][ə; eɪ] [boʊt]

Although	Lukin	thus	demonstrated	the	possibility	of	lives	being	saved	by	a	boat
虽然	卢金	因此	已证明	这	可能性	的	生活	存在	已保存	经过	一个	船

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv] ['ʌndər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [pruːvd] ['feɪt(ə)l][tuː; tə]['ɔːrd(ə)neri]

which	could	live	under	circumstances	that	would	have	proved	fatal	to	ordinary
哪个	可以	居住	在下面	情况	那	会	有	已证实	致命的	到	普通的

['boʊts] ,

boats	,
船	,

虽然卢金的举动证明了这种船只能够在对普通船只而言致命的环境下生存下来，从而拯救生命的可能性，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .

he	was	doomed	to	disappointment	.
他	曾是	注定失败	到	失望	.

他注定要失望。

[ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] ([dʒɔːrdʒ] [ðə; ði] [fɔːrθ]) [dɪd] [ɪnˈdiːd] [bɪˈfrend] [hɪm; ɪm] ,

The	Prince	of	Wales	(	George	the	Fourth	)	did	indeed	befriend	him	,
这	王子	的	威尔士	(	乔治	这	第四	)	做过	的确	交朋友	他	,

威尔士亲王（乔治四世）确实与他结下了友谊。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːds] [ʌv; əv] ['ædmərəlti] [wɜːr; wər] [def] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɜːr; wər] [ɪnˈdɪfrənt] .

but	the	Lords	of	Admiralty	were	deaf	,	and	the	public	were	indifferent	.
但	这	领主	的	海军部	是	聋	,	和	这	民众	是	冷漠	.

但海军大臣们充耳不闻，公众也漠不关心。

['luːkɪn] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪv] [ˌʌnrɪˈwɔːrdɪd] [baɪ][mæn] ,

Lukin	went	to	his	grave	unrewarded	by	man	,
卢金	去	到	他的	严重	无回报	经过	男人	,

卢金带着未得到世人任何回报的遗憾离开了人世。

[bʌt; bət] [stæmpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][noʊˈbɪləti] [wɪtʃ] [kæn; kən] ['niːðər] [biː; bi] ['gɪftɪd] [nɔːr] [ɪnˈherɪtɪd] ,

but	stamped	with	a	nobility	which	can	neither	be	gifted	nor	inherited	,
但	盖章	和	一个	贵族	哪个	能	两者都不	是	天才	也不	遗传	,

但却带有无法赠予或继承的高贵气质，

[bʌt; bət]['oʊnli] [wʌn] — [ðə; ði][noʊˈbɪləti] [wɪtʃ] [əˈtætʃiz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] “ ['næʃ(ə)nəl]

but	only	won	—	the	nobility	which	attaches	to	the	character	of	“	national
但	仅有的	韩元	—	这	贵族	哪个	附件	到	这	特点	的	“	国家的

['benɪfæktər] .

benefactor	.
恩人	.

但最终赢得的只是——与“国家恩人”这一身份相关的崇高荣誉。

” [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɜːr; wər] [əˈraʊzd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['æpəθi] [ɪn] - [baɪ][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði]

”	The	public	were	aroused	from	their	apathy	in	1789	by	the	wreck	of	the
”	这	民众	是	被唤醒	从	他们的	冷漠	在	-	经过	这	破坏	的	这

[ədˈventʃər] [ʌv; əv] ['njʊˌkæsl] ,

Adventure	of	Newcastle	,
冒险	的	纽卡斯尔	,

“1789年，纽卡斯尔冒险号沉没事件唤醒了公众的冷漠情绪。”

[ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['perɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [huː] [kʊd; kəd][duː]

the	crew	of	which	perished	in	the	presence	of	thousands	,	who	could	do
这	全体人员	的	哪个	遇难	在	这	在场	的	数千	,	WHO	可以	做

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm] .

nothing	to	save	them	.
没有什么	到	节省	他们	.

船员们在数千人的注视下丧生，而这些人却无力营救他们。

['mɒdlz] [ʌv; əv] ['laɪfboʊts] [wɜːr; wər] [səˈlɪsɪtɪd] , [ænd; ənd] ['priːmiəmz] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər][ðə; ði][best] .

Models	of	lifeboats	were	solicited	,	and	premiums	offered	for	the	best	.
模型	的	救生艇	是	征求意见	,	和	保费	提供	为了	这	最好的	.

我们征集救生艇模型，并对最佳模型提供奖金。

[əˈmʌŋ] [ðoʊz] [huː] [riˈspɔndid] , ['wɪljəm] ['wʊdəv] , [ə; eɪ] ['peɪntər] , [ænd; ənd] ['henri] ['greɪtˌhed] ,

Among	those	who	responded	,	William	Wouldhave	,	a	painter	,	and	Henry	Greathead	,
之中	那些	WHO	回应	,	威廉	本来会	,	一个	画家	,	和	亨利	大头	,

[ə; eɪ] [boʊt] - ['bɪldər] [ʌv; əv] [saʊθ] [ʃiːldz] ,

a	boat	-	builder	of	South	Shields	,
一个	船	-	建筑商	的	南	盾牌	,

在回复的人中，有画家威廉·伍德哈夫和来自南希尔兹的造船商亨利·格雷特黑德。

[stʊd] [prɪ] - ['emɪnənt] .

stood	pre	-	eminent	.
站立	预	-	杰出	.

占据主导地位。

[ðə; ði] ['lætər] ['æftərwərdz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['noʊtɪd] ['bɪldər] [ænd; ənd] [ɪm'pruvər] [ʌv; əv] ['laɪfboʊts] ,

The	latter	afterwards	became	a	noted	builder	and	improver	of	lifeboats	,
这	后者	然后	成为	一个	著名的	建筑商	和	改进者	的	救生艇	,

后者后来成为著名的救生艇建造者和改进者。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [wel] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrvɪdli] [ri'wɔːdid] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['leɪbər] .

and	was	well	and	deservedly	rewarded	for	his	labours	.
和	曾是	出色地	和	理所当然	奖励	为了	他的	劳动	.

他的辛勤付出得到了应有的回报。

[ɪn] - ['greɪtˌhed] [hæd; həd] [bɪlt] ['θɜːrti] - [wʌn] ['boʊts] — [ˌeɪ'tiːn] [fɔːr; fər] ['ɪŋgləndˌ] , [faɪv] [fɔːr; fər]

In	1803	Greathead	had	built	thirty	-	one	boats	—	eighteen	for	England	,	five	for
在	-	大头	有	建造	三十	-	一	船	—	十八	为了	英格兰	,	五	为了

['skɑːtlənd] , [ænd; ənd] [eɪt] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['kʌntriz] .

Scotland	,	and	eight	for	other	countries	.
苏格兰	,	和	八	为了	其他	国家	.

1803 年，格雷特黑德建造了 31 艘船——18 艘给英国，5 艘给苏格兰，8 艘给其他国家。

[ðɪs] [wʌz; wəz] , [soʊ][fɑːr] , [wel] ,

This	was	,	so	far	,	well	,
这	曾是	,	所以	远的	,	出色地	,

到目前为止，一切都还不错。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['retʃɪdli] [ɪn'ædɪkwət] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	it	was	a	wretchedly	inadequate	provision	for	the	necessities	of	the
但	它	曾是	一个	可悲地	不足	条款	为了	这	必需品	的	这

[keɪs] .

case	.
案件	.

但就本案的需要而言，这笔费用远远不够。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] - [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪfboʊt] [kɔːz] [stʊd] [fɔːrθ] [ɪn]

It	was	not	until	1822	that	a	great	champion	of	the	lifeboat	cause	stood	forth	in
它	曾是	不是	直到	-	那	一个	伟大的	冠军	的	这	救生艇	原因	站立	前进	在

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][sɜːr] ['wɪljəm] ['hɪləri] ,

the	person	of	Sir	William	Hillary	,
这	人	的	先生	威廉	希拉里	,

直到1822年，救生艇事业才出现了一位伟大的倡导者，他就是威廉·希拉里爵士。

['bærənət] .

Baronet	.
男爵	.

男爵。

[sɜːr] ['wɪljəm] , [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [fɪ'lænθrəpɪst] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɪroʊ] !

Sir	William	,	besides	being	a	philanthropist	,	was	a	hero	!
先生	威廉	,	除了	存在	一个	慈善家	,	曾是	一个	英雄	!

威廉爵士除了是一位慈善家之外，还是一位英雄！

[hiː; hi][nɑːt]['oʊnli] [dɪ'vaɪzd] ['lɪbərəl] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['kærid] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

He	not	only	devised	liberal	things	and	carried	them	into	execution	,
他	不是	仅有的	设计	自由主义	事物	和	携带	他们	进入	执行	,

他不仅构思并执行了自由主义政策，

[bʌt; bət][hiː; hi] ['pɜːrsənəli] [ʃerd] [ɪn][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['reskjuːɪŋ] [laɪf][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] .

but	he	personally	shared	in	the	danger	of	rescuing	life	from	the	sea	.
但	他	亲自	共享	在	这	危险	的	救援	生活	从	这	海	.

但他本人也身处从海中救人的危险之中。

[hiː; hi] [dwelt] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv][mæn] ,

He	dwelt	on	the	shores	of	the	Isle	of	Man	,
他	居住	在	这	海岸	的	这	小岛	的	男人	,

他居住在马恩岛的海岸边，

[wer] [hiː; hi] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] ['seɪləz] - [hoʊm] [æt; ət] ['dʌgləs] .

where	he	established	a	Sailors	'	Home	at	Douglas	.
在哪里	他	已确立的	一个	水手们	-	家	在	道格拉斯	.

他在道格拉斯建立了一个水手之家。

[hiː; hi] ['friːkwəntli] [im'bɑːkt] [ɪn][ðə; ði]['boʊts] [ðæt] [went] [ɔːf] [tuː; tə] ['reskjuː] [laɪvz; lɪvz][frʌm; frəm][ðə; ði]

He	frequently	embarked	in	the	boats	that	went	off	to	rescue	lives	from	the
他	频繁地	启航	在	这	船	那	去	离开	到	救援	生活	从	这

[reks] [ðæt] [wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] [ə'kɜːrɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] .

wrecks	that	were	constantly	occurring	on	the	island	.
残骸	那	是	不断地	发生	在	这	岛	.

他经常登上救援船，从岛上不断发生的沉船事故中救人。

[wʌns] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][rɪbz]['broʊkən][ɪn] [ðɪs] ['sɜːrvɪs] ,

Once	he	had	his	ribs	broken	in	this	service	,
一次	他	有	他的	肋骨	破碎的	在	这	服务	,

他在服役期间肋骨骨折过一次。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [ɪn] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [draʊnd] .

and	was	frequently	in	imminent	danger	of	being	drowned	.
和	曾是	频繁地	在	迫在眉睫	危险	的	存在	溺水	.

他经常面临溺水的危险。

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [hiː; hi] ['pɜːrsənəli] [ə'sɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv] - ['hjuːmən][laɪvz; lɪvz] !

During	his	career	he	personally	assisted	in	the	saving	of	305	human	lives	!
期间	他的	职业	他	亲自	协助	在	这	保存	的	-	人类	生活	!

在他的职业生涯中，他亲自协助挽救了 305 条人命！

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['stɜːrɪŋ] [ʌp] ['pʌblɪk] [men] , [ænd; ənd][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n]['dʒen(ə)rəli] ,

He	was	the	means	of	stirring	up	public	men	,	and	the	nation	generally	,
他	曾是	这	方法	的	搅拌	向上	民众	男人	,	和	这	国家	一般来说	,

他是激发公众人物乃至整个国家情绪的源泉。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['haɪər] [sens] [ʌv; əv][ðer; ðər]['duːti] [tɔːrdz] [ðoʊz] [huː] , [prə'feʃənəli] [ænd; ənd]

to	a	higher	sense	of	their	duty	towards	those	who	,	professionally	and
到	一个	更高	感觉	的	他们的	责任	向	那些	WHO	,	专业地	和

['ʌðərwaɪz] ,

otherwise	,
否则	,

对他们在职业或其他方面所受到的伤害，应有更高的责任感。

[rɪsk] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] ; [ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] ,

risk	their	lives	upon	the	sea	;	and	eventually	,
风险	他们的	生活	之上	这	海	;	和	最终	,

他们冒着生命危险出海；最终，

[ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [tuː] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] — ['mɪstər] ['tɔməs] ['wɪlsn] [ænd; ənd]['mɪstər]

in	conjunction	with	two	Members	of	Parliament	—	Mr	Thomas	Wilson	and	Mr
在	连词	和	二	成员	的	议会	—	先生	托马斯	威尔逊	和	先生

[dʒɔːrdʒ] ['hɜːrbərt] — [wʌz; wəz][ðə; ði] ['faʊndər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['næʃ(ə)nəl] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði]

George	Herbert	—	was	the	founder	of	“	The	Royal	National	Institution	for	the
乔治	赫伯特	—	曾是	这	创始人	的	“	这	皇家	国家的	机构	为了	这

[ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [laɪf] [frʌm; frəm] ['ʃɪprek] .

Preservation	of	Life	from	Shipwreck	.
保存	的	生活	从	海难	.

他与两位国会议员——托马斯·威尔逊先生和乔治·赫伯特先生——共同创立了“皇家国家海难生命保护协会”。

〞 [ðɪs] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] — [naʊ] [neɪmd] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['næʃ(ə)nəl] ['laɪfboʊt] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] — [wʌz; wəz] ['faʊndɪd]

〞	This	Institution	—	now	named	The	Royal	National	Lifeboat	Institution	—	was	founded
〞	这	机构	—	现在	命名	这	皇家	国家的	救生艇	机构	—	曾是	创立

[ɑːn][ðə; ði] 24th [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] - ,

on	the	24th	of	March	1824	,
在	这	24th	的	行进	-	,

“该机构——现名为皇家国家救生艇协会——成立于1824年3月24日，

[ænd; ənd][hæz; həz] [gɔːn] [ɑːn] [prə'gresɪvli] , ['duːɪŋ] [ɪts]['noʊb(ə)l][wɜːrk][ʌv; əv] [kri'eɪtɪŋ] [ænd; ənd]

and	has	gone	on	progressively	,	doing	its	noble	work	of	creating	and
和	有	已消失	在	逐步	,	正在做	它是	高贵	工作	的	创建	和

[meɪn'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪfboʊt] [fliːt] ,

maintaining	a	lifeboat	fleet	,
保持	一个	救生艇	舰队	,

并一直稳步发展，履行着创建和维护救生艇队的崇高职责。

['reskjuːɪŋ] [ðə; ði] ['ʃɪprekt] , [ænd; ənd] [rɪ'wɔːrdɪŋ] [ðə; ði]['rɛsˌkjuːɚz] , [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] .

rescuing	the	shipwrecked	,	and	rewarding	the	rescuers	,	from	that	day	to	this	.
救援	这	遭遇海难	,	和	有回报	这	救援人员	,	从	那	天	到	这	.

从那天起，我们一直致力于营救遇难者，并奖励救援人员。

[wen] [laɪf] [dʌz] [nɑːt][rɪ'kwaɪər][tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] , [ænd; ənd] [wen] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['ɔfɚz] ,

When	life	does	not	require	to	be	saved	,	and	when	opportunity	offers	,
什么时候	生活	做	不是	要求	到	是	已保存	,	和	什么时候	机会	优惠	,

当生命无需拯救，而机会又摆在眼前时，

[ðə; ði][sə'saɪəti] [ə'laʊz] [ɪts] ['boʊts][tuː; tə] [seɪv] ['prɑːpərti] ,

the	Society	allows	its	boats	to	save	property	,
这	社会	允许	它是	船	到	节省	财产	,

该协会允许其船只用于保护财产，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] ['prez(ə)ntli] .

of	which	we	shall	have	something	more	to	say	presently	.
的	哪个	我们	将	有	某物	更多的	到	说	目前	.

对此，我们稍后会有更多说明。

[æt; ət][ðə; ði] ['faʊndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [ɪn] - ,

At	the	founding	of	the	Institution	in	1824	,
在	这	创立	的	这	机构	在	-	,

该机构成立于1824年，

[ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [fɪld] [ðə; ði] [tʃer] ; [ðə; ði] [greɪt] ['wilbəfɔːs] ,

the	Archbishop	of	Canterbury	of	the	day	filled	the	chair	;	the	great	Wilberforce	,
这	大主教	的	坎特伯雷	的	这	天	已填	这	椅子	;	这	伟大的	威尔伯福斯	,

[lɔːrd] [dʒɑːn] ['rʌsl] ,

Lord	John	Russell	,
主	约翰	罗素	,

当时的坎特伯雷大主教坐在主席台上；伟大的威尔伯福斯，约翰·罗素勋爵，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['mægˌneɪts] , [wɜːr; wər]['prez(ə)nt] ; [ðə; ði][djuːks][ʌv; əv] [kent] , ['sʌsɪks] , [ænd; ənd] ['ʌðər]

and	other	magnates	,	were	present	;	the	Dukes	of	Kent	,	Sussex	,	and	other
和	其他	巨头们	,	是	展示	;	这	公爵	的	肯特	,	苏塞克斯	,	和	其他

['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] ,

members	of	the	Royal	family	,
成员	的	这	皇家	家庭	,

以及其他显贵也出席了；肯特公爵、苏塞克斯公爵和其他王室成员也到场了。

[bɪ'keɪm] [vaɪs] - ['peɪtrənz] ; [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [nɔː'θʌmbələnd] [ɪts] [vaɪs] - ['prezɪdənt] , [ænd; ənd]

became	vice	-	patrons	;	the	Duke	of	Northumberland	its	vice	-	president	,	and
成为	副	-	顾客	;	这	公爵	的	诺森伯兰郡	它是	副	-	总统	,	和

[dʒɔːrdʒ] [ðə; ði] [fɔːrθ] [ɪts] ['peɪtrən] .

George	the	Fourth	its	patron	.
乔治	这	第四	它是	赞助人	.

成为副赞助人；诺森伯兰公爵成为副主席，乔治四世成为赞助人。

[ɪn] - [ðə; ði] [mʌtʃ] - [lə'mentɪd] [prɪns] ['ælbərt] — [huːz] [laɪf] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt]

In	1850	the	much	-	lamented	Prince	Albert	—	whose	life	was	a	continual	going	about
在	-	这	很多	-	哀叹	王子	阿尔伯特	—	谁	生活	曾是	一个	持续的	去	关于

['duːɪŋ] [gʊd] — [bɪ'keɪm] [ɪts] [vaɪs] - ['peɪtrən] ,

doing	good	—	became	its	vice	-	patron	,
正在做	好的	—	成为	它是	副	-	赞助人	,

1850年，备受惋惜的阿尔伯特亲王——他一生致力于行善——成为该机构的副赞助人。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['mædʒəsti] [ðə; ði] [kwiːn] [bɪ'keɪm] , [ænd; ənd] [stɪl] [kən'tɪnjuːz] , [ə; eɪ] [wɔːrm] [sə'pɔːrtər]

and	Her	Majesty	the	Queen	became	,	and	still	continues	,	a	warm	supporter
和	她	威严	这	女王	成为	,	和	仍然	继续	,	一个	温暖的	支持者

[ænd; ənd] [æn; ən] ['ænjuəl] [kən'trɪbjətər] .

and	an	annual	contributor	.
和	一个	年度的	贡献者	.

女王陛下一直以来都是热情的支持者和年度捐助者。

[naʊ] , [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['splendɪd] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [neɪmz] [ænd; ənd] ['taɪtəlz] ;

Now	,	this	is	a	splendid	array	of	names	and	titles	;
现在	,	这	是	一个	灿烂	大批	的	姓名	和	标题	;

这是一系列精彩纷呈的姓名和头衔；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] ['evər] [tuː; tə] [biː; bi] [bɔːrn] [ɪn] [rɪ'membrəns] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [ɪz] [dɪ'pendənt]

but	it	ought	ever	to	be	borne	in	remembrance	that	the	Institution	is	dependent
但	它	应该	曾经	到	是	出生	在	纪念	那	这	机构	是	依赖

[fɔːr; fər] [ɪts] [kən'tɪnjuːd] [ɪg'zɪstəns] [ɑːn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] — [ɑːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ,

for	its	continued	existence	on	the	public	—	on	you	and	me	,
为了	它是	持续	存在	在	这	民众	—	在	你	和	我	,

但我们应当始终牢记，该机构的持续存在依赖于公众——依赖于你和我。

[gʊd] ['riːdər] — [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [baɪ] ['vɑːlənteri] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] .

good	reader	—	for	it	is	supported	almost	entirely	by	voluntary	contributions	.
好的	读者	—	为了	它	是	有	几乎	完全	经过	自愿	贡献	.

值得一读——因为它几乎完全依靠自愿捐款维持运营。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [faɪnd] [wɔːrm] ['hɑːrts] [tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['oʊpən] [hændz] [tuː; tə]

That	it	will	always	find	warm	hearts	to	pray	for	it	,	and	open	hands	to
那	它	将要	总是	寻找	温暖的	心	到	祈祷	为了	它	,	和	打开	双手	到

[gɪv] ,

give	,
给	,

愿它永远都能找到温暖的心灵为它祈祷，找到慷慨的双手给予它帮助。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ɪts] ['boʊts] [kən'tɪnjuː] , [jɪr] [baɪ] [jɪr] , [tuː; tə] [plʌk] [men] , ['wɪmɪn] ,

as	long	as	its	boats	continue	,	year	by	year	,	to	pluck	men	,	women	,
作为	长的	作为	它是	船	继续	,	年	经过	年	,	到	采摘	男人	,	女性	,

只要它的船只年复一年地继续捕捞男人、女人，

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dʒɔːz] [ʌv; əv] [deθ] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə]

and	children	from	the	jaws	of	death	,	and	give	them	back	to
和	孩子们	从	这	下颚	的	死亡	,	和	给	他们	后退	到

['glædnd] ['hɑːrts] [ɑːn] [ʃɔːr] ,

gladdened	hearts	on	shore	,
高兴	心	在	支撑	,

将孩子们从死神手中救出，让他们回到岸上那些欢欣鼓舞的人们身边。

[ɪz] [meɪd] ['veri] [ə'pærənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rekərdz] ['pʌblɪʃt] ['kwɔːrtərli] [ɪn][ðə; ði] ['laɪfboʊt] ['dʒɜːrn(ə)l]

is	made	very	apparent	from	the	records	published	quarterly	in	The	Lifeboat	Journal
是	制成	非常	明显	从	这	记录	已发布	季刊	在	这	救生艇	杂志

[ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] ,

of	the	Society	,
的	这	社会	,

从该协会每季度出版的《救生艇杂志》的记录中可以非常清楚地看出这一点。

[ə; eɪ][wɜːrk] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

a	work	full	of	interesting	information	.
一个	工作	满的	的	有趣的	信息	.

一部内容丰富有趣的作品。

[ˌðer'ɪn] [wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði][moʊst][ɪg'zɔːltɪd] [kən'trɪbjətər] [ɪz] [kwiːn] [vɪk'tɔːriə] — [ðə; ði] ['ləʊlɪɪst] ,

Therein	we	find	that	the	most	exalted	contributor	is	Queen	Victoria	—	the	lowliest	,
其中	我们	寻找	那	这	最多	崇高	贡献者	是	女王	维多利亚	—	这	最低级	,

[ə; eɪ] ['seɪlɚz] ['ɔːrf(ə)n] [tʃaɪld] !

a	sailor's	orphan	child	!
一个	水手的	孤儿	孩子	!

其中我们发现，贡献最大的人是维多利亚女王，而贡献最小的人，却是一个水手的孤儿!

[hɪr] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɪfts] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət]

Here	are	a	few	of	the	gifts	to	the	Institution	selected	very	much	at
这里	是	一个	很少	的	这	礼物	到	这	机构	已选	非常	很多	在

['rændəm] :

random	:
随机的	:

以下是随机挑选的一些捐赠给该机构的礼物：

— [wʌn] ['dʒent(ə)lmən] [liːvz] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['legəsi] [ʌv; əv] - , - [paʊndz] .

—	One	gentleman	leaves	it	a	legacy	of	10	,	000	pounds	.
—	一	绅士	树叶	它	一个	遗产	的	-	,	-	磅	.

— 一位先生给它留下了10000英镑的遗产。

[sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ][ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] - [paʊndz] [wʌz; wəz] [sent] [ə'nɑːnɪməsli] [baɪ] “ [ə; eɪ] [frend]

Some	time	ago	a	sum	of	5000	pounds	was	sent	anonymously	by	“	a	friend
一些	时间	前	一个	和	的	-	磅	曾是	发送	匿名	经过	“	一个	朋友

.

:
.

不久前，一位“朋友”匿名寄来了 5000 英镑。

” [ðer; ðər] [kʌmz] - [paʊndz] [æz; əz][ə; eɪ] ['sekənd] [doʊ'neɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['seɪlɚz] ['dɔːtər] ,

”	There	comes	100	pounds	as	a	second	donation	from	a	sailor's	daughter	,
”	那里	来	-	磅	作为	一个	第二	捐款	从	一个	水手的	女儿	,

“一位水手的女儿第二次捐款100英镑，

[ænd; ənd] - [paʊndz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['ædmərəl] .

and	50	pounds	from	a	British	admiral	.
和	-	磅	从	一个	英国	上将	.

还有一位英国海军上将捐赠的 50 英镑。

[faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ɑːr; ər][sent][æz; əz] “ [ðə; ði] ['seɪvɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ” ; [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] ,

Five	shillings	are	sent	as	“	the	savings	of	a	child	”	;	1	shilling	,
五	先令	是	发送	作为	“	这	节省	的	一个	孩子	”	;	1	先令	,

五先令作为“孩子的积蓄”寄出；一先令，

[sɪks] [pens] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [ɪn] ['poʊstɪdʒ] - [stæmps] ; - [paʊndz] [frʌm; frəm] “ [θri:]

6	pence	from	another	little	child	,	in	postage	-	stamps	;	15	pounds	from	“	three
6	便士	从	其他	小的	孩子	,	在	邮资	-	邮票	;	-	磅	从	“	三

['feloʊ] - ['sɜ:rvənt] ” ;

fellow	-	servants	”	;
同伴	-	仆人	”	;

另一个小孩给了他6便士，是邮票；三个“同工”给了他15英镑；

- [paʊndz] [frʌm; frəm] “ [ə; eɪ] ['ʃɪprekt] ['paɪlət] , ” [ænd; ənd] - ['ʃɪlɪŋ] [sɪks] [pens] [frʌm; frəm] “

10	pounds	from	“	a	shipwrecked	pilot	,	”	and	10	shillings	6	pence	from	“
-	磅	从	“	一个	遭遇海难	飞行员	,	”	和	-	先令	6	便士	从	“

[æn; ən][oʊld][sɔ:lt] .

an	old	salt	.
一个	老的	盐	.

一位“遇难的领航员”给了我 10 英镑，一位“老水手”给了我 10 先令 6 便士。

” [ɪn'di:d] , [wi:; wi][kæn; kən] [spi:k] [frʌm; frəm]['pɜ:rsən(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ɑ:n] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ,

”	Indeed	,	we	can	speak	from	personal	experience	on	this	subject	,	because	,
”	的确	,	我们	能	说话	从	个人的	经验	在	这	主题	,	因为	,

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] , [wi:; wi] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['letər] ,

among	others	,	we	received	a	letter	,
之中	其他的	,	我们	已收到	一个	信	,

“的确，我们可以根据自身经验谈谈这个问题，因为我们收到了一封信，

[wʌn] [deɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [kræmpt] [ænd; ənd][pɪ'kju:liər][hænd] , [wɪtʃ] [wi:; wi] [pə'ru:zd] [wɪð; wɪθ] [di:p] ['ɪntrəst]

one	day	,	in	a	cramped	and	peculiar	hand	,	which	we	perused	with	deep	interest
一	天	,	在	一个	狭窄	和	奇特	手	,	哪个	我们	仔细阅读	和	深的	兴趣

,

,

,

有一天，我们饶有兴趣地仔细阅读了一本字迹潦草而奇特的书，

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ][blaɪnd] [ju:θ] , [hu:z] [aɪz] , [ˌnevərðə'les] ,

for	it	had	been	written	by	a	blind	youth	,	whose	eyes	,	nevertheless	,
为了	它	有	到过	书面	经过	一个	瞎的	青年	,	谁	眼睛	,	尽管如此	,

因为它是一位失明青年所写，尽管如此，他的眼睛.....

[hæd; həd] [bɪn] ['θɜ:rəli] ['oʊpənd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [greɪt] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪfboʊt] [kɔ:z] ,

had	been	thoroughly	opened	to	see	the	great	importance	of	the	lifeboat	cause	,
有	到过	彻底	打开	到	看	这	伟大的	重要性	的	这	救生艇	原因	,

彻底了解了救生艇事业的重大意义后，

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [kə'lektɪd] - [paʊndz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] !

for	he	had	collected	100	pounds	for	the	Institution	!
为了	他	有	集	-	磅	为了	这	机构	!

因为他为该机构筹集了100英镑!

[ɑ:n] [ə'nʌðər] [ə'keɪʒn] , [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lektʃər] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [æn; ən][oʊld]

On	another	occasion	,	at	the	close	of	a	lecture	on	the	subject	,	an	old
在	其他	场合	,	在	这	关闭	的	一个	演讲	在	这	主题	,	一个	老的

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

另一次，在一次关于这个主题的讲座结束时，一位老妇人

[hu:] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pu:rɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klæsɪz] [hu:] [ɪn'hæbɪt][ðə; ði][oʊld] [taʊn]

who	appeared	to	be	among	the	poorest	of	the	classes	who	inhabit	the	old	town
WHO	出现	到	是	之中	这	最贫困	的	这	课程	WHO	居住	这	老的	镇

[ʌv; əv] ['edɪnbərə] ,

of	Edinburgh	,
的	爱丁堡	,

他们似乎是爱丁堡老城区最贫困的阶层之一。

[keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [sed] , “ [hæ] , [ðeəz; ðəz] - [fɔːr; fər][ðə; ði] ['laɪfboʊt] !

came	to	us	and	said	,	“	Hae	,	there's	tippence	for	the	lifeboat	!
来了	到	我们	和	说	,	“	哈	,	有	-	为了	这	救生艇	!

他走到我们跟前说：“海，救生艇有十便士了！”

” [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] ['daʊtɪd] [ðæt] [ðiːz] [sʌmz] , [ænd; ənd] ['meni] , ['meni] ['ʌðər] [ðæt] [ɑːr; ər]

”	It	cannot	be	doubted	that	these	sums	,	and	many	,	many	others	that	are
”	它	不能	是	怀疑	那	这些	总和	,	和	许多	,	许多	其他的	那	是

[prɪ'zentɪd] ['ænjuəli] ,

presented	annually	,
呈现	每年	,

毫无疑问，这些款项，以及每年公布的许多其他款项，

[ɑːr; ər][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]['mɔːrəl] ['influənsiz] [wɪtʃ] ['elɪveɪt] [ðə; ði] [soʊl] ,

are	the	result	of	moral	influences	which	elevate	the	soul	,
是	这	结果	的	道德	影响	哪个	提升	这	灵魂	,

是提升灵魂的道德影响的结果，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] ['laɪfboʊt] ['sɜːrvɪs] .

and	which	are	indirectly	caused	by	the	lifeboat	service	.
和	哪个	是	间接	导致	经过	这	救生艇	服务	.

而这些事故都是由救生艇服务间接造成的。

[wiː; wi] ['ðerfɔːr] [hoʊld] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [prə'lɪfɪk]

We	therefore	hold	that	the	Institution	ought	to	be	regarded	as	a	prolific
我们	所以	抓住	那	这	机构	应该	到	是	认为	作为	一个	多产的

[kɔːz] [ʌv; əv]['mɔːrəl] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .

cause	of	moral	good	to	the	nation	.
原因	的	道德	好的	到	这	国家	.

因此，我们认为该机构应当被视为对国家道德有益的卓有成效的事业。

[ænd; ənd] , [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,

And	,	while	we	are	on	this	subject	,
和	,	尽管	我们	是	在	这	主题	,

既然说到这个话题，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['laɪfboʊt] ['ɪnfluəns] [fɔːr; fər] [gʊd] [ɑːn] ['ʌðər] [neiʃəns] [ɪz] ['veri]

it	may	be	observed	that	our	lifeboat	influence	for	good	on	other	nations	is	very
它	可能	是	观察到	那	我们的	救生艇	影响	为了	好的	在	其他	国家	是	非常

[kən'sɪdərəb(ə)l] .

considerable	.
大量	.

可以看出，我们的救生艇对其他国家产生的积极影响非常显著。

[ɪn] [pruːf] [ʌv; əv] [ðɪs] [wiː; wi] [saɪt] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [fækts] :

In	proof	of	this	we	cite	the	following	facts	:
在	证明	的	这	我们	引用	这	下列的	事实	:

为了证明这一点，我们列举以下事实：

— ['fɪnlənd] [sendz] - [paʊndz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [tuː; tə]['testɪfaɪ] [ɪts] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

—	Finland	sends	50	pounds	to	our	Institution	to	testify	its	appreciation	of	the
—	芬兰	发送	-	磅	到	我们的	机构	到	作证	它是	欣赏	的	这

[gʊd] [dʌn] [baɪ][ˌjuː 'es][tuː; tə][ɪts] ['seɪləz] [ænd; ənd] ['ʃɪpɪŋ] .

good	done	by	us	to	its	sailors	and	shipping	.
好的	完毕	经过	我们	到	它是	水手们	和	船运	.

芬兰向我们机构捐赠 50 英镑，以表达对我们为其水手和航运业所做贡献的感激之情。

[ðə; ði] [leɪt] ['prezɪdənt] ['lɪŋkən] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

The	late	President	Lincoln	of	the	United	States	,
这	晚的	总统	林肯	的	这	团结的	各州	,

已故美国总统林肯

[waɪl] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [æŋ'zaɪətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪv(ə)l][wɔ:r] ,

while	involved	in	all	the	anxieties	of	the	great	civil	war	,
尽管	涉及	在	全部	这	焦虑	的	这	伟大的	民用	战争	,

在经历了内战带来的种种焦虑之后，

[faʊnd] [taɪm] [tu:; tə] [send] - [paʊndz] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['laɪfboʊt] [ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] ,

found	time	to	send	100	pounds	to	our	Lifeboat	Institution	,
成立	时间	到	发送	-	磅	到	我们的	救生艇	机构	,

我抽出时间向我们的救生艇机构捐赠了100英镑。

[ɪn] [ək'nɑ:lɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvɪsɪz] ['rendərd] [tu:; tə] [ə'merɪkən] [ʃɪps] [ɪn] [dɪ'stres] .

in	acknowledgement	of	the	services	rendered	to	American	ships	in	distress	.
在	致谢	的	这	服务	渲染	到	美国人	船舶	在	痛苦	.

为表彰其为遇险美国船只提供的服务。

['rʌʃə] [ænd; ənd] ['hɑ:lənd] [send] ['neɪv(ə)l] [men] [tu:; tə] [ɪn'spekt] ['aʊər; ɑ:r] ['laɪfboʊt] ['mænɪdʒmənt] .

Russia	and	Holland	send	naval	men	to	inspect	our	lifeboat	management	.
俄罗斯	和	荷兰	发送	海军	男人	到	检查	我们的	救生艇	管理	.

俄罗斯和荷兰派海军人员来检查我们的救生艇管理情况。

[fræns] , [ɪn] ['dʒenərəs] [ˌemju'leɪʃn] [ʌv; əv] [ɑ:r'selvz] , ['stɑ:rts][ə; eɪ] ['laɪfboʊt] [ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn]

France	,	in	generous	emulation	of	ourselves	,	starts	a	Lifeboat	Institution	of	its	own
法国	,	在	慷慨的	仿真	的	我们自己	,	开始	一个	救生艇	机构	的	它是自己的	

; [ænd; ənd][læst] ,

;	and	last	,
;	和	最后的	,

法国慷慨地效仿我们，也成立了自己的救生艇机构；最后，

[bʌt; bət][nɑ:t] [li:st] , [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [sed] ,

but	not	least	,	it	has	been	said	,
但	不是	至少	,	它	有	到过	说	,

但同样重要的是，有人说过：

[ðæt] " ['fɔ:rənərz] [noʊ] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [rekt] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:z] [ʌv; əv]['brɪt(ə)n][baɪ][ðə; ði]

that	"	foreigners	know	when	they	are	wrecked	on	the	shores	of	Britain	by	the
那	"	外国人	知道	什么时候	他们	是	损毁	在	这	海岸	的	英国	经过	这

[ˌpɜ:rsə'vɪrɪŋ] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ['efərts] [ðæt] [ɑ:r; ər] [meɪd] [tu:; tə] [seɪv] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] !

persevering	and	noble	efforts	that	are	made	to	save	their	lives	!
坚持不懈	和	高贵	努力	那	是	制成	到	节省	他们的	生活	!

“外国人知道当他们在英国海岸遇难时，人们是如何坚持不懈、英勇无畏地拯救他们的生命的！”

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm][maɪndz] [wɪtʃ] [du:][nɑ:t] [ə'tætʃ] [mʌtʃ] ['vælju:][tu:; tə]['mɔ:rəl] ['ɪnfluəns]

"	But	there	are	some	minds	which	do	not	attach	much	value	to	moral	influence
"	但	那里	是	一些	思想	哪个	做	不是	附	很多	价值	到	道德	影响

,

,
,

“但是有些人并不十分重视道德影响，

[ænd; ənd][tu:; tə] [wɪtʃ] [mə'tɪrɪəl] ['benɪfɪt] [ɪz][æn; ən][ɔ:l] - ['paʊərf(ə)l]['ɑ:rgjumənt] .

and	to	which	material	benefit	is	an	all	-	powerful	argument	.
和	到	哪个	材料	益处	是	一个	全部	-	强大的	争论	.

而物质利益则是一个无比有力的论据。

[wel] , [ðen] , [tu:; tə] [ði:z] [wi:; wi] [wʊd] [ə'dres] [ɑ:r'selvz] , [bʌt; bət] , [ɪn] ['pæsɪŋ] ,

Well	,	then	,	to	these	we	would	address	ourselves	,	but	,	in	passing	,
出色地	,	然后	,	到	这些	我们	会	地址	我们自己	,	但	,	在	通过	,

那么，我们就来谈谈这些问题，但顺便提一下，

[wʊd] [rɪ'mɑ:rk] [ðæt] ['mɔ:rəl] ['ɪnfluəns] [goʊz][fɑ:r][tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] [mə'tɪrɪəl] [əd'væntɪdʒ] .

would	remark	that	moral	influence	goes	far	to	secure	for	us	material	advantage	.
会	评论	那	道德	影响	去	远的	到	安全的	为了	我们	材料	优势	.

有人会说，道德影响力在很大程度上能为我们争取物质利益。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][soʊ] ['meni] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['lɪvɪŋ] [soʊlz] [ɑːr; ər] ['ænjuəli]

It	is	just	because	so	many	hundreds	of	human	living	souls	are	annually
它	是	只是	因为	所以	许多	数百	的	人类	活的	灵魂	是	每年

[prɪ'zɜːrv] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] [men] [tɜːrn][wɪð; wɪθ] ['gloʊɪŋ] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][ðə; ði]['rɛsˌkjuːɝz][ænd; ənd]

preserved	to	us	that	men	turn	with	glowing	gratitude	to	the	rescuers	and
保存完好	到	我们	那	男人	转动	和	发光	感激	到	这	救援人员	和

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['ɔːrgənaɪz] [ænd; ənd]['juːtəlaɪz][ðə; ði]['leɪt(ə)nt] [fɪ'lænθrəpi] [ænd; ənd]

to	the	Institution	which	organises	and	utilises	the	latent	philanthropy	and
到	这	机构	哪个	组织	和	利用	这	潜	慈善事业	和

[plʌk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [koʊst] ['hɪroʊz] .

pluck	of	our	coast	heroes	.
采摘	的	我们的	海岸	英雄	.

正因为每年有成百上千条鲜活的生命得以挽救，人们才对救援人员和组织、利用海岸英雄们潜在的慈善精神和勇气的机构充满感激之情。

[ɑːn][æn; ən] ['ævərɪdʒ] , - [laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər] [seɪvd] ['evri] [jɪr] ; [waɪl] , [dɪ'spaɪt] ['aʊər; ɑːr]['ʌtmoʊst]

On	an	average	,	800	lives	are	saved	every	year	;	while	,	despite	our	utmost
在	一个	平均的	,	-	生活	是	已保存	每一个	年	;	尽管	,	尽管	我们的	极致

['efərts] , - [ɑːr; ər][lɔːst] .

efforts	,	600	are	lost	.
努力	,	-	是	丢失的	.

平均每年可挽救 800 条生命；然而，尽管我们竭尽全力，仍有 600 条生命逝去。

[ðoʊz] [huː] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt]['aʊər; ɑːr]['neɪvi] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][wɑːnt][ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['siːmən]

Those	who	know	anything	about	our	navy	,	and	our	want	of	British	seamen
那些	WHO	知道	任何事物	关于	我们的	海军	,	和	我们的	想	的	英国	海员

[tuː; tə][mæn]['aʊər; ɑːr] [ʃɪps] ,

to	man	our	ships	,
到	男人	我们的	船舶	,

凡是了解我们海军情况，以及我们缺乏英国水手来操作舰船的人，

['kænɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['væljuəb(ə)l][laɪvz; lɪvz][ɪz][ə; eɪ] ['pɑːzətɪv]

cannot	fail	to	see	that	the	saving	of	so	many	valuable	lives	is	a	positive
不能	失败	到	看	那	这	保存	的	所以	许多	有价值的	生活	是	一个	积极的

[mə'tɪrɪəl] ['benɪfɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .

material	benefit	to	the	nation	.
材料	益处	到	这	国家	.

显而易见，挽救这么多宝贵的生命对国家来说是一件非常有意义的事情。

[bʌt; bət][tuː; tə] [dɪ'send] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊɪst] [pɔɪnt] ,

But	to	descend	to	the	lowest	point	,
但	到	下降	到	这	最低	观点	,

但要下降到最低点，

[wiː; wi] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪfboʊts] [tuː; tə][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,

we	maintain	that	the	value	of	the	lifeboats	to	the	nation	,
我们	维持	那	这	价值	的	这	救生艇	到	这	国家	,

我们坚持认为，救生艇对国家具有重要价值。

[ɪn][ðə; ði] [mɪr] ['mætər] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] ['prɑːpərti] , [ɪz]['ɔːlmoʊst][ɪn'kredəb(ə)l] .

in	the	mere	matter	of	saving	property	,	is	almost	incredible	.
在	这	仅仅	事情	的	保存	财产	,	是	几乎	极好的	.

仅仅为了保住财产，这简直令人难以置信。

[ɪn] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [ðiːz] [θɪŋz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] ['defɪnətli] .

In	regard	to	these	things	,	it	is	possible	to	speak	definitely	.
在	看待	到	这些	事物	,	它	是	可能的	到	说话	确实	.

关于这些事情，可以肯定地说。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , ['dʊrɪŋ] ['stɔːrmi] ['weðər] , [ˌaɪ 'tiː] ['friːkwəntli] ['hæpənz] [ðæt] ['ves(ə)lz] [ʃoʊ] ['signəlz]

For	instance	,	during	stormy	weather	,	it	frequently	happens	that	vessels	show	signals
为了	实例	,	期间	暴风雨	天气	,	它	频繁地	发生	那	船只	展示	信号

[ʌv; əv] [dɪ'stres] ,

of	distress	,
的	痛苦	,

例如，在暴风雨天气中，船舶经常会发出遇险信号。

['iːðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ]['bædli] [streɪnd] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

either	because	they	are	so	badly	strained	as	to	be	in	a	sinking	condition	,
任何一个	因为	他们	是	所以	糟糕	紧张	作为	到	是	在	一个	下沉	状况	,

要么是因为它们承受了太大的压力，以至于处于下沉状态，

[ɔːr][soʊ] ['dæmɪdʒd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʌn'mænɪdʒəbl] ,

or	so	damaged	that	they	are	unmanageable	,
或者	所以	损坏的	那	他们	是	难以控制	,

或者损坏严重到无法控制，

[ɔːr][ðə; ði] [kruːz] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [soʊ] [ɪg'zɔːstɪd] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][noʊ][lɔːŋgər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]

or	the	crews	have	become	so	exhausted	as	to	be	no	longer	capable	of
或者	这	船员	有	变得	所以	筋疲力尽的	作为	到	是	不	更长	有能力的	的

['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] .

working	for	their	own	preservation	.
在职的	为了	他们的	自己的	保存	.

或者船员们已经筋疲力竭，无法再为自身安全而工作。

[ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] , [ðə; ði] ['laɪfboʊt] [pʊts] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] , [ʌv; əv]

In	such	cases	,	the	lifeboat	puts	off	with	the	intention	,	in	the	first	instance	,	of
在	这样的	案例	,	这	救生艇	放置	离开	和	这	意图	,	在	这	第一的	实例	,	的

['seɪvɪŋ] [laɪf] .

saving	life	.
保存	生活	.

在这种情况下，救生艇会推迟出发，其首要目的是拯救生命。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːtʃɪz] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [ɪn] [dɪ'stres] ; [ðə; ði] ['boʊts] [kruː] [sprɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd] [ænd; ənd][faɪnd] ,

It	reaches	the	vessel	in	distress	;	the	boat's	crew	spring	on	board	and	find	,
它	到达	这	血管	在	痛苦	;	这	船的	全体人员	春天	在	木板	和	寻找	,

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

它抵达遇险船只；船员们跳上船，发现，或许，

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][hoʊp][ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] .

that	there	is	some	hope	of	saving	the	ship	.
那	那里	是	一些	希望	的	保存	这	船	.

或许还有一线希望能够拯救这艘船。

['noʊɪŋ] [ðə; ði][loʊ'kæləti] [wel] , [ðeɪ] [stɪr] [hɜːr; hər] [klɪr] [ʌv; əv] ['rɑːks] [ænd; ənd] [ʃoʊlz] .

Knowing	the	locality	well	,	they	steer	her	clear	of	rocks	and	shoals	.
会心	这	地点	出色地	,	他们	转向	她	清除	的	岩石	和	浅滩	.

由于对当地地形非常熟悉，他们引导她避开了礁石和浅滩。

['biːɪŋ] [freʃ] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] , [ðeɪ] [wɜːrk][ðə; ði] [pʌmps] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] , ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [kiːp]

Being	fresh	and	vigorous	,	they	work	the	pumps	with	a	will	,	manage	to	keep
存在	新鲜的	和	蓬勃	,	他们	工作	这	水泵	和	一个	将要	,	管理	到	保持

[hɜːr; hər] [ə'floʊt] ,

her	afloat	,
她	漂浮	,

他们精神抖擞、活力充沛，拼命地操作水泵，设法让她保持漂浮。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [stɪr] [hɜːr; hər]['ɪntuː][pɔːrt] , [ðʌs] ['seɪvɪŋ] [ʃɪp] [ænd; ənd]['kɑːrgoʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz]

and	finally	steer	her	into	port	,	thus	saving	ship	and	cargo	as	well	as
和	最后	转向	她	进入	港口	,	因此	保存	船	和	货物	作为	出色地	作为

[kruː] .

crew	.
全体人员	.

最后将她驶入港口，从而拯救了船只、货物和船员。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [hɪr] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ɪz][nɑːt][ɪ'mædʒɪneri] —

let	it	be	observed	that	what	we	have	here	supposed	is	not	imaginary	—
让	它	是	观察到	那	什么	我们	有	这里	据称	是	不是	假想	—

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['iːv(ə)n][ʌv; əv] [rer] [ə'kɜːrəns] .

it	is	not	even	of	rare	occurrence	.
它	是	不是	甚至	的	稀有的	发生	.

需要注意的是，我们在这里假设的事情并非虚构，甚至并非罕见。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] ['evri] [jɪr] .

It	happens	every	year	.
它	发生	每一个	年	.

这种情况每年都会发生。

[læst] [jɪr] ['θɜːrti] - [eɪt] [ʃɪps] [wɜːr; wər] [ðʌs] [seɪvd] [baɪ] ['laɪfboʊts] .

Last	year	thirty	-	eight	ships	were	thus	saved	by	lifeboats	.
最后的	年	三十	-	八	船舶	是	因此	已保存	经过	救生艇	.

去年，共有38艘船只因此获救。

[ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔːr] , ['twenti] - [eɪt] [wɜːr; wər] [seɪvd] .

The	year	before	,	twenty	-	eight	were	saved	.
这	年	前	,	二十	-	八	是	已保存	.

前一年，获救了28人。

[ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [ðæt] , [ˌsev(ə)n'tiːn] .

The	year	before	that	,	seventeen	.
这	年	前	那	,	十七	.

前一年，十七岁。

[bɪ'fɔːr] [ðæt] , ['twenti] - [wʌn] .

Before	that	,	twenty	-	one	.
前	那	,	二十	-	一	.

在此之前，是二十一。

[æz; əz] ['ʃʊrli] [ænd; ənd] ['regjələrli] [æz; əz][ðə; ði] [jɪr] [kʌmz] [raʊnd] ,

As	surely	and	regularly	as	the	year	comes	round	,
作为	一定	和	经常	作为	这	年	来	圆形的	,

就像一年中的某些日子一样，周而复始，

[soʊ] ['ʃʊrli] [ænd; ənd] ['regjələrli] [ɑːr; ər] [ʃɪps] [ænd; ənd] ['prɑːpərti] [ðʌs] [seɪvd] [tuː; tə][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .

so	surely	and	regularly	are	ships	and	property	thus	saved	to	the	nation	.
所以	一定	和	经常	是	船舶	和	财产	因此	已保存	到	这	国家	.

这样一来，船舶和财产就能可靠且定期地为国家保存下来。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [tuː] [wel] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ə; eɪ] [rekt] [ʃɪp] [ɪz][nɑːt]['oʊnli][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

It	cannot	be	too	well	understood	that	a	wrecked	ship	is	not	only	an	individual	,
它	不能	是	也	出色地	理解	那	一个	损毁	船	是	不是	仅有的	一个	个人	,

我们必须清楚地认识到，一艘沉船不仅仅是一个人，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] [lɔːs] .

but	a	national	loss	.
但	一个	国家的	损失	.

但这是国家的损失。

[ɪn'ʃʊrəns] [prə'tekts] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [bʌt; bət] [ɪn'ʃʊrəns] ['kænɑːt] , [ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

Insurance	protects	the	individual	,	but	insurance	cannot	,	in	the	nature	of	things	,
保险	保护	这	个人	,	但	保险	不能	,	在	这	自然	的	事物	,

[prə'tekt] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .

protect	the	nation	.
保护	这	国家	.

保险可以保护个人，但从本质上讲，保险无法保护国家。

[ɪf] [juː; jʊ][drɑːp][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['sɔvrinz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

If	you	drop	a	thousand	sovereigns	in	the	street	,	that	is	a	loss	to	you	,
如果	你	降低	一个	千	君主	在	这	街道	,	那	是	一个	损失	到	你	,

如果你在街上掉了一千枚金币，那对你来说就是一种损失。

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .

but	not	to	the	nation	.
但	不是	到	这	国家	.

但对国家而言并非如此。

[sʌm; səm] ['lʌki] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd]['sɜːrkjəleɪt][ˌaɪ 'tiː] .

Some	lucky	individual	will	find	the	money	and	circulate	it	.
一些	幸运的	个人	将要	寻找	这	钱	和	流通	它	.

某个幸运儿会找到这笔钱并让它流通起来。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][drɑːp][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [siː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɔːst] , [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][juː; jʊ] ,

But	if	you	drop	it	in	the	sea	,	it	is	lost	,	not	only	to	you	,
但	如果	你	降低	它	在	这	海	,	它	是	丢失的	,	不是	仅有的	到	你	,

但如果你把它丢进海里，它就丢失了，不仅对你而言是这样。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] — [eɪ] , [lɔːst][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] [ɪt'self][fɔːr; fər]

but	to	the	nation	to	which	you	belong	—	ay	,	lost	to	the	world	itself	for
但	到	这	国家	到	哪个	你	属于	—	哎	,	丢失的	到	这	世界	本身	为了

['evər] !

ever	!
曾经	!

但对于你所属的国家而言——唉，它已经永远地与世界隔绝了！

[ɪf] [ə; eɪ] ['laɪfboʊt] , ['ðerfɔːr] , [seɪvz] [ə; eɪ] [ʃɪp] [wɜːrθ] - [paʊndz] [frʌm; frəm] [dɪ'strʌkʃn] ,

If	a	lifeboat	,	therefore	,	saves	a	ship	worth	1000	pounds	from	destruction	,
如果	一个	救生艇	,	所以	,	保存	一个	船	值得	-	磅	从	破坏	,

因此，如果一艘救生艇能够使一艘价值1000英镑的船只免于损毁，

[ˌaɪ 'tiː] ['lɪtərəli] ['prez(ə)nts] [ðæt] [sʌm; səm][æz; əz][ə; eɪ] [friː] [gɪft] [tuː; tə][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .

it	literally	presents	that	sum	as	a	free	gift	to	the	nation	.
它	字面上地	礼物	那	和	作为	一个	自由的	礼物	到	这	国家	.

它实际上是将这笔款项作为一份免费礼物赠予国家。

[wiː; wi] [seɪ] [ə; eɪ] [friː] [gɪft] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['laɪfboʊts] [ɑːr; ər][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs]

We	say	a	free	gift	,	because	the	lifeboats	are	supported	for	the	purpose
我们	说	一个	自由的	礼物	,	因为	这	救生艇	是	有	为了	这	目的

[ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [laɪf] ,

of	saving	life	,
的	保存	生活	,

我们称之为免费赠品，因为救生艇的设立是为了拯救生命。

[nɑːt] ['prɑːpərti] .

not	property	.
不是	财产	.

不是财产。

[ə; eɪ] [fjuː] [riˈmaːks] [ɑːn][ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv] ['loʊdɪd] [ʃɪps] [wɪl] [θroʊ] [ə'dɪʃən(ə)l] [laɪt] [ɑːn] [ðɪs]

A	few	remarks	on	the	value	of	loaded	ships	will	throw	additional	light	on	this
一个	很少	评论	在	这	价值	的	已加载	船舶	将要	扔	额外的	光	在	这

['sʌbdʒekt] ,

subject	,
主题	,

关于满载船舶的价值，以下几点说明将有助于更深入地理解这个问题。

[ænd; ənd] [meɪk] [mɔːr] [ə'pærənt] [ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪfboʊt] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .

and	make	more	apparent	the	value	of	the	Lifeboat	Institution	.
和	制作	更多的	明显	这	价值	的	这	救生艇	机构	.

并更加明显地展现救生艇机构的价值。

[teɪk] , [fɜːrst] , [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [seɪvd] [baɪ][ə; eɪ] ['laɪfboʊt] .

Take	,	first	,	the	case	of	a	ship	which	was	actually	saved	by	a	lifeboat	.
拿	,	第一的	,	这	案件	的	一个	船	哪个	曾是	实际上	已保存	经过	一个	救生艇	.

首先，我们来看一艘被救生艇救起的船只的例子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['spænɪʃ] [ʃɪp] , [wɪtʃ] ['graʊndɪd] [ɑːn][ə; eɪ][bæŋk][ɔːf][ðə; ði] [saʊθ] [koʊst][ʌv; əv]

She	was	a	large	Spanish	ship	,	which	grounded	on	a	bank	off	the	south	coast	of
她	曾是	一个	大的	西班牙语	船	,	哪个	接地	在	一个	银行	离开	这	南	海岸	的

['aɪərlənd] .

Ireland	.
爱尔兰	.

她是一艘大型西班牙船只，在爱尔兰南部海岸附近的一处浅滩搁浅。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [kruː] [fər'sʊk] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [tuː; tə] [ʃɔːr] [ɪn][ðer; ðər]['boʊts] ,

The	captain	and	crew	forsook	her	,	and	escaped	to	shore	in	their	boats	,
这	队长	和	全体人员	放弃	她	,	和	逃脱	到	支撑	在	他们的	船	,

船长和船员抛弃了她，乘小艇逃到了岸边。

[bʌt; bət][wʌn][mæn][wʌz; wəz] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] [left] [ɑːn] [bɔːrd] .

but	one	man	was	inadvertently	left	on	board	.
但	一	男人	曾是	无意中	左边	在	木板	.

但有一名男子不慎被留在了船上。

[suːn] ['æftər] , [ðə; ði] [wɪnd] ['mɔdəreitid] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪd] , [ðə; ði] [ʃɪp] [slɪpt] [ɔːf] [ðə; ði][bæŋk]['ɪntuː]

Soon	after	,	the	wind	moderated	and	shifted	,	the	ship	slipped	off	the	bank	into
很快	后	,	这	风	温和	和	转移	,	这	船	滑倒了	离开	这	银行	进入

[diːp] ['wɔːtər] ,

deep	water	,
深的	水	,

不久之后，风势减弱并改变方向，船只滑离岸边，驶入深水区。

[ænd; ənd] ['drɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːrθwərd] .

and	drifted	to	the	northward	.
和	漂移	到	这	向北	.

然后向北漂移。

[ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['laɪfboʊt] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] , [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]['ves(ə)l]

The	crew	of	the	Cahore	lifeboat	were	on	the	look	-	out	,	observed	the	vessel
这	全体人员	的	这	-	救生艇	是	在	这	看	-	出去	,	观察到	这	血管

['pæsɪŋ] , [lɔːntʃt] [ðer; ðər][boʊt] ,

passing	,	launched	their	boat	,
通过	,	发射	他们的	船	,

卡霍尔救生艇上的船员们一直在瞭望，发现有船只经过，便立即下水救援。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pʊl] [ə'genst] [wɪnd][ænd; ənd] [siː] , ['bɔːrdɪd] [ðə; ði]['ves(ə)l] , [ænd; ənd]

and	after	a	long	pull	against	wind	and	sea	,	boarded	the	vessel	,	and
和	后	一个	长的	拉	反对	风	和	海	,	登机	这	血管	,	和

['reskjuːd] [ðə; ði] ['spænɪʃ] ['seɪlər] .

rescued	the	Spanish	sailor	.
获救	这	西班牙语	水手	.

经过一番与风浪搏斗，他们登上了那艘船，救起了那名西班牙水手。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [mɔːr] .

But	they	did	more	.
但	他们	做过	更多的	.

但他们做的远不止这些。

['faɪndɪŋ] ['sev(ə)n] [fiːt] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði][hoʊld] , [ðeɪ] [rɪgd] [ðə; ði] [pʌmps] , [trɪmd] [ðə; ði][seɪlz] ,

Finding	seven	feet	of	water	in	the	hold	,	they	rigged	the	pumps	,	trimmed	the	sails	,
寻找	七	脚	的	水	在	这	抓住	,	他们	作弊	这	水泵	,	修剪过的	这	帆	,

他们发现船舱里积水七英尺，于是架起水泵，调整帆索。

['kærid] [ðə; ði] [ʃɪp] ['ɪntuː][pɔːrt] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [hɜːr; hər]['oʊvər][tuː; tə][æn; ən]['eɪdʒənt][fɔːr; fər][ðə; ði]

carried	the	ship	into	port	,	and	handed	her	over	to	an	agent	for	the
携带	这	船	进入	港口	,	和	递交	她	超过	到	一个	代理人	为了	这

['oʊnərz] .

owners	.
所有者	.

将船开进港口，并交给船东的代理人。

[ðɪs] ['ves(ə)l] [ænd; ənd]['kɑːrgoʊ][wɜːr; wər]['vælјuːd][æt; ət] - , - [paʊndz] ,

This	vessel	and	cargo	were	valued	at	20	,	000	pounds	,
这	血管	和	货物	是	有价值的	在	-	,	-	磅	,

这艘船及其货物的价值为2万英镑。

[ænd; ənd][wiː; wi] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['ɪŋglənd] , [θruː] [ðə; ði]

and	we	think	we	are	justified	in	saying	that	England	,	through	the
和	我们	思考	我们	是	合理的	在	说	那	英格兰	,	通过	这

[ˌɪnstrəmen'tæləti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['laɪfboʊt] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ,

instrumentality	of	her	Lifeboat	Institution	,
工具性	的	她	救生艇	机构	,

我们认为我们有理由说，英国通过其救生艇机构，

[prɪ'zentɪd] [ðæt] ['hænsəm] [sʌm; səm][tuː; tə] [speɪn] [ə'pɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] !

presented	that	handsome	sum	to	Spain	upon	that	occasion	!
呈现	那	英俊的	和	到	西班牙	之上	那	场合	!

那次，西班牙收到了这笔巨款！

[bʌt; bət] ['meni] [ʃɪps] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [mɔːr] ['kɔːstli] [ðæn; ðən] [ðæt] [wʌz; wəz] .

But	many	ships	are	much	more	costly	than	that	was	.
但	许多	船舶	是	很多	更多的	昂贵	比	那	曾是	.

但很多船只的造价远高于此。

[sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ][ə; eɪ] [ʃɪp] [neɪmd] [ðə; ði]['goʊldən][eɪdʒ][wʌz; wəz] [lɔːst] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [ʃɔːz] ;

Some	time	ago	a	ship	named	the	Golden	Age	was	lost	upon	our	shores	;
一些	时间	前	一个	船	命名	这	金的	年龄	曾是	丢失的	之上	我们的	海岸	;

不久前，一艘名为“黄金时代号”的船只在我们的海岸附近失踪；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['vælјuːd][æt; ət] - , - [paʊndz] .

it	was	valued	at	200	,	000	pounds	.
它	曾是	有价值的	在	-	,	-	磅	.

它的价值为20万英镑。

[ɪf] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l] [ʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θɜːrti] - [eɪt] [seɪvd] [læst] [jɪr] ([ænd; ənd]

If	that	single	ship	had	been	one	of	the	thirty	-	eight	saved	last	year	(	and
如果	那	单身的	船	有	到过	一	的	这	三十	-	八	已保存	最后的	年	(	和

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]) ,

it	might	have	been	)	,
它	可能	有	到过	)	,

如果那艘船是去年获救的38艘船之一（它很有可能就是），

[ðə; ði] [sʌm; səm] [ðʌs] [seɪvd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]

the	sum	thus	saved	to	the	nation	would	have	been	more	than	sufficient	to
这	和	因此	已保存	到	这	国家	会	有	到过	更多的	比	充足的	到

[bai] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] ['laɪfboʊts] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [twaɪs] ['oʊvər] !

buy	up	all	the	lifeboats	in	the	kingdom	twice	over	!
买	向上	全部	这	救生艇	在	这	王国	两次	超过	!

这样节省下来的钱足以让国家把全国所有的救生艇都买下来两遍！

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [seɪvd] .

But	that	ship	was	not	amongst	the	saved	.
但	那	船	曾是	不是	在	这	已保存	.

但那艘船并不在获救之列。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [lɔːst] .

It	was	lost	.
它	曾是	丢失的	.

它丢失了。

[soʊ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɑːn'terioʊ] [ʌv; əv] ['livəpuːl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rekt] [ɪn] [ɑːk'toʊbər] - , [ænd; ənd]

So	was	the	Ontario	of	Liverpool	,	which	was	wrecked	in	October	1864	,	and
所以	曾是	这	安大略省	的	利物浦	,	哪个	曾是	损毁	在	十月	-	,	和

['væljuːd] [æt; ət] - ,

valued	at	100	,
有价值的	在	-	,

利物浦的安大略号也是如此，它在1864年10月沉没，价值100。

- [paʊndz] .

000	pounds	.
-	磅	.

000英镑。

['ɔːlsoʊ] [ðə; ði] ['æsˌeɪ] , [rekt] [ɑːn] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [koʊst] , [ænd; ənd] ['væljuːd] [æt; ət] - , - [paʊndz] .

Also	the	Assaye	,	wrecked	on	the	Irish	coast	,	and	valued	at	200	,	000	pounds	.
还	这	检测	,	损毁	在	这	爱尔兰	海岸	,	和	有价值的	在	-	,	-	磅	.

还有在爱尔兰海岸沉没的阿萨耶号，价值 20 万英镑。

[hɪr] [ɑːr; ər] - ,

Here	are	500	,
这里	是	-	,

这里有500个，

- [paʊndz] [lɔːst] [fɔːr; fər] ['evər] [baɪ] [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv] [ðiːz] [θriː] [ʃɪps] [ə'loʊn] [ɪn] [wʌn] [jɪr] !

000	pounds	lost	for	ever	by	the	wreck	of	these	three	ships	alone	in	one	year	!
-	磅	丢失的	为了	曾经	经过	这	破坏	的	这些	三	船舶	独自的	在	一	年	!

仅这三艘船的沉没，一年之内就造成了 000 英镑的永久损失！

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] , ['riːdər] , [wʌt] [sʌtʃ] [sʌmz] [ˌreprɪ'zent] ?

Do	you	know	,	reader	,	what	such	sums	represent	?
做	你	知道	,	读者	,	什么	这样的	总和	代表	?

读者朋友，您知道这些数字代表什么吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [əˈwer] [ðæt] [ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːn'terioʊ][əˈloʊn][ɪz]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnkʌm]

Are	**you**	**aware**	**that**	**the**	**value**	**of**	**the**	**Ontario**	**alone**	**is**	**equal**	**to**	**the**	**income**
是	你	意识到的	那	这	价值	的	这	安大略省	独自的	是	平等的	到	这	收入

[fɔːr; fər][wʌn] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['mɪʃəneri] [səˈsaɪəti] ,

for	**one**	**year**	**of**	**the**	**London**	**Missionary**	**Society**	**,**
为了	一	年	的	这	伦敦	传教士	社会	,

您是否知道，仅安大略省的价值就相当于伦敦传教会一年的收入？

[hweəˈwɪð] [ˌaɪ ˈtiː] [səˈpɔrts] [ɪts] [ˌɪnstɪˈtuʃənz] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [əˈbrɔːd] ,

wherewith	**it**	**supports**	**its**	**institutions**	**at**	**home**	**and**	**abroad**	**,**
以及	它	支持	它是	机构	在	家	和	国外	,

它以此支持其在国内外的机构。

[ænd; ənd] [spredz] [ðə; ði]['blesɪd; blest] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['gɑːsp(ə)l] [truːθ] ['oʊvər][ə; eɪ][væst]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	**spreads**	**the**	**blessed**	**knowledge**	**of**	**gospel**	**truth**	**over**	**a**	**vast**	**portion**	**of**
和	传播	这	蒙福	知识	的	福音	真相	超过	一个	广阔的	部分	的

[ðə; ði] [gloʊb] ?

the	**globe**	**?**
这	地球	?

并将福音真理的宝贵知识传播到全球大部分地区？

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli]['spoʊkən][ʌv; əv] [θriː] [ʃɪps] — [noʊ] [daʊt] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][saɪz]

But	**we**	**have**	**only**	**spoken**	**of**	**three**	**ships**	**—**	**no**	**doubt**	**three**	**of**	**the**	**largest**	**size**
但	我们	有	仅有的	说	的	三	船舶	—	不	怀疑	三	的	这	最大	尺寸

— [jet] ['oʊnli] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːst] .

—	**yet**	**only**	**three**	**of**	**the**	**lost**	**.**
—	然而	仅有的	三	的	这	丢失的	.

但我们只谈到了三艘船——毫无疑问是三艘最大的船——却也只谈到了三艘失踪的船。

['kʌp(ə)l] [ðə; ði] [əˈbʌv] ['fɪgjərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ʃɪps] [lɔːst] , [ɔːr] ['sɪriəsli]

Couple	**the**	**above**	**figures**	**with**	**the**	**fact**	**that**	**the**	**number**	**of**	**ships**	**lost**	**,**	**or**	**seriously**
夫妻	这	多于	数据	和	这	事实	那	这	数字	的	船舶	丢失的	,	或者	严重地

['dæmɪdʒd] ,

damaged	**,**
损坏的	,

结合以上数据以及沉没或严重受损船舶的数量这一事实，

['evri] [jɪr] , [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] ['kɪŋdəm] [ɪz] [əˈbʌv] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ,

every	**year**	**,**	**on**	**the**	**shores**	**of**	**the**	**United**	**Kingdom**	**is**	**above**	**two**	**thousand**	**,**
每一个	年	,	在	这	海岸	的	这	团结的	王国	是	多于	二	千	,

每年在英国海岸发生的事故超过两千起，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [tæk'seɪʃn] [ɪz][soʊ]

and	**you**	**will**	**have**	**some**	**idea**	**of**	**one**	**of**	**the**	**reasons**	**why**	**taxation**	**is**	**so**
和	你	将要	有	一些	主意	的	一	的	这	原因	为什么	税收	是	所以

['hevi] ;

heavy	**;**
重的	;

这样你就能明白为什么税收如此沉重了；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['kʌp(ə)l] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [fækt] , [ðæt] , [frʌm; frəm] ['twenti] [tuː; tə] ['θɜːrti]

and	**if**	**you**	**couple**	**them**	**with**	**the**	**other**	**fact**	**,**	**that**	**,**	**from**	**twenty**	**to**	**thirty**
和	如果	你	夫妻	他们	和	这	其他	事实	,	那	,	从	二十	到	三十

[ʃɪps] ,

ships	**,**
船舶	,

如果你把这些事实和另一个事实结合起来，那就是，从二十艘到三十艘船，

[greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] , [ɑːr; ər] [seɪvd] [baɪ] ['laɪfboʊts] ['evri] [jɪr] , [juː; jʊ] [wɪl] [pər'siːv] [ðæt] ,

great	**and**	**small**	**,**	**are**	**saved**	**by**	**lifeboats**	**every**	**year**	**,**	**you**	**will**	**perceive**	**that**	**,**
伟大的	和	小的	,	是	已保存	经过	救生艇	每一个	年	,	你	将要	感知	那	,

你会发现，每年都有大人小孩靠救生艇获救。

[wət'evər] [ə'maʊnt] [meɪ] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['laɪfboʊt] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ,

whatever	amount	may	be	given	to	the	Lifeboat	Institution	,
任何	数量	可能	是	给定	到	这	救生艇	机构	,

无论捐赠给救生艇协会的金额是多少，

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ɪn] [mə'tɪriəl]

it	gives	back	to	the	nation	far	more	than	it	receives	in	material
它	给予	后退	到	这	国家	远的	更多的	比	它	接收	在	材料

[welθ] ,

wealth	,
财富	,

它对国家的贡献远远超过其获得的物质财富。

[nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ['hjuːmən][laɪvz; lɪvz][æt; ət][ɔːl] .

not	to	mention	human	lives	at	all	.
不是	到	提到	人类	生活	在	全部	.

更何况是人命。

[ɪts][rɪ'siːts, riː'siːts][ɪn] - [frʌm; frəm][ɔːl] ['sɔːrsɪz] [wɜːr; wər] - , - [paʊndz] , [ænd; ənd][ɪts]

Its	receipts	in	1868	from	all	sources	were	31	,	668	pounds	,	and	its
它是	收据	在	-	从	全部	来源	是	-	,	-	磅	,	和	它是

[ɪk'spendɪtʃər] - , - [paʊndz] .

expenditure	31	,	585	pounds	.
支出	-	,	-	磅	.

1868 年，该机构所有收入来源为 31,668 英镑，支出为 31,585 英镑。

[ðə; ði][laɪvz; lɪvz] [seɪvd] [baɪ][ɪts] [oʊn] ['boʊts] [læst] [jɪr] [wɜːr; wər] - ,

The	lives	saved	by	its	own	boats	last	year	were	603	,
这	生活	已保存	经过	它是	自己的	船	最后的	年	是	-	,

去年，该机构的船只共救起了603人的生命。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['ʌðər] - [wɜːr; wər] [seɪvd] [baɪ] [ʃɔːr] ['boʊts] ,

in	addition	to	which	other	259	were	saved	by	shore	boats	,
在	添加	到	哪个	其他	-	是	已保存	经过	支撑	船	,

此外，还有259人被岸边船只救起。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [ri'wɔːdid] [ðə; ði] [kruːz] [wɪð; wɪθ] [ˌθɜːr'tiːn] ['mɛdəlz] ,

for	which	the	Institution	rewarded	the	crews	with	thirteen	medals	,
为了	哪个	这	机构	奖励	这	船员	和	十三	奖牌	,

为此，该机构向这些船员颁发了十三枚奖牌。

[ænd; ənd] ['mʌni] [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] [ə'bʌv] - [paʊndz] , [fɔːr; fər][ɔːl] ['sɜːrvɪsɪz] .

and	money	to	the	extent	of	above	6573	pounds	,	for	all	services	.
和	钱	到	这	程度	的	多于	-	磅	,	为了	全部	服务	.

以及超过 6573 英镑的款项，用于支付所有服务。

[ðə; ði] ['laɪfboʊt] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][hæz; həz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ˌʌn'dʒʌst] , [æz; əz]

The	Lifeboat	Institution	has	a	little	sister	,	whom	it	would	be	unjust	,	as
这	救生艇	机构	有	一个	小的	姐姐	,	谁	它	会	是	不公正	,	作为

[wel] [æz; əz] [ʌn'greɪʃəs] ,

well	as	ungracious	,
出色地	作为	不友善的	,

救生艇机构还有一个妹妹，对她来说，这样做既不公平，也不体面。

[nɑːt][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ɪn] ['pæsɪŋ] , ['neɪmli] , [ðə; ði] ['ʃɪprekt] ['mærɪnəz] - [sə'saɪəti] .

not	to	introduce	in	passing	,	namely	,	the	Shipwrecked	Mariners	'	Society	.
不是	到	介绍	在	通过	,	即	,	这	遭遇海难	水手队	-	社会	.

顺便提一下，还有遇难水手协会。

[ðeɪ] [duː][ðer; ðər]['blesɪd; blest][wɜːrk][hænd][ɪn][hænd] .

They	do	their	blessed	work	hand	in	hand	.
他们	做	他们的	蒙福	工作	手	在	手	.

他们携手共进，完成了这项神圣的工作。

[ðer; ðər] ['relətɪv] [pə'zɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] ['sɪmpli] ['steɪtɪd] [ðʌs] : — [ðə; ði] ['laɪfboʊt] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [seɪvz] [laɪf]

Their	relative	position	may	be	simply	stated	thus	:	—	The	Lifeboat	Institution	saves	life
他们的	相对的	位置	可能	是	简单地	声明	因此	:	—	这	救生艇	机构	保存	生活

.

:

.

它们的相对地位可以简单地表述如下：——救生艇机构拯救生命。

['hævɪŋ] ['drægd] [ðə; ði] ['ʃɪprekt] ['seɪlər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siː] , [ɪts] ['duːti] [ɪz] [dʌn] .

Having	dragged	the	shipwrecked	sailor	from	the	sea	,	its	duty	is	done	.
拥有	拖拽	这	遭遇海难	水手	从	这	海	,	它是	责任	是	完毕	.

它把遇难水手从海里拖出来后，任务就完成了。

[ˌaɪ 'tiː] [hændz] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['eɪdʒənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃɪprekt] ['mærɪnəz] - [sə'saɪəti] ,

It	hands	him	over	to	the	agent	of	the	Shipwrecked	Mariners	'	Society	,
它	双手	他	超过	到	这	代理人	的	这	遭遇海难	水手队	-	社会	,

它将他移交给遇难水手协会的代理人。

[huː] [teɪks] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] , [siːz] [hɪm; ɪm] [haust] , [wɔːmd] , [klæd] [ænd; ənd] [fed] ,

who	takes	him	by	the	hand	,	sees	him	housed	,	warmed	,	clad	and	fed	,
WHO	需要	他	经过	这	手	,	看到	他	房屋	,	温暖	,	覆膜	和	美联储	,

谁牵着他的手，让他有房住、有暖、有衣穿、有饭吃，

[ænd; ənd] [sendz] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] , [friː] [ʌv; əv] [ɪk'spens] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kæʃ] [ɪn]

and	sends	him	home	rejoicing	,	free	of	expense	,	and	with	a	little	cash	in
和	发送	他	家	欢欣鼓舞	,	自由的	的	费用	,	和	和	一个	小的	现金	在

[hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

his	pocket	.
他的	口袋	.

然后让他兴高采烈地回家，不用花任何费用，口袋里还多了点零花钱。

['fɔːrmərli] , ['ʃɪprekt] ['seɪləz] [hæd; həd] [tuː; tə] [beg] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['hoʊmz] .

Formerly	,	shipwrecked	sailors	had	to	beg	their	way	to	their	homes	.
以前	,	遭遇海难	水手们	有	到	求	他们的	方式	到	他们的	房屋	.

以前，遭遇海难的水手只能靠乞讨才能回到家乡。

[æt; ət] [fɜːrst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪmpəˌθaɪzd] [wɪð; wɪθ] [ænd; ənd] [wel] ['triːtɪd] .

At	first	they	were	sympathised	with	and	well	treated	.
在	第一的	他们	是	同情	和	和	出色地	治疗	.

起初他们得到了同情和善待。

[ˌðerə'pɑːn] [ʌp'rəjz] [ə; eɪ] [hoʊst] [ʌv; əv] ['kaʊntərfɪts] .

Thereupon	uprose	a	host	of	counterfeits	.
于是	玫瑰	一个	主持人	的	假冒产品	.

于是，大量赝品涌现出来。

[ðə; ði] [lænd] [wʌz; wəz] ['oʊvərʌn] [baɪ] ['ʃɪprekt] - ['mærɪnər] - ['begərz] , [ænd; ənd] [æz; əz] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv]

The	land	was	overrun	by	shipwrecked	-	mariner	-	beggars	,	and	as	people	of
这	土地	曾是	超限	经过	遭遇海难	-	水手	-	乞丐	,	和	作为	人们	的

[ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [nuː] [nɑːt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɪtʃ] ,

the	interior	knew	not	which	was	which	,
这	内部的	知道	不是	哪个	曾是	哪个	,

这片土地上到处都是遇难水手乞丐，而内陆地区的人们根本分不清他们是谁。

[pʊr] ['ʃɪprekt] [dʒæk] ['ɔːf(ə)n] ['sʌfərd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðiːz] [vaɪl] [ɪm'pɑːstər] .

poor	shipwrecked	Jack	often	suffered	because	of	these	vile	impostors	.
贫穷的	遭遇海难	杰克	经常	遭受	因为	的	这些	卑鄙的	冒名顶替者	.

可怜的遇难者杰克经常因为这些卑鄙的冒名顶替者而受苦。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [pɔːrt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['eɪdʒənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'saɪəti] .

But	now	there	is	not	a	port	in	the	kingdom	without	its	agent	of	the	Society	.
但	现在	那里	是	不是	一个	港口	在	这	王国	没有	它是	代理人	的	这	社会	.

但现在，王国中没有哪个港口没有该协会的代理人。

[dʒæk][hæz; həz] , ['ðerfɔ:r] , [noʊ] [ni:d] [tu:; tə][beg][hɪz; ɪz] [wei] .

Jack	has	,	therefore	,	no	need	to	beg	his	way	.
杰克	有	,	所以	,	不	需要	到	求	他的	方式	.

因此，杰克无需乞求。

" [ðə; ði][wɜ:rld] " [noʊz] [ðɪs] ; [ðə; ði] [dɪ'si:vər] [noʊz] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] , ['ðerfɔ:r] [hɪz; ɪz][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n][ɪz] [gɔ:n] !

"	The	world	"	knows	this	;	the	deceiver	knows	it	too	,	therefore	his	occupation	is	gone	!
"	这	世界	"	知道	这	;	这	骗子	知道	它	也	,	所以	他的	职业	是	已消失	!

"世人"都知道这一点；骗子也知道这一点，因此他的事业已经结束了!

[ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ɪts] [bɪ'nɪgnənt] [wɜ:rk] ,

Apart	from	its	benignant	work	,
除	从	它是	仁慈的	工作	,

除了其有益的工作之外，

[ðə; ði] [mɪr] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] " ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] " [hæz; həz] [swept] [sʌtʃ] ['veɪgrənts] [ɔ:f] [ðə; ði][lænd] [in'taitlz] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [kleɪm] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['grætɪtu:d] .

the	mere	fact	that	the	"	little	sister	"	has	swept	such	vagrants	off	the	land	entitles	her	to	a	strong	claim	on	our	gratitude	.
这	仅仅	事实	那	这	"	小的	姐姐	"	有	扫荡	这样的	流浪汉	离开	这	土地	有权	她	到	一个	强的	宣称	在	我们的	感激	.

仅仅是"小妹妹"将这些流浪汉从这片土地上赶走这一事实，就足以让她赢得我们的感激之情。

[ʃi:; ʃi] , ['ɔ:lsoʊ] , [ɪz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] ['vɑ:lənteri] [ˌkɑ:ntrə'bju:ʃənz] .

She	,	also	,	is	supported	by	voluntary	contributions	.
她	,	还	,	是	有	经过	自愿	贡献	.

她也得到了自愿捐款的支持。

['tɜ:rnɪŋ] [naʊ] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [brænʧ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['sʌbdʒekt] ,

Turning	now	to	another	branch	of	our	subject	,
转弯	现在	到	其他	分支	的	我们的	主题	,

现在我们来探讨一下这个主题的另一个分支，

[let] [ˌju: 'es][rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði]['boʊts][ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪfboʊt] [ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] .

let	us	regard	for	a	little	the	boats	of	the	Lifeboat	Institution	.
让	我们	看待	为了	一个	小的	这	船	的	这	救生艇	机构	.

让我们稍微了解一下救生艇协会的船只。

" [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] ['laɪfboʊt] ?

"	What	is	a	lifeboat	?
"	什么	是	一个	救生艇	?

什么是救生艇?

[wer'ɪn] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪfər] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['boʊts] ?

Wherein	does	it	differ	from	other	boats	?
其中	做	它	不同	从	其他	船	?

它与其他船只有何不同?

" [ɑ:r; ər] ['kwestʃənz] ['sʌmtaɪmz] [pʊt] .

"	are	questions	sometimes	put	.
"	是	问题	有时	放	.

"这些都是有时会被提出的问题。"

[let] [ˌju: 'es] [ə'tempt] [ə; eɪ] [bri:f] [rɪ'plaɪ] .

Let	us	attempt	a	brief	reply	.
让	我们	试图	一个	简短的	回复	.

让我们尝试简要回答。

[ə; eɪ] ['laɪfboʊt] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['laɪfboʊt] — ['difəz] [frʌm; frəm][ɔːl] ['ʌðər] ['boʊts][ɪn]

A	lifeboat	—	that	is	to	say	,	the	present	lifeboat	—	differs	from	all	other	boats	in
一个	救生艇	—	那	是	到	说	,	这	展示	救生艇	—	不同	从	全部	其他	船	在

[fɔːr] [pə'tikuːləz] : — [wʌn] .

four	particulars	:	—	1	.
四	细节	:	—	1	.

救生艇——也就是说，目前的这艘救生艇——与其他所有船只在以下四个方面有所不同：——1.

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst] [ˌɪndɪ'strʌktəb(ə)l] . [ˌtuː'tuː] .

It	is	almost	indestructible	.	2	.
它	是	几乎	坚不可摧	.	2	.

它几乎坚不可摧。2.

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɪnsəb'mɜːrdʒəbl] . [θriː] .

It	is	insubmergible	.	3	.
它	是	不沉式	.	3	.

它不能被水淹没。3.

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][self] - ['raɪtɪŋ] . [fɔːr] .

It	is	self	-	righting	.	4	.
它	是	自己	-	纠正	.	4	.

它具有自扶正功能。4.

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][self] - ['emptiɪŋ] .

It	is	self	-	emptying	.
它	是	自己	-	清空	.

它是自我清空的。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['hɑːrdli][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] ; [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] [sʌŋk] ; [ˌaɪ 'tiː] [raɪts]

In	other	words	,	it	can	hardly	be	destroyed	;	it	cannot	be	sunk	;	it	rights
在	其他	字	,	它	能	几乎	是	损毁	;	它	不能	是	沉没	;	它	权利

[ɪt'self] [ɪf] [ˌʌp'set] ;

itself	if	upset	;
本身	如果	沮丧的	;

换句话说，它几乎不可能被摧毁；它不会沉没；即使倾覆也能自行扶正；

[ˌaɪ 'tiː] ['emptiz] [ɪt'self] [ɪf] [fɪld] .

it	empties	itself	if	filled	.
它	空瓶	本身	如果	已填	.

它装满后会自动排空。

[let] [ˌjuː 'es] ['ɪləstreɪt] [ðiːz] [pɔɪnts] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] .

Let	us	illustrate	these	points	in	succession	.
让	我们	阐明	这些	积分	在	演替	.

让我们依次阐述这些要点。

[hɪr] [ɪz] ['evɪdəns] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [pɔɪnt] .

Here	is	evidence	on	the	first	point	.
这里	是	证据	在	这	第一的	观点	.

以下是关于第一点的证据。

[ɑːn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [naɪt] [ɪn] - [ə; eɪ] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] [brɪg] [strʌk] [ɑːn][ðə; ði] ['gʊdwɪn] [sændz] .

On	a	terrible	night	in	1857	a	Portuguese	brig	struck	on	the	Goodwin	Sands	.
在	一个	糟糕的	夜晚	在	-	一个	葡萄牙语	布里格	击	在	这	古德温	桑兹	.

1857 年一个可怕的夜晚，一艘葡萄牙双桅帆船在古德温沙洲触礁沉没。

[ðə; ði]['noʊb(ə)l] , [ænd; ənd] [naʊ] ['feɪməs] ,

The	noble	,	and	now	famous	,
这	高贵	,	和	现在	著名的	,

这位高贵的，如今已声名显赫的，

['ræmz,git] ['laɪfboʊt] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [toʊd] [aʊt] [wen] [ðə; ði]['sɪgnəl] - ['rɑ:kɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Ramsgate	lifeboat	was	at	once	towed	out	when	the	signal	-	rocket	from	the
拉姆斯盖特	救生艇	曾是	在	一次	被拖走	出去	什么时候	这	信号	-	火箭	从	这

['laɪtʃɪp] [wʌz; wəz] [si:n] ,

lightship	was	seen	,
灯船	曾是	已见	,

当看到灯船上的信号火箭时，拉姆斯盖特救生艇立即被拖出。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] “ [ə; eɪ] [rek] [ɑ:n][ðə; ði][sændz] .

indicating	“	a	wreck	on	the	sands	.
表明	“	一个	破坏	在	这	沙子	.

表示“沙滩上的残骸”。

” [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['waɪndz][ænd; ənd] [weɪvz] [in'sju:d] .

”	A	terrific	battle	with	the	winds	and	waves	ensued	.
”	一个	了不起	战斗	和	这	风	和	波浪	随后	.

“一场与狂风巨浪的激烈搏斗就此展开。”

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz][kæst][ɔ:f][tu:; tə] ['wɪndwərd] [ʌv; əv][ðə; ði][sændz] ,

At	length	the	boat	was	cast	off	to	windward	of	the	sands	,
在	长度	这	船	曾是	投掷	离开	到	迎风	的	这	沙子	,

最后，小船被抛到沙滩的上风处。

[ænd; ənd] [bɔ:r] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][brɪg] [θru:] [ðə; ði] [ʃoʊl] ['wɔ:tər] ,

and	bore	down	on	the	brig	through	the	shoal	water	,
和	钻孔	向下	在	这	布里格	通过	这	浅滩	水	,

然后穿过浅滩，向双桅帆船猛冲过来。

[wɪtʃ] [tɔ:st] [hɜ:r; hər] [laɪk] [ə; eɪ][kɔ:rk][ɑ:n][ɪts]['reɪdʒɪŋ] ['sɜ:rfɪs] .

which	tossed	her	like	a	cork	on	its	raging	surface	.
哪个	抛掷	她	喜欢	一个	软木	在	它是	愤怒	表面	.

汹涌的波涛将她像软木塞一样抛向汹涌的波涛表面。

[ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði][brɪg][ænd; ənd] [leɪ] [baɪ][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv]

They	reached	the	brig	and	lay	by	her	for	some	time	in	the	hope	of
他们	达到	这	布里格	和	躺	经过	她	为了	一些	时间	在	这	希望	的

['getɪŋ] [hɜ:r; hər][ɔ:f] ,

getting	her	off	,
获得	她	离开	,

他们到达船舱后，在她身边待了一段时间，希望能把她救下来。

[bʌt; bət] [feɪld] .

but	failed	.
但	失败的	.

但失败了。

[ðə; ði][stɔ:rm] [ɪn'kri:st] , [ðə; ði]['ves(ə)l] [bɪ'gæn][tu:; tə] [breɪk] [ʌp] , [soʊ][hɜ:r; hər] [kru:] [wɜ:r; wər]['teɪkən]

The	storm	increased	,	the	vessel	began	to	break	up	,	so	her	crew	were	taken
这	风暴	增加	,	这	血管	开始	到	休息	向上	,	所以	她	全体人员	是	已采取

['ɪntu:][ðə; ði] [boʊt] ,

into	the	boat	,
进入	这	船	,

风暴加剧，船只开始解体，船员们被转移到救生艇上。

[wɪtʃ] — ['hævɪŋ] ['pri:viəsli] [kæst] ['æŋkər] [tu:; tə] ['wɪndwərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [rek] ,

which	—	having	previously	cast	anchor	to	windward	of	the	wreck	,
哪个	—	拥有	之前	投掷	锚	到	迎风	的	这	破坏	,

此前，该船已在沉船的上风处抛锚，

[ænd; ənd] [iːzd] [ɔːf] [ðə; ði] ['keɪb(ə)l] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [gɑːt] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [liː] — [naʊ] [traɪd] [tuː; tə] [pʊl] [bæk]

and	eased	off	the	cable	until	it	got	under	her	lee	—	now	tried	to	pull	back
和	缓解	离开	这	电缆	直到	它	得到	在下面	她	李	—	现在	尝试	到	拉	后退

[tuː; tə] [ɪts] ['æŋkər] .

to	its	anchor	.
到	它是	锚	.

然后慢慢松开缆绳，直到缆绳滑到她的背风处——现在试图把它拉回锚点。

['evri] ['efərt] [wʌz; wəz] ['fruːtləs] ,

Every	effort	was	fruitless	,
每一个	努力	曾是	徒劳无功	,

所有努力都徒劳无功。

['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sændz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fjʊri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔːrm] .

owing	to	the	shifting	nature	of	the	sands	and	the	fury	of	the	storm	.
欠款	到	这	转变	自然	的	这	沙子	和	这	愤怒	的	这	风暴	.

由于沙丘的不断移动和风暴的肆虐。

[æt; ət] [læst] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [left] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [tuː; tə] [hɔɪst] [ðə; ði] [seɪl] , [kʌt] [ðə; ði] ['keɪb(ə)l] ,

At	last	nothing	was	left	for	it	but	to	hoist	the	sail	,	cut	the	cable	,
在	最后的	没有什么	曾是	左边	为了	它	但	到	提升	这	帆	,	切	这	电缆	,

最后别无选择，只能升起帆，割断缆绳。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['despərət] ['efərt] [tuː; tə] [biːt] [ɔːf] [ðə; ði] [sændz] .

and	make	a	desperate	effort	to	beat	off	the	sands	.
和	制作	一个	绝望的	努力	到	打	离开	这	沙子	.

并拼命地想要拨开沙子。

[ɪn] [ðɪs] ['ɔːlsoʊ] [ðeɪ] [feɪld] ; [wɜːr; wər] [kɔːt] [ɑːn] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] ['roʊlər] ,

In	this	also	they	failed	;	were	caught	on	the	crest	of	a	breaking	roller	,
在	这	还	他们	失败的	;	是	捕捉	在	这	波峰	的	一个	打破	滚筒	,

在这方面他们也失败了；他们被困在了破碎滚筒的顶部。

[ænd; ənd] [bɔːrn] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['liːwərd] .

and	borne	away	to	leeward	.
和	出生	离开	到	背风面	.

被吹向下风处。

['wɔːtər] [ænd; ənd] [wɪnd] [ɪn] ['waɪldɪst] [kə'moʊʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [kəm'pærətɪvli] [smɔːl] ['mætərz] [tuː; tə] [ðə; ði]

Water	and	wind	in	wildest	commotion	were	comparatively	small	matters	to	the
水	和	风	在	最狂野的	骚动	是	比较	小的	事情	到	这

['laɪfboʊt] ,

lifeboat	,
救生艇	,

即使在最狂暴的风暴中，水和风对救生艇来说也只是微不足道的小事。

[bʌt; bət] [wɑːnt] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['mætər] .

but	want	of	water	was	a	serious	matter	.
但	想	的	水	曾是	一个	严肃的	事情	.

但缺水是一个严重的问题。

[ðə; ði] [taɪd] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] .

The	tide	happened	to	be	out	.
这	潮	发生	到	是	出去	.

当时正值退潮期。

[ðə; ði] [sændz] [wɜːr; wər] ['oʊnli] ['pɑːrʃəli] ['kʌvərd] ,

The	sands	were	only	partially	covered	,
这	沙子	是	仅有的	部分	涵盖	,

沙滩只有部分被覆盖，

[ænd; ənd]['oʊvər][ðem; ðəm][ðə; ði] ['breikəz] [swept] [ɪn][ə; eɪ][keɪ'ɑ:tɪk] ['si:ðɪŋ] ['tɜ:rmɔɪl] [ðæt][ɪz]

and	over	them	the	breakers	swept	in	a	chaotic	seething	turmoil	that	is
和	超过	他们	这	断路器	扫荡	在	一个	混乱	沸腾	动荡	那	是

[ˌɪnkən'si:vəbl] [baɪ] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv][nɑ:t] ['witnist] [ˌaɪ 'ti:] .

inconceivable	by	those	who	have	not	witnessed	it	.
不可思议	经过	那些	WHO	有	不是	目击者	它	.

巨浪席卷而来，掀起一片混乱汹涌的波涛，没有亲眼目睹的人是无法想象的。

['evri] [wʌn][hæz; həz] [si:n] [ðə; ði] ['rɪpəlz] [ɑ:n][ðə; ði] ['si:ʃɔ:r] [wen] [ðə; ði][taɪd][ɪz][aʊt] .

Every	one	has	seen	the	ripples	on	the	seashore	when	the	tide	is	out	.
每一个	一	有	已见	这	涟漪	在	这	海滨	什么时候	这	潮	是	出去	.

每个人都见过退潮时海面上泛起的涟漪。

[ɑ:n][ðə; ði] ['gʊdˌwɪnz] [ði:z] ['rɪpəlz] [ɑ:r; ər] [greɪt] [bæŋks] , [tu:; tə][bi:; bi] ['meʒərd] [baɪ][ja:dz] [ɪn'sted]

On	the	Goodwins	these	ripples	are	great	banks	,	to	be	measured	by	yards	instead
在	这	古德温斯	这些	涟漪	是	伟大的	银行	,	到	是	测量	经过	码	反而

[ʌv; əv] [ɪntʃɪz] .

of	inches	.
的	英寸	.

在古德温河上，这些涟漪是巨大的河岸，应该用码而不是英寸来衡量。

[frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ði:z] [sænd] - [bæŋks] [ðɪs] [boʊt][wʌz; wəz][kæst] .

From	one	to	another	of	these	sand	-	banks	this	boat	was	cast	.
从	一	到	其他	的	这些	沙	-	银行	这	船	曾是	投掷	.

这艘船就是从这些沙洲中的一个漂流到另一个沙洲上的。

[i:tʃ] ['breɪkər] [kɔ:t] [hɜ:r; hər][ʌp] , [hə:ld] [hɜ:r; hər]['ɑ:nwərd][ə; eɪ][fju:] [ja:dz] ,

Each	breaker	caught	her	up	,	hurled	her	onward	a	few	yards	,
每个	断路器	捕捉	她	向上	,	投掷	她	向前	一个	很少	码	,

每一次涌浪都追上她，将她抛出几码远。

[ænd; ənd][let][hɜ:r; hər] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] [ðæt] [wel] - [naɪ] [tɔ:r] ['evri] [mæn][aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

and	let	her	down	with	a	crash	that	well	-	nigh	tore	every	man	out	of	her
和	让	她	向下	和	一个	碰撞	那	出色地	-	夜	撕裂	每一个	男人	出去	的	她

,

,

,

然后，他让她彻底崩溃，那场面几乎把她体内所有的男人都撕裂了。

['li:vɪŋ] [hɜ:r; hər][ðer; ðər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] ,

leaving	her	there	a	few	moments	,
离开	她	那里	一个	很少	时刻	,

把她留在那里一会儿。

[tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:t] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [meɪd] [spɔ:rt][wɪð; wɪθ][baɪ][ðə; ði][nekst] ['bɪloʊ] .

to	be	caught	up	again	and	made	sport	with	by	the	next	billow	.
到	是	捕捉	向上	再次	和	制成	运动	和	经过	这	下一个	巨浪	.

再次被下一波巨浪卷走，沦为它的玩物。

[ðə; ði] [ˌpɔ:rtʃʊ'gi:z] ['seɪləz] , [ˌeɪ'ti:n] [ɪn] ['nʌmbər] , [klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [θwɔ:ts] [ɪn]['saɪlənt] [dɪ'sper] ,

The	Portuguese	sailors	,	eighteen	in	number	,	clung	to	the	thwarts	in	silent	despair	,
这	葡萄牙语	水手们	,	十八	在	数字	,	紧紧抓住	到	这	挫败	在	沉默的	绝望	,

十八名葡萄牙水手绝望地紧紧抓住船舷横梁，默默地承受着这一切。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kru:] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt][dɪd][nɑ:t][lu:z] [hɑ:rt] .

but	the	crew	of	the	boat	did	not	lose	heart	.
但	这	全体人员	的	这	船	做过	不是	失去	心	.

但船上的船员们并没有灰心丧气。

[ðeɪ] [nu:] [hɜ:r; hər] ['splendɪd] ['kwɑ:lətiz] , [ænd; ənd] [hoʊpt] [ðæt] ,

They	knew	her	splendid	qualities	,	and	hoped	that	,
他们	知道	她	灿烂	品质	,	和	希望	那	,

他们了解她优秀的品质，并希望，

[ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊnli] [ɪ'skeɪp] ['biːɪŋ] [dæʃt] [ə'genst] [ðə; ði] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv] [rek] [wɪtʃ] [struːd]

if **they** **should** **only** **escape** **being** **dashed** **against** **the** **portions** **of** **wreck** **which** **strewed**

如果 他们 应该 仅有的 逃脱 存在 虚线 反对 这 部分 的 破坏 哪个 散落的

[ðə; ði][sændz] ,

the **sands** **,**

这 沙子 ,

如果他们能侥幸躲过被散落在沙滩上的残骸撞击的命运的话。

[ɔːl] [maɪt] [jet] [biː; bi] [wel] .

all **might** **yet** **be** **well** **.**

全部 可能 然而 是 出色地 .

一切或许都会好起来的。

[ðʌs] , ['lɪtərəli] ['fæðəm] [baɪ] ['fæðəm] ,

Thus **,** **literally** **fathom** **by** **fathom** **,**

因此 , 字面上地 捉摸 经过 捉摸 ,

因此，逐寻地计算，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʃɑːks] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [nɑːkt] ['eni] ['ɔːrd(ə)neri] [boʊt] [tuː; tə]

with **a** **succession** **of** **shocks** **that** **would** **have** **knocked** **any** **ordinary** **boat** **to**

和 一个 演替 的 冲击 那 会 有 敲门 任何 普通的 船 到

['piːsɪz] ,

pieces **,**

件 ,

接连不断的冲击足以将任何普通船只震散架。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['laɪfboʊt] ['drɪvn] , ['dʊrɪŋ] [tuː] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] ,

was **this** **magnificent** **lifeboat** **driven** **,** **during** **two** **hours** **in** **the** **dead** **of** **night** **,**

曾是 这 壮丽 救生艇 驱动 , 期间 二 小时 在 这 死的 的 夜晚 ,

这艘宏伟的救生艇在漆黑的夜晚，连续航行了两个小时。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被救生艇救起(Saved by the Lifeboat)
第4/5页

['oʊvər] [tuː] [maɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʊdwɪn] [sændz] !

over	two	miles	of	the	Goodwin	Sands	!
超过	二	英里	的	这	古德温	桑兹	!

超过两英里的古德温沙滩!

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [droʊv] ['ɪntuː] [diːp] ['wɔːtər] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ; [ðə; ði] [seɪlz] [wɜːr; wər] [set] ,

At	last	she	drove	into	deep	water	on	the	other	side	;	the	sails	were	set	,
在	最后的	她	驾驶	进入	深的	水	在	这	其他	边	;	这	帆	是	放	,

最后，她驶入了对岸的深水区；风帆已经升起。

[ænd; ənd] [suːn] ['æftər] , [θruː] ['gɑːdz] ['mɜːrsi] , [ðə; ði] ['reskjuːd] [men] [wɜːr; wər] ['lændɪd] ['seɪfli] [ɪn]

and	soon	after	,	through	God's	mercy	,	the	rescued	men	were	landed	safely	in
和	很快	后	,	通过	神的	怜悯	,	这	获救	男人	是	登陆	安全	在

['ræmz,git] ['hɑːrbər] .

Ramsgate	Harbour	.
拉姆斯盖特	港口	.

不久之后，蒙上帝怜悯，获救人员安全抵达拉姆斯盖特港。

[soʊ] , [wiː; wi] [rɪ'piːt] , [ðə; ði] ['laɪfboʊt] [ɪz]['ɔːlmoʊst] [ˌɪndɪ'strʌktəb(ə)l] .

So	,	we	repeat	,	the	lifeboat	is	almost	indestructible	.
所以	,	我们	重复	,	这	救生艇	是	几乎	坚不可摧	.

所以，我们再次重申，救生艇几乎坚不可摧。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌɪnsəb'mɜːrdʒəbl] [hæz; həz] [bɪn] [pruːvd] [baɪ] [wʌt] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] ['rɪt(ə)n] ,

That	she	is	insubmergible	has	been	proved	by	what	has	already	been	written	,
那	她	是	不沉式	有	到过	已证实	经过	什么	有	已经	到过	书面	,

她不会被淹没这一点，已经由之前的记载证明了。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [speɪs] [fə'bidz] ['gɪvɪŋ] ['fɜːrðər] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ,

and	our	space	forbids	giving	further	illustration	,
和	我们的	空间	禁止	给予	更远	插图	,

由于篇幅所限，我们无法提供更多示例。

[bʌt; bət][ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kwɑːləti][ɪz] ['nesəseri] .

but	a	word	about	the	cause	of	this	quality	is	necessary	.
但	一个	单词	关于	这	原因	的	这	质量	是	必要的	.

但有必要谈谈这种特质的成因。

[hɜːr; hər] ['floʊtɪŋ] ['paʊər] [ɪz] [duː] [tuː; tə] [er] - ['tʃembər] ['fɪtɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [saɪdz] ['ʌndər] [ðə; ði] [siːts]

Her	floating	power	is	due	to	air	-	chambers	fitted	round	the	sides	under	the	seats
她	漂浮的	力量	是	到期的	到	空气	-	房间	适配	圆形的	这	侧面	在下面	这	座位

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ][ænd; ənd][stɜːrn] ;

and	in	the	bow	and	stern	;
和	在	这	弓	和	船尾	;

她的漂浮能力归功于座椅下方、船首和船尾周围安装的气室；

['ɔːlsoʊ][tuː; tə] ['empti] [speɪs] [ænd; ənd] [laɪt] [wʊd] [ɔːr][kɔːrk] ['bæləst] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [flɔːr] .

also	to	empty	space	and	light	wood	or	cork	ballast	under	her	floor	.
还	到	空的	空间	和	光	木头	或者	软木	压载物	在下面	她	地面	.

此外，地板下还需要留出空隙，并放置轻质木材或软木压舱物。

[ɪf] [θrʌst] ['fɔːrsəbli] [diːp] ['ʌndər] ['wɔːtər][wɪð; wɪθ][æz; əz] ['meni] ['pɝːsənz] [ɪn][hɜːr; hər][æz; əz][kʊd; kəd]

If	thrust	forcibly	deep	under	water	with	as	many	persons	in	her	as	could
如果	推力	强制	深的	在下面	水	和	作为	许多	人	在	她	作为	可以

[biː; bi] [stoʊd] [ə'weɪ] ,

be	stowed	away	,
是	已存放	离开	,

如果强行将船推入深水，船上尽可能多地搭载着人员，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] , [ɑːn] ['biːɪŋ] [rɪ'liːst] , [raɪz] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [laɪk] [ə; eɪ][kɔːrk] .

she	would	,	on	being	released	,	rise	again	to	the	surface	like	a	cork	.
她	会	,	在	存在	发布	,	上升	再次	到	这	表面	喜欢	一个	软木	.

被释放后，她会像软木塞一样再次浮出水面。

[ðə; ði] [self] - ['raɪtɪŋ] ['prɪnsəp(ə)l][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪfboʊt] .

The	self	-	righting	principle	is	one	of	the	most	important	qualities	of	the	lifeboat	.
这	自己	-	纠正	原则	是	一	的	这	最多	重要的	品质	的	这	救生艇	.

自扶正原理是救生艇最重要的特性之一。

[haʊ'evər] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ɪn] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ,

However	good	it	may	be	in	other	respects	,
然而	好的	它	可能	是	在	其他	尊重	,

然而，无论它在其他方面多么出色，

[ə; eɪ] [boʊt] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] ['kwɑːləti][ɪz][ə; eɪ] ['laɪfboʊt] ['oʊnli][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [mein'teinz] [ɪts]['prɑːpər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] .

a	boat	without	this	quality	is	a	lifeboat	only	so	long	as	it	maintains	its	proper	position	on	the	water	.
一个	船	没有	这	质量	是	一个	救生艇	仅有的	所以	长的	作为	它	保持	它是	恰当的	位置	在	这	水	.

一艘不具备这种特性的船，只有在水面上保持正确位置时才能称之为救生艇。

[ɪf] [ˌʌp'set][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [boʊt] .

If	upset	it	is	no	better	than	any	other	boat	.
如果	沮丧的	它	是	不	更好的	比	任何	其他	船	.

如果遇到麻烦，它和其他船没什么区别。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] , [greɪt] [stə'bɪləti] ['biːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪfˌboʊts] ['kwɑːlətiz] ,

It	is	true	that	,	great	stability	being	one	of	the	lifeboat's	qualities	,
它	是	真的	那	,	伟大的	稳定	存在	一	的	这	救生艇的	品质	,

的确，稳定性是救生艇的优良特性之一。

[sʌtʃ] ['boʊts][ɑːr; ər][nɑːt] ['iːzəli] [ˌoʊvər'tɜːrnd] .

such	boats	are	not	easily	overturned	.
这样的	船	是	不是	容易地	翻覆	.

这样的船不容易翻过来。

[ˌnevərðə'les] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [ɑːr; ər][soʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [hæv; həv] [bɪn] [ɑːn] ['sevrəl] [ə'keiʒənz] [dɪ'zæstrəs] .

Nevertheless	they	sometimes	are	so	,	and	the	results	have	been	on	several	occasions	disastrous	.
尽管如此	他们	有时	是	所以	,	和	这	结果	有	到过	在	一些	场合	灾难性的	.

然而，这种情况有时确实会发生，而且有好几次都造成了灾难性的后果。

['wɪtnəs] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['livəpuːl] [boʊt] , [wɪtʃ] [ɪn]['dʒænjueri] - [ˌʌp'set] ,

Witness	the	case	of	the	Liverpool	boat	,	which	in	January	1865	upset	,
证人	这	案件	的	这	利物浦	船	,	哪个	在	一月	-	沮丧的	,

以1865年1月利物浦号沉船事故为例，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv]['sev(ə)n][men][wɜːr; wər] [draʊnd] .

and	the	crew	of	seven	men	were	drowned	.
和	这	全体人员	的	七	男人	是	溺水	.

船上七名船员全部溺亡。

['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [er] ['laɪfboʊt] , [wɪtʃ] [ˌʌp'set] [wen] ['ʌndər] [seɪl][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns]
Also the Point of Ayr lifeboat , which upset when under sail at a distance
还 这 观点 的 艾尔 救生艇 , 哪个 沮丧的 什么时候 在下面 帆 在 一个 距离
[frʌm; frəm][ðə; ði][lænd] ,
from the land ,
从 这 土地 ,

还有艾尔角救生艇，它在远离陆地航行时倾覆了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [kruː] , [ˌθɜːr'tiːn] [ɪn] ['nʌmbər] , [wɜːr; wər] [draʊnd] .
and her crew , thirteen in number , were drowned .
和 她 全体人员 , 十三 在 数字 , 是 溺水 .

她的十三名船员全部溺亡。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['fɛloʊz] [wɜːr; wər] [siːn] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kiːl] [fɔːr; fər] ['twenti]
Two or three of the poor fellows were seen clinging to the keel for twenty
二 或者 三 的 这 贫穷的 伙伴们 是 已见 依恋 到 这 龙骨 为了 二十
['mɪnɪts] ,
minutes ,
分钟 ,

可以看到两三个可怜的家伙紧紧抓住龙骨足足二十分钟。

[bʌt; bət][noʊ] [ə'sɪstəns] [kʊd; kəd][biː; bi] ['rendərd] .
but no assistance could be rendered .
但 不 协助 可以 是 渲染 .

但无法提供任何帮助。

[naʊ] , [bəuθ][ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːr; wər] [kən'sɪdərd] [gʊd] ['laɪfboʊts] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][self] -
Now , both of these were considered good lifeboats , but they were not self -
现在 , 两个都 的 这些 是 经过考虑的 好的 救生艇 , 但 他们 是 不是 自己 -
['raɪtɪŋ] .
righting .
纠正 .

当时，这两艘救生艇都被认为是很好的救生艇，但它们不具备自扶正功能。

['nuːmərəs] ['keɪsɪz] [maɪt] [biː; bi]['saɪtɪd][tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [ɪnˌfɪrɪ'ɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði][nɑːn] - [self] - ['raɪtɪŋ]
Numerous cases might be cited to prove the inferiority of the non - self - righting
很多的 案例 可能 是 引用 到 证明 这 自卑 的 这 非 - 自己 - 纠正
['boʊts] ,
boats ,
船 ,

可以列举许多案例来证明非自扶正船只的劣势。

[bʌt; bət][wʌn] [mɔːr] [wɪl] [sə'faɪs] .
but one more will suffice .
但 一 更多的 将要 足够了 .

但再多一个就足够了。

[ɪn] ['februeri] - [ðə; ði] ['saʊθˌwoʊld] [boʊt] — [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['seɪlɪŋ] [boʊt] , [ɪ'stiːmd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
In February 1858 the Southwold boat — a large sailing boat , esteemed one of the
在 二月 - 这 索斯沃尔德 船 — 一个 大的 帆船 船 , 尊敬的 一 的 这
['faɪnɪst][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,
finest in the kingdom ,
最好的 在 这 王国 ,

1858年2月，索斯沃尔德号——一艘大型帆船，被誉为王国中最优秀的帆船之一——

[bʌt; bət][nɑːt][self] - ['raɪtɪŋ] — [went] [aʊt] [fɔːr; fər]['eksərsaɪz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]
but not self - righting — went out for exercise , and was running before a
但 不是 自己 - 纠正 — 去 出去 为了 锻炼 , 和 曾是 跑步 前 一个
['hevi] [sɜːrf][wɪð; wɪθ][ɔːl] [seɪl] [set] ,
heavy surf with all sail set ,
重的 冲浪 和 全部 帆 放 ,

但它没有自动扶正功能——出去锻炼，当时扬帆起航，正迎着巨浪航行，

[wen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [ræn][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [siː] , [brəʊtʃt] - [tuː; tə][ænd; ənd][ˌʌp'set] .

when	she	suddenly	ran	on	the	top	of	a	sea	,	broached	-	to	and	upset	.
什么时候	她	突然	跑	在	这	顶部	的	一个	海	,	已提出	-	到	和	沮丧的	.

突然，她奔跑在海面上，船身倾斜，情绪激动。

[ðə; ði] [kruː] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ['biːɪŋ] [nɪr] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɑːn][kɔːrk] ['laɪfbelt] , [wɜːr; wər]

The	crew	in	this	case	being	near	shore	,	and	having	on	cork	lifebelts	,	were
这	全体人员	在	这	案件	存在	靠近	支撑	,	和	拥有	在	软木	救生衣	,	是

['reskjuːd] ,

rescued	,
获救	,

当时船员们靠近岸边，并且穿着软木救生衣，因此获救了。

[bʌt; bət] [θriː] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf][ɪn][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['laɪfbelt] [wɜːr; wər] [draʊnd] .

but	three	gentlemen	who	had	gone	off	in	her	without	lifebelts	were	drowned	.
但	三	先生们	WHO	有	已消失	离开	在	她	没有	救生衣	是	溺水	.

但有三名男士因为没有穿救生衣就乘船出海，不幸溺水身亡。

[ðɪs] [keɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][læst] , [ə'kɜːrd] [ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] .

This	case	,	and	the	last	,	occurred	in	broad	daylight	.
这	案件	,	和	这	最后的	,	发生	在	广阔	日光	.

这起案件和上一起案件都发生在光天化日之下。

[ɪn]['kɑːntræst][tuː; tə] [ðiːz] [wiː; wi] [gɪv] [æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [self] - ['raɪtɪŋ]

In	contrast	to	these	we	give	an	instance	of	the	action	of	the	self	-	righting
在	对比	到	这些	我们	给	一个	实例	的	这	行动	的	这	自己	-	纠正

['laɪfboʊt] [wen] [ˌoʊvər'tɜːrnd] .

lifeboat	when	overturned	.
救生艇	什么时候	翻覆	.

与这些相反，我们给出一个自扶正救生艇翻覆时的动作实例。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [ɑːn][ə; eɪ][dɑːrk] ['stɔːrmi] [naɪt] [ɪn][ɑːk'toʊbər] - .

It	occurred	on	a	dark	stormy	night	in	October	1858	.
它	发生	在	一个	黑暗的	暴风雨	夜晚	在	十月	-	.

事件发生在1858年10月一个漆黑的暴风雨之夜。

[ɑːn] [ðæt] [naɪt] [ə; eɪ] [rek] [tʊk] [pleɪs] [ɔːf][ðə; ði] [koʊst] [nɪr] ['dʌndʒənes] , [θriː] [maɪlz] [frʌm; frəm]

On	that	night	a	wreck	took	place	off	the	coast	near	Dungeness	,	three	miles	from
在	那	夜晚	一个	破坏	采取	地方	离开	这	海岸	靠近	邓杰内斯	,	三	英里	从

[ʃɔːr] .

shore	.
支撑	.

当晚，在邓杰内斯附近海岸三英里处发生了一起沉船事故。

[ðə; ði] [smɔːl] ['laɪfboʊt] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] [pʊt] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] .

The	small	lifeboat	belonging	to	that	place	put	off	to	the	rescue	.
这	小的	救生艇	属于	到	那	地方	放	离开	到	这	救援	.

当地的小型救生艇驶向救援现场。

[eɪt] [staʊt] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] ['koʊstgɑːrd] [kəm'poʊzd] [hɜːr; hər] [kruː] .

Eight	stout	men	of	the	coastguard	composed	her	crew	.
八	肥硕	男人	的	这	海岸警卫队	由	她	全体人员	.

她的船员由八名身强力壮的海岸警卫队队员组成。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['laɪfboʊt] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] — [ɔːl][ðə; ði]['boʊts][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]

She	belonged	to	the	National	Lifeboat	Institution	—	all	the	boats	of	which	are
她	属于	到	这	国家的	救生艇	机构	—	全部	这	船	的	哪个	是

[naʊ] [bɪlt] [ɑːn][ðə; ði][self] - ['raɪtɪŋ] ['prɪnsəp(ə)l] .

now	built	on	the	self	-	righting	principle	.
现在	建造	在	这	自己	-	纠正	原则	.

她隶属于国家救生艇协会——该协会的所有救生艇现在都按照自扶正原理建造。

[ðə; ði] [rek] [wʌz; wəz] [riːtʃt] [suːn] ['æftər] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd] [faʊnd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]

The	wreck	was	reached	soon	after	midnight	,	and	found	to	have	been
这	破坏	曾是	达到	很快	后	午夜	,	和	成立	到	有	到过

[dɪ'zɜːrtɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [kruː] ;

deserted	by	her	crew	;
荒凉的	经过	她	全体人员	;

午夜过后不久，人们抵达了沉船地点，发现船员已经全部弃船。

[ðə; ði] [boʊt] ['ðerfɔːr] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] .

the	boat	therefore	returned	to	the	shore	.
这	船	所以	返回	到	这	支撑	.

于是，船返回了岸边。

[waɪl] ['krɔːsɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] ['tʃæn(ə)l] [bɪ'twiːn] [tuː] [ʃoʊlz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːt] [ʌp] [ænd; ənd] [strʌk]

While	crossing	a	deep	channel	between	two	shoals	she	was	caught	up	and	struck
尽管	过境	一个	深的	渠道	之间	二	浅滩	她	曾是	捕捉	向上	和	击

[baɪ] [θriː] ['hevi] ['siːz] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] .

by	three	heavy	seas	in	succession	.
经过	三	重的	海域	在	演替	.

当她穿越两片浅滩之间的深水航道时，连续遭到三个巨浪的冲击。

[ðə; ði] ['kɑːksn] [lɔːst] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌdər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kærid] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr]

The	coxswain	lost	command	of	the	rudder	,	and	she	was	carried	away	before
这	舵手	丢失的	命令	的	这	舵	,	和	她	曾是	携带	离开	前

[ə; eɪ] [siː] ,

a	sea	,
一个	海	,

舵手失去了对舵的控制，船被巨浪卷走。

[brəʊtʃt] [tuː; tə][ænd; ənd] [ˌʌp'set] , ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] [men] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

broached	to	and	upset	,	throwing	the	men	out	of	her	.
已提出	到	和	沮丧的	,	投掷	这	男人	出去	的	她	.

她被激怒了，把男人们赶出了她的身体。

[ɪ'miːdiətli] [ʃiː; ʃi] ['raɪtɪd] [hɜːr'self] , [klɪrd] [hɜːr'self][ʌv; əv]['wɔːtər] ,

Immediately	she	righted	herself	,	cleared	herself	of	water	,
立即地	她	右	她自己	,	已清除	她自己	的	水	,

她立刻站直身子，甩掉身上的水。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æŋkər] ['hævɪŋ] ['fɔːlən] [aʊt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	anchor	having	fallen	out	she	was	brought	up	by	it	.
和	这	锚	拥有	倒下	出去	她	曾是	带来	向上	经过	它	.

锚脱落后，她就被锚托了起来。

[ðə; ði] [kruː] , ['miːnwaɪl] , ['hævɪŋ] [ɑːn] ['laɪfbelt] , [riː'geɪnd] [ðə; ði] [boʊt] ,

The	crew	,	meanwhile	,	having	on	lifebelts	,	regained	the	boat	,
这	全体人员	,	同时	,	拥有	在	救生衣	,	恢复	这	船	,

与此同时，船员们穿上救生衣，重新登上了船。

[gɑːt]['ɪntuː][hɜːr; hər][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪfˌlaɪnz] [hʌŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] [saɪdz] , [kʌt] [ðə; ði]['keɪb(ə)l] ,

got	into	her	by	means	of	the	lifelines	hung	round	her	sides	,	cut	the	cable	,
得到	进入	她	经过	方法	的	这	生命线	悬挂	圆形的	她	侧面	,	切	这	电缆	,

他顺着挂在她两侧的救生索进入她的体内，割断了缆绳。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [ɪn] ['seɪfti] !

and	returned	to	the	shore	in	safety	!
和	返回	到	这	支撑	在	安全	!

并安全返回岸边！

[ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [self] - [ˈraɪtɪŋ] [ɪz] [əˈkɑːmplɪʃt] [ɑːr; ər] — [tuː] [lɑːrdʒ] [er] - [ˈkeɪsɪz] ,

The	means	by	which	the	self	-	righting	is	accomplished	are	—	two	large	air	-	cases	,
这	方法	经过	哪个	这	自己	-	纠正	是	完成	是	一	二	大的	空气	-	案例	,

[wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] ,

one	in	the	bow	,
一	在	这	弓	,

实现自动扶正的方法是——两个大型气囊，一个位于船首，

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪn] [ðə; ði] [stɜːrn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈaɪərn] [kiːl] .

the	other	in	the	stern	,	and	a	heavy	iron	keel	.
这	其他	在	这	船尾	,	和	一个	重的	铁	龙骨	.

另一侧位于船尾，还有一个厚重的铁龙骨。

[ðiːz] [er] - [ˈkeɪsɪz] [ɑːr; ər] [ˈraʊndɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ænd; ənd] [reɪzd] [soʊ] [haɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [boʊt] ,

These	air	-	cases	are	rounded	on	the	top	and	raised	so	high	that	a	boat	,
这些	空气	-	案例	是	圆润	在	这	顶部	和	提高	所以	高的	那	一个	船	,

[ˈbɑːtəm] [ʌp] ,

bottom	up	,
底部	向上	,

这些气囊顶部呈圆形，而且抬得很高，以至于一艘船从底部向上看，

[ˈrestɪŋ] [ɑːn] [ðem; ðəm] , [wʊd] [biː; bi] [reɪzd] [ˈɔːlmoʊst] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] .

resting	on	them	,	would	be	raised	almost	quite	out	of	the	water	.
休息	在	他们	,	会	是	提高	几乎	相当	出去	的	这	水	.

靠在上面，几乎可以完全抬离水面。

[ˈmænɪfestli] , [tuː; tə] [rest] [ɑːn] [ðiːz] [ˈpɪvəts] [ɪz] [æn; ən] [ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] ; [ðə; ði] [ˌoʊvərˈtɜːrnd] [boʊt]

Manifestly	,	to	rest	on	these	pivots	is	an	impossibility	;	the	overturned	boat
显然	,	到	休息	在	这些	枢轴	是	一个	不可能	;	这	翻覆	船

[mʌst; məst] [fɔːl] [ɑːn] [ɪts] [saɪd] ,

must	fall	on	its	side	,
必须	落下	在	它是	边	,

显然，依靠这些支点支撑是不可能的；翻覆的船必然会侧翻。

[ɪn] [wɪtʃ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈaɪərn] [kiːl] [kʌmz] [ˈɪntuː] [pleɪ] [ænd; ənd] [drægz] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [daʊn] ,

in	which	position	the	heavy	iron	keel	comes	into	play	and	drags	the	bottom	down	,
在	哪个	位置	这	重的	铁	龙骨	来	进入	玩	和	拖拽	这	底部	向下	,

在这种情况下，沉重的铁龙骨发挥作用，将船底向下拖拽。

[ðʌs] [ˈpleɪsɪŋ] [ðə; ði] [boʊt] [ˈvaɪələntli] [ænd; ənd] [ˈkwɪkli] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈprɑːpər] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

thus	placing	the	boat	violently	and	quickly	in	her	proper	position	.
因此	放置	这	船	暴力	和	迅速地	在	她	恰当的	位置	.

就这样，船只猛烈而迅速地被放置在了正确的位置。

[ðə; ði] [ˈsɪmp(ə)l] [plæn] [hɪr] [dɪˈskraɪbd] [wʌz; wəz] [ɪnˈventɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈrevərənd] [dʒeɪmz] [ˈbrɛmnɝ] , [ʌv; əv]

The	simple	plan	here	described	was	invented	by	the	Reverend	James	Bremner	,	of
这	简单的	计划	这里	描述	曾是	发明	经过	这	牧师	詹姆斯	布雷姆纳	,	的

[ˈɔːrkni] ,

Orkney	,
奥克尼群岛	,

这里描述的这个简单方案是由奥克尼群岛的詹姆斯·布雷姆纳牧师发明的。

[ænd; ənd] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [æt; ət] [liːθ] , [nɪr] [ˈedɪnbərə] , [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] - .

and	exhibited	at	Leith	,	near	Edinburgh	,	in	the	year	1800	.
和	展出	在	利斯	,	靠近	爱丁堡	,	在	这	年	-	.

并于 1800 年在爱丁堡附近的利斯展出。

[ˈmɪstər] [brɛmnɝz] - [wɜːr; wər] [ˈempti] [kæsk] [ɪn] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] [ænd; ənd] [stɜːrn] ,

Mr	Bremner's	aircases	were	empty	casks	in	the	bow	and	stern	,
先生	布雷姆纳的	-	是	空的	酒桶	在	这	弓	和	船尾	,

布雷姆纳先生的气瓶箱是船头和船尾的空桶。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bæləst][wʌz; wəz] [θri:] ['hʌndrədweɪt] [ʌv; əv]['aɪərn] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ki:l] .

and	his	ballast	was	three	hundredweight	of	iron	attached	to	the	keel	.
和	他的	压载物	曾是	三	百磅	的	铁	随附的	到	这	龙骨	.

他的压舱物是固定在龙骨上的三百磅铁。

[ðɪs] [plæn] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑ:t] [meɪd] ['præktɪkli] ['ju:sf(ə)l] [ʌn'tɪl] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] ['fɪfti] ['jɪrz] ['leɪtər]

This	plan	,	however	,	was	not	made	practically	useful	until	upwards	of	fifty	years	later
这	计划	,	然而	,	曾是	不是	制成	几乎	有用	直到	向上	的	五十	年	之后

,

,

,

然而，这项计划直到五十多年后才真正投入实际应用。

[wen] ['twenti] [aʊt] [ʌv; əv] ['twenti] - [fɔ:r] [men] [wɜ:r; wər] [lɔ:st] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ʌp'setɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][nɑ:n] -

when	twenty	out	of	twenty	-	four	men	were	lost	by	the	upsetting	of	the	non	-
什么时候	二十	出去	的	二十	-	四	男人	是	丢失的	经过	这	镦	的	这	非	-

[self] - ['raɪtɪŋ] ['laɪfboʊt] [ʌv; əv] [saʊθ] [ʃi:ldz] .

self	-	righting	lifeboat	of	South	Shields	.
自己	-	纠正	救生艇	的	南	盾牌	.

南希尔兹号救生艇发生倾覆事故，24 名船员中有 20 人遇难，该救生艇无法自扶正。

['æftər][ðə; ðɪ] [ə'kɜ:rəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['meləŋkɑ:li] [ɪ'vent] ,

After	the	occurrence	of	that	melancholy	event	,
后	这	发生	的	那	忧郁	事件	,

那件令人悲伤的事情发生之后，

[ðə; ðɪ] [leɪt] [du:k] [ʌv; əv] [nɔ:'θʌmbələnd] — [hu:] [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

the	late	Duke	of	Northumberland	—	who	for	many	years	was	one	of	the
这	晚的	公爵	的	诺森伯兰郡	—	WHO	为了	许多	年	曾是	一	的	这

['wɔrməst] [sə'pɔ:rtərz] [ænd; ənd] ['peɪtrənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['laɪfboʊt] [ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] — ['ɔ:fərd] [ə; eɪ] [praɪz] [ʌv; əv]

warmest	supporters	and	patrons	of	the	Lifeboat	Institution	—	offered	a	prize	of
最温暖	支持者	和	顾客	的	这	救生艇	机构	—	提供	一个	奖	的

- [paʊndz] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [best] [self] - ['raɪtɪŋ] ['laɪfboʊt] .

100	pounds	for	the	best	self	-	righting	lifeboat	.
-	磅	为了	这	最好的	自己	-	纠正	救生艇	.

已故的诺森伯兰公爵多年来一直是救生艇协会最热情的支持者和赞助人之一，他曾悬赏 100 英镑，奖励最好的自扶正救生艇。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [geɪnd] [baɪ]['mɪstər] [bi:tʃ] , [hu:z] [boʊt] [wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [kən'sɪdərəbli] ['ɔ:ltərd]

It	was	gained	by	Mr	Beeching	,	whose	boat	was	afterwards	considerably	altered
它	曾是	获得	经过	先生	比钦	,	谁	船	曾是	然后	相当	已修改

[ænd; ənd] [ɪm'pru:vd] [baɪ]['mɪstər] [pi:k] .

and	improved	by	Mr	Peak	.
和	改进	经过	先生	顶峰	.

这艘船是比钦先生获得的，后来皮克先生对他的船进行了相当大的改动和改进。

[ðə; ðɪ] [self] - ['emptɪŋ] ['prɪnsəp(ə)l][ɪz][ʌv; əv]['ɔ:lmoʊst]['i:kwəl] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [self] - ['raɪtɪŋ] ,

The	self	-	emptying	principle	is	of	almost	equal	importance	with	the	self	-	righting	,
这	自己	-	清空	原则	是	的	几乎	平等的	重要性	和	这	自己	-	纠正	,

[fɔ:r; fər] ,

for	,
为了	,

自我清空原理与自我扶正原理几乎同等重要，因为：

[ɪn] ['evri] [keɪs] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ɔ:f][tu:; tə][ə; eɪ] [rek] ,

in	every	case	of	putting	off	to	a	wreck	,
在	每一个	案件	的	推杆	离开	到	一个	破坏	,

在所有拖延至事故发生的情况下，

[ə; eɪ] ['laɪfboʊt] [ɪz] [ˌnesə'serəli] [fɪld] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['wɔːtər] — ['sʌmtaɪmz]

a	lifeboat	is	necessarily	filled	again	and	again	with	water	—	sometimes
一个	救生艇	是	一定	已填	再次	和	再次	和	水	—	有时

[ˌoʊvər'welmd] [baɪ] [tʌnz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

overwhelmed	by	tons	of	it	;
不堪重负	经过	吨	的	它	;

救生艇必然会一次又一次地被水灌满——有时甚至会被数吨水淹没；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [boʊt] [fʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [haʊ'evər] [seɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ɪz] [ˌnesə'serəli] ['juːsləs] .

and	a	boat	full	of	water	,	however	safe	it	may	be	,	is	necessarily	useless	.
和	一个	船	满的	的	水	,	然而	安全的	它	可能	是	,	是	一定	无用	.

一艘装满水的船，无论多么安全，都必然毫无用处。

[sɪks][lɑːrdʒ] [hoʊlz] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [ɪ'fekt] [ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

Six	large	holes	in	the	bottom	of	the	boat	effect	the	discharge	of	water	.
六	大的	孔	在	这	底部	的	这	船	影响	这	释放	的	水	.

船底的六个大孔影响着水的排放。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [er] - [taɪt] [flɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['laɪfboʊt] ,

There	is	an	air	-	tight	floor	to	the	lifeboat	,
那里	是	一个	空气	-	紧的	地面	到	这	救生艇	,

救生艇的地板是密封的。

[wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [pleɪst] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [boʊt] [ɪz] ['fʊli] [mænd] [ænd; ənd] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['pæsndʒə˞]

which	is	so	placed	that	when	the	boat	is	fully	manned	and	loaded	with	passengers
哪个	是	所以	放置	那	什么时候	这	船	是	完全	有人值守	和	已加载	和	乘客

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

it	is	a	very	little	above	the	level	of	the	sea	.
它	是	一个	非常	小的	多于	这	等级	的	这	海	.

它的建造位置使得当船上满员并载满乘客时，船身仅略高于海平面。

[ɑːn] [ðɪs] [fækt][ðə; ði] ['æktɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [dɪ'pendz] .

On	this	fact	the	acting	of	the	principle	depends	.
在	这	事实	这	表演	的	这	原则	取决于	.

该原则的实施取决于这一事实。

[bɪ'twiːn] [ðɪs] [flɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] ,

Between	this	floor	and	the	bottom	of	the	boat	,
之间	这	地面	和	这	底部	的	这	船	,

从这层地板到船底之间，

[ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊt] [ɪn] [depθ] ,

a	space	of	upwards	of	a	foot	in	depth	,
一个	空间	的	向上	的	一个	脚	在	深度	,

深度超过一英尺的空间，

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [laɪt] ['bæləst] [ʌv; əv][kɔːrk][ɔːr] [wʊd] ,

there	is	some	light	ballast	of	cork	or	wood	,
那里	是	一些	光	压载物	的	软木	或者	木头	,

船体内部有一些轻质的软木或木质压舱物。

[ænd; ənd][sʌm; səm][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] [ɑːr; ər] [left] ['empti] .

and	some	parts	of	the	space	are	left	empty	.
和	一些	部分	的	这	空间	是	左边	空的	.

空间的某些部分是空的。

[ðə; ði][sɪks] [hoʊlz] [ə'bʌv] ['menʃ(ə)nd] [ɑːr; ər] [tjʊb] [ʌv; əv][sɪks] [ɪntʃɪz] [daɪ'æmɪtər] ,

The	six	holes	above	mentioned	are	tubes	of	six	inches	diameter	,
这	六	孔	多于	提及	是	管子	的	六	英寸	直径	,

上面提到的六个孔是直径为六英寸的管子，

[wɪtʃ] [ɪk'stend][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [θruː] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] .

which	extend	from	the	floor	through	the	bottom	of	the	boat	.
哪个	延长	从	这	地面	通过	这	底部	的	这	船	.

从地板延伸到船底。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv] ['neɪtʃɝz] [lɔːz] [ðæt] ['wɔːtər][mʌst; məst][faɪnd][ɪts]['levə)l] .

Now	,	it	is	one	of	nature's	laws	that	water	must	find	its	level	.
现在	,	它	是	一	的	自然的	法律	那	水	必须	寻找	它是	等级	.

水必须流向低处，这是自然规律之一。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [teɪk] ['eni] [boʊt] [ænd; ənd] [bɔːr] [lɑːrdʒ] [hoʊlz] [ɪn][ɪts] ['bɑːtəm] ,

For	instance	,	take	any	boat	and	bore	large	holes	in	its	bottom	,
为了	实例	,	拿	任何	船	和	钻孔	大的	孔	在	它是	底部	,

例如，随便找一艘船，在船底钻几个大孔，

[ænd; ənd] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [held] [ʌp] [ɪn] [ɪts]['ɔːrd(ə)neri] ['floʊtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

and	suppose	it	to	be	held	up	in	its	ordinary	floating	position	,	so	that	it
和	认为	它	到	是	握住	向上	在	它是	普通的	漂浮的	位置	,	所以	那	它

['kænɑːt] [sɪŋk] ,

cannot	sink	,
不能	下沉	,

假设它被托举到通常的漂浮位置，使其不会下沉，

[ðen] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [kwaɪt] [fʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

then	fill	it	suddenly	quite	full	of	water	,
然后	充满	它	突然	相当	满的	的	水	,

然后突然往里面灌满水。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['wɔːtər][ˌɪn'saɪd] [wɪl] [rʌn] [aʊt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn][ə; eɪ]['levə)l][wɪð; wɪθ]

it	will	be	found	that	the	water	inside	will	run	out	until	it	is	on	a	level	with
它	将要	是	成立	那	这	水	里面	将要	跑步	出去	直到	它	是	在	一个	等级	和

[ðə; ði]['wɔːtər] [ˌaʊt'saɪd] .

the	water	outside	.
这	水	外部	.

你会发现，里面的水会流出来，直到与外面的水面齐平。

['wɔːtər] [pɔːd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['laɪfboʊt] [wɪl] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ækt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] ,

Water	poured	into	a	lifeboat	will	of	course	act	in	the	same	way	,
水	倾倒	进入	一个	救生艇	将要	的	课程	行为	在	这	相同的	方式	,

倒入救生艇的水当然也会产生同样的效果。

[bʌt; bət] [wen] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [pɔːd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ['riːtʃɪz] [ðə; ði]['levə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər]

but	when	that	which	has	been	poured	into	it	reaches	the	level	of	the	water
但	什么时候	那	哪个	有	到过	倾倒	进入	它	到达	这	等级	的	这	水

[ˌaʊt'saɪd] ,

outside	,
外部	,

但是当倒入其中的液体达到外部水面的高度时，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːlsoʊ] [riːtʃt] [ðə; ði] [flɔːr] : [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] ,

it	has	also	reached	the	floor	:	in	other	words	,
它	有	还	达到	这	地面	:	在	其他	字	,

它也已经触底了：换句话说，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] ['wɔːtər] [left] [tuː; tə] [rʌn] [aʊt] .

there	is	no	more	water	left	to	run	out	.
那里	是	不	更多的	水	左边	到	跑步	出去	.

已经没有水可以流走了。

[sʌtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['splendɪd] ['laɪfboʊt] [naʊ] [juːst] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [koʊsts] ,

Such	are	the	principal	qualities	of	the	splendid	lifeboat	now	used	on	our	coasts	,
这样的	是	这	主要的	品质	的	这	灿烂	救生艇	现在	用过的	在	我们的	海岸	,

这就是目前在我们沿海地区使用的这种出色救生艇的主要特点。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːlmoʊst] [riːtʃt] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]

and	of	which	it	may	be	said	that	it	has	almost	reached	the	state	of
和	的	哪个	它	可能	是	说	那	它	有	几乎	达到	这	状态	的

['æbsəluːt] [pər'fekʃ(ə)n] .

absolute	perfection	.
绝对	完美	.

可以说，它几乎已经达到了绝对完美的状态。

[ðə; ði] ['laɪfboʊt] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ,

The	Lifeboat	Institution	,
这	救生艇	机构	,

救生艇协会

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [miːnz] [ɪn]['gɑːdz][hændz][ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [soʊ] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]

which	has	been	the	means	in	God's	hands	of	saving	so	many	thousands	of
哪个	有	到过	这	方法	在	神的	双手	的	保存	所以	许多	数千	的

['hjuːmən][laɪvz; lɪvz] ,

human	lives	,
人类	生活	,

这是上帝用来拯救成千上万人生命的手段。

[ɪz] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ænd; ənd][ʌv; əv] [wel] - [dɪ'zɜːrvd] [prɑː'sperəti] ;

is	now	in	a	high	state	of	efficiency	and	of	well	-	deserved	prosperity	;
是	现在	在	一个	高的	状态	的	效率	和	的	出色地	-	应得的	繁荣	;

目前公司效率很高，并享有应有的繁荣；

[bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɑːr; ər] [duː] ['veri] ['lɑːrdʒli] [tuː; tə][ðə; ði][ʌn'taɪərɪŋ] [ɪg'zɜːʃənz] [ænd; ənd]

both	of	which	conditions	are	due	very	largely	to	the	untiring	exertions	and
两个都	的	哪个	状况	是	到期的	非常	很大程度上	到	这	不懈	努力	和

[ziːl] [ʌv; əv][ɪts]['prez(ə)nt] ['sekrəteri] ,

zeal	of	its	present	secretary	,
热情	的	它是	展示	秘书	,

这两个条件的取得，很大程度上要归功于现任秘书的不懈努力和热情。

['ritʃəd] ['luːɪs] , ['eskwaɪə] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] ['temp(ə)l] .

Richard	Lewis	,	Esquire	,	of	the	Inner	Temple	.
理查德	刘易斯	,	《时尚先生》	,	的	这	内	寺庙	.

理查德·路易斯，内殿律师学院的绅士。

[sək'ses] [ɪz][nɑːt] [dɪ'pendənt] [ɑːn] ['merɪt] [ə'loʊn] .

Success	is	not	dependent	on	merit	alone	.
成功	是	不是	依赖	在	优点	独自的	.

成功并非仅仅取决于能力。

[gʊd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['laɪfboʊt] [kɔːz] [ʌn'kwestʃənəbli] [ɪz] ,

Good	though	the	lifeboat	cause	unquestionably	is	,
好的	尽管	这	救生艇	原因	毫无疑问	是	,

救生艇事业固然是好事，这一点毋庸置疑，

[wiː; wi] [daʊt] ['weðər] [ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [ə'teɪnd] [ɪts]['prez(ə)nt] [haɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [soʊ]

we	doubt	whether	the	Institution	would	have	attained	its	present	high	position	so
我们	怀疑	无论	这	机构	会	有	已达到	它是	展示	高的	位置	所以

[suːn] ,

soon	,
很快	,

我们怀疑该机构是否能在这么短的时间内达到如今的高度地位。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] ['gaɪdɪd] [ˌðer'tuː] [baɪ][ðə; ði] [dʒuː'dɪʃəs] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ɪts] [kə'mɪti] —

had	it	not	been	guided	thereto	by	the	judicious	management	of	its	committee	—
有	它	不是	到过	引导	到	经过	这	明智的	管理	的	它是	委员会	—

[ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [bɪ'stoʊ] [lə'bɔːriəs] [ænd; ənd] [grə'tuːɪtəs] ['sɜːrvɪs] [ɑːn][ɪts] [greɪt] [ænd; ənd]

the	members	of	which	bestow	laborious	and	gratuitous	service	on	its	great	and
这	成员	的	哪个	赐给	费力的	和	无偿的	服务	在	它是	伟大的	和

['næʃ(ə)nəl] [wɜːrk] — ['eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði]['eɪb(ə)l][ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] ['sekrəteri] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spɪriənst]

national	work	—	aided	by	the	able	and	learned	secretary	and	an	experienced
国家的	工作	—	协助	经过	这	有能力的	和	学习	秘书	和	一个	经验丰富的

[ɪn'spektər] [ʌv; əv] ['laɪfboʊts] (

inspector	of	lifeboats	(
检查员	的	救生艇	(

若非其委员会的明智管理——该委员会成员为这项伟大的国家事业奉献了辛勤而无偿的服务——以及能干博学的秘书和经验丰富的救生艇检查员的协助（

['kæptɪn] [dʒeɪ] . [ɑːr] . [wɔːrd] ,

Captain	J	.	R	.	Ward	,
队长	J	.	拉	.	沃德	,

JR Ward 上尉

[ɑːr] . [en] .) [bəuθ] [huːz] ['dʒʌdʒmənt] [ænd; ənd] [dɪ'skreʃ(ə)n] [hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [ðə; ði] [θiːmz] [ʌv; əv]

R	.	N	.	)	both	whose	judgement	and	discretion	have	often	been	the	themes	of
拉	.	N	.	)	两个都	谁	判断	和	审慎	有	经常	到过	这	主题	的

[dɪ'zɜːrvd] [preɪz] [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪk] .

deserved	praise	by	the	public	.
应得的	称赞	经过	这	民众	.

RN）他们的判断力和谨慎性经常受到公众的赞扬。

[ðæt] [ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [ɑːr; ər] ['veri] [strɔːŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [baɪ][ɔːl] [huː]

That	the	claims	of	the	Institution	are	very	strong	must	be	admitted	by	all	who
那	这	索赔	的	这	机构	是	非常	强的	必须	是	承认	经过	全部	WHO

[rɪ'flekt] [ðæt] ['dʊrɪŋ] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði][grænd] [wɜːrk]

reflect	that	during	upwards	of	forty	years	it	has	been	engaged	in	the	grand	work
反映	那	期间	向上	的	四十	年	它	有	到过	已订婚的	在	这	盛大	工作

[ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] ['hjuːmən][laɪvz; lɪvz] .

of	saving	human	lives	.
的	保存	人类	生活	.

任何思考过该机构四十多年来一直致力于拯救人类生命的伟大事业的人都必须承认，该机构的主张非常有力。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪt] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [plʌkt] - , - ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Up	to	the	present	date	,	it	has	plucked	18	,	225	human	beings	from	the
向上	到	这	展示	日期	,	它	有	拨弦	-	,	-	人类	生物	从	这

[weɪvz] ,

waves	,
波浪	,

截至目前，它已从海浪中救起18225人。

[bɪ'saɪdz] [æn; ən] [ɪn'kælkjələbl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['væljuəb(ə)l] ['prɑːpərti] .

besides	an	incalculable	amount	of	valuable	property	.
除了	一个	不可估量	数量	的	有价值的	财产	.

此外还有数不胜数的珍贵财产。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['truːli] ['næʃ(ə)nəl] ['blesɪŋ] ,

It	is	a	truly	national	blessing	,
它	是	一个	真的	国家的	祝福	,

这真是国家的福祉。

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [dɪ'zɜ:rvz] [ðə; ði] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv] ['evri] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm]

and	as	such	deserves	the	support	of	every	man	and	woman	in	the	kingdom
和	作为	这样的	值得	这	支持	的	每一个	男人	和	女士	在	这	王国

.

:

.

因此，他理应得到王国中每一位男女的支持。

([si:] ['fʊtnoʊt] .)

(	See	footnote	.	)
(	看	脚注	.	)

（参见脚注。）

[bʌt; bət] , [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm] [ðɪs] [prə'lɔ:ŋd] [jet] [baɪ][noʊ] [mi:nz] [ʌn'nesəseri] [daɪ'greʃn] ,

But	,	to	return	from	this	prolonged	yet	by	no	means	unnecessary	digression	,
但	,	到	返回	从	这	延长	然而	经过	不	方法	不必要	题外话	,

但是，让我们结束这段冗长但绝非不必要的题外话，回到正题。

— [let] [ˌju: 'es][rɪ'maɪnd][ðə; ði] ['ri:dər] [ðæt] [wi:; wi] [left] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] - [hɔ:l]

—	let	us	remind	the	reader	that	we	left	him	at	the	meeting	in	the	town	-	hall
—	让	我们	提醒	这	读者	那	我们	左边	他	在	这	会议	在	这	镇	-	大厅

[ʌv; əv] - ,

of	Covelly	,
的	-	,

——让我们提醒读者，我们把他留在了科维利市政厅的会议上。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [wi:; wi] [wɪl] ['oʊnli] [seɪ] ['fɜ:rðər] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [ɪnˌθu:zi'æstɪk]

of	which	,	however	,	we	will	only	say	further	,	that	it	was	very	enthusiastic
的	哪个	,	然而	,	我们	将要	仅有的	说	更远	,	那	它	曾是	非常	热情的

[ænd; ənd][moʊst] [sək'sesf(ə)l] .

and	most	successful	.
和	最多	成功的	.

不过，我们只想补充一点，这次活动非常成功，反响热烈。

[ðæt] [ðə; ði] ['meɪər] , ['hævɪŋ] [bɪn] [stɜ:rd] [ɪn]['spɪrɪt][baɪ][ðə; ði] ['sɛkrəˌtɛri:z] [spi:tʃ] ,

That	the	mayor	,	having	been	stirred	in	spirit	by	the	secretary's	speech	,
那	这	市长	,	拥有	到过	搅拌	在	精神	经过	这	秘书的	演讲	,

市长被秘书的讲话深深鼓舞，

[ri'di:md] [hɪm'self] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [vent] [tu:; tə][ə; eɪ]['tru:li] ['eləkwənt] [ɔ:'reɪʃ(ə)n] ,

redeemed	himself	by	giving	vent	to	a	truly	eloquent	oration	,
已赎回	他自己	经过	给予	发泄	到	一个	真的	雄辩	演讲	,

他发表了一篇精彩绝伦的演说，以此挽回了自己的颜面。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [ə; eɪ] ['hænsəm] [ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃ(ə)n] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [fʌndz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	laying	on	the	table	a	handsome	contribution	towards	the	funds	of	the
和	躺下	在	这	桌子	一个	英俊的	贡献	向	这	资金	的	这

[sə'saɪəti] .

Society	.
社会	.

并慷慨地向协会基金捐款。

[ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ['prez(ə)nt] ['glædli] ['fɑ:loʊd] [hɪz; ɪz] [li:d] ,

That	many	of	the	people	present	gladly	followed	his	lead	,
那	许多	的	这	人们	展示	乐意	随后	他的	带领	,

在场的许多人都欣然效仿他的做法。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['hɑːrməni] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'piːtɪd]
and 和 **that** 那 **the** 这 **only** 仅有的 **interruption** 中断 **to** 到 **the** 这 **general** 一般的 **harmony** 和谐 **was** 曾是 **the** 这 **repeated** 重复

[ə'tempts] [meɪd] [baɪ]['mɪstər]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['daʊlɚ] — ['ɔːlweɪz] [aʊt] [ʌv; əv]['ɔːrdər] — [tuː; tə] [ɪn'flɪkt]
attempts 尝试 **made** 制成 **by** 经过 **Mr** 先生 **Joseph** 约瑟夫 **Dowler** 道勒 **—** — **always** 总是 **out** 出去 **of** 的 **order** 命令 **—** — **to** 到 **inflict** 造成

[hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['miːtɪŋ] ;
himself 他自己 **upon** 之上 **the** 这 **meeting** 会议 **;** ;

唯一扰乱整体和谐的是约瑟夫·道勒先生屡次试图——总是违反秩序——强行加入会议；

[æn; ən] [ɪn'flɪkʃn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [pər'sɪstəntli] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [pər'mɪt] !
an 一个 **infliction** 施加 **which** 哪个 **the** 这 **meeting** 会议 **persistently** 持续地 **declined** 拒绝 **to** 到 **permit** 允许 **!** !

会议始终拒绝允许这种做法！

[ˌðer'æftər] [ðə; ði] [nuː] ['laɪfboʊt] [wʌz; wəz] [kən'veid] [tuː; tə][ɪts] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] , [wer] ,
Thereafter 此后 **the** 这 **new** 新的 **lifeboat** 救生艇 **was** 曾是 **conveyed** 传递 **to** 到 **its** 它是 **house** 房子 **on** 在 **the** 这 **shore** 支撑 **,** , **where** 在哪里 **,** ,

[haʊ'evər] ,
however 然而 **,** ,

随后，这艘新的救生艇被运到了岸边的船坞，然而，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] ['restɪd] ['meni] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] ['ɪntuː] ['vɪgərəs] ['ækʃ(ə)n] .
it 它 **had** 有 **not** 不是 **rested** 休息 **many** 许多 **weeks** 周 **before** 前 **it** 它 **was** 曾是 **called** 称为 **into** 进入 **vigorous** 蓬勃 **action** 行动 **.** .

它还没休息几个星期就被召集起来全力作战。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ,
For 为了 **the** 这 **sake** 清酒 **of** 的 **those** 那些 **who** WHO **sympathise** 同情 **with** 和 **us** 我们 **,** ,

为了那些同情我们的人，

[ænd; ənd][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [gɪv] [səb'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌgʊd'wɪl] ,
and 和 **desire** 欲望 **to** 到 **give** 给 **substantial** 重大的 **evidence** 证据 **of** 的 **their** 他们的 **goodwill** 善意 **,** ,

并希望提供实质性证据来证明他们的善意，

[wiː; wi] [wʊd] [sə'dʒest] [ðæt] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] [meɪ] [biː; bi] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekrəteri] , ['ritʃəd] ['luːɪs] ,
we 我们 **would** 会 **suggest** 建议 **that** 那 **contributions** 贡献 **may** 可能 **be** 是 **sent** 发送 **to** 到 **the** 这 **secretary** 秘书 **,** , **Richard** 理查德 **Lewis** 刘易斯 **,** ,

['eskwaɪə] , - [dʒɑːn] [striːt] ,
Esquire 《时尚先生》 **,** , **14** - **John** 约翰 **Street** 街道 **,** ,

我们建议捐款可寄给秘书理查德·刘易斯先生，地址：约翰街14号。

[ə'dɛlfi] , ['lʌndən] .
Adelphi 阿德尔菲 **,** , **London** 伦敦 **.** .

阿德尔菲，伦敦。

['tʃæptər] ['sev(ə)n] .
Chapter 章 **Seven** 七 **.** .

第七章

[ðə; ði] [stɔːrm] [ænd; ənd][ðə; ði] [rek] .
The 这 **Storm** 风暴 **and** 和 **the** 这 **Wreck** 破坏 **.** .

风暴与残骸。

['lɪs(ə)n] , [oʊ][ji:; ji] [hu:] [laɪ]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [ə'sli:p] , [sɪ'kjʊr] [ɪn][jʊr; jər]['hoʊmz] , [ə'blɪviəs] [ʌv; əv]

Listen	,	O	ye	who	lie	comfortably	asleep	,	secure	in	your	homes	,	oblivious	of
听	,	哦	是的	WHO	说谎	舒适地	睡着了	,	安全的	在	你的	房屋	,	浑然不觉	的

['deɪndʒər] ,

danger	,
危险	,

听着，安然入睡、在家中安然无恙、对危险浑然不觉的人们啊！

[wen] [ðə; ði] ['tempɪst] [ɪz] ['rɔ:rɪŋ] [ˌoʊvər'hed] !

when	the	tempest	is	roaring	overhead	!
什么时候	这	暴风雨	是	咆哮	开销	!

当暴风雨在头顶呼啸而过时！

[kʌm] , [let] [ju: 'es] [tə'geðər] [wɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [flaɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['si:ʃɔ:r] ,

Come	,	let	us	together	wing	our	flight	to	the	seashore	,
来	,	让	我们	一起	翼	我们的	航班	到	这	海滨	,

来吧，让我们一起乘飞机飞往海边，

[ænd; ənd][kæst][ə; eɪ] ['sɜ:rtʃɪŋ] [glæns] [fɑ:r][ænd; ənd] [nɪr] ['oʊvər][ðə; ði][strænd] .

and	cast	a	searching	glance	far	and	near	over	the	strand	.
和	投掷	一个	搜索	瞥一眼	远的	和	靠近	超过	这	链	.

目光扫过海滩的远近。

[ɑ:n][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['fraɪdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ,

On	a	certain	Friday	morning	in	the	year	18	hundred	and	something	,
在	一个	肯定	星期五	早晨	在	这	年	-	百	和	某物	,

1800多年某个星期五的早晨，

[ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [geɪl] [broʊk] ['oʊvər][ðə; ði] [i:st] [koʊst] ,

a	terrific	gale	broke	over	the	east	coast	,
一个	了不起	大风	打破	超过	这	东方	海岸	,

东海岸刮起了一阵猛烈的狂风。

[ænd; ənd] ['evriwer] [ðə; ði] ['laɪfboʊt] [men] [went] [aʊt] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði]['reɪdʒɪŋ] [si:] ,

and	everywhere	the	lifeboat	men	went	out	to	watch	the	raging	sea	,
和	到处	这	救生艇	男人	去	出去	到	手表	这	愤怒	海	,

救生艇队员们到处观看汹涌的大海，

['noʊɪŋ] [fʊl] [wel] [ðæt] [er] [lɔ:ŋ] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [rʌf] [bʌt; bət] ['glɔ:riəs] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər]

knowing	full	well	that	ere	long	there	would	be	rough	but	glorious	work	for
会心	满的	出色地	那	埃雷	长的	那里	会	是	粗糙的	但	辉煌	工作	为了

[ðem; ðəm][tu:; tə][du:] .

them	to	do	.
他们	到	做	.

他们深知，不久之后，他们将面临艰苦而又光荣的工作。

[ə; eɪ] [trə'mendəs] [si:] [ræn] [haɪ] [ɑ:n][ðə; ði][bɑ:r][æt; ət] ['tainmauθ] ,

A	tremendous	sea	ran	high	on	the	bar	at	Tynemouth	,
一个	巨大的	海	跑	高的	在	这	酒吧	在	泰恩茅斯	,

泰恩茅斯海滩上波涛汹涌，巨浪滔天。

[ænd; ənd] [roʊld] [wɪð; wɪθ] [trə'mendəs] [fɔ:rs] [ɑ:n][ðə; ði] [blæk] ['mɪdn] — ['rɑ:ks] [ðæt] [ɑ:r; ər] [blæk]

and	rolled	with	tremendous	force	on	the	Black	Middens	—	rocks	that	are	black
和	滚动	和	巨大的	力量	在	这	黑色的	垃圾堆	—	岩石	那	是	黑色的

[ɪn'di:d] ,

indeed	,
的确	,

它们以巨大的力量滚落在黑土堆上——这些岩石确实是黑色的。

[ɪn][ðer; ðər]['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðer; ðər]['æspekt] .

in	their	history	as	well	as	their	aspect	.
在	他们的	历史	作为	出色地	作为	他们的	方面	.

无论是在其历史还是其方面。

[ə; eɪ] [bɑːrk] [wʌz; wəz] [siːn] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [taɪn] , [toʊd] [baɪ][ə; eɪ] [stiːm] - [tʌg] .

A	barque	was	seen	making	for	the	Tyne	,	towed	by	a	steam	-	tug	.
一个	帆船	曾是	已见	制作	为了	这	泰恩河	,	被拖走	经过	一个	蒸汽	-	拖船	.

有人看到一艘帆船由一艘蒸汽拖船拖着驶向泰恩河。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [skwɔːl] [strʌk] [ðem; ðəm] ; [ðə; ðɪ] [tʌg] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [let] [ðə; ðɪ] ['ves(ə)l] [goʊ] ,

A	sudden	squall	struck	them	;	the	tug	was	forced	to	let	the	vessel	go	,
一个	突然	暴风雨	击	他们	;	这	拖船	曾是	强制	到	让	这	血管	去	,

突然一阵狂风袭来，拖船被迫放开船只。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['rɑːks] .

and	she	went	on	the	rocks	.
和	她	去	在	这	岩石	.

她陷入了困境。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hæd; həd] ['berli] [pæst] [wen] [ə'nʌðər] ['ves(ə)l] [wʌz; wəz] [dɪ'skraɪd] , [ə; eɪ] [brɪg] ,

A	few	minutes	had	barely	passed	when	another	vessel	was	descried	,	a	brig	,
一个	很少	分钟	有	仅仅	通过了	什么时候	其他	血管	曾是	描述	,	一个	布里格	,

仅仅过了几分钟，又一艘船被描述出来，那是一艘双桅帆船。

[wɪtʃ] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['hɑːrbər] , [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

which	made	for	the	harbour	,	missed	it	,
哪个	制成	为了	这	港口	,	错过	它	,

本来是要去港口的，结果错过了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['drɪvn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['feɪt(ə)l] ['rɑːks] [ə; eɪ] [fjuː] [ja:dz] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɑːrk] .

and	was	driven	on	the	same	fatal	rocks	a	few	yards	south	of	the	barque	.
和	曾是	驱动	在	这	相同的	致命的	岩石	一个	很少	码	南	的	这	帆船	.

然后，船被撞到了距离帆船南边几码远的同一块致命岩石上。

[ðə; ðɪ][ə'lɑːrm] - [gʌn] [wʌz; wəz]['faɪərd] ,

The	alarm	-	gun	was	fired	,
这	警报	-	枪	曾是	被解雇	,

警报枪响了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tainmauθ] [ˌvɑːlən'tɪr] [laɪf] [brɪ'geɪd] [wɜːr; wər] ['kwɪkli] [æt; ət]
[ðə; ðɪ] [siːn] [ʌv; əv][dɪ'zæstər] .

and	the	members	of	the	Tynemouth	Volunteer	Life	Brigade	were	quickly	at
和	这	成员	的	这	泰恩茅斯	志愿者	生活	旅	是	迅速地	在

the	scene	of	disaster	.
这	场景	的	灾难	.

泰恩茅斯志愿救生队的队员们迅速赶到了灾难现场。

[ðə; ðɪ] ['rɑːkɪt] [ˌæpə'rætəs] [wʌz; wəz]['faɪərd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][laɪn] [pæst] ['oʊvər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ves(ə)lz] ;

The	rocket	apparatus	was	fired	,	and	a	line	passed	over	one	of	the	vessels	;
这	火箭	设备	曾是	被解雇	,	和	一个	线	通过了	超过	一	的	这	船只	;

火箭装置发射后，一根绳索掠过其中一艘船；

[bʌt; bət] ['ʌðər] ['æŋkʃəs] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [lʊk] - [aʊt] [ðæt] [naɪt] ,

but	other	anxious	eyes	had	been	on	the	look	-	out	that	night	,
但	其他	焦虑的	眼睛	有	到过	在	这	看	-	出去	那	夜晚	,

但当晚，还有其他焦急的目光也在密切关注着这一切。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ðɪ] ['sælvɪdʒ] [boʊt] ['wɪljəm] [wʌz; wəz] [lɔːntʃt] [æt; ət] [nɔːrθ] [ʃiːldz] ,

and	soon	the	salvage	boat	William	was	launched	at	North	Shields	,
和	很快	这	打捞	船	威廉	曾是	发射	在	北	盾牌	,

不久之后，打捞船“威廉”号在北希尔兹下水。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [saʊθ] [ʃiːldz] [men] [lɔːntʃt] [ðə; ðɪ] ['tainmauθ] ['laɪfboʊt] .

and	the	South	Shields	men	launched	the	Tynemouth	lifeboat	.
和	这	南	盾牌	男人	发射	这	泰恩茅斯	救生艇	.

南希尔兹的人们驾驶着泰恩茅斯救生艇投入使用。

[ðə; ði] ['kɑːnstənt] ['laɪfboʊt] ['ɔːlsoʊ] [pʊt] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reskjuː] .

The	Constant	lifeboat	also	put	off	to	the	rescue	.
这	持续的	救生艇	还	放	离开	到	这	救援	.

“康斯坦特”号救生艇也出发前往救援。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [dɑːrk] [baɪ] [ðæt] [taɪm] ,

It	was	getting	dark	by	that	time	,
它	曾是	获得	黑暗的	经过	那	时间	,

那时天色已经暗了。

[soʊ] [ðæt] [ðoʊz] [ɑːn] [ʃɔːr] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['boʊts] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [straɪf]

so	that	those	on	shore	could	not	see	the	boats	after	they	had	engaged	in	strife
所以	那	那些	在	支撑	可以	不是	看	这	船	后	他们	有	已订婚的	在	冲突

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['reɪdʒɪŋ] [siː] .

with	the	raging	sea	.
和	这	愤怒	海	.

因此，岸上的人们看不到那些与汹涌大海搏斗过的船只。

['miːnwaɪl] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːrk] [wɜːr; wər] [seɪvd] [baɪ] [ðə; ði] ['rɑːkɪt] [ˌæpə'rætəs]

Meanwhile	part	of	the	crew	of	the	barque	were	saved	by	the	rocket	apparatus
同时	部分	的	这	全体人员	的	这	帆船	是	已保存	经过	这	火箭	设备

,

,

,

与此同时，船上部分船员被火箭装置救起。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brɪg] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	those	of	the	brig	did	not	know	how	to	use	it	,
但	那些	的	这	布里格	做过	不是	知道	如何	到	使用	它	,

但那些在双桅帆船上的人却不知道如何使用它。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] ['perɪʃt] [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] ['wɪljəm] [gɑːt] [əˌlɔːŋ'saɪd]

and	they	would	certainly	have	perished	had	not	the	William	got	alongside
和	他们	会	当然	有	遇难	有	不是	这	威廉	得到	旁边

[ænd; ənd] ['reskjuːd] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

and	rescued	them	all	.
和	获救	他们	全部	.

如果不是威廉号靠近并救了他们，他们肯定会丧命。

[waɪl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [θɜːrd] ['ves(ə)l] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [ə'ʃɔːr] [ɑːn] [ðə; ði] ['bætəri] [rɑːk] .

While	this	was	going	on	a	third	vessel	was	driven	ashore	on	the	Battery	Rock	.
尽管	这	曾是	去	在	一个	第三	血管	曾是	驱动	岸上	在	这	电池	岩石	.

与此同时，第三艘船被冲上了炮台岩岸。

[ðə; ði] [saʊθ] [ʃiːldz] ['laɪfboʊt] [meɪd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [əˌlɔːŋ'saɪd] ,

The	South	Shields	lifeboat	made	towards	her	,	succeeded	in	getting	alongside	,
这	南	盾牌	救生艇	制成	向	她	,	成功了	在	获得	旁边	,

[ænd; ənd] ['reskjuːd] [ðə; ði] [kruː] .

and	rescued	the	crew	.
和	获救	这	全体人员	.

南希尔兹救生艇向她驶去，成功靠拢，并救出了船员。

[ə; eɪ] [maɪl] [west] [ʌv; əv] ['fəukstəun] ['hɑːrbər] [ə; eɪ] ['brɪgənˌtiːn] , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [rʌm] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] ,

A	mile	west	of	Folkestone	Harbour	a	brigantine	,	laden	with	rum	and	sugar	,
一个	英里	西方	的	福克斯通	港口	一个	双桅帆船	,	满载	和	朗姆酒	和	糖	,

[went] [ə'ʃɔːr] ,

went	ashore	,
去	岸上	,

在福克斯通港以西一英里处，一艘满载朗姆酒和糖的双桅帆船靠岸了。

['brɔːdsaɪd] - [ɑːn] , [nɪr] ['sænd,geɪt] ['kæs(ə)l] .

broadside	-	on	,	near	Sandgate	Castle	.
舷侧	-	在	,	靠近	桑德盖特	城堡	.

船舷朝前，靠近桑德盖特城堡。

[ðə; ði] ['evər] - ['redi] ['kəust,gɑːdzmən] [tɜːrnd] [aʊt] .

The	ever	-	ready	coastguardsmen	turned	out	.
这	曾经	-	准备好	海岸警卫队员	转向	出去	.

时刻准备着的海岸警卫队员们出动了。

[ə; eɪ] ['sænd,geɪt] ['fɪʃərmən] [fɜːrst] [pæst] [ə; eɪ] [smɔːl] ['græpnəl] [ɑːn] [bɔːrd] ,

A	Sandgate	fisherman	first	passed	a	small	grapnel	on	board	,
一个	桑德盖特	渔夫	第一的	通过了	一个	小的	抓钩	在	木板	,

桑德盖特的一名渔民首先将一枚小型抓钩带上了船。

[ðen] [ðə; ði] ['koʊstgɑːrd] [sent] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] [laɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['laɪfbuːi; 'laɪfbɔɪ] [ə'tætʃt] [ænd; ənd] [wʌn]

then	the	coastguard	sent	out	a	small	line	with	a	lifebuoy	attached	and	one
然后	这	海岸警卫队	发送	出去	一个	小的	线	和	一个	救生圈	随附的	和	一

[baɪ] [wʌn] [ðə; ði] [kruː] [wɜːr; wər] [ɔːl] [seɪvd] — [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['koʊstgɑːrd] [wɪð; wɪθ] [roʊps] [raʊnd]

by	one	the	crew	were	all	saved	—	the	men	of	the	coastguard	with	ropes	round
经过	一	这	全体人员	是	全部	已保存	—	这	男人	的	这	海岸警卫队	和	绳索	圆形的

[ðer; ðər] [weists] ,

their	waists	,
他们的	腰部	,

然后海岸警卫队放出一根系着救生圈的小绳子，船员们一个接一个地获救——海岸警卫队的队员们腰间都系着绳子。

['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sɜːrf] [æz; əz] [diːp] [æz; əz] [ðeɪ] [derd] [tuː; tə] ['ventʃər] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ðə; ði] [men] [huː]

standing	in	the	surf	as	deep	as	they	dared	to	venture	,	catching	the	men	who
常设	在	这	冲浪	作为	深的	作为	他们	敢于	到	风险投资	,	捕捉	这	男人	WHO

[drɑːpt] ,

dropped	,
掉落	,

他们站在海浪中，尽可能地深入海浪，接住那些掉下去的人。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [ə'bʌv] ['wɔːtər] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [seɪf] .

and	holding	their	heads	above	water	until	they	were	safe	.
和	保持	他们的	头部	多于	水	直到	他们	是	安全的	.

他们努力保持头部露出水面，直到安全为止。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['gælənt] ['kəust,gɑːdzmən] [hæd; həd] ['ʌðər] [wɜːrk] [kʌt] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ðæt] [naɪt] .

But	the	gallant	coastguardsmen	had	other	work	cut	out	for	them	that	night	.
但	这	英勇	海岸警卫队员	有	其他	工作	切	出去	为了	他们	那	夜晚	.

但当晚，这些英勇的海岸警卫队员们还有其他艰巨的任务要做。

[bɪ'saɪdz] ['seɪvɪŋ] [laɪf] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['duːti] [tuː; tə] [prə'tekt] ['prɑːpərti] .

Besides	saving	life	,	it	was	their	duty	to	protect	property	.
除了	保存	生活	,	它	曾是	他们的	责任	到	保护	财产	.

除了拯救生命，保护财产也是他们的职责。

[ðə; ði] ['kɑːrgoʊ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['temptɪŋ] [wʌn] [tuː; tə] ['meni] [rʌfs] [huː] [hæd; həd] [ə'sembld] .

The	cargo	was	a	tempting	one	to	many	roughs	who	had	assembled	.
这	货物	曾是	一个	诱人的	一	到	许多	粗糙	WHO	有	组装	.

这批货物对聚集在一起的许多恶棍来说极具诱惑力。

[wen] [ðə; ði] [taɪd] [riˈsiːdid] , [ðiːz] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [get] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [rek] [ænd; ənd] [rɪˈgeɪl]

When	the	tide	receded	,	these	attempted	to	get	on	board	the	wreck	and	regale
什么时候	这	潮	消退	,	这些	尝试过	到	得到	在	木板	这	破坏	和	款待

[ðəmˈselvz] .

themselves	.
他们自己	.

当潮水退去时，这些人试图登上沉船，尽情享乐。

[ðə; ði] ['kʌtləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['koʊstgɑːrd] , [haʊ'evər] , [kəm'peld] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'spekt] [ðə; ði]

The	cutlasses	of	the	coastguard	,	however	,	compelled	them	to	respect	the
这	弯刀	的	这	海岸警卫队	,	然而	,	被迫	他们	到	尊重	这

[raɪts] [ʌv; əv] ['praɪvət] ['prɑːpərti] ,

rights	of	private	property	,
权利	的	私人的	财产	,

然而，海岸警卫队的弯刀迫使他们尊重私有财产权。

[ænd; ənd] [tɔːt] [ðem; ðəm][ðə; ði]['mædʒəsti][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] !

and	taught	them	the	majesty	of	the	law	!
和	教授	他们	这	威严	的	这	法律	!

并让他们领悟了法律的威严！

['elsˌwer] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [koʊst] ['meni] ['ves(ə)lz] [wɜːr; wər] [rekt] , [ænd; ənd] ['meni] [laɪvz; lɪvz][wɜːr; wər]

Elsewhere	along	the	coast	many	vessels	were	wrecked	,	and	many	lives	were
别处	沿着	这	海岸	许多	船只	是	损毁	,	和	许多	生活	是

[lɔːst] [ðæt] [naɪt] ,

lost	that	night	,
丢失的	那	夜晚	,

当晚，沿海其他地区也有许多船只沉没，许多人丧生。

[waɪl] ['meni] [mɔːr] [wɜːr; wər] [seɪvd] [baɪ][ðə; ði] ['gælənt] ['laɪfboʊt] [kruːz] , [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

while	many	more	were	saved	by	the	gallant	lifeboat	crews	,	the	details	of	which	,
尽管	许多	更多的	是	已保存	经过	这	英勇	救生艇	船员	,	这	细节	的	哪个	,

[ɪf] ['rɪt(ə)n] ,

if	written	,
如果	书面	,

还有更多人被英勇的救生艇船员救起，详情若能记录下来，

[wʊd] [θrɪl] ['meni] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [brest] [frʌm; frəm][dʒɑːn][oʊ] - [groʊts] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændz] [end] ;

would	thrill	many	a	sympathetic	breast	from	John	o	'	Groat's	to	the	Land's	End	;
会	刺激	许多	一个	交感神经	胸部	从	约翰	o	-	格罗特的	到	这	土地的	结尾	;

从约翰·奥格罗特到兰兹角，这一定会让许多富有同情心的人感到激动不已；

[bʌt; bət] ['pæsɪŋ] [baɪ] [ðiːz] [wiː; wi][tɜːrn][tuː; tə][wʌn] [pər'tɪkjələr] ['ves(ə)l] [wɪtʃ] ['stægərd] [ɪn][ðə; ði] [geɪl]

but	passing	by	these	we	turn	to	one	particular	vessel	which	staggered	in	the	gale
但	通过	经过	这些	我们	转动	到	一	特别的	血管	哪个	交错	在	这	大风

[ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] ,

of	that	night	,
的	那	夜晚	,

但让我们把目光转向那晚在狂风中摇摇欲坠的一艘船。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , ['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ɑːn] [bɔːrd] ,

but	which	,	fortunately	for	those	on	board	,
但	哪个	,	幸运的是	为了	那些	在	木板	,

但幸运的是，对于船上的人来说，

[wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] ['dredɪd] [ʃɔːr] .

was	still	at	some	distance	from	the	dangerous	and	dreaded	shore	.
曾是	仍然	在	一些	距离	从	这	危险的	和	令人恐惧的	支撑	.

距离危险可怕的海岸还有一段距离。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [kwiːn] .

It	was	the	Ocean	Queen	.
它	曾是	这	海洋	女王	.

那是海洋女王号。

['mɪstər] ['webstər] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][hɜːr; hər]['kæbɪn] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['veri] [peɪl] ,

Mr	Webster	was	seated	in	her	cabin	,	his	face	very	pale	,
先生	韦伯斯特	曾是	坐着	在	她	舱	,	他的	脸	非常	苍白	,

韦伯斯特先生坐在她的船舱里，脸色苍白。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] ['græspɪŋ] [ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑːkər] ['taɪtli] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ]

and	his	hands	grasping	the	arms	of	the	locker	tightly	to	prevent	his	being
和	他的	双手	抓握	这	武器	的	这	储物柜	紧紧	到	防止	他的	存在

[həːld] [tuː; tə] ['liːwərd] .

hurled	to	leeward	.
投掷	到	背风面	.

他双手紧紧抓住储物柜的扶手，以防止自己被甩到下风处。

['æni] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] .

Annie	sat	beside	him	with	her	arms	round	his	waist	.
安妮	卫星	旁	他	和	她	武器	圆形的	他的	腰部	.

安妮坐在他旁边，双臂环抱着他的腰。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'lɑːrmd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['æŋkʃəs] , [bʌt; bət] ['evɪdəntli] [pə'zest] [mɔːr] ['kɜːrɪdʒ]

She	was	alarmed	and	looked	anxious	,	but	evidently	possessed	more	courage
她	曾是	惊慌	和	看起来	焦虑的	,	但	显然	拥有	更多的	勇气

[ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

than	her	father	.
比	她	父亲	.

她显得惊恐焦虑，但显然比她父亲更有勇气。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] , [haʊ'evər] ,

There	was	some	reason	for	this	,	however	,
那里	曾是	一些	原因	为了	这	,	然而	,

但这背后是有原因的。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] ['mɪstər] ['wɛbstɚz] ['fɔːtʃənz] [hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['despərət]

for	she	did	not	know	that	Mr	Webster's	fortunes	had	got	into	such	a	desperate
为了	她	做过	不是	知道	那	先生	韦氏词典	财富	有	得到	进入	这样的	一个	绝望的

[keɪs] ,

case	,
案件	,

因为她并不知道韦伯斯特先生的境况已经如此糟糕了。

[ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [riː'triːvɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi] [dɪ'pendɪd] ['veri] [mʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l]

that	for	the	retrieving	of	them	he	depended	very	much	on	the	successful
那	为了	这	检索	的	他们	他	取决于	非常	很多	在	这	成功的

['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [kwiːn] .

voyage	of	the	Ocean	Queen	.
航程	的	这	海洋	女王	.

他非常依赖“海洋女王号”的成功航行才能找回他们。

“ [dəunt][biː; bi][soʊ][kæst] [daʊn] , ['fɑːðər] , ” [sed] ['æni] ;

“	Don't	be	so	cast	down	,	father	,	”	said	Annie	;
“	不	是	所以	投掷	向下	,	父亲	,	”	说	安妮	;

“爸爸，别这么沮丧，”安妮说；

“ [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][lænd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . ”

“	I	heard	the	captain	say	that	we	shall	be	in	sight	of	land	to	-	morrow	.	”
“	我	听到	这	队长	说	那	我们	将	是	在	视线	的	土地	到	-	明天	.	”

“我听到船长说，我们明天就能看到陆地了。”

“ ['hev(ə)n] [fər'bɪd] , ” [sed] ['mɪstər] ['webstər] .

“	Heaven	forbid	,	”	said	Mr	Webster	.
“	天堂	禁止	,	”	说	先生	韦伯斯特	.

“但愿不会如此，”韦伯斯特先生说。

“ ['betər] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][mɪd] - ['oʊʃ(ə)n][ðæn; ðən] [nɪr] [lænd][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] .

“	Better	to	be	in	mid	-	ocean	than	near	land	on	such	a	night	.
“	更好的	到	是	在	中	-	海洋	比	靠近	土地	在	这样的	一个	夜晚	.

“在这样的夜晚，宁愿身处茫茫大海，也不愿靠近陆地。”

" ['æni] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [lʊkt] [ɪn] .

" **Annie** **was** **about** **to** **reply** **when** **the** **door** **opened** **,** **and** **the** **captain** **looked** **in** **.**

" 安妮 曾是 关于 到 回复 什么时候 这 门 打开 , 和 这 队长 看起来 在 .

安妮正要回答，这时门开了，船长向里张望。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [suː] - - ['westər] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [klæd] [ɪn] ['ɔɪlklɔːθ] ['gɑːrmənts] [frʌm; frəm] [hed]

He **wore** **a** **sou** **'** **-** **wester** **,** **and** **was** **clad** **in** **oilcloth** **garments** **from** **head**

他 穿着 一个 苏 - - 西方 , 和 曾是 覆膜 在 油布 服装 从 头

[tuː; tə] [fʊt] ,

to **foot** **,**

到 脚 ,

他戴着防风帽，从头到脚都穿着油布衣服。

[wɪtʃ] [ʃoʊn] [laɪk] [blæk] ['sætn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [spreɪ] .

which **shone** **like** **black** **satin** **with** **the** **dripping** **spray** **.**

哪个 闪耀 喜欢 黑色的 缎 和 这 滴落 喷 .

滴落的喷雾让它像黑色缎子一样闪闪发光。

" [wɪə(r)] ['getɪŋ] [ɑːn] ['feɪməsli] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [toʊn] ,

" **We're** **getting** **on** **famously** **,** **"** **he** **said** **in** **a** **hearty** **tone** **,**

" 是 获得 在 众所周知 , " 他 说 在 一个 爽朗 语气 ,

“我们相处得非常融洽，”他热情地说。

" [ðə; ði] [wɪnd] [hæz; həz] ['ʃɪftɪd] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [suː] - - [west] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊldz] — [wiː; wi]

" **the** **wind** **has** **shifted** **round** **to** **the** **sou** **'** **-** **west** **,** **and** **if** **it** **holds** **—** **we**

" 这 风 有 转移 圆形的 到 这 苏 - - 西方 , 和 如果 它 持有 — 我们

[ʃæl; ʃəl] — "

shall **—** **"**

将 — "

“风向已经转为西南风，如果风向保持不变——我们将——”

" [sprʌŋ] [ə; eɪ] [liːk] , [sɜːr] !

" **Sprung** **a** **leak** **,** **sir** **!**

" 弹簧 一个 泄露 , 先生 !

“漏水了，先生！”

" [kraɪd] [ðə; ði] [fɜːrst] [meɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [diːp] [ɪk'saɪtɪd] [vɔɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [kəm'pænjən] .

" **cried** **the** **first** **mate** **in** **a** **deep** **excited** **voice** **as** **he** **looked** **down** **the** **companion** **.**

" 哭 这 第一的 伴侣 在 一个 深的 兴奋的 嗓音 作为 他 看起来 向下 这 伴侣 .

“大副低头看着同伴，激动地喊道。”

" [wʌt] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['rʌʃɪŋ] [ə'pɑːn] [dek] .

" **What** **!** **"** **exclaimed** **the** **captain** **,** **rushing** **upon** **deck** **.**

" 什么 ! " 惊呼 这 队长 , 匆忙 之上 甲板 .

“什么！”船长惊呼一声，冲上了甲板。

" [plæŋk] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['stɑːrtɪd] , [sɜːr] , [ðeəz; ðəz] [θriː] [fʊt] ['wɔːtər] [ɪn] —

" **Plank** **must** **have** **started** **,** **sir** **,** **there's** **three** **foot** **water** **in** **—**

" 板 必须 有 开始 , 先生 , 有 三 脚 水 在 —

“先生，木板肯定已经启动了，水深三英尺——”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [draʊnd] [baɪ] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪl] ,

" **His** **voice** **was** **drowned** **by** **distance** **and** **the** **roaring** **of** **the** **gale** **,**

" 他的 嗓音 曾是 溺水 经过 距离 和 这 咆哮 的 这 大风 ,

“他的声音被距离和狂风的咆哮声淹没了。”

[bʌt; bət] ['mɪstər] ['webstər] [ænd; ənd] ['æni] [hæd; həd] [hɜːrd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fɪl] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə'lɑːrm] .

but **Mr** **Webster** **and** **Annie** **had** **heard** **enough** **to** **fill** **them** **with** **alarm** **.**

但 先生 韦伯斯特 和 安妮 有 听到 足够的 到 充满 他们 和 警报 .

但韦伯斯特先生和安妮听到的这些话让他们感到十分担忧。

[ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [kwi:n] [hæd; həd] [ɪn'di:d] [sprʌŋ] [ə; eɪ] [li:k] ,

The	Ocean	Queen	had	indeed	sprung	a	leak	,
这	海洋	女王	有	的确	弹簧	一个	泄露	,

“海洋女王号”确实漏水了。

[ænd; ənd][soʊ][bæd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [wen] [ɔ:l][ðə; ði] [pʌmps] [ə'veɪləb(ə)l][wɜ:r; wər][set][ə; eɪ] - ['goʊɪŋ] ,

and	so	bad	was	it	that	when	all	the	pumps	available	were	set	a	-	going	,
和	所以	坏的	曾是	它	那	什么时候	全部	这	水泵	可用的	是	放	一个	-	去	,

情况非常糟糕，以至于当所有可用的水泵都启动后，

[ðeɪ] [feɪld] [tu:; tə] [rɪ'du:s] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv]['wɔ:tər][ɪn][ðə; ði][hoʊld] .

they	failed	to	reduce	the	depth	of	water	in	the	hold	.
他们	失败的	到	减少	这	深度	的	水	在	这	抓住	.

他们未能减少船舱内的水深。

[stɪl] , [baɪ] ['kɑ:nstəntli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hændz][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['strenjuəs] [ɪg'zɜ:ʃənz] , [ðeɪ] [pri'ventid]

Still	,	by	constantly	changing	hands	and	making	strenuous	exertions	,	they	prevented
仍然	,	经过	不断地	变化	双手	和	制作	费力的	努力	,	他们	阻止

[ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm] [ɪn'kri:sɪŋ] ['ræpɪdli] .

it	from	increasing	rapidly	.
它	从	增加	快速	.

但是，通过不断易手和付出巨大努力，他们阻止了它迅速增长。

[ɔ:l] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd][nekst] [deɪ] [ðeɪ] [rɔ:t] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'flægɪŋ] ['enərdʒi][æt; ət][ðə; ði] [pʌmps] .

All	that	night	and	next	day	they	wrought	with	unflagging	energy	at	the	pumps	.
全部	那	夜晚	和	下一个	天	他们	锻	和	不间断	活力	在	这	水泵	.

整整一夜和第二天，他们都在水泵旁不知疲倦地工作。

[noʊ][mæn][ɑ:n] [bɔ:rd] [sperd] [hɪm'self] .

No	man	on	board	spared	himself	.
不	男人	在	木板	幸存	他自己	.

船上没有一个人能幸免于难。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [tʊk] [hɪz; ɪz] [spel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] .

The	captain	took	his	spell	with	the	rest	.
这	队长	采取	他的	拼写	和	这	休息	.

船长和其他人一起上台休息了一会儿。

['i:v(ə)n]['mɪstər] ['webstər] [θru:] [ɔ:f][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd] [went] [tu:; tə][wɜ:rk][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]

Even	Mr	Webster	threw	off	his	coat	and	went	to	work	as	if	he	had
甚至	先生	韦伯斯特	扔	离开	他的	外套	和	去	到	工作	作为	如果	他	有

[bɪn] [bɔ:rn][ænd; ənd][bred][ə; eɪ][koʊl] - ['hivər] .

been	born	and	bred	a	coal	-	heaver	.
到过	出生	和	繁殖	一个	煤炭	-	重物	.

就连韦伯斯特先生也脱下外套，像个土生土长的煤矿工人一样去干活了。

[ðə; ði][wɜ:rk] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['veri] [ɪg'zɔ:stɪŋ] ,

The	work	,	however	,	was	very	exhausting	,
这	工作	,	然而	,	曾是	非常	精疲力竭	,

然而，这项工作非常累人。

[ænd; ənd] [wen] [lænd] [ə'pɪrd] [noʊ][wʌn] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv]['eni] [hɑ:rt] [tu:; tə] ['welkəm] [ˌaɪ 'ti:]

and	when	land	appeared	no	one	seemed	to	have	any	heart	to	welcome	it
和	什么时候	土地	出现	不	一	似乎	到	有	任何	心	到	欢迎	它

[ɪk'sept] ['æni] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][oʊld] [nɜ:rs] ['mɪsɪz]['naɪvən] .

except	Annie	and	her	old	nurse	Mrs	Niven	.
除了	安妮	和	她	老的	护士	太太	尼文	.

当陆地出现时，除了安妮和她的老保姆尼文太太之外，似乎没有人愿意欢迎它。

[tɔ:rdz] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [keɪm] [ʌp] [tu:; tə]['mɪstər] ['webstər] ,

Towards	evening	of	the	next	day	the	captain	came	up	to	Mr	Webster	,
向	晚上	的	这	下一个	天	这	队长	来了	向上	到	先生	韦伯斯特	,

第二天傍晚时分，船长找到了韦伯斯特先生。

[huː] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði]['kæbɪn] ['skaɪlaɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ['restɪŋ] ['wɪrəli] [ɑːn][hɪz; ɪz]

who	was	seated	on	the	cabin	skylight	with	his	head	resting	wearily	on	his
WHO	曾是	坐着	在	这	舱	天窗	和	他的	头	休息	疲劳	在	他的

[hændz] .

hands	.
双手	.

他坐在小屋的天窗上，双手疲惫地托着头。

“ [wiː; wi] ['kænɑːt] [meɪk] [ðə; ði][pɔːrt][ʌv; əv] ['livəpuːl] , [aɪ][faɪnd] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	We	cannot	make	the	port	of	Liverpool	,	I	find	,	”	he	said	.
“	我们	不能	制作	这	港口	的	利物浦	,	我	寻找	,	”	他	说	.

“我认为我们无法建成利物浦港，”他说。

“ [ðə; ði]['paɪlət] [sez] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [ʃɪp] [wiː; wi][mʌst; məst] [rʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði]

“	The	pilot	says	that	if	we	wish	to	save	the	ship	we	must	run	for	the
“	这	飞行员	说道	那	如果	我们	希望	到	节省	这	船	我们	必须	跑步	为了	这

['nɪrəst] ['hɑːrbər] [ɑːn][ðə; ði] [koʊst] ,

nearest	harbour	on	the	coast	,
最近的	港口	在	这	海岸	,

“飞行员说，如果我们想保住这艘船，就必须驶向海岸上最近的港口。”

[wɪtʃ] ['hæpənz] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['veri] [smɔːl] [wʌn][ʌv; əv] - . ”

which	happens	,	unfortunately	,	to	be	the	very	small	one	of	Covelly	.	”
哪个	发生	,	很遗憾	,	到	是	这	非常	小的	一	的	-	.	”

不幸的是，这恰好是科维利最小的一个。

“ [ðen] [baɪ][ɔːl] [miːnz] [rʌn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['mɪstər] ['webstər] .

“	Then	by	all	means	run	for	it	,	”	said	Mr	Webster	.
“	然后	经过	全部	方法	跑步	为了	它	,	”	说	先生	韦伯斯特	.

“那就赶紧跑吧，”韦伯斯特先生说。

“ [streɪndʒ] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [ðæt] [feɪt] [ʃʊd; ʃəd] [liːd] [ˌem 'iː][ðer; ðər] .

“	Strange	,	”	he	muttered	to	himself	,	“	that	fate	should	lead	me	there	.
“	奇怪的	,	”	他	低声说道	到	他自己	,	“	那	命运	应该	带领	我	那里	.

“真奇怪，”他喃喃自语道，“命运竟然把我带到了那里。”

” [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [kwiːn] [wʌz; wəz][æt; ət] [wʌns] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,

”	The	head	of	the	Ocean	Queen	was	at	once	turned	towards	the	shore	,
”	这	头	的	这	海洋	女王	曾是	在	一次	转向	向	这	支撑	,

“海洋女王号的船头立刻转向了海岸，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ˌaɪ 'tiː]['mɪstər] ['webstər] [stʊd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['æni] [ə'baʊt][ðə; ði] [taɪm] “

and	as	they	neared	it	Mr	Webster	stood	talking	to	Annie	about	the	time	“
和	作为	他们	接近	它	先生	韦伯斯特	站立	说	到	安妮	关于	这	时间	“

[lɔːŋ] ,

long	,
长的	,

当他们走近时，韦伯斯特先生站在那里和安妮谈论着“漫长的时光”。

[lɔːŋ] [ə'goʊ] , ” [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['reskjuːd] [baɪ][ə; eɪ] ['laɪfboʊt] [ðer; ðər] ,

long	ago	,	”	when	she	had	been	rescued	by	a	lifeboat	there	,
长的	前	,	”	什么时候	她	有	到过	获救	经过	一个	救生艇	那里	,

很久以前，当她被那里的一艘救生艇救起时，

[ænd; ənd] [riˈmɑːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['kjʊriəs] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]

and	remarking	on	the	curious	coincidence	that	she	should	happen	to	come	to
和	评论	在	这	好奇的	巧合	那	她	应该	发生	到	来	到

[ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [ɪn] [dɪ'stres] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .

the	same	place	in	distress	a	second	time	.
这	相同的	地方	在	痛苦	一个	第二	时间	.

并注意到一个奇怪的巧合，她竟然第二次在同一个地方遭遇困境。

[ðə; ði] [geɪl] , [ɔːlˈðoʊ] ['sʌmwʌt] [mɔːr] ['mɑːdərət] , [wʌz; wəz] [stɪl] ['bloʊɪŋ] [strɔːŋ] ,

The	gale	,	although	somewhat	more	moderate	,	was	still	blowing	strong	,
这	大风	,	虽然	有些	更多的	缓和	,	曾是	仍然	吹	强的	,

虽然风力有所减弱，但仍然强劲。

[ænd; ənd][æn; ən] “ ['ʌgli] [siː] ” [wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] [wer] [ðə; ði] ['sɔːrdfɪʃ] [hæd; həd] [gɔːn]

and	an	“	ugly	sea	”	was	rolling	on	the	bank	where	the	Swordfish	had	gone
和	一个	“	丑陋的	海	”	曾是	滚动	在	这	银行	在哪里	这	旗鱼	有	已消失

[əˈʃɔːr] ['meni] ['jɪrz] [bɪˈfɔːr] .

ashore	many	years	before	.
岸上	许多	年	前	.

而“丑陋的海浪”正拍打着多年前“剑鱼号”搁浅的那片海岸。

[ðɪs] , [haʊˈevər] , ['mætəd] ['lɪt(ə)l] ,

This	,	however	,	mattered	little	,
这	,	然而	,	重要	小的	,

但这无关紧要。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [stɪr] [wel]

because	the	direction	of	the	wind	was	such	that	they	could	steer	well
因为	这	方向	的	这	风	曾是	这样的	那	他们	可以	转向	出色地

[klɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

clear	of	it	.
清除	的	它	.

因为风向正好使他们能够避开风浪。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrbər] [wʌz; wəz] ['veri] ['sɪnjuəs] , [ænd; ənd] , [æz; əz]

But	the	channel	leading	to	the	harbour	was	very	sinuous	,	and	,	as
但	这	渠道	领导	到	这	港口	曾是	非常	蜿蜒	,	和	,	作为

[ðə; ði]['paɪlət] [əbˈzɜːrvd] ,

the	pilot	observed	,
这	飞行员	观察到	,

但是通往港口的航道非常蜿蜒曲折，正如领航员所观察到的那样，

[rɪˈkwaɪərd] ['kerf(ə)l] ['stɪrɪŋ] .

required	careful	steering	.
必需的	小心	转向	.

需要小心驾驶。

[ɪn] [wʌn] [pɑːrt] [ðɪs] ['tʃæn(ə)l] [wʌz; wəz][soʊ] ['krʊkɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] ['nesəseri] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][ðə; ði]

In	one	part	this	channel	was	so	crooked	that	it	became	necessary	to	go	on	the
在	一	部分	这	渠道	曾是	所以	歪	那	它	成为	必要的	到	去	在	这

['ʌðər] [tæk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] .

other	tack	a	short	distance	.
其他	钉	一个	短的	距离	.

这条航道有一段非常弯曲，以至于不得不绕道而行一小段距离。

[ɪn] ['ɔːrd(ə)neri] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] , [bʌt; bət]

In	ordinary	circumstances	the	captain	would	have	thought	nothing	of	this	,	but
在	普通的	情况	这	队长	会	有	想法	没有什么	的	这	,	但

[hiː; hi] [felt] ['æŋkʃəs] [dʒʌst] [ðen] ,

he	felt	anxious	just	then	,
他	毛毡	焦虑的	只是	然后	,

平时船长不会把这当回事，但他当时却感到焦虑不安。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔrz] [ænd; ənd] ['kɔːrdˌɪdʒ] ['fɜːrnɪʃt] [baɪ] [mɪs'teɪk] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

because	some	of	the	stores	and	cordage	furnished	by	mistake	to	him
因为	一些	的	这	商店	和	绳索	提供	经过	错误	到	他

[hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ruːbi] .

had	been	intended	for	the	Ruby	.
有	到过	故意的	为了	这	红宝石	.

因为误送给他的一些物资和绳索原本是给“红宝石号”的。

[naʊ] [ðə; ði] ['ru:bi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ves(ə)lz] [ʌv; əv] ['webstər] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] [wɪtʃ]

Now	the	Ruby	was	one	of	the	vessels	of	Webster	and	Company	which
现在	这	红宝石	曾是	一	的	这	船只	的	韦伯斯特	和	公司	哪个

[hæd; həd] [bɪn] [sent] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hoʊp] ,

had	been	sent	away	with	the	hope	,
有	到过	发送	离开	和	这	希望	,

“红宝石号”是韦伯斯特公司派往海外的船只之一，承载着人们的希望。

[ɪf] [nɑ:t] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [rekt] !

if	not	the	intention	,	that	it	should	be	wrecked	!
如果	不是	这	意图	,	那	它	应该	是	损毁	!

如果不是本意，那也应该被摧毁!

[ðə; ði] [mis'teik] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] ['oʊnli] ['æftər] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [kwi:n] [hæd; həd] [set] [seɪl] .

The	mistake	had	been	discovered	only	after	the	Ocean	Queen	had	set	sail	.
这	错误	有	到过	发现	仅有的	后	这	海洋	女王	有	放	帆	.

这个错误是在“海洋女王号”启航后才被发现的。

“ ['redi] [ə'baʊt] , ” [kraɪd] [ðə; ði] ['paɪlət] .

“	Ready	about	,	”	cried	the	pilot	.
“	准备好	关于	,	”	哭	这	飞行员	.

“准备起飞！”飞行员喊道。

[ðə; ði] [men] [li:pt] [tu:; tə] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['pleɪsɪz] .

The	men	leaped	to	their	respective	places	.
这	男人	跳跃	到	他们的	各自	地方	.

众人迅速跳到各自的位置上。

“ [teɪk] [ə'nʌðər] [pʊl] [æt; ət] [ðæt] - [ʃi:t] , ” [sed] [ðə; ði] ['paɪlət] .

“	Take	another	pull	at	that	fores'l	sheet	,	”	said	the	pilot	.
“	拿	其他	拉	在	那	-	床单	,	”	说	这	飞行员	.

“再拉一下前舱门帘，”飞行员说道。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] .

This	was	done	.
这	曾是	完毕	.

这件事已经办妥了。

[æt; ət] [si:] [ðɪs] [wʊd] [nɑ:t] [hæv; həv] [bɪn] ['nesəseri] ,

At	sea	this	would	not	have	been	necessary	,
在	海	这	会	不是	有	到过	必要的	,

在海上则没有必要这样做。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['laɪvli] [ænd; ənd] ['ænsər] [hɜ:r; hər] [helm] [wel] ,

because	the	ship	was	lively	and	answered	her	helm	well	,
因为	这	船	曾是	热闹	和	回答	她	舵	出色地	,

因为船身轻盈，对她的掌舵反应灵敏。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['tʃæn(ə)l] [θɪŋz] [hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʌn] [mɔ:r] ['vɪgərəsli] .

but	in	the	narrow	channel	things	had	to	be	done	more	vigorously	.
但	在	这	狭窄的	渠道	事物	有	到	是	完毕	更多的	大力	.

但在狭窄的航道中，事情必须更加果断地进行。

[ðə; ði] ['ekstrə] [pʊl] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] .

The	extra	pull	was	given	.
这	额外的	拉	曾是	给定	.

额外拉了一下。

[ðə; ði] ['tæk(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔ:rseɪl¦fɔ:rsl] [ʃi:t] [hæd; həd] [bɪn] [ment] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['ru:bi] .

The	tackle	of	the	foresail	sheet	had	been	meant	for	the	Ruby	.
这	处理	的	这	前帆	床单	有	到过	意思是	为了	这	红宝石	.

前帆索具原本是为“红宝石号”准备的。

[ˌaɪ ˈtiː] [snæpt] [əˈsʌndər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [mɪst] [steɪz] [ænd; ənd] [fel] [əˈweɪ] .

It	snapped	asunder	,	and	the	ship	missed	stays	and	fell	away	.
它	啪啪	分离	,	和	这	船	错过	停留	和	跌倒	离开	.

它突然断裂，船体失去支撑点，坠落下去。

[ˈɪnstəntli] [ɔːl][wʌz; wəz] [ˈdespərət] [kənˈfjuːʒ(ə)n] .

Instantly	all	was	desperate	confusion	.
即刻	全部	曾是	绝望的	困惑	.

瞬间，一切都陷入了极度的混乱。

[ə; eɪ] [ˈhɜːrid] [əˈtempt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [wer] [ʃɪp] , [ðen] [tuː] [ˈæŋkərz] [wɜːr; wər][let][goʊ] ,

A	hurried	attempt	was	made	to	wear	ship	,	then	two	anchors	were	let	go	,
一个	慌忙	试图	曾是	制成	到	穿	船	,	然后	二	锚	是	让	去	,

他们匆忙尝试系好船，然后放下了两个锚。

[bʌt; bət][ˈɔːlmoʊst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈstɑːrtld] [ˈoʊnər] [wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] ,

but	almost	before	the	startled	owner	was	aware	of	what	had	occurred	,
但	几乎	前	这	惊慌	所有者	曾是	意识到的	的	什么	有	发生	,

但几乎就在惊魂未定的主人意识到发生了什么事之前，

[ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˈkwɪvər] [frʌm; frəm] [stem] [tuː; tə] [stɜːrn] .

the	good	ship	received	a	shock	which	made	her	quiver	from	stem	to	stern	.
这	好的	船	已收到	一个	震惊	哪个	制成	她	颤动	从	干	到	船尾	.

这艘好船受到了冲击，船身从船头到船尾都颤抖起来。

[ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][nekst] [weɪv] ,

She	lifted	with	the	next	wave	,
她	抬起	和	这	下一个	海浪	,

她随着下一波浪潮升了起来。

[ænd; ənd][ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmɪnɪt] [wʌz; wəz][fæst][ɑːn][ðə; ði] [ʃoʊl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pruːvd] [ˈfeɪt(ə)l][tuː; tə]

and	in	another	minute	was	fast	on	the	shoal	which	had	proved	fatal	to
和	在	其他	分钟	曾是	快速地	在	这	浅滩	哪个	有	已证实	致命的	到

[ðə; ði] [ˈsɔːrdfɪʃ] ,

the	Swordfish	,
这	旗鱼	,

又过了一分钟，它就迅速冲上了那片最终导致剑鱼号丧命的浅滩。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪvz] [ˈdæʃɪŋ] [ˈwaɪldli][ˈoʊvər][hɜːr; hər] .

with	the	waves	dashing	wildly	over	her	.
和	这	波浪	帅气	疯狂地	超过	她	.

海浪在她身上疯狂地拍打着。

[lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðɪs] [əˈkɜːrd] , [ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ] , [ˈhæri] [bɔɪnz] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈves(ə)l]

Long	before	this	occurred	,	our	hero	,	Harry	Boyns	,	had	been	watching	the	vessel
长的	前	这	发生	,	我们的	英雄	,	哈里	博因斯	,	有	到过	观看	这	血管

[wɪð; wɪθ][kənˈsɪdərəb(ə)l][æŋˈzaɪəti] .

with	considerable	anxiety	.
和	大量	焦虑	.

早在此事发生之前，我们的主人公哈里·博因斯就一直忧心忡忡地关注着这艘船。

[hiː; hi][ˈlɪt(ə)l] [nuː] [huː] [wʌz; wəz][ɑːn] [bɔːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [els] [wʊd] [hɪz; ɪz][æŋˈzaɪəti][hæv; həv] [bɪn]

He	little	knew	who	was	on	board	of	her	,	else	would	his	anxiety	have	been
他	小的	知道	WHO	曾是	在	木板	的	她	,	别的	会	他的	焦虑	有	到过

[ˈɪnfɪnətli] [ɪnˈkriːst] .

infinitely	increased	.
无限地	增加	.

他并不知道船上有哪些人，否则他的焦虑会成倍增加。

[bʌt; bət] ['hæri] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [huː] [duː][nɑːt][rɪ'kwaɪər][ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv][self] - ['ɪntrəst]

But	Harry	was	one	of	those	men	who	do	not	require	the	spur	of	self	-	interest
但	哈里	曾是	一	的	那些	男人	WHO	做	不是	要求	这	刺	的	自己	-	兴趣

[tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ə'laɪv][tuː; tə]['duːti] .

to	keep	them	alive	to	duty	.
到	保持	他们	活	到	责任	.

但哈里是那种不需要私利驱使就能恪尽职守的人。

[hiː; hi][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz][ɪn] [dɪ'stres] , [ænd; ənd] ,

He	had	observed	that	the	ship	was	in	distress	,	and	,
他	有	观察到	那	这	船	曾是	在	痛苦	,	和	,

他观察到这艘船遇到了危险，而且，

[æz; əz][ðə; ði] ['ɑːnəreri] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪfboʊt] [bræntʃ] , [hiː; hi] ['sʌmənd] [tə'geðər] [ðə; ði]

as	the	honorary	secretary	of	the	Lifeboat	Branch	,	he	summoned	together	the
作为	这	名誉	秘书	的	这	救生艇	分支	,	他	被召唤	一起	这

[kruː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][boʊt] .

crew	of	his	boat	.
全体人员	的	他的	船	.

作为救生艇分会的名誉秘书，他召集了自己船上的船员。

[ðʌs] [ɔːl][wʌz; wəz][ɪn] ['redinəs] [fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði][dɪ'zæstər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n]

Thus	all	was	in	readiness	for	action	when	the	disaster	occurred	to	the	Ocean
因此	全部	曾是	在	准备就绪	为了	行动	什么时候	这	灾难	发生	到	这	海洋

[kwiːn] .

Queen	.
女王	.

因此，当"海洋女王号"发生灾难时，一切都已做好应对准备。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] ['laɪfboʊt] [wʌz; wəz] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] ,

Instantly	the	lifeboat	was	run	down	to	the	beach	,
即刻	这	救生艇	曾是	跑步	向下	到	这	海滩	,

救生艇立刻被开到海滩上。

[wer] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['wɪlɪŋ] [hændz][wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [lɔːntʃ] [hɜːr; hər] ,

where	hundreds	of	willing	hands	were	ready	to	launch	her	,
在哪里	数百	的	愿意的	双手	是	准备好	到	发射	她	,

数百名热心人士已准备好让她下水，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['piːp(ə)l] [hæd; həd] [pɔːd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['ruːmər] [ʌv; əv] [wʌt]

for	the	people	had	poured	out	of	the	town	on	the	first	rumour	of	what
为了	这	人们	有	倾倒	出去	的	这	镇	在	这	第一的	谣言	的	什么

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] .

was	going	on	.
曾是	去	在	.

因为一听到有关事件的传闻，人们就纷纷涌出城外。

[ðə; ði] [kruː] [liːpt] ['ɪntuː][ðə; ði][boʊt][ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] .

The	crew	leaped	into	the	boat	and	seized	the	oars	.
这	全体人员	跳跃	进入	这	船	和	查获	这	桨	.

船员们跳上船，抓起船桨。

[ðə; ði] ['lɔːntʃɪŋ] - [roʊps][wɜːr; wər] [mænd] .

The	launching	-	ropes	were	manned	.
这	发射	-	绳索	是	有人值守	.

发射绳索由人员操控。

[ə; eɪ] [laʊd] “ [hʊ'zɑː] ” [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪfboʊt] [ʃɑːt] [fɔːrθ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['vɔɪɪdʒ]

A	loud	“	Huzzah	”	was	given	,	and	the	lifeboat	shot	forth	on	her	voyage
一个	大声	“	好耶!	”	曾是	给定	,	和	这	救生艇	射击	前进	在	她	航程

[ʌv; əv] ['mɜːrsi] ,

of	mercy	,
的	怜悯	,

一阵响亮的“万岁”声响起，救生艇疾驰而去，开始了她的救援之旅。

['kʌtɪŋ] [raɪt] [θruː] [ðə; ði][fɜːrst] [trə'mendəs] ['bɪloʊ] [ðæt] [met] [hɜːr; hər] .

cutting	right	through	the	first	tremendous	billow	that	met	her	.
切割	正确的	通过	这	第一的	巨大的	巨浪	那	遇见	她	.

她径直穿过迎面而来的第一道滔天巨浪。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [oʊld]['dʒeɪkəb] , [ðə; ði] ['kɑːksn] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] , ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'wel] ;

At	that	time	Old	Jacob	,	the	coxswain	of	the	boat	,	happened	to	be	unwell	;
在	那	时间	老的	雅各布	,	这	舵手	的	这	船	,	发生	到	是	不适	;

当时，船舵手老雅各布恰巧生病了；

['hæri] [hɪm'self] ['ðerfɔːr] [tʊk] [ðə; ði] ['stɪrɪŋ] - [ɔːr] , [ænd; ənd][bɑːb]['gæstən] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]

Harry	himself	therefore	took	the	steering	-	oar	,	and	Bob	Gaston	was	in	the
哈里	他自己	所以	采取	这	转向	-	桨	,	和	鲍勃	加斯顿	曾是	在	这

[baʊ; boʊ] .

bow	.
弓	.

因此，哈里亲自掌舵，鲍勃·加斯顿则在船头。

['mɪstər]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['daʊlɚ] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [spek'teitəs] [ɑːn] [ʃɔːr] .

Mr	Joseph	Dowler	chanced	to	be	among	the	spectators	on	shore	.
先生	约瑟夫	道勒	偶然	到	是	之中	这	观众	在	支撑	.

约瑟夫·道勒先生碰巧是岸上的观众之一。

[ðæt] ['fʌsi] [ænd; ənd] [kən'siːtɪd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

That	fussy	and	conceited	individual	,
那	挑剔的	和	自负	个人	,

那个爱挑剔又自负的人，

[kən'siːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [trə'mendəs]

conceiving	it	to	be	a	fitting	occasion	for	the	exercise	of	his	tremendous
受孕	它	到	是	一个	配件	场合	为了	这	锻炼	的	他的	巨大的

['paʊɚz] ,

powers	,
权力	,

他认为这是展现自己强大力量的绝佳机会，

[stʊd] [ə'pɑːn][æn; ən] ['elɪveɪtɪd] [rɑːk] [ænd; ənd] [bɪ'gæn][ə; eɪ]['waɪldli] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [spiːtʃ] [tuː; tə] [wɪtʃ]

stood	upon	an	elevated	rock	and	began	a	wildly	enthusiastic	speech	to	which
站立	之上	一个	升高	岩石	和	开始	一个	疯狂地	热情的	演讲	到	哪个

['noʊbɑːdi] ['lisnd] ,

nobody	listened	,
无人	听着	,

他站在一块高高的岩石上，开始发表一番热情洋溢的演讲，但没有人听。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɝːdʒd] [ðə; ði] ['laɪfˌboʊtmɛn] [tuː; tə][duː][ðer; ðər]['duːti][ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ][nɛl'soʊ.ni.ən]

and	in	which	he	urged	the	lifeboatmen	to	do	their	duty	in	quite	a	Nelsonian
和	在	哪个	他	敦促	这	救生艇员	到	做	他们的	责任	在	相当	一个	纳尔逊

['spɪrɪt] .

spirit	.
精神	.

他在讲话中敦促救生艇队员们以纳尔逊式的精神履行职责。

['fɔːrtʃənətli] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [bluː] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [pɜːrtʃ] .

Fortunately	**a**	**sudden**	**gust**	**of**	**wind**	**blew**	**him**	**off**	**his**	**perch**	**.**
幸运的是	一个	突然	阵风	的	风	吹	他	离开	他的	栖息	.

幸好一阵突如其来的风把他从栖木上吹了下来。

[hiː; hi] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][hæt][wʌz; wəz] [nɑːkt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

He	**fell**	**on**	**his**	**head**	**so**	**that**	**his**	**hat**	**was**	**knocked**	**over**	**his**	**eyes**	**,**
他	跌倒	在	他的	头	所以	那	他的	帽子	曾是	敲门	超过	他的	眼睛	,

他摔倒了，头着地，帽子被撞翻盖住了眼睛。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɜːrəli] ['ekstrɪˌkeɪtid][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['laɪfboʊt] [wʌz; wəz][fɑːr]

and	**before**	**he**	**was**	**thoroughly**	**extricated**	**from**	**it**	**,**	**the**	**lifeboat**	**was**	**far**
和	前	他	曾是	彻底	脱困	从	它	,	这	救生艇	曾是	远的

[frʌm; frəm] [ʃɔːr] ,

from	**shore**	**,**
从	支撑	,

在他彻底脱困之前，救生艇已经远离海岸了。

[ænd; ənd][ðə; ði][men][wɜːr; wər]['duːɪŋ][ðer; ðər]['duːti]['noʊbli] ,

and	**the**	**men**	**were**	**doing**	**their**	**duty**	**nobly**	**,**
和	这	男人	是	正在做	他们的	责任	高贵地	,

这些人英勇地履行着自己的职责。

['iːv(ə)n] [ɔːl'ðoʊ] ['mɪstər] [daʊlɚz] [ə'piːl] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðer; ðər] [ɪrz] !

even	**although**	**Mr**	**Dowler's**	**appeal**	**had**	**failed**	**to**	**reach**	**their**	**ears**	**!**
甚至	虽然	先生	道勒的	上诉	有	失败的	到	抵达	他们的	耳朵	!

尽管道勒先生的呼吁未能传达到他们耳中！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌf] [pʊl] , [fɔːr; fər][wɪnd] , [weɪvz] , [ænd; ənd][taɪd] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [biːt]

It	**was**	**a**	**tough**	**pull**	**,**	**for**	**wind**	**,**	**waves**	**,**	**and**	**tide**	**combined**	**to**	**beat**
它	曾是	一个	艰难的	拉	,	为了	风	,	波浪	,	和	潮	合并	到	打

[ðem; ðəm] [bæk] ,

them	**back**	**,**
他们	后退	,

这是一场艰苦的拉锯战，因为风、浪和潮汐共同作用，将他们击退。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kəm'baɪnd] [ɪn] [veɪn] .

but	**they**	**combined**	**in**	**vain**	**.**
但	他们	合并	在	徒劳	.

但他们的联合努力徒劳无功。

[ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] [ðeɪ] [əd'vænst] , ['sloʊli] [ænd; ənd] [lə'bɔːriəsli] ,

Inch	**by**	**inch**	**they**	**advanced**	**,**	**slowly**	**and**	**laboriously**	**,**
英寸	经过	英寸	他们	先进的	,	缓慢地	和	费力地	,

他们一步一步地前进，缓慢而艰难。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['bɪtərli] [koʊld] [ðæt] [ðə; ði] [men] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

although	**it**	**was**	**so**	**bitterly**	**cold**	**that**	**the**	**men**	**had**	**little**	**feeling**	**in**	**the**
虽然	它	曾是	所以	苦涩地	寒冷的	那	这	男人	有	小的	感觉	在	这

[bɪ'nʌmd] [hændz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pʊld] [soʊ] ['gæləntli] .

benumbed	**hands**	**with**	**which**	**they**	**pulled**	**so**	**gallantly**	**.**
麻木	双手	和	哪个	他们	拉	所以	英勇地	.

尽管天气极其寒冷，以至于男人们冻得麻木，但他们仍然英勇地用双手拉着东西。

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ves(ə)l] , [pʊld] [wel] [tuː; tə] ['wɪndwərd] , [kæst] ['æŋkər] , [ænd; ənd]

At	**last**	**they**	**reached**	**the**	**vessel**	**,**	**pulled**	**well**	**to**	**windward**	**,**	**cast**	**anchor**	**,**	**and**
在	最后的	他们	达到	这	血管	,	拉	出色地	到	迎风	,	投掷	锚	,	和

[iːzd] [ɔːf] [ðə; ði]['keɪb(ə)l] ,

eased	**off**	**the**	**cable**	**,**
缓解	离开	这	电缆	,

他们终于到达了船只附近，向迎风面拉船，抛锚，然后松开了缆绳。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [pæst] [hɜːr; hər] [stɜːrn] [ænd; ənd] [gɑːt] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [liː] .

until	they	passed	her	stern	and	got	under	her	lee	.
直到	他们	通过了	她	船尾	和	得到	在下面	她	李	.

直到他们从她的船尾经过，到达她的下风处。

[dʒʌst] [ðen] ['hæri] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [frʌm; frəm]

Just	then	Harry	looked	up	and	felt	as	if	he	had	received	a	shock	from
只是	然后	哈里	看起来	向上	和	毛毡	作为	如果	他	有	已收到	一个	震惊	从

[ɪ'lektrɪk] ['faɪər] ,

electric	fire	,
电的	火	,

就在这时，哈利抬头一看，感觉就像被电火电了一下。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [ʌv; əv] ['æni] ['webstər] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['gloʊɪŋ]

for	he	beheld	the	pale	face	of	Annie	Webster	gazing	at	him	with	glowing
为了	他	观看	这	苍白	脸	的	安妮	韦伯斯特	凝视	在	他	和	发光

[aɪz] !

eyes	!
眼睛	!

因为他看见安妮·韦伯斯特苍白的脸庞正用闪亮的眼睛凝视着他！

[noʊ] [lɔːŋgər] [dɪd] [hiː; hi] [fiːl] [ðə; ði] ['tʃɪlɪŋ] [blæst] .

No	longer	did	he	feel	the	chilling	blast	.
不	更长	做过	他	感觉	这	令人不寒而栗	爆炸	.

他不再感到那股刺骨的寒意了。

[ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] ['waɪldli] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪnz] [æz; əz] [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] —

The	blood	rushed	wildly	through	his	veins	as	he	shouted	—
这	血	匆忙	疯狂地	通过	他的	静脉	作为	他	喊叫	—

他大喊一声，血液在他血管里疯狂奔涌——

“ [lʊk] [ə'laɪv] , [bɑːb] , — [hiːv] !

“	Look	alive	,	Bob	,	—	heave	!
“	看	活	,	鲍勃	,	—	举	!

“振作起来，鲍勃，——呼！”

” [bɑːb] ['gæstən] [stʊd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [swɪŋ] , [kæst] [ə; eɪ]

”	Bob	Gaston	stood	up	in	the	bow	,	and	,	with	a	beautiful	swing	,	cast	a
”	鲍勃	加斯顿	站立	向上	在	这	弓	,	和	,	和	一个	美丽的	摇摆	,	投掷	一个

[laɪn] [ɑːn] [bɔːrd] ,

line	on	board	,
线	在	木板	,

鲍勃·加斯顿站在船头，漂亮地挥动船竿，将鱼线抛向船上。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [hɔːld] [əˌlɔːŋ'saɪd] .

by	means	of	which	the	boat	was	hauled	alongside	.
经过	方法	的	哪个	这	船	曾是	拖拽	旁边	.

通过这种方式，船只被拖到了岸边。

[dʒʌst] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðə; ði] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['θʌndərɪŋ] [kræʃ] [ə'pɑːn] [ðə; ði]

Just	at	that	moment	the	mainyard	came	down	with	a	thundering	crash	upon	the
只是	在	那	片刻	这	主船坞	来了	向下	和	一个	雷鸣	碰撞	之上	这

['ʃɪps] [dek] ,

ship's	deck	,
船的	甲板	,

就在这时，主桅横桁轰然倒塌，重重地砸在甲板上。

['fɔːrtʃənətli] ['indʒərɪŋ] [noʊ] [wʌn] .

fortunately	injuring	no	one	.
幸运的是	受伤	不	一	.

所幸无人受伤。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['bɪloʊ] [broʊk]['oʊvər][ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [kwiːn]

At	the	same	time	a	tremendous	billow	broke	over	the	stern	of	the	Ocean	Queen
在	这	相同的	时间	一个	巨大的	巨浪	打破	超过	这	船尾	的	这	海洋	女王

,

,

,

与此同时，巨大的巨浪拍打在了“海洋女王号”的船尾。

[ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['laɪfboʊt] [ɪn][ə; eɪ]['kætərækt] [kəm'pliːtli] [sʌŋk] [hɜːr; hər] .

and	falling	into	the	lifeboat	in	a	cataract	completely	sunk	her	.
和	坠落	进入	这	救生艇	在	一个	白内障	完全地	沉没	她	.

瀑布倾泻而下，落入救生艇中，彻底葬身海底。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [laɪk] [ə; eɪ] [kɔːrk] , [kiːl] ['ʌpərmoʊst] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['raɪtɪd] [æt; ət] [wʌns] ,

She	rose	like	a	cork	,	keel	uppermost	,	and	would	have	righted	at	once	,
她	玫瑰	喜欢	一个	软木	,	龙骨	最上层	,	和	会	有	右	在	一次	,

她像软木塞一样弹了起来，龙骨朝上，本来应该立刻恢复平衡的。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [baɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪnseɪl,'meɪnsl] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [rek] , [held] [hɜːr; hər]

but	a	bight	of	the	mainsail	,	with	some	of	the	wreck	,	held	her
但	一个	海湾	的	这	主帆	,	和	一些	的	这	破坏	,	握住	她

[daʊn] .

down	.
向下	.

但主帆的一部分，连同一些残骸，将她压在了水下。

[hɜːr; hər] [kruː] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['klæmbərɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

Her	crew	,	one	by	one	,	succeeded	in	clambering	upon	her	,
她	全体人员	,	一	经过	一	,	成功了	在	攀爬	之上	她	,

她的船员们一个接一个地爬上了她的船。

[ænd; ənd] ['hæri] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][men] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə][hænd][hɪm; ɪm][æn; ən][æks] .

and	Harry	shouted	to	the	men	in	the	ship	to	hand	him	an	axe	.
和	哈里	喊叫	到	这	男人	在	这	船	到	手	他	一个	斧头	.

哈利向船上的男人们喊，让他们递给他一把斧头。

[wʌn] [wʌz; wəz] [θroʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːt] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][tuː; tə] [kʌt]

One	was	thrown	to	him	which	he	caught	,	and	began	therewith	to	cut
一	曾是	抛掷	到	他	哪个	他	捕捉	,	和	开始	由此	到	切

[ðə; ði] [rek] [ʌv; əv] ['kɔːrdˌɪdʒ] .

the	wreck	of	cordage	.
这	破坏	的	绳索	.

其中一根绳子扔给了他，他接住后开始割断残破的绳索。

“ [slɪt] [ðə; ði] [seɪl] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [naɪf] , [bɑːb]['gæstən] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , [bʌt; bət][bɑːb][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .

“	Slit	the	sail	with	your	knife	,	Bob	Gaston	,	”	he	cried	,	but	Bob	did	not	reply	.
“	缝隙	这	帆	和	你的	刀	,	鲍勃	加斯顿	,	”	他	哭	,	但	鲍勃	做过	不是	回复	.

“用你的刀割破帆，鲍勃·加斯顿！”他喊道，但鲍勃没有回答。

[ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [men] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ; [bɑːb] [ə'loʊn] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] .

All	the	other	men	were	there	;	Bob	alone	was	missing	.
全部	这	其他	男人	是	那里	;	鲍勃	独自的	曾是	丢失的	.

其他男人都在，只有鲍勃不见了。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['æktɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] ['tɜːrmɔɪl] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['iːzəli] ['estɪmeɪtɪd] .

The	difficulty	of	acting	in	such	turmoil	is	not	to	be	easily	estimated	.
这	困难	的	表演	在	这样的	动荡	是	不是	到	是	容易地	估计的	.

在这种动荡局势下采取行动的难度难以估量。

['twenti] ['mɪnɪts] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [klɪrd] .

Twenty	minutes	elapsed	before	the	boat	was	cleared	.
二十	分钟	过去	前	这	船	曾是	已清除	.

过了二十分钟，船才被允许通行。

[wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'kɑ:mplɪʃt] [ʃi:; ʃi] ['raɪtɪd] [æt; ət] [wʌns] ,

When	this	was	accomplished	she	righted	at	once	,
什么时候	这	曾是	完成	她	右	在	一次	,

事情完成后，她立刻恢复了镇定。

[ænd; ənd] [bɑ:b] ['gæstən] [wʌz; wəz] [faʊnd] ['stɪkɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] , [ˌɪn'saɪd] ,

and	Bob	Gaston	was	found	sticking	to	the	bottom	of	her	,	inside	,
和	鲍勃	加斯顿	曾是	成立	粘性	到	这	底部	的	她	,	里面	,

鲍勃·加斯顿被发现粘在她身体底部，在里面。

['hævɪŋ] [faʊnd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [er] [ænd; ənd] [speɪs] [ðer; ðər] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm] [ə'laɪv] !

having	found	sufficient	air	and	space	there	to	keep	him	alive	!
拥有	成立	充足的	空气	和	空间	那里	到	保持	他	活	!

他在那里找到了足够的空气和空间，足以让他活下去！

[ə'nʌðər] ['moʊmənt] [ænd; ənd] ['hæri] [bɔɪnz] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ði] [dek] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rek] .

Another	moment	and	Harry	Boyns	was	on	the	deck	of	the	wreck	.
其他	片刻	和	哈里	博因斯	曾是	在	这	甲板	的	这	破坏	.

又过了一会儿，哈里·博因斯就站在了沉船的甲板上。

[pər'hæps] [ðə; ði] [moʊst] ['ɜ:rnɪst] “ [θæŋk] [gɑ:d] ” [ðæt] ['evər] [pæst] [hɪz; ɪz] [lɪps] [bɜ:rst] [frʌm; frəm]

Perhaps	the	most	earnest	“	Thank	God	”	that	ever	passed	his	lips	burst	from
也许	这	最多	认真	“	感谢	上帝	”	那	曾经	通过了	他的	嘴唇	爆裂	从

[ðem; ðəm] [wen] [hi:; hi] [si:zd] ['æˌni:z] [hænd] [ænd; ənd] [en'tri:tid] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm]

them	when	he	seized	Annie's	hand	and	entreated	her	to	go	with	him
他们	什么时候	他	查获	安妮的	手	和	恳求	她	到	去	和	他

[æt; ət] [wʌns] ['ɪntu:] [ðə; ði] [boʊt] .

at	once	into	the	boat	.
在	一次	进入	这	船	.

当他抓住安妮的手，恳求她立刻和他一起上船时，他嘴里发出了一声或许是他有史以来最真挚的“感谢上帝”。

“ [steɪ] ! [hoʊld] ! ” [kraɪd] ['mɪstər] ['webstər] ,

“	Stay	!	hold	!	”	cried	Mr	Webster	,
“	停留	!	抓住	!	”	哭	先生	韦伯斯特	,

“别动！坚持住！”韦伯斯特先生喊道。

['si:zɪŋ] ['hæri] ['waɪldli] [baɪ] [ðə; ði] [sli:v] [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [kwɪk] ['ɜ:rnɪst] [toʊnz] ,

seizing	Harry	wildly	by	the	sleeve	and	whispering	to	him	in	quick	earnest	tones	,
抓住	哈里	疯狂地	经过	这	袖子	和	耳语	到	他	在	快的	认真	音调	,

她一把抓住哈利的袖子，用急促而认真的语气在他耳边低语：

“ [kæn; kən] ['nʌθɪŋ] [bi:; bi] [dʌn] [tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði] [ʃɪp] ?

“	Can	nothing	be	done	to	save	the	ship	?
“	能	没有什么	是	完毕	到	节省	这	船	?

“难道真的没有办法挽救这艘船吗？”

[ɔ:l] [ɪz] [lɔ:st] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [goʊz] ! ”

All	is	lost	if	she	goes	!	”
全部	是	丢失的	如果	她	去	!	”

她要是走了，一切都完了！

“ [hoʊld] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [lædz] , ” [kraɪd] ['hæri] [tu:; tə] [ðə; ði] [men] [ɪn] [ðə; ði] [boʊt] ;

“	Hold	on	a	minute	,	lads	,	”	cried	Harry	to	the	men	in	the	boat	;
“	抓住	在	一个	分钟	,	小伙子们	,	”	哭	哈里	到	这	男人	在	这	船	;

“伙计们，等一下，”哈利对着船上的男人们喊道；

“ [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [pʌmps] ['wɜ:rkɪŋ] [fri:] , — [ɪz] [jʊr; jər] [graʊnd] ['tæk(ə)l] [gʊd] ?

“	are	the	pumps	working	free	,	—	is	your	ground	tackle	good	?
“	是	这	水泵	在职的	自由的	,	—	是	你的	地面	处理	好的	?

“水泵运转正常吗？——你的锚具状况良好吗？”

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] ['heɪstɪli] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] .
" he added , turning hastily to the captain .
" 他 额外 , 转弯 草草 到 这 队长 .

"他补充道，同时急忙转向船长。"

" [eɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði][men] [ɑːr; ər] [juːst] [ʌp] — ['ʌtərli] [ɪg'zɔːstɪd] . "
" Ay , but the men are used up — utterly exhausted . "
" 哎 , 但 这 男人 是 用过的 向上 — 完全地 筋疲力尽的 . "

"是啊，但是这些人都筋疲力尽了——彻底精疲力竭了。"

" [dʒʌmp] [ə'bɔːrd] , [lædz] , " [kraɪd] ['hæri] [tuː; tə][hɪz; ɪz][men] .
" Jump aboard , lads , " cried Harry to his men .
" 跳 船上 , 小伙子们 , " 哭 哈里 到 他的 男人 .

"伙计们，快上船！"哈里向他的部下喊道。

[ðə; ði][men] [əu'beid] ,
The men obeyed ,
这 男人 服从 ,

男人们服从了命令。

['liːvɪŋ] [fɔːr] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['nʌmbər] [ɪn][ðə; ði][boʊt][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][ɔːf][ðə; ði] ['ʃɪps] [saɪd] .
leaving four of their number in the boat to keep her off the ship's side .
离开 四 的 他们的 数字 在 这 船 到 保持 她 离开 这 船的 边 .

他们留下四名队员在船上，以阻止她靠近船舷。

['ʌndər] ['hɛriːz] ['ɔːrdərz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [mænd] [ðə; ði] [pʌmps] , [waɪl] ['ʌðər] [went] [tuː; tə]
Under Harry's orders some of them manned the pumps , while others went to
在下面 哈利的 订单 一些 的 他们 有人值守 这 水泵 , 尽管 其他的 去 到
[ðə; ði] ['wɪndləs] .
the windlass .
这 绞盘 .

在哈里的命令下，他们中的一些人去操作水泵，而另一些人则去操作绞盘。

" [kʌm] , [bɔɪz] , [meɪk] [wʌn] [mɔːr] ['efərt] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [ʃɪp] , " [kraɪd] ['hæri] [tuː; tə][ðə; ði]
" Come , boys , make one more effort to save the ship , " cried Harry to the
" 来 , 男孩们 , 制作 一 更多的 努力 到 节省 这 船 , " 哭 哈里 到 这
[fə'tiːgd] [kruː] ;
fatigued crew ;
疲劳 全体人员 ;

"来吧，伙计们，再努力一次，拯救这艘船吧！"哈里对疲惫不堪的船员们喊道；

" [ðə; ði][taɪd] [wɪl] [raɪz][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['aʊər] , [wiːl] [seɪv] [hɜːr; hər] [jet] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [plʌk] [tuː; tə]
" the tide will rise for another hour , we'll save her yet if you have pluck to
" 这 潮 将要 上升 为了 其他 小时 , 出色地 节省 她 然而 如果 你 有 采摘 到
[traɪ] .
try .
尝试 .

"潮水还会再涨一个小时，如果你有勇气尝试，我们还能救她。"

" [ðʌs] [ə'piːld] [tuː; tə] [ðeɪ] [ɔːl] [set][tuː; tə][wɜːrk] ,
" Thus appealed to they all set to work ,
" 因此 上诉 到 他们 全部 放 到 工作 ,

于是，他们便开始工作了。

[ænd; ənd] [hoʊv] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌgʊd'wɪl] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [suːn] [hɔːld] [ɔːf] [ðə; ði] [sændz] —

and	hove	with	such	goodwill	that	the	ship	was	soon	hauled	off	the	sands	—
和	霍夫	和	这样的	善意	那	这	船	曾是	很快	拖拽	离开	这	沙子	—

[æn; ən] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ək'seləreɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['grædʒuəl] [ə'beitiŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪl]

an	event	which	was	much	accelerated	by	the	gradual	abating	of	the	gale
一个	事件	哪个	曾是	很多	加速	经过	这	逐渐地	减弱	的	这	大风

[ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪd] .

and	rising	of	the	tide	.
和	上升	的	这	潮	.

他们以极大的善意推动船只，很快就将船从沙滩上拖了出来——随着狂风逐渐减弱、潮水上涨，这一过程大大加快了。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [θɔːt] [seɪf] [tuː; tə] [duː] [ðɪs] , [ðə; ði] [seɪlz] [wɜːr; wər] [trɪmd] , [ðə; ði] ['keɪbəlz] [kʌt]

When	it	was	thought	safe	to	do	this	,	the	sails	were	trimmed	,	the	cables	cut
什么时候	它	曾是	想法	安全的	到	做	这	,	这	帆	是	修剪过的	,	这	电缆	切

,

,

,

当认为这样做安全后，帆被收紧，缆绳被剪断。

[ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [kwiːn] [wʌz; wəz] ['kærid] [traɪ'ʌmfəntli] ['ɪntuː] [pɔːrt] — [seɪvd] [baɪ]

and	,	finally	,	the	Ocean	Queen	was	carried	triumphantly	into	port	—	saved	by
和	,	最后	,	这	海洋	女王	曾是	携带	凯旋而归	进入	港口	—	已保存	经过

[ðə; ði] - ['laɪfboʊt] .

the	Covelly	Lifeboat	.
这	-	救生艇	.

最后，海洋女王号被科维利救生艇救起，凯旋驶入港口。

[niːd] [wiː; wi] [tel] [juː; jʊ] , [gʊd] ['riːdər] , [ðæt] ['mɪstər] ['webstər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [ænd; ənd]

Need	we	tell	you	,	good	reader	,	that	Mr	Webster	and	his	daughter	,	and
需要	我们	告诉	你	,	好的	读者	,	那	先生	韦伯斯特	和	他的	女儿	,	和

['mɪsɪz] ['naɪvən] ,

Mrs	Niven	,
太太	尼文	,

亲爱的读者，还需要我多说吗？韦伯斯特先生和他的女儿，以及尼文夫人，

[spent] [ðæt] [naɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] ['hɑːspɪtəb(ə)l] ['mɪsɪz] [bɔɪnz] ?

spent	that	night	under	the	roof	of	hospitable	Mrs	Boyns	?
花费	那	夜晚	在下面	这	屋顶	的	好客	太太	博因斯	?

当晚是在热情好客的博因斯太太家过夜的吗?

[huː] — ['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['melənkɑːli] [ðæt] ['evər] ['restɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔːft] [klaʊd] [ɑːn]

who	—	partly	because	of	the	melancholy	that	ever	rested	like	a	soft	cloud	on
WHO	—	部分	因为	的	这	忧郁	那	曾经	休息	喜欢	一个	柔软的	云	在

[hɜːr; hər] [maɪld] ['kaʊntənəns] ,

her	mild	countenance	,
她	温和的	面容	,

她——部分原因是由于她温和的脸上总是笼罩着一层淡淡的忧郁，如同薄云一般。

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [kæp] ['hæpənd] [tuː; tə] [suːt] [hɜːr; hər] [kæst] [ʌv; əv] [fitʃər] — [lʊkt]

and	partly	because	the	cap	happened	to	suit	her	cast	of	features	—	looked
和	部分	因为	这	帽	发生	到	套装	她	投掷	的	特征	—	看起来

[ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] ['wɪdoʊ] [ɪn'diːd] .

a	very	charming	widow	indeed	.
一个	非常	迷人	寡妇	的确	.

部分原因是这顶帽子恰好很衬她的五官——看起来确实像是一位非常迷人的寡妇。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [ˈmɪstər] [ˈwebstər] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [ˈsentɪmənts] [ɪn][rɪˈgɑːrd][tuː; tə]

Is	it	necessary	to	state	that	Mr	Webster	changed	his	sentiments	in	regard	to
是	它	必要的	到	状态	那	先生	韦伯斯特	已更改	他的	情感	在	看待	到

[jʌŋ] [ˈkæptɪn] [bɔɪnz] ,

young	Captain	Boyns	,
年轻的	队长	博因斯	,

是否有必要说明韦伯斯特先生对年轻的博因斯上尉的看法发生了改变?

[ænd; ənd] [ðæt] , [frʌm; frəm] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][fɜːrst][wɪð; wɪθ] [dɪsˈlaɪk] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ]

and	that	,	from	regarding	him	first	with	dislike	and	then	with
和	那	,	从	关于	他	第一的	和	不喜欢	和	然后	和

[ɪnˈdɪfrəns] ,

indifference	,
漠不关心	,

并且，从最初对他抱有厌恶，到后来对他漠不关心，

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ˈfɛloʊz] [ðæt] [ˈevər] [lɪvd] ,

he	came	to	look	upon	him	as	one	of	the	best	fellows	that	ever	lived	,
他	来了	到	看	之上	他	作为	一	的	这	最好的	伙伴们	那	曾经	居住地	,

他逐渐把他视为有史以来最优秀的人之一。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈræðər] [pliːzd] [ðæn; ðən] [ˈʌðərwaɪz] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm][goʊ] [aʊt] ,

and	was	rather	pleased	than	otherwise	when	he	saw	him	go	out	,
和	曾是	相当	高兴	比	否则	什么时候	他	锯	他	去	出去	,

看到他出去，他反而感到很高兴。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈreskjuː] [əˈbʌv] [rɪˈkɔːrdɪd] ,

on	the	first	morning	after	the	rescue	above	recorded	,
在	这	第一的	早晨	后	这	救援	多于	记录	,

在上述救援行动发生后的第一个早晨，有记录显示:

[tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][roʊˈmæntɪk] [klɪfs] [ʌv; əv] - !

to	walk	with	his	daughter	among	the	romantic	cliffs	of	Covelly	!
到	走	和	他的	女儿	之中	这	浪漫的	悬崖	的	-	!

与女儿一起漫步在科维利浪漫的悬崖边!

[ˈʃʊrli] [nɑːt] !

Surely	not	!
一定	不是	!

肯定不是!

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][tuː; tə][jʊr; jər] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [tuː; tə] [səˈpoʊz] [ðæt] [juː; jʊ]

It	would	be	an	insult	to	your	understanding	to	suppose	that	you
它	会	是	一个	侮辱	到	你的	理解	到	认为	那	你

[rɪˈkwaɪərd] [sʌtʃ] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] .

required	such	information	.
必需的	这样的	信息	.

如果认为你需要这类信息，那简直是对你理解能力的侮辱。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] , [haʊˈevər] , [ˈnesəseri] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [nɑːt] [ˈmeni] [wiːks] [ˈæftər] [ðiːz]

It	may	be	,	however	,	necessary	to	let	you	know	that	,	not	many	weeks	after	these
它	可能	是	,	然而	,	必要的	到	让	你	知道	那	,	不是	许多	周	后	这些

[ɪˈvents] ,

events	,
活动	,

然而，或许有必要告知您，在这些事件发生后不久，

['wɪdoʊ] [bɔɪnz] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['letər] ['telɪŋ] [hɜ:r; hər] [ðæt] ['kæptɪn] ['dænjəl] [bɔɪnz] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv]

widow	**Boyns**	**received**	**a**	**letter**	**telling**	**her**	**that**	**Captain**	**Daniel**	**Boyns**	**was**	**still**	**alive**
寡妇	博因斯	已收到	一个	信	讲述	她	那	队长	丹尼尔	博因斯	曾是	仍然	活

[ænd; ənd] [wel] ,

and	**well** **,**
和	出色地 ,

博因斯遗孀收到一封信，信中告诉她丹尼尔·博因斯上尉仍然健在，身体健康。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [ɪk'spekt] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔ:rt] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [taɪm] !

and	**that**	**she**	**might**	**expect**	**to**	**see**	**him**	**within**	**a**	**very**	**short**	**period**	**of**	**time** **!**
和	那	她	可能	预计	到	看	他	之内	一个	非常	短的	时期	的	时间 !

她或许很快就能见到他！

[ɑ:n] ['ri:dɪŋ] [ðʌs] [fɑ:r] , [pʊr] ['mɪsɪz] [bɔɪnz] [fel] [flæt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['soʊfə] [ɪn] [ə; eɪ] [ded] [feɪnt] ,

On	**reading**	**thus**	**far** **,**	**poor**	**Mrs**	**Boyns**	**fell**	**flat**	**on**	**the**	**sofa**	**in**	**a**	**dead**	**faint** **,**
在	阅读	因此	远的 ,	贫穷的	太太	博因斯	跌倒	平坦的	在	这	沙发	在	一个	死的	头晕的 ,

读到这里，可怜的博因斯太太直接晕倒在沙发上。

[ænd; ənd] , ['bi:ɪŋ] [ə'loʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] , [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [rɪ'kʌvərd] ,

and	**,**	**being**	**alone**	**at**	**the**	**time** **,**	**remained**	**in**	**that**	**condition**	**till**	**she**	**recovered** **,**
和	,	存在	独自的	在	这	时间 ,	剩余	在	那	状况	直到	她	恢复 ,

由于当时她独自一人，所以一直处于那种状态直到康复。

[wen] [ʃi:; ʃi] ['i:gərli] [ri'zju:md] [ðə; ði] ['letər] , [wɪtʃ] [went] [ɑ:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ,

when	**she**	**eagerly**	**resumed**	**the**	**letter** **,**	**which**	**went**	**on**	**to**	**say**	**that** **,**
什么时候	她	急切地	恢复	这	信 ,	哪个	去	在	到	说	那 ,

她急切地继续写信，信中接着写道：

['æftər] [ðə; ði] ['bɑ:t(ə)l] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [si:] [hæd; həd] [bɪn] [kæst] ['oʊvərbɔ:rd] ,

after	**the**	**bottle**	**containing**	**the**	**message**	**from**	**the**	**sea**	**had**	**been**	**cast**	**overboard** **,**
后	这	瓶子	包含	这	信息	从	这	海	有	到过	投掷	落水 ,

装有来自大海的信息的瓶子被抛入海中之后，

[ðə; ði] ['paiərits] [hæd; həd] [pʊt] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [kəm'pænjənz] — [sɪks] [ɪn] ['nʌmbər] —

the	**pirates**	**had**	**put**	**himself**	**and**	**his**	**remaining**	**companions**	**—**	**six**	**in**	**number**	**—**
这	海盗	有	放	他自己	和	他的	其余的	同伴	—	六	在	数字	—

['ɪntu:] [ə; eɪ] [smɔ:l] [boʊt] ,

into	**a**	**small**	**boat** **,**
进入	一个	小的	船 ,

海盗们把自己和剩下的六名同伴安置在一艘小船上。

[ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] [tu:; tə] ['perɪʃ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['oʊpən] [si:] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [wɔ:k]

and	**left**	**them**	**to**	**perish**	**on**	**the**	**open**	**sea** **,**	**instead**	**of**	**making**	**them**	**walk**
和	左边	他们	到	沦	在	这	打开	海 ,	反而	的	制作	他们	走

[ðə; ði] [plæŋk] ,

the	**plank** **,**
这	板 ,

他任由他们在茫茫大海中葬身大海，而不是让他们走跳板。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [æt; ət] [fɜ:rst] ['θretnd] .

as	**they**	**had**	**at**	**first**	**threatened** **.**
作为	他们	有	在	第一的	威胁 .

正如他们起初威胁的那样。

[ðæt] , [ˌprɑ:vɪ'denʃəli] , [ə; eɪ] [weɪl] - [ʃɪp] [hæd; həd] [pɪkt] [ðem; ðəm] [ʌp] [tu:] [deɪz] ['æftərwərdz] ,

That **,**	**providentially** **,**	**a**	**whale** **-**	**ship**	**had**	**picked**	**them**	**up**	**two**	**days**	**afterwards** **,**
那 ,	天意眷顾 ,	一个	鲸 -	船	有	挑选	他们	向上	二	天	然后 ,

幸运的是，两天后一艘捕鲸船救起了他们。

[ænd; ənd] ['kærid] [ðem; ðəm] [ɔ:f] [ɑ:n] [ə; eɪ] [θri:] ['jɪrz] - [kru:z] [tu:; tə] [ðə; ði] [saʊθ] ['si:z] ,

and	**carried**	**them**	**off**	**on**	**a**	**three**	**years**	**'**	**cruise**	**to**	**the**	**South**	**Seas** **,**
和	携带	他们	离开	在	一个	三	年	-	巡航	到	这	南	海域 ,

然后带着他们开始了为期三年的南太平洋航行。

[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rekt] [ɑːn][æn; ən] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] ['aɪlənd] .

where	**she**	**was**	**wrecked**	**on**	**an**	**uninhabited**	**island**	**.**
在哪里	她	曾是	损毁	在	一个	无人	岛	.

她在一座无人岛上遭遇海难。

[ðæt] [ðer; ðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [dwelt] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪt] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ]

That	**there**	**they**	**had**	**dwelt**	**from**	**that**	**time**	**to**	**the**	**present**	**date**	**without**	**seeing**
那	那里	他们	有	居住	从	那	时间	到	这	展示	日期	没有	看到

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][seɪl] — [ðə; ði]['aɪlənd] ['biːɪŋ] [fɑːr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] ['mɜːrtʃənt] ['ves(ə)lz] .

a	**single**	**sail**	**—**	**the**	**island**	**being**	**far**	**out**	**of**	**the**	**track**	**of**	**merchant**	**vessels**	**.**
一个	单身的	帆	—	这	岛	存在	远的	出去	的	这	追踪	的	商人	船只	.

从那时到现在，他们一直居住在那里，从未见过一艘帆船——因为该岛远离商船的航线。

[ðæt] [æt; ət] [læst] [ə; eɪ] [ʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] [bloʊn] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪts] [kɔːrs] [nɪr] [ðə; ði]['aɪlənd] ,

That	**at**	**last**	**a**	**ship**	**had**	**been**	**blown**	**out**	**of**	**its**	**course**	**near**	**the**	**island**	**,**
那	在	最后的	一个	船	有	到过	吹	出去	的	它是	课程	靠近	这	岛	,

最后，有一艘船在岛屿附近被强风吹离了航线。

[hæd; həd]['teɪkən][ðem; ðəm][ɑːn] [bɔːrd] , [ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [ðæt] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

had	**taken**	**them**	**on**	**board**	**,**	**and**	**,**	**finally**	**,**	**that**	**here**	**he**	**was**	**,**
有	已采取	他们	在	木板	,	和	,	最后	,	那	这里	他	曾是	,

他接纳了他们，最终，他来到了这里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [maɪt] ['iːv(ə)n][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] !

and	**she**	**might**	**even**	**expect**	**to**	**see**	**him**	**in**	**a**	**few**	**hours**	**!**
和	她	可能	甚至	预计	到	看	他	在	一个	很少	小时	!

她甚至可能几个小时后就能见到他！

[ðɪs] [ɪ'pɪsl] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['kjʊriəsli] ['ʃeɪki] [hænd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [blɔtid] , [jet]

This	**epistle**	**was**	**written**	**in**	**a**	**curiously**	**shaky**	**hand**	**,**	**and**	**was**	**much**	**blotted**	**,**	**yet**
这	书信	曾是	书面	在	一个	奇怪的是	摇晃	手	,	和	曾是	很多	印迹	,	然而

, [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,

,	**strange**	**to**	**say**	**,**
,	奇怪的	到	说	,

这封信的字迹异常颤抖，而且有很多污渍，然而，奇怪的是，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['trævld] [fɑːr] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [kwaɪt] [kliːn] [ænd; ənd] [freʃ] !

it	**did**	**not**	**seem**	**to**	**have**	**travelled**	**far**	**,**	**it**	**being**	**quite**	**clean**	**and**	**fresh**	**!**
它	做过	不是	似乎	到	有	旅行	远的	,	它	存在	相当	干净的	和	新鲜的	!

它看起来并没有经过很远的路，因为它非常干净清新！

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [ðæt] ['kæptɪn] [bɔɪnz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'sɪdərət] [mæn] .

The	**fact**	**was**	**that**	**Captain**	**Boyns**	**was**	**a**	**considerate**	**man**	**.**
这	事实	曾是	那	队长	博因斯	曾是	一个	周到	男人	.

事实上，博因斯上尉是一位体贴周到的人。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] , [nɑːt][ten] [ja:dz] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn]

He	**had**	**gone**	**into**	**a**	**public**	**-**	**house**	**,**	**not**	**ten**	**yards**	**distant**	**from**	**his**	**own**
他	有	已消失	进入	一个	民众	-	房子	,	不是	十	码	遥远	从	他的	自己的

['dwelɪŋ] ,

dwelling	**,**
住宅	,

他走进了一家酒馆，酒馆离他家不到十码远。

[tuː; tə][pen] [ðɪs] ['letər] ,

to	**pen**	**this**	**letter**	**,**
到	笔	这	信	,

写这封信时，

[fiərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɑːk] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪf] [nɑːt] ['broʊkən] ['grædʒuəli]
fearing **that** **the** **shock** **would** **be** **too** **much** **for** **his** **wife** **if** **not** **broken** **gradually**
害怕 那 这 震惊 会 是 也 很多 为了 他的 妻子 如果 不是 破碎的 逐步地
[tuː; tə] [hɜːr; hər] .
to **her** **.**
到 她 .

他担心如果不循序渐进地向妻子解释，她会承受不住巨大的冲击。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz] [greɪt] .
But **his** **impatience** **was** **great** **.**
但 他的 不耐烦 曾是 伟大的 .

但他非常没有耐心。

[hiː; hi] [dɪ'lɪvərd] [ðə; ði] ['letər] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔːr] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [lɔːŋ]
He **delivered** **the** **letter** **at** **his** **own** **door** **,** **and** **stood** **behind** **it** **just** **long**
他 发表 这 信 在 他的 自己的 门 , 和 站立 在后面 它 只是 长的
[ɪ'nʌf] ,
enough **,**
足够的 ,

他把信送到自己家门口，然后站在门后，停留了足够长的时间。

[æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] , [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,
as **he** **thought** **,** **to** **give** **her** **plenty** **of** **time** **to** **read** **it** **,**
作为 他 想法 , 到 给 她 很多 的 时间 到 读 它 ,

他心想，要给她充足的时间阅读。

[ænd; ənd] [ðen] [bɜːrst] [ɪn] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [rɪ'kʌvərɪŋ] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv]
and **then** **burst** **in** **upon** **her** **just** **as** **she** **was** **recovering** **somewhat** **of**
和 然后 爆裂 在 之上 她 只是 作为 她 曾是 恢复中 有些 的
[hɜːr; hər] ['wʌntɪd] [self] - [pə'zeʃn] .
her **wonted** **self** **-** **possession** **.**
她 惯常 自己 - 拥有 .

然后，就在她稍微恢复了一些往常的镇定自若时，他们突然闯了进来。

['oʊvər] [ðə; ði] [siːn] [ðæt] ['fɑːloʊd] [wiː; wi] [drɑːp] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['mɪstər] ['webstər]
Over **the** **scene** **that** **followed** **we** **drop** **the** **curtain** **,** **and** **return** **to** **Mr** **Webster**
超过 这 场景 那 随后 我们 降低 这 窗帘 , 和 返回 到 先生 韦伯斯特
,
,
,

接下来的场景结束，我们拉开帷幕，镜头回到韦伯斯特先生。

[huː] [ɪz] [wʌns] [ə'gen] ['siːtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [tʃer] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['ɑːfɪs] ,
who **is** **once** **again** **seated** **in** **the** **old** **chair** **in** **the** **old** **office** **,**
WHO 是 一次 再次 坐着 在 这 老的 椅子 在 这 老的 办公室 ,

他再次坐在了老办公室里的那把老椅子上，

[geɪzɪŋ] [kən'templətɪvli] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'siːst] ['waɪfs] ['fɑːðər] .
gazing **contemplatively** **at** **the** **portrait** **of** **his** **deceased** **wife's** **father** **.**
凝视 沉思地 在 这 肖像 的 他的 死者 妻子的 父亲 .

他若有所思地凝视着已故妻子父亲的画像。

['tʃæptər] [eɪt] .
Chapter **Eight** **.**
章 八 .

第八章

[kən'kluːʒ(ə)n] .
Conclusion **.**
结论 .

结论。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz] , ['prɑːbəbli] , [ʌv; əv][ɔːl] [men] ,

There	are	times	in	the	lives	,	probably	,	of	all	men	,
那里	是	时代	在	这	生活	,	大概	,	的	全部	男人	,

或许，每个人的一生中都会有这样的时刻：

[wen] [ðə; ði] ['kɑːnʃəns] [ə'weiks] [ænd; ənd] [in'djuːsiz] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [self] - [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

when	the	conscience	awakes	and	induces	a	spirit	of	self	-	accusation	and
什么时候	这	良心	醒来	和	诱导	一个	精神	的	自己	-	指控	和

[rɪ'pentəns] .

repentance	.
悔改	.

当良心觉醒，产生自责和悔改之心时。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv]['mɪstər][dʒɑːn] ['webstər] .

Such	a	time	had	arrived	in	the	experience	of	Mr	John	Webster	.
这样的	一个	时间	有	到达的	在	这	经验	的	先生	约翰	韦伯斯特	.

约翰·韦伯斯特先生的经历中，这样的时刻已经到来。

[hiː; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [truː] ['kʌlərz] ,

He	had	obtained	a	glimpse	of	himself	in	his	true	colours	,
他	有	获得	一个	一瞥	的	他自己	在	他的	真的	颜色	,

他终于看清了自己的真面目。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [hæd; həd] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] .

and	the	sight	had	filled	him	with	dismay	.
和	这	视线	有	已填	他	和	沮丧	.

眼前的景象让他感到十分沮丧。

[hiː; hi] [θɔːt] , [æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði][oʊld] [tʃer] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['ɑːfɪs] ,

He	thought	,	as	he	sat	in	the	old	chair	in	the	old	office	,
他	想法	,	作为	他	卫星	在	这	老的	椅子	在	这	老的	办公室	,

他坐在老办公室里的那张旧椅子上，心想：

[ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪstɪd] [laɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [leɪ] ,

of	the	wasted	life	that	was	behind	him	,	and	the	little	of	life	that	lay	,
的	这	浪费	生活	那	曾是	在后面	他	,	和	这	小的	的	生活	那	躺	,

[pər'tʃæns] , [bɪ'fɔːr] .

perchance	,	before	.
或许	,	前	.

他回想起自己虚度的一生，以及或许还未曾拥有的短暂人生。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [frʌm; frəm] [lɔːŋ] ['hæbɪt] , ['fʌmbld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] - ['pɑːkɪt]

His	right	hand	,	from	long	habit	,	fumbled	with	the	coin	in	his	trousers	-	pocket
他的	正确的	手	,	从	长的	习惯	,	笨手笨脚	和	这	硬币	在	他的	裤子	-	口袋

.

:
.

他的右手出于长期的习惯，笨拙地摸索着裤兜里的硬币。

['teɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [hiː; hi] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [desk] ,

Taking	out	a	sovereign	he	laid	it	on	the	desk	,
采取	出去	一个	主权	他	铺设	它	在	这	桌子	,

他掏出一枚金币，放在桌子上。

[ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] ['saɪləns] .

and	gazed	at	it	for	some	time	in	silence	.
和	凝视	在	它	为了	一些	时间	在	沉默	.

他默默地凝视了它好一会儿。

“ [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] ， ” [hiː; hi] ['mɝːmɝd] ， “ [aɪ][hæv; həv][ɔːl][bʌt; bət][soʊld][maɪ'self] , ['bɑːdi][ænd; ənd]

“	For	your	sake	,	”	he	murmured	,	“	I	have	all	but	sold	myself	,	body	and
”	为了	你的	清酒	，	”	他	低声说道	，	“	我	有	全部	但	卖	我	，	身体	和

[soʊl] .

soul	.
灵魂	.

“为了你，”他低声说道，“我几乎把自己连同我的身体和灵魂都出卖了。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][juː; jʊ][aɪ][hæv; həv] [ˈʌndəˈmaind] [maɪ] [helθ] ， [nɪˈglektɪd] [maɪ][tʃaɪld] ,

For	the	love	of	you	I	have	undermined	my	health	,	neglected	my	child	,
为了	这	爱	的	你	我	有	被削弱	我的	健康	，	被忽视的	我的	孩子	，

为了爱你，我损害了自己的健康，忽略了我的孩子。

['ruːɪnd] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] [em] —

ruined	the	fortunes	of	hundreds	of	men	and	women	,	and	committed	m	—
毁坏	这	财富	的	数百	的	男人	和	女性	，	和	坚定的	米	—

毁掉了数百名男女的家产，并犯下了——

” [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði][wɜːrd] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ]

”	He	could	not	bring	himself	to	say	the	word	,	but	he	could	not	help	thinking
”	他	可以	不是	带来	他自己	到	说	这	单词	，	但	他	可以	不是	帮助	思维

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

他无法说出那个词，但却无法控制自己不去想它。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .

and	the	thought	filled	him	with	horror	.
和	这	想法	已填	他	和	恐怖	.

想到这里，他感到一阵恐惧。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] [dred] ['aʊər] [wen] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] ['evri] ['ɪnstənt] [tuː; tə][biː; bi] [hwelmd]

The	memory	of	that	dread	hour	when	he	expected	every	instant	to	be	whelmed
这	记忆	的	那	恐惧	小时	什么时候	他	预期的	每一个	立即的	到	是	不知所措

[ɪn][ðə; ði]['reɪdʒɪŋ] [siː] [rʌʃt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['vɪvɪdli] .

in	the	raging	sea	rushed	upon	him	vividly	.
在	这	愤怒	海	匆忙	之上	他	生动地	.

那个可怕的时刻，他感觉每一刻都会被汹涌的大海吞噬，那段记忆清晰地涌上心头。

[hiː; hi] [pæst] [frʌm; frəm] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪknəs] ,

He	passed	from	that	to	the	period	of	his	sickness	,
他	通过了	从	那	到	这	时期	的	他的	疾病	,

他从那段时期过渡到了生病的时期。

[wen] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] ['fænsi] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] ['fɪrsli] [ɪn][ðə; ði] ['siːðɪŋ] [braɪn] [wɪð; wɪθ]

when	he	used	to	fancy	he	was	struggling	fiercely	in	the	seething	brine	with
什么时候	他	用过的	到	想要	他	曾是	挣扎	激烈地	在	这	沸腾	盐水	和

['draʊnɪŋ] [men] — [men] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə] [ðæt] [pæs] ,

drowning	men	—	men	whom	he	had	brought	to	that	pass	,
溺水	男人	—	男人	谁	他	有	带来	到	那	经过	,

他常常幻想自己正与溺水者在沸腾的盐水中激烈搏斗——这些人都是他带到那个隘口的。

[ænd; ənd] [huː] [stroʊv] [ri'vendʒfəli] [tuː; tə][dræg][hɪm; ɪm] [daʊn] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and	who	strove	revengefully	to	drag	him	down	along	with	them	.
和	WHO	努力	报复性地	到	拖	他	向下	沿着	和	他们	.

他们怀着复仇的怒火，竭力想把他一起拖下水。

[hiː; hi] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hændz]['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðoʊz]

He	clasped	his	hands	over	his	eyes	as	if	he	thought	to	shut	out	those
他	紧握	他的	双手	超过	他的	眼睛	作为	如果	他	想法	到	关闭	出去	那些

['dredf(ə)l] ['meməriz] ,

dreadful	memories	,
可怕	回忆	,

他双手捂住双眼，仿佛想要将那些可怕的回忆彻底屏蔽掉。

[ænd; ənd] [groʊn] [ɪn]['spɪrɪt] .

and	groaned	in	spirit	.
和	呻吟	在	精神	.

内心发出呻吟。

[dɪ'sper] [wʊd] [hæv; həv] [siːzd] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][goʊld] - ['lʌvər] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

Despair	would	have	seized	upon	the	gold	-	lover	at	that	time	,
绝望	会	有	查获	之上	这	金子	-	情人	在	那	时间	,

那时，贪婪的黄金爱好者们恐怕早已陷入绝望之中。

[hæd; həd][nɑːt][hɪz; ɪz] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒl] ['rɪzn] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['ægənaiz] [maɪnd] .

had	not	his	guardian	angel	risen	before	his	agonised	mind	.
有	不是	他的	监护人	天使	升起	前	他的	痛苦的	头脑	.

难道他的守护天使没有出现在他痛苦的心灵面前吗?

['æˌniːz] [sɔːft] [toʊnz] [ri'kəːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Annie's	soft	tones	recurred	to	him	.
安妮的	柔软的	音调	复发	到	他	.

安妮温柔的声音再次浮现在他的脑海中。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

He	thought	of	the	words	she	had	spoken	to	him	,
他	想法	的	这	字	她	有	说	到	他	,

他想起了她对他说过的话，

[ðə; ðɪ]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][frʌm; frəm]['gɑːdz] [wɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] , [ænd; ənd] ,

the	passages	from	God's	Word	that	she	had	read	,	and	,
这	段落	从	神的	单词	那	她	有	读	,	和	,

她读过的上帝话语中的段落，以及

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [laɪf] , [ðə; ðɪ]['sɔːrdɪd][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] [ɪk'skleɪmd] ,

for	the	first	time	in	his	long	life	,	the	sordid	man	of	business	exclaimed	,
为了	这	第一的	时间	在	他的	长的	生活	,	这	肮脏的	男人	的	商业	惊呼	,

这位卑鄙的商人，在他漫长的一生中第一次惊呼道：

“ [gɑːd][biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ə; eɪ] ['sɪnər] !

“	God	be	merciful	to	me	,	a	sinner	!
“	上帝	是	仁慈	到	我	,	一个	罪人	!

“上帝啊，请怜悯我这个罪人！”

” [noʊ] ['ʌðər] [wɜːrd] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [wen] , ['æftər] [rɪ'meɪnɪŋ] ['moʊʃnləs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ]

”	No	other	word	escaped	him	,	but	when	,	after	remaining	motionless	for	a	long
”	不	其他	单词	逃脱	他	,	但	什么时候	,	后	其余的	静止不动	为了	一个	长的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

他再也说不出别的话了，只是在长时间一动不动之后，

[hiː; hi] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][hændz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

he	removed	his	hands	from	his	face	,
他	已移除	他的	双手	从	他的	脸	,

他把手从脸上拿开。

[ðə; ði] [səb'du:d] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] ['restɪd] [ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [led] [æn; ən] [əb'zɜ:rvər] [tu:; tə] [bɪ'li:v]

the	subdued	expression	that	rested	there	might	have	led	an	observer	to	believe
这	低沉的	表达	那	休息	那里	可能	有	引领	一个	观察员	到	相信

[ðæt] [ðə; ði] [prer] [hæd; həd] [bɪn] ['ænsər] .

that	the	prayer	had	been	answered	.
那	这	祷告	有	到过	回答	.

他脸上那平静的神情，或许会让旁观者觉得他的祈祷已经得到了回应。

[ə; eɪ] [nɑ:k] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] - [dɔ:r] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [stɑ:rt] [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tu:; tə]

A	knock	at	the	office	-	door	caused	him	to	start	and	endeavour	to
一个	敲	在	这	办公室	-	门	导致	他	到	开始	和	努力	到

[rɪ'zu:m] [hɪz; ɪz] ['ɔ:rd(ə)neri] [prə'feʃən(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kəm'poʊʒər] [æz; əz] [hi:; hi] [sed] ,

resume	his	ordinary	professional	expression	and	composure	as	he	said	,
恢复	他的	普通的	专业的	表达	和	镇定	作为	他	说	,

办公室的敲门声让他吓了一跳，他努力恢复往常的专业表情和镇定，说道：

“ [kʌm] [ɪn] .

“	Come	in	.
”	来	在	.

“进来。

” ['hæri] [bɔɪnz] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [nɑ:t] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['ænsər] .

”	Harry	Boyns	,	however	,	had	not	waited	for	the	answer	.
”	哈里	博因斯	,	然而	,	有	不是	等待	为了	这	回答	.

然而，哈里·博因斯并没有等到答案。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] , [hæt] [ɪn] [hænd] .

He	was	already	in	the	room	,	hat	in	hand	.
他	曾是	已经	在	这	房间	,	帽子	在	手	.

他当时已经进了房间，手里拿着帽子。

“ [naʊ] , [sɜ:r] , ” [hi:; hi] [sed] , ['i:gərli] , “ [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['redi] [tu:; tə] [stɑ:rt] ?

“	Now	,	sir	,	”	he	said	,	eagerly	,	“	are	you	ready	to	start	?
”	现在	,	先生	,	”	他	说	,	急切地	,	“	是	你	准备好	到	开始	?

“先生，”他急切地说，“您准备好开始了吗？”

[ðə; ði] [treɪn] [li:vz] [ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [mʌst; məst] [nɑ:t] [rɪsk] ['lu:zɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] -

The	train	leaves	in	half	an	hour	,	and	we	must	not	risk	losing	it	to	-
这	火车	树叶	在	一半	一个	小时	,	和	我们	必须	不是	风险	输	它	到	-

[deɪ] . ”

day	.	”
天	.	”

火车半小时后就开走了，我们今天绝不能错过它。

“ ['lu:zɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ! ” [sed] ['mɪstər] ['webstər] , [æz; əz] [hi:; hi] [roʊz] [ænd; ənd] ['sloʊli] [pʊt] [ɑ:n] [hɪz; ɪz]

“	Losing	it	!	”	said	Mr	Webster	,	as	he	rose	and	slowly	put	on	his
”	输	它	!	”	说	先生	韦伯斯特	,	作为	他	玫瑰	和	缓慢地	放	在	他的

['greɪtkoʊt] ,

greatcoat	,
大衣	,

“我快疯了！”韦伯斯特先生一边说着，一边站起身，慢慢地穿上他的大衣。

[ə'sɪstɪd] [baɪ] ['hæri] , “ [waɪ] , [ˌaɪ 'ti:] [dʒʌst] [teɪks] [ˌem 'i:] [faɪv] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [wɔ:k] [tu:; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n]

assisted	by	Harry	,	“	why	,	it	just	takes	me	five	minutes	to	walk	to	the	station
协助	经过	哈里	,	“	为什么	,	它	只是	需要	我	五	分钟	到	走	到	这	车站

.

:
.

在哈里的帮助下，“为什么？我走到车站只需要五分钟。”

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['twenti] - [faɪv] ? — [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] , ['hæri] ,

How	do	you	propose	to	spend	the	remaining	twenty	-	five	?	—	But	I	say	,	Harry	,
如何	做	你	提出	到	花费	这	其余的	二十	-	五	?	—	但	我	说	,	哈里	,

你打算如何度过剩下的二十五年？——但我说，哈里，

" [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [smaɪl] , " [haʊ] [ʌn'kɑːmənli] [spruːs] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] - [deɪ] !

"	he	added	with	a	peculiar	smile	,	"	how	uncommonly	spruce	you	are	to	-	day	!
"	他	额外	和	一个	奇特	微笑	,	"	如何	不寻常地	云杉	你	是	到	-	天	!

"

"

"

他带着一丝奇特的笑容补充道："你今天真是格外精神！"

" [nɑːt][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [kən'dɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ɑːn][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] - [deɪ] , "

"	Not	an	unusual	condition	for	a	man	to	be	in	on	his	wedding	-	day	,	"
"	不是	一个	异常	状况	为了	一个	男人	到	是	在	在	他的	婚礼	-	天	,	"

[rɪ'tɔːtɪd] ['hæri] ;

retorted	Harry	;
反驳	哈里	;

"对于一个男人来说，在婚礼当天出现这种情况并不罕见，"哈里反驳道；

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'tɜːrn] [juː; jʊ][ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] !

"	and	I	am	sure	that	I	can	return	you	the	compliment	with	interest	!
"	和	我	是	当然	那	我	能	返回	你	这	赞扬	和	兴趣	!

"而且我确信我一定会加倍奉还你的赞美！"

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [truː] , [fɔːr; fər]['mɪstər] ['webstər] [hæd; həd] " [gɑːt] [hɪm'self] [ʌp] " [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ]

"	This	was	true	,	for	Mr	Webster	had	"	got	himself	up	"	that	morning	with
"	这	曾是	真的	,	为了	先生	韦伯斯特	有	"	得到	他自己	向上	"	那	早晨	和

[ɪ'læbərət] [ker] .

elaborate	care	.
精心制作的	关心	.

"这是真的，因为韦伯斯特先生那天早上非常小心地'起床'了。"

[hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] [koʊt] [stɪl] [smelt] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊn] ['peɪpər][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] .

His	morning	coat	still	smelt	of	the	brown	paper	in	which	it	had	come	home	.
他的	早晨	外套	仍然	冶炼	的	这	棕色的	纸	在	哪个	它	有	来	家	.

他的晨礼服上还残留着寄回家时用棕色纸包裹的气味。

[hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt][wʌz; wəz] [ɪ'mækjələtli] [waɪt] .

His	waistcoat	was	immaculately	white	.
他的	马甲	曾是	完美无瑕	白色的	.

他的马甲洁白无瑕。

[hɪz; ɪz] [pɜːrl] - [greɪ] ['traʊzərz] [wɜːr; wər] ['pælpəbli] [nuː] .

His	pearl	-	grey	trousers	were	palpably	new	.
他的	珍珠	-	灰色的	裤子	是	明显地	新的	.

他那条珍珠灰色的裤子显然是新的。

[hɪz; ɪz] ['lævəndər] [kɪd] - [glʌvz] [wɜːr; wər] ['peɪnfəli] [kliːn] .

His	lavender	kid	-	gloves	were	painfully	clean	.
他的	薰衣草	孩子	-	手套	是	痛苦地	干净的	.

他那双淡紫色的羊皮手套干净得令人心疼。

[hɪz; ɪz]['pæt(ə)nt] - ['leðər] [buːts] [wɜːr; wər] ['glɪtərɪŋlɪ] [blæk] ,

His	patent	-	leather	boots	were	glitteringly	black	,
他的	专利	-	皮革	靴子	是	闪闪发光	黑色的	,

他脚上的漆皮靴闪闪发亮，呈黑色。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [taʊt] [ɑːn'sɑːmb(ə)l] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [sə'dʒest] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ə; eɪ][bænd] - [bɑːks]

and	his	tout	ensemble	such	as	to	suggest	the	idea	that	a	band	-	box
和	他的	兜售者	合奏	这样的	作为	到	建议	这	主意	那	一个	乐队	-	盒子

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'proʊpriət] [ænd; ənd] ['neɪtɪv] [hoʊm] .

was	his	appropriate	and	native	home	.
曾是	他的	合适的	和	本国的	家	.

他的整个组合似乎表明，乐队盒子才是他合适的、原生的家。

“ [dəunt][biː; bi][ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [bɔɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['pʊtɪŋ] [sʌm; səm] [bʊks] ['ɪntuː][æn; ən]['aɪərn] [seɪf] ,

“	Don't	be	impatient	,	boy	,	”	he	said	,	putting	some	books	into	an	iron	safe	,
“	不	是	不耐烦	,	男生	,	”	他	说	,	推杆	一些	图书	进入	一个	铁	安全的	,

“别着急，孩子，”他一边说着，一边把几本书放进铁保险箱里。

“ [aɪ][mʌst; məst] [ə'tend] [tuː; tə] ['bɪznəs] [fɜːrst] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”

“	I	must	attend	to	business	first	,	you	know	.	”
“	我	必须	出席	到	商业	第一的	,	你	知道	.	”

“我得先处理公事，你知道的。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] ['bɪznəs] [æt; ət][ɔːl] , ['æftər] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə]

“	You	have	no	right	to	attend	to	business	at	all	,	after	making	it	over	to
“	你	有	不	正确的	到	出席	到	商业	在	全部	,	后	制作	它	超过	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“你把东西交给我之后，根本没有权利再处理任何事务。”

[æz; əz][juː; jʊ] ['fɔːrməli] [dɪd] ['jestərdeɪ] , ” [sed] ['hæri] .

as	you	formally	did	yesterday	,	”	said	Harry	.
作为	你	正式地	做过	昨天	,	”	说	哈里	.

“就像你昨天正式做的那样，”哈里说道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [ə'gen] , [sɜːr] , [ænd; ənd] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ][maɪ] [dɪ'pɑːrtmənt] ,

“	If	you	come	here	again	,	sir	,	and	meddle	with	my	department	,
“	如果	你	来	这里	再次	,	先生	,	和	插手	和	我的	部门	,

“先生，如果您再来这里，干涉我的部门，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [dɪ'zɑːlv] ['pɑːrtnərʃɪp] [æt; ət][wʌns] ! ”

I	shall	be	compelled	to	dissolve	partnership	at	once	!	”
我	将	是	被迫	到	溶解	合伙	在	一次	!	”

我将被迫立即解除合伙关系！

“ [pliːz] , [sɜːr] , ” [sed] ['mɪstər]['graɪndər] , [ə'piərɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

“	Please	,	sir	,	”	said	Mr	Grinder	,	appearing	suddenly	at	the	door	,
“	请	,	先生	,	”	说	先生	磨床	,	出现	突然	在	这	门	,

“先生，请您开门，”格林德先生突然出现在门口说道。

[ɪn][ə; eɪ] ['kɑːstuːm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][ɪts] ['splendər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bædnəs] [ʌv; əv]

in	a	costume	which	was	remarkable	for	its	splendour	and	the	badness	of
在	一个	戏服	哪个	曾是	卓越	为了	它是	辉煌	和	这	坏	的

[ɪts] [fɪt] — [fɔːr; fər] [graɪndərz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ðæt] [noʊ]['ɔːrd(ə)neri] ['teɪlər] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] ,

its	fit	—	for	Grinder's	was	a	figure	that	no	ordinary	tailor	could	understand	,
它是	合身	—	为了	研磨机的	曾是	一个	数字	那	不	普通的	裁缝	可以	理解	,

他身穿一套华丽却又极其不合身的戏服——因为格林德的身材是任何普通裁缝都无法理解的。

“ ['kæptɪn] ['dænjəl] [bɔɪnz] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] . ”

“	Captain	Daniel	Boyns	is	at	the	door	.	”
“	队长	丹尼尔	博因斯	是	在	这	门	.	”

“丹尼尔·博因斯上尉在门口。”

“ [send] [hɪm; ɪm][ɪn] , ” [sed] ['webstər] .

“	Send	him	in	,	”	said	Webster	.
“	发送	他	在	,	”	说	韦伯斯特	.

“把他送进去，”韦伯斯特说。

“ [hiː; hi][wəʊnt] [kʌm] , [sɜːr] ; ['hiːz] [ə'freɪd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [leɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [treɪn] . ”

“	He	won't	come	,	sir	;	he's	afraid	of	being	late	for	the	train	.	”
”	他	惯于	来	,	先生	;	他是	害怕的	的	存在	晚的	为了	这	火车	.	”

“先生，他不会来的；他怕赶不上火车。”

“ [wel] , [wel] , ” [sed] ['webstər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , “ [kʌm] [ə'lɔːŋ] .

“	Well	,	well	,	”	said	Webster	,	with	a	laugh	,	“	come	along	.
”	出色地	,	出色地	,	”	说	韦伯斯特	,	和	一个	笑	,	”	来	沿着	.

“好吧，好吧，”韦伯斯特笑着说，“一起来吧。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] , ['graɪndər] ? ”

Are	you	ready	,	Grinder	?	”
是	你	准备好	,	磨床	?	”

研磨机，准备好了吗?

“ [jes] , [sɜːr] . ”

“	Yes	,	sir	.	”
”	是的	,	先生	.	”

“是的，先生。”

“ [ðen] , [lɑːk] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] - [dɔːr] , [ænd; ənd][dəunt] [fər'get] [tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [ðə; ði] [kiː] .

“	Then	,	lock	the	office	-	door	,	and	don't	forget	to	take	out	the	key	.
”	然后	,	锁	这	办公室	-	门	,	和	不	忘记	到	拿	出去	这	钥匙	.

“然后，锁上办公室的门，别忘了把钥匙拿出来。”

” [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [tʊk] ['hɛriːz] [ɑːrm] , [ænd; ənd] , [ə'kʌmpənid] [baɪ]['graɪndər]

”	So	saying	,	the	old	gentleman	took	Harry's	arm	,	and	,	accompanied	by	Grinder
”	所以	说	,	这	老的	绅士	采取	哈利的	手臂	,	和	,	伴随	经过	磨床

[ænd; ənd] ['kæptɪn] [bɔɪnz] ['siːniər] ,

and	Captain	Boyns	senior	,
和	队长	博因斯	高级的	,

“说完，老先生挽起哈利的胳膊，和格林德以及老博因斯上尉一起，

['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] [treɪn] ; [wʌz; wəz] [wɜːrl] [ɪn] [duː] [kɔːrs] [tuː; tə] - ,

hurried	to	the	train	;	was	whirled	in	due	course	to	Covelly	,
慌忙	到	这	火车	;	曾是	旋转	在	到期的	课程	到	-	,

匆匆赶往火车；随后被迅速送往科维利。

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftər] [faʊnd] [hɪm'self] ['siːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['wedɪŋ] - ['brekfəst] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ]

and	shortly	after	found	himself	seated	at	a	wedding	-	breakfast	,	along	with
和	不久	后	成立	他自己	坐着	在	一个	婚礼	-	早餐	,	沿着	和

['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] ['hæri] [bɔɪnz] ,

our	hero	Harry	Boyns	,
我们的	英雄	哈里	博因斯	,

不久之后，他发现自己和我们的主人公哈里·博因斯一起坐在婚宴上。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['herəʊɪn] ['æni] ['webstər] , [huː] [wʌz; wəz] ['kɑːstuːmd] [æz; əz][ə; eɪ] [braɪd] , [ænd; ənd]

and	our	heroine	Annie	Webster	,	who	was	costumed	as	a	bride	,	and
和	我们的	女英雄	安妮	韦伯斯特	,	WHO	曾是	戏服	作为	一个	新娘	,	和

[lʊkt] [ˌɪnɪk'spresəbli] [bɪ'wɪtʃɪŋ] .

looked	inexpressibly	bewitching	.
看起来	难以言喻地	迷人的	.

还有我们的女主角安妮·韦伯斯特，她装扮成新娘，看起来美得令人难以言喻。

[bɪ'saɪdz] [ðiːz] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['prez(ə)nt] ['eksələnt] ['mɪsɪz] [bɔɪnz] — ['hæpɪli] [noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] ['wɪdoʊ]

Besides	these	there	were	present	excellent	Mrs	Boyns	—	happily	no	longer	a	widow
除了	这些	那里	是	展示	出色的	太太	博因斯	—	快乐地	不	更长	一个	寡妇

! — [ænd; ənd]['graɪndər] ,

!	—	and	Grinder	,
!	—	和	磨床	,

除了这些人之外，在场的还有优秀的博因斯夫人——令人欣慰的是，她不再是寡妇了！——以及格林德。

[huːz] [səˈseptəb(ə)l] [ˈneɪtʃər] [ˈrendərd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm]

whose	susceptible	nature	rendered	it	difficult	for	him	to	refrain	from
谁	易受影响的	自然	渲染	它	难的	为了	他	到	避免	从

['ʃedɪŋ] [terz] ;

shedding	tears	;
脱落	眼泪	;

他生性敏感，难以抑制流泪的冲动；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bevi] [ʌv; əv] ['braɪdz] - [meɪdz] ,

and	a	bevy	of	bride's	-	maids	,
和	一个	一群	的	新娘的	-	女佣	,

还有一群伴娘，

[soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [swiːt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [kwaɪt] [prɪˈpɑːstərəs] [tuː; tə] [səˈpoʊz] [ðæt] [ðeɪ]

so	beautiful	and	sweet	that	it	seemed	quite	preposterous	to	suppose	that	they
所以	美丽的	和	甜的	那	它	似乎	相当	荒谬	到	认为	那	他们

[kʊd; kəd] [rɪˈmeɪn] [əˈnʌðər] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈsteɪt] [ʌv; əv] ['spɪnstərhʊd] .

could	remain	another	day	in	the	estate	of	spinsterhood	.
可以	保持	其他	天	在	这	财产	的	独身	.

她们如此美丽甜美，以至于很难想象她们还能继续过着老处女的生活。

['mɪstər]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['daʊlɝ] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðer; ðər] , [self] - [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][æz; əz]['evər] , [ænd; ənd]

Mr	Joseph	Dowler	was	also	there	,	self	-	important	as	ever	,	and
先生	约瑟夫	道勒	曾是	还	那里	,	自己	-	重要的	作为	曾经	,	和

['redi] [fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['noʊtɪs] ;

ready	for	action	at	a	moment's	notice	;
准备好	为了	行动	在	一个	瞬间	注意	;

约瑟夫·道勒先生也在那里，一如既往地自以为是，随时准备采取行动；

[bɪˈsaɪdz] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] ['braɪdgruːm] , [əˈmʌŋ] [huːm]

besides	a	number	of	friends	of	the	bride	and	bridegroom	,	among	whom
除了	一个	数字	的	朋友们	的	这	新娘	和	新郎	,	之中	谁

[wʌz; wəz][ə; eɪ][pɜːrt] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,

was	a	pert	young	gentleman	,
曾是	一个	活泼	年轻的	绅士	,

除了新郎新娘的一些朋友之外，其中还有一位活泼的年轻绅士。

[frend] [ʌv; əv]['mɪstər] ['daʊlɝ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɪstər] - , [frend] [ʌv; əv]['mɪstər] ['webstər] , —

friend	of	Mr	Dowler	,	and	a	Mr	Crashington	,	friend	of	Mr	Webster	,	—
朋友	的	先生	道勒	,	和	一个	先生	-	,	朋友	的	先生	韦伯斯特	,	—

[æn; ən] ['ɜːrnɪst] , [ɪnˌθuːziˈæstɪk] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,

an	earnest	,	enthusiastic	old	gentleman	,
一个	认真	,	热情的	老的	绅士	,

道勒先生的朋友，以及韦伯斯特先生的朋友克拉辛顿先生——一位认真热情的老绅士

[huː] [held] [ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ðæt] [moʊst] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [wɜːr; wər] [rɔːŋ] ,

who	held	the	opinion	that	most	things	in	the	world	were	wrong	,
WHO	握住	这	观点	那	最多	事物	在	这	世界	是	错误的	,

他认为世界上大多数事情都是错误的。

[ænd; ənd] [huː] ['wʌndɝd] [ɪnˈsesənt(ə)li] “ [waɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ['piːp(ə)l] [wʊd] [nɑːt][set][tuː; tə][wɜːrk]

and	who	wondered	incessantly	“	why	in	the	world	people	would	not	set	to	work
和	WHO	想知道	不已	“	为什么	在	这	世界	人们	会	不是	放	到	工作

[æt; ət][wʌns][tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm][ɔːl] [raɪt] !

at	once	to	put	them	all	right	!
在	一次	到	放	他们	全部	正确的	!

他们不禁纳闷：“为什么人们不立即着手解决这些问题呢！”

” ['naɪvən] , [ðə; ði][oʊld] [nɜːrs] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] [tuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɔːl] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd] [terz] ,

”	Niven	,	the	old	nurse	,	was	there	too	,	of	course	all	excitement	and	tears	,
”	尼文	,	这	老的	护士	,	曾是	那里	也	,	的	课程	全部	激动	和	眼泪	,

“老护士尼文当然也在场，她激动得热泪盈眶。”

[ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][bɑːb]['gæstən] , [huːz] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] ['paʊərfəli] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	so	was	Bob	Gaston	,	whose	appearance	was	powerfully	suggestive	of	the
和	所以	曾是	鲍勃	加斯顿	,	谁	外貌	曾是	强大的	暗示性的	的	这

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [staɪld] [ɪn][ðə; ði]['bæləd] ,

individual	styled	in	the	ballad	,
个人	风格	在	这	民谣	,

鲍勃·加斯顿也是如此，他的外貌与民谣中描绘的人物形象非常相似。

“ [ðə; ði]['dʒɑːli] [jʌŋ] ['wɔːtərmən] .

“	the	jolly	young	waterman	.
”	这	快乐的	年轻的	水手	.

“快乐的年轻水手。”

” [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [hoʊl] ['vɑːljəm] , [gʊd] ['riːdər] ,

”	Now	,	it	would	take	a	whole	volume	,	good	reader	,
”	现在	,	它	会	拿	一个	所有的	体积	,	好的	读者	,

“现在，这需要整整一卷书才能讲完，好读者。”

[tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði]['diːteɪlz] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] [baɪ] [ðæt] ['wedɪŋ] -

to	give	you	the	details	of	all	that	was	said	and	done	by	that	wedding	-
到	给	你	这	细节	的	全部	那	曾是	说	和	完毕	经过	那	婚礼	-

['pɑːrti] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['brekfəst] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

party	before	that	breakfast	was	over	.
派对	前	那	早餐	曾是	超过	.

向您详细介绍在早餐结束前，婚礼派对成员们所说所做的一切。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ]['ɪntuː] [fʊl] ['diːteɪlz] .

But	it	is	not	necessary	that	we	should	go	into	full	details	.
但	它	是	不是	必要的	那	我们	应该	去	进入	满的	细节	.

但我们没有必要详述所有细节。

[juː; jʊ] [noʊ] [kwaɪt] [wel] , [ðæt] [wen] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] ['kʌp(ə)l] [wʌz; wəz] [drʌŋk] ,

You	know	quite	well	,	that	when	the	health	of	the	happy	couple	was	drunk	,
你	知道	相当	出色地	,	那	什么时候	这	健康	的	这	快乐的	夫妻	曾是	醉	,

你很清楚，当这对幸福夫妇的健康受到损害时，

['æni] [blʌʃt] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] , [ænd; ənd] ['hæri] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [iːz] , [bʌt; bət]

Annie	blushed	and	looked	down	,	and	Harry	tried	to	look	at	ease	,	but
安妮	脸红了	和	看起来	向下	,	和	哈里	尝试	到	看	在	舒适	,	但

[feɪld] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

failed	to	do	so	,
失败的	到	做	所以	,

安妮脸红了，低下了头；哈利努力装作若无其事的样子，但却失败了。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] [spiːtʃ] [wɪtʃ] [hæd; həd][kɔːst][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] ['ægəˌnaiziŋ] [θɔːt] [ðə; ði]

in	consequence	of	the	speech	which	had	cost	him	such	agonising	thought	the
在	结果	的	这	演讲	哪个	有	成本	他	这样的	痛苦的	想法	这

[naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

night	before	,
夜晚	前	,

由于前一天晚上那番令他痛苦不堪的演讲，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'perd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪk'striːm] [ker] , [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [sʌtʃ] [æn; ən]

which	he	had	prepared	with	such	extreme	care	,	which	contained	such	an
哪个	他	有	准备	和	这样的	极端	关心	,	哪个	包含	这样的	一个

[ˌɪnkən'siːvəbl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['nɑːnsens] ,

inconceivable	amount	of	sentimental	nonsense	,
不可思议	数量	的	感伤的	废话	,

他精心准备的，里面充斥着难以置信的感伤废话。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['fɔːrtʃənətli] [fər'gɑːt] ['evri] [wɜːrd] [ʌv; əv] [æt; ət] [ðə; ði] ['krɪtɪk(ə)l] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [dɪ'lɪvəri] ,

which	he	fortunately	forgot	every	word	of	at	the	critical	moment	of	delivery	,
哪个	他	幸运的是	忘了	每一个	单词	的	在	这	批判的	片刻	的	送货	,

[ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ˌðer'ʌv] ,

and	,	instead	thereof	,
和	,	反而	其中	,

幸运的是，在关键时刻，他竟然把刚才说的话全忘了，取而代之的是：

[dɪ'lɪvərd] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] , ['ɜːrnɪst] , ['stæmərɪŋ] ['sentənsɪz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [bæd]

delivered	a	few	short	,	earnest	,	stammering	sentences	,	which	were	full	of	bad
发表	一个	很少	短的	,	认真	,	结巴	句子	,	哪个	是	满的	的	坏的

['græmər] [ænd; ənd] ['blʌndərz] ,

grammar	and	blunders	,
语法	和	失误	,

他说了几句简短、认真但结结巴巴的话，句子语法错误百出，语无伦次。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , [ˌnevərðə'les] , ['ædmərəbli] [kən'veid] [ðə; ði] [truː] , ['mænli] ['sentɪmənts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

but	which	,	nevertheless	,	admirably	conveyed	the	true	,	manly	sentiments	of	his
但	哪个	,	尽管如此	,	令人钦佩地	传递	这	真的	,	男子气概	情感	的	他的

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

但即便如此，它也出色地表达了他内心深处真实而充满男子气概的情感。

[juː; jʊ] ['ɔːlsoʊ] [noʊ] , ['daʊtləs] , [ðæt] [ðə; ði] [gruːmz] - [mæn] [roʊz] [tuː; tə] [prə'poʊz] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv]

You	also	know	,	doubtless	,	that	the	groom's	-	man	rose	to	propose	the	health	of
你	还	知道	,	毫无疑问	,	那	这	新郎的	-	男人	玫瑰	到	提出	这	健康	的

[ðə; ði] ['braɪdz] - [meɪdz] ,

the	bride's	-	maids	,
这	新娘的	-	女佣	,

想必你也知道，伴郎起身为伴娘们的健康祈祷。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [biː; bi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['daʊlɝ] [roʊz] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm]

but	you	cannot	be	supposed	to	know	that	Dowler	rose	at	the	same	time
但	你	不能	是	据称	到	知道	那	道勒	玫瑰	在	这	相同的	时间

,

,
,

但你不可能知道道勒也是同时崛起的。

['hævɪŋ] [bɪn] [toʊld] [baɪ] [hɪz; ɪz] [pɜːrt] [jʌŋ] [frend] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ðæt]

having	been	told	by	his	pert	young	friend	that	he	was	expected	to	perform	that
拥有	到过	讲述	经过	他的	活泼	年轻的	朋友	那	他	曾是	预期的	到	履行	那

['duːti] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gruːmz] - [mæn] ['biːɪŋ] “ [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['pʌblɪk] ['spiːkɪŋ] !

duty	in	consequence	of	the	groom's	-	man	being	“	unaccustomed	to	public	speaking	!
责任	在	结果	的	这	新郎的	-	男人	存在	“	不习惯	到	民众	请讲	!

他那活泼的年轻朋友告诉他，由于伴郎“不习惯公开演讲”，所以他应该承担起这个职责！

” ['daʊlɝ] , [ɔːl'ðoʊ] [nɑːt] ['iːzəli] [pʊt] [daʊn] , [wʌz; wəz] , ['æftər] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] , [kən'vɪnst] [ðæt]

”	Dowler	,	although	not	easily	put	down	,	was	,	after	some	trouble	,	convinced	that
”	道勒	,	虽然	不是	容易地	放	向下	,	曾是	,	后	一些	麻烦	,	确信	那

[hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] ,

he	had	made	a	mistake	,
他	有	制成	一个	错误	,

“道勒虽然不容易被打倒，但在经历了一番波折之后，他最终确信自己犯了一个错误。”

[ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ə'pɑːlədʒi] ,

and	sat	down	without	making	an	apology	,
和	卫星	向下	没有	制作	一个	道歉	,

他坐下时没有道歉。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ment(ə)l] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [straɪk] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['feɪvərəbl] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

and	with	a	mental	resolve	to	strike	in	at	the	first	favourable	opportunity	.
和	和	一个	精神的	解决	到	罢工	在	在	这	第一的	有利	机会	.

并下定决心，一旦出现有利时机，就立即出击。

[wen] [ðiːz] [ænd; ənd] ['veriəs] ['ʌðər] [toʊst] [hæd; həd] [bɪn] [drʌŋk] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] , [ðə; ði]

When	these	and	various	other	toasts	had	been	drunk	and	replied	to	,	the
什么时候	这些	和	各种各样的	其他	祝酒	有	到过	醉	和	回复	到	,	这

[helθ] [ʌv; əv]['mɪstər] - ,

health	of	Mr	Crashington	,
健康	的	先生	-	,

当这些以及其他各种祝酒词都被喝完并回应之后，大家开始祝愿克拉辛顿先生身体健康。

[æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [oʊld] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪdz] ['fæməli] , [wʌz; wəz] [prə'poʊzd] .

as	a	very	old	friend	of	the	bride's	family	,	was	proposed	.
作为	一个	非常	老的	朋友	的	这	新娘的	家庭	,	曾是	建议的	.

求婚者是新娘家的一位老朋友。

[ˌhɪrə'pɑːn] - ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Hereupon	Crashington	started	to	his	feet	.
于是	-	开始	到	他的	脚	.

于是，克拉辛顿站了起来。

['daʊlɚ] , [huː] [wʌz; wəz] ['slaɪtli] [def] , [ænd; ənd][hæd; həd]['oʊnli] [kɔːt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] " [oʊld]

Dowler	,	who	was	slightly	deaf	,	and	had	only	caught	something	about	"	old
道勒	,	WHO	曾是	轻微地	聋	,	和	有	仅有的	捕捉	某物	关于	"	老的

[frend] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

friend	of	the	family	,
朋友	的	这	家庭	,

道勒有点耳背，只听到了一些关于"家里的老朋友"之类的话。

" ['ɔːlsoʊ] ['stɑːrtɪd] [ʌp] ,

"	also	started	up	,
"	还	开始	向上	,

"也开始启动了，

[ænd; ənd] [ə'naʊnst] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæpiːəst] ['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	announced	to	the	company	that	that	was	the	happiest	moment	of	his
和	宣布	到	这	公司	那	那	曾是	这	最快乐	片刻	的	他的

[laɪf] ;

life	;
生活	;

他向公司宣布，那是他一生中最快乐的时刻；

[æn; ən] [ə'naʊnsmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv] ['læftər]

an	announcement	which	the	company	received	with	an	explosion	of	laughter
一个	公告	哪个	这	公司	已收到	和	一个	爆炸	的	笑声

[soʊ] [laʊd] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] " [oʊld] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] " [stʊd] [geɪzɪŋ] [ɪn]

so	loud	and	long	that	the	two	"	old	friends	of	the	family	"	stood	gazing	in
所以	大声	和	长的	那	这	二	"	老的	朋友们	的	这	家庭	"	站立	凝视	在

['spiːtʃləs] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

speechless	amazement	at	the	company	,
无言	惊愕	在	这	公司	,

公司听到这个消息后，爆发出一阵哄堂大笑，笑声之大、持续时间之长，以至于两位"家族老朋友"都目瞪口呆，说不出话来。

[ænd; ənd][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['mɪnɪts] .

and	at	each	other	for	three	or	four	minutes	.
和	在	每个	其他	为了	三	或者	四	分钟	.

双方对峙了三四分钟。

[æt; ət] [læst] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [əb'teɪnd] , [ænd; ənd] ['daʊlɝ] [ɪk'skleɪmd] , “ [sɜːr] , ” [tuː; tə] [wɪtʃ]

At	last	silence	was	obtained	,	and	Dowler	exclaimed	,	“	Sir	,	”	to	which
在	最后的	沉默	曾是	获得	,	和	道勒	惊呼	,	“	先生	,	”	到	哪个

- [rɪ'plaɪd] , “ [sɜːr] ,

Crashington	replied	,	“	Sir	,
-	回复	,	“	先生	,

最后，现场一片寂静，道勒惊呼道：“先生！”克拉辛顿回答道：“先生，

” [ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [kraɪd] , ['læfɪŋli] , “ [sɪt] [daʊn] , ['daʊlɝ] .

”	and	several	of	the	company	cried	,	laughingly	,	“	Sit	down	,	Dowler	.
”	和	一些	的	这	公司	哭	,	笑着	,	“	坐	向下	,	道勒	.

公司里好几个人笑着喊道：“坐下，道勒。”

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['daʊlɝ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [əu'beid] [ðə; ði]['ɔːrdər] ,

”	It	is	certain	that	Dowler	would	not	have	obeyed	the	order	,
”	它	是	肯定	那	道勒	会	不是	有	服从	这	命令	,

“可以肯定的是，道勒不会服从命令。”

[hæd; həd][nɑːt][hɪz; ɪz][pɜːrt] [jʌŋ] [frend] [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][koʊt] - [teɪlz] [ænd; ənd] [pʊld]

had	not	his	pert	young	friend	caught	him	by	the	coat	-	tails	and	pulled
有	不是	他的	活泼	年轻的	朋友	捕捉	他	经过	这	外套	-	尾巴	和	拉

[hɪm; ɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['vaɪələns] [ðæt] [hiː; hi][sæt] [stɪl] [ə'stɑːnɪʃt] !

him	down	with	such	violence	that	he	sat	still	astonished	!
他	向下	和	这样的	暴力	那	他	卫星	仍然	惊讶	!

难道他那活泼的年轻朋友没有一把抓住他的衣角，用力把他拽倒在地，让他惊愕地呆立不动吗！

[ðen] - , [ig'nɔːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˌɔːltə'geðər] , [tɜːrnd] [tuː; tə]['mɪstər] ['webstər] , [ænd; ənd] [sed]

Then	Crashington	,	ignoring	him	altogether	,	turned	to	Mr	Webster	,	and	said
然后	-	,	忽略	他	共	,	转向	到	先生	韦伯斯特	,	和	说

['viːəməntli] —

vehemently	—
强烈地	—

然后，克拉辛顿完全无视了他，转向韦伯斯特先生，激动地说——

“ [sɜːr] , [ænd; ənd] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [ɪf] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['hæpiːəst] ['moʊmənt][ʌv; əv][maɪ]

“	Sir	,	and	Ladies	and	Gentlemen	,	if	this	is	not	the	happiest	moment	of	my
“	先生	,	和	女士们	和	先生们	,	如果	这	是	不是	这	最快乐	片刻	的	我的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

“先生们，女士们，先生们，如果这不是我一生中最幸福的时刻，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [praʊdɪst] .

it	is	at	least	the	proudest	.
它	是	在	至少	这	最引以为豪	.

它至少是最引以为豪的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [tuː; tə][biː; bi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [æz; əz][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][tuː; tə] [wɪtʃ]

I	am	proud	to	be	recognised	as	an	old	friend	of	the	family	to	which
我	是	自豪的	到	是	已确认	作为	一个	老的	朋友	的	这	家庭	到	哪个

['aʊər; ɑːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [braɪd] [bi'lɔŋz] ;

our	beautiful	bride	belongs	;
我们的	美丽的	新娘	属于	;

我很荣幸被认出是我们美丽新娘所属家族的老朋友；

[praʊd] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [dɪr] ['æni] ['wedɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] ,

proud	to	see	my	dear	Annie	wedded	to	a	man	who	,
自豪的	到	看	我的	亲爱的	安妮	已婚	到	一个	男人	WHO	,

看到我亲爱的安妮嫁给了这样一位男士，我感到无比自豪。

[bɪ'saɪdz] [pə'zesɪŋ] ['meni] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][maɪnd] ,

besides	**possessing**	**many**	**great**	**and**	**good**	**qualities**	**of**	**mind**	**,**
除了	拥有	许多	伟大的	和	好的	品质	的	头脑	,

除了拥有许多优秀而美好的品格之外，

[hæz; həz] [ʃoʊn] [hɪm'self] [prɪ] - ['emɪnəntli] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['tʃeriʃɪŋ] [ænd; ənd] [prə'tektɪŋ] [hɪz; ɪz]

has	**shown**	**himself**	**pre**	**-**	**eminently**	**capable**	**of**	**cherishing**	**and**	**protecting**	**his**
有	所示	他自己	预	-	非常	有能力的	的	珍惜	和	保护	他的

[waɪf] ,

wife	**,**
妻子	,

他已经展现出卓越的爱护和保护妻子的能力。

[baɪ][ðə; ði] ['friːkwənsi] [ænd; ənd] [sək'ses] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] ['rɪskt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf][tuː; tə]

by	**the**	**frequency**	**and**	**success**	**with**	**which**	**he**	**has**	**risked**	**his**	**own**	**life**	**to**
经过	这	频率	和	成功	和	哪个	他	有	冒险	他的	自己的	生活	到

[seɪv] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['ʌðər] .

save	**the**	**lives**	**of**	**others**	**.**
节省	这	生活	的	其他的	.

他多次冒着生命危险拯救他人生命，并且屡获成功。

[bʌt; bət] , ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [θɪŋz] [mɔːr] ['sɪriəs] [ðæn; ðən] [prə'pəuzɪŋ] [toʊst] [ænd; ənd]

But	**,**	**Ladies**	**and**	**Gentlemen**	**,**	**things**	**more**	**serious**	**than**	**proposing**	**toasts**	**and**
但	,	女士们	和	先生们	,	事物	更多的	严肃的	比	提议	祝酒	和

['peɪɪŋ] ['kɑːmpləmɛnts] [ɑːr; ər] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][tuː; tə] - [deɪ] .

paying	**compliments**	**are**	**before**	**us**	**to**	**-**	**day**	**.**
付费	赞美	是	前	我们	到	-	天	.

但是，女士们、先生们，今天摆在我们面前的是比敬酒和赞美更重要的事情。

[aɪ][rɪ'gɑːrd] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['laɪfboʊt] ['wedɪŋ] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

I	**regard**	**this**	**as**	**a**	**lifeboat**	**wedding**	**,**	**if**	**I**	**may**	**be**	**allowed**	**the**	**expression**	**.**
我	看待	这	作为	一个	救生艇	婚礼	,	如果	我	可能	是	允许	这	表达	.

如果允许我这样表达的话，我认为这就像是一场救生艇婚礼。

[ɪn] ['ɜːrli] [laɪf][ðə; ði] ['bluːmɪŋ] [breɪd][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [wʌz; wəz] [seɪvd] [baɪ][ə; eɪ] ['laɪfboʊt] ,

In	**early**	**life**	**the**	**blooming**	**bride**	**of**	**to**	**-**	**day**	**was**	**saved**	**by**	**a**	**lifeboat**	**,**
在	早期的	生活	这	盛开	新娘	的	到	-	天	曾是	已保存	经过	一个	救生艇	,

如今这位娇艳欲滴的新娘，早年曾被救生艇救起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [breɪv] [mæn] [huː] [stiəd] [ðæt] [boʊt] , [ænd; ənd] [daɪvd] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [tuː; tə] ['reskjuː]

and	**the**	**brave**	**man**	**who**	**steered**	**that**	**boat**	**,**	**and**	**dived**	**into**	**the**	**sea**	**to**	**rescue**
和	这	勇敢的	男人	WHO	转向	那	船	,	和	潜水	进入	这	海	到	救援

[ðə; ði][tʃaɪld] ,

the	**child**	**,**
这	孩子	,

还有那位驾驶小船，跳入海中救起孩子的勇敢男子，

[naʊ] [sɪts][ɑːn][maɪ][left][hænd] .

now	**sits**	**on**	**my**	**left**	**hand**	**.**
现在	坐着	在	我的	左边	手	.

现在放在我的左手上。

[ə'gen] , ['jɪrz] ['æftər] , [ə; eɪ] ['laɪfboʊt] [seɪvd] , [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [braɪd] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd]

Again	**,**	**years**	**after**	**,**	**a**	**lifeboat**	**saved**	**,**	**not**	**only**	**the**	**bride**	**,**	**but**	**her**	**father**	**and**
再次	,	年	后	,	一个	救生艇	已保存	,	不是	仅有的	这	新娘	,	但	她	父亲	和

[hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ʃɪp] ;

her	**father's**	**ship**	**;**
她	父亲的	船	;

多年以后，一艘救生艇再次救了新娘，还救了她的父亲和她父亲的船；

[wɪtʃ] [læst] , [ɔːl'ðoʊ] [kəm'pærətɪvli] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] , [wʌz; wəz] , [ˌnevərðə'les] ,

which	last	,	although	comparatively	insignificant	,	was	,	nevertheless	,
哪个	最后的	,	虽然	比较	微不足道	,	曾是	,	尽管如此	,

最后一点，虽然相对而言微不足道，但仍然是……

[ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [pri'ventɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['ʌtərli] [rekt]

the	means	of	preventing	the	fortunes	of	the	family	from	being	utterly	wrecked
这	方法	的	预防	这	财富	的	这	家庭	从	存在	完全地	损毁

,

,

,

防止家族财富彻底破产的手段

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [stiəd] [ðə; ði] [boʊt] [ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] , [æz; əz][juː; jʊ][ɔːl] [noʊ] , [wʌz; wəz]

and	the	man	who	steered	the	boat	on	that	occasion	,	as	you	all	know	,	was
和	这	男人	WHO	转向	这	船	在	那	场合	,	作为	你	全部	知道	,	曾是

[ðə; ði] ['braɪdgruːm] ?

the	bridegroom	?
这	新郎	?

而当时掌舵的那个人，正如你们所知，正是新郎?

[bʌt; bət] — [tuː; tə][tɜːrn][frʌm; frəm][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['kwestʃən] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

But	—	to	turn	from	the	particular	to	the	general	question	—	I	am	sure	,
但	—	到	转动	从	这	特别的	到	这	一般的	问题	—	我	是	当然	,

['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ,

Ladies	and	Gentlemen	,
女士们	和	先生们	,

但是——从具体问题转向一般问题——我相信，女士们、先生们，

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ber] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ]['deskænt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [ðæt] [ɪz]

that	you	will	bear	with	me	while	I	descant	for	a	little	on	the	wrong	that	is
那	你	将要	熊	和	我	尽管	我	解说	为了	一个	小的	在	这	错误的	那	是

[dʌn] [tuː; tə][sə'saɪəti][baɪ][ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːz] [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['seɪvɪŋ]

done	to	society	by	the	present	state	of	our	laws	in	reference	to	the	saving
完毕	到	社会	经过	这	展示	状态	的	我们的	法律	在	参考	到	这	保存

[ʌv; əv] [laɪf] [frʌm; frəm] ['ʃɪprek] .

of	life	from	shipwreck	.
的	生活	从	海难	.

请各位耐心听我稍作解释，谈谈我们现行法律在拯救海难遇难者生命方面对社会造成的错误。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [æk'tɪvəti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['noʊb(ə)l] ['laɪfboʊt] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ; [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv]

Despite	the	activity	of	our	noble	Lifeboat	Institution	;	despite	the	efficiency	of
尽管	这	活动	的	我们的	高贵	救生艇	机构	;	尽管	这	效率	的

[hɜːr; hər] ['splendɪd] ['boʊts] ,

her	splendid	boats	,
她	灿烂	船	,

尽管我们高尚的救生艇机构积极开展工作；尽管她那些出色的救生艇性能优异，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [mæn][ðem; ðəm] ; [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['vɪgər] [ænd; ənd] [ziːl] [ʌv; əv]

and	the	courage	of	those	who	man	them	;	despite	the	vigour	and	zeal	of
和	这	勇气	的	那些	WHO	男人	他们	;	尽管	这	活力	和	热情	的

['aʊər; ɑːr] [koʊstgɑːrdmən] ,

our	coastguardmen	,
我们的	海岸警卫队员	,

以及那些操作这些船只的人员的勇气；尽管我们的海岸警卫队员们精力充沛、热情高涨，

[huːz] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːkɪt] [ˌæpə'rætəs] ['kænɑːt] [biː; bi] [tuː] ['haɪli] [preɪzd] ; [dɪ'spaɪt] [ɔːl] [ðɪs] ,
whose **working** **of** **the** **rocket** **apparatus** **cannot** **be** **too** **highly** **praised** **;** **despite** **all** **this** **,**
谁 在职的 的 这 火箭 设备 不能 是 也 高度 赞扬 ; 尽管 全部 这 ,
[aɪ] [seɪ] ,
I **say** **,**
我 说 ,

其火箭装置的运作怎么赞扬都不为过；尽管如此，我还是要说，

['hʌndrədz] [ʌv; əv][laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər] [lɔːst] ['ænjuəli] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [koʊsts] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [seɪvd] ;
hundreds **of** **lives** **are** **lost** **annually** **on** **our** **coasts** **which** **might** **be** **saved** **;**
数百 的 生活 是 丢失的 每年 在 我们的 海岸 哪个 可能 是 已保存 ;

每年有数百条生命在我们的海岸线上丧生，而这些生命原本是可以挽救的；

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [ðer; ðər] ['ɜːrnɪst] [sə'pɔːrt] [tuː; tə]
and **I** **feel** **assured** **that** **if** **the** **British** **public** **will** **continue** **their** **earnest** **support** **to**
和 我 感觉 保证 那 如果 这 英国 民众 将要 继续 他们的 认真 支持 到
['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['næʃ(ə)nəl] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ,
our **great** **National** **Institution** **,**
我们的 伟大的 国家的 机构 ,

我相信，如果英国公众继续真诚支持我们伟大的国家机构，

[ðɪs] [deθ] - [roʊl][mʌst; məst] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'mɪnɪʃt] .
this **death** **-** **roll** **must** **continue** **to** **be** **diminished** **.**
这 死亡 - 卷 必须 继续 到 是 减少 .

必须继续减少死亡人数。

[maɪ] [frendz] ['sʌmtaɪmz] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['vɪʒəneri] — [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][maɪ] [ə'pɪnjənz]
My **friends** **sometimes** **tell** **me** **that** **I** **am** **a** **visionary** **—** **that** **many** **of** **my** **opinions**
我的 朋友们 有时 告诉 我 那 我 是 一个 有远见的 — 那 许多 的 我的 意见
[ɑːr; ər] [rɪ'dɪkjələs] .
are **ridiculous** **.**
是 荒谬的 .

我的朋友有时会说我是个有远见的人——说我的很多观点都很荒谬。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被救生艇救起(Saved by the Lifeboat)
第5/5页

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'dɪkjələs] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'gɑːrd] [ðə; ði] ['ænjuəl] [lɔːs] [ʌv; əv] ['nɪrli] - [laɪvz; lɪvz] ,

Is	it	ridiculous	that	I	should	regard	the	annual	loss	of	nearly	600	lives	,
是	它	荒谬的	那	我	应该	看待	这	年度的	损失	的	几乎	-	生活	,

难道我把每年近600条生命的逝去看作荒谬的事情吗?

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [tuː] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['mʌni] ,

and	above	two	millions	of	money	,
和	多于	二	百万	的	钱	,

超过两百万美元，

[æz; əz] ['biːɪŋ] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪriəs] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['evri] [frend] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] ?

as	being	worthy	of	the	serious	attention	of	every	friend	of	his	country	?
作为	存在	值得	的	这	严肃的	注意力	的	每一个	朋友	的	他的	国家	?

值得他国每一位朋友认真关注吗?

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [in'fliktɪŋ] [ɑːn][juː; jʊ][maɪ] [oʊn] [ə'pɪnjənz] , [ænd; ənd] , [ɪn'sted]

“	Excuse	me	if	I	refrain	from	inflicting	on	you	my	own	opinions	,	and	,	instead
“	原谅	我	如果	我	避免	从	造成	在	你	我的	自己的	意见	,	和	,	反而

,

,

,

“恕我直言，我不打算将自己的观点强加于你，而是……”

[kwoʊt] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] . . .

quote	those	of	a	correspondent	of	the	Times	.	.	.
引用	那些	的	一个	通讯员	的	这	《时代周刊》	.	.	.

引用《泰晤士报》一位记者的话……

” [hɪr] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ['heɪstɪli] [ən'foʊldəd][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] , [ænd; ənd] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

”	Here	the	old	gentleman	hastily	unfolded	a	newspaper	,	and	read	as	follows	:
”	这里	这	老的	绅士	草草	展开	一个	报纸	,	和	读	作为	跟随	:

— “

—

—

“这时，老先生匆忙展开一份报纸，念道：——”

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [biː; bi] [əb'teɪnd] [æz; əz] [wɪl] [nɑːt]['oʊnli]

'	Why	should	not	such	an	amount	of	information	be	obtained	as	will	not	only
-	为什么	应该	不是	这样的	一个	数量	的	信息	是	获得	作为	将要	不是	仅有的

[ɪn'duːs] ,

induce	,
诱导	,

为什么不应该获取如此大量的信息，这些信息不仅会引发，

[bʌt; bət][ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] [treɪd] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [freɪm] [sʌm; səm] [pleɪn] , ['præktɪk(ə)l]

but	enable	the	Board	of	Trade	immediately	to	frame	some	plain	,	practical
但	使能够	这	木板	的	贸易	立即地	到	框架	一些	清楚的	,	实际的

['meʒər] ,

measure	,
措施	,

但要使贸易委员会能够立即制定一些简单、实用的措施，

[ðə; ði] [ɪn'fɔːrsmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [tend] [tuː; tə] ['laɪtn] [ðə; ði] [ə'pɔːlɪŋ] ['jɪrli] [deθ] - [lɪst]

the	enforcement	of	which	would	tend	to	lighten	the	appalling	yearly	death	-	list
这	执法	的	哪个	会	趋向	到	减轻	这	令人震惊	每年	死亡	-	列表

[frʌm; frəm] ['ʃɪprek] ?

from	shipwreck	?
从	海难	?

这项措施的实施是否会有助于减轻每年因海难造成的骇人死亡人数?

[ðə; ði] [plæn] [aɪ] [wʊd] [sə'dʒest] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] [treɪd] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'per] [ə; eɪ] [tʃɑːrt] [ʌv; əv]

The	plan	I	would	suggest	is	that	the	Board	of	Trade	should	prepare	a	chart	of
这	计划	我	会	建议	是	那	这	木板	的	贸易	应该	准备	一个	图表	的

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] ['aɪrɪʃ] [koʊsts] ,

the	British	and	Irish	coasts	,
这	英国	和	爱尔兰	海岸	,

我建议的方案是，贸易委员会应该绘制一份英国和爱尔兰海岸线的海图。

[ɑːn] [wɪtʃ] ['evri] ['laɪfboʊt] , ['rɑːkɪt] - [ˌæpə'rætəs] ,

on	which	every	lifeboat	,	rocket	-	apparatus	,
在	哪个	每一个	救生艇	,	火箭	-	设备	,

上面每一艘救生艇、火箭装置，

[ænd; ənd] ['mɔːrtər] ['steɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [leɪd] [daʊn] [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv]

and	mortar	station	should	be	laid	down	and	along	with	this	a	sort	of
和	砂浆	车站	应该	是	铺设	向下	和	沿着	和	这	一个	种类	的

[gaɪd] - [bʊk] ,

guide	-	book	,
指导	-	书	,

应该设立迫击炮阵地，并配发一份指导手册。

[wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ['gɪvɪŋ] ['evri] [pər'tɪkjələr] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , — [sʌtʃ] [æz; əz] ,

with	instructions	giving	every	particular	connected	with	them	,	—	such	as	,
和	指示	给予	每一个	特别的	连接	和	他们	,	—	这样的	作为	,

[ðer; ðər] ['distənsiz] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

their	distances	from	each	other	,
他们的	距离	从	每个	其他	,

并附有详细说明，包括与它们相关的每一个细节，例如它们彼此之间的距离。

['weðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['steɪʃəneri] [ɔːr] [træn'spɔːrtəbl] ,

whether	they	are	stationary	or	transportable	,
无论	他们	是	静止的	或者	可运输	,

无论它们是固定的还是可移动的，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɑːbəb(ə)l] [taɪm] [ðæt] [wʊd] [ɪ'læps] [bɪ'fɔːr] [wʌn] [ɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] [kʊd; kəd] [biː; bi]

and	the	probable	time	that	would	elapse	before	one	or	the	other	could	be
和	这	可能	时间	那	会	流逝	前	一	或者	这	其他	可以	是

[brɔːt] [tuː; tə] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reskjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃɪprekt] [kruː] .

brought	to	work	with	a	view	to	the	rescue	of	the	shipwrecked	crew	.
带来	到	工作	和	一个	看法	到	这	救援	的	这	遭遇海难	全体人员	.

以及在将其中一人或另一人投入救援遇难船员之前可能需要经过的时间。

[tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [maɪ] [aɪ'diːə] [mɔːr] ['pleɪnli] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['iːstərn] [ʃɔːr] [ʌv; əv] [maʊnts] [beɪ] [ɪn]

To	illustrate	my	idea	more	plainly	,	I	will	take	the	eastern	shore	of	Mounts	Bay	in
到	阐明	我的	主意	更多的	显然	,	我	将要	拿	这	东	支撑	的	安装	湾	在

['kɔːrnwɑːl] .

Cornwall	.
康沃尔郡	.

为了更清楚地说明我的想法，我将以康沃尔郡芒茨湾的东岸为例。

[ə; eɪ] ['ves(ə)l] [hæz; həz] [bɪn] ['drɪvn] [ɑːn] [ʃɔːr] [æt; ət] [gʌnwɑːloʊ] ; [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['hævɪŋ] [ðɪs] [tʃɑːrt] ,

A	vessel	has	been	driven	on	shore	at	Gunwalloe	;	the	captain	,	having	this	chart	,
一个	血管	有	到过	驱动	在	支撑	在	冈瓦洛	;	这	队长	,	拥有	这	图表	,

一艘船在冈瓦洛搁浅了；船长带着这张海图，

[wʊd] [faɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['laɪfboʊt] [æt; ət] ['mʌliən] , [ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] ,

would	find	that	there	is	a	lifeboat	at	Mullion	,	on	the	south	,
会	寻找	那	那里	是	一个	救生艇	在	立柱	,	在	这	南	,

会发现南边的穆利恩有一艘救生艇。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['trænspɔːtiŋ] ['laɪfboʊt] [æt; ət] [pɔːrθ'lɛvən] , [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

and	a	transporting	lifeboat	at	Porthleven	,	on	the	north	of	him	,
和	一个	运输	救生艇	在	波斯利文	,	在	这	北	的	他	,

在他北面的波斯利文还有一艘运输救生艇。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['rɑːkɪt] - [ˌæpə'rætəs] [æt; ət] [iːtʃ] [pleɪs] .

as	well	as	a	rocket	-	apparatus	at	each	place	.
作为	出色地	作为	一个	火箭	-	设备	在	每个	地方	.

每个地方还配备了火箭发射装置。

[rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʊk] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] :

Referring	to	his	book	of	instructions	,	he	would	find	something	like	this	:
指	到	他的	书	的	指示	,	他	会	寻找	某物	喜欢	这	:

他翻阅说明书，会发现类似这样的内容：

— “ [ðə; ði] ['mʌliən] ['laɪfboʊt] [wɪl] [drɑːp] [daʊn] [ɑːn][juː; jʊ][frʌm; frəm] ['mʌliən] ['aɪlənd] .

—	“	The	Mullion	lifeboat	will	drop	down	on	you	from	Mullion	Island	.
—	“	这	立柱	救生艇	将要	降低	向下	在	你	从	立柱	岛	.

— “穆利恩岛的救生艇会从穆利恩岛上降落到你身边。”

[ðə; ði] [pɔːrθ'lɛvən] [boʊt] [wɪl] [moʊst] ['laɪkli] [biː; bi] [lɔːntʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [biːtʃ] ['ɑːpəzɪt] .

The	Porthleven	boat	will	most	likely	be	launched	from	the	beach	opposite	.
这	波斯利文	船	将要	最多	可能	是	发射	从	这	海滩	对面的	.

波斯利文号的船很可能会从对面的海滩下水。

[ɔːl] ['goʊɪŋ] [wel] ,

All	going	well	,
全部	去	出色地	,

一切顺利的话，

[wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['boʊts] [wɪl] [biː; bi] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ]

one	or	other	of	the	boats	will	be	alongside	in	less	than	an	hour	and	a
一	或者	其他	的	这	船	将要	是	旁边	在	较少的	比	一个	小时	和	一个

[hæf] .

half	.
一半	.

不到一个半小时，其中一艘船就会靠岸。

[lʊk] [aʊt] [ænd; ənd] [get] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɑːkɪt] [laɪnz] [ɪn][æn; ən] ['aʊər] ['æftər] ['straɪkɪŋ] .

Look	out	and	get	ready	for	the	rocket	lines	in	an	hour	after	striking	.
看	出去	和	得到	准备好	为了	这	火箭	线条	在	一个	小时	后	引人注目	.

注意观察，准备迎接火箭弹袭击后一小时内的弹道。

” [ðə; ði] ['veri] ['nɑːlɪdʒ] ['iːv(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [laɪf] [ɑːr; ər][æt; ət][hænd] [wʊd]

”	The	very	knowledge	even	that	the	means	of	saving	life	are	at	hand	would
”	这	非常	知识	甚至	那	这	方法	的	保存	生活	是	在	手	会

[ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] ,

enable	the	captain	to	maintain	a	certain	amount	of	discipline	,
使能够	这	队长	到	维持	一个	肯定	数量	的	纪律	,

“即使只是知道救命的手段就在眼前，也能让船长保持一定的纪律性。”

[waɪl] ['pæsndʒə˞] [ænd; ənd] [kruː] [ə'laɪk] [wʊd] [rɪ'teɪn] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] [ðer; ðər] ['prez(ə)ns]

while	passengers	and	crew	alike	would	retain	in	a	great	measure	their	presence
尽管	乘客	和	全体人员	同样	会	保持	在	一个	伟大的	措施	他们的	在场

[ʌv; əv][maɪnd] ,

of	mind	,
的	头脑	,

乘客和机组人员在很大程度上都能保持冷静的头脑。

[ænd; ənd][biː; bi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] ['evri] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .

and	be	prepared	for	every	emergency	.
和	是	准备	为了	每一个	紧急情况	.

并做好应对一切突发事件的准备。

[ænd; ənd] [ə'gen] , [æz; əz][ɪz]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [keɪs] , [ɪf] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɪz] [kəm'peld] [tuː; tə] [rʌn] [hɪz; ɪz] [ʃɪp]

And	again	,	as	is	often	the	case	,	if	a	captain	is	compelled	to	run	his	ship
和	再次	,	作为	是	经常	这	案件	,	如果	一个	队长	是	被迫	到	跑步	他的	船

[ə'ʃɔːr] ,

ashore	,
岸上	,

而且，这种情况经常发生，如果船长被迫让船搁浅，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

with	the	view	of	saving	the	lives	intrusted	to	him	,
和	这	看法	的	保存	这	生活	受托人	到	他	,

为了拯救托付给他的生命，

[hiː; hi] [wʊd] [æt; ət][wʌns][faɪnd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃɑːrt] [ænd; ənd] [bʊk] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ðə; ði]['seɪfɪst]

he	would	at	once	find	from	his	chart	and	book	of	instructions	the	safest
他	会	在	一次	寻找	从	他的	图表	和	书	的	指示	这	最安全

[ænd; ənd] ['nɪrəst] [pɔɪnt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][əb'teɪn] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [ə'sɪstəns] .

and	nearest	point	from	which	he	could	obtain	the	desired	assistance	.
和	最近的	观点	从	哪个	他	可以	获得	这	想要的	协助	.

他会立即从海图和操作手册中找到最安全、最近的求助地点。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪm'perətɪv] ([nɑːt]['ɑːpʃən(ə)l] ,

It	should	be	imperative	(	not	optional	,
它	应该	是	至关重要的	(	不是	选修的	,

这应该是必须的（而不是可选项），

[æz; əz][æt; ət]['prez(ə)nt]) [fɔːr; fər] ['evri] ['ves(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['laɪfbelt] .

as	at	present	)	for	every	vessel	to	carry	a	certain	number	of	lifebelts	.
作为	在	展示	)	为了	每一个	血管	到	携带	一个	肯定	数字	的	救生衣	.

目前规定每艘船都必须配备一定数量的救生衣。

[ðə; ði][kɔːrk]['dʒækɪt] [ˌrekə'mendɪd] [baɪ][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['næʃ(ə)nəl] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ɪz][baɪ][fɑːr][ðə; ði] [best] [jet]

The	cork	jacket	recommended	by	the	Royal	National	Institution	is	by	far	the	best	yet
这	软木	夹克	受到推崇的	经过	这	皇家	国家的	机构	是	经过	远的	这	最好的	然而

[ˌɪntrə'duːst] ,

introduced	,
介绍	,

英国皇家学会推荐的软木夹克是迄今为止推出的最好的夹克。

[nɑːt]['oʊnli][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɪts] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['tʃiːpnəs] , [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːrdz] ,

not	only	on	account	of	its	simplicity	and	cheapness	,	but	because	it	affords	,
不是	仅有的	在	帐户	的	它是	简单	和	廉价	,	但	因为	它	提供	,

['ɔːlsoʊ] ,

also	,
还	,

不仅因为它简单易用、价格低廉，而且还因为它还具有以下优点：

[wɔːrmθ] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːdi] . -

warmth	and	protection	to	the	body	.	'
温暖	和	保护	到	这	身体	.	-

为身体提供温暖和保护。

“ [naʊ] , ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , ” [kən'tɪnjuːd] - ['ɜːrnɪstli] ,

“	Now	,	Ladies	and	Gentlemen	,	”	continued	Crashington	earnestly	,
“	现在	,	女士们	和	先生们	,	”	持续	-	切实	,

“现在，女士们，先生们，”克拉辛顿认真地继续说道，

“ [hɪr] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [ɪn'taɪərli] [ə'griː] , [fɔːr; fər] ,

“	here	you	have	the	opinions	of	a	man	with	whom	I	entirely	agree	,	for	,
”	这里	你	有	这	意见	的	一个	男人	和	谁	我	完全	同意	,	为了	,

“以下是一位我完全赞同其观点的人的看法，因为，

[waɪl] [mʌtʃ] [ɪz] [dʌn] [baɪ] [fɪ'lænθrəpɪsts] ,

while	much	is	done	by	philanthropists	,
尽管	很多	是	完毕	经过	慈善家	,

虽然慈善家做了很多工作，

[tuː] ['lɪt(ə)l][ɪz] [dʌn] [baɪ] ['gʌvərnmənt] [tuː; tə] ['reskjuː] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][ɪn]['perəl][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [ʃɔːz] .

too	little	is	done	by	Government	to	rescue	those	who	are	in	peril	on	our	shores	.
也	小的	是	完毕	经过	政府	到	救援	那些	WHO	是	在	危险	在	我们的	海岸	.

政府在营救那些身处险境的海岸居民方面做得远远不够。

[ɪn] [kən'kluːʒ(ə)n] , [let] [ˌem 'iː] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [fɔːr; fər] ['drɪŋkɪŋ] [maɪ] [helθ]

In	conclusion	,	let	me	thank	you	,	Ladies	and	Gentlemen	,	for	drinking	my	health
在	结论	,	让	我	感谢	你	,	女士们	和	先生们	,	为了	喝	我的	健康

,

,

,

最后，请允许我感谢各位女士、先生们为我的健康干杯。

[ænd; ənd] [pər'mɪt] [ˌem 'iː]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [ri'ɪtəreɪt] [maɪ] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] ['hæpi] [per] [huː] [hæv; həv] [ðɪs]

and	permit	me	also	to	reiterate	my	hope	that	the	happy	pair	who	have	this
和	允许	我	还	到	重申	我的	希望	那	这	快乐的	一对	WHO	有	这

[deɪ] [bɪn] [juː'naɪtɪd] [meɪ] [lɔːŋ] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] ['laɪfboʊt] [kɔːz] ,

day	been	united	may	long	live	to	support	the	lifeboat	cause	,
天	到过	团结的	可能	长的	居住	到	支持	这	救生艇	原因	,

另外，请允许我再次表达我的愿望，希望今天喜结连理的这对幸福的新人能够长寿，并继续支持救生艇事业。

[ænd; ənd] ['nevər] [rɪ'kwaɪər][ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪfboʊt] .

and	never	require	the	services	of	a	lifeboat	.
和	绝不	要求	这	服务	的	一个	救生艇	.

而且永远不需要救生艇的服务。

” [ɔːl'ðoʊ] - [ri'maːks] [wɜːr; wər] [rɪ'gɑːrdɪd] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ] - ['pɑːrti]

”	Although	Crashington's	remarks	were	regarded	by	some	of	the	wedding	-	party
”	虽然	-	评论	是	认为	经过	一些	的	这	婚礼	-	派对

[æz; əz] ['biːɪŋ] ['sʌmwʌt] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] ,

as	being	somewhat	out	of	place	,
作为	存在	有些	出去	的	地方	,

“尽管克拉辛顿的言论被一些婚礼宾客认为有些不合时宜，

['mɪstər][dʒɑːn] ['webstər] ['lisnd] [tuː; tə][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [mɑːrkt] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə]

Mr	John	Webster	listened	to	them	with	marked	attention	,	and	replied	to
先生	约翰	韦伯斯特	听着	到	他们	和	标记	注意力	,	和	回复	到

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [diːp] ['fiːlɪŋ] .

them	with	deep	feeling	.
他们	和	深的	感觉	.

约翰·韦伯斯特先生认真地听着他们的讲述，并深情地回应了他们。

['æftər] ['kɑːmɛntɪŋ] ['slaɪtli] [ɑːn][ðə; ði][kaɪnd] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði]

After	commenting	slightly	on	the	kind	manner	in	which	he	had	referred	to	the
后	评论	轻微地	在	这	种类	方式	在	哪个	他	有	指	到	这

[hə'roʊɪk] [diːdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ,

heroic	deeds	of	his	son	-	in	-	law	,
英勇	契约	的	他的	儿子	-	在	-	法律	,

在略微评论了他用如此亲切的方式提及他女婿的英勇事迹之后，

[ænd; ənd] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ænd; ənd] [hoʊp] , [ðæt] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['mærid] ['æni] ,

and	expressing	his	belief	and	hope	,	that	,	now	that	he	had	married	Annie	,
和	表达	他的	信仰	和	希望	,	那	,	现在	那	他	有	已婚	安妮	,

并表达了他的信念和希望，即既然他已经和安妮结婚了，

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [fɜːrm] [ʌv; əv] ['webstər] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] ,

and	become	a	member	of	the	firm	of	Webster	and	Company	,
和	变得	一个	成员	的	这	公司	的	韦伯斯特	和	公司	,

并成为韦伯斯特公司的一员，

[ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] ['juːsflnəs] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] [tuː; tə] [seɪ] —

a	life	of	usefulness	and	happiness	lay	before	him	,	he	went	on	to	say	—
一个	生活	的	用处	和	幸福	躺	前	他	,	他	去	在	到	说	—

他接着说，他面前本应是充满价值和幸福的人生——

“ [aɪ] ['hɑːrtɪli] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [ɪn] ['dezɪgneɪtɪŋ] [ðɪs] [ə; eɪ] ['laɪfboʊt] - ['wedɪŋ] ,

“	I	heartily	sympathise	with	you	,	sir	,	in	designating	this	a	lifeboat	-	wedding	,
“	我	衷心地	同情	和	你	,	先生	,	在	指定	这	一个	救生艇	-	婚礼	,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['ʌndər] [gɑːd] ,

because	,	under	God	,
因为	,	在下面	上帝	,

“先生，我非常理解您将此称为‘救生艇婚礼’的用意，因为，在上帝的庇佑下，

[maɪ] ['dɔːtər] [ænd; ənd] [aɪ] [oʊ] ['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['laɪfboʊt] .

my	daughter	and	I	owe	our	lives	to	the	lifeboat	.
我的	女儿	和	我	欠	我们的	生活	到	这	救生艇	.

我和女儿的命都是救生艇救的。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['ɔːlsoʊ] [raɪt] [ɪn] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['laɪfboʊt] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ðɪ] [miːnz] [ʌv; əv]

You	are	also	right	in	stating	that	the	lifeboat	has	been	the	means	of
你	是	还	正确的	在	声明	那	这	救生艇	有	到过	这	方法	的

[prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, prɪː'zɝːvɪŋ] [maɪ] ['fɔːtʃənz] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [rekt] ,

preserving	my	fortunes	from	being	wrecked	,
保存	我的	财富	从	存在	损毁	,

你说得对，救生艇确实是我免于财产损失的关键。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ðɪ] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['oʊʃ(ə)n] [kwiːn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [moʊ'mentəs] ['tɜːrnɪŋ] - [pɔɪnt] [ɪn]

because	the	saving	of	the	Ocean	Queen	was	a	momentous	turning	-	point	in
因为	这	保存	的	这	海洋	女王	曾是	一个	意义重大	转弯	-	观点	在

[maɪ] [ə'ferz] .

my	affairs	.
我的	事务	.

因为拯救海洋女王号是我人生中的一个重要转折点。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [fɑːr] ['haɪər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['blesɪd; blest] [rɪ'zʌlt] [hæz; həz] [ə'kruːd] [tuː; tə] [maɪ'self] [ðæn; ðən]

But	a	far	higher	and	more	blessed	result	has	accrued	to	myself	than
但	一个	远的	更高	和	更多的	蒙福	结果	有	累计	到	我	比

[ðə; ðɪ] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv] [laɪf] [ɔːr] ['fɔːrtʃən] ,

the	saving	of	life	or	fortune	,
这	保存	的	生活	或者	财富	,

但是，我所获得的收获远比挽救生命或财富更高尚、更有意义。

[fɔːr; fər] [ðiːz] [ɪ'vents] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ðə; ðɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [truːθ]

for	these	events	have	been	made	the	means	of	opening	my	eyes	to	the	truth
为了	这些	活动	有	到过	制成	这	方法	的	开幕	我的	眼睛	到	这	真相

[ʌv; əv] [gɑːd] ,

of	God	,
的	上帝	,

因为这些事件使我得以睁开双眼，认识到上帝的真理。

[ænd; ənd] [ɪn'djʊs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] ['ɔːfər] [ʌv; əv] [friː] [fər'gɪvnəs] [held] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ]

and	inducing	me	to	accept	the	offer	of	free	forgiveness	held	out	to	me	by
和	诱导	我	到	接受	这	提供	的	自由的	饶恕	握住	出去	到	我	经过

[ðæt] ['blesɪd; blest] ['seɪvjər] [tuː; tə] [huːm] [maɪ] [dɪr] ['æni] [hæz; həz] [klʌŋ] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] ,

that	blessed	Saviour	to	whom	my	dear	Annie	has	clung	for	many	a	year	,
那	蒙福	救主	到	谁	我的	亲爱的	安妮	有	紧紧抓住	为了	许多	一个	年	,

并促使我接受那位蒙福的救世主向我提供的白白赦免的恩典，而我亲爱的安妮多年来一直信奉这位救世主。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [ɪ'mɜːrst] [ɪn] ['bɪznəs] .

while	I	was	altogether	immersed	in	business	.
尽管	我	曾是	共	沉浸式	在	商业	.

当时我完全沉浸在商业之中。

[aɪ] [fiːl] [maɪ'self]['dʒʌstɪfaɪd] , ['ðerfɔːr] , [ɪn] ['seɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [diːp] [hjuː'mɪlətɪ][ænd; ənd] ['grætɪtuːd] ,

I	feel	myself	justified	,	therefore	,	in	saying	,	with	deep	humility	and	gratitude	,
我	感觉	我	合理的	,	所以	,	在	说	,	和	深的	谦逊	和	感激	,

因此，我怀着深深的谦卑和感激之情，感到自己有理由说：

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [seɪvd] [baɪ][ðə; ði] ['laɪfboʊt] — ['bɑːdi][ænd; ənd] [soʊl] .

that	I	have	been	saved	by	the	lifeboat	—	body	and	soul	.
那	我	有	到过	已保存	经过	这	救生艇	—	身体	和	灵魂	.

我的身心都因救生艇而得救。

〞 | ['tʃæptər] [wʌn] | | ['tʃæptər] [ˌtuː'tuː] | | ['tʃæptər] [θriː] | | ['tʃæptər] [fɔːr] | | ['tʃæptər] [faɪv] | |

〞	|	Chapter	1	|	|	Chapter	2	|	|	Chapter	3	|	|	Chapter	4	|	|	Chapter	5	|	|

['tʃæptər] [sɪks] | | ['tʃæptər] ['sɛvən] | | ['tʃæptər] [eɪt] |

Chapter	6	|	|	Chapter	7	|	|	Chapter	8	|

“| 第一章 | | 第二章 | | 第三章 | | 第四章 | | 第五章 | | 第六章 | | 第七章 | | 第八章 |

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神